叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 《一千零一夜》中的故事(stories From The Arabian Nights) 000001

2. 《一千零一夜》中的故事(stories From The Arabian Nights) 000002

3. 《一千零一夜》中的故事(stories From The Arabian Nights) 000003

4. 《一千零一夜》中的故事(stories From The Arabian Nights) 000004

5. 《一千零一夜》中的故事(stories From The Arabian Nights) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《一千零一夜》中的故事(Stories from The Arabian Nights)
第1/5页

['stɔːriz] [frɒm; frəm]
Stories **from**
故事 从

故事

[ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts]
The **Arabian** **Nights**
这 阿拉伯 夜晚

《一千零一夜》

[ˌriː'təʊld] [baɪ] ['lɒrəns] ['haʊzmən]
Retold **by** **Laurence** **Housman**
重述 经过 劳伦斯 豪斯曼

劳伦斯·豪斯曼改编

[wɪð] ['drɔːɪŋz] [baɪ] ['edmənd] [duː'læk]
With **Drawings** **by** **Edmund** **Dulac**
和 图画 经过 埃德蒙 杜拉克

配有埃德蒙·杜拉克的插图

['hɑːdər] [ænd; ənd] ['stəutən]
Hodder **and** **Stoughton**
霍德 和 斯托顿

霍德和斯托顿

['pʌblɪʃəz] , ['lʌndən]
Publishers **,** **London**
出版商 , 伦敦

伦敦出版社

[-] [nəʊt] : [ɪn] [ðə; ði] [ˌeɪtʃ tiː em 'el] [faɪl] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [klɪk] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪts] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ]
Transcriber's **Note** **:** **In** **the** **html** **file** **,** **you** **can** **click** **on** **the** **plates** **to** **display**
转录员的 笔记 : 在 这 html 文件 , 你 能 点击 在 这 盘子 到 展示
[ə; eɪ] ['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ] .
a **larger** **image** **.**
一个 更大的 图像 .

转录者注：在 html 文件中，您可以点击车牌以显示更大的图像。

- , [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌn] [naɪts] .
Scheherazadè **,** **the** **heroine** **of** **the** **Thousand** **and** **One** **Nights** **.**
- , 这 女英雄 的 这 千 和 一 夜晚 .

《一千零一夜》中的女主角舍赫拉扎德。

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[**Pg** **v** **]**
[页 v]

[第 v 页]

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

- , [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌn] [naɪts] ,
Scheherazadè **,** **the** **heroine** **of** **the** **Thousand** **and** **one** **Nights** **,**
- , 这 女英雄 的 这 千 和 一 夜晚 ,

《一千零一夜》中的女主角舍赫拉扎德

[ræŋks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['stɔ:ri] - ['telə] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [mʌtʃ] [æz; əz] [dʌz] [pə'neləpi] [ə'mʌŋ]

ranks	among	the	great	story	-	tellers	of	the	world	much	as	does	Penelope	among
排名	之中	这	伟大的	故事	-	柜员	的	这	世界	很多	作为	做	佩内洛普	之中

[ðə; ði] ['wi:vəz] .

the	weavers	.
这	织工	.

她与世界上最伟大的故事讲述者齐名，就像佩内洛普与织布工齐名一样。

[prəˌkræstɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:t] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði][tɑ:sk][ʃi:; ʃi]

Procrastination	was	the	basis	of	her	art	;	for	though	the	task	she
拖延	曾是	这	基础	的	她	艺术	;	为了	尽管	这	任务	她

[ə'kʌmplɪʃt] [wɒz; wəz] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['memərəb(ə)l] ,

accomplished	was	splendid	and	memorable	,
完成	曾是	灿烂	和	难忘	,

拖延是她艺术的根基；因为尽管她完成的作品精彩绝伦、令人难忘，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['rɑ:ðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kwɒntəti] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] — [ɪn][ðə; ði]

it	is	rather	in	the	quantity	than	the	quality	of	her	invention	—	in	the
它	是	相当	在	这	数量	比	这	质量	的	她	发明	—	在	这

[lɒŋ] [spʌn] - [aʊt] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv] [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [dʌn] [fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['ʃɔ:tli] — [ðæt]

long	spun	-	out	performance	of	what	could	have	been	done	far	more	shortly	—	that
长的	旋转	-	出去	表现	的	什么	可以	有	到过	完毕	远的	更多的	不久	—	那

[ʃi:; ʃi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][drə'mætɪk] ['ɪntrəst] .

she	becomes	a	figure	of	dramatic	interest	.
她	变成	一个	数字	的	戏剧性	兴趣	.

真正让她成为戏剧性人物的，与其说是她发明创造的质量，不如说是她发明创造的数量——她花了很长时间才完成原本可以更快完成的事情。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [baɪndz][ðə; ði] ['stɔ:riz] [tə'geðə(r)] [ɪz]['greɪtə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][rəʊ'mæntɪk][ðæn; ðən]

The	idea	which	binds	the	stories	together	is	greater	and	more	romantic	than
这	主意	哪个	结合	这	故事	一起	是	更大的	和	更多的	浪漫的	比

[ðə; ði] ['stɔ:riz] [ðəm'selvz] ;

the	stories	themselves	;
这	故事	他们自己	;

将这些故事联系在一起的理念比故事本身更伟大、更浪漫；

[ænd; ənd] [ðəʊ] , [bəuθ][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][ɪn][trænz'leɪʃ(ə)n] ,

and	though	,	both	in	the	original	and	in	translation	,
和	尽管	,	两个都	在	这	原来的	和	在	翻译	,

然而，无论是在原文还是译文中，

[ðə; ði][daɪ'ɜ:n(ə)l] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fləʊ] [ɪz][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)]['teɪkən][fɔ:(r); fə(r)]['grɑ:ntɪd] ,

the	diurnal	interruption	of	their	flow	is	more	and	more	taken	for	granted	,
这	日间	中断	的	他们的	流动	是	更多的	和	更多的	已采取	为了	的确	,

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['nevə(r)] [kwaɪt]

we	are	never	quite
我们	是	绝不	相当

人们越来越习以为常地看待它们昼夜交替的现象，我们却从未真正意识到这一点。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɪksθ]]

[	Pg	vi	]
[	页	六	]

[第 vi 页]

[rɔb] [ɒv; əv][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] - [hu:] [ɪz] ['spi:kɪŋ] — - ,

robbed	of	the	sense	that	it	is	Scheherazadè	who	is	speaking	—	Scheherazadè	,
被抢劫	的	这	感觉	那	它	是	-	WHO	是	请讲	—	-	,

[lə'kweɪʃəs] [ænd; ənd] [self] - [pə'zest] ,

loquacious	and	self	-	possessed	,
贫嘴	和	自己	-	拥有	,

失去了那种仿佛是谢赫拉扎德在说话的感觉——谢赫拉扎德，健谈而沉着冷静，

['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'nju:d] [kɔ:l] [ɒv; əv] [dɔ:n] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]

sitting	up	in	bed	at	the	renewed	call	of	dawn	to	save	her	neck	for	the
坐着	向上	在	床	在	这	更新	称呼	的	黎明	到	节省	她	脖子	为了	这

[raʊnd] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .

round	of	another	day	.
圆形的	的	其他	天	.

为了给新的一天保留体力，她应声坐起，迎接黎明的再次到来。

[hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [wɜ:θ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prəʊlɪks] ['stɔ:rɪz] [tu:; tə] [wɪtʃ]

Here	is	a	figure	of	romance	worth	a	dozen	of	the	prolix	stories	to	which
这里	是	一个	数字	的	浪漫	值得	一个	打	的	这	冗长	故事	到	哪个

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bi:n] [meɪd] ['spɒnsə(r)] ;

it	has	been	made	sponsor	;
它	有	到过	制成	赞助	;

这里有一个浪漫的人物形象，胜过它所赞助的十几个冗长的故事；

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv] ['fəʊləʊd] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['ʃɒdi] ['hɪərəʊ] [ænd; ənd]

and	often	we	may	have	followed	the	fortunes	of	some	shoddy	hero	and
和	经常	我们	可能	有	随后	这	财富	的	一些	劣质的	英雄	和

['herəʊɪn] ['tʃi:fli] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:mɪn] [æt; ət] [wɒt] ['pɒsəb(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [nə'reɪtə(r)] [kʊd; kəd]

heroine	chiefly	to	determine	at	what	possible	point	of	interest	the	narrator	could
女英雄	主要	到	决定	在	什么	可能的	观点	的	兴趣	这	旁白	可以

[hæv; həv] [left] ['hæŋɪŋ] [ðæt] [freɪl] [θred] [ɒn] [wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz]

have	left	hanging	that	frail	thread	on	which	for	another	twenty	-	four	hours
有	左边	绞刑	那	脆弱	线	在	哪个	为了	其他	二十	-	四	小时

[hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [dɪ'pend] .

her	life	was	to	depend	.
她	生活	曾是	到	依赖	.

我们常常会关注一些蹩脚的英雄和女英雄的命运，主要是为了确定叙述者会在哪个可能引人入胜的时刻留下那根脆弱的线索，而这根线索将决定她接下来二十四小时的生命。

[jes] , [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] ['fɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [tu:; tə] ['kʌlə(r)]

Yes	,	the	idea	is	delightful	;	and	,	with	the	fiction	of	Scheherazadè	to	colour
是的	,	这	主意	是	愉快	;	和	,	和	这	小说	的	-	到	颜色

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

是的，这个想法很棒；而且，再加上舍赫拉扎德的虚构故事为其增添色彩，

[ðə; ði] [teɪlz; 'teɪli:z] [ə'kwaɪə(r)] [ə; eɪ] [ræŋk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] ['ʌðəwaɪz] [dɪ'zɜ:v] ;

the	tales	acquire	a	rank	which	they	would	not	otherwise	deserve	;
这	故事	获得	一个	秩	哪个	他们	会	不是	否则	应得	;

这些故事因此获得了它们原本不配拥有的地位；

[ðeə(r)] [prəʊ'lɪksəti] [ɪz] [ðen] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɑ:t] ,

their	prolixity	is	then	the	crowning	point	of	their	art	,
他们的	罗唆	是	然后	这	加冕	观点	的	他们的	艺术	,

他们的冗长反而成了他们艺术的巅峰。

[ðeə(r)] [sen'tenʃəs] ['tru:izəm] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] [aɪ'rɒnɪk] [wɪt] , [ðeə(r)] [repɪ'tɪʃnz] [bɪ'kʌm]

their	sententious	truisms	have	a	flavour	of	ironic	wit	,	their	repetitions	become
他们的	有道理的	真理	有	一个	味道	的	讽刺的是	有	,	他们的	重复	变得

['hju:mərəs] ,

humorous	,
幽默	,

他们那些老生常谈的陈词滥调带有讽刺意味，他们的重复也变得滑稽可笑。

[ðeə(r)] [ˌtrivi'æləti] [ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] [laɪt] - [hɑːtɪd] ['kʌrɪdʒ] ; ['iːv(ə)n] [ðəʊz] [diːpə(r)] [ˌɪndɪ'skreʃənz] ,

their	trivialities	a	mark	of	light	-	hearted	courage	;	even	those	deeper	indiscretions	,
他们的	琐事	一个	标记	的	光	-	心地	勇气	;	甚至	那些	更深	轻率行为	,

[wɪtʃ] ['bɜːtn]

which	Burton
哪个	伯顿

他们的琐事反而体现了一种轻松的勇气；即使是那些更深层次的轻率之举，伯顿也视之为勇气。

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]

[	Pg	vii	]
[	页	七	]

[第 vii 页]

[hæz; həz][səʊ] ['feɪθfəli] [rɪ'kɔːdɪd] , [siːm] [ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪz] [ˌædæp'teɪʃn] [ɒv; əv] [vaɪl] [miːnz]

has	so	faithfully	recorded	,	seem	then	but	a	wise	adaptation	of	vile	means
有	所以	忠实	记录	,	似乎	然后	但	一个	明智的	适应	的	卑鄙的	方法

[tuː; tə][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][end] .

to	a	noble	end	.
到	一个	高贵	结尾	.

如此忠实地记录下来，似乎只是用卑鄙的手段达到高尚的目的的一种明智之举。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

And	yet	we	know	that	it	is	not	so	;	for	,	as	a	matter	of	fact	,
和	然而	我们	知道	那	它	是	不是	所以	;	为了	,	作为	一个	事情	的	事实	,

然而我们知道事实并非如此；因为，实际上，

[ðə; ði] " [ə'reɪbiən] [naɪts] [ˌentə'teɪnmənt] " [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪ'seləni] ['gæðəd] [frɒm; frəm] ['veəriəs]

the	"	Arabian	Nights	Entertainment	"	is	but	a	miscellany	gathered	from	various
这	"	阿拉伯	夜晚	娱乐	"	是	但	一个	杂项	聚集	从	各种各样的

['sɔːsɪz] , [ɒv; əv] ['veəriəs] [deɪts] ,

sources	,	of	various	dates	,
来源	,	的	各种各样的	日期	,

《一千零一夜》娱乐节目只不过是一部从不同来源、不同时期收集而来的杂集。

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] ['kɑːləkeɪtɪd] [fɔːm] , ['ʌndə(r)] ['waɪdli] ['difə]

and	passing	down	to	us	,	even	in	its	collocated	form	,	under	widely	differing
和	通过	向下	到	我们	,	甚至	在	它是	同位	形式	,	在下面	广泛	不同

['vɜːʃ(ə)nz] .

versions	.
版本	.

即使以并列形式流传至今，也存在着很大的版本差异。

[nʌn] [bʌt; bət] ['skɑːlərz] [kæn; kən] [nəʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] [ə'rɪdʒənəlz][hæz; həz]

None	but	scholars	can	know	how	little	of	the	unadulterated	originals	has
没有任何	但	学者们	能	知道	如何	小的	的	这	纯正的	原件	有

[kʌm] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] ;

come	into	our	possession	;
来	进入	我们的	拥有	;

只有学者才能知道我们所拥有的未经篡改的原件究竟有多么少；

[ænd; ənd]['əʊnli] [ðəʊz] [huːz] ['paɪəs] [ə'pɪnjənz] [ʃʌt] [ðeə(r)] [aɪz] [tuː; tə] ['ɒbviəs] [fækts][kæn; kən]

and	only	those	whose	pious	opinions	shut	their	eyes	to	obvious	facts	can
和	仅有的	那些	谁	虔诚的	意见	关闭	他们的	眼睛	到	明显的	事实	能

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsɪmplɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːm] [wɪtʃ] ,

object	in	principle	to	the	simplification	of	a	form	which	,
目的	在	原则	到	这	简化	的	一个	形式	哪个	,

只有那些出于虔诚的信仰而对显而易见的事实视而不见的人，才会从原则上反对简化一种形式，而这种形式本身……

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv][mɪə(r)] ['stɔːri] - ['telɪŋ] , [kæn; kən][səʊ] ['iːzəli] [biː; bi] [betə] .

from	the	point	of	view	of	mere	story	-	telling	,	can	so	easily	be	bettered	.
从	这	观点	的	看法	的	仅仅	故事	-	讲述	,	能	所以	容易地	是	改进	.

仅从讲故事的角度来看，很容易就能做得更好。

['i:v(ə)n][ðə; ði][mɔ:(r)] ['ækjərət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɜ:ʃ(ə)nz] ['ɔ:dnrəli] [ə'veɪləb(ə)l][ɑ:(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]

Even	the	more	accurate	of	the	versions	ordinarily	available	are	full	of
甚至	这	更多的	准确的	的	这	版本	按说	可用的	是	满的	的

[ə'brɪdʒmənt] , [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sə'preʃ(ə)n] ;

abridgement	,	alteration	,	and	suppression	;
删节	,	改造	,	和	抑制	;

即使是通常可获得的较为准确的版本，也充满了删减、篡改和隐瞒；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] - [ænd; ənd] [sɪ'lekt] [jɔ:(r); jə(r)] ['stɔ:riz] ['meɪnli]

and	if	you	have	to	eliminate	Scheherazadè	and	select	your	stories	mainly
和	如果	你	有	到	排除	-	和	选择	你的	故事	主要

[wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

with	a	view	to	illustration	,
和	一个	看法	到	插图	,

如果你必须剔除《天方夜谭》，并且主要以插图为目的来选择故事，

[ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['veri] ['lɑ:dʒli] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] ['tri:tɪŋ] ['tendəli] [ðæt]

then	you	have	very	largely	done	away	with	the	reasons	for	treating	tenderly	that
然后	你	有	非常	很大程度上	完毕	离开	和	这	原因	为了	治疗	温柔地	那

[prəʊ'lɪksəti] [wɪtʃ]

prolixity	which
罗唆	哪个

这样一来，你就基本消除了对冗长言辞加以温柔对待的理由。

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪtθ]]

[	Pg	viii	]
[	页	八	]

[第 viii 页]

[ɪn][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][eɪdʒ] [tend] [tu:; tə][dɪ'bɑ:(r)] ['ridər] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld]['klæsɪk] .

in	an	impatient	age	tends	to	debar	readers	from	an	old	classic	.
在	一个	不耐烦	年龄	倾向于	到	禁止	读者	从	一个	老的	经典的	.

在一个急躁的时代，人们往往会错过阅读经典著作的机会。

[ænd; ənd][səʊ] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɜ:ʃ(ə)n] ,

And	so	,	in	the	present	version	,
和	所以	,	在	这	展示	版本	,

因此，在目前的版本中，

[hu:'evə(r)] [ʃæl; ʃəl][keə(r)][tu:; tə] [meɪk] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [mə'tɪəriəl] [hæz; həz]

whoever	shall	care	to	make	comparison	will	find	that	the	original	material	has
谁	将	关心	到	制作	比较	将要	寻找	那	这	原来的	材料	有

[bi:n] ['tri:tɪd] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['fri:dəm] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['brevəti] ,

been	treated	with	considerable	freedom	in	the	direction	of	brevity	,
到过	治疗	和	大量	自由	在	这	方向	的	简洁	,

凡是愿意进行比较的人都会发现，为了简洁起见，原文的处理方式相当自由。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən]['ɔ:lməʊst]['ju:nɪfɔ:m] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪg'zækt][tekst] ,

and	with	an	almost	uniform	departure	from	the	exact	text	,
和	和	一个	几乎	制服	离开	从	这	精确的	文本	,

而且几乎所有人都偏离了原文，

[seɪv] [weə(r)] [ɪ'senʃ(ə)lz] [ɒv; əv] [plɒt] [ɔ:(r)] ['kærəktə(r)] [ɔ:(r)]['ləʊk(ə)l] ['kʌlə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ]['kləʊzə(r)] ,

save	where	essentials	of	plot	or	character	or	local	colour	required	a	closer	,
节省	在哪里	必需品	的	阴谋	或者	特点	或者	当地的	颜色	必需的	一个	更近	,

['ækjərəsi] .

accuracy	.
准确性	.

除非情节、人物或地方风貌等关键要素需要更精确的描述。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] [kən'flɪktɪŋ] ['vɜːʃ(ə)nz] ,

In	the	case	also	of	conflicting	versions	,
在	这	案件	还	的	冲突	版本	,

如果存在相互矛盾的版本，

[ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [nəʊ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [tʃuːz] [ænd; ənd] [kəm'baɪn] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ]

there	has	been	no	reluctance	to	choose	and	combine	in	order	to	secure	a
那里	有	到过	不	不情愿	到	选择	和	结合	在	命令	到	安全的	一个

[l'aɪvlɪə] [rɪ'zʌlt] ;

livelier	result	;
更活泼	结果	;

为了获得更生动的效果，人们毫不犹豫地进行选择和组合；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] ['friːdəm] [hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [biːn] ['teɪkən][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]

and	a	further	freedom	has	sometimes	been	taken	of	giving	to	an
和	一个	更远	自由	有	有时	到过	已采取	的	给予	到	一个

['ɪnsɪdənt] [mɔː(r)] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [kə'nekʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hæz; həz] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

incident	more	meaning	and	connexion	than	has	been	allowed	to	it	in	the
事件	更多的	意义	和	连接	比	有	到过	允许	到	它	在	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] .

original	.
原来的	.

有时人们还会进一步发挥想象力，赋予某个事件比原文中更多的意义和联系。

[ðæt] [ɪz] , [pə'hæps] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['laɪs(ə)ns][ɒv; əv][ɔːl] ,

That	is	,	perhaps	,	the	greatest	licence	of	all	,
那	是	,	也许	,	这	最	执照	的	全部	,

这或许是最大的特权。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [dʌz] [liːst] [hɑːm] [ɪn]['fɔːm(ə)l] [rɪ'zʌlt] ;

but	it	is	the	one	that	does	least	harm	in	formal	result	;
但	它	是	这	一	那	做	至少	伤害	在	正式的	结果	;

但它是正式结果上损害最小的一种；

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][ɪn][ðeə(r)] [ək'septɪd] ['vɜːʃ(ə)nz]

for	no	one	can	read	the	majority	of	the	tales	in	their	accepted	versions
为了	不	一	能	读	这	多数	的	这	故事	在	他们的	公认	版本

[wɪ'ðaʊt] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] ,

without	perceiving	that	,
没有	感知	那	,

因为任何人只要读过大多数故事的公认版本，都会意识到这一点：

[æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [kən'strʌkʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [piːsɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'vent]

as	regards	construction	and	the	piecing	of	event
作为	问候	建造	和	这	拼接	的	事件

就活动建设和拼接而言

[[ˌpiː 'dʒiː][ɪks]]

[	Pg	ix	]
[	页	九	]

[第 ix 页]

[wɪð] [ɪ'vent] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['aɪðə(r)] [ɪn'kredəbli] ['keələs] [ɔː(r)] [dɪs'kredɪtəbli] [pə'fʌŋktəri] .

with	event	,	they	are	either	incredibly	careless	or	discreditably	perfunctory	.
和	事件	,	他们	是	任何一个	难以置信	粗心	或者	令人不齿地	敷衍了事	.

对于这类事件，他们要么极其粗心大意，要么敷衍了事，令人不齿。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] ['rekən] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] ['kiːnli] [ə'laɪv]

We	have	to	reckon	with	them	as	the	product	of	a	race	keenly	alive
我们	有	到	估计	和	他们	作为	这	产品	的	一个	种族	敏锐地	活

[tuː; tə][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [pɪk'tɔːriəl] [dɪ'skrɪpʃn] ,

to	the	value	of	colour	and	pictorial	description	,
到	这	价值	的	颜色	和	画报	描述	,

我们必须将它们视为一个对色彩和图像描述的价值有着敏锐感知的种族的产物。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [reɪs] [huːz] [kən'strʌktɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'fjuːs] ,

but	a	race	whose	constructive	imagination	was	feeble	and	diffuse	,
但	一个	种族	谁	建设性的	想像力	曾是	微弱	和	扩散	,

但这是一个想象力匮乏且分散的民族，

['lækɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [ðæt] [greɪt] [ɪ'senʃ(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ɑːt][ɪn][ɪts][faɪnə]

lacking	almost	entirely	that	great	essential	for	the	development	of	art	in	its	finer
缺乏	几乎	完全	那	伟大的	基本的	为了	这	发展	的	艺术	在	它是	更精细

[fɔːmz] — [ðə; ði] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv] [miːnz] [tə'wɔːd] [endz] .

forms	—	the	economy	of	means	toward	ends	.
表格	—	这	经济	的	方法	朝向	结束	.

它几乎完全缺乏艺术在其更精细形式发展所必需的重要要素——以经济的方式实现目标。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kən'teɪn] , [ðəʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [ləʊ] ['preʃə(r)] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][səʊ]

But	because	they	contain	,	though	at	a	low	pressure	,	the	expression	of	so
但	因为	他们	包含	,	尽管	在	一个	低的	压力	,	这	表达	的	所以

[mʌtʃ] [laɪf] ,

much	life	,
很多	生活	,

但正因为它们蕴含着如此丰富的生命力，尽管压力很低，

['hæbɪt][ænd; ənd] ['kʌstəm] , [səʊ] ['meni] ['kʌləd] [ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] [ɪn'tɪrɪərz] , [səʊ] [kweɪnt] [ə; eɪ]

habit	and	custom	,	so	many	coloured	and	secluded	interiors	,	so	quaint	a
习惯	和	风俗	,	所以	许多	有色	和	僻	室内	,	所以	古雅	一个

[kɒ'mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] [kraʊdz] ,

commingling	of	crowds	,
混杂	的	人群	,

习惯和习俗，如此多色彩斑斓又僻静的室内空间，如此古朴的人群交汇，

[səʊ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['pædʒəntri] [ɒv; əv] ['iːstən] - ,

so	brilliant	and	moving	a	pageantry	of	Eastern	mediævalism	,
所以	杰出的	和	移动	一个	盛大场面	的	东	-	,

如此精彩绝伦、感人至深的东方中世纪盛景，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ðə; ði] " [ə'reɪbiən] [naɪts] " [wɪl] [stɪl] [rɪ'teɪn] [ðeə(r)] [pə'reniəl]

because	of	all	these	things	the	"	Arabian	Nights	"	will	still	retain	their	perennial
因为	的	全部	这些	事物	这	"	阿拉伯	夜晚	"	将要	仍然	保持	他们的	多年生

[tʃɑːm] .

charm	.
魅力	.

正因为有了这些原因，《一千零一夜》依然会保持其永恒的魅力。

[ðəʊz] [ɒv; əv][juː 'es] [huː] [riːd] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['trævələz] ; [ænd; ənd]['nevə(r)][ɪz]['aʊə(r)] ['trævəlɪŋ] [sens]

Those	of	us	who	read	are	all	travellers	;	and	never	is	our	travelling	sense
那些	的	我们	WHO	读	是	全部	旅行者	;	和	绝不	是	我们的	旅行	感觉

[səʊ] [ə'weɪkənd] [pə'hæps] ,

so	awakened	perhaps	,
所以	觉醒	也许	,

我们这些读书的人都是旅行者；或许从来没有哪一种时候，我们的旅行感会如此强烈地被唤醒。

[æz; əz] [wen] [wiː; wi][dɪp]['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊk] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [weə(r)] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

as	when	we	dip	into	a	book	such	as	this	where	the	incredible	and	the
作为	什么时候	我们	蘸	进入	一个	书	这样的	作为	这	在哪里	这	极好的	和	这

['kɒmən] - [pleɪs] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['kjʊəriəsli] ['blendɪd] ,

common	-	place	are	so	curiously	blended	,
常见的	-	地方	是	所以	奇怪的是	混合	,

当我们翻开这样一本书，发现不可思议的事物和寻常的事物奇妙地交织在一起时，

[ænd; ənd] [weə(r)]

and	where
和	在哪里

以及在哪里

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]

[	Pg	x	]
[	页	x	]

[第 x 页]

[dʒɪn][ænd; ənd] [ɛ'friːt] [ænd; ənd] [mə'dʒɪʃn] [hæv; həv][fɑː(r)] [les] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [naʊ] [ðæn; ðən]

Jinn	and	Efreet	and	Magician	have	far	less	interest	for	us	now	than
精灵	和	埃弗里特	和	魔术师	有	远的	较少的	兴趣	为了	我们	现在	比

[ðə; ði] ['sɪli] ['steərɪŋ] [kraʊdz] ,

the	silly	staring	crowds	,
这	愚蠢的	凝视	人群	,

现在，比起那些傻乎乎地盯着看的人群，我们对精灵、伊夫利特和魔法师的兴趣要小得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒbɪŋ] ['kæmlz] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] ,

and	the	bobbing	camels	in	the	narrow	streets	,
和	这	上下摆动	骆驼	在	这	狭窄的	街道	,

还有狭窄街道上摇晃的骆驼，

[ænd; ənd] - ['spɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪn] [jɑːn] [ɒv; əv] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ]

and	Scheherazadè	spinning	her	poor	thin	yarn	of	wonders	that	she	may
和	-	旋转	她	贫穷的	薄的	纱	的	奇迹	那	她	可能

[ʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [naɪt] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌhɒmɪ'saɪdl] ['meɪniæk] .

share	for	another	night	the	pillow	of	a	homicidal	maniac	.
分享	为了	其他	夜晚	这	枕头	的	一个	杀人犯	疯子	.

而舍赫拉扎德则编织着她那可怜的、稀薄的奇迹故事，说她或许还能再与一个杀人狂共用一个枕头一夜。

[[ˌpiː 'dʒiː][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]]

[	Pg	xi	]
[	页	十一	]

[第 xi 页]

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]

Page
页

页

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒiːni] [wʌn]

The	Fisherman	and	the	Genie	1
这	渔夫	和	这	精灵	1

渔夫与精灵 1

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ebəni] [aɪlz] -

The	Story	of	the	King	of	the	Ebony	Isles	17
这	故事	的	这	国王	的	这	乌木	岛屿	-

黑檀岛国王的故事 17

['æli]['bɑ:bɑ:][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:ti] [θi:vz] -

Ali	Baba	and	the	Forty	Thieves	31
阿里	巴巴	和	这	四十	窃贼	-

阿里巴巴和四十大盗 31

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] [hɔ:s] -

The	Story	of	the	Magic	Horse	66
这	故事	的	这	魔法	马	-

魔法马的故事 66

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [hɑ:f] - ['brʌðəz] -

The	Story	of	the	Wicked	Half	-	Brothers	100
这	故事	的	这	邪恶	一半	-	兄弟	-

邪恶同父异母兄弟的故事 100

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] - -

The	Story	of	the	Princess	of	Deryabar	111
这	故事	的	这	公主	的	-	-

德里亚巴尔公主的故事 111

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	xii	]
[	页	十二	]

[第十二页]

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	xiii	]
[	页	十三	]

[第 xiii 页]

ILLUSTRATIONS1 .

ILLUSTRATIONS1	.
ILLUSTRATIONS1	.

插图1.

- , [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌn] [naɪts] . [ˌtu:'tu:] .

Scheherazadè	,	the	heroine	of	the	Thousand	and	One	Nights	.	2	.
-	,	这	女英雄	的	这	千	和	一	夜晚	.	2	.

《一千零一夜》中的女主角舍赫拉扎德。2.

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ɪts] [mɪdst] [stʊd] [ə; eɪ] ['maɪti] ['dʒi:ni] . [θri:] .

And	there	in	its	midst	stood	a	mighty	Genie	.	3	.
和	那里	在	它是	中间	站立	一个	强大的	精灵	.	3	.

而就在那里，矗立着一位强大的精灵。3.

[wen] ['hævɪŋ] [brɔ:t] ['ɪntu:] [səb'mɪʃn] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] [reɪs] . [fɔ:r] .

When	having	brought	into	submission	all	the	rest	of	my	race	.	4	.
什么时候	拥有	带来	进入	提交	全部	这	休息	的	我的	种族	.	4	.

当我将我的族群其余成员全部征服之后。4.

[nəʊ]['su:nə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['mɒnək] [si:n] [ðem; ðəm] ,

No	sooner	had	the	monarch	seen	them	,
不	很快	有	这	君主	已见	他们	,

君主刚一见到他们，

[səʊ] [streɪndʒ] [ɒv; əv] [fɔ:m] [ænd; ənd][səʊ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [daɪ'vɜ:s] [ɪn][hju:] . [faɪv] .

so	strange	of	form	and	so	brilliant	and	diverse	in	hue	.	5	.
所以	奇怪的	的	形式	和	所以	杰出的	和	各种各样的	在	色调	.	5	.

形状如此奇特，色彩如此绚丽多彩。5.

[ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði] ['dæmzl] [ˌʌp'set][ðə; ði][pæn]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪə(r)] . [sɪks] .

Thereupon	the	damsel	upset	the	pan	into	the	fire	.	6	.
于是	这	闺女	沮丧的	这	平底锅	进入	这	火	.	6	.

于是，少女将平底锅翻入火中。6.

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [baɪ][ə; eɪ] [swɪft] ['mesɪndʒə(r)] . ['sɛvən] .

Recalling	the	fisherman	by	a	swift	messenger	.	7	.
回忆	这	渔夫	经过	一个	迅速	信使	.	7	.

派信使迅速召回渔夫。7.

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['mɑːb(ə)l] . [eit] .

He	arrived	within	sight	of	a	palace	of	shining	marble	.	8	.
他	到达的	之内	视线	的	一个	宫殿	的	灼灼	大理石	.	8	.

他抵达时，已经能看到一座闪闪发光的大理石宫殿了。8.

[ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ebəni] [aɪlz] . [naɪn] .

The	Queen	of	the	Ebony	Isles	.	9	.
这	女王	的	这	乌木	岛屿	.	9	.

黑檀群岛女王。9.

[sə'pəʊzɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'sliːp] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] . - .

Supposing	me	asleep	,	they	began	to	talk	.	10	.
假如	我	睡着了	,	他们	开始	到	讲话	.	-	.

他们以为我睡着了，就开始说话。10.

[ðə; ði][kʌp][ɒv; əv][waɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [hɪm] [iːtʃ] [naɪt] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [drɑːft] . - .

The	cup	of	wine	which	she	gives	him	each	night	contains	a	sleeping	-	draught	.	11	.
这	杯子	的	葡萄酒	哪个	她	给予	他	每个	夜晚	包含	一个	睡眠	-	草稿	.	-	.

她每晚给他的那杯酒里都含有安眠药。11.

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə] [vent] [hɜː(r); hə(r)] ['mælɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['aɪləndz] . - .

She	went	on	to	vent	her	malice	upon	the	city	and	islands	.	12	.
她	去	在	到	发泄	她	恶意	之上	这	城市	和	岛屿	.	-	.

她继续将她的恶意发泄到这座城市和岛屿上。12.

[bɪ'gæn][tuː; tə] [hiːp] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['vaɪələnt][ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] [ə'bjuːs] . - .

Began	to	heap	upon	me	terms	of	the	most	violent	and	shameful	abuse	.	13	.
开始	到	堆	之上	我	条款	的	这	最多	暴力	和	可耻	虐待	.	-	.

开始对我进行最暴力、最可耻的辱骂。13.

[ðʌs] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['wɪkɪd] ['mækə'neiʃənz -mæʃ][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [leɪk] . - .

Thus	by	her	wicked	machinations	the	city	became	a	lake	.	14	.
因此	经过	她	邪恶	阴谋	这	城市	成为	一个	湖	.	-	.

因此，通过她邪恶的阴谋诡计，这座城市变成了一片湖泊。14.

[greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][vɪ'zɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌltənz] ['eskɔːt] . - .

Great	was	the	astonishment	of	the	Vizier	and	the	Sultan's	escort	.	15	.
伟大的	曾是	这	惊讶	的	这	维齐尔	和	这	苏丹的	护送	.	-	.

维齐尔和苏丹的护卫们都大吃一惊。15.

[ðeə(r)] [tʃiːf] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] ['ʌtə] [ðə; ði] [tuː] [wɜːdz] " ['əʊpən] ['sesəmi] ! " - .

Their	chief	in	a	low	but	distinct	voice	uttered	the	two	words	"	Open	Sesame	!	"	16	.
他们的	首席	在	一个	低的	但	清楚的	嗓音	说出	这	二	字	"	打开	芝麻	!	"	-	.

他们的首领用低沉但清晰的声音说了两个字："芝麻开门！"16.

['æli]['bɑːbɑː] [dɪ'pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ] [wel] ['sætɪsfaɪd][mæn] . - .

Ali	Baba	departed	for	the	town	a	well	satisfied	man	.	17	.
阿里	巴巴	已离开	为了	这	镇	一个	出色地	使满意	男人	.	-	.

阿里巴巴心满意足地返回了城里。17.

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə][dʒɪə(r)][æt; ət][hɪm] . - .

As	soon	as	he	came	in	she	began	to	jeer	at	him	.	18	.
作为	很快	作为	他	来了	在	她	开始	到	嘲笑	在	他	.	-	.

他一进来，她就开始嘲笑他。18.

['greɪtə(r)] [stɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['griːdi] ['neɪtʃə(r)] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] - . - .

Greater	still	was	the	exultation	of	a	greedy	nature	like	that	of	Cassim's	.	19	.
更大的	仍然	曾是	这	大喜	的	一个	贪婪的	自然	喜欢	那	的	-	.	-	.

更甚的是像卡西姆那样贪婪的天性所带来的狂喜。19.

[ˌmʊ'stɑːfə] ['daʊtɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['kwestʃən] . - .

Mustapha	doubted	much	of	his	ability	to	refrain	from	question	.	20	.
穆斯塔法	怀疑	很多	的	他的	能力	到	避免	从	问题	.	-	.

穆斯塔法怀疑自己能否克制住不提问的冲动。20.

[ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [led] [hɪm] ['blaɪndfəʊld] . - .

This	way	and	that	she	led	him	blindfold	.	21	.
这	方式	和	那	她	引领	他	眼罩	.	-	.

就这样，她蒙着他的眼睛领着他。21.

['hævɪŋ] [træns'fɔːmd] [hɪm'self] [baɪ] [dɪs'gaɪz] . - .

Having	transformed	himself	by	disguise	.	22	.
拥有	转变	他自己	经过	伪装	.	-	.

他乔装打扮，改变了自己的身份。22.

" [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ] [ɔɪl] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [tuː; tə] [sel] [tuː; tə] -

"	Sir	,	"	said	he	,	"	I	have	brought	my	oil	a	great	distance	to	sell	to	-
"	先生	,	"	说	他	,	"	我	有	带来	我的	油	一个	伟大的	距离	到	卖	到	-

['mɒrəʊ] " . - .

morrow	"	.	23	.
明天	"	.	-	.

“先生，”他说，“我走了很远的路来卖我的油，明天就要卖了。”23.

[ʃiː; ʃi] [pɔː] ['ɪntuː] [iːtʃ] [dʒɑː(r)][ɪn] [tɜːn] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [ɔɪl][tuː; tə][skɔːld]

She	poured	into	each	jar	in	turn	a	sufficient	quantity	of	the	boiling	oil	to	scald
她	倾倒	进入	每个	罐	在	转动	一个	充足的	数量	的	这	沸腾	油	到	烫伤

[ɪts] ['ɒkjəpənt] [tuː; tə] [deθ] . - .

its	occupant	to	death	.	24	.
它是	居住者	到	死亡	.	-	.

她依次向每个罐子里倒入足够多的沸油，足以将罐子里的人烫死。24.

[wen] [mɔːr'dʒɑːnə] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] . - .

When	Morgiana	,	who	had	remained	all	this	time	on	the	watch	.	25	.
什么时候	摩尔迦娜	,	WHO	有	剩余	全部	这	时间	在	这	手表	.	-	.

莫吉亚娜一直坚守岗位。25.

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ðə; ði]['dægə(r)] . - .

Then	for	the	last	figure	of	all	she	drew	out	the	dagger	.	26	.
然后	为了	这	最后的	数字	的	全部	她	画	出去	这	匕首	.	-	.

最后，她拔出了匕首。26.

[æt; ət][səʊ] ['ærəgənt] [ə; eɪ] [kleɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [bɜːst] ['ɪntuː] [laʊd] ['lɑːftə(r)] . - .

At	so	arrogant	a	claim	all	the	courtiers	burst	into	loud	laughter	.	27	.
在	所以	傲慢的	一个	宣称	全部	这	朝臣	爆裂	进入	大声	笑声	.	-	.

听到如此狂妄的说法，所有朝臣都哄堂大笑。27.

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] , [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌhɪðə'tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['trævəlɪŋ] ['feɪdɪd]

As	he	descended	,	the	daylight	in	which	hitherto	he	had	been	travelling	faded
作为	他	下降	,	这	日光	在	哪个	迄今为止	他	有	到过	旅行	褪色

[frɒm; frəm] [vjuː] . - .

from	view	.	28	.
从	看法	.	-	.

随着他下山，他之前一路走来的日光渐渐消失在视野中。28.

[hiː; hi] [sɔː] [blæk] ['juːnəks] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] . - .

He	saw	black	eunuchs	lying	asleep	.	29	.
他	锯	黑色的	太监	说谎	睡着了	.	-	.

他看见黑人太监躺着睡觉。29.

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['bæŋkwɪt] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd] . - .

She	gave	orders	for	a	rich	banquet	to	be	prepared	.	30	.
她	给予	订单	为了	一个	富有的	宴会	到	是	准备	.	-	.

她下令准备一场盛大的宴会。30.

[tɪl] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mɪrə(r)] [kən'tentɪd] [hɜː(r); hə(r)] . - .

Till	the	tale	of	her	mirror	contented	her	.	31	.
直到	这	故事	的	她	镜子	满足	她	.	-	.

直到她听完镜子的故事后感到满足。31.

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] : " [əʊ] ['mɪzrəbl] [mæn] , [wɒt] ['sɒri] [wɒtʃ] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [kept] " . - .

She	cried	:	"	O	miserable	man	,	what	sorry	watch	is	this	that	thou	hast	kept	"	.	32	.
她	哭	:	"	哦	悲惨的	男人	,	什么	对不起	手表	是	这	那	你	哈斯特	保留	"	.	-	.

她哭喊道："可怜的人啊，你守候的是多么悲惨的守望啊！"32.

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['kɒmbæt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv]

All	this	time	the	Princess	had	been	watching	the	combat	from	the	roof	of
全部	这	时间	这	公主	有	到过	观看	这	战斗	从	这	屋顶	的

[ðə; ði] ['pæləs] . - .

the	palace	.	33	.
这	宫殿	.	-	.

这段时间里，公主一直在宫殿的屋顶上观看战斗。33.

[ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['pæləs] [ɔːl][wɒz; wəz]['saɪləns] [ænd; ənd]['sɒlətjuːd] . - .

In	the	garden	of	the	summer	palace	all	was	silence	and	solitude	.	34	.
在	这	花园	的	这	夏天	宫殿	全部	曾是	沉默	和	孤独	.	-	.

颐和园里一片寂静，一片孤寂。34.

[sæt] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] ['sɔlɪst] [ðəm'selvz] ['swiːtli] [wɪð] [lʌv] . - .

Sat	by	the	lake	and	solaced	themselves	sweetly	with	love	.	35	.
星期六	经过	这	湖	和	太阳能	他们自己	甜蜜地	和	爱	.	-	.

他们坐在湖边，沉浸在甜蜜的爱意中。35.

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['waɪzɪst] [fɪ'zɪʃən] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmənd]

It	was	in	vain	that	all	the	wisest	physicians	in	the	country	were	summoned
它	曾是	在	徒劳	那	全部	这	最明智的	医生	在	这	国家	是	被召唤

['ɪntuː][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] . - .

into	consultation	.	36	.
进入	咨询	.	-	.

尽管全国最有智慧的医生都被召集来会诊，但仍然无济于事。36.

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] [hiː; hi] ['trævld] [wɪ'ðaʊt] [kluː] . - .

For	many	months	he	travelled	without	clue	.	37	.
为了	许多	几个月	他	旅行	没有	线索	.	-	.

几个月来，他一直茫然地旅行着。37.

[ænd; ənd]['evə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [saɪd] [ænd; ənd] [sæŋ]

And	ever	with	the	tears	falling	down	from	her	eyes	she	sighed	and	sang
和	曾经	和	这	眼泪	坠落	向下	从	她	眼睛	她	叹了口气	和	唱

. - .

.	38	.
.	-	.

她一边流着泪，一边叹息着歌唱。38.

[ðeə(r)] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][æn; ən][əʊld][mæn][ɒv; əv]['venərəb(ə)l] [ə'pɪərəns] . - .

There	appeared	before	him	an	old	man	of	venerable	appearance	.	39	.
那里	出现	前	他	一个	老的	男人	的	可敬	外貌	.	-	.

在他面前出现了一位面容慈祥的老人。39.

- , [ðə; ði][f'eəɹəst][ænd; ənd][məʊst] ['ɒnərəbli] [bɔːn] . - .

Pirouzè	,	the	fairest	and	most	honourably	born	.	40	.
-	,	这	最公平	和	最多	光荣地	出生	.	-	.

皮鲁泽，最美丽、最光荣的出生者。40.

['riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɪst] ['wuːndɪd] [ðə; ði]['dʒaɪənt][ɪn][ðə; ði] [niː] . - .

Reaching	his	farthest	wounded	the	giant	in	the	knee	.	41	.
到达	他的	最远	受伤	这	巨大的	在	这	膝盖	.	-	.

他到达最远的地方时，巨人的膝盖受伤了。41.

[ðə; ði]['leɪdi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] . - .

The	lady	advanced	to	meet	him	.	42	.
这	女士	先进的	到	见面	他	.	-	.

这位女士上前与他见面。42.

[ə; eɪ] ['sɪti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [aɪlz] [nemd] - . - .

A	city	among	the	Isles	named	Deryabar	.	43	.
一个	城市	之中	这	岛屿	命名	-	.	-	.

群岛中的一座城市，名为德里亚巴尔。43.

['prez(ə)ntli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ə; eɪ] [laɪt] . - .

Presently	in	the	distance	he	perceived	a	light	.	44	.
目前	在	这	距离	他	感知	一个	光	.	-	.

这时，他看到远处有一道光。44.

[ðə; ði] [ʃɪp] [strʌk] [ə'pɒn][ə; eɪ] [rɒk] . - .

The	ship	struck	upon	a	rock	.	45	.
这	船	击	之上	一个	岩石	.	-	.

船撞上了礁石。45.

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , ['fiːlɪŋ] [maɪ'self] ['lɪftɪd] [baɪ] [menz] [hændz] . - .

And	presently	,	feeling	myself	lifted	by	men's	hands	.	46	.
和	目前	,	感觉	我	抬起	经过	男士	双手	.	-	.

此刻，我感觉自己被男人的手抱了起来。46.

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] - . - .

The	Princess	of	Deryabar	.	47	.
这	公主	的	-	.	-	.

德里亚巴尔公主.47.

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [griːf] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] - [hæd; həd][leɪn] [left] ['veɪkənt] . - .

She	found	to	her	grief	the	place	where	Codadad	had	lain	left	vacant	.	48	.
她	成立	到	她	悲伤	这	地方	在哪里	-	有	莱恩	左边	空缺	.	-	.

令她悲痛的是，她发现科达达德躺过的地方空无一人。48.

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['hærən] . - .

She	and	her	companion	arrived	at	the	city	of	Harran	.	49	.
她	和	她	伴侣	到达的	在	这	城市	的	哈兰	.	-	.

她和她的同伴到达了哈兰市。49.

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn]

And	taking	her	hand	he	led	her	to	the	apartments	of	the	Queen
和	采取	她	手	他	引领	她	到	这	公寓	的	这	女王

-	.	-	.

Pirouzè	.	50	.
-	.	-	.

他牵着她的手，领着她来到皮鲁泽王后的寓所。50.

['ɑːftə(r)] [ðiːz] , ['meɪdnz] [ɒn] [waɪt] ['hɔːsɪz] , [wɪð] [hedz] [ʌn'veɪld] , ['beərɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][hændz]

After	these	,	maidens	on	white	horses	,	with	heads	unveiled	,	bearing	in	their	hands
后	这些	,	少女们	在	白色的	马匹	,	和	头部	揭幕	,	轴承	在	他们的	双手

[b'ɑːskɪts] [ɒv; əv] ['preʃəs] [stəʊnz] .

baskets	of	precious	stones	.
篮子	的	宝贵的	石头	.

随后，骑着白马的少女们出现，她们头上没有戴面纱，手里拿着装满宝石的篮子。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒi:ni]

THE	FISHERMAN	AND	THE	GENIE
这	渔夫	和	这	精灵

渔夫与精灵

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌns] [æn; ən] [əʊld] ['fɪʃəmən] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [greɪt] ['pɒvəti] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪf]

There	was	once	an	old	fisherman	who	lived	in	great	poverty	with	a	wife
那里	曾是	一次	一个	老的	渔夫	WHO	居住地	在	伟大的	贫困	和	一个	妻子

[ænd; ənd] [θri:] ['tʃɪldrən] .

and	three	children	.
和	三	孩子们	.

从前有一位老渔夫，他和妻子以及三个孩子过着极其贫困的生活。

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['pʊrər] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)z] [hi:; hi] ['evə(r)] [tɔil] [ɪn] ['hʌmb(ə)l] [səb'mɪʃn] [tu:; tə] [ðə; ði]

But	though	poorer	than	others	he	ever	toiled	in	humble	submission	to	the
但	尽管	贫穷	比	其他的	他	曾经	辛勤劳作	在	谦逊的	提交	到	这

[dɪ'kri:z] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ,

decrees	of	Providence	,
法令	的	普罗维登斯	,

虽然他比别人贫穷，但他始终谦卑地顺从上帝的旨意，辛勤劳作。

[ænd; ənd][səʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] [i:tʃ] [deɪ] ,

and	so	,	at	the	same	hour	each	day	,
和	所以	,	在	这	相同的	小时	每个	天	,

因此，每天同一时间，

[hi:; hi] [wʊd] [kɑ:st][hɪz; ɪz] [net] [fɔ:(r)] [taɪmz] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] ,

he	would	cast	his	net	four	times	into	the	sea	,
他	会	投掷	他的	网	四	时代	进入	这	海	,

他会四次向海里撒网，

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [hi:; hi] ['restɪd] ['kɒntent] .

and	whatever	it	brought	up	to	him	therewith	he	rested	content	.
和	任何	它	带来	向上	到	他	由此	他	休息	内容	.

无论它带给他什么，他都心满意足。

[wʌn] [deɪ] , ['hævɪŋ] [kɑ:st][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] ,

One	day	,	having	cast	for	the	first	time	,
一	天	,	拥有	投掷	为了	这	第一的	时间	,

有一天，在第一次抛竿之后，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [net] [səʊ] ['hevi] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [drɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ;

he	found	his	net	so	heavy	that	he	could	scarcely	draw	it	in	;
他	成立	他的	网	所以	重的	那	他	可以	几乎	画	它	在	;

他发现他的网太重了，几乎拉不动；

[jet] [wen] [æt; ət][lɑ:st][hi:; hi][gɒt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ʃɔ:(r)] [ɔ:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:kəs]

yet	when	at	last	he	got	it	to	shore	all	that	it	contained	was	the	carcase
然而	什么时候	在	最后的	他	得到	它	到	支撑	全部	那	它	包含	曾是	这	尸体

[ɒv; əv][æn; ən][æs] .

of	an	ass	.
的	一个	屁股	.

然而，当他最终把它拖到岸边时，里面只有一具驴的尸体。

[hi:; hi][kɑ:st][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [drɑ:ft] [ɒv; əv][ðə; ði][net]['i:v(ə)n] ['hevɪə]

He	cast	a	second	time	,	and	found	the	draught	of	the	net	even	heavier
他	投掷	一个	第二	时间	,	和	成立	这	草稿	的	这	网	甚至	较重

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] .

than	before	.
比	前	.

他第二次撒网，发现网的拉力比上次更大了。

[bʌt; bət] [ə'gen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

But	again	he	was	doomed	to	disappointment	,
但	再次	他	曾是	注定失败	到	失望	,

但他再次注定要失望。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɜːθnweə(r)] [dʒɑː(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [mʌd]

for	this	time	it	contained	nothing	but	a	large	earthenware	jar	full	of	mud
为了	这	时间	它	包含	没有什么	但	一个	大的	陶器	罐	满的	的	泥

[ænd; ənd][sænd] .

and	sand	.
和	沙	.

这一次，里面只有一只装满泥沙的大陶罐。

[hɪz; ɪz] [θɜːd] [ə'tempt] [brɔːt] [hɪm]['əʊnli][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv]['brəʊkən][əʊld] ['bɔtlz]

His	third	attempt	brought	him	only	a	heap	of	broken	old	bottles
他的	第三	试图	带来	他	仅有的	一个	堆	的	破碎的	老的	瓶子

他的第三次尝试只给他带来了一堆破碎的旧瓶子。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ænd; ənd] ['pɒtʃɜːd] : ['fɔːtʃuːn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'genst] [hɪm] .

and	potsherds	:	fortune	seemed	to	be	against	him	.
和	陶片	:	财富	似乎	到	是	反对	他	.

还有陶片：命运似乎与他作对。

[ðen] , [kə'mɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊp] [tuː; tə] ['prɒvɪdəns] , [hiː; hi][kɑːst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːθ] [ænd; ənd][lɑːst]

Then	,	committing	his	hope	to	Providence	,	he	cast	for	the	fourth	and	last
然后	,	提交	他的	希望	到	普罗维登斯	,	他	投掷	为了	这	第四	和	最后的

[taɪm] ;

time	;
时间	;

然后，他将希望寄托于天意，第四次也是最后一次抛竿；

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [net] [wɒz; wəz] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l]

and	once	more	the	weight	of	the	net	was	so	great	that	he	was	unable
和	一次	更多的	这	重量	的	这	网	曾是	所以	伟大的	那	他	曾是	无法

[tuː; tə] [hɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

to	haul	it	.
到	运输	它	.

然而，渔网的重量再次让他无法拉动它。

[wen] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [lænd] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['breɪz(ə)n]

When	at	last	he	got	it	to	land	,	he	found	that	it	contained	a	brazen
什么时候	在	最后的	他	得到	它	到	土地	,	他	成立	那	它	包含	一个	厚颜无耻

['ves(ə)l] ,

vessel	,
血管	,

当他最终将船拖上岸时，发现船上装着一艘铜船。

[ɪts] [maʊθ] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ledn] ['stɒpə(r)] , ['beərɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['sɒləmən]

its	mouth	closed	with	a	leaden	stopper	,	bearing	upon	it	the	seal	of	King	Solomon
它是	嘴	关闭	和	一个	铅灰色	塞子	,	轴承	之上	它	这	海豹	的	国王	所罗门

.

:
.

它的口用铅塞封住，铅塞上刻有所罗门王的印章。

[ðə; ði] [saɪt] [tʃɪəd] [hɪm] .

The	sight	cheered	him	.
这	视线	欢呼	他	.

眼前的景象让他心情愉悦。

" [ðɪs] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [ai][kæn; kən] [sel] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] ,

"	This	,	"	thought	he	,	"	I	can	sell	in	the	market	,
"	这	,	"	想法	他	,	"	我	能	卖	在	这	市场	,

“这个，”他心想，“我可以拿到市场上去卖。”

[weə(r)] [ai] [meɪ] [get] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [kɔːn] ; [ænd; ənd] ,

where	I	may	get	for	it	enough	to	buy	a	measure	of	corn	;	and	,
在哪里	我	可能	得到	为了	它	足够的	到	买	一个	措施	的	玉米	;	和	,

我可以用它换取足够的钱去买一袋玉米；而且，

[ɪf] [wʌn] [ɪz] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [weɪt] , [wɒt] [laɪz] [wɪ'ðɪn] [meɪ] [pruːv] [jet] [mɔː(r)] ['væljuəb(ə)l] .

if	one	is	to	judge	by	weight	,	what	lies	within	may	prove	yet	more	valuable	.
如果	一	是	到	法官	经过	重量	,	什么	谎言	之内	可能	证明	然而	更多的	有价值的	.

如果以重量来衡量，那么其中所蕴含的价值可能更高。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn] [ɪts] [mɪdst] [stʊd] [ə; eɪ] ['maɪti] ['dʒiːni] .

"	And	there	in	its	midst	stood	a	mighty	Genie	.
"	和	那里	在	它是	中间	站立	一个	强大的	精灵	.

“而就在那里，矗立着一位强大的精灵。”

[ðʌs] ['rekənɪŋ] , [hiː; hi] [praɪzd] [aʊt] [ðə; ði] ['stɒpə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] ,

Thus	reckoning	,	he	prised	out	the	stopper	with	his	knife	,
因此	清算	,	他	珍贵的	出去	这	塞子	和	他的	刀	,

这样一来，他便用刀撬开了塞子。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɒntents] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

and	turning	the	vessel	upside	down	looked	for	the	contents	to	follow	.
和	转弯	这	血管	上行	向下	看起来	为了	这	内容	到	跟随	.

然后把容器倒过来，看看里面的东西会不会掉出来。

[greɪt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [wen] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sməʊk] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Great	was	his	astonishment	when	nothing	but	smoke	came	out	of	it	.
伟大的	曾是	他的	惊讶	什么时候	没有什么	但	抽烟	来了	出去	的	它	.

当它里面除了冒烟什么也没有时，他感到无比惊讶。

[ðə; ði] [sməʊk] [rəʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪk] [blæk] ['kɒləm] [ænd; ənd] [spred] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] [bɪ'twiːn] [ɜːθ]

The	smoke	rose	in	a	thick	black	column	and	spread	like	a	mist	between	earth
这	抽烟	玫瑰	在	一个	厚的	黑色的	柱子	和	传播	喜欢	一个	薄雾	之间	地球

[ænd; ənd][skaɪ] ,

and	sky	,
和	天空	,

浓烟升腾成一道黑色的烟柱，像薄雾一样弥漫在天地之间。

[tɪl] ['prez(ə)ntli] , ['drɔːɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [fɔːm] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn] [ɪts] [mɪdst] [stʊd] [ə; eɪ]

till	presently	,	drawing	together	,	it	took	form	;	and	there	in	its	midst	stood	a
直到	目前	,	绘画	一起	,	它	采取	形式	;	和	那里	在	它是	中间	站立	一个

['maɪti] ['dʒiːni] ,

mighty	Genie	,
强大的	精灵	,

直到此刻，它们汇聚在一起，形成了形状；在形状的中央，矗立着一个强大的精灵。

[huːz] [braʊz] [tʌtʃt] ['hev(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['restɪd] [ə'pɒn] [graʊnd] .

whose	brows	touched	heaven	while	his	feet	rested	upon	ground	.
谁	眉毛	感动	天堂	尽管	他的	脚	休息	之上	地面	.

他的眉宇间仿佛触及天堂，而他的双脚却稳稳地踩在大地上。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [dəʊm] , [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [fleil] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [legz] [laɪk]

His	head	was	like	a	dome	,	his	hands	were	like	flails	,	and	his	legs	like
他的	头	曾是	喜欢	一个	穹顶	,	他的	双手	是	喜欢	连枷	,	和	他的	腿	喜欢

[paɪn] [triːz] ;

pine	trees	;
松树	树木	;

他的头像圆顶，双手像连枷，双腿像松树；

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [blæk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kævən] ,

his	mouth	was	black	as	a	cavern	,
他的	嘴	曾是	黑色的	作为	一个	洞穴	,

他的嘴黑得像个洞穴，

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['trʌmpɪts] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bleiz] [laɪk] ['tɔːrtʃɪz] ,

his	nostrils	were	like	trumpets	,	his	eyes	blazed	like	torches	,
他的	鼻孔	是	喜欢	小号	,	他的	眼睛	燃烧的	喜欢	火炬	,

他的鼻孔像喇叭一样张开，他的眼睛像火炬一样燃烧。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [wɜːl] [raʊnd] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [hɪm] [laɪk] [ðə; ði] [sɪ'muːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dezət] .

and	his	wings	whirled	round	and	over	him	like	the	simoom	of	the	desert	.
和	他的	翅膀	旋转	圆形的	和	超过	他	喜欢	这	西蒙	的	这	沙漠	.

他的翅膀在他周围旋转，如同沙漠中的西蒙鸟。

[æt; ət] [səʊ] ['fɪəf(ə)l] [ə; eɪ] [saɪt] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɪʃərmənz] ['kʌrɪdʒ] [uːz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] ; [bʌt; bət] [ðə; ði]

At	so	fearful	a	sight	all	the	fisherman's	courage	oozed	out	of	him	;	but	the
在	所以	可怕	一个	视线	全部	这	渔民的	勇气	渗出	出去	的	他	;	但	这

['dʒiːni] ,

Genie	,
精灵	,

面对如此可怕的景象，渔夫的勇气全都消散了；但是精灵，

[pə'siːvɪŋ] [hɪm] , [kraɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , " [əʊ] , ['sɒləmən] , ['prɒfɪt] [ɒv; əv] [gɒd] , [sleɪ] [ˌem 'iː] [nɒt] ,

perceiving	him	,	cried	with	a	loud	voice	,	"	O	,	Solomon	,	Prophet	of	God	,	slay	me	not	,
感知	他	,	哭	和	一个	大声	嗓音	,	"	哦	,	所罗门	,	先知	的	上帝	,	杀戮	我	不是	,

看见他，便大声喊道："哦，神的先知所罗门，不要杀我！"

[fɔː(r); fə(r)] ['nevə(r)] [ə'gen] [wɪl] [aɪ] [wɪð'stænd] [ðiː] [ɪn] [wɜːd] [ɔː(r)] [diːd] ! "

for	never	again	will	I	withstand	thee	in	word	or	deed	!	"
为了	绝不	再次	将要	我	经受	你	在	单词	或者	契据	!	"

我再也不会在言语或行动上与你对抗！

" [ə'læs] ! " [sed] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] ['prɒfɪt] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['sɒləmən] ,

"	Alas	!	"	said	the	fisherman	,	"	I	am	no	prophet	;	and	as	for	Solomon	,
"	唉	!	"	说	这	渔夫	,	"	我	是	不	先知	;	和	作为	为了	所罗门	,

"唉！"渔夫说道，"我不是先知；至于所罗门，

[hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .

he	has	been	dead	for	nearly	two	thousand	years	.
他	有	到过	死的	为了	几乎	二	千	年	.

他已经去世近两千年了。

[ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['fɪʃəmən] [hu:m] [tʃɑ:ns] [hæz; həz] [nɒkt] [baɪ]['æksɪdənt] [ə'genst]
I am but a poor fisherman whom chance has knocked by accident against
我 是 但 一个 贫穷的 渔夫 谁 机会 有 敲门 经过 事故 反对
[ðaɪ] [dɔ:(r)] . "
thy door . "
你的 门 . "

我只是个穷渔夫，机缘巧合之下敲响了你的门。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['dʒi:ni] , " [nəʊ] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv][tu:; tə][daɪ] .
" In that case , " answered the Genie , " know that presently thou wilt have to die .
" 在 那 案件 , " 回答 这 精灵 , " 知道 那 目前 你 枯萎 有 到 死 .
"
"
"

“既然如此，”精灵回答说，“你要知道，你很快就要死了。”

" ['hevə)n] [fə'bɪd] !
" Heaven forbid !
" 天堂 禁止 !

“天哪！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] ; " [ɔ:(r)] , [æt; ət] [li:st] , [tel] [ˌem 'i:] [waɪ] !
" cried the fisherman ; " or , at least , tell me why !
" 哭 这 渔夫 ; " 或者 , 在 至少 , 告诉 我 为什么 !

“渔夫喊道；或者，至少告诉我为什么！”

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [si:m] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ði:] [sʌm; səm] ['sɜ:vɪs] [ɪn] [rɪ'li:sɪŋ] [ði:] . "
Surely it might seem that I had done thee some service in releasing thee . "
一定 它 可能 似乎 那 我 有 完毕 你 一些 服务 在 发布 你 . "

或许有人会觉得，我释放你，算是帮了你一个忙吧。

" [hɪə(r)] [fɜ:st] [maɪ] ['stɔ:ri] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒi:ni] , " [ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [ˌʌndə'stænd] . "
" Hear first my story , " said the Genie , " then shalt thou understand . "
" 听到 第一的 我的 故事 , " 说 这 精灵 , " 然后 应 你 理解 . "

“先听我讲个故事，”精灵说，“然后你就会明白了。”

" [wel] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] ! " [sed] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] , [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ; "
" Well , if I must ! " said the fisherman , resigning himself to the inevitable ; "
" 出色地 , 如果 我 必须 ! " 说 这 渔夫 , 辞职 他自己 到 这 不可避免的 ; "
[bʌt; bət] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʃɔ:t] ,
but make it short ,
但 制作 它 短的 ,

“好吧，既然非做不可！”渔夫无奈地接受了现实，“但尽量长话短说。”

[fɔ:(r); fə(r)] ['tru:li] [aɪ][hæv; həv] [smɔ:l] ['stʌmək] [left] [ɪn][ˌem 'i:] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv]
for truly I have small stomach left in me now for the hearing of
为了 真的 我 有 小的 胃 左边 在 我 现在 为了 这 听力 的
[teɪlz; 'teɪli:z] . "
tales . "
故事 . "

我真的已经没多少胃口听故事了。

" [nəʊ] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒi:ni] , " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]
" Know , then , " said the Genie , " that I am
" 知道 , 然后 , " 说 这 精灵 , " 那 我 是

“那么，你要知道，”精灵说，“我就是……”

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd] [də'mɪnjən] [ɒv; əv] ['sɒləmən] ; [ænd; ənd]

one	of	those	spirits	which	resisted	the	power	and	dominion	of	Solomon	;	and
一	的	那些	烈酒	哪个	抵抗	这	力量	和	统治权	的	所罗门	;	和

[wen] ,

when	,
什么时候	,

其中一位是曾反抗所罗门王权势和统治的神灵；而当.....

['hævɪŋ] [brɔːt] ['ɪntuː] [səb'mɪʃn] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] [reɪs] ,

having	brought	into	submission	all	the	rest	of	my	race	,
拥有	带来	进入	提交	全部	这	休息	的	我的	种族	,

在征服了我的所有同族之后，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ˌem 'iː] [jiːld] [tuː; tə][hɪm] ['aɪðə(r)] ['revərəns] [ɔː(r)] ['sɜːvɪs] ,

he	could	not	make	me	yield	to	him	either	reverence	or	service	,
他	可以	不是	制作	我	屈服	到	他	任何一个	尊敬	或者	服务	,

他无法让我对他产生敬畏或效忠之心。

[hiː; hi] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['bɒt(ə)l] ,

he	caused	me	to	be	shut	up	in	this	bottle	,
他	导致	我	到	是	关闭	向上	在	这	瓶子	,

他让我被困在这个瓶子里，

[ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [siːl] [kɑːst][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

and	sealing	it	with	his	own	seal	cast	it	down	into	the	depths	of	the	sea	.
和	密封	它	和	他的	自己的	海豹	投掷	它	向下	进入	这	深度	的	这	海	.

他用自己的印章封好，然后把它扔进了深海。

[wen] ['hævɪŋ] [brɔːt] ['ɪntuː] [səb'mɪʃn] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] [reɪs] .

When	having	brought	into	submission	all	the	rest	of	my	race	.
什么时候	拥有	带来	进入	提交	全部	这	休息	的	我的	种族	.

当我将我的族群全部征服之后。

" [naʊ] [wen] [ai][hæd; həd] [leɪn] [ðeə(r)] ['prɪz(ə)nə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,

"	Now	when	I	had	lain	there	prisoner	for	a	hundred	years	,
"	现在	什么时候	我	有	莱恩	那里	囚犯	为了	一个	百	年	,

“如今我被囚禁在那里一百年之后，

[ai][swɔː(r)][ɪn][maɪ] [hɑːt] [ðæt] [ai] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði]

I	swore	in	my	heart	that	I	would	give	to	the	man	that	should	release	me	all	the
我	发誓	在	我的	心	那	我	会	给	到	这	男人	那	应该	发布	我	全部	这

['treʒəz] [ə'teɪnəb(ə)l] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔː(r)] [ɜːθ] .

treasures	attainable	in	heaven	or	earth	.
宝藏	可实现的	在	天堂	或者	地球	.

我向上帝发誓，如果有人能释放我，我将把天上地下所有能获得的财富都献给他。

[bʌt; bət] [wen] [nʌn] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːn] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ðæt]

But	when	none	came	to	earn	so	great	a	reward	in	all	the	hundred	years	that
但	什么时候	没有任何	来了	到	赚	所以	伟大的	一个	报酬	在	全部	这	百	年	那

['fɒləʊd] ,

followed	,
随后	,

但在接下来的一百年里，没有人获得过如此巨大的回报。

[ðen] [ai][swɔː(r)] [ðæt] [ai] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə][maɪ]['lɪbəreɪtə(r)] ['ɜːθli] ['rɪtʃɪz] ['əʊnli] ;

then	I	swore	that	I	would	give	to	my	liberator	earthly	riches	only	;
然后	我	发誓	那	我	会	给	到	我的	救星	尘世的	财富	仅有的	;

然后我发誓，我只会给我的解放者提供世俗的财富；

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [gɪft]['ɔːlsəʊ][hæd; həd][leɪn] [dɪ'spaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [jet] [ə'nʌðə(r)] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,

and	when	this	gift	also	had	lain	despised	for	yet	another	hundred	years	,
和	什么时候	这	礼物	还	有	莱恩	被鄙视的	为了	然而	其他	百	年	,

而当这份礼物又被冷落了一百年之后，

[ðen] [wʊd] [ai] ['prɒmɪs] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [θriː] ['wɪʃɪz] .

then	would	I	promise	no	more	than	the	fulfilment	of	three	wishes	.
然后	会	我	承诺	不	更多的	比	这	履行	的	三	愿望	.

那么我最多只能承诺满足三个愿望。

[bʌt; bət][ˌðeər'ɑːftə(r)] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ɔːl] ['prɒmɪsɪz] [ænd; ənd] [vaʊz] [wɜː(r); wə(r)] [veɪn] , [maɪ] [hɑːt] [bɪ'keɪm]

But	thereafter	finding	that	all	promises	and	vows	were	vain	,	my	heart	became
但	此后	寻找	那	全部	承诺	和	誓言	是	徒劳	,	我的	心	成为

[kən'sjuːmd] [wɪð] [reɪdʒ] ,

consumed	with	rage	,
消耗	和	愤怒	,

但后来我发现所有的承诺和誓言都是徒劳，我的心中充满了愤怒。

[ænd; ənd][aɪ][swɔː(r)][baɪ]['ælə; ə'lɑː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['əʊnli][grɑːnt][tuː; tə][ðə; ði] [fuːl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'liːs]

and	I	swore	by	Allah	that	I	would	only	grant	to	the	fool	that	should	release
和	我	发誓	经过	真主	那	我	会	仅有的	授予	到	这	傻子	那	应该	发布

[ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['kruːəl] [fɔːm] [ɒv; əv] [deθ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .

me	his	own	choice	of	the	most	cruel	form	of	death	by	which	he	should	die	.
我	他的	自己的	选择	的	这	最多	残忍的	形式	的	死亡	经过	哪个	他	应该	死	.

我以真主的名义发誓，我只会让释放我的傻瓜选择最残酷的死法。

[naʊ] ['ðeəfɔː(r)] [ək'sept] [ðæt] ['mɜːsi] [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] ['ɒfə(r)][ænd; ənd] [tʃuːz] [ðaɪ] ['penəlti] !

Now	therefore	accept	that	mercy	which	I	still	offer	and	choose	thy	penalty	!
现在	所以	接受	那	怜悯	哪个	我	仍然	提供	和	选择	你的	惩罚	!

所以，现在接受我仍然提供的怜悯，选择你的惩罚吧！

" [[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

"	[	Pg	5	]
"	[	页	5	]

[第5页]

[wen] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [hɜːd] [ðɪs] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] ,

When	the	fisherman	heard	this	he	gave	himself	up	for	lost	,
什么时候	这	渔夫	听到	这	他	给予	他自己	向上	为了	丢失的	,

渔夫听到这话，就认命了。

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɒt][ðə; ði] [les] [kən'tɪnjuː] [baɪ] [preə(r)] [ænd; ənd] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [tuː; tə] [ɪn'triːt] [ðə; ði] ['dʒiːni]

yet	he	did	not	the	less	continue	by	prayer	and	supplication	to	entreat	the	Genie
然而	他	做过	不是	这	较少的	继续	经过	祷告	和	恳求	到	恳求	这	精灵

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .

from	his	purpose	.
从	他的	目的	.

然而，他仍然继续通过祈祷和恳求来劝阻精灵放弃他的计划。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [hɑːt] [left] [ɪn] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [muːvd] ,

But	when	he	found	that	there	was	no	heart	left	in	him	to	be	moved	,
但	什么时候	他	成立	那	那里	曾是	不	心	左边	在	他	到	是	已搬	,

但当他发现自己心中已没有丝毫感动时，

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [bɪ'stɜːd] [hɪz; ɪz] [wɪts] ,

then	for	the	first	time	he	bestirred	his	wits	,
然后	为了	这	第一的	时间	他	搅拌	他的	智慧	,

然后他第一次动了动脑筋，

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [haʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['iːv(ə)l] [kən'teɪnz] [fɑː(r)] [les] ['wɪzdəm] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ]

and	remembering	how	that	which	is	evil	contains	far	less	wisdom	than	that	which
和	记住	如何	那	哪个	是	邪恶的	包含	远的	较少的	智慧	比	那	哪个

[ɪz] [gʊd] ,

is	good	,
是	好的	,

并且要记住，邪恶所蕴含的智慧远不及善良。

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːls] ['evə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['redɪli] ['ɪntuː][ðə; ði][træp] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [spəʊk]

and	so	falls	ever	the	more	readily	into	the	trap	prepared	for	it	,	he	spoke
和	所以	瀑布	曾经	这	更多的	容易	进入	这	陷阱	准备	为了	它	,	他	辐

[ðʌs] :

thus	:
因此	:

因此，他更容易落入事先设好的陷阱，他这样说道：

" [əʊ] ['dʒiːni] , [sɪns] [ðaʊ] [ɑːt] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn][maɪ] [deθ] ,

"	O	Genie	,	since	thou	art	determined	on	my	death	,
"	哦	精灵	,	自从	你	艺术	决定	在	我的	死亡	,

“哦，精灵，既然你决心要我的命，

[ðeə(r)] [ɪz] [jet] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋ] ['tʌtʃɪŋ] [ðaɪn] ['ɒnə(r)] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [fɜːst] [nəʊ] .

there	is	yet	a	certain	thing	touching	thine	honour	that	I	would	first	know	.
那里	是	然而	一个	肯定	事物	接触	你的	荣誉	那	我	会	第一的	知道	.

还有一件关乎您荣誉的事情，我首先想知道。

[səʊ] , [baɪ][ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] [neɪm] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv] ['sɒləmən] , [aɪ] [wɪl] [ɑːsk] [ðiː] [wʌn]

So	,	by	the	Ineffable	Name	,	which	is	the	seal	of	Solomon	,	I	will	ask	thee	one
所以	,	经过	这	难以言喻的	姓名	,	哪个	是	这	海豹	的	所罗门	,	我	将要	问	你	一

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

所以，以不可言喻的圣名，也就是所罗门的印记，我将问你一个问题。

[ænd; ənd][duː; də] [ðaʊ] [sweə(r)][tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['truːli] .

and	do	thou	swear	to	answer	it	truly	.
和	做	你	发誓	到	回答	它	真的	.

你发誓会如实回答这个问题吗?

" [ðə; ði] ['dʒiːni] [wɒz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [əʊθ] [æz; əz] [dɪ'zaɪəd] .

"	The	Genie	was	ready	enough	to	give	the	oath	as	desired	.
"	这	精灵	曾是	准备好	足够的	到	给	这	誓言	作为	想要的	.

“精灵已经准备好按要求宣誓了。”

[ðen] [sed] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] , " [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʌn][səʊ] [greɪt] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] ,

Then	said	the	fisherman	,	"	How	is	it	that	one	so	great	as	thou	art	,
然后	说	这	渔夫	,	"	如何	是	它	那	一	所以	伟大的	作为	你	艺术	,

渔夫说道：“像你这样伟大的人，怎么会……”

[huːz] [fiːt] ['ɔr] - [step] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [huːz] [hed] [aʊt] - [tɒps] [ðə; ði] ['hev(ə)n] — [haʊ] [kæn; kən]

whose	feet	o'er	-	step	the	hills	and	whose	head	out	-	tops	the	heaven	—	how	can
谁	脚	超过	-	步	这	丘陵	和	谁	头	出去	-	最高额	这	天堂	—	如何	能

[sʌtʃ] [æn; ən][wʌn]['entə(r)]['ɪntuː][səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ]['ves(ə)l][tuː; tə] [dwel] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

such	an	one	enter	into	so	small	a	vessel	to	dwell	in	it	?
这样的	一个	一	进入	进入	所以	小的	一个	血管	到	住	在	它	?

双脚跨越山峦，头顶凌驾苍穹——如此伟大的人，怎能进入如此渺小的器皿居住呢?

['truːli] , [ðəʊ] [maɪn] [aɪz] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Truly	,	though	mine	eyes	tell	me	I	have	seen	it	,
真的	,	尽管	矿	眼睛	告诉	我	我	有	已见	它	,

的确，虽然我的眼睛告诉我我已经看到了，

[aɪ] ['kænɒt] ['eni] [lɒŋgə(r)] [bɪ'liːv] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['mɑːv(ə)l] . "

I	cannot	any	longer	believe	so	great	a	marvel	.	"
我	不能	任何	更长	相信	所以	伟大的	一个	奇迹	.	"

我再也无法相信这是如此伟大的奇迹了。

" [wɒt] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['dʒiːni] , " [dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [bɪ'liːv] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [təʊld] [ðiː] ?

"	What	?	"	cried	the	Genie	,	"	dost	thou	not	believe	what	I	have	already	told	thee	?
"	什么	?	"	哭	这	精灵	,	"	朋友	你	不是	相信	什么	我	有	已经	讲述	你	?

“什么？”精灵喊道，“你不相信我刚才告诉你的话吗？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
" [Pg 6]
" [页 6]

[第6页]

" [nɒt] [tɪl] [ai][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌn] [kæn; kən][ai] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈfɪʃəmən] .
" Not till I have seen it done can I believe it , " said the fisherman .
" 不是 直到 我 有 已见 它 完毕 能 我 相信 它 , " 说 这 渔夫 .

“除非亲眼所见，否则我无法相信，”渔夫说道。

[ˌðeərəˈpɒn] , [wɪˈðaʊt] [mɔː(r)] [weɪst] [ɒv; əv] [wɜːdz] , [ðə; ði] [ˈdʒiːni] ,
Thereupon , without more waste of words , the Genie ,
于是 , 没有 更多的 浪费 的 字 , 这 精灵 ,

于是，无需赘言，精灵

[ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [təˈgeðə(r)] [ænd; ənd] [ˈfəʊldɪŋ] [hɪmˈself] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] [ɒv; əv]
drawing his limbs together and folding himself once more in a thick veil of
绘画 他的 四肢 一起 和 折叠式的 他自己 一次 更多的 在 一个 厚的 面纱 的
[sməʊk] ,
smoke ,
抽烟 ,

他收拢四肢，再次将自己包裹在一团浓烟之中。

[dɪˈsendɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][vɑːst][ˈæltɪtjuːd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbreɪz(ə)n][ˈves(ə)l] [tɪl]
descended from his vast altitude into the narrow neck of the brazen vessel till
下降 从 他的 广阔的 高度 进入 这 狭窄的 脖子 的 这 厚颜无耻 血管 直到
[nɒt] [wʌn] [ʃred] [ɔː(r)] [fɪlm] [ɒv; əv] [hɪm] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [vjuː] .
not one shred or film of him remained to view .
不是 一 撕碎 或者 电影 的 他 剩余 到 看法 .

他从高处降落到铜制船体的狭窄颈部，直到他的一丝痕迹或影像都消失得无影无踪。

[ðen] [ðə; ði] [ˈfɪʃəmən] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [hænd] [rɪˈpleɪsd] [ðə; ði] [ˈledn] [ˈstɒpə(r)] , [ænd; ənd] [ˈlɑːfɪŋ] ,
Then the fisherman with a quick hand replaced the leaden stopper , and laughing ,
然后 这 渔夫 和 一个 快的 手 替换 这 铅灰色 塞子 , 和 笑 ,
[kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒiːni] ,
cried to the Genie ,
哭 到 这 精灵 ,

然后，渔夫手脚麻利地把铅塞换了回去，笑着对精灵喊道：

" [tʃuːz] [naʊ] , [ðaʊ] [ɪn][ðaɪ] [tɜːn] , [baɪ] [wɒt] [ˈmænə(r)][ɒv; əv] [deθ] [ðaʊ] [wɪlt] [daɪ] .
" Choose now , thou in thy turn , by what manner of death thou wilt die .
" 选择 现在 , 你 在 你的 转动 , 经过 什么 方式 的 死亡 你 枯萎 死 .

“现在轮到你了，选择你将以何种方式死去吧。”

" [ðə; ði] [ˈdʒiːni] , [ˈhɪərɪŋ] [hɪmˈself] [ðʌs] [mɒkt] , [meɪd] [ˈvaɪələnt] [ˈefəts] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ;
" The Genie , hearing himself thus mocked , made violent efforts to escape ;
" 这 精灵 , 听力 他自己 因此 嘲笑 , 制成 暴力 努力 到 逃脱 ;

“精灵听到自己被这样嘲笑，便拼命挣扎着想要逃跑；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv] [ˈsɒləmən] [held] [hɪm] [fɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪʃəmən] ,
but the power of the seal of Solomon held him fast , and the fisherman ,
但 这 力量 的 这 海豹 的 所罗门 握住 他 快速地 , 和 这 渔夫 ,

但所罗门印章的力量牢牢地束缚着他，渔夫……

[ˈsiːsɪŋ] [nɒt] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə] [rɪˈvaɪl] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtretʃəri] [ænd; ənd] [ˈbeɪsnəs] [wɪtʃ]
ceasing not all the while to revile him for the treachery and baseness which
停止 不是 全部 这 尽管 到 唾骂 他 为了 这 背信弃义 和 卑鄙 哪个
[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðeə(r)] [djuː] [rɪˈwɔːd] ,
were now to receive their due reward ,
是 现在 到 收到 他们的 到期的 报酬 ,

与此同时，他不断斥责他的背信弃义和卑鄙无耻，而这些罪行如今必将受到应有的惩罚。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːz] [brɪŋk] .

began	to	carry	the	vessel	back	to	the	sea's	brink	.
开始	到	携带	这	血管	后退	到	这	海域	边缘	.

开始将船拖回海边。

" [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wens] [aɪ] [druː] [ðiː] !

"	Now	,	"	said	he	,	"	thou	shalt	return	to	the	place	whence	I	drew	thee	!
"	现在	,	"	说	他	,	"	你	应	返回	到	这	地方	何处	我	画	你	!

“现在，”他说，“你将回到我把你带出来的地方！”

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [aɪ] [wɪl] [bɪld] [maɪ'self] [ə; eɪ] [hʌt] ,

And	here	on	the	shore	I	will	build	myself	a	hut	,
和	这里	在	这	支撑	我	将要	建造	我	一个	小屋	,

我将在岸边为自己搭建一间小屋，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['evri] ['fɪʃəmən] [ðæt] ['kɒmz] [nɪə(r)] [aɪ] [wɪl] [seɪ] ,

and	to	every	fisherman	that	comes	near	I	will	say	,
和	到	每一个	渔夫	那	来	靠近	我	将要	说	,

我会对每个靠近的渔夫说：

- [lʊk] [ðæt] [juː; jʊ] [fɪʃ] [nɒt] [ɪn] [ðiːz] ['wɔːtəz] ,

'	Look	that	you	fish	not	in	these	waters	,
-	看	那	你	鱼	不是	在	这些	水	,

你们不可在这片水域捕鱼。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌhɪər'ɪn] [laɪz] [baʊnd] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['dʒiːni] [ðæt] [hæz; həz] [swɔːn] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kruːəl]

for	herein	lies	bound	a	wicked	genie	that	has	sworn	to	put	to	a	cruel
为了	在此处	谎言	边界	一个	邪恶	精灵	那	有	宣誓	到	放	到	一个	残忍的

[deθ] [huː'evə(r)] [dɛəz] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm] . -

death	whoever	dares	to	release	him	.	'
死亡	谁	敢于	到	发布	他	.	-

因为这里囚禁着一个邪恶的精灵，它发誓要残忍地杀死任何胆敢释放它的人。

" [[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

"	[	Pg	7	]
"	[	页	7	]

[第7页]

" [neɪ] , [neɪ] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['dʒiːni] , " [aɪ] [dɪd] [nɒt] [miːn] [wɒt] [aɪ] [sed] !

"	Nay	,	nay	,	"	cried	the	Genie	,	"	I	did	not	mean	what	I	said	!
"	不	,	不	,	"	哭	这	精灵	,	"	我	做过	不是	意思是	什么	我	说	!

“不，不，”精灵喊道，“我不是那个意思！”

[ɑːsk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['treʒəz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [kən'teɪnz] ,

Ask	of	me	now	,	and	I	will	give	you	all	the	treasures	that	the	world	contains	,
问	的	我	现在	,	和	我	将要	给	你	全部	这	宝藏	那	这	世界	包含	,

现在向我求取，我将把世间所有的珍宝都给你。

[ɔː(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [kæn; kən] [faɪnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [dɪ'zaɪə(r)] , [ɪf] ['əʊnli] [juː; jʊ] [wɪl] [set] [ˌem 'iː] [friː] !

or	that	your	heart	can	find	in	it	to	desire	,	if	only	you	will	set	me	free	!
或者	那	你的	心	能	寻找	在	它	到	欲望	,	如果	仅有的	你	将要	放	我	自由的	!

或者，只要你放我自由，你的心中就能找到渴望！

" [ðə; ði] ['fɪʃəmən] , ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪld] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] ,

"	The	fisherman	,	being	of	a	mild	spirit	and	with	no	heart	for	revenge	,
"	这	渔夫	,	存在	的	一个	温和的	精神	和	和	不	心	为了	复仇	,

“这位渔夫性情温和，没有一丝报复之心，

[sæt] [daʊn] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] ,

sat	down	to	consider	what	he	should	do	,
卫星	向下	到	考虑	什么	他	应该	做	,

他坐下来思考自己应该怎么做。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [ɪmˈprɪznd] [ˈdʒiːni] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)]

and	all	the	while	the	imprisoned	Genie	continued	to	appeal	to	him	for
和	全部	这	尽管	这	被监禁	精灵	持续	到	上诉	到	他	为了

[kəmˈpæʃ(ə)n] [wɪð] [laʊd] [ˈprɒmɪs] [ænd; ənd] [ˌlæmənˈteɪʃn] .

compassion	with	loud	promise	and	lamentation	.
同情	和	大声	承诺	和	哀叹	.

与此同时，被囚禁的精灵不断用响亮的承诺和哀叹向他求饶。

[səʊ][æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði] [ˈfɪʃəmən] , [ˈhævɪŋ] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][gɒd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

So	at	last	,	the	fisherman	,	having	the	fear	of	God	before	his	eyes	,
所以	在	最后的	,	这	渔夫	,	拥有	这	害怕	的	上帝	前	他的	眼睛	,

最后，渔夫眼中充满了对上帝的敬畏，

[ˈɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈstræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdʒiːni] [ə; eɪ][məʊst] [ˈsɒləm] [vaʊ] [tuː; tə] [liːv] [hɪm]

after	he	had	extracted	from	the	Genie	a	most	solemn	vow	to	leave	him
后	他	有	提取	从	这	精灵	一个	最多	庄严	发誓	到	离开	他

[ʌnˈhɑːmd] ,

unharmed	,
毫发无损	,

在从精灵那里得到一个极其庄严的誓言，即精灵会让他毫发无损之后，

[druː] [aʊt] [ðə; ði] [ˈstɒpə(r)] [ɒv; əv] [liːd] [ænd; ənd] [rɪˈliːst] [hɪm] .

drew	out	the	stopper	of	lead	and	released	him	.
画	出去	这	塞子	的	带领	和	发布	他	.

拔出铅制塞子，放开了他。

[nəʊ][ˈsuːnə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪˈstɔːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [truː] [fɔːm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdʒiːni] ,

No	sooner	was	he	out	and	restored	to	his	true	form	than	the	Genie	,
不	很快	曾是	他	出去	和	恢复	到	他的	真的	形式	比	这	精灵	,

[ˈtɜːnɪŋ] [hɪmˈself] [əˈbaʊt] ,

turning	himself	about	,
转弯	他自己	关于	,

他刚一出来恢复原形，精灵就转过身来。

[ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊl] [streŋθ] [sməʊt] [ðə; ði][ˈbreɪz(ə)n][ˈves(ə)l] [fɑː(r)] [aʊt] [tuː; tə]

lifted	his	foot	and	with	his	full	strength	smote	the	brazen	vessel	far	out	to
抬起	他的	脚	和	和	他的	满的	力量	猛击	这	厚颜无耻	血管	远的	出去	到

[siː] ;

sea	;
海	;

他抬起脚，用尽全力将那艘铜船踢到远处的海面上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪʃəmən] , [bɪˈhəʊldɪŋ] [ðæt] [ækt] ,

and	the	fisherman	,	beholding	that	act	,
和	这	渔夫	,	凝视	那	行为	,

而渔夫，目睹了这一幕，

[bɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈpent] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɜːsi] [ænd; ənd][tuː; tə]['tremb(ə)l] [əˈgen] [fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)][laɪf] .

began	to	repent	him	of	his	mercy	and	to	tremble	again	for	dear	life	.
开始	到	悔改	他	的	他的	怜悯	和	到	颤抖	再次	为了	亲爱的	生活	.

他开始后悔自己的仁慈，再次为保命而颤抖。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdʒiːni] , [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪə(r)] , [brəʊk] [ˈɪntuː][hjuːdʒ] [ˈlɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [ˈstraɪdɪŋ] [ɒn]

But	the	Genie	,	seeing	his	fear	,	broke	into	huge	laughter	,	and	striding	on
但	这	精灵	,	看到	他的	害怕	,	打破	进入	巨大的	笑声	,	和	大步走	在

[əˈhed] [ɒv; əv][hɪm] [kraɪd] ,

ahead	of	him	cried	,
前方	的	他	哭	,

但精灵见他害怕，便哈哈大笑起来，大步走在他前面，边走边喊道：

" [kʌm] , ['fɪʃəmən] , [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ˌiːm 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] !

"	Come	,	fisherman	,	and	follow	me	,	for	now	I	will	lead	you	to	fortune	!
"	来	,	渔夫	,	和	跟随	我	,	为了	现在	我	将要	带领	你	到	财富	!

“来吧，渔夫，跟我来，现在我将带你走向财富！”

" [[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

"	[	Pg	8	]
"	[	页	8	]

[第 8 页]

['miːkli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [went] [ðə; ði][əʊld] ['fɪʃəmən] ,

Meekly	at	his	heels	went	the	old	fisherman	,
温顺地	在	他的	高跟鞋	去	这	老的	渔夫	,

老渔夫温顺地跟在他身后，

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][men] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] ['maʊntən]

and	leaving	behind	them	the	habitations	of	men	they	ascended	a	mountain
和	离开	在后面	他们	这	居住地	的	男人	他们	上升	一个	山

[ænd; ənd] ['entəd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['dezət] [trækt] ['gɑːdɪd] [baɪ][fɔː(r)] [hɪlz] ,

and	entered	upon	a	desert	tract	guarded	by	four	hills	,
和	进入	之上	一个	沙漠	通道	守卫	经过	四	丘陵	,

他们离开人类居住的地方，登上了一座山，进入了一片由四座山丘守护的沙漠地带。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [brɔːd] [leɪk] .

in	the	centre	of	which	lay	a	broad	lake	.
在	这	中心	的	哪个	躺	一个	广阔	湖	.

其中心是一个宽阔的湖泊。

[hɪə(r)][ðə; ði] ['dʒiːni] [stɒpt] ,

Here	the	Genie	stopped	,
这里	这	精灵	停止	,

精灵停了下来。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [fɪʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [ə'bʌndəns] [beɪd] [ðə; ði]

and	pointing	to	a	place	where	fish	were	swimming	in	abundance	bade	the
和	指向	到	一个	地方	在哪里	鱼	是	游泳	在	丰富	巴德	这

['fɪʃəmən] [kɑːst][ɪn][hɪz; ɪz][net] .

fisherman	cast	in	his	net	.
渔夫	投掷	在	他的	网	.

他指着鱼群游弋的地方，示意渔夫撒网。

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] ,

The	fisherman	did	as	he	was	told	,
这	渔夫	做过	作为	他	曾是	讲述	,

渔夫照做了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz][net] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [fɔː(r)] [fɪʃ] [iːtʃ] [ɒv; əv]

and	when	he	drew	in	his	net	he	found	that	it	contained	four	fish	each	of
和	什么时候	他	画	在	他的	网	他	成立	那	它	包含	四	鱼	每个	的

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlə(r)] ,

a	different	colour	,
一个	不同的	颜色	,

当他收网时，发现网里有四条鱼，每条鱼的颜色都不一样。

[ə; eɪ] [red] , [ə; eɪ] [waɪt] , [ə; eɪ] [bluː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeləʊ] :

a	red	,	a	white	,	a	blue	,	and	a	yellow	:
一个	红色的	,	一个	白色的	,	一个	蓝色的	,	和	一个	黄色的	:

红色、白色、蓝色和黄色：

['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðə; ði][laɪk][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

never	in	his	life	had	he	seen	the	like	of	them	.
绝不	在	他的	生活	有	他	已见	这	喜欢	的	他们	.

他一生中从未见过这样的人。

[ðə; ði] ['dʒi:ni] [beɪd] [hɪm] [teɪk] [ænd; ənd]['ɒfə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌltən] ,

The	Genie	bade	him	take	and	offer	them	to	the	Sultan	,
这	精灵	巴德	他	拿	和	提供	他们	到	这	苏丹	,

精灵吩咐他把这些东西带去献给苏丹。

[ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][səʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɪm][bəuθ] ['fɔ:tʃu:n] [ænd; ənd] ['ɒnəz] .

assuring	him	that	if	he	did	so	they	should	bring	him	both	fortune	and	honours	.
保证	他	那	如果	他	做过	所以	他们	应该	带来	他	两个都	财富	和	荣誉	.

他们向他保证，如果他这样做，就会给他带来财富和荣誉。

[ðen] [hi:; hi] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,

Then	he	struck	the	ground	with	his	foot	,
然后	他	击	这	地面	和	他的	脚	,

然后他用脚跺了一下地面，

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði] [ɜ:θ] ['əʊpənd] [ɪts] [maʊθ] [ænd; ənd] [swˈɒləʊd] [hɪm] [æz; əz][ðə; ði][draɪ]

and	immediately	the	earth	opened	its	mouth	and	swallowed	him	as	the	dry
和	立即地	这	地球	打开	它是	嘴	和	吞咽	他	作为	这	干燥

['dezət] ['swɔləuz] [ðə; ði][reɪn] .

desert	swallows	the	rain	.
沙漠	燕子	这	雨	.

大地立刻张开大嘴，将他吞噬，就像干旱的沙漠吞噬雨水一样。

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] , ['wʌndərɪŋ] [nəʊ] [les] [æt; ət][hɪz; ɪz] [seɪf] [dɪ'lɪvərəns] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]['mɑ:v(ə)l]

The	fisherman	,	wondering	no	less	at	his	safe	deliverance	than	at	the	marvel
这	渔夫	,	好奇	不	较少的	在	他的	安全的	解救	比	在	这	奇迹

[ɒv; əv] [ði:z] [ə'kə:rəns, -'kʌ-] ,

of	these	occurrences	,
的	这些	发生	,

渔夫既为自己能平安脱险感到惊奇，也对这些奇遇感到惊叹。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] [heɪst] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] ;

made	his	way	in	haste	to	the	city	;
制成	他的	方式	在	匆忙	到	这	城市	;

他匆匆赶往城里；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [prɪ'zentɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [hi:; hi] [begd] [ðæt] [ðə; ði][fɔ:(r)] [fɪʃ] [mait]

and	there	presenting	himself	at	the	palace	he	begged	that	the	four	fish	might
和	那里	呈现	他自己	在	这	宫殿	他	乞求	那	这	四	鱼	可能

[bi:; bi][leɪd][æt; ət][ðə; ði] ['sʌltənz] [fi:t] ,

be	laid	at	the	Sultan's	feet	,
是	铺设	在	这	苏丹的	脚	,

于是他来到宫殿，恳求将这四条鱼放在苏丹脚下。

[æz; əz][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['ɒfərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][pʊrɪst; pɔ:rɪst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts] .

as	a	humble	offering	from	the	poorest	of	his	subjects	.
作为	一个	谦逊的	提供	从	这	最贫困	的	他的	主题	.

这是他最贫困的臣民献上的一份卑微的祭品。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[nəʊ]['su:nə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['mɒnək] [si:n] [ðem; ðəm] ,

No	sooner	had	the	monarch	seen	them	,
不	很快	有	这	君主	已见	他们	,

君主刚一见到他们，

[səʊ] [streɪndʒ] [ɒv; əv] [fɔ:m] [ænd; ənd][səʊ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [daɪ'vɜ:s] [ɪn] [hju:] ,

so	strange	of	form	and	so	brilliant	and	diverse	in	hue	,
所以	奇怪的	的	形式	和	所以	杰出的	和	各种各样的	在	色调	,

形状如此奇特，色彩如此绚丽多彩，

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [teɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'keɪm] ['strɒŋli] [ə'weɪkənd] ; [səʊ] , [baɪ][ðə; ði]

than	his	longing	to	taste	of	them	became	strongly	awakened	;	so	,	by	the
比	他的	渴望	到	品尝	的	他们	成为	强烈	觉醒	;	所以	,	经过	这

[hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][vɪ'zɪə(r)] ,

hand	of	his	Vizier	,
手	的	他的	维齐尔	,

他渴望品尝它们的欲望愈发强烈；于是，在他的维齐尔的授意下，

[hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɔɪəl]

he	sent	them	to	the	cook	to	be	prepared	forthwith	for	the	royal
他	发送	他们	到	这	厨师	到	是	准备	立即	为了	这	皇家

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

他将它们送去给厨子，以便立即烹制成皇家餐桌上的菜肴。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɪʃəmən] ,

As	for	the	poor	fisherman	,
作为	为了	这	贫穷的	渔夫	,

至于那些可怜的渔民，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [nəʊ]['fjuːə(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)] ['hʌndrəd] ['piːsɪz] [ɒv; əv][gəʊld][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌltənz]

he	received	no	fewer	than	four	hundred	pieces	of	gold	from	the	Sultan's
他	已收到	不	更少	比	四	百	件	的	金子	从	这	苏丹的

['baʊnti] ,

bounty	,
赏金	,

他从苏丹的赏赐中至少获得了四百枚金币。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['æfluəns] [wɪtʃ] [sə'pɑːst] [hɪz; ɪz]

and	returned	to	his	family	rejoicing	in	an	affluence	which	surpassed	his
和	返回	到	他的	家庭	欢欣鼓舞	在	一个	富裕	哪个	超越	他的

['ʌtməʊst][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

utmost	expectations	.
极致	期望	.

他回到家人身边，欣喜若狂，因为他的财富远远超出了他的预期。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['mɒnək] [siːn] [ðem; ðəm] ,

No	sooner	had	the	monarch	seen	them	,
不	很快	有	这	君主	已见	他们	,

君主刚一见到他们，

[səʊ] [streɪndʒ] [ɒv; əv] [fɔːm] [ænd; ənd][səʊ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [daɪ'vɜːs] [ɪn][hjuː] .

so	strange	of	form	and	so	brilliant	and	diverse	in	hue	.
所以	奇怪的	的	形式	和	所以	杰出的	和	各种各样的	在	色调	.

形状如此奇特，色彩如此绚丽多彩。

[ðə; ði] [kʊk] ['miːnwaɪl] , [praʊd] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌlɪnəri] [skɪl] [ɒn]

The	cook	meanwhile	,	proud	of	an	opportunity	to	exhibit	her	culinary	skill	on
这	厨师	同时	,	自豪的	的	一个	机会	到	展览	她	烹饪	技能	在

['deɪntɪ] [səʊ][reə(r)] ,

dainties	so	rare	,
精致小点心	所以	稀有的	,

与此同时，厨师为有机会展示自己烹饪技艺，烹制如此珍稀的美味佳肴而感到自豪。

[skeɪld] [ænd; ənd] [kliːnd] [ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] - [pæn]['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)]

scaled	and	cleaned	the	fish	and	laid	them	in	a	frying	-	pan	over	the	fire
缩放	和	已清洗	这	鱼	和	铺设	他们	在	一个	煎炸	-	平底锅	超过	这	火

.

:
.

将鱼去鳞去内脏，然后放在火上的煎锅里煎。

[bʌt; bət] ['skeəsli] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [dʌn] [səʊ] [wen] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɪ'vaɪdɪd] ,

But	scarcely	had	she	done	so	when	the	wall	of	the	kitchen	divided	,
但	几乎	有	她	完毕	所以	什么时候	这	墙	的	这	厨房	分割	,

但她刚一这么做，厨房的墙壁就隔开了两个空间。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɪʃu:d] [fɔ:θ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['dæmzl] [ɒv; əv] [mu:n] - [laɪk] ['bju:ti] ['rɪtʃli]

and	there	issued	forth	from	it	a	damsel	of	moon	-	like	beauty	richly
和	那里	发布	前进	从	它	一个	闺女	的	月亮	-	喜欢	美丽	丰富

[ə'pɛrəld] ,

apparelled	,
穿着	,

从中走出一位容貌如月般美丽的少女，她身着华丽的服饰。

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [rɒd] [ɒv; əv] ['mɜ:tl] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] .

holding	a	rod	of	myrtle	in	her	hand	.
保持	一个	杆	的	桃金娘	在	她	手	.

她手里拿着一根桃金娘枝条。

[wɪð] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [strʌk] [ðə; ði] [fɪʃ] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] , [ænd; ənd] [kraɪd] —

With	this	she	struck	the	fish	that	lay	in	the	frying	-	pan	,	and	cried	—
和	这	她	击	这	鱼	那	躺	在	这	煎炸	-	平底锅	,	和	哭	—

她用手拍打着煎锅里的鱼，喊道——

" [əʊ] [fɪʃ] [ɒv; əv][maɪ] [pɒnd] ,

"	O	fish	of	my	pond	,
"	哦	鱼	的	我的	池塘	,

“哦，我池塘里的鱼儿，

[ɑ:(r); ə(r)][ji:; ji] [tru:] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [bɒnd] ?

Are	ye	true	to	your	bond	?
是	是的	真的	到	你的	纽带	?

你们是否信守承诺?

" [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði][fɔ:(r)] ['fɪʃɪz] ['lɪftɪd] [ðeə(r)] [hedz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] [fæt][ænd; ənd]

"	And	immediately	the	four	fishes	lifted	their	heads	from	the	frying	fat	and
"	和	立即地	这	四	鱼	抬起	他们的	头部	从	这	煎炸	胖的	和

['ɑ:nsə(r)d] —

answered	—
回答	—

“四条鱼立刻从油锅里抬起头来，回答说——”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

" ['i:v(ə)n][səʊ] , [ðə; ði][bɒnd] [həʊldz] [jet] ;

"	Even	so	,	the	bond	holds	yet	;
"	甚至	所以	,	这	纽带	持有	然而	;

即便如此，这种联系依然牢固;

[peɪd] [baɪ] [ði:] , [wi:; wi] [peɪ] [ðə; ði] [det] .

Paid	by	thee	,	we	pay	the	debt	.
有薪酬的	经过	你	,	我们	支付	这	债务	.

债由你偿还。

[wɪð] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] [ɪz][ðə; ði] ['rekənɪŋ] [met] .

With	give	and	take	is	the	reckoning	met	.
和	给	和	拿	是	这	清算	遇见	.

有付出就有回报。

" [ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði] ['dæmzl] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [pæn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl]

"	Thereupon	the	damsel	upset	the	pan	into	the	fire	and	retired	through	the	wall
"	于是	这	闺女	沮丧的	这	平底锅	进入	这	火	和	退休	通过	这	墙

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] ,

in	the	same	way	that	she	had	come	,
在	这	相同的	方式	那	她	有	来	,

于是，少女将平底锅翻入火中，然后从墙缝中钻了出去，就像她来时一样。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [fɔː(r)] [fɪʃ] [ɔːl] [tʃɑːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪndə(r)] .

leaving	the	four	fish	all	charred	to	a	cinder	.
离开	这	四	鱼	全部	烧焦的	到	一个	煤渣	.

四条鱼全部被烧成了焦炭。

[ˌweərə'pɒn] [wʌn] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [pæn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

Whereupon	one	upset	the	pan	into	the	fire	.
于是	一	沮丧的	这	平底锅	进入	这	火	.

于是，有人把平底锅翻入火中。

[ðə; ði] [kʊk] , [bɪ'həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪbə(r)] [ðʌs] [brɔːt] [tuː; tə] [nɔːt] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wiːp]

The	cook	,	beholding	her	labour	thus	brought	to	naught	,	began	to	weep
这	厨师	,	凝视	她	劳动	因此	带来	到	零	,	开始	到	哭泣

[ænd; ənd] [bɪ'weɪl] [hɜː'self] ,

and	bewail	herself	,
和	哀叹	她自己	,

厨娘眼见自己的劳动成果付诸东流，不禁潸然泪下，悲痛欲绝。

[ɪk'spektɪŋ] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] ['ɪnstənt] [dɪs'mɪs(ə)l] ,

expecting	no	less	than	instant	dismissal	,
期待	不	较少的	比	立即的	解雇	,

预计会被立即解雇。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [stɪl] [laʊd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌlæmen'teɪʃənz] [wen] [ðə; ði] [vɪ'zɪə(r)] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [siː] [ɪf]

and	was	still	loud	in	her	lamentations	when	the	Vizier	arrived	to	see	if
和	曾是	仍然	大声	在	她	哀歌	什么时候	这	维齐尔	到达的	到	看	如果

[ðə; ði] [fɪʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] .

the	fish	were	ready	.
这	鱼	是	准备好	.

当维齐尔前来查看鱼是否煮熟时，她还在大声哀叹。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [baɪ] [ə; eɪ] [swɪft] ['mesɪndʒə(r)] .

Recalling	the	fisherman	by	a	swift	messenger	.
回忆	这	渔夫	经过	一个	迅速	信使	.

通过一名快速的信使召回渔夫。

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] , [ðə; ði] [vɪ'zɪə(r)] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ə'stɒnɪʃt] ,

On	hearing	her	account	of	what	had	occurred	,	the	Vizier	was	greatly	astonished	,
在	听力	她	帐户	的	什么	有	发生	,	这	维齐尔	曾是	非常	惊讶	,

听完她讲述的经过，维齐尔大为震惊。

[bʌt; bət] [fɪəd] [tuː; tə] [brɪŋ] [səʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌltənz] [ɪəz] [waɪl] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['æpɪtaɪt] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ʌn'sætɪsfaɪd] ;

but	feared	to	bring	so	strange	a	report	to	the	Sultan's	ears	while	the	cravings	of	the	royal	appetite	were	still	unsatisfied	;
但	害怕	到	带来	所以	奇怪的	一个	报告	到	这	苏丹的	耳朵	尽管	这	渴望	的	这	皇家	食欲	是	仍然	不满意	;

但他不敢将如此奇怪的消息告诉苏丹，因为苏丹的胃口尚未得到满足；

[səʊ] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪʃəmən] [baɪ][ə; eɪ] [swɪft] [ˈmesɪndʒə(r)] ,

so	recalling	the	fisherman	by	a	swift	messenger	,
所以	回忆	这	渔夫	经过	一个	迅速	信使	,

于是，他派了一名快人去召回那位渔夫。

[hiː; hi] [beɪd] [hɪm] [prəˈkjʊə(r)][ɪn] [ɔːl] [heɪst] [fɔː(r)] [mɔː(r)] [fɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ,

he	bade	him	procure	in	all	haste	four	more	fish	of	the	same	kind	,
他	巴德	他	采购	在	全部	匆忙	四	更多的	鱼	的	这	相同的	种类	,

他吩咐他赶紧再去弄四条同样的鱼来。

[ˈprɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈwɔːd] [hɪm] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [spiːd] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈkʌmplɪʃt] [ðə; ði]

promising	to	reward	him	according	to	the	speed	with	which	he	accomplished	the
有前途	到	报酬	他	根据	到	这	速度	和	哪个	他	完成	这

[tɑːsk] .

task	.
任务	.

承诺根据他完成任务的速度给予奖励。

[səʊ] [spɜːd] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv] [ˈfɔːtʃuːn] ,

So	spurred	,	and	by	the	additional	favour	of	fortune	,
所以	受到刺激	,	和	经过	这	额外的	偏爱	的	财富	,

于是，在这样的激励下，再加上命运的眷顾，

[ðə; ði] [ˈfɪʃəmən] [fʊlˈfɪld] [hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən] [əˈstɒnɪʃɪŋli] [ʃɔːt] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] ;

the	fisherman	fulfilled	his	mission	in	an	astonishingly	short	space	of	time	;
这	渔夫	已完成	他的	使命	在	一个	令人震惊地	短的	空间	的	时间	;

渔夫在极短的时间内完成了他的任务；

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['sekənd] [lɒt][ɒv; əv] [fɪʃ] [pleɪst] [əˈpɒn][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [vɪˈzɪərz] ['prez(ə)ns]

but	no	sooner	was	the	second	lot	of	fish	placed	upon	the	fire	in	the	Vizier's	presence
但	不	很快	曾是	这	第二	很多	的	鱼	放置	之上	这	火	在	这	维齐尔的	在场

但第二批鱼刚一被放到维齐尔面前的火上，就发生了这样的事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ðæn; ðən][wʌns] [əˈgen] [ðə; ði][wɔːl] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmzl] , [əˈpiəriŋ] [æz; əz][bɪˈfɔː(r)] ,

than	once	again	the	wall	opened	,	and	the	damsel	,	appearing	as	before	,
比	一次	再次	这	墙	打开	,	和	这	闺女	,	出现	作为	前	,

然后墙壁再次打开，少女像之前一样出现。

[strʌk] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][rɒd] , [ænd; ənd][kraɪd] —

struck	the	frying	-	pan	with	her	rod	,	and	cried	—
击	这	煎炸	-	平底锅	和	她	杆	,	和	哭	—

她用棍子敲打着煎锅，喊道——

" [əʊ] [fɪʃ] [ɒv; əv][maɪ][pɒnd] ,

"	O	fish	of	my	pond	,
"	哦	鱼	的	我的	池塘	,

“哦，我池塘里的鱼儿，

[ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [truː] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][bɒnd] ?

Are	ye	true	to	your	bond	?
是	是的	真的	到	你的	纽带	?

你们是否信守承诺?

" [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [fɪʃ] [stʊd] [ʌp] [ɒn] [ðeə(r)] [teɪlz] [ɪn] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] [fæt] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] —

"	And	immediately	the	fish	stood	up	on	their	tails	in	the	frying	fat	and	replied	—
"	和	立即地	这	鱼	站立	向上	在	他们的	尾巴	在	这	煎炸	胖的	和	回复	—

“于是，鱼儿们立刻在油锅里用尾巴站了起来，回答说——”

" ['iːv(ə)n] [səʊ] , [ðə; ði] [bɒnd] [həʊldz] [jet] ;

"	Even	so	,	the	bond	holds	yet	;
"	甚至	所以	,	这	纽带	持有	然而	;

即便如此，这种联系依然牢固；

[peɪd] [baɪ] [ðiː] , [wiː; wi] [peɪ] [ðə; ði] [det] .

Paid	by	thee	,	we	pay	the	debt	.
有薪酬的	经过	你	,	我们	支付	这	债务	.

债由你偿还。

[wɪð] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] [ɪz] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] [met] .

With	give	and	take	is	the	reckoning	met	.
和	给	和	拿	是	这	清算	遇见	.

有付出就有回报。

" [ˌweərə'pɒn] [ʃiː; ʃi] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [pæn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm]

"	Whereupon	she	upset	the	pan	into	the	fire	and	departed	as	she	had	come
"	于是	她	沮丧的	这	平底锅	进入	这	火	和	已离开	作为	她	有	来

.

:
.

于是她把平底锅倒进火里，像来时一样离开了。

[ðə; ði] [vɪ'zɪə(r)] , [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [səʊ] [streɪndʒ] [æn; ən] [ɪ'vent] [maɪt] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [biː; bi] [kept] [frɒm; frəm]

The	Vizier	,	perceiving	that	so	strange	an	event	might	no	longer	be	kept	from
这	维齐尔	,	感知	那	所以	奇怪的	一个	事件	可能	不	更长	是	保留	从

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['nɒlɪdʒ] ,

the	royal	knowledge	,
这	皇家	知识	,

维齐尔意识到如此怪事恐怕再也无法瞒过皇室了，

[went] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði] ['sʌltən] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɒnək] ,

went	and	informed	the	Sultan	of	all	that	had	occurred	;	and	the	monarch	,
去	和	知情的	这	苏丹	的	全部	那	有	发生	;	和	这	君主	,

他去将所发生的一切禀告了苏丹；而这位君主，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [teɪl] ,

as	soon	as	he	had	heard	the	tale	,
作为	很快	作为	他	有	听到	这	故事	,

他一听完这个故事，

[naʊ] ['rendəd] [mɔː(r)] ['iːgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd]

now	rendered	more	eager	for	the	satisfaction	of	his	eyes	than	he	had
现在	渲染	更多的	渴望的	为了	这	满意	的	他的	眼睛	比	他	有

['priːviəsli] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] ,

previously	been	for	the	indulgence	of	his	appetite	,
之前	到过	为了	这	放纵	的	他的	食欲	,

现在，他更渴望满足自己的视觉享受，而不是像以前那样满足自己的食欲。

[sent] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] ,

sent	for	the	fisherman	,
发送	为了	这	渔夫	,

派人去请渔夫，

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [hɪm] [jet] [ə'nʌðə(r)] [fɔ:(r)] ['hʌndrəd] ['pi:sɪz] [ɒv; əv][gəʊld] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [wɪ'ðɪn]
and promised him yet another four hundred pieces of gold if he could within
和 承诺 他 然而 其他 四 百 件 的 金子 如果 他 可以 之内
[ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [taɪm] [prə'kjʊə(r)] [fɔ:(r)] [mɔ:(r)] ['fɪʃɪz] ['sɪmələ(r)] [tu:; tə] [ðəʊz] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [brɔ:t]
a given time procure four more fishes similar to those he had already brought
一个 给定 时间 采购 四 更多的 鱼 相似的 到 那些 他 有 已经 带来
[ɒn][ðə; ði] ['pri:viəs] [ə'keɪʒnz] .
on the previous occasions .
在 这 以前的 场合 .

并承诺如果他能在规定的时间内再弄到四条和之前几次一样的鱼，就再给他四百块金子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ɪf] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [hæd; həd] [bi:n] [prɒmpt] [æt; ət][ðə; ði] [vɪ'zɪərz] ['bɪdɪŋ] ,
If the fisherman had been prompt at the Vizier's bidding ,
如果 这 渔夫 有 到过 迅速的 在 这 维齐尔的 投标 ,

如果渔夫能及时遵照维齐尔的命令行事，

[hi:; hi] [meɪd] ['i:v(ə)n]['greɪtə(r)] [spi:d] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'mɑ:nd] ,
he made even greater speed to fulfil the royal command ,
他 制成 甚至 更大的 速度 到 实现 这 皇家 命令 ,

他加快脚步，以完成国王的命令。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] — [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌltən]
and before the day was over — this time in the presence of the Sultan
和 前 这 天 曾是 超过 — 这 时间 在 这 在场 的 这 苏丹
[hɪm'self] — [fɔ:(r)] [fɪʃ] ,
himself — four fish ,
他自己 — 四 鱼 ,

当天结束前——这次是在苏丹本人的见证下——钓到了四条鱼，

[ɒv; əv][fɔ:(r)] [daɪ'vɜ:s] ['kʌləs] [laɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [fɜ:st] ,
of four diverse colours like to the first ,
的 四 各种各样的 颜色 喜欢 到 这 第一的 ,

四种不同的颜色，就像第一种一样，

[wɜ:(r); wə(r)] [kli:nd] [ænd; ənd] [leɪd] ['ɪntu:][ðə; ði][pæn] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['fraɪɪŋ] .
were cleaned and laid into the pan ready for frying .
是 已清洗 和 铺设 进入 这 平底锅 准备好 为了 煎炸 .

清洗干净后放入锅中，准备煎炸。

[bʌt; bət] ['skeəsli] [hæd; həd] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði][fæt] [wen] [ðə; ði] [wɔ:l] ['əʊpənd] [ɪn][ə; eɪ][klæp] [laɪk]
But scarcely had they touched the fat when the wall opened in a clap like
但 几乎 有 他们 感动 这 胖的 什么时候 这 墙 打开 在 一个 拍 喜欢
['θʌndə(r)] ,
thunder ,
雷 ,

但他们刚碰到那块肥肉，墙壁就如同雷鸣般轰然打开。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [keɪm] [fɔ:θ] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv][reɪdʒ][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['ni:grəʊ][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]
and there came forth with a face of rage a monstrous negro the size of a
和 那里 来了 前进 和 一个 脸 的 愤怒 一个 滔天 黑人 这 尺寸 的 一个
[bʊl] ,
bull ,
公牛 ,

只见一个体型如公牛般巨大的黑人怪物，面目狰狞地走了出来。

['həʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði][rɒd][ɒv; əv] ['mɜːtl] .

holding	in	his	hand	the	rod	of	myrtle	.
保持	在	他的	手	这	杆	的	桃金娘	.

他手中拿着一根桃金娘树枝。

[wɪð] [ðɪs] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] —

With	this	he	struck	the	frying	-	pan	,	and	cried	in	a	terrible	voice	—
和	这	他	击	这	煎炸	-	平底锅	,	和	哭	在	一个	糟糕的	嗓音	—

他用力拍了一下煎锅，发出了一声凄厉的哭喊——

" [əʊ] [fɪʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɒnd] ,

"	O	fish	from	the	pond	,
"	哦	鱼	从	这	池塘	,

“哦，池塘里的鱼儿，

[ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [truː] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][bɒnd] ?

Are	ye	true	to	your	bond	?
是	是的	真的	到	你的	纽带	?

你们是否信守承诺?

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fɪʃ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd]

"	And	when	the	fish	had	returned	the	same	answer	that	the	others	had
"	和	什么时候	这	鱼	有	返回	这	相同的	回答	那	这	其他的	有

[meɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

made	before	them	,
制成	前	他们	,

“当鱼儿们像其他鱼一样回答之后，

[wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)][ə'duː][ðə; ði]['niːgrəʊ] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ðə; ði][pæn][ə'pɒn][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd]

without	more	ado	the	negro	overturned	the	pan	upon	the	fire	and	departed
没有	更多的	阿多	这	黑人	翻覆	这	平底锅	之上	这	火	和	已离开

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

as	he	had	come	.
作为	他	有	来	.

那黑人二话不说，把锅翻到火上，然后像来时一样离开了。

[wen] [ðə; ði] ['sʌltənz] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['mɑːv(ə)l] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][vɪ'zɪə(r)] ,

When	the	Sultan's	eyes	had	seen	that	marvel	,	he	said	to	his	Vizier	,
什么时候	这	苏丹的	眼睛	有	已见	那	奇迹	,	他	说	到	他的	维齐尔	,

苏丹看到这奇景后，对他的维齐尔说：

" [hɪə(r)][ɪz] ['mɪst(ə)ri] [set] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] !

"	Here	is	mystery	set	before	us	!
"	这里	是	神秘	放	前	我们	!

“摆在我们面前的是个谜！”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðiːz] [fɪʃ] [ðæt] [tɔːk] [hæv; həv][ə; eɪ][pɑːst][ænd; ənd][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Surely	these	fish	that	talk	have	a	past	and	a	history	.
一定	这些	鱼	那	讲话	有	一个	过去的	和	一个	历史	.

这些会说话的鱼肯定有它们的过去和历史。

['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ] [rest] ['sætɪsfaɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Never	shall	I	rest	satisfied	until	I	have	learned	it	.
绝不	将	我	休息	使满意	直到	我	有	学习	它	.

不学会它，我绝不会罢休。

" [səʊ] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃəmən]

"	So	causing	the	fisherman
"	所以	导致	这	渔夫

“因此导致渔夫

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [hiː; hi] [inˈkwaiə] [wens] [ðə; ði] [fɪʃ] [keɪm] .
to be brought before him , he inquired whence the fish came .
到 是 带来 前 他 , 他 询问 何处 这 鱼 来了 .

他把鱼带到他面前，询问鱼是从哪里来的。

[ðə; ði] [ˈfɪʃəmən] [ˈɑːnsə(r)d] , " [frɒm; frəm][ə; eɪ] [leɪk] [bɪˈtwiːn] [fɔː(r)] [hɪlz] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈmaʊntən]
The fisherman answered , " From a lake between four hills upon the mountain
这 渔夫 回答 , " 从 一个 湖 之间 四 丘陵 之上 这 山
[əʊvəˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
overlooking the city .
俯瞰 这 城市 .

渔夫回答说："在俯瞰城市的山上，四座山丘之间的一个湖泊里。"

" [ðə; ði] [ˈsʌltən] [inˈkwaiə] [haʊ] [ˈmeni] [deɪz] - [ˈdʒɜːni] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] ,
" The Sultan inquired how many days ' journey it might be ,
" 这 苏丹 询问 如何 许多 天 - 旅行 它 可能 是 ,

苏丹询问路程大约需要多少天，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪʃəmən] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz]
and the fisherman replied that it was but a matter of a few hours
和 这 渔夫 回复 那 它 曾是 但 一个 事情 的 一个 很少 小时
['gəʊɪŋ][ænd; ənd] [rɪˈtɜːnɪŋ] .
going and returning .
去 和 返回 .

渔夫回答说，来回只需要几个小时。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz]
Then to the Sultan and his court it seemed that the old man was
然后 到 这 苏丹 和 他的 法庭 它 似乎 那 这 老的 男人 曾是
['mɒkɪŋ] [ðem; ðəm] ,
mocking them ,
嘲讽 他们 ,

在苏丹和他的朝臣看来，这位老人似乎是在嘲讽他们。

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [hæd; həd] [hɜːd] [tel] [ɒv; əv] ['eni] [leɪk] ['laɪɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [səʊ][nɪə(r)][tuː; tə] [ðæt]
for none had heard tell of any lake lying among the hills so near to that
为了 没有任何 有 听到 告诉 的 任何 湖 说谎 之中 这 丘陵 所以 靠近 到 那
['sɪti] ;
city ;
城市 ;

因为没有人听说过在离那座城市如此近的山丘间有湖泊；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪʃəmən] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːd] ['daʊtɪd] ,
and the fisherman , seeing his word doubted ,
和 这 渔夫 , 看到 他的 单词 怀疑 ,

渔夫见自己的话无人相信，

[bɪˈgæn][tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒiːni] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [trɪk] ;
began to fear that the Genie was playing him a trick ;
开始 到 害怕 那 这 精灵 曾是 玩耍 他 一个 诡计 ;

开始担心精灵在捉弄他；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [leɪk] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [əˈweɪ] ,
for if the lake were now suddenly to vanish away ,
为了 如果 这 湖 是 现在 突然 到 消失 离开 ,

如果湖泊突然消失，

[hiː; hi] [mait] [faɪnd][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [mɔː(r)] [ʌn'dʌn] [æt; ət][ðə; ði][end][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

he	might	find	his	fortunes	more	undone	at	the	end	than	at	the	beginning	.
他	可能	寻找	他的	财富	更多的	未完成	在	这	结尾	比	在	这	开始	.

他最终的境遇或许比开始时更加糟糕。

[jet] [ðə; ði] ['sʌltən] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz][vɪ'zɪə(r)][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [kɔːt] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm] ,

Yet	the	Sultan	,	though	his	Vizier	and	all	his	court	sought	to	dissuade	him	,
然而	这	苏丹	,	尽管	他的	维齐尔	和	全部	他的	法庭	寻求	到	劝阻	他	,

然而，尽管苏丹的维齐尔和所有朝臣都试图劝阻他，苏丹仍然

[wɒz; wəz] ['fɜːmli] [rɪ'zɒlvd] [ɒn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pruːf] ;

was	firmly	resolved	on	putting	the	matter	to	the	proof	;
曾是	牢牢	已解决	在	推杆	这	事情	到	这	证明	;

决心将此事付诸实践；

[səʊ][hiː; hi] [geɪv] ['ɔːdərs] [ðæt] [æn; ən] ['eskɔːt] [ænd; ənd] ['kæmpɪŋ] [tents] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [gɒt]

so	he	gave	orders	that	an	escort	and	camping	tents	should	be	immediately	got
所以	他	给予	订单	那	一个	护送	和	野营	帐篷	应该	是	立即地	得到

['redi] ,

ready	,
准备好	,

于是他下令立即准备护卫队和露营帐篷。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [tuː; tə] [gaɪd] , [set] [fɔːθ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [wɒz; wəz]

and	,	with	the	fisherman	to	guide	,	set	forth	to	find	the	place	that	was
和	,	和	这	渔夫	到	指导	,	放	前进	到	寻找	这	地方	那	曾是

[təʊld][ɒv; əv] .

told	of	.
讲述	的	.

于是，在渔夫的指引下，他们出发去寻找传说中的地方。

[ænd; ənd] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['maʊntən] [wɪtʃ] [ɔːl] [njuː] , [ðeɪ]

And	,	sure	enough	,	when	they	had	ascended	the	mountain	which	all	knew	,	they
和	,	当然	足够的	,	什么时候	他们	有	上升	这	山	哪个	全部	知道	,	他们

[keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ]

came	upon	a
来了	之上	一个

果然，当他们登上那座人尽皆知的山峰时，他们发现.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['dezət] [trækt][ɒn] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn][hæd; həd] ['priːviəsli] [set] [aɪz] ;

desert	tract	on	which	no	man	had	previously	set	eyes	;
沙漠	通道	在	哪个	不	男人	有	之前	放	眼睛	;

一片从未有人涉足的沙漠地带；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ɪts] [mɪdst] [leɪ] [ðə; ði] [leɪk] [fɪld] [wɪð] [fɔː(r)][kaɪndz][ɒv; əv] [fɪʃ] ,

and	there	in	its	midst	lay	the	lake	filled	with	four	kinds	of	fish	,
和	那里	在	它是	中间	躺	这	湖	已填	和	四	种类	的	鱼	,

湖中央有一个湖泊，湖里有四种鱼。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [ə; eɪ][vɑːst][ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] ['kʌntri] .

and	beyond	it	stretched	a	vast	and	unknown	country	.
和	超过	它	拉伸	一个	广阔的	和	未知	国家	.

而更远处，则是一片广袤而未知的土地。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['mɑːb(ə)l] .

He	arrived	within	sight	of	a	palace	of	shining	marble	.
他	到达的	之内	视线	的	一个	宫殿	的	灼灼	大理石	.

他抵达时，一座闪闪发光的大理石宫殿已近在眼前。

[æt; ət] [ðɪs] [saɪt] , [səʊ] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ,

At	this	sight	,	so	mysterious	and	unaccountable	,
在	这	视线	,	所以	神秘	和	无法解释	,

眼前这神秘莫测、无法解释的景象，

[ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['riːdʒən] ['laɪɪŋ] [ˌʌnbɪ'nəʊnst] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kæpɪt(ə)l] ,

of	a	strange	region	lying	unbeknownst	at	the	gates	of	his	own	capital	,
的	一个	奇怪的	地区	说谎	不知不觉	在	这	大门	的	他的	自己的	首都	,

在他自己的都城门外，隐藏着一片他毫不知情的陌生区域。

[ðə; ði] ['mɒnək] [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [pres] ['fɔːwəd] [ɪn]

the	monarch	was	seized	with	an	overwhelming	desire	to	press	forward	in
这	君主	曾是	查获	和	一个	压倒	欲望	到	按	向前	在

['sɒlətri] [əd'ventʃə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ɪts] ['siːkrət] .

solitary	adventure	to	the	discovery	of	its	secret	.
孤	冒险	到	这	发现	的	它是	秘密	.

君主心中涌起一股强烈的渴望，要独自冒险去发现其中的秘密。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['kaunsəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][vɪ'zɪə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)] ;

To	the	cautious	counsels	of	his	Vizier	he	turned	a	deaf	ear	;
到	这	谨慎	律师	的	他的	维齐尔	他	转向	一个	聋	耳朵	;

他对宰相谨慎的建议充耳不闻；

[bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts][tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

but	since	it	would	not	be	safe	for	his	subjects	to	know	of	his
但	自从	它	会	不是	是	安全的	为了	他的	主题	到	知道	的	他的

[dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒn][æn; ən] ['erənd] [səʊ] ['perələs] ,

departure	on	an	errand	so	perilous	,
离开	在	一个	差事	所以	危险的	,

但是，如果他的臣民知道他要执行如此危险的任务，那将非常危险。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['strɪkən] [baɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪknəs] .

it	was	given	out	that	he	had	been	stricken	by	sudden	sickness	.
它	曾是	给定	出去	那	他	有	到过	受打击的	经过	突然	疾病	.

有消息称他突发疾病。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [tent] [wɒz; wəz] [kləʊzd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] [ðə; ði]

The	door	of	the	royal	tent	was	closed	,	and	at	the	dead	of	night	the
这	门	的	这	皇家	帐篷	曾是	关闭	,	和	在	这	死的	的	夜晚	这

['sʌltən] ,

Sultan	,
苏丹	,

王帐的门关上了，夜深人静之时，苏丹

[əd'mɪtɪŋ] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][vɪ'zɪə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] , [set] [aʊt] ['siːkrətli] [ɒn][hɪz; ɪz]

admitting	none	but	the	Vizier	into	his	confidence	,	set	out	secretly	on	his
承认	没有任何	但	这	维齐尔	进入	他的	信心	,	放	出去	偷偷	在	他的

[əd'ventʃə(r)] .

adventure	.
冒险	.

除了维齐尔之外，他没有向任何人透露心事，秘密地踏上了冒险之旅。

['dʒɜːnɪɪŋ] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [baɪ] [deɪ] ,

Journeying	by	night	and	resting	by	day	,
旅程	经过	夜晚	和	休息	经过	天	,

夜间行进，白天休息。

[hiː; hi] [əˈraɪvd] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [ˈmɔːnɪŋ] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpæləs] [ɒv; əv] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈmɑːb(ə)l] [wɪtʃ]

he	arrived	on	the	third	morning	within	sight	of	a	palace	of	shining	marble	which
他	到达的	在	这	第三	早晨	之内	视线	的	一个	宫殿	的	灼灼	大理石	哪个

,

,

,

第三天早上他抵达时，已经能看到一座闪闪发光的大理石宫殿，

[wɪð] [ɪts] [kraʊd] [ɒv; əv] [dəʊmz] [ænd; ənd] [ˌmɪnəˈret] , [stʊd] [ˈsɒlətri] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

with	its	crowd	of	domes	and	minarets	,	stood	solitary	among	the	hills	.
和	它是	人群	的	穹顶	和	宣礼塔	,	站立	孤	之中	这	丘陵	.

它拥有众多圆顶和尖塔，孤零零地矗立在群山之中。

[nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

No	sign	of	life	was	about	it	,
不	符号	的	生活	曾是	关于	它	,

周围没有任何生命迹象。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [druː] [nɪə(r)][ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgeɪts] [nʌn] [keɪm] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)]

and	when	he	drew	near	and	knocked	at	the	gates	none	came	to	answer
和	什么时候	他	画	靠近	和	敲门	在	这	大门	没有任何	来了	到	回答

[hɪm] .

him	.
他	.

当他走近并敲门时，却没有人来应门。

[ðen] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz]

Then	,	finding	the	doors
然后	,	寻找	这	门

然后，找到门

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ˌʌnˈfɑːsən, -ˈfæ-] , [hiː; hi] [tʊk] [ˈkʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈentəd] ; [ænd; ənd] [ədˈvɑːnsɪŋ] [θruː] [ˈtʃeɪmbəz]

unfastened	,	he	took	courage	and	entered	;	and	advancing	through	chambers
解开	,	他	采取	勇气	和	进入	;	和	前进	通过	房间

[weə(r)] [gəʊld] [leɪ] [æz; əz] [dʌst] ,

where	gold	lay	as	dust	,
在哪里	金子	躺	作为	灰尘	,

他解开束缚，鼓起勇气走了进去；穿过金光闪闪、遍地黄金的房间，

[ænd; ənd][baɪ] [ˈfaʊntɪnz] [weəˈrɪn] [pɜːlz] [leɪ] [pɔː] [aʊt] [laɪk] [ˈwɔːtə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˈəʊnli] [ˈsɒlətjuːd]

and	by	fountains	wherein	pearls	lay	poured	out	like	water	,	he	found	only	solitude
和	经过	喷泉	其中	珍珠	躺	倾倒	出去	喜欢	水	,	他	成立	仅有的	孤独

[tuː; tə] [griːt] [hɪm] .

to	greet	him	.
到	迎接	他	.

在珍珠如水般倾泻而下的喷泉旁，他却只找到了孤独。

[ˈwɒndərɪŋ] [wɪˈðaʊt] [eɪm] [əˈmʌŋ] [ɪˈnjuːmərəb(ə)l] [ˈtreʒəz] [ʌnˈgɑːdɪd] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [weɪst] ,

Wandering	without	aim	among	innumerable	treasures	unguarded	and	left	to	waste	,
漫游	没有	目的	之中	无数	宝藏	无人看守	和	左边	到	浪费	,

[ðə; ði] [ˈsʌltən] [gruː] [ˈwɪəri] ,

the	Sultan	grew	weary	,
这	苏丹	生长	厌倦	,

苏丹漫无目的地游荡在无数无人看守、任其荒废的宝藏之间，渐渐感到疲惫不堪。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][æn; ən] [ɪm'breɪʒə(r)] [tuː; tə][rest] .

and	sat	down	in	an	embrasure	to	rest	.
和	卫星	向下	在	一个	炮眼	到	休息	.

然后他坐在一个壁龛里休息。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [nɒt][fɑː(r)] [ɒf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [vɔɪs] [tʃɑːnt]

Then	it	seemed	to	him	that	not	far	off	he	could	hear	a	sorrowful	voice	chant
然后	它	似乎	到	他	那	不是	远的	离开	他	可以	听到	一个	悲伤	嗓音	呗

['vɜːrsəz][ɒv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] .

verses	of	lamentation	.
诗句	的	哀叹	.

然后他觉得不远处似乎传来一个悲伤的声音，在吟唱哀歌。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [saʊndz] [wɪð] ['wʌndə(r)][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɜːt(ə)nd] ['dɔːweɪ] ,

Following	the	sounds	with	wonder	he	came	to	a	curtained	doorway	,
下列的	这	声音	和	想知道	他	来了	到	一个	帘幕	门口	,

他循着声音，惊奇地来到了一扇帘子遮挡的门口。

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)] [juːθ] ['rɪtʃli] [drest]

and	passing	through	found	himself	in	the	presence	of	a	fair	youth	richly	dressed
和	通过	通过	成立	他自己	在	这	在场	的	一个	公平的	青年	丰富	穿着

,

,

,

他路过时，发现自己遇到了一位衣着华丽的俊美青年。

['siːtɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['təukənz][ɒv; əv] [ɪk'striːm] [griːf]

seated	upon	a	couch	and	bearing	upon	his	countenance	tokens	of	extreme	grief
坐着	之上	一个	长椅	和	轴承	之上	他的	面容	代币	的	极端	悲伤

[ænd; ənd] [dɪ'spɒndənsi] .

and	despondency	.
和	沮丧	.

他坐在长椅上，脸上带着极度悲伤和沮丧的神情。

[tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltənz] ['prɔfə] ['griːtɪŋ] [ðə; ði] [juːθ] [rɪ'tɜːnd] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt][stɜː(r)]

To	the	Sultan's	proffered	greeting	the	youth	returned	salutation	,	but	did	not	stir
到	这	苏丹的	提供的	问候	这	青年	返回	问候	,	但	做过	不是	搅拌

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

from	his	seat	.
从	他的	座位	.

面对苏丹的问候，青年回礼，但并未离开座位。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['raɪzɪŋ] ; [bʌt; bət][maɪ] ['mɪzrəbl] [kən'dɪʃn] [meɪks]

"	Pardon	me	,	"	he	said	,	"	for	not	rising	;	but	my	miserable	condition	makes
"	赦免	我	,	"	他	说	,	"	为了	不是	上升	;	但	我的	悲惨的	状况	制作

[ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

it	impossible	.
它	不可能的	.

“请原谅，”他说，“我不能起身；但我的处境极其糟糕，使我无法起身。”

" ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] [hiː; hi] [ə'gen] [brəʊk] ['ɪntuː]['dəʊlf(ə)l] [ˌlæmən'teɪʃn] ;

"	Having	said	this	he	again	broke	into	doleful	lamentation	;
"	拥有	说	这	他	再次	打破	进入	悲伤的	哀叹	;

“说完这番话，他又开始悲恸地哀叹起来；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sʌltən] [in'kwaiə] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [tɪəz] , " [siː]

and	when	the	Sultan	inquired	as	to	the	cause	of	so	many	tears	,	"	See
和	什么时候	这	苏丹	询问	作为	到	这	原因	的	所以	许多	眼泪	,	"	看

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ,

for	yourself	,
为了	你自己	,

当苏丹询问为何有这么多眼泪时，苏丹回答说：“你自己看看吧。”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] [nəʊ] [meɪd] ['ɪntuː] !
" he cried , " what I am now made into !
" 他 哭 , " 什么 我 是 现在 制成 进入 !

他喊道："我现在变成了什么样子！"

" [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [skɜːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rəʊb] [hiː; hi] [rɪ'viːld] [hɪm'self] [ɔːl] [stəʊn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
" And lifting the skirt of his robe he revealed himself all stone from his
" 和 举重 这 裙子 的 他的 长袍 他 揭晓 他自己 全部 石头 从 他的
[weɪst]
waist
腰部

他撩起长袍的裙摆，露出腰部以下全是石头做的身子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[tuː; tə] [ðə; ði] [səʊls] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [waɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [weɪst] ['ʌpwədz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz]
to the soles of his feet , while from the waist upwards he was as
到 这 鞋底 的 他的 脚 , 尽管 从 这 腰部 向上 他 曾是 作为
['ʌðə(r)] [men] .
other men .
其他 男人 .

他的脚底到腰部都和其他人一样，而腰部以上则和其他人一样。

[ðen] [æz; əz] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtərz] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['laɪvli]
Then as he observed upon his visitor's countenance the expression of a lively
然后 作为 他 观察到 之上 他的 访客 面容 这 表达 的 一个 热闹
[ˌkjʊəri'ɒsəti] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] ,
curiosity and astonishment ,
好奇心 和 惊讶 ,

然后，当他观察到来访者脸上流露出生动的好奇和惊讶的表情时，

" ['daʊtləs] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
" Doubtless , " he went on ,
" 毫无疑问 , " 他 去 在 ,

"毫无疑问，"他继续说道。

" [æz; əz] [juː; jʊ] [naʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [maɪ] ['mɪzrəbl] [kən'dɪʃn] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə]
" as you now know the secret of my miserable condition you will wish also to
" 作为 你 现在 知道 这 秘密 的 我的 悲惨的 状况 你 将要 希望 还 到
[hɪə(r)] [maɪ] ['stɔːri] .
hear my story .
听到 我的 故事 .

"既然你现在知道了我悲惨境遇的秘密，你也一定很想听听我的故事。"

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —
" And he related it as follows : —
" 和 他 有关的 它 作为 跟随 : —

他是这样叙述的：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ebəni] [aɪlz]
THE STORY OF THE KING OF THE EBONY ISLES
这 故事 的 这 国王 的 这 乌木 岛屿

黑檀木群岛之王的故事

[ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ebəni] [aɪlz] .

The	Queen	of	the	Ebony	Isles	.
这	女王	的	这	乌木	岛屿	.

黑檀群岛女王。

" [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɪtʃ] [wʌns] [stʊd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['pæləs] .

"	My	father	was	king	of	the	city	which	once	stood	about	this	palace	.
"	我的	父亲	曾是	国王	的	这	城市	哪个	一次	站立	关于	这	宫殿	.

“我的父亲曾是这座宫殿周围那座城市的国王。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [lɔːd] ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['ebəni] [aɪlz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ðə; ði][fɔː(r)] [hɪlz] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

He	was	lord	also	of	the	Ebony	Isles	that	are	now	the	four	hills	which	you
他	曾是	主	还	的	这	乌木	岛屿	那	是	现在	这	四	丘陵	哪个	你

[pɑːst] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] ['hɪðə(r)] .

passed	on	your	way	hither	.
通过了	在	你的	方式	这里	.

他也是乌木群岛的领主，也就是你们来时经过的那四座山丘。

[wen] [aɪ] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [deθ] , [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][waɪf][maɪ] [əʊn] ['kʌz(ə)n] ,

When	I	succeeded	to	the	throne	upon	his	death	,	I	took	to	wife	my	own	cousin	,
什么时候	我	成功了	到	这	王座	之上	他的	死亡	,	我	采取	到	妻子	我的	自己的	表哥	,

他去世后我继承王位，我娶了我的表妹为妻。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

the	daughter	of	my	uncle	,
这	女儿	的	我的	叔叔	,

我叔叔的女儿，

[wɪð] [huːm] [aɪ][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [fə'lɪsəti] ,

with	whom	I	lived	for	five	years	in	the	utmost	confidence	and	felicity	,
和	谁	我	居住地	为了	五	年	在	这	极致	信心	和	费利西蒂	,

我曾与他一起生活了五年，彼此之间充满信任和幸福。

[kən'tɪnjuəli] [entə'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti]

continually	entertained	by	the	charm	of	her	conversation	and	the	beauty
持续	娱乐	经过	这	魅力	的	她	对话	和	这	美丽

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] ,

of	her	person	,
的	她	人	,

她的谈吐风趣和容貌美丽，让我一直感到愉悦。

[ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn][ˌem 'iː][æn; ən]['iːkwəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	happy	in	the	persuasion	that	she	found	in	me	an	equal	satisfaction	.
和	快乐的	在	这	劝说	那	她	成立	在	我	一个	平等的	满意	.

她很高兴地确信，她在我身上也找到了同样的满足感。

[sə'pəʊzɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'sliːp] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] .

Supposing	me	asleep	they	began	to	talk	.
假如	我	睡着了	他们	开始	到	讲话	.

他们以为我睡着了，就开始说话。

" [wʌn] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] ,

"	One	day	,	however	,	it	chanced	,
"	一	天	,	然而	,	它	偶然	,

然而有一天，事情发生了转变，

[ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] [wen] [ðə; ði] [kwiːn] [wɒz; wəz] [gɒn] [tuː; tə] [beɪð] [ænd; ənd] [ə'dɔːn]

in	the	hour	before	dinner	when	the	queen	was	gone	to	bathe	and	adorn
在	这	小时	前	晚餐	什么时候	这	女王	曾是	已消失	到	洗澡	和	装饰

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

晚饭前的一个小时，女王去沐浴梳妆打扮的时候，

[ðæt] [ai] [leɪ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [tuː] ['fiːmeɪl] [sleɪvz] [sæt] ['fænɪŋ] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]
that I lay upon a couch beside which two female slaves sat fanning me ; and they
那 我 躺 之上 一个 长椅 旁 哪个 二 女性 奴隶 卫星 扇形 我 ; 和 他们
,
,
,

我躺在一张卧榻上，旁边坐着两个女奴，正给我扇风；她们，

[sə'pəʊzɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðeə(r)] ['mɪstrəs]
supposing me to be asleep , began to talk concerning me and their mistress
假如 我 到 是 睡着了 , 开始 到 讲话 有关 我 和 他们的 情妇
. -
: **'**
. -

他们以为我睡着了，就开始谈论我和他们的女主人。

[ɑː] ! - [sed]
Ah ! ' said
啊 ! - 说

“啊！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[wʌn] ,
one ,
一 ,

一，

- [haʊ] ['lɪt(ə)l]['aʊə(r)] [lɔːd] [nəʊz] [weə(r)] ['aʊə(r)] ['mɪstrəs] [gəʊz][tuː; tə][ə'mjuːz] [hɜː'self] ['evri] [naɪt]
' how little our lord knows where our mistress goes to amuse herself every night
- 如何 小的 我们的 主 知道 在哪里 我们的 情妇 去 到 娱乐 她自己 每一个 夜晚
[waɪl] [hiː; hi][laɪz] ['driːmɪŋ] ! -
while he lies dreaming ! '
尽管 他 谎言 做梦 ! -

“我们的主人多么不知道，当他安然入睡做梦时，我们的情妇每晚都去哪里寻欢作乐啊！”

- [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [nəʊ] ? - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
' How should he know ? ' returned the other ,
- 如何 应该 他 知道 ? - 返回 这 其他 ,

“他怎么会知道？”另一个人反问道。

- ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][kʌp][ɒv; əv][waɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [hɪm] [iːtʃ] [naɪt] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] -
' seeing that the cup of wine which she gives him each night contains a sleeping -
- 看到 那 这 杯子 的 葡萄酒 哪个 她 给予 他 每个 夜晚 包含 一个 睡眠 -
[drɑːft] ,
draught ,
草稿 ,

“因为她每晚给他的那杯酒里都含有安眠药，

[ðæt] ['kɔːzɪz] [hɪm][tuː; tə] [sliːp] [saʊnd] [haʊ'evə(r)] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['æbsənt] .
that causes him to sleep sound however long she is absent .
那 原因 他 到 睡觉 声音 然而 长的 她 是 缺席的 .

这使得她不在的时候，他都能睡得很香。

[ðen] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnz] [ʃiː; ʃi] [bɜːnz] ['pəːfjuːmz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ,
Then at daybreak when she returns she burns perfumes under his nostrils ,
然后 在 拂晓 什么时候 她 返回 她 烧伤 香水 在下面 他的 鼻孔 ,

然后，黎明时分她回来时，会在他鼻孔下点燃香水。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] ['gesɪz] ['nʌθɪŋ] .

and	he	waking	and	finding	her	there	guesses	nothing	.
和	他	醒来	和	寻找	她	那里	猜测	没有什么	.

他醒来发现她在那里，却什么也没猜到。

['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [nəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tretʃərəs] [weɪz] ,

Pity	it	is	that	he	cannot	know	of	her	treacherous	ways	,
遗憾	它	是	那	他	不能	知道	的	她	奸诈	方式	,

可惜他并不知道她的奸诈伎俩。

[fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [kɪŋz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ə'brɔːd] [ænd; ənd][mɪks]

for	surely	it	is	a	shame	that	a	king's	wife	should	go	abroad	and	mix
为了	一定	它	是	一个	耻辱	那	一个	国王的	妻子	应该	去	国外	和	混合

[wɪð] [beɪs] ['piːp(ə)l] . -

with	base	people	.	'
和	根据	人们	.	-

国王的妻子出国与下等人交往，这的确是一件丢脸的事。

[ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [waɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [hɪm] [iːtʃ] [naɪt] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [drɑːft] .

The	cup	of	wine	which	she	gives	him	each	night	contains	a	sleeping	-	draught	.
这	杯子	的	葡萄酒	哪个	她	给予	他	每个	夜晚	包含	一个	睡眠	-	草稿	.

她每晚给他的那杯酒里都含有安眠药。

" [naʊ] [wen] [aɪ] [hɜːd] [ðɪs] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] [gruː] [dɑːk] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] ;

"	Now	when	I	heard	this	the	light	of	day	grew	dark	before	my	eyes	;
"	现在	什么时候	我	听到	这	这	光	的	天	生长	黑暗的	前	我的	眼睛	;

“我听到这话的时候，眼前的白昼仿佛都黯淡了下来；

[bʌt; bət][aɪ] [leɪ] [ɒn][ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [saɪn] , [ə'weɪtɪŋ] [maɪ] [waɪfs] [rɪ'tɜːn] .

but	I	lay	on	and	made	no	sign	,	awaiting	my	wife's	return	.
但	我	躺	在	和	制成	不	符号	,	等待中	我的	妻子的	返回	.

但我躺着，一言不发，等待妻子回来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['prez(ə)ntli] , [wiː; wi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][et; eɪt][ænd; ənd][dræŋk] [tə'geðə(r)]

And	she	coming	in	presently	,	we	sat	down	and	ate	and	drank	together
和	她	未来	在	目前	,	我们	卫星	向下	和	吃	和	喝	一起

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] ;

according	to	custom	;
根据	到	风俗	;

她随后进来，我们按照习俗坐下来一起吃喝；

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [ænd; ənd] [leɪn] [daʊn] ,

and	afterwards	,	when	I	had	retired	and	lain	down	,
和	然后	,	什么时候	我	有	退休	和	莱恩	向下	,

之后，当我休息躺下时，

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz][ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [spaɪst] [waɪn] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

she	brought	me	with	her	own	hands	the	cup	of	spiced	wine	,	inviting	me	to
她	带来	我	和	她	自己的	双手	这	杯子	的	加香料	葡萄酒	,	邀请	我	到

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

她亲手递给我一杯香料酒，请我喝。

[ðen] [aɪ] , [ə'vəːtɪŋ] [maɪ'self] , [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][lɪps] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ,

Then	I	,	averting	myself	,	raised	it	to	my	lips	,	but	instead	of	drinking	,
然后	我	,	避免	我	,	提高	它	到	我的	嘴唇	,	但	反而	的	喝	,

然后我下意识地把杯子举到嘴边，却没有喝，

[pɔː] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [stelθ] [ˈɪntuː][maɪ][ˈbʊzəm] , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [sæŋk] [daʊn] [æz; əz] [ðəʊ]

poured	it	by	stealth	into	my	bosom	,	and	immediately	sank	down	as	though
倾倒	它	经过	隐身	进入	我的	怀	,	和	立即地	沉没	向下	作为	尽管

[ˌəʊvəˈkʌm] [baɪ][ɪts][ˈpəʊt(ə)nsi] ,

overcome	by	its	potency	,
克服	经过	它是	效力	,

他悄悄地将它倒入我的胸膛，我立刻沉了下去，仿佛被它的效力所震慑。

[fein] ['slʌmbə(r)] .

feigning	slumber	.
假装	睡眠	.

装睡。

['streɪtˌweɪ] [ðə; ði]

Straightway	the
立刻	这

直接

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[kwiːn] [rəʊz] [ʌp][frɒm; frəm][maɪ][saɪd] ,

queen	rose	up	from	my	side	,
女王	玫瑰	向上	从	我的	边	,

女王从我身边升起，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kləʊðd] [hɜː'self] [ɪn] ['gɔːdʒəs] [ə'pærəl] [ænd; ənd] [ə'nɔɪntɪd] [hɜː'self] [wɪð] ['pəːfjuːmz] ,

and	having	clothed	herself	in	gorgeous	apparel	and	anointed	herself	with	perfumes	,
和	拥有	穿着衣服	她自己	在	华丽的	服饰	和	受膏者	她自己	和	香水	,

她穿上华丽的服饰，涂抹香水，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['siːkrətli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd][ai] [wɪð] ['iːkwəl] ['siːkrəsi]

she	made	her	way	secretly	from	the	palace	,	and	I	with	equal	secrecy
她	制成	她	方式	偷偷	从	这	宫殿	,	和	我	和	平等的	保密

['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

followed	her	.
随后	她	.

她偷偷地从宫殿里出来，我也同样偷偷地跟踪了她。

" [suːn] , ['pɑːsɪŋ] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði]['nærəʊə(r)] [striːts] , [wiː; wi] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sɪti] ['geɪts] ;

"	Soon	,	passing	by	way	of	the	narrower	streets	,	we	arrived	before	the	city	gates	;
"	很快	,	通过	经过	方式	的	这	较窄	街道	,	我们	到达的	前	这	城市	大门	;

“很快，我们沿着狭窄的街道，就到达了城门前；

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [æt; ət][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [tʃeɪnz] [fel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪts]

and	immediately	at	a	word	from	her	the	chains	fell	and	the	gates
和	立即地	在	一个	单词	从	她	这	链条	跌倒	和	这	大门

['əʊpənd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] ,

opened	of	their	own	accord	,
打开	的	他们的	自己的	符合	,

她话音刚落，锁链便脱落，大门也自动打开了。

['kləʊzɪŋ] [ə'gen] [bɪ'haɪnd][juː 'es][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [pɑːst] .

closing	again	behind	us	as	soon	as	we	had	passed	.
结束	再次	在后面	我们	作为	很快	作为	我们	有	通过了	.

我们刚一通过，身后的大门就又关上了。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [hʌt] ,

At	last	she	came	to	a	ruined	hut	,
在	最后的	她	来了	到	一个	毁坏	小屋	,

最后她来到了一间破败的小屋前。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['entərɪŋ] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ntlɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [veɪl] [leɪd] [ə'saɪd] ,

and	there	entering	I	saw	her	presently	with	her	veil	laid	aside	,
和	那里	进入	我	锯	她	目前	和	她	面纱	铺设	旁边	,

我进去后，立刻看见她把面纱拉到一边。

['si:tɪd] [ɪn] [fə'mɪliə(r)] [kən'vɜ:s] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['ni:grəʊ] , [ðə; ði] ['mi:nɪst] [ænd; ənd] [məʊst] [vaɪl]

seated	in	familiar	converse	with	a	monstrous	negro	,	the	meanest	and	most	vile
坐着	在	熟悉的	交谈	和	一个	滔天	黑人	,	这	最卑鄙的	和	最多	卑鄙的

[ɒv; əv] [sleɪvz] ,

of	slaves	,
的	奴隶	,

他与一个体型庞大的黑人奴隶——最卑鄙、最下流的奴隶——熟稔地交谈着。

['ɒfərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm] [ɪn] ['æbdʒekt] [sɜ:'vɪlətɪ] ['deɪntɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['kærɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɔɪəl]

offering	to	him	in	abject	servility	dainties	which	she	had	carried	from	the	royal
提供	到	他	在	卑贱	奴性	精致小点心	哪个	她	有	携带	从	这	皇家

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

她卑躬屈膝地将自己从王室餐桌上带来的美味佳肴献给他。

[ænd; ənd] [bi'stəu] [ə'pɒn] [hɪm] ['evrɪ] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['təʊkən] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:d] .

and	bestowing	upon	him	every	imaginable	token	of	affection	and	regard	.
和	授予	之上	他	每一个	可以想象的	令牌	的	感情	和	看待	.

并给予他一切可以想象到的爱慕和敬意。

" [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'skʌvərɪ] [aɪ] [fel] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [blaɪnd] [reɪdʒ] ,

"	At	this	discovery	I	fell	into	a	blind	rage	,
"	在	这	发现	我	跌倒	进入	一个	瞎的	愤怒	,

“得知此事后，我怒不可遏。”

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [maɪ] [sɒ:d] [aɪ] [rʌʃt] [ɪn] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [sleɪv] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [bləʊ]

and	drawing	my	sword	I	rushed	in	and	struck	the	slave	from	behind	a	blow
和	绘画	我的	剑	我	匆忙	在	和	击	这	奴隶	从	在后面	一个	吹

[ə'pɒn] [ðə; ði] [nek] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm] .

upon	the	neck	that	should	have	killed	him	.
之上	这	脖子	那	应该	有	被杀	他	.

我拔出剑，冲上前去，从背后砍向奴隶的脖子，这一击本应要了他的命。

[ðen] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['verɪlɪ] [sleɪn] [hɪm] ,

Then	believing	that	I	had	verily	slain	him	,
然后	相信	那	我	有	确实	被杀	他	,

然后，我确信我已经真的杀了他，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [kwi:n] [faʊnd] [aɪz] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] ,

and	before	the	queen	found	eyes	to	realize	what	had	befallen	,
和	前	这	女王	成立	眼睛	到	意识到	什么	有	发生	,

女王还没来得及睁开眼睛看清发生了什么事，

[aɪ] [dɪ'pɑ:tɪd] ['ʌndə(r)] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] [naɪt] [æz; əz] ['kwɪklɪ] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,

I	departed	under	cover	of	night	as	quickly	as	I	had	come	,
我	已离开	在下面	覆盖	的	夜晚	作为	迅速地	作为	我	有	来	,

我趁着夜色迅速离开，就像我来时一样迅速。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [maɪ] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] .

and	returned	to	the	palace	and	my	own	chamber	.
和	返回	到	这	宫殿	和	我的	自己的	房间	.

然后返回宫殿，回到自己的房间。

" [ɒn] [ə'weɪkɪŋ] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]

"	On	awaking	the	next	morning	I	found	the
"	在	觉醒	这	下一个	早晨	我	成立	这

第二天早上醒来，我发现

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[kwiːn] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
queen lying beside me as though nothing had happened ,
女王 说谎 旁 我 作为 尽管 没有什么 有 发生 ,

女王静静地躺在我身边，仿佛什么都没发生过。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːst][aɪ][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [biːn] [æn; ən]['iːv(ə)l] [driːm] ;
and at first I was ready to believe it had all been an evil dream ;
和 在 第一的 我 曾是 准备好 到 相信 它 有 全部 到过 一个 邪恶的 梦 ;

起初我几乎相信这一切都只是一场噩梦；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [pə'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [red] [wɪð] ['wiːpɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [dɪ'ʃevld] ,
but presently I perceived her eyes red with weeping , her hair dishevelled ,
但 目前 我 感知 她 眼睛 红色的 和 哭泣 , 她 头发 蓬头垢面 ,

但很快我发现她双眼通红，显然是哭过的，头发也凌乱不堪。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [griːf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə] [kən'siːl] .
and her face torn by the passion of a grief which she strove to conceal .
和 她 脸 撕裂 经过 这 热情 的 一个 悲伤 哪个 她 努力 到 隐藏 .

她脸上满是悲痛，但她努力掩饰着。

['hævɪŋ] [ðʌs] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ][ækt][ɒv; əv] ['vendʒəns] [hæd; həd] [nɒt] ['fɔːlən]
Having thus every reason to believe that my act of vengeance had not fallen
拥有 因此 每一个 原因 到 相信 那 我的 行为 的 复仇 有 不是 倒下
[ʃɔːt] [ɒv; əv][ɪts] ['pɜːpəs] ,
short of its purpose ,
短的 的 它是 目的 ,

因此，我有充分的理由相信我的复仇行为没有辜负我的目的，

[aɪ] [held] [maɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [saɪn] .
I held my tongue and made no sign .
我 握住 我的 舌头 和 制成 不 符号 .

我保持沉默，没有做出任何反应。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [æt; ət] [nuːn] , [waɪl] [aɪ][sæt][ɪn]['kaʊns(ə)l] ,
" But the same day at noon , while I sat in council ,
" 但 这 相同的 天 在 中午 , 尽管 我 卫星 在 理事会 ,

“但就在同一天中午，当我坐在议会里时，

[ðə; ði] [kwiːn] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][klæd][ɪn] [diːp] ['mɔːnɪŋ] ,
the queen appeared before me clad in deep mourning ,
这 女王 出现 前 我 覆膜 在 深的 丧 ,

女王身着厚重的丧服出现在我面前，

[ænd; ənd] [wɪð] ['meni] [tɪəz] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['sʌd(ə)n] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and with many tears informed me how she had received sudden news of the
和 和 许多 眼泪 知情的 我 如何 她 有 已收到 突然 消息 的 这
[deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tuː] ['brʌðəz] ,
death of her father and mother and two brothers ,
死亡 的 她 父亲 和 母亲 和 二 兄弟 ,

她含泪告诉我，她突然得知父母和两个兄弟去世的消息。

['gɪvɪŋ] [fʊl] [ænd; ənd] ['hærəʊɪŋ] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɪ'vent] .
giving full and harrowing details of each event .
给予 满的 和 令人痛心的 细节 的 每个 事件 .

详细描述了每起事件的始末，令人震惊。

[wɪˈðaʊt] ['eni] [ʃəʊ] [ɒv; əv][ˌɪnkrəˈdjuːlətɪ][ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [teɪl] ;

Without	any	show	of	incredulity	I	heard	her	tale	;
没有	任何	展示	的	怀疑	我	听到	她	故事	;

我听了她讲述的故事，没有丝毫怀疑；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪˈsɔːt] [maɪ] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] [rɪˈtaɪəmənt] [ænd; ənd] [mɔːn] [ɪn][ə; eɪ]

and	when	she	besought	my	permission	to	go	into	retirement	and	mourn	in	a
和	什么时候	她	恳求	我的	允许	到	去	进入	退休	和	哀悼	在	一个

['mænə(r)] [bɪˈfɪtɪŋ] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [kəˈlæməti] ,

manner	befitting	so	great	a	calamity	,
方式	合适	所以	伟大的	一个	灾害	,

当她恳求我允许她退休，并以与如此巨大的灾难相称的方式来哀悼时，

[ai] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)][duː; də][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪəd] .

I	bade	her	do	as	she	desired	.
我	巴德	她	做	作为	她	想要的	.

我让她按自己的意愿去做。

" [səʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)][ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [mɔːn] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪvəsi] [wɪtʃ] [ai] [left]

"	So	for	a	whole	year	she	continued	to	mourn	in	a	privacy	which	I	left
"	所以	为了	一个	所有的	年	她	持续	到	哀悼	在	一个	隐私	哪个	我	左边

[ˌʌndɪˈstɜːbd] ;

undisturbed	;
未受干扰	;

“因此，整整一年里，她都在独自哀悼，我没有打扰她；

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] [ə; eɪ] [ˌmɔːsəˈliːəm] [ɔː(r)]['temp(ə)l][ɒv; əv]

and	during	that	time	she	caused	to	be	built	a	mausoleum	or	Temple	of
和	期间	那	时间	她	导致	到	是	建造	一个	陵	或者	寺庙	的

[ˌlæmənˈteɪʃn] — [ðə; ðɪ] [seɪm] [huːz] [dəʊm] [juː; jʊ] [siː] ['jɒndə(r)] — ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː]

Lamentation	—	the	same	whose	dome	you	see	yonder	—	into	which	she	withdrew
哀叹	—	这	相同的	谁	穹顶	你	看	远处	—	进入	哪个	她	退出

在那段时间里，她下令建造了一座陵墓或哀悼神庙——就是你在那边看到的圆顶——她就隐居其中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[hɜːˈself] [frɒm; frəm][ɔːl][səˈsaɪəti] ; [waɪl] [ai] ,

herself	from	all	society	;	while	I	,
她自己	从	全部	社会	;	尽管	我	,

她与世隔绝；而我，

[bɪˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ]['æŋgə(r)] [rɪˈmuːvd] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['hjuːmə(r)][ðə; ðɪ] [griːf]

believing	the	cause	of	my	anger	removed	and	willing	to	humour	the	grief
相信	这	原因	的	我的	愤怒	已移除	和	愿意的	到	幽默	这	悲伤

[wɪtʃ] [maɪ][ækt][hæd; həd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] ,

which	my	act	had	caused	her	,
哪个	我的	行为	有	导致	她	,

我相信我愤怒的原因已经消除，并且愿意体谅我的行为给她带来的悲伤。

['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪn] [ænd; ənd] ['riːznəbl] [steɪt] [ɒv; əv]

waited	patiently	for	her	return	to	a	sane	and	reasonable	state	of
等待	耐心	为了	她	返回	到	一个	理智	和	合理的	状态	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

耐心地等待她恢复理智和清醒的状态。

" [bʌt; bət] , [æz; əz][ai] ['lɜːnɪd] [tuː] [leɪt] , ['mætəz] [hæd; həd][nɒt][səʊ]['fɔːlən] :

"	But	,	as	I	learned	too	late	,	matters	had	not	so	fallen	:
"	但	,	作为	我	学习	也	晚的	,	事情	有	不是	所以	倒下	:

但是，当我后来才知道，事情并没有那么糟糕：

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ɪn] [truːθ] [ðə; ði]['niːgrəʊ][wɒz; wəz] ['griːvəsli] ['wuːndɪd] , ['biːɪŋ] [kʌt] [θruː] [ðə; ði]

for	though	in	truth	the	negro	was	grievously	wounded	,	being	cut	through	the
为了	尽管	在	真相	这	黑人	曾是	严重地	受伤	,	存在	切	通过	这

['gʌlɪt] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] ,

gullet	and	speechless	,
食道	和	无言	,

虽然那名黑人确实身负重伤，喉咙被割开，无法说话，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ;

it	was	not	the	will	of	Heaven	that	he	should	die	;
它	曾是	不是	这	将要	的	天堂	那	他	应该	死	;

他死并非上天的旨意；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] ['hævɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɪn'tʃɑːntmənt, en-] [kept] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][laɪf] ,

and	the	queen	having	by	her	enchantments	kept	him	in	a	sort	of	life	,
和	这	女王	拥有	经过	她	魔法	保留	他	在	一个	种类	的	生活	,

女王用魔法让他维持了一种生活状态，

[nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌmɔːsə'liːəm] ['fɪnɪʃt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['siːkrətli]

no	sooner	was	the	mausoleum	finished	than	she	caused	him	to	be	secretly
不	很快	曾是	这	陵	完成的	比	她	导致	他	到	是	偷偷

[kən'veɪd] ['ðɪðə(r)] ,

conveyed	thither	,
传递	那里	,

陵墓刚一完工，她就安排人秘密地把他送到那里。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [tend] [hɪm] , [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊl] [rɪ'kʌvəri] .

and	there	night	and	day	tended	him	,	awaiting	his	full	recovery	.
和	那里	夜晚	和	天	倾向于	他	,	等待中	他的	满的	恢复	.

他们日夜照顾他，等待他完全康复。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [tuː] [jˈiəz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][nəʊ][waɪz]

"	At	length	,	when	two	years	were	over	and	her	mourning	in	no	wise
"	在	长度	,	什么时候	二	年	是	超过	和	她	丧	在	不	明智的

[ə'beɪt] ,

abated	,
减弱	,

“最终，两年过去了，她的哀悼丝毫没有减弱，

[maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] [bɪ'keɪm] [ə'raʊzd] ; [səʊ]['gəʊɪŋ][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] [aɪ]

my	curiosity	became	aroused	;	so	going	one	day	to	the	Temple	of	Lamentation	I
我的	好奇心	成为	被唤醒	;	所以	去	一	天	到	这	寺庙	的	哀叹	我

['entəd] [ˌʌnə'naʊnst] ,

entered	unannounced	,
进入	未事先宣布的	,

我的好奇心被激发了；于是有一天，我未经允许就去了哀悼神庙。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [maɪ'self] [weə(r)] [aɪ] [maɪt] [siː] [ænd; ənd][nɒt][biː; bi] [siːn] ,

and	placing	myself	where	I	might	see	and	not	be	seen	,
和	放置	我	在哪里	我	可能	看	和	不是	是	已见	,

我把自己置于既能看到别人又不会被别人看到的地方，

[ðeə(r)] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][æn; ən] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv] [fɒnd] ['wiːpɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

there	I	discovered	her	in	an	abandonment	of	fond	weeping	over	her
那里	我	发现	她	在	一个	放弃	的	喜爱	哭泣	超过	她

['mɪzrəbl] ['treʒə(r)] [huːz] ['veri] [laɪf][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'ɒnə(r)] [tuː; tə][juː 'es][bəuθ] .

miserable	treasure	whose	very	life	was	a	dishonour	to	us	both	.
悲惨的	宝藏	谁	非常	生活	曾是	一个	羞辱	到	我们	两个都	.

在那里，我发现她正为她那可怜的宝贝哭泣，那宝贝的生命本身就是对我们俩的耻辱。

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][ɪn][maɪ][dʒʌst] [rɪ'zentmənt] [hæd; həd][aɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [ʌp'breɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

But	no	sooner	in	my	just	resentment	had	I	started	to	upbraid	her	,
但	不	很快	在	我的	只是	怨恨	有	我	开始	到	吒	她	,

但我刚一心愤恨起来，就开始责备她，

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] — [æz; əz] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ]

than	she	—	as	now	for	the	first	time	realizing
比	她	—	作为	现在	为了	这	第一的	时间	意识到

比她——就像现在第一次意识到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] — [bɪ'gæn][tuː; tə] [hiːp] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [tɜːmz]

the	cause	of	her	companion's	misfortune	—	began	to	heap	upon	me	terms
这	原因	的	她	同伴的	不幸	—	开始	到	堆	之上	我	条款

[ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['vaɪələnt][ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] [ə'bjuːs] ;

of	the	most	violent	and	shameful	abuse	;
的	这	最多	暴力	和	可耻	虐待	;

导致她同伴遭遇不幸的原因——开始对我进行最暴力、最可耻的辱骂；

[ænd; ənd] [wen] , ['kærid] [bɪ'jɒnd] [maɪ'self] , [aɪ] ['θret(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [maɪ] [spːd] , [ʃiː; ʃi] [stʊd]

and	when	,	carried	beyond	myself	,	I	threatened	her	with	my	sword	,	she	stood
和	什么时候	,	携带	超过	我	,	我	威胁	她	和	我的	剑	,	她	站立

[ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

up	before	me	,
向上	前	我	,

当我失去理智，用剑威胁她时，她却站了起来面对我。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɜːst] ['ʌtə] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] ['miːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , —

and	having	first	uttered	words	of	unknown	meaning	she	cried	,	—
和	拥有	第一的	说出	字	的	未知	意义	她	哭	,	—

她先是发出了一些不知所云的话语，然后哭了起来——

- [biː; bi] [ðaʊ] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənts][spæn] ;

'	Be	thou	changed	in	a	moment's	span	;
-	是	你	已更改	在	一个	瞬间	跨度	;

瞬间，你将改变；

[hɑːf][biː; bi]['mɑːb(ə)l] , [ænd; ənd][hɑːf][biː; bi][mæn] ! -

Half	be	marble	,	and	half	be	man	!	'
一半	是	大理石	,	和	一半	是	男人	!	-

一半是大理石，一半是人！

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə] [vent] [hɜː(r); hə(r)] ['mælɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['aɪləndz] .

She	went	on	to	vent	her	malice	upon	the	city	and	islands	.
她	去	在	到	发泄	她	恶意	之上	这	城市	和	岛屿	.

她随后将恶意发泄在了这座城市和岛屿上。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] [ai] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] — [ded] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst]

And	at	the	word	I	became	even	as	you	see	me	now	—	dead	to	the	waist
和	在	这	单词	我	成为	甚至	作为	你	看	我	现在	—	死的	到	这	腰部

,

,

,

听到这话，我就变成了你现在看到的这样——腰部以下都死了。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] ['lɪvɪŋ] [jet] [baʊnd] .

and	above	living	yet	bound	.
和	多于	活的	然而	边界	.

凌驾于生命之上，却又被束缚。

[jet] ['iːv(ə)n][səʊ][hɜː(r); hə(r)] ['vendʒəns] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] .

Yet	even	so	her	vengeance	was	not	satisfied	.
然而	甚至	所以	她	复仇	曾是	不是	使满意	.

即便如此，她的复仇之心仍未得到满足。

['hævɪŋ] [rɪ'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [steɪt] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə] [vent] [hɜː(r); hə(r)] ['mælɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɪti]

Having	reduced	me	to	this	state	she	went	on	to	vent	her	malice	upon	the	city
拥有	减少	我	到	这	状态	她	去	在	到	发泄	她	恶意	之上	这	城市

[ænd; ənd] ['aɪləndz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ai] [ruːld] ,

and	islands	over	which	I	ruled	,
和	岛屿	超过	哪个	我	裁决	,

她将我折磨成这样之后，又将她的恶意发泄到我统治的城市和岛屿上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)][maɪ]['sʌbdʒɪkts] .

and	the	unfortunate	people	who	were	my	subjects	.
和	这	不幸	人们	WHO	是	我的	主题	.

还有那些不幸成为我拍摄对象的人们。

[ðʌs] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['wɪkɪd] ['mækə'neiʃənz -mæʃ][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [leɪk] ,

Thus	by	her	wicked	machinations	the	city	became	a	lake	,
因此	经过	她	邪恶	阴谋	这	城市	成为	一个	湖	,

于是，通过她邪恶的阴谋诡计，这座城市变成了一片湖泊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪləndz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɔː(r)] [hɪlz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ; [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]

and	the	islands	about	it	the	four	hills	which	you	have	seen	;	as	for
和	这	岛屿	关于	它	这	四	丘陵	哪个	你	有	已见	;	作为	为了

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] ,

the	inhabitants	,
这	居民	,

还有周围的岛屿，以及你所看到的四座山丘；至于岛上的居民，

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][fɔː(r)] ['klɑːsɪz] [ænd; ənd] [kriːdz] , ['mɒzləmz] , ['krɪstʃənz] , [dʒuːz] , [ænd; ənd]

who	were	of	four	classes	and	creeds	,	Moslems	,	Christians	,	Jews	,	and
WHO	是	的	四	课程	和	信条	,	穆斯林	,	基督徒	,	犹太人	,	和

['pəːʃənz] ,

Persians	,
波斯人	,

他们分为四个阶层和信仰：穆斯林、基督徒、犹太教徒和波斯人。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [fɪʃ] [ɒv; əv][fɔː(r)] ['dɪfrənt] ['kʌləs] : [ðə; ði] [waɪt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['mɒzləmz]

she	turned	them	into	fish	of	four	different	colours	:	the	white	are	the	Moslems
她	转向	他们	进入	鱼	的	四	不同的	颜色	:	这	白色的	是	这	穆斯林

,

,

,

她把他们变成了四种不同颜色的鱼：白色的代表穆斯林，

[ðə; ði] [red] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːʃn] ['faɪə(r)] - ['wəːʃipə] , [ðə; ði] ['jeləʊ] [ɑː(r); ə(r)][dʒuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː]
the red are Persian fire - worshippers , the yellow are Jews , and the blue
这 红色的 是 波斯语 火 - 信徒 , 这 黄色的 是 犹太人 , 和 这 蓝色的
['krɪstʃənz] .
Christians .
基督徒 .

红色代表波斯拜火教徒，黄色代表犹太人，蓝色代表基督徒。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hævɪŋ] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi]
And now having done all this she
和 现在 拥有 完毕 全部 这 她

现在，她做完了这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[feɪlz] [nɒt] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['læʃɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪp] [wɪtʃ] [drɔːz]
fails not every day to inflict upon me a hundred lashes with a whip which draws
失败 不是 每一个 天 到 造成 之上 我 一个 百 睫毛 和 一个 鞭 哪个 平局
[blʌd] [æt; ət] ['evri] [strəʊk] :
blood at every stroke :
血 在 每一个 中风 :

他几乎每天都要用鞭子抽打我一百下，每一鞭都让我鲜血淋漓：

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌmplɪʃt] [ʃiː; ʃi] ['kʌvəz] [maɪ] [tɔːn] [fleʃ] [wɪð] [heə(r)] - [klɒθ]
and when these are accomplished she covers my torn flesh with hair - cloth
和 什么时候 这些 是 完成 她 封面 我的 撕裂 肉 和 头发 - 布
[ænd; ənd] [leɪz] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðiːz] [rɪtʃ] [rəʊbz] [ɪn] ['mɒkəri] .
and lays over it these rich robes in mockery .
和 躺下 超过 它 这些 富有的 长袍 在 嘲讽 .

当这一切完成后，她用毛布盖住我撕裂的皮肤，然后把这些华丽的长袍盖在上面，以示嘲弄。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《一千零一夜》中的故事(Stories from The Arabian Nights)

[ɒv; əv][ə; eɪ]['ʃʊərəti][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɪl][ɒv; əv]['hev(ə)n][ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][məʊst]['mɪzrəbl]

Of	a	surety	it	is	the	will	of	Heaven	that	I	should	be	the	most	miserable
的	一个	保证	它	是	这	将要	的	天堂	那	我	应该	是	这	最多	悲惨的

[ænd; ənd][dɪ'spaɪzd][ɒv; əv]['mɔːtəlz]!

and	despised	of	mortals	!
和	被鄙视的	的	凡人	!

可以肯定的是，上天的旨意就是让我成为世上最悲惨、最受鄙视的人！

"[bɪ'gæn][tuː; tə][hiːp][ə'pɒn][ˌem 'iː][tɜːmz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['vaɪələnt][ænd; ənd]['ʃeɪmfl][ə'bjuːs].

"	Began	to	heap	upon	me	terms	of	the	most	violent	and	shameful	abuse	.
"	开始	到	堆	之上	我	条款	的	这	最多	暴力	和	可耻	虐待	.

“开始对我进行最暴力、最可耻的辱骂。”

[ðʌs][ðə; ði][juːθ]['fɪnɪʃt][hɪz; ɪz]['stɔːri],[nɔː(r)][wen][hiː; hi][hæd; həd][endid][kʊd; kəd][hiː; hi][rɪ'freɪn]

Thus	the	youth	finished	his	story	,	nor	when	he	had	ended	could	he	refrain
因此	这	青年	完成的	他的	故事	,	也不	什么时候	他	有	结束	可以	他	避免

[frɒm; frəm][tɪəz].

from	tears	.
从	眼泪	.

于是，少年讲完了他的故事，讲完之后，他忍不住流下了眼泪。

[ðə; ði]['sʌltən]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz]['greɪtli][muːvd][wen][hiː; hi][hɜːd][ˌaɪ 'tiː],

The	Sultan	also	was	greatly	moved	when	he	heard	it	,
这	苏丹	还	曾是	非常	已搬	什么时候	他	听到	它	,

苏丹听后也深受感动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɑːt][bɪ'keɪm][fʊl][ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][ə'vendʒ][sʌtʃ]['ɪndʒəriz][ə'pɒn][ðə; ði]

and	his	heart	became	full	of	a	desire	to	avenge	such	injuries	upon	the
和	他的	心	成为	满的	的	一个	欲望	到	报仇	这样的	受伤	之上	这

['duːə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm].

doer	of	them	.
实干家	的	他们	.

他心中充满了报复的渴望，要向伤害他的人复仇。

"[tel][ˌem 'iː],"[hiː; hi][sed],"[weə(r)][ɪz][naʊ][ðɪs]['mɒnstə(r)][ɒv; əv][ɪ'nɪkwəti]?"

"	Tell	me	,	"	he	said	,	"	where	is	now	this	monster	of	iniquity	?	"
"	告诉	我	,	"	他	说	,	"	在哪里	是	现在	这	怪物	的	罪恶	?	"

“告诉我，”他说，“这个罪恶滔天的怪物现在在哪里？”

"[sɜː(r)],"['ɑːnsə(r)d][ðə; ði][juːθ],"[aɪ][daʊt][nɒt][ʃiː; ʃi][ɪz]['jɒndə(r)][ɪn][ðə; ði][ˌmɔːsə'liːəm][wɪð]

"	Sir	,	"	answered	the	youth	,	"	I	doubt	not	she	is	yonder	in	the	mausoleum	with
"	先生	,	"	回答	这	青年	,	"	我	怀疑	不是	她	是	远处	在	这	陵	和

[hɜː(r); hə(r)][kəm'pænjən],

her	companion	,
她	伴侣	,

“先生，”年轻人回答说，“我毫不怀疑她和她的同伴就在那边的陵墓里。”

[fɔː(r); fə(r)]['ðɪðə(r)][ʃiː; ʃi][gəʊz]['deɪli][səʊ][suːn][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['meʒəd][aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ][fʊl]

for	thither	she	goes	daily	so	soon	as	she	has	measured	out	to	me	my	full
为了	那里	她	去	日常的	所以	很快	作为	她	有	测量	出去	到	我	我的	满的

[miːd][ɒv; əv][tʃæ'staɪzmənt]:

meed	of	chastisement	:
需求	的	惩罚	:

因为她每天都去那里，只要她给我量好了我应得的惩罚：

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [deɪ] [maɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [sɜːvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	as	for	this	day	my	portion	has	been	served	to	me	,
和	作为	为了	这	天	我的	部分	有	到过	服务	到	我	,

至于我今日的份，已经分给了我。

[ai][ˌeɪ 'em] [kwɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [brɪŋz] , [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [freʃ] [skɜːdʒɪŋz] .

I	am	quit	of	her	till	to	-	morrow	brings	,	the	hour	of	fresh	scourgings	.
我	是	辞职	的	她	直到	到	-	明天	带来	,	这	小时	的	新鲜的	鞭笞	.

我将远离她，直到明天，新的鞭笞时刻到来。

" [ðʌs] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['wɪkɪd] ['mækə'neiʃənz -mæʃ][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [leɪk] .

"	Thus	by	her	wicked	machinations	the	city	became	a	lake	.
"	因此	经过	她	邪恶	阴谋	这	城市	成为	一个	湖	.

“就这样，通过她邪恶的阴谋诡计，这座城市变成了一片湖泊。”

[naʊ] [wen] [ðɪs] [wɒz; wəz][təʊld][hɪm][ðə; ði] ['sʌltən] [sɔː] [hɪz; ɪz] [wei] [pleɪn] .

Now	when	this	was	told	him	the	Sultan	saw	his	way	plain	.
现在	什么时候	这	曾是	讲述	他	这	苏丹	锯	他的	方式	清楚的	.

苏丹得知此事后，顿时豁然开朗。

" [biː; bi][ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] ,

"	Be	of	good	cheer	,	"	he	said	to	the	youth	,
"	是	的	好的	欢呼	,	"	他	说	到	这	青年	,

“振作起来，”他对年轻人说。

" [ænd; ənd][ɪn'djʊə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət]['spɪrɪt] [jet] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['kɔːzɪz] [ðiː] ;

"	and	endure	with	a	quiet	spirit	yet	once	more	the	affliction	she	causes	thee	;
"	和	忍受	和	一个	安静的	精神	然而	一次	更多的	这	痛苦	她	原因	你	;

[fɔː(r); fə(r)]

for
为了

“你仍要以平静的心态再次忍受她带给你的苦难；因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] ['skɜːrdʒɪŋ] [ai] [trʌst] , [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

at	the	price	of	that	single	scourging	I	trust	,	by	the	will	of	Heaven	,
在	这	价格	的	那	单身的	鞭笞	我	相信	,	经过	这	将要	的	天堂	,

我相信，以那一次鞭笞的代价，凭借上天的旨意，

[tuː; tə] [set] [ðiː] [friː] .

to	set	thee	free	.
到	放	你	自由的	.

让你获得自由。

" [səʊ][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ðə; ði] ['sʌltən] [leɪ] [ɪn] [kləʊz] ['haɪdɪŋ] [ʌn'tɪl] [saʊndz] [riːtʃt] [hɪm] [wɪtʃ] [təʊld]

"	So	on	the	morrow	the	Sultan	lay	in	close	hiding	until	sounds	reached	him	which	told
"	所以	在	这	明天	这	苏丹	躺	在	关闭	隐藏	直到	声音	达到	他	哪个	讲述

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪpɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ;

that	the	whippings	had	begun	;
那	这	鞭打	有	开始	;

“于是第二天，苏丹躲藏起来，直到他听到鞭笞开始的声音；

[ðen] [hiː; hi] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɔːsə'liːəm] ,

then	he	arose	and	went	in	haste	to	the	mausoleum	,
然后	他	出现	和	去	在	匆忙	到	这	陵	,

然后他起身，匆匆赶往陵墓。

[weə(r)] [ə'mɪd] [rɪtʃ] ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['pə:fju:mz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

where	amid	rich	hangings	and	perfumes	and	the	illumination	of	a	thousand
在哪里	之中	富有的	绞刑	和	香水	和	这	照明	的	一个	千

['kænd(ə)ls] ,

candles	,
蜡烛	,

在华丽的帷幔、芬芳的香气和上千支蜡烛的映照下，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [blæk] [sleɪv] [stretʃt] [mju:t] [ə'pɒn][ə; eɪ][bed] [ə'weɪtɪŋ] [ɪn] [greɪt] ['fi:blnəs] [ðə; ði]

he	found	the	black	slave	stretched	mute	upon	a	bed	awaiting	in	great	feebleness	the
他	成立	这	黑色的	奴隶	拉伸	沉默的	之上	一个	床	等待中	在	伟大的	虚弱	这

[rɪ'kʌvəd] [ju:z][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:n] ['gʌlɪt] .

recovered	use	of	his	sawn	gullet	.
恢复	使用	的	他的	锯切	食道	.

他发现那个黑奴无声地躺在床上，虚弱地等待着被锯开的喉咙恢复使用。

['kwɪkli] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sɒ:d] - [strəʊk] ,

Quickly	,	with	a	single	sword	-	stroke	,
迅速地	,	和	一个	单身的	剑	-	中风	,

迅速地，一剑毙命，

[ðə; ði][ə'vendʒə(r)] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪm] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['remnənt] [ɒv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [ɪn'tʃɑ:ntmənt]

the	avenger	took	from	him	that	poor	remnant	of	life	which	enchantment
这	复仇者	采取	从	他	那	贫穷的	剩	的	生活	哪个	魅力

[ə'ləʊn][hæd; həd] [meɪd] ['pɒsəb(ə)l] :

alone	had	made	possible	:
独自的	有	制成	可能的	:

复仇者夺走了他仅存的一点生命，而这生命仅仅是魔法赋予他的：

[ðen] ['hævɪŋ] [θrəʊn] [ðə; ði] ['bɒdi] ['ɪntu:][ə; eɪ] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] [bɪ'ləʊ] ,

then	having	thrown	the	body	into	a	well	in	the	courtyard	below	,
然后	拥有	抛掷	这	身体	进入	一个	出色地	在	这	庭院	以下	,

然后，他们将尸体扔进了下面院子里的一口井里。

[hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ded] [mænz] [pleɪs] , ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvələt] [wel] ['əʊvə(r)][hɪm] .

he	lay	down	in	the	dead	man's	place	,	drawing	the	coverlet	well	over	him	.
他	躺	向下	在	这	死的	男人的	地方	,	绘画	这	床单	出色地	超过	他	.

他躺在死者的位置上，把被子拉过来盖住自己。

[su:n] ['ɑ:ftə(r)] , [freʃ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] [tɑ:sk][ɒv; əv] ['kru:əlti] , [ðə; ði] [ɪn'tʃɑ:ntrəs]

Soon	after	,	fresh	from	her	accustomed	task	of	cruelty	,	the	enchantress
很快	后	,	新鲜的	从	她	习惯	任务	的	残酷	,	这	女巫

['entəd] ,

entered	,
进入	,

不久之后，刚刚完成她惯常的残忍任务的女巫走了进来。

[ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ,

and	falling	upon	her	knees	beside	the	bed	she	cried	,
和	坠落	之上	她	膝盖	旁	这	床	她	哭	,

她跪倒在床边，哭了起来。

" [hæz; həz][maɪ] [lɔ:d] [stɪl] [nəʊ] [vɔɪs] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɜ:vənt] ?

"	Has	my	lord	still	no	voice	wherewith	to	speak	to	his	servant	?
"	有	我的	主	仍然	不	嗓音	以及	到	说话	到	他的	仆人	?

“我的主人难道还没有声音与他的仆人交谈吗？”

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [fɔ:(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [ðæt] [saʊnd] , ['hɪərɪŋ] [laɪz] ['wɪðəd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] !

Surely	,	for	lack	of	that	sound	,	hearing	lies	withered	within	me	!
一定	,	为了	缺少	的	那	声音	,	听力	谎言	干枯	之内	我	!

的确，由于听不到那种声音，我的听觉已经萎缩了！

" [ðen] [ðə; ði] ['sʌltən] , ['teɪkɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [θɪk] [spi:tʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ni:grəʊ] , [sed] ,

" **Then the Sultan , taking to himself the thick speech of a negro , said ,**

" 然后 这 苏丹 , 采取 到 他自己 这 厚的 演讲 的 一个 黑人 , 说 ,

“然后苏丹模仿黑人的粗哑嗓音说道：

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [streŋθ] [ɔ:(r)]['paʊə(r)][bʌt; bət][ɪn] [gɒd] [ə'ləʊn] !

" **There is no strength or power but in God alone !**

" 那里 是 不 力量 或者 力量 但 在 上帝 独自的 !

“除了上帝之外，别无力量和权柄！”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

" **[Pg 25]**

" [页 -]

[第25页]

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðəʊz] [wɜ:dz] , [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [spi:tʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑ:st]

On hearing those words , believing that her companion's speech was at last

在 听力 那些 字 , 相信 那 她 同伴的 演讲 曾是 在 最后的

[rɪ'stɔ:d] [tu:; tə][hɪm] ,

restored to him ,

恢复 到 他 ,

听到这些话，她相信同伴终于恢复了说话的能力。

[ðə; ði] [kwi:n] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ] !

the queen uttered a cry of joy !

这 女王 说出 一个 哭 的 喜悦 !

女王发出了一声喜悦的欢呼！

[bʌt; bət] ['skeəsli] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] ['lævɪʃ] [ə'pɒn] [hɪm][ðə; ði]['təukənz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

But scarcely had she begun to lavish upon him the tokens of her

但 几乎 有 她 开始 到 奢华的 之上 他 这 代币 的 她

[ə'fekʃn] [wen] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] ['ni:grəʊ] [brəʊk] [aʊt] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn]['vaɪələnt][ə'bju:s] .

affection when the pretended negro broke out against her in violent abuse .

感情 什么时候 这 假装 黑人 打破 出去 反对 她 在 暴力 虐待 .

但她刚开始向他表达爱意，那个假扮黑人的男人就对她破口大骂。

" [wɒt] !

" **What !**

" 什么 !

“什么！

" [hi:; hi][kraɪd] , " [dʌst] [ðaʊ] [ɪk'spekt]['feɪvə(r)][æt; ət][maɪ][hændz] ,

" **he cried , " dost thou expect favour at my hands ,**

" 他 哭 , " 朋友 你 预计 偏爱 在 我的 双手 ,

他喊道：“你以为你能从我这里得到恩惠吗？”

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ði:] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [j'iəz] [aɪ][hæv; həv][leɪn] [dʌm] [ænd; ənd]

when it is because of thee that for two years I have lain dumb and

什么时候 它 是 因为 的 你 那 为了 二 年 我 有 莱恩 哑的 和

['prɒstreɪt] ?

prostrate ?

前列腺 ?

难道是因为你，我才哑口无言、匍匐在地两年之久？

[haʊ] ['deərɪst] [ðaʊ] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɔ:(r)] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['rekəmpens] [seɪv] [deθ] !

How darest thou speak to me or look for any recompense save death !

如何 敢于 你 说话 到 我 或者 看 为了 任何 补偿 节省 死亡 !

你竟敢跟我说话，还想得到除死亡之外的任何补偿！

[neɪ] !

Nay !

不 !

不！

" [hiː; hi] [went] [ɒn] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃt] ['prəʊtests; prə'tests] ,

"	he	went	on	in	answer	to	her	astonished	protests	,
"	他	去	在	在	回答	到	她	惊讶	抗议活动	,

“面对她惊讶的抗议，他继续说道：”

" [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] [kraɪz] [ænd; ənd] [tɪəz] [ænd; ənd] [grəʊnz] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['hʌzbənd] [kept] [ˌem 'iː] [kən'tɪnjuəli] [frɒm; frəm] [rest] :

"	have	not	the	cries	and	tears	and	groans	of	thy	husband	kept	me	continually	from	rest	:
"	有	不是	这	哭泣	和	眼泪	和	呻吟	的	你的	丈夫	保留	我	持续	从	休息	:

“你丈夫的哭号、眼泪和呻吟声，岂不是使我时常不得安宁吗？”

[ænd; ənd] [hæz; həz] [nɒt] ['hev(ə)n] ['smɪtn] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ] [wʊdst] [nɒt] [siːs] [frɒm; frəm] ['smaɪtɪŋ] [hɪm] ?

and	has	not	Heaven	smitten	me	for	no	other	reason	than	because	thou	wouldst	not	cease	from	smiting	him	?
和	有	不是	天堂	迷恋	我	为了	不	其他	原因	比	因为	你	会	不是	停止	从	惩罚	他	?

难道上天惩罚我，不是因为你不肯停止惩罚他吗?

[səʊ] [hæz; həz] [ðə; ði] [kɜːs] [wɪtʃ] [ðaʊ] [dɪdst] [siːk] [tuː; tə] [leɪ] [ə'pɒn] [hɪm] ['fɔːlən] ['dʌbli] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] . "

So	has	the	curse	which	thou	didst	seek	to	lay	upon	him	fallen	doubly	upon	me	.	"
所以	有	这	诅咒	哪个	你	迪斯特	寻找	到	躺	之上	他	倒下	双倍	之上	我	.	"

所以，你原本想要加在他身上的诅咒，如今却加倍地落在了我身上。

" [ə'læs] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntrəs] , " [hæv; həv] [aɪ] [ʌn'nəʊɪŋli] [kɔːzd] [ðiː] [səʊ] [greɪt] [æn; ən] [ɪl] ?

"	Alas	!	"	cried	the	enchantress	,	"	have	I	unknowingly	caused	thee	so	great	an	ill	?
"	唉	!	"	哭	这	女巫	,	"	有	我	不知不觉地	导致	你	所以	伟大的	一个	患病的	?

“唉！”女巫喊道，“难道我不小心给你带来了这么大的灾祸吗？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [səʊ] , [ðen] [let] [maɪ] [lɔːd] [gɪv] [kə'mɑːnd] ,

If	it	be	so	,	then	let	my	lord	give	command	,
如果	它	是	所以	,	然后	让	我的	主	给	命令	,

如果真是如此，那就请我的主人下令吧。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] .

and	whatever	be	his	desire	it	shall	be	satisfied	.
和	任何	是	他的	欲望	它	将	是	使满意	.

无论他想要什么，都会得到满足。

" [ðen] [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] , " [gəʊ] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [rɪ'liːs] [ðaɪ] ['hʌzbənd] [frɒm; frəm] [spel] [ænd; ənd] ['tɔːment] :

"	Then	said	the	Sultan	,	"	Go	instantly	and	release	thy	husband	from	spell	and	torment	:
"	然后	说	这	苏丹	,	"	去	即刻	和	发布	你的	丈夫	从	拼写	和	折磨	:

苏丹说道：“立刻去解除你丈夫身上的咒语和折磨：”

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʌn] , [rɪ'tɜːn] ['hɪðə(r)] [wɪð] [ɔːl] [spiːd] .

and	when	it	is	done	,	return	hither	with	all	speed	.
和	什么时候	它	是	完毕	,	返回	这里	和	全部	速度	.

完成后，立即以最快的速度返回这里。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	26	]
"	[	页	-	]

[ðʌs] [kəm'peld] , [ɪn] [greɪt] [fɪə(r)][ænd; ənd] [bɪ'wɪldəmənt] [ænd; ənd] ['sɔːli] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ,

Thus	compelled	,	in	great	fear	and	bewilderment	and	sorely	against	her	will	,
因此	被迫	,	在	伟大的	害怕	和	困惑	和	非常	反对	她	将要	,

因此，她被迫在极度恐惧和困惑中，违背了自己的意愿，

[ðə; ði] [kwiːn] [sped] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [leɪ] [spel] -

the	queen	sped	to	the	chamber	in	the	palace	where	her	husband	lay	spell	-
这	女王	加速	到	这	房间	在	这	宫殿	在哪里	她	丈夫	躺	拼写	-

[baʊnd] .

bound	.
边界	.

王后飞奔到宫殿的房间，她的丈夫正躺在那里，被迷得神魂颠倒。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)n] [wɜːdz] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː]

Taking	a	vessel	of	water	she	pronounced	over	it	certain	words	which	caused	it
采取	一个	血管	的	水	她	发音	超过	它	肯定	字	哪个	导致	它

['ɪnstəntli] [tuː; tə] [bɔɪl] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [set] [ɒn] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] :

instantly	to	boil	as	though	it	had	been	set	on	a	fire	:
即刻	到	熬	作为	尽管	它	有	到过	放	在	一个	火	:

她拿起一盆水，对着水念了几句咒语，水立刻沸腾起来，就像放在火上一样：

[ðen] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] —

then	throwing	the	water	over	him	,	she	cried	—
然后	投掷	这	水	超过	他	,	她	哭	—

然后她把水泼在他身上，哭了起来——

" [spel] [biː; bi] [luːst] , [ænd; ənd] [stəʊn] [grəʊ] [wɔːm] ,

"	Spell	be	loosed	,	and	stone	grow	warm	,
"	拼写	是	松开	,	和	石头	生长	温暖的	,

“咒语解除，石头变暖。”

[jiːld] [bæk] [fleʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hjuːmən] [fɔːm] .

Yield	back	flesh	to	the	human	form	.
屈服	后退	肉	到	这	人类	形式	.

让血肉之躯回归人形。

" [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɒn] [ðə; ði] [wɜːd] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ə'gen] ,

"	And	immediately	on	the	word	his	nature	came	to	him	again	,
"	和	立即地	在	这	单词	他的	自然	来了	到	他	再次	,

“话音刚落，他的本性立刻恢复了。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [liːpt] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	he	leaped	and	stood	upon	his	feet	.
和	他	跳跃	和	站立	之上	他的	脚	.

他纵身一跃，站了起来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kwiːnz] ['heɪtrɪd] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ə'beit] .

But	the	queen's	hatred	towards	him	was	by	no	means	abated	.
但	这	女王的	仇恨	向	他	曾是	经过	不	方法	减弱	.

但女王对他的憎恨丝毫没有减弱。

" [gəʊ] [hens] ['kwɪkli] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [sɪns] [ə; eɪ] ['betə(r)] [wɪl] [ðæn; ðən] [maɪn] [rɪ'liːsiz] [ðiː] !

"	Go	hence	quickly	,	"	she	cried	,	"	since	a	better	will	than	mine	releases	thee	!
"	去	因此	迅速地	,	"	她	哭	,	"	自从	一个	更好的	将要	比	矿	发布	你	!

“快走吧，”她喊道，“因为有比我更好的人要释放你！”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] ['tæri] [ɔː(r)] [ɪf] [ðaʊ] [rɪ'tɜːn] , [ðaʊ] [ʃælt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [daɪ] !

But	if	thou	tarry	or	if	thou	return	,	thou	shalt	surely	die	!
但	如果	你	焦油	或者	如果	你	返回	,	你	应	一定	死	!

但如果你迟延或返回，你必定会死！

" ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] [ðə; ði] [juːθ] [steɪd] [nɒt][tuː; tə] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [dɪ'pɑːtɪŋ]

" **Thankful** **for** **his** **deliverance** **the** **youth** **stayed** **not** **to** **question** **,** **but** **departing**

" 感恩 为了 他的 解救 这 青年 入住 不是 到 问题 , 但 离开

[went] [ænd; ənd][hɪd] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] ,

went **and** **hid** **himself** **without** **,**

去 和 隐藏 他自己 没有 ,

“少年感激他的救命之恩，没有留下来追问，而是离开后躲藏了起来。”

[waɪl] [ðə; ði] [kwiːn] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɔːsə'liːəm] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

while **the** **queen** **returned** **in** **haste** **to** **the** **mausoleum** **where** **her** **supposed**

尽管 这 女王 返回 在 匆忙 到 这 陵 在哪里 她 据称

['lʌvə(r)] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

lover **awaited** **her** **.**

情人 等待中 她 .

女王匆匆赶回陵墓，她的情人正在那里等着她。

[ðeə(r)] , ['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['feɪvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

There **,** **eager** **for** **restoration** **to** **favour** **,** **she** **informed** **him** **of** **what** **she** **had**

那里 , 渴望的 为了 恢复 到 偏爱 , 她 知情的 他 的 什么 她 有

[dʌn] ,

done **,**

完毕 ,

为了重新获得他的恩宠，她将自己所做的一切告诉了他。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] .

supposing **that** **to** **be** **all** **.**

假如 那 到 是 全部 .

假设这就是全部内容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **27** **]**

[页 -]

[第27页]

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [stɪl] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [θɪk] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['niːgrəʊ] ;

" **Nay** **,** " **said** **the** **other** **,** **still** **speaking** **with** **the** **thick** **voice** **of** **a** **negro** **;**

" 不 , " 说 这 其他 , 仍然 请讲 和 这 厚的 嗓音 的 一个 黑人 ;

“不，”另一个人说道，仍然用黑人特有的粗哑嗓音说话；

" [ðəʊ] [ðaʊ] [hæst] [lɔp] [ðə; ði] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðaʊ] [hæst][nɒt] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [ruːt] .

" **though** **thou** **hast** **lopped** **the** **branch** **of** **the** **evil** **thou** **hast** **not** **destroyed** **the** **root** **.**

" 尽管 你 哈斯特 砍伐 这 分支 的 这 邪恶的 你 哈斯特 不是 损毁 这 根 .

“虽然你砍掉了邪恶的枝条，却没有摧毁它的根源。”

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [naɪt] [aɪ][hɪə(r)][ə; eɪ] ['dʒʌmpɪŋ] [ɒv; əv] ['fɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] [ðæt] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][fɔː(r)]

For **every** **night** **I** **hear** **a** **jumping** **of** **fishes** **in** **the** **lake** **that** **is** **between** **the** **four**

为了 每一个 夜晚 我 听到 一个 跳 的 鱼 在 这 湖 那 是 之间 这 四

[hɪlz] ,

hills **,**

丘陵 ,

每天晚上我都能听到四座山丘之间的湖泊里鱼儿跃出水面的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɜːsɪz] [ɒn] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['kɒmz] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [maɪ] [rest] .

and **the** **sound** **of** **their** **curses** **on** **thee** **and** **me** **comes** **to** **disturb** **my** **rest** **.**

和 这 声音 的 他们的 诅咒 在 你 和 我 来 到 打扰 我的 休息 .

他们诅咒你我的声音吵醒了我，让我无法安睡。

[gəʊ] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [rɪ'stɔː(r)] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ðeə(r)]['fɔːmə(r)] [steɪt] ,

Go **instantly** **and** **restore** **all** **things** **to** **their** **former** **state** **,**

去 即刻 和 恢复 全部 事物 到 他们的 以前的 状态 ,

立即去将万物恢复原状。

[ðen] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðaɪ] [hænd]

then	come	back	and	give	me	thy	hand
然后	来	后退	和	给	我	你的	手

然后回来，把手给我。

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] [ʌp] [ə; eɪ] [saʊnd] [mæn] [wʌns] [mɔː(r)] .

and	I	shall	rise	up	a	sound	man	once	more	.
和	我	将	上升	向上	一个	声音	男人	一次	更多的	.

我必将再次以健全人的身份重新站起来。

" [greɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [əˈstɒnɪʃmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɪˈzɪə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsʌltənz] [ˈeskɔːt] .

"	Great	was	the	astonishment	of	the	Vizier	and	the	Sultan's	escort	.
"	伟大的	曾是	这	惊讶	的	这	维齐尔	和	这	苏丹的	护送	.

维齐尔和苏丹的护卫们都惊呆了。

[rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈprɒmɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] [ˌaɪ ˈtiː] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv]

Rejoicing	in	that	promise	and	the	expectations	it	held	out	to	her	of
欢欣鼓舞	在	那	承诺	和	这	期望	它	握住	出去	到	她	的

[ˈfjuːtʃə(r)] [ˈhæpinəs] ,

future	happiness	,
未来	幸福	,

她为这个承诺以及它所预示的未来幸福而感到欣喜。

[ðə; ði] [kwiːn] [went] [wɪð] [ɔːl] [spiːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] .

the	queen	went	with	all	speed	to	the	border	of	the	lake	.
这	女王	去	和	全部	速度	到	这	边界	的	这	湖	.

女王飞快地走向湖边。

[ðeə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɔːtə(r)] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] [ˈʌtərɪŋ] [streɪndʒ] [wɜːdz] [ˈəʊvə(r)]

There	taking	a	little	water	into	her	hand	,	and	uttering	strange	words	over
那里	采取	一个	小的	水	进入	她	手	,	和	发出声音	奇怪的	字	超过

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

她舀了点水在手里，对着水口喃喃自语，说着一些奇怪的话。

[ʃiː; ʃi] [ˈsprɪŋk(ə)ld] [ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði]

she	sprinkled	it	this	way	and	that	upon	the	surface	of	the	lake	and	the
她	撒上	它	这	方式	和	那	之上	这	表面	的	这	湖	和	这

[ruːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] [hɪlz] ,

roots	of	the	four	hills	,
根	的	这	四	丘陵	,

她将水洒在湖面和四座山丘的根部，

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [weə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [leɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [əˈpɪəd] , [ænd; ənd] [ɪnˈsted]

and	immediately	where	had	been	the	lake	a	city	appeared	,	and	instead
和	立即地	在哪里	有	到过	这	湖	一个	城市	出现	,	和	反而

[ɒv; əv] [ˈfɪʃɪz] [ɪnˈhæbətənt] ,

of	fishes	inhabitants	,
的	鱼	居民	,

湖泊所在之处立刻出现了一座城市，而居民们不再是鱼类，而是居民。

[ænd; ənd] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] [hɪlz] [fɔː(r)] [ˈaɪləndz] .

and	in	place	of	the	four	hills	four	islands	.
和	在	地方	的	这	四	丘陵	四	岛屿	.

而四座山丘则被四座岛屿所取代。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæləs] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'muːvd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dezət]
As **for** **the** **palace** **it** **stood** **no** **longer** **removed** **far** **away** **into** **the** **desert**
作为 为了 这 宫殿 它 站立 不 更长 已移除 远的 离开 进入 这 沙漠
[bʌt; bət][ə'pɒn][ə; eɪ] [hɪl] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] .
but **upon** **a** **hill** **overlooking** **the** **city** **.**
但 之上 一个 爬坡道 俯瞰 这 城市 .

至于宫殿，它不再远离沙漠，而是坐落在俯瞰城市的山丘上。

[greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][vɪ'zɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌltənz] ['eskɔːt] [wɪtʃ]
Great **was** **the** **astonishment** **of** **the** **Vizier** **and** **the** **Sultan's** **escort** **which**
伟大的 曾是 这 惊讶 的 这 维齐尔 和 这 苏丹的 护送 哪个
[hæd; həd][leɪn] [ɪn'kæmpt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] ['sʌd(ə)nli] [træns'pɔːtid]
had **lain** **encamped** **beside** **the** **lake** **to** **find** **themselves** **suddenly** **transported**
有 莱恩 营地 旁 这 湖 到 寻找 他们自己 突然 运输

维齐尔和苏丹的护卫们原本在湖边扎营，突然发现自己被传送到了其他地方，这让他们大吃一惊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒpjələs] ['sɪti] ,
to **the** **heart** **of** **a** **populous** **city** **,**
到 这 心 的 一个 人口众多 城市 ,

深入人口稠密的城市中心，

[wɪð] [striːts] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] [ˌriːə'weɪkənd] [laɪf] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ;
with **streets** **and** **walls** **and** **the** **hum** **of** **reawakened** **life** **around** **them** **;**
和 街道 和 墙壁 和 这 哼 的 重新觉醒 生活 大约 他们 ;

街道、墙壁，以及周围重新苏醒的生命气息；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['greɪtə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['terəb(ə)l] [ʃɒk] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [kwiːn] [ə'pɒn]
but **a** **greater** **and** **more** **terrible** **shock** **than** **this** **awaited** **the** **queen** **upon**
但 一个 更大的 和 更多的 糟糕的 震惊 比 这 等待中 这 女王 之上
[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɔːsə'liːəm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['leɪbə(r)] .
her **return** **to** **the** **mausoleum** **to** **enjoy** **the** **reward** **of** **her** **labours** **.**
她 返回 到 这 陵 到 享受 这 报酬 的 她 劳动 .

但是，当女王回到陵墓享受她劳动成果的奖赏时，等待她的却是比这更大、更可怕的打击。

" [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [let] [maɪ] [lɔːd] [ə'raɪz] , [sɪns] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] ['wɪld] [ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] ! "
" Now , " she cried , " let my lord arise , since all that he willed is accomplished ! "
" 现在 , " 她 哭 , " 让 我的 主 出现 , 自从 全部 那 他 意志 是 完成 ! "

“现在，”她喊道，“让我的主人起来吧，因为他所愿的一切都已实现！”

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [hænd] !
" Give me thy hand !
" 给 我 你的 手 !

把你的手给我！

" [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] , [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [dɪs'gaɪz] ; " [kʌm] ['nɪərə(r)] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [liːn] [ɒn]
" said the Sultan , still in a voice of disguise ; " come nearer that I may lean on
" 说 这 苏丹 , 仍然 在 一个 嗓音 的 伪装 ; " 来 更近 那 我 可能 倾斜 在
[ðiː] !
thee !
你 !

苏丹用伪装的声音说道：“靠近些，让我靠着你！”

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [epɹ'əʊtʃt] [hi:; hi] [dru:] [fɔ:θ] [hɪz; ɪz] [sɒ:d] [wɪtʃ] [hæd; həd][leɪn] [kən'si:ld]
" And as she approached he drew forth his sword which had lain concealed
" 和 作为 她 接近 他 画 前进 他的 剑 哪个 有 莱恩 暗
[bɪ'saɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði][bed] ,
beside him in the bed ,
旁 他 在 这 床 ,

“当她走近时，他拔出了藏在床边的剑。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bləʊ] [kleft] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪkɪd] ['bɒdi] [ɪn] [tweɪn] .
and with a single blow cleft her wicked body in twain .
和 和 一个 单身的 吹 裂 她 邪恶 身体 在 马克·吐温 .

一击便将她邪恶的身体劈成了两半。

[ðen] [hi:; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] ['kwɪkli] [tu:; tə] [weə(r)] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [leɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]
Then he rose and went quickly to where in hiding lay the young king her
然后 他 玫瑰 和 去 迅速地 到 在哪里 在 隐藏 躺 这 年轻的 国王 她
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

然后他起身，迅速前往她丈夫——年轻国王——藏身的地方。

[hu:] ['lɜ:nɪd] [wɪð] [dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kru:əl] ['enəmi] .
who learned with joy of the death of his cruel enemy .
WHO 学习 和 喜悦 的 这 死亡 的 他的 残忍的 敌人 .

他欣喜地得知了残暴敌人的死讯。

[hi:; hi] [θæŋkt] [ðə; ði] ['sʌltən] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv] ['grætɪtju:d] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] ,
He thanked the Sultan with tears of gratitude for his deliverance ,
他 谢谢 这 苏丹 和 眼泪 的 感激 为了 他的 解救 ,

他含着感激的泪水，感谢苏丹救了他。

[ænd; ənd] [ɪnv'əʊkt] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ə'pɒn] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .
and invoked the blessings of Heaven upon him and his kingdom .
和 调用 这 祝福 的 天堂 之上 他 和 他的 王国 .

并祈求上天保佑他和他的王国。

" [ɒn] [jɔ:z] [tu:] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] , " [let] [pi:s] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] [naʊ] [reɪn] !
" On yours too , " said the Sultan , " let peace and prosperity now reign !
" 在 你的 也 , " 说 这 苏丹 , " 让 和平 和 繁荣 现在 在位 !

“也祝愿你们国家和平繁荣！”苏丹说道。

[ænd; ənd] [sɪns] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɪti] [ɪz][səʊ][nɪə(r)][tu:; tə] [maɪn] ,
And since your city is so near to mine ,
和 自从 你的 城市 是 所以 靠近 到 矿 ,

而且因为你的城市离我的城市很近，

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:][ænd; ənd][bi:; bi][maɪ] [gest] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv]
come with me and be my guest that we may rejoice together in the bonds of
来 和 我 和 是 我的 客人 那 我们 可能 麾 一起 在 这 债券 的
['frendʃɪp] . "
friendship . "
友谊 . "

请跟我来，做我的客人，让我们一起享受友谊的喜悦。

" [neɪ] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] , " [ðæt]
" Nay , " answered the young king , " that
" 不 , " 回答 这 年轻的 国王 , " 那

“不，”年轻的国王回答说，“

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[wʊd] [aɪ][duː; də] ['wɪlɪŋli] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [laɪz] ['meni] [ə; eɪ] [deɪz] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm][maɪ]
would **I** **do** **willingly** **,** **but** **your** **country** **lies** **many** **a** **day's** **journey** **from** **my**
会 我 做 心甘情愿 , 但 你的 国家 谎言 许多 一个 天 旅行 从 我的
[əʊn] .
own **.**
自己的 .

我很乐意这样做，但是贵国距离我的祖国有很长一段路要走。

[aɪ][fɪə(r)][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [held] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['sʌbdʒɪkts][hæz; həz] [brɔːt]
I **fear** **the** **breaking** **of** **the** **spell** **which** **held** **me** **and** **my** **subjects** **has** **brought**
我 害怕 这 打破 的 这 拼写 哪个 握住 我 和 我的 主题 有 带来
[juː; jʊ] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪʃt] .
you **further** **than** **you** **wished** **.**
你 更远 比 你 希望 .

我担心，束缚我和我的子民的魔咒被打破，会把你带到比你预想的更远的地方。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][fækt] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['ebəni] [aɪlz] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs]
" **It** **was** **in** **fact** **true** **that** **the** **Ebony** **Isles** **had** **now** **returned** **to** **the** **place**
" 它 曾是 在 事实 真的 那 这 乌木 岛屿 有 现在 返回 到 这 地方
[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [kʌm] .
from **which** **they** **had** **originally** **come** **.**
从 哪个 他们 有 起初 来 .

“事实上，乌木群岛已经回到了它们最初来的地方。”

[ðə; ði] ['sʌltən] [pʊt] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ə'pɒn] [ðə; ði]['mætə(r)] :
The **Sultan** **put** **a** **smiling** **face** **upon** **the** **matter** **:**
这 苏丹 放 一个 微笑 脸 之上 这 事情 :

苏丹对此事表现得面带微笑：

" [aɪ][kæn; kən] [wel] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['tiːdiəm] [ɒv; əv][maɪ] ['dʒɜːni] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **I** **can** **well** **put** **up** **with** **the** **tedium** **of** **my** **journey** **,** **"** **said** **he** **,**
" 我 能 出色地 放 向上 和 这 乏味 的 我的 旅行 , " 说 他 ,

“我完全可以忍受旅途的枯燥乏味，”他说。

" [ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [kəm'pænjən] .
" **if** **only** **you** **will** **be** **my** **companion** **.**
" 如果 仅有的 你 将要 是 我的 伴侣 .

“只要你愿意做我的伴侣。”

[neɪ] , [let] [ˌem 'iː] [spiːk] ['fræŋkli] [tuː; tə][wʌn] [huːz] [dɪ'miːnə(r)] [ɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n] [hæz; həz] [wʌn] [maɪ] [hɑːt]
Nay **,** **let** **me** **speak** **frankly** **to** **one** **whose** **demeanour** **in** **affliction** **has** **won** **my** **heart**
不 , 让 我 说话 坦率地说 到 一 谁 风度 在 痛苦 有 韩元 我的 心
;
;
;

不，让我坦诚地对一位在苦难中表现得如此令人敬佩的人说几句；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʃaɪldləs] [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ][eə(r)] .
I **am** **childless** **and** **have** **no** **heir** **.**
我 是 无子女 和 有 不 继承人 .

我没有子女，也没有继承人。

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [sʌn] ,
Come **with** **me** **and** **be** **my** **son** **,**
来 和 我 和 是 我的 儿子 ,

跟我来，做我的儿子吧。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [juː'naɪt]['aʊə(r)] [tuː] ['kɪŋdəmz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ruːlə(r)] .
and **when** **I** **am** **dead** **unite** **our** **two** **kingdoms** **under** **a** **single** **ruler** **.**
和 什么时候 我 是 死的 团结 我们的 二 王国 在下面 一个 单身的 统治者 .

我死后，请将我们两个王国统一在一个统治者之下。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [kən'siːvd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərə(r)] [æn; ən] ['iːkwəl] [ə'fekʃn] ,

"	The	young	king	,	who	had	conceived	for	his	deliverer	an	equal	affection	,
"	这	年轻的	国王	,	WHO	有	构思	为了	他的	送货员	一个	平等的	感情	,

“这位年轻的国王对他的救命恩人怀有同样的感情，

[kʊd; kəd] [nɒt] [wɪð'stænd] [səʊ]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [æn; ən]['ɒfə(r)] :

could	not	withstand	so	noble	and	generous	an	offer	:
可以	不是	经受	所以	高贵	和	慷慨的	一个	提供	:

无法拒绝如此高尚慷慨的提议：

[ænd; ənd][səʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [friː] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [hɑːts] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz]

and	so	with	a	free	exchange	of	hearts	on	both	sides	the	matter	was
和	所以	和	一个	自由的	交换	的	心	在	两个都	侧面	这	事情	曾是

[ə'reɪndʒd] .

arranged	.
安排	.

于是，双方坦诚相待，事情就此解决。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ɒv; əv][sʌm; səm] [mʌnθs] [ðə; ði] ['sʌltən] [ə'raɪvd] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kæpɪt(ə)l] ,

After	a	journey	of	some	months	the	Sultan	arrived	again	at	his	own	capital	,
后	一个	旅行	的	一些	几个月	这	苏丹	到达的	再次	在	他的	自己的	首都	,

经过数月的旅程，苏丹终于回到了自己的都城。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['welkəm] [wɪð] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

where	he	was	welcomed	with	great	rejoicings	by	the	people	,
在哪里	他	曾是	欢迎	和	伟大的	欢庆	经过	这	人们	,

他受到了人们的热烈欢迎，人们欢欣鼓舞。

[huː] [hæd; həd] [lɒŋ] [mɔːn, məun]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['æbsəns] .

who	had	long	mourned	over	his	strange	and	unexplained	absence	.
WHO	有	长的	哀悼	超过	他的	奇怪的	和	无法解释	缺席	.

他一直为他离奇且无法解释的失踪而感到悲痛。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['fɪʃəmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]

As	for	the	old	fisherman	who	had	been	the
作为	为了	这	老的	渔夫	WHO	有	到过	这

至于那位曾经是……的老渔夫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ɪ'miːdiət] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋz] [dɪ'lɪvərəns] [ðə; ði] ['sʌltən] ['ləʊdɪd] [hɪm] [wɪð] ['ɒnəz]

immediate	cause	of	the	young	king's	deliverance	the	Sultan	loaded	him	with	honours
即时	原因	的	这	年轻的	国王的	解救	这	苏丹	已加载	他	和	荣誉

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [dˈɔːtəz] [ɪn] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] ['rɔɪəl] ,

and	gave	his	daughters	in	marriage	to	sons	of	the	blood	royal	,
和	给予	他的	女儿们	在	婚姻	到	儿子们	的	这	血	皇家	,

苏丹赐予年轻国王诸多荣誉，并将女儿嫁给王室子弟，这是他获救的直接原因。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv]

so	that	they	all	continued	in	perfect	happiness	and	contentment	to	the	end	of
所以	那	他们	全部	持续	在	完美的	幸福	和	满意	到	这	结尾	的

[ðeə(r)] [deɪz] .

their	days	.
他们的	天	.

因此，他们都一直生活在完美的幸福和满足之中，直到生命的尽头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['æli]['bɑːbɑː][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːti] [θiːvz]

ALI	BABA	AND	THE	FORTY	THIEVES
阿里	巴巴	和	这	四十	窃贼

阿里巴巴和四十大盗

[ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ɪn] ['pɜːʃə] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː] ['brʌðəz] [nemd] ['kæsɪm] [ænd; ənd]['æli]['bɑːbɑː] ,

In	a	town	in	Persia	lived	two	brothers	named	Cassim	and	Ali	Baba	,
在	一个	镇	在	波斯	居住地	二	兄弟	命名	卡西姆	和	阿里	巴巴	,

在波斯的一个城镇里，住着两兄弟，名叫卡西姆和阿里·巴巴。

[bɪ'twiːn] [huːm] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd] [left] [wɒt] ['lɪt(ə)l] ['prɒpəti] [hiː; hi]

between	whom	their	father	at	his	death	had	left	what	little	property	he
之间	谁	他们的	父亲	在	他的	死亡	有	左边	什么	小的	财产	他

[pə'zest] ['iːkwəli] [dɪ'vaɪdɪd] .

possessed	equally	divided	.
拥有	同样地	分割	.

他们的父亲去世时留下了仅有的一点财产，并将它们平均分配给了他们。

['kæsɪm] , [haʊ'evə(r)] , ['hævɪŋ] ['mærid] [ðə; ði][eə'res; 'eərəs][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mɜːtʃənt] ,

Cassim	,	however	,	having	married	the	heiress	of	a	rich	merchant	,
卡西姆	,	然而	,	拥有	已婚	这	女继承人	的	一个	富有的	商人	,

然而，卡西姆娶了一位富商的继承人，

[bɪ'keɪm] [suːn] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ʃɒp] , [tə'geðə(r)] [wɪð] ['sevrəl]

became	soon	after	his	marriage	the	owner	of	a	fine	shop	,	together	with	several
成为	很快	后	他的	婚姻	这	所有者	的	一个	美好的	店铺	,	一起	和	一些

['piːsɪz] [ɒv; əv][lænd] ,

pieces	of	land	,
件	的	土地	,

婚后不久，他就拥有了一家不错的店铺和几块土地。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [θruː] [nəʊ] ['efət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ðə; ði][məʊst]

and	was	in	consequence	,	through	no	effort	of	his	own	,	the	most
和	曾是	在	结果	,	通过	不	努力	的	他的	自己的	,	这	最多

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['mɜːtʃənt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

considerable	merchant	in	the	town	.
大量	商人	在	这	镇	.

因此，他无需付出任何努力，就成为了镇上最重要的商人。

['æli]['bɑːbɑː] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][wʌn][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz] [hɪm'self] ,

Ali	Baba	,	on	the	other	hand	,	was	married	to	one	as	poor	as	himself	,
阿里	巴巴	,	在	这	其他	手	,	曾是	已婚	到	一	作为	贫穷的	作为	他自己	,

而阿里巴巴却娶了一个和他一样贫穷的妻子。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ]['ʌðə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][gəʊ] ['evri] [deɪ]

and	having	no	other	means	of	gaining	a	livelihood	he	used	to	go	every	day
和	拥有	不	其他	方法	的	获得	一个	生计	他	用过的	到	去	每一个	天

['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] [tuː; tə] [kʌt] [wʊd] ,

into	the	forest	to	cut	wood	,
进入	这	森林	到	切	木头	,

由于没有其他谋生手段，他过去每天都去森林里砍柴。

[ænd; ənd] ['leɪdɪŋ] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][ðə; ði] [θriː] ['æsɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [səʊl] [stɒk] - [ɪn] - [treɪd] ,

and	lading	therewith	the	three	asses	which	were	his	sole	stock	-	in	-	trade	,
和	装载	由此	这	三	亚斯	哪个	是	他的	唯一	库存	-	在	-	贸易	,

并随身携带了他唯一的货物——三头驴。

[wʊd] [ðen] [hɔːk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .

would	then	hawk	it	about	the	streets	for	sale	.
会	然后	鹰	它	关于	这	街道	为了	销售	.

然后他们会在街头叫卖。

[wʌn] [deɪ] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] , ['æli]['bɑːbɑː] [sɔː]
One **day** **while** **he** **was** **at** **work** **within** **the** **skirts** **of** **the** **forest** **,** **Ali** **Baba** **saw**
一 天 尽管 他 曾是 在 工作 之内 这 裙子 的 这 森林 , 阿里 巴巴 锯
[əd'vɑːnsɪŋ]
advancing
前进

一天，阿里·巴巴在森林边缘工作时，看到有东西正朝他走来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[təˈwɔːdz] [hɪm] [əˈkrɒs] [ðə; ði]['əʊpən][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['hɔːsmən] ,
towards **him** **across** **the** **open** **a** **large** **company** **of** **horsemen** **,**
向 他 穿过 这 打开 一个 大的 公司 的 骑兵 ,

一大队骑兵正朝他走来，横穿空地。

[ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [əˈpɪərəns] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['rɔbəz] ,
and **fearing** **from** **their** **appearance** **that** **they** **might** **be** **robbers** **,**
和 害怕 从 他们的 外貌 那 他们 可能 是 强盗 ,

从他们的外表来看，担心他们可能是强盗。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['æsɪz] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [dɪˈvaɪsɪz] [ænd; ənd] [sɔːt] ['seɪfti] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]
he **left** **his** **asses** **to** **their** **own** **devices** **and** **sought** **safety** **for** **himself** **in** **the**
他 左边 他的 亚斯 到 他们的 自己的 设备 和 寻求 安全 为了 他自己 在 这
['ləʊə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [triː] [wɪtʃ] [gruː] [ɪn][ðə; ði] [kləʊz] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
lower **branches** **of** **a** **large** **tree** **which** **grew** **in** **the** **close** **overshadowing** **of** **a**
降低 分支 的 一个 大的 树 哪个 生长 在 这 关闭 遮蔽 的 一个
[prɪ'sɪpɪtəs] [rɒk] .
precipitous **rock** **.**
陡峭 岩石 .

他把驴子们留给它们自己处置，自己则躲到一棵生长在陡峭岩石阴影下的大树的低矮树枝上寻求安全。

[ðeə(r)] [tʃiːf] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] [ˈʌtə] [ðə; ði] [tuː] [wɜːdz] " ['əʊpən] ['sesəmi] !
Their **chief** **in** **a** **low** **but** **distinct** **voice** **uttered** **the** **two** **words** **"** **Open** **Sesame** **!**
他们的 首席 在 一个 低的 但 清楚的 嗓音 说出 这 二 字 " 打开 芝麻 !

他们的首领用低沉但清晰的声音说道：“芝麻开门！”

" ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ðɪs] ['veri] [rɒk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [gəʊl] [təˈwɔːd]
" **Almost** **immediately** **it** **became** **evident** **that** **this** **very** **rock** **was** **the** **goal** **toward**
" 几乎 立即地 它 成为 明显 那 这 非常 岩石 曾是 这 目标 朝向
[wɪtʃ] [ðə; ði] [truːp] [wɒz; wəz] [baʊnd] ,
which **the** **troop** **was** **bound** **,**
哪个 这 部队 曾是 边界 ,

“几乎立刻，他们就意识到，这块岩石就是这支部队的目标。”

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [əˈraɪvd] [ðeɪ] [əˈlaɪt] ['ɪnstəntli] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] ,
for **having** **arrived** **they** **alighted** **instantly** **from** **their** **horses** **,**
为了 拥有 到达的 他们 下车 即刻 从 他们的 马匹 ,

他们到达目的地后，立即下马。

[ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [iːtʃ] [mæn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [sæk] [wɪtʃ] [siːmd] [baɪ][ɪts] [weɪt] [ænd; ənd]
and **took** **down** **each** **man** **of** **them** **a** **sack** **which** **seemed** **by** **its** **weight** **and**
和 采取 向下 每个 男人 的 他们 一个 解雇 哪个 似乎 经过 它是 重量 和
[fɔːm] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð] [gəʊld] .
form **to** **be** **filled** **with** **gold** **.**
形式 到 是 已填 和 金子 .

他从每个人身上取下一个袋子，从袋子的重量和形状来看，似乎装满了黄金。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] ['eni] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɔbəz] .

There	could	no	longer	be	any	doubt	that	they	were	robbers	.
那里	可以	不	更长	是	任何	怀疑	那	他们	是	强盗	.

毫无疑问，他们是强盗。

['æli]['bɑːbɑː] ['kaʊntɪd] ['fɔːti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Ali	Baba	counted	forty	of	them	.
阿里	巴巴	计数	四十	的	他们	.

阿里巴巴数了数，一共四十个。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] , [ðə; ði][wʌn] ['nɪərɪst] [tuː; tə][hɪm] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

Just	as	he	had	done	so	,	the	one	nearest	to	him	,	who	seemed	to	be
只是	作为	他	有	完毕	所以	,	这	一	最近的	到	他	,	WHO	似乎	到	是

[ðeə(r)] [tʃiːf] ,

their	chief	,
他们的	首席	,

就在他这么做的同时，离他最近的那个人，看起来像是他们的首领，

[ədˈvɑːnst] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [rɒk] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [bʌt; bət] [dɪˈstɪŋkt] [vɔɪs] [ˈʌtə] [ðə; ði] [tuː]

advanced	toward	the	rock	,	and	in	a	low	but	distinct	voice	uttered	the	two
先进的	朝向	这	岩石	,	和	在	一个	低的	但	清楚的	嗓音	说出	这	二

[wɜːdz] ,

words	,
字	,

他朝岩石走去，用低沉但清晰的声音说了两个字：

" ['əʊpən] , - !

"	Open	,	Sesamé	!
"	打开	,	-	!

“芝麻开门！”

" [ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði] [rɒk] ['əʊpənd] [laɪk][ə; eɪ][dɔː(r)] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [pɑːst] [ɪn] ,

"	Immediately	the	rock	opened	like	a	door	,	the	captain	and	his	men	passed	in	,
"	立即地	这	岩石	打开	喜欢	一个	门	,	这	队长	和	他的	男人	通过了	在	,

“岩石立刻像门一样打开了，船长和他的手下走了进去。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɒk] [kləʊzd] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

and	the	rock	closed	behind	them	.
和	这	岩石	关闭	在后面	他们	.

他们身后的岩石缓缓合拢。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ['æli]['bɑːbɑː] ['weɪtɪd] ,

For	a	long	while	Ali	Baba	waited	,
为了	一个	长的	尽管	阿里	巴巴	等待	,

阿里巴巴等了很久。

[nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'send] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd]

not	daring	to	descend	from	his	hiding	-	place	lest	they	should	come	out	and
不是	大胆	到	下降	从	他的	隐藏	-	地方	免得	他们	应该	来	出去	和

[kætʃ] [hɪm] [ɪn][ðə; ði][ækt] ;

catch	him	in	the	act	;
抓住	他	在	这	行为	;

他不敢从藏身之处下来，唯恐被他们出来当场抓住；

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] , [wen] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [hæd; həd] [grəʊn] ['ɔːlməʊst][ʌn'beərəb(ə)l] ,

but	at	last	,	when	the	waiting	had	grown	almost	unbearable	,
但	在	最后的	,	什么时候	这	等待	有	生长	几乎	难以忍受	,

但最终，当等待变得几乎令人难以忍受时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] [ri'wɔ:did] , [ðə; ði][dɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [rɒk] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][aʊt] [keɪm] [ðə; ði]

his	patience	was	rewarded	,	the	door	in	the	rock	opened	,	and	out	came	the
他的	耐心	曾是	奖励	,	这	门	在	这	岩石	打开	,	和	出去	来了	这

['fɔ:ti] [men] ,

forty	men	,
四十	男人	,

他的耐心得到了回报，岩石上的门打开了，四十个人走了出来。

[ðeə(r)] ['kæptɪn] ['li:dɪŋ] [ðem; ðəm] .

their	captain	leading	them	.
他们的	队长	领导	他们	.

他们的队长带领着他们。

[wen] [ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [θru:] , " [ʃʌt] , - ! " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

When	the	last	of	them	was	through	,	"	Shut	,	Sesamé	!	"	said	the	captain	,
什么时候	这	最后的	的	他们	曾是	通过	,	"	关闭	,	-	!	"	说	这	队长	,

当最后一个人说完后，船长说："闭嘴，芝麻！"

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [kləʊzd] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] .

and	immediately	the	face	of	the	rock	closed	together	as	before	.
和	立即地	这	脸	的	这	岩石	关闭	一起	作为	前	.

岩壁随即像之前一样合拢起来。

[ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] ['maʊntɪd] [ðeə(r)] ['hɔ:sɪz] [ænd; ənd] [rəʊd] [ə'weɪ] .

Then	they	all	mounted	their	horses	and	rode	away	.
然后	他们	全部	安装	他们的	马匹	和	骑	离开	.

然后他们都骑上马，扬长而去。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [rɪ'tɜ:nɪŋ] ,

As	soon	as	he	felt	sure	that	they	were	not	returning	,
作为	很快	作为	他	毛毡	当然	那	他们	是	不是	返回	,

他一确信他们不会回来，

['æli]['bɑ:bɑ:] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tri:] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [ðæt] [pɑ:t]

Ali	Baba	came	down	from	the	tree	and	made	his	way	at	once	to	that	part
阿里	巴巴	来了	向下	从	这	树	和	制成	他的	方式	在	一次	到	那	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men]['entə(r)] .

of	the	rock	where	he	had	seen	the	captain	and	his	men	enter	.
的	这	岩石	在哪里	他	有	已见	这	队长	和	他的	男人	进入	.

阿里·巴巴从树上下来，立刻朝着他看到船长和他的手下进入的那块岩石走去。

[ænd; ənd][ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [wɜ:d] " ['əʊpən] , - ! " [ə; eɪ][dɔ:(r)] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'vi:ld] [ɪt'self]

And	there	at	the	word	"	Open	,	Sesamé	!	"	a	door	suddenly	revealed	itself
和	那里	在	这	单词	"	打开	,	-	!	"	一个	门	突然	揭晓	本身

[ænd; ənd] ['əʊpənd] .

and	opened	.
和	打开	.

就在这时，随着"芝麻开门！"这句话响起，一扇门突然出现并打开了。

['æli]['bɑ:bɑ:][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['glu:mi] ['kævən] .

Ali	Baba	had	expected	to	find	a	dark	and	gloomy	cavern	.
阿里	巴巴	有	预期的	到	寻找	一个	黑暗的	和	阴沉	洞穴	.

阿里巴巴原本以为会找到一个阴暗潮湿的洞穴。

[greɪt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] ['ðeəfɔ:(r)] [wen] [hi:; hi] [pə'si:vd] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ænd; ənd]

Great	was	his	astonishment	therefore	when	he	perceived	a	spacious	and
伟大的	曾是	他的	惊讶	所以	什么时候	他	感知	一个	宽敞	和

['vɔ:ltɪd] ['tʃeɪmbə(r)] ['laɪtɪd] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [θru:] [ə; eɪ] ['fɪʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [rɒk] ;

vaulted	chamber	lighted	from	above	through	a	fissure	in	the	rock	;
拱形	房间	照明	从	多于	通过	一个	裂缝	在	这	岩石	;

因此，当他看到一个宽敞的拱形房间，光线从上方通过岩石裂缝照射进来时，他感到非常惊讶；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [leɪ] ['treʒəz] [ɪn] [prə'fju:ʒn] , [beɪlz] [ɒv; əv] ['mɜ:tʃəndaɪs] ,

and	there	spread	out	before	him	lay	treasures	in	profusion	,	bales	of	merchandise	,
和	那里	传播	出去	前	他	躺	宝藏	在	丰富	,	捆包	的	商品	,

[sɪlks] , [k'ɑ:pɪts] , [brə'keɪdz] ,

silks	,	carpets	,	brocades	,
帛	,	地毯	,	锦缎	,

在他面前铺满了琳琅满目的珍宝，成捆的货物，丝绸，地毯，锦缎，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [gəʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn] [lu:s] [hi:ps] [ɔ:(r)] [ɪn] [sæks] [paɪld] [wʌn] [ə'pɒn]

and	above	all	gold	and	silver	lying	in	loose	heaps	or	in	sacks	piled	one	upon
和	多于	全部	金子	和	银	说谎	在	松动的	堆积如山	或者	在	麻袋	堆积	一	之上

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

最重要的是，金银散落在各处，有的装在麻袋里，层层叠叠。

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [lɒŋ] [tu:; tə] [kən'sɪdə(r)] [wɒt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [du:; də] .

He	did	not	take	long	to	consider	what	he	should	do	.
他	做过	不是	拿	长的	到	考虑	什么	他	应该	做	.

他很快就考虑好了自己应该怎么做。

[disri'gɑ:d] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gəʊld] [ðæt] [leɪ] [lu:s] ,

Disregarding	the	silver	and	the	gold	that	lay	loose	,
不予理会	这	银	和	这	金子	那	躺	松动的	,

撇开散落在各处的金银不谈，

[hi:; hi] [brɔ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪv] [æz; əz] ['meni] [sæks] [ɒv; əv] [gəʊld] [æz; əz]

he	brought	to	the	mouth	of	the	cave	as	many	sacks	of	gold	as
他	带来	到	这	嘴	的	这	洞穴	作为	许多	麻袋	的	金子	作为

他把和.....一样多的金袋带到了洞口。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[hi:; hi] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [θri:] ['æsɪz] [maɪt] ['kæri] ;

he	thought	his	three	asses	might	carry	;
他	想法	他的	三	亚斯	可能	携带	;

他觉得他的三个屁股或许能驮得动;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ləʊdɪd] [ðem; ðəm] [ɒn] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðem; ðəm] [wɪð] [wʊd] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt]

and	having	loaded	them	on	and	covered	them	with	wood	so	that	they	might
和	拥有	已加载	他们	在	和	涵盖	他们	和	木头	所以	那	他们	可能

[nɒt] [bi:; bi] [si:n] ,

not	be	seen	,
不是	是	已见	,

把它们装上车，用木头盖好，以免被人看见。

[hi:; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [rɒk] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [wɜ:dz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd]

he	closed	the	rock	by	the	utterance	of	the	magic	words	which	he	had
他	关闭	这	岩石	经过	这	发声	的	这	魔法	字	哪个	他	有

['lɜ:nɪd] ,

learned	,
学习	,

他念出自己学到的咒语，将岩石封住。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ] [wel] - ['sætɪsfaɪd] [mæn] .

and	departed	for	the	town	,	a	well	-	satisfied	man	.
和	已离开	为了	这	镇	,	一个	出色地	-	使满意	男人	.

于是他心满意足地启程前往镇上。

[wen] [hiː; hi] [gɒt] [həʊm] [hiː; hi] [drəʊv] [hɪz; ɪz] ['æsɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [kɔːt] ,

When	he	got	home	he	drove	his	asses	into	a	small	court	,
什么时候	他	得到	家	他	驾驶	他的	亚斯	进入	一个	小的	法庭	,

他回到家后，就把他们赶进了一个小院子里。

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] ['geɪts] ['keəfəli] [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] [wʊd] [ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði][bægz]

and	shutting	the	gates	carefully	he	took	off	the	wood	that	covered	the	bags
和	关闭	这	大门	小心	他	采取	离开	这	木头	那	涵盖	这	包

[ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm][ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	carried	them	in	to	his	wife	.
和	携带	他们	在	到	他的	妻子	.

他小心翼翼地关上大门，取下盖在袋子上的木板，把袋子拿进屋交给妻子。

[ʃiː; ʃi] , [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv][gəʊld] , [fɪəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd]

She	,	discovering	them	to	be	full	of	gold	,	feared	that	her	husband	had
她	,	发现	他们	到	是	满的	的	金子	,	害怕	那	她	丈夫	有

['stəʊlən][ðem; ðəm] ,

stolen	them	,
被盗	他们	,

她发现盒子里装满了黄金，担心是丈夫偷来的。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['sɒrəʊfəli] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪm] ;

and	began	sorrowfully	to	reproach	him	;
和	开始	悲伤地	到	责备	他	;

于是开始悲伤地责备他；

[bʌt; bət]['æli]['bɑːbɑː] [suːn] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æt; ət] [rest] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] ,

but	Ali	Baba	soon	put	her	mind	at	rest	on	that	score	,
但	阿里	巴巴	很快	放	她	头脑	在	休息	在	那	分数	,

但阿里·巴巴很快就让她放心了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pɔː] [ɔːl][ðə; ði][gəʊld]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)][hiː; hi][sæt] [daʊn]

and	having	poured	all	the	gold	into	a	great	heap	upon	the	floor	he	sat	down
和	拥有	倾倒	全部	这	金子	进入	一个	伟大的	堆	之上	这	地面	他	卫星	向下

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [haʊ] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] .

at	her	side	to	consider	how	well	it	looked	.
在	她	边	到	考虑	如何	出色地	它	看起来	.

他把所有的黄金都倒在地上，堆成一大堆，然后坐在她身边，欣赏着这景象。

['æli]['bɑːbɑː] [dɪ'pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ] [wel] ['sætɪsfaɪd][mæn] .

Ali	Baba	departed	for	the	town	a	well	satisfied	man	.
阿里	巴巴	已离开	为了	这	镇	一个	出色地	使满意	男人	.

阿里巴巴心满意足地离开了小镇。

[suːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['keəf(ə)l] ['bɒdi] , [mʌst; məst] [niːdz] [bɪ'gɪn] ['kaʊntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [piːs]

Soon	his	wife	,	poor	careful	body	,	must	needs	begin	counting	it	over	piece
很快	他的	妻子	,	贫穷的	小心	身体	,	必须	需求	开始	计数	它	超过	片

[baɪ] [piːs] .

by	piece	.
经过	片	.

很快，他那体弱多病的妻子就不得不开始一块一块地清点它了。

['æli]['bɑːbɑː][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] , [bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ðə; ði] [saɪt] [set] [hɪm]

Ali	Baba	let	her	go	on	for	awhile	,	but	before	long	the	sight	set	him
阿里	巴巴	让	她	去	在	为了	一会儿	,	但	前	长的	这	视线	放	他

['lɑːfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

阿里·巴巴让她继续说了一会儿，但没过多久，这景象就让他笑了起来。

" [waɪf] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [meɪk] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .

"	Wife	,	"	said	he	,	"	you	will	never	make	an	end	of	it	that	way	.
"	妻子	,	"	说	他	,	"	你	将要	绝不	制作	一个	结尾	的	它	那	方式	.

“妻子，”他说，“你这样是永远无法结束这一切的。”

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [dɪg] [ə; eɪ] [həʊl] [ænd; ənd] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	best	thing	to	do	is	to	dig	a	hole	and	bury	it	,
这	最好的	事物	到	做	是	到	挖	一个	洞	和	埋葬	它	,

最好的办法是挖个坑把它埋起来。

[ðen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['slɪpɪŋ] [θruː] ['aʊə(r)] ['fɪŋgəz] . "

then	we	shall	be	sure	that	it	is	not	slipping	through	our	fingers	.	"
然后	我们	将	是	当然	那	它	是	不是	滑倒	通过	我们的	手指	.	"

这样我们就能确保它不会从我们指缝间溜走。

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] [wel]

"	That	will	do	well
"	那	将要	做	出色地

“那会很顺利。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ɪ'nʌf] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [fɜːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði]

enough	,	"	said	his	wife	,	"	but	it	would	be	better	first	to	have	the
足够的	,	"	说	他的	妻子	,	"	但	它	会	是	更好的	第一的	到	有	这

['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

measure	of	it	.
措施	的	它	.

“够了，”他的妻子说，“但最好先量量看。”

[səʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [dɪg] [ðə; ði] [həʊl] [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [raʊnd] [tuː; tə] - [ænd; ənd] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] ['meʒə(r)]

So	while	you	dig	the	hole	I	will	go	round	to	Cassim's	and	borrow	a	measure
所以	尽管	你	挖	这	洞	我	将要	去	圆形的	到	-	和	借	一个	措施

[smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [æn; ən] [ɪg'zækt] ['rekənɪŋ] . "

small	enough	to	give	us	an	exact	reckoning	.	"
小的	足够的	到	给	我们	一个	精确的	清算	.	"

所以，在你挖坑的时候，我去卡西姆家借一个足够小的量具，以便我们能精确测量一下。

" [duː; də] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , " [bʌt; bət] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði]

"	Do	as	you	will	,	"	answered	her	husband	,	"	but	see	that	you	keep	the
"	做	作为	你	将要	,	"	回答	她	丈夫	,	"	但	看	那	你	保持	这

[θɪŋ] ['siːkrət] .

thing	secret	.
事物	秘密	.

“随你便吧，”她丈夫回答说，“但一定要保守秘密。”

" [ɒf] [went] ['æli] ['bɑːbəz] [waɪf] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] [haʊs] .

"	Off	went	Ali	Baba's	wife	to	her	brother	-	in	-	law's	house	.
"	离开	去	阿里	巴巴的	妻子	到	她	兄弟	-	在	-	法律的	房子	.

“阿里巴巴的妻子去了她姐夫家。”

['kæsɪm] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [həʊm] , [səʊ] [ʃiː; ʃi] [begd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði] [ləʊn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl]

Cassim	was	from	home	,	so	she	begged	of	his	wife	the	loan	of	a	small
卡西姆	曾是	从	家	,	所以	她	乞求	的	他的	妻子	这	贷款	的	一个	小的

['meʒə(r)] ,

measure	,
措施	,

卡西姆不在家，所以她恳求他的妻子借给她一小把量杯。

['neɪmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɔɪs] [ðə; ði] [smɔːlɪst] .

naming	for	choice	the	smallest	.
命名	为了	选择	这	最小	.

为选择最小的命名。

[ðɪs] [set] [ðə; ði] ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ['wʌndərɪŋ] .

This	set	the	sister	-	in	-	law	wondering	.
这	放	这	姐姐	-	在	-	法律	好奇	.

这让嫂子感到疑惑。

['nəʊɪŋ] ['æli] ['bɑːbəz] ['pɒvəti] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt]

Knowing	Ali	Baba's	poverty	she	was	all	the	more	curious	to	find	out	for	what
会心	阿里	巴巴的	贫困	她	曾是	全部	这	更多的	好奇的	到	寻找	出去	为了	什么

[kaɪnd] [ɒv; əv] [greɪn] [səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['niːdɪd] .

kind	of	grain	so	small	a	measure	could	be	needed	.
种类	的	粮食	所以	小的	一个	措施	可以	是	需要	.

知道阿里巴巴很穷，她就更加好奇，这么小一小勺到底需要什么粮食。

[səʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɒtəm] [wɪð] [lɑːd] ,

So	before	bringing	it	she	covered	all	the	bottom	with	lard	,
所以	前	带来	它	她	涵盖	全部	这	底部	和	猪油	,

所以在端上来之前，她先在锅底涂满了猪油。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['æli] ['bɑːbəz] [waɪf] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ænd; ənd] [biː; bi] [kwɪk]

and	giving	it	to	Ali	Baba's	wife	told	her	to	be	sure	and	be	quick
和	给予	它	到	阿里	巴巴的	妻子	讲述	她	到	是	当然	和	是	快的

[ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

in	returning	it	.
在	返回	它	.

并告诉阿里巴巴的妻子，一定要尽快归还。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌŋktʃuəli] , [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [get] [həʊm] ;

The	other	,	promising	to	restore	it	punctually	,	made	haste	to	get	home	;
这	其他	,	有前途	到	恢复	它	准时	,	制成	匆忙	到	得到	家	;

另一人承诺会按时归还，然后匆匆赶回家；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [dʌg] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [ðə; ði]

and	there	finding	the	hole	dug	for	its	reception	she	started	to	measure	the
和	那里	寻找	这	洞	挖	为了	它是	接待	她	开始	到	措施	这

['mʌni] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

money	into	it	.
钱	进入	它	.

她找到挖好的接收钱的洞，开始把钱放进去。

[fɜːst] [ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hiːp] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,

First	she	set	the	measure	upon	the	heap	,	then	she	filled	it	,
第一的	她	放	这	措施	之上	这	堆	,	然后	她	已填	它	,

她先将量杯放在石堆上，然后把它装满。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊl] ; [ænd; ənd] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] ['meʒə(r)]

then	she	carried	it	to	the	hole	;	and	so	she	continued	till	the	last	measure
然后	她	携带	它	到	这	洞	;	和	所以	她	持续	直到	这	最后的	措施

[wɒz; wəz] ['kaʊntɪd] .

was	counted	.
曾是	计数	.

然后她把它搬到洞口；就这样一直数到最后一量为止。

[ðen] , ['liːvɪŋ] ['æli] ['bɑːbɑː] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['beriɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['kærid]

Then	,	leaving	Ali	Baba	to	finish	the	burying	,	she	carried
然后	,	离开	阿里	巴巴	到	结束	这	埋葬	,	她	携带

然后，她留下阿里·巴巴继续埋葬，自己则带着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[bæk] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [wɪð] [ɔːl] [heɪst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)]
back the measure with all haste to her sister - in - law , returning thanks for
后退 这 措施 和 全部 匆忙 到 她 姐姐 - 在 - 法律 , 返回 谢谢 为了
[ðə; ði] [ləʊn] .
the loan .
这 贷款 .

她立即将款项退回给嫂子，以示对她借钱的感谢。

[nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tɜːnd] [ðæn; ðən] - [waɪf] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm]
No sooner was her back turned than Cassim's wife looked at the bottom
不 很快 曾是 她 后退 转向 比 - 妻子 看起来 在 这 底部
[ɒv; əv][ðə; ði] ['meʒə(r)] ,
of the measure ,
的 这 措施 ,

卡西姆的妻子刚一转身，就看向了量杯的底部。

[ænd; ənd][ðeə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːd][ə; eɪ][gəʊld][kɔɪn] .
and there to her astonishment she saw sticking to the lard a gold coin .
和 那里 到 她 惊讶 她 锯 粘性 到 这 猪油 一个 金子 硬币 .

令她惊讶的是，她看到一枚金币粘在猪油上。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fɪld] [wɪð] ['envi] ,
" she cried , her heart filled with envy ,
" 她 哭 , 她 心 已填 和 嫉妒 ,

她哭了，心中充满了嫉妒。

" [ɪz]['æli]['bɑːbɑː][səʊ] [rɪtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [niːdz] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][gəʊld] ?
" is Ali Baba so rich that he needs a measure for his gold ?
" 是 阿里 巴巴 所以 富有的 那 他 需求 一个 措施 为了 他的 金子 ?

“阿里巴巴富到需要量具来衡量他的黄金吗？”

[weə(r)] , [ðen] , [ai] [wʊd] [nəʊ] , [hæz; həz][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [retʃ] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Where , then , I would know , has the miserable wretch obtained it ?
在哪里 , 然后 , 我 会 知道 , 有 这 悲惨的 可怜虫 获得 它 ?

那么，我想知道，这个可怜的家伙究竟是从哪里得到的呢?

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][dʒɪə(r)][æt; ət][hɪm] .
" As soon as he came in she began to jeer at him .
" 作为 很快 作为 他 来了 在 她 开始 到 嘲笑 在 他 .

“他一进来，她就开始嘲笑他。”

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜːn] ,
She waited with impatience for her husband's return ,
她 等待 和 不耐烦 为了 她 丈夫的 返回 ,

她焦急地等待着丈夫的归来。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][dʒɪə(r)][æt; ət][hɪm] .
and as soon as he came in she began to jeer at him .
和 作为 很快 作为 他 来了 在 她 开始 到 嘲笑 在 他 .

他一进来，她就开始嘲笑他。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːˈself] [rɪtʃ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [bʌt; bət]['æli]['bɑːbɑː][ɪz] [rɪtʃə] .

"	You	think	yourself	rich	,	"	said	she	,	"	but	Ali	Baba	is	richer	.
"	你	思考	你自己	富有的	,	"	说	她	,	"	但	阿里	巴巴	是	更富有	.

“你觉得自己很富有，”她说，“但阿里巴巴比你更有钱。”

[juː; jʊ] [kaʊnt] [jɔː(r); jə(r)][gəʊld][baɪ][ðə; ði] [piːs] , [bʌt; bət]['æli]['bɑːbɑː] [dʌz] [nɒt] [kaʊnt] , [hiː; hi] ['meʒəz]

You	count	your	gold	by	the	piece	,	but	Ali	Baba	does	not	count	,	he	measures
你	数数	你的	金子	经过	这	片	,	但	阿里	巴巴	做	不是	数数	,	他	措施

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

你数黄金是按件数的，但阿里巴巴不数，他量！

[ɪn][kəmˈpærɪs(ə)n][tuː; tə]['æli]['bɑːbɑː][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [grʌbz] [ænd; ənd] ['graundliŋ] !

In	comparison	to	Ali	Baba	we	are	but	grubs	and	groundlings	!
在	比较	到	阿里	巴巴	我们	是	但	幼虫	和	地面观众	!

与阿里巴巴相比，我们不过是蛆虫和底层百姓！

" ['hævɪŋ] [ðʌs] ['rɪd(ə)ld] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bent] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prəˈvəʊk] [hɪz; ɪz]

"	Having	thus	riddled	him	to	the	top	of	her	bent	in	order	to	provoke	his
"	拥有	因此	布满谜团	他	到	这	顶部	的	她	弯曲	在	命令	到	惹	他的

[ˌkjʊəriˈɒsəti] ,

curiosity	,
好奇心	,

“她就这样绞尽脑汁，把他问得晕头转向，以此激起他的好奇心，

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒrəʊd] ['meʒə(r)] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['strætədʒəm] ,

she	told	him	the	story	of	the	borrowed	measure	,	of	her	own	stratagem	,
她	讲述	他	这	故事	的	这	借来的	措施	,	的	她	自己的	策略	,

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɪts] [rɪˈzʌlt] .

and	of	its	result	.
和	的	它是	结果	.

她向他讲述了借用某种措施的故事，她自己的计谋，以及计谋的结果。

['kæsɪm] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [pliːzd] [æt; ət]['æli]['bɑːbəz] ['sʌd(ə)n] [prɒ'sperəti] , [gruː] ['fjʊəriəsli]

Cassim	,	instead	of	being	pleased	at	Ali	Baba's	sudden	prosperity	,	grew	furiously
卡西姆	,	反而	的	存在	高兴	在	阿里	巴巴的	突然	繁荣	,	生长	愤怒地

['dʒeləs] ;

jealous	;
嫉妒的	;

卡西姆非但没有为阿里巴巴的突然暴富感到高兴，反而变得嫉妒不已；

[nɒt] [ə; eɪ] [wɪŋk] [kʊd; kəd][hiː; hi] [sliːp] [ɔːl] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

not	a	wink	could	he	sleep	all	night	for	thinking	of	it	.
不是	一个	眨眼	可以	他	睡觉	全部	夜晚	为了	思维	的	它	.

他整夜辗转反侧，彻夜难眠，满脑子都是这件事。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnraɪz] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	next	morning	before	sunrise	he	went	to	his
这	下一个	早晨	前	日出	他	去	到	他的

第二天清晨，天还没亮，他就去了他家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['brʌðərz] [haʊs] .

brother's	house	.
兄弟	房子	.

哥哥家。

" ['æli]['bɑːbɑː] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Ali Baba , " said he ,
" 阿里 巴巴 , " 说 他 ,

“阿里巴巴，”他说。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] [wen] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ]
" what do you mean by pretending to be poor when all the time you
" 什么 做 你 意思是 经过 假装 到 是 贫穷的 什么时候 全部 这 时间 你
[ɑː(r); ə(r)] ['skuːpɪŋ] [ʌp][gəʊld][baɪ][ðə; ði] [kwɔːt] ? "
are scooping up gold by the quart ? "
是 舀取 向上 金子 经过 这 夸脱 ? "

“你一边假装贫穷，一边却一直在大量敛财？”

" ['brʌðə(r)] , " [sed] ['æli]['bɑːbɑː] , " [ɪk'spleɪn][jɔː(r); jə(r)] ['miːnɪŋ] . "
" Brother , " said Ali Baba , " explain your meaning . "
" 兄弟 , " 说 阿里 巴巴 , " 解释 你的 意义 . "

“兄弟，”阿里巴巴说，“解释一下你的意思。”

" [maɪ] ['miːnɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][pleɪn] !
" My meaning shall be plain !
" 我的 意义 将 是 清楚的 !

我的意思很清楚！

" [kraɪd] ['kæsɪm] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] [kɔɪn] .
" cried Cassim , displaying the tell - tale coin .
" 哭 卡西姆 , 显示 这 告诉 - 故事 硬币 .

“卡西姆喊道，同时亮出了那枚能说明问题的硬币。”

" [haʊ] ['meni] [mɔː(r)] ['piːsɪz] [hæv; həv][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [faʊnd] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
" How many more pieces have you like this that my wife found sticking to the
" 如何 许多 更多的 件 有 你 喜欢 这 那 我的 妻子 成立 粘性 到 这
['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meʒə(r)] ['jestədeɪ] ?
bottom of the measure yesterday ?
底部 的 这 措施 昨天 ?

“昨天我妻子在量杯底部发现了多少像这样的碎片？”

" ['æli]['bɑːbɑː] , [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [waɪvz] [hæd; həd] [meɪd] ['fɜːðə(r)]
" Ali Baba , perceiving that the intervention of wives had made further
" 阿里 巴巴 , 感知 那 这 干涉 的 妻子们 有 制成 更远
[kən'siːlmənt] ['juːsləs] ,
concealment useless ,
隐蔽 无用 ,

“阿里巴巴见妻子们的干预使得进一步隐瞒变得毫无意义，

[təʊld][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ðə; ði] [truː] [fækts][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪm] ,
told his brother the true facts of the case , and offered him ,
讲述 他的 兄弟 这 真的 事实 的 这 案件 , 和 提供 他 ,

他把事情的真相告诉了他的兄弟，并向他提出：

[æz; əz][æn; ən] [ɪn'djuːsmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['siːkrət] , [æn; ən]['iːkwəl] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
as an inducement for keeping the secret , an equal share of the
作为 一个 诱导 为了 保持 这 秘密 , 一个 平等的 分享 的 这
['treʒə(r)] .
treasure .
宝藏 .

为了鼓励保守秘密，给予他们同等的财富份额。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [liːst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['kæsɪm] ['hɔːtɪli] .
" That is the least that I have the right to expect , " answered Cassim haughtily .
" 那 是 这 至少 那 我 有 这 正确的 到 预计 , " 回答 卡西姆 傲慢地 .

“这是我理应得到的，”卡西姆傲慢地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɜːðə(r)] ['nesəsəri] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [weə(r)] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [laɪz] , [ðæt]

"	It	is	further	necessary	that	you	should	tell	me	exactly	where	the	treasure	lies	,	that
"	它	是	更远	必要的	那	你	应该	告诉	我	确切地	在哪里	这	宝藏	谎言	,	那

[ai] [meɪ] ,

I	may	,
我	可能	,

“此外，你还必须告诉我宝藏的确切位置，以便我……”

[ɪf] [niːd] [biː; bi] , [test] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] ,

if	need	be	,	test	the	truth	of	your	story	,
如果	需要	是	,	测试	这	真相	的	你的	故事	,

如有必要，检验一下你故事的真实性。

['ʌðəwaɪz] [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [dɪ'naʊns] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] .

otherwise	I	shall	find	it	my	duty	to	denounce	you	to	the	authorities	.
否则	我	将	寻找	它	我的	责任	到	声讨	你	到	这	当局	.

否则，我将依法向有关部门举报你。

" ['æli]['bɑːbɑː] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['kɒnʃəns] , [hæd; həd]['lɪt(ə)l][fɪə(r)][ɒv; əv] - [θrets] ;

"	Ali	Baba	,	having	a	clear	conscience	,	had	little	fear	of	Cassim's	threats	;
"	阿里	巴巴	,	拥有	一个	清除	良心	,	有	小的	害怕	的	-	威胁	;

“阿里巴巴问心无愧，对卡西姆的威胁毫不在意；

[bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv][pjʊə(r)] [gʊd] ['neɪtʃə(r)][hiː; hi] [geɪv] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] ,

but	out	of	pure	good	nature	he	gave	him	all	the	information	he	desired	,
但	出去	的	纯的	好的	自然	他	给予	他	全部	这	信息	他	想要的	,

但出于好心，他还是给了他所有他想知道的信息。

[nɒt] [fər'get] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]

not	forgetting	to	instruct	him	in	the
不是	遗忘	到	指示	他	在	这

不要忘记指导他……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[wɜːdz] [wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [friː] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] .

words	which	would	give	him	free	passage	into	the	cave	and	out	again	.
字	哪个	会	给	他	自由的	通道	进入	这	洞穴	和	出去	再次	.

能让他自由进出洞穴的话语。

['kæsɪm] , [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [sɪ'kjʊəd] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] ,

Cassim	,	who	had	thus	secured	all	he	had	come	for	,
卡西姆	,	WHO	有	因此	安全	全部	他	有	来	为了	,

卡西姆就这样得到了他此行想要的一切。

[lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

lost	no	time	in	putting	his	project	into	execution	.
丢失的	不	时间	在	推杆	他的	项目	进入	执行	.

他立即着手实施他的项目。

[ɪn'tent] [ɒn] [pə'zesɪŋ] [hɪm'self] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['treʒəz] [wɪtʃ] [jet] [rɪ'meɪnd] ,

Intent	on	possessing	himself	of	all	the	treasures	which	yet	remained	,
意图	在	拥有	他自己	的	全部	这	宝藏	哪个	然而	剩余	,

他一心想要占有所有剩余的宝藏，

[hiː; hi] [set] [pf] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪbreɪk] , ['teɪkɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ten] [mjuːlz] ['leɪdn] [wɪð]

he	set	off	the	next	morning	before	daybreak	,	taking	with	him	ten	mules	laden	with
他	放	离开	这	下一个	早晨	前	拂晓	,	采取	和	他	十	骡子	满载	和

['empti] [kreɪts] .

empty	crates	.
空的	板条箱	.

第二天清晨，天还没亮，他就出发了，带上了十匹驮着空板条箱的骡子。

[ə'raɪvd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [keɪv] , [hiː; hi] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [tɔːt]

Arrived	before	the	cave	,	he	recalled	the	words	which	his	brother	had	taught
到达的	前	这	洞穴	,	他	召回	这	字	哪个	他的	兄弟	有	教授

[hɪm] ;

him	;
他	;

到达山洞前，他想起了哥哥教给他的话；

[nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz] " ['əʊpən] , - !

no	sooner	was	"	Open	,	Sesamé	!
不	很快	曾是	"	打开	,	-	!

“芝麻开门！”

" [sed] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [rɒk] [leɪ] [waɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] ,

"	said	than	the	door	in	the	rock	lay	wide	for	him	to	pass	through	,
"	说	比	这	门	在	这	岩石	躺	宽的	为了	他	到	经过	通过	,

他说，岩石上的门为他敞开着，让他可以穿过。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [ə'gen] .

and	when	he	had	entered	it	shut	again	.
和	什么时候	他	有	进入	它	关闭	再次	.

他进去之后，门又关上了。

['greɪtə(r)] [stɪl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['griːdi] ['neɪtʃə(r)] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] - .

Greater	still	was	the	exultation	of	a	greedy	nature	like	that	of	Cassim's	.
更大的	仍然	曾是	这	大喜	的	一个	贪婪的	自然	喜欢	那	的	-	.

更甚者，还有像卡西姆那样贪婪之人的狂喜。

[ɪf] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [səʊl] [ɒv; əv] ['æli] ['bɑːbɑː] [hæd; həd] [faʊnd] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kævən] ,

If	the	simple	soul	of	Ali	Baba	had	found	delight	in	the	riches	of	the	cavern	,
如果	这	简单的	灵魂	的	阿里	巴巴	有	成立	喜	在	这	财富	的	这	洞穴	,

如果阿里巴巴那颗纯朴的心能在山洞的财富中找到快乐，

['greɪtə(r)] [stɪl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['griːdi] ['neɪtʃə(r)] [laɪk] - .

greater	still	was	the	exultation	of	a	greedy	nature	like	Cassim's	.
更大的	仍然	曾是	这	大喜	的	一个	贪婪的	自然	喜欢	-	.

更甚者，还有像卡西姆那样贪婪之人的狂喜。

[ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [welθ] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Intoxicated	with	the	wealth	that	lay	before	his	eyes	,
酣	和	这	财富	那	躺	前	他的	眼睛	,

他被眼前的财富冲昏了头脑，

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [θɔːt] [bʌt; bət] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ɔːl] [spiːd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['treʒə(r)]

he	had	no	thought	but	to	gather	together	with	all	speed	as	much	treasure
他	有	不	想法	但	到	收集	一起	和	全部	速度	作为	很多	宝藏

[æz; əz] [ðə; ði] [ten] [mjuːlz] [kʊd; kəd] ['kæri] ;

as	the	ten	mules	could	carry	;
作为	这	十	骡子	可以	携带	;

他一心只想尽快把十匹骡子能驮走的所有财物都收集起来；

[ænd; ənd] [səʊ] , ['hævɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['hevi] ['leɪbə(r)] [ænd; ənd] [ˌævə'rɪʃəs] [ɪk'saɪtmənt] ,

and	so	,	having	exhausted	himself	with	heavy	labour	and	avaricious	excitement	,
和	所以	,	拥有	筋疲力尽的	他自己	和	重的	劳动	和	贪婪	激动	,

于是，他因繁重的劳动和贪婪的兴奋而筋疲力尽，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [kiː]

he	suddenly	found	on	returning	to	the	door	that	he	had	forgotten	the	key
他	突然	成立	在	返回	到	这	门	那	他	有	被遗忘的	这	钥匙

[wɪtʃ] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

which	opened	it	.
哪个	打开	它	.

当他回到门口时，突然发现自己忘记带开门的钥匙了。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] [hiː; hi]

Up	and	down	,	and	in	and	out	through	the	mazes	of	his	brain	he
向上	和	向下	,	和	在	和	出去	通过	这	迷宫	的	他的	脑	他

[tʃeɪst] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ]

chased	the	missing
追逐	这	丢失的

他上下穿梭，在大脑迷宫中进进出出，追寻着失踪的灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[wɜːd] .

word	.
单词	.

单词。

['bɑːli] , [ænd; ənd] [meɪz] , [ænd; ənd][raɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] : [bʌt; bət][ɒv; əv] -

Barley	,	and	maize	,	and	rice	,	he	thought	of	them	all	:	but	of	sesamé
大麦	,	和	玉米	,	和	米	,	他	想法	的	他们	全部	:	但	的	-

['nevə(r)] [wʌns] ,

never	once	,
绝不	一次	,

他想到了大麦、玉米和大米，但从未想到过芝麻。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'viːlɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

because	his	mind	had	become	dark	to	the	revealing	light	of	heaven	.
因为	他的	头脑	有	变得	黑暗的	到	这	揭示	光	的	天堂	.

因为他的心智已经变得黑暗，无法接受天堂的启示之光。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði][dɔː(r)] [steɪd] [fɑːst] , ['həʊldɪŋ] [hɪm] ['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ðə; ði] [keɪv] , [weə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

And	so	the	door	stayed	fast	,	holding	him	prisoner	in	the	cave	,	where	to	his
和	所以	这	门	入住	快速地	,	保持	他	囚犯	在	这	洞穴	,	在哪里	到	他的

[feɪt] ,

fate	,
命运	,

于是，门就这么关上了，把他囚禁在山洞里，任由他走向命运的安排。

[ˌʌndɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv] ['pɪti] , [wiː; wi] [liːv] [hɪm] .

undeserving	of	pity	,	we	leave	him	.
不配	的	遗憾	,	我们	离开	他	.

他不值得同情，我们离开他。

[tə'wɔːd] [nuːn] [ðə; ði] ['rɔbəz] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [sɔː] , ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɒk] , [ðə; ði] [ten]

Toward	noon	the	robbers	returned	,	and	saw	,	standing	about	the	rock	,	the	ten
朝向	中午	这	强盗	返回	,	和	锯	,	常设	关于	这	岩石	,	这	十

[mjuːlz] ['leɪdn] [wɪð] [kreɪts] .

mules	laden	with	crates	.
骡子	满载	和	板条箱	.

临近中午，强盗们返回，看到十匹驮着板条箱的骡子站在岩石旁。

[æt; ət] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtli] [sə'praɪzd] ,

At	this	they	were	greatly	surprised	,
在	这	他们	是	非常	惊讶	,

对此他们感到非常惊讶。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kræni] [ænd; ənd]

and	began	to	search	with	suspicion	amongst	the	surrounding	crannies	and
和	开始	到	搜索	和	怀疑	在	这	周围	缝隙	和

['ʌndəgrəʊθ] .

undergrowth	.
灌木丛	.

于是，他开始带着怀疑的目光在周围的缝隙和灌木丛中搜寻。

['faɪndɪŋ] [nəʊ] [wʌn] [ðeə(r)] , [ðeɪ] [druː] [ðeə(r)] [sɔːrdz] [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] ['kɔːʃəsli] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

Finding	no	one	there	,	they	drew	their	swords	and	advanced	cautiously	toward	the
寻找	不	一	那里	,	他们	画	他们的	剑	和	先进的	谨慎地	朝向	这

[keɪv] , [weə(r)] ,

cave	,	where	,
洞穴	,	在哪里	,

发现那里没有人，他们便拔出剑，小心翼翼地向洞穴走去。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [prə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [wɜːd] , [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪ'miːdiətli] [fel]

upon	the	captain's	pronouncement	of	the	magic	word	,	the	door	immediately	fell
之上	这	船长的	声明	的	这	魔法	单词	,	这	门	立即地	跌倒

['əʊpən] .

open	.
打开	.

船长念出咒语后，大门立刻打开了。

['kæsɪm] , [huː] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['træmp(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] ,

Cassim	,	who	from	within	had	heard	the	trampling	of	horses	,
卡西姆	,	WHO	从	之内	有	听到	这	践踏	的	马匹	,

卡西姆从里面听到了马蹄声。

[hæd; həd] [naʊ] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔbəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['aʊə(r)] [wɒz; wəz]

had	now	no	doubt	that	the	robbers	were	arrived	and	that	his	hour	was
有	现在	不	怀疑	那	这	强盗	是	到达的	和	那	他的	小时	曾是

[kʌm] .

come	.
来	.

他现在确信无疑，强盗已经到来，他的时刻也到了。

[rɪ'zɒlvd] [haʊ'evə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [lɑːst] ['efət] [æt; ət] [ɪ'skeɪp] , [hiː; hi] [stʊd] ['redi] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ;

Resolved	however	to	make	one	last	effort	at	escape	,	he	stood	ready	by	the	door	;
已解决	然而	到	制作	一	最后的	努力	在	逃脱	,	他	站立	准备好	经过	这	门	;

但他决心做最后一次逃跑尝试，于是守在门口；

[ænd; ənd] [nəʊ] ['suːnə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [wɜːd] [biːn] ['ʌtə] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [spræŋ] [fɔːθ]

and	no	sooner	had	the	opening	word	been	uttered	than	he	sprang	forth
和	不	很快	有	这	开幕	单词	到过	说出	比	他	弹簧	前进

[wɪð] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

with	such	violence	that	he	threw	the	captain	to	the	ground	.
和	这样的	暴力	那	他	扔	这	队长	到	这	地面	.

话音刚落，他就猛地跳了起来，猛地把队长摔倒在地。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [wɒz; wəz] [veɪn] ;

But	his	attempt	was	vain	;
但	他的	试图	曾是	徒劳	;

但他的尝试徒劳无功；

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [breɪk] [θruː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈmɜːsɪləsli] [hækt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [sɔːrdz]
before **he** **could** **break** **through** **he** **was** **mercilessly** **hacked** **down** **by** **the** **swords**
前 他 可以 休息 通过 他 曾是 无情地 被黑客攻击 向下 经过 这 剑
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɒbə(r)] [bænd] .
of **the** **robber** **band** **.**
的 这 强盗 乐队 .

还没等他突破防线，就被强盗团伙的刀剑无情地砍倒在地。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[wɪð] [ðeə(r)] [fɪəz] [ðʌs] [ˈverɪfaɪd] ,
With **their** **fears** **thus** **verified** **,**
和 他们的 恐惧 因此 已验证 ,

他们的担忧得到证实后，

[ðə; ði] [ˈrɔbəz] [ˈæŋkʃəsli] [ˈentəd] [ðə; ði] [keɪv] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [ˈtreɪsɪs] [ɒv; əv] [ɪts] [leɪt] [ˈvɪzɪtənt] .
the **robbers** **anxiously** **entered** **the** **cave** **to** **view** **the** **traces** **of** **its** **late** **visitant** **.**
这 强盗 焦虑地 进入 这 洞穴 到 看法 这 痕迹 的 它是 晚的 贵宾 .

强盗们焦急地进入洞穴，查看之前访客留下的痕迹。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [sɔː] [paɪld] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][ðə; ði] [ˈtreʒə(r)] [wɪtʃ] [ˈkæsɪm] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [ˈkæri]
There **they** **saw** **piled** **by** **the** **door** **the** **treasure** **which** **Cassim** **had** **sought** **to** **carry**
那里 他们 锯 堆积 经过 这 门 这 宝藏 哪个 卡西姆 有 寻求 到 携带
[əˈweɪ] ;
away **;**
离开 ;

他们看到门口堆放着卡西姆想要带走的财宝；

[bʌt; bət] [waɪl] [rɪˈstɔːrɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] [ɪts] [pleɪs] [ðeɪ] [feɪld] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [tuː; tə] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [ˈɜːlɪə(r)] [lɒs]
but **while** **restoring** **this** **to** **its** **place** **they** **failed** **altogether** **to** **detect** **the** **earlier** **loss**
但 尽管 恢复 这 到 它是 地方 他们 失败的 共 到 探测 这 早些时候 损失
[wɪtʃ] [ˈæli][ˈbɑːbɑː][hæd; həd] [kɔːzd] [ðem; ðəm] .
which **Ali** **Baba** **had** **caused** **them** **.**
哪个 阿里 巴巴 有 导致 他们 .

但是，在将这件物品恢复原位的过程中，他们完全没有发现阿里巴巴之前给他们造成的损失。

[ˈrekənɪŋ] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [æz; əz][wʌn][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ɒv; əv] [ˈentri] [ˈʌðə(r)z]
Reckoning **,** **however** **,** **that** **as** **one** **had** **discovered** **the** **secret** **of** **entry** **others**
清算 , 然而 , 那 作为 一 有 发现 这 秘密 的 入口 其他的
[ˈɔːlsəʊ] [mait] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
also **might** **know** **of** **it** **,**
还 可能 知道 的 它 ,

然而，考虑到既然有人发现了进入的秘密，其他人也可能知道，

[ðeɪ] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [liːv] [æn; ən][ɪgˈzɑːmp(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [huː] [mait] [ˈventʃə(r)] [ˈðɪðə(r)] [ɒn][ə; eɪ]
they **determined** **to** **leave** **an** **example** **for** **any** **who** **might** **venture** **thither** **on** **a**
他们 决定 到 离开 一个 例子 为了 任何 WHO 可能 风险投资 那里 在 一个
[ˈsɪmələ(r)] [ˈerənd] ;
similar **errand** **;**
相似的 差事 ;

他们决心给任何可能出于类似目的冒险前往那里的人留下一个榜样；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈkwɔːtəd] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [ˈkæsɪm] [ðeɪ] [dɪˈspəʊzd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [ɪn]
and **having** **quartered** **the** **body** **of** **Cassim** **they** **disposed** **it** **at** **the** **entrance** **in**
和 拥有 四分 这 身体 的 卡西姆 他们 处置 它 在 这 入口 在
[ə; eɪ][ˈmænə(r)][məʊst][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [streɪk] [ˈhɒrə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪˈhəʊldə(r)] .
a **manner** **most** **calculated** **to** **strike** **horror** **into** **the** **heart** **of** **the** **beholder** **.**
一个 方式 最多 计算 到 罢工 恐怖 进入 这 心 的 这 旁观者 .

他们将卡西姆的尸体肢解后，以一种足以令目睹者心惊胆战的方式，将其放置在入口处。

[ðen] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪv] ,
Then , closing the door of the cave ,
然后 , 结束 这 门 的 这 洞穴 ,

然后，关上了山洞的门。

[ðeɪ] [rəʊd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [freʃ] [ɪk'splɔɪts] [ænd; ənd] ['plʌndə(r)] .
they rode away in the search of fresh exploits and plunder .
他们 骑 离开 在 这 搜索 的 新鲜的 漏洞 和 掠夺 .

他们骑马远去，寻找新的冒险和掠夺。

['mi:nwaɪl] - [waɪf] [hæd; həd] [grəʊn] ['veri] [ʌn'i:zi] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [prə'lɒŋd]
Meanwhile Cassim's wife had grown very uneasy at her husband's prolonged
同时 - 妻子 有 生长 非常 不安 在 她 丈夫的 延长
['æbsəns] ; [ænd; ənd] [æt; ət] ['naɪtfɔ:l] ,
absence ; and at nightfall ,
缺席 ; 和 在 黄昏 ,

与此同时，卡西姆的妻子因丈夫长期不在家而感到非常不安；夜幕降临时，

[ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ɪn'djʊə(r)] ['fɜ:ðə(r)] [sə'spens] , [ʃi:; ʃi] [ræn] [tu:; tə] ['æli] ['bɑ:bɑ:] ,
unable to endure further suspense , she ran to Ali Baba ,
无法 到 忍受 更远 悬念 , 她 跑 到 阿里 巴巴 ,

她再也无法忍受这种悬念，于是跑去找阿里巴巴。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['si:krət] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
and telling him of his brother's secret expedition ,
和 讲述 他 的 他的 兄弟 秘密 远征 ,

并告诉他他哥哥的秘密探险计划，

[in'tri:t] [hɪm] [tu:; tə] [gəʊ] [aʊt] ['ɪnstəntli] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [hɪm] .
entreated him to go out instantly in search of him .
恳求 他 到 去 出去 即刻 在 搜索 的 他 .

恳求他立刻出去寻找他。

['æli] ['bɑ:bɑ:] [hæd; həd] [tu:] [kaɪnd] [ə; eɪ] [hɑ:t] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ɔ:(r)] [dɪ'leɪ] ['kʌmfət] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)]
Ali Baba had too kind a heart to refuse or delay comfort to her
阿里 巴巴 有 也 种类 一个 心 到 拒绝 或者 延迟 舒适 到 她
[ə'flɪkʃ(ə)n] .
affliction .
痛苦 .

阿里·巴巴心地善良，不愿拒绝或拖延安慰受苦的她。

['teɪkɪŋ] [wɪð] [hɪm] [hɪz; ɪz] [θri:] ['æsɪz] [hi:; hi] [set] [aʊt] [ɪ'mi:diətli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]
Taking with him his three asses he set out immediately for the
采取 和 他 他的 三 亚斯 他 放 出去 立即地 为了 这

他带着三头驴，立即出发了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['fɒrɪst] ,
forest ,
森林 ,

森林，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [fə'mɪliə(r)] [tu:; tə] [hɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] [su:n] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə]
and as the road was familiar to him he had soon found his way to
和 作为 这 路 曾是 熟悉的 到 他 他 有 很快 成立 他的 方式 到
[ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪv] .
the door of the cave .
这 门 的 这 洞穴 .

由于他对这条路很熟悉，所以很快就找到了通往山洞门口的路。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [blʌd] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [fɪld] [wɪð] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ,

When	he	saw	there	the	traces	of	blood	he	became	filled	with	misgiving	,
什么时候	他	锯	那里	这	痕迹	的	血	他	成为	已填	和	疑虑	,

当他看到血迹时，心中充满了不安。

[bʌt; bət] [nəʊ] ['suːnə(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] ['entəd] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [wɜːst] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəlaɪzd] .

but	no	sooner	had	he	entered	than	his	worst	fears	were	realized	.
但	不	很快	有	他	进入	比	他的	最差	恐惧	是	已实现	.

但他刚一进去，最担心的事就发生了。

[ˌnevəðə'les] ['brʌðəli] ['paɪəti] [geɪv] [hɪm] ['kʌrɪdʒ] .

Nevertheless	brotherly	piety	gave	him	courage	.
尽管如此	兄弟般的	虔诚	给予	他	勇气	.

然而，兄弟般的虔诚给了他勇气。

['gæðərɪŋ] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [s'ɛvəd] [rɪ'meɪnz] [ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [wɪð] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] ['diːs(ə)nsi] ,

Gathering	together	the	severed	remains	and	wrapping	them	about	with	all	possible	decency	,
采集	一起	这	切断	遗迹	和	包装	他们	关于	和	全部	可能的	体面	,

将残肢收集起来，尽可能体面地包裹好。

[hiː; hi] [leɪd] [ðem; ðəm] [ə'pɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æsɪz] ;

he	laid	them	upon	one	of	the	asses	;
他	铺设	他们	之上	一	的	这	亚斯	;

他把它们放在其中一头驴身上；

[ðen] [bi'θiŋk] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] [sʌm; səm] ['peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [peɪnz] ,

then	bethinking	him	that	he	deserved	some	payment	for	his	pains	,
然后	思考	他	那	他	应得的	一些	支付	为了	他的	疼痛	,

然后想到他应该得到一些报酬来补偿他的辛劳，

[hiː; hi] ['ləʊdɪd] [ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['æsɪz] [wɪð] [sæks] [ɒv; əv] [gəʊld] ,

he	loaded	the	two	remaining	asses	with	sacks	of	gold	,
他	已加载	这	二	其余的	亚斯	和	麻袋	的	金子	,

他把剩下的两头驴都装满了金袋。

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [wʊd] [æz; əz] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

and	covering	them	with	wood	as	on	the	first	occasion	,
和	覆盖	他们	和	木头	作为	在	这	第一的	场合	,

并像第一次那样用木头盖住它们。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [jet] ['ɜːli] .

made	his	way	back	to	the	town	while	it	was	yet	early	.
制成	他的	方式	后退	到	这	镇	尽管	它	曾是	然而	早期的	.

他趁着天还早，返回了镇上。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [bɔːn] [baɪ] [ðə; ði] [tuː] ['æsɪz] ,

Leaving	his	wife	to	dispose	of	the	treasure	borne	by	the	two	asses	,
离开	他的	妻子	到	处置	的	这	宝藏	出生	经过	这	二	亚斯	,

他留下妻子处理两头驴驮着的财宝，

[hiː; hi] [led] [ðə; ði] [θɜːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] [haʊs] ,

he	led	the	third	to	his	sister	-	in	-	law's	house	,
他	引领	这	第三	到	他的	姐姐	-	在	-	法律的	房子	,

他带着第三个人去了他嫂子家。

[ænd; ənd] ['nɒkɪŋ] ['kwaɪətlɪ][səʊ] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [maɪt] [hɪə(r)] , [wɒz; wəz]

and	knocking	quietly	so	that	none	of	the	neighbours	might	hear	,	was
和	敲门	悄悄	所以	那	没有任何	的	这	邻居	可能	听到	,	曾是

['prez(ə)ntlɪ] [əd'mɪtɪd] [baɪ][mɔːr'dʒɑːnə] ,

presently	admitted	by	Morgiana	,
目前	承认	经过	摩尔迦娜	,

轻轻敲门，以免被邻居听到，莫吉亚娜随即开门进来。

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [sleɪv] [huːz] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃn] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə][hɪm] .

a	female	slave	whose	intelligence	and	discretion	had	long	been	known	to	him	.
一个	女性	奴隶	谁	智力	和	审慎	有	长的	到过	已知	到	他	.

他早就知道，他是一位女奴，她的聪明和谨慎为人称道。

" [mɔːr'dʒɑːnə] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðæt] [æs] .

"	Morgiana	,	"	said	he	,	"	there's	trouble	on	the	back	of	that	ass	.
"	摩尔迦娜	,	"	说	他	,	"	有	麻烦	在	这	后退	的	那	屁股	.

“莫吉亚娜，”他说，“那头驴的背上有麻烦了。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] ?

Can	you	keep	a	secret	?
能	你	保持	一个	秘密	?

你能保守秘密吗?

" [ænd; ənd] - [nɒd] ['sætɪsfaɪd] [hɪm] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['enɪ] [əʊθ] .

"	And	Morgiana's	nod	satisfied	him	better	than	any	oath	.
"	和	-	点头	使满意	他	更好的	比	任何	誓言	.

“而摩尔迦娜的点头比任何誓言都更让他满意。”

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , " [jɔː(r); jə(r)] ['maːstəz] ['bɒdi] [laɪz] [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [piːst] ,

"	Well	,	"	said	he	,	"	your	master's	body	lies	there	waiting	to	be	pieced	,
"	出色地	,	"	说	他	,	"	你的	硕士学位	身体	谎言	那里	等待	到	是	拼接	,

“嗯，”他说，“你主人的遗体就躺在那里，等着被拼接起来。”

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['bɪznəs] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] ['beri]

and	our	business	now	is	to	bury
和	我们的	商业	现在	是	到	埋葬

而我们现在的业务就是埋葬

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[hɪm] ['ɒnərəbli] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [daɪd] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] .

him	honourably	as	though	he	had	died	a	natural	death	.
他	光荣地	作为	尽管	他	有	死亡	一个	自然的	死亡	.

让他体面地离世，如同自然死亡一般。

[gəʊ][ænd; ənd] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Go	and	tell	your	mistress	that	I	want	to	speak	to	her	.
去	和	告诉	你的	情妇	那	我	想	到	说话	到	她	.

去告诉你的女主人，我想和她谈谈。

" [mɔːr'dʒɑːnə] [went] [ɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['prez(ə)ntlɪ] [beɪd] ['æli]['bɑːbɑː] ['entə(r)] .

"	Morgiana	went	in	to	her	mistress	,	and	returning	presently	bade	Ali	Baba	enter	.
"	摩尔迦娜	去	在	到	她	情妇	,	和	返回	目前	巴德	阿里	巴巴	进入	.

“摩根娜走进她女主人的房间，过了一会儿回来，吩咐阿里巴巴进来。”

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

['li:vɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] [breɪk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [ðə; ði] [nju:z] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sæd]
leaving him to break to his sister - in - law the news and the sad
离开 他 到 休息 到 他的 姐姐 - 在 - 法律 这 消息 和 这 伤心
['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [deθ] ,
circumstances of his brother's death ,
情况 的 他的 兄弟 死亡 ,

留下他独自一人向嫂子宣布哥哥去世的消息和悲惨情况。

[ʃi:; ʃi] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [plæn] [ɔ:l'redi] [fɔ:md] , ['heɪs(ə)nd] [fɔ:θ] [ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)]
she , with her plan already formed , hastened forth and knocked at the door
她 , 和 她 计划 已经 形成 , 加快 前进 和 敲门 在 这 门
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [ə'pɒθəkəri] .
of the nearest apothecary .
的 这 最近的 药剂师 .

她心中已有了计划，便匆匆赶到，敲响了最近的药剂师的门。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] ['əʊpənd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] [tremblɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]
As soon as he opened to her she required of him in trembling agitation
作为 很快 作为 他 打开 到 她 她 必需的 的 他 在 发抖 搅动
['sɜ:t(ə)n] - [ˌefɪ'keɪʃəs] [ə'genst] [greɪv] [dɪs'ɔ:dəz] ,
certain pillules efficacious against grave disorders ,
肯定 - 有效的 反对 严重 疾病 ,

他刚一向她敞开心扉，她就激动得浑身颤抖地向他要了一些能治疗严重疾病的药丸。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ɪn] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɑ:stə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən]
declaring in answer to his questions that her master had been taken
声明 在 回答 到 他的 问题 那 她 掌握 有 到过 已采取
['sʌd(ə)nli] [ɪl] .
suddenly ill .
突然 患病的 .

面对他的提问，她回答说她的主人突然生病了。

[wɪð] [ði:z] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [həʊm] ,
With these she returned home ,
和 这些 她 返回 家 ,

她带着这些东西回了家。

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [plæn] [ɒv; əv] [kən'si:lmənt] ['hævɪŋ] [bi:n] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd] [ə'gri:d] [ə'pɒn] [mʌtʃ]
and her plan of concealment having been explained and agreed upon much
和 她 计划 的 隐蔽 拥有 到过 解释 和 同意 之上 很多
[tu:; tə] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['æli] ['bɑ:bɑ:] ,
to the satisfaction of Ali Baba ,
到 这 满意 的 阿里 巴巴 ,

她的藏匿计划已经解释清楚并得到阿里巴巴的同意，阿里巴巴对此非常满意。

[ʃi:; ʃi] [went] [fɔ:θ] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɒθəkəri] ,
she went forth the next morning to the same apothecary ,
她 去 前进 这 下一个 早晨 到 这 相同的 药剂师 ,

第二天早上，她又去了同一家药剂师那里。

[ænd; ənd] [wɪð] [tɪəz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'sɔ:t] [hɪm] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [heɪst] [wɪð] [ə; eɪ]
and with tears in her eyes besought him to supply her in haste with a
和 和 眼泪 在 她 眼睛 恳求 他 到 供应 她 在 匆忙 和 一个
['sɜ:t(ə)n] [drʌg] [ðæt] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [sɪk] ['pi:p(ə)l] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [lɑ:st] [ɪk'streməti] .
certain drug that is given to sick people only in the last extremity .
肯定 药品 那 是 给定 到 生病的 人们 仅有的 在 这 最后的 末端 .

她眼中含着泪，恳求他赶紧给她提供一种只有在病人生命垂危时才会使用的药物。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['ruːmə(r)][ɒv; əv] - ['sɪknəs] [hæd; həd][gɒt] [ə'brɔːd] ;

Meanwhile	the	rumour	of	Cassim's	sickness	had	got	abroad	;
同时	这	谣言	的	-	疾病	有	得到	国外	;

与此同时，卡西姆生病的谣言已经传到了国外；

['æli]['bɑːbɑː][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [biːn] [siːn] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] ,

Ali	Baba	and	his	wife	had	been	seen	coming	and	going	,
阿里	巴巴	和	他的	妻子	有	到过	已见	未来	和	去	,

人们曾看到阿里巴巴和他的妻子出入。

[waɪl] [mɔːr'dʒɑːnə][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['siːsləs] [æk'tɪvəti][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [tuː] [deɪz] - [prɪ'tendɪd]

while	Morgiana	by	her	ceaseless	activity	had	made	the	two	days	'	pretended
尽管	摩尔迦娜	经过	她	不停歇	活动	有	制成	这	二	天	-	假装

而摩尔迦娜则凭借她不停的行动，假装了两天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['ɪlnəs] [siːm] [laɪk][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] :

illness	seem	like	a	fortnight	:
疾病	似乎	喜欢	一个	两星期	:

生病似乎持续了两周：

[səʊ] [wen] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['weɪlɪŋ] [ə'rəʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [kən'kluːdɪd]

so	when	a	sound	of	wailing	arose	within	the	house	all	the	neighbours	concluded
所以	什么时候	一个	声音	的	哀嚎	出现	之内	这	房子	全部	这	邻居	结束

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃən] [ðæt] ['kæsɪm] [hæd; həd][daɪd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [deθ] .

without	further	question	that	Cassim	had	died	a	natural	and	honourable	death	.
没有	更远	问题	那	卡西姆	有	死亡	一个	自然的	和	光荣的	死亡	.

因此，当屋内传来哀嚎声时，所有邻居都毫不犹豫地断定卡西姆已经安详地死去。

[bʌt; bət][mɔːr'dʒɑːnə][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk][tuː; tə] [pə'fɔːm] ,

But	Morgiana	had	now	a	still	more	difficult	task	to	perform	,
但	摩尔迦娜	有	现在	一个	仍然	更多的	难的	任务	到	履行	,

但摩尔迦娜现在面临着一项更加艰巨的任务。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒbsəkwiz] [ðæt] [ðə; ði] ['bɒdi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ɪn][sʌm; səm]

it	being	necessary	for	the	obsequies	that	the	body	should	be	made	in	some
它	存在	必要的	为了	这	葬礼	那	这	身体	应该	是	制成	在	一些

[wei] [prɪ'zentəbl] .

way	presentable	.
方式	像样	.

鉴于丧葬事宜需要，遗体必须以某种方式保持体面。

[səʊ][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːli] ['aʊə(r)][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ]

So	at	a	very	early	hour	the	next	morning	she	went	to	the	shop	of	a
所以	在	一个	非常	早期的	小时	这	下一个	早晨	她	去	到	这	店铺	的	一个

['sɜːt(ə)n] ['meri] [əʊld] ['kɒblə(r)] ,

certain	merry	old	cobbler	,
肯定	欢乐	老的	皮匠	,

第二天一大早，她就去了某位和蔼可亲的老鞋匠的店里。

['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] [baɪ] [neɪm] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

Baba	Mustapha	by	name	,	who	lived	on	the	other	side	of	the	town	.
巴巴	穆斯塔法	经过	姓名	,	WHO	居住地	在	这	其他	边	的	这	镇	.

名叫巴巴·穆斯塔法，住在镇子的另一边。

['ʃəʊɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][gəʊld][ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [ɜːn]

Showing	him	a	piece	of	gold	she	inquired	whether	he	were	ready	to	earn
显示	他	一个	片	的	金子	她	询问	无论	他	是	准备好	到	赚

[ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][krɑːft][ɪn] [ɪm'plɪsɪt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] .

it	by	exercising	his	craft	in	implicit	obedience	to	her	instructions	.
它	经过	锻炼	他的	工艺	在	隐式	服从	到	她	指示	.

她拿出一块金子给他看，问他是否准备好通过精湛的技艺，完全服从她的指示来赚取这块金子。

[ænd; ənd] [wen] ['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] [sɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [tɜːmz] , " [fɜːst] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

And	when	Baba	Mustapha	sought	to	know	the	terms	,	"	First	,	"	said	she	,
和	什么时候	巴巴	穆斯塔法	寻求	到	知道	这	条款	,	"	第一的	,	"	说	她	,

当巴巴·穆斯塔法询问条件时，她说：“首先……”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['bændɪdʒd] ; ['sekəndli] ,

"	you	must	come	with	your	eyes	bandaged	;	secondly	,
"	你	必须	来	和	你的	眼睛	包扎	;	第二	,

“你必须蒙住眼睛来；其次，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [səʊ] [wɒt] [aɪ] [pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] ; [ænd; ənd] ['θɜːdli] ,

you	must	sew	what	I	put	before	you	without	asking	questions	;	and	thirdly	,
你	必须	缝	什么	我	放	前	你	没有	问	问题	;	和	第三	,

你必须缝制我摆在你面前的东西，不得提问；第三，

[wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] ['nəʊbədi] .

when	you	return	you	must	tell	nobody	.
什么时候	你	返回	你	必须	告诉	无人	.

你回来的时候千万不要告诉任何人。

" [ˌmʊ'stɑːfə] ['daʊtɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['kwestʃən] .

"	Mustapha	doubted	much	of	his	ability	to	refrain	from	question	.
"	穆斯塔法	怀疑	很多	的	他的	能力	到	避免	从	问题	.

穆斯塔法怀疑自己能否克制住不提问的冲动。

[ˌmʊ'stɑːfə] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ]['ɪntuː]['ʌðə(r)] [foʊks] [ə'feəz] , ['bɔgəld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Mustapha	,	who	had	a	lively	curiosity	into	other	folk's	affairs	,	boggled	for	a
穆斯塔法	,	WHO	有	一个	热闹	好奇心	进入	其他	民众的	事务	,	困惑	为了	一个

[taɪm] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bændɪdʒɪŋ] ,

time	at	the	bandaging	,
时间	在	这	包扎	,

穆斯塔法对别人的事情充满好奇，他一时之间对包扎伤口感到困惑不已。

[ænd; ənd] ['daʊtɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['kwestʃən] ;

and	doubted	much	of	his	ability	to	refrain	from	question	;
和	怀疑	很多	的	他的	能力	到	避免	从	问题	;

并怀疑他能否克制住不提问的冲动；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ɒn] [ðiːz] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ðɪ] ['dʌblɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiː] , [hiː; hi]

but	having	on	these	considerations	secured	the	doubling	of	his	fee	,	he
但	拥有	在	这些	考虑因素	安全	这	翻倍	的	他的	费用	,	他

但基于这些考虑，他确保了自己的酬劳翻了一番。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['prɒmɪst] ['siːkrəsi] ['redɪli] [ɪ'nʌf] ,

promised	secrecy	readily	enough	,
承诺	保密	容易	足够的	,

承诺保密倒是轻而易举，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːblərz] ['tæk(ə)l][ɪn][hænd] [səb'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] - ['gaɪd(ə)ns]

and	taking	his	cobbler's	tackle	in	hand	submitted	himself	to	Morgiana's	guidance
和	采取	他的	鞋匠的	处理	在	手	提交	他自己	到	-	指导

[ænd; ənd][set] [fɔːθ] .

and	set	forth	.
和	放	前进	.

他拿起修鞋匠的工具，听从摩尔迦娜的指导，出发了。

[ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [led] [hɪm] ['blaɪndfəʊld] ,

This	way	and	that	she	led	him	blindfold	,
这	方式	和	那	她	引领	他	眼罩	,

她就这样蒙着他的眼睛领着他，

[tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'siːst] ['mɑːstə(r)] .

till	she	had	brought	him	to	the	house	of	her	deceased	master	.
直到	她	有	带来	他	到	这	房子	的	她	死者	掌握	.

直到她把他带到她已故主人的家中。

[ðen] [ʌn'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dis'membəd] [kɔːps] ,

Then	uncovering	his	eyes	in	the	presence	of	the	dismembered	corpse	,
然后	揭开	他的	眼睛	在	这	在场	的	这	肢解	尸体	,

然后，他在被肢解的尸体面前睁开了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm] [get] [aʊt] [θred] [ænd; ənd][wæks][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] ['piːsɪz] [tə'geðə(r)] .

she	bade	him	get	out	thread	and	wax	and	join	the	pieces	together	.
她	巴德	他	得到	出去	线	和	蜡	和	加入	这	件	一起	.

她吩咐他拿出线和蜡，把碎片粘起来。

[ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [led] [hɪm] ['blaɪndfəʊld] .

This	way	and	that	she	led	him	blindfold	.
这	方式	和	那	她	引领	他	眼罩	.

她蒙着他的眼睛，就这样领着他走。

['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] [plaɪ] [hɪz; ɪz][tɑːsk] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kəm'pækt] , ['ɑːskɪŋ] [nəʊ] ['kwestʃən] .

Baba	Mustapha	plied	his	task	according	to	the	compact	,	asking	no	question	.
巴巴	穆斯塔法	合拢	他的	任务	根据	到	这	袖珍的	,	问	不	问题	.

巴巴·穆斯塔法按照约定履行职责，没有提出任何疑问。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [mɔːr'dʒɑːnə] [ə'gen] ['bændɪdʒd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][led] [hɪm] [həʊm] ,

When	he	had	done	,	Morgiana	again	bandaged	his	eyes	and	led	him	home	,
什么时候	他	有	完毕	,	摩尔迦娜	再次	包扎	他的	眼睛	和	引领	他	家	,

一切就绪后，摩尔迦娜再次为他包扎好眼睛，然后领他回家。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [θɜːd] [piːs] [ɒv; əv][gəʊld][ðə; ði][mɔː(r)][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm] ,

and	giving	him	a	third	piece	of	gold	the	more	to	satisfy	him	,
和	给予	他	一个	第三	片	的	金子	这	更多的	到	满足	他	,

为了让他更加满意，又给了他第三块金子。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm] [gʊd] - [deɪ] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] .

she	bade	him	good	-	day	and	departed	.
她	巴德	他	好的	-	天	和	已离开	.

她向他道了声再见，然后离开了。

[səʊ][ɪn] [ʌn'simlɪnɪs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['skænd(ə)l][ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɒbsəkwiz] [ɒv; əv]

So	in	seemliness	and	without	scandal	of	any	kind	were	the	obsequies	of
所以	在	体面	和	没有	丑闻	的	任何	种类	是	这	葬礼	的

[ðə; ði] ['mɜːdə] ['kæsɪm] [pə'fɔːmd] .

the	murdered	Cassim	performed	.
这	被谋杀	卡西姆	执行	.

因此，被谋杀的卡西姆的葬礼以体面的方式举行，没有发生任何丑闻。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][wɒz; wəz] [endid] ,

And	when	all	was	ended	,
和	什么时候	全部	曾是	结束	,

当一切结束时，

['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [wɒz; wəz] ['desələt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][prə'tektə(r)] ,

seeing	that	his	widow	was	desolate	and	his	house	in	need	of	a	protector	,
看到	那	他的	寡妇	曾是	荒凉	和	他的	房子	在	需要	的	一个	保护者	,

眼见遗孀孤苦伶仃，家中也需要人保护，

['æli]['bɑːbɑː] [wɪð] ['brʌðəli] ['paɪəti] [tʊk] [bəuθ][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz][keə(r)] ,

Ali	Baba	with	brotherly	piety	took	both	the	one	and	the	other	into	his	care	,
阿里	巴巴	和	兄弟般的	虔诚	采取	两个都	这	一	和	这	其他	进入	他的	关心	,

阿里巴巴出于兄弟般的虔诚，将他们二人都收留了下来。

['mæriɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['mɒzləm] [ruːl] ,

marrying	his	sister	-	in	-	law	according	to	Moslem	rule	,
结婚	他的	姐姐	-	在	-	法律	根据	到	穆斯林	规则	,

按照伊斯兰教规娶他的弟媳，

[ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊdz] [ænd; ənd] ['njuːli] [ə'kwaɪəd] ['treʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

and	removing	with	all	his	goods	and	newly	acquired	treasure	to	the	house
和	移除	和	全部	他的	商品	和	新	获得	宝藏	到	这	房子

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] .

which	had	been	his	brother's	.
哪个	有	到过	他的	兄弟	.

他带着所有财物和新获得的财富搬到了他哥哥以前住的房子里。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði] [ʃɒp] [weə(r)] ['kæsɪm] [hæd; həd] [dʌn] ['bɪznəs] , [hiː; hi]

And	having	also	acquired	the	shop	where	Cassim	had	done	business	,	he
和	拥有	还	获得	这	店铺	在哪里	卡西姆	有	完毕	商业	,	他

而且，他还收购了卡西姆之前经营的店铺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[pʊt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sɜːvd] [æn; ən] [ə'prentɪʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði]

put	into	it	his	own	son	,	who	had	already	served	an	apprenticeship	to	the
放	进入	它	他的	自己的	儿子	,	WHO	有	已经	服务	一个	学徒制	到	这

[treɪd] .

trade	.
贸易	.

他把自己的儿子也投入其中，他的儿子此前已经接受过这门手艺的学徒训练。

[səʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] , [let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [liːv] ['æli]['bɑːbɑː][ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

So	,	with	his	fortune	well	established	,	let	us	now	leave	Ali	Baba	and	return	to
所以	,	和	他的	财富	出色地	已确立的	,	让	我们	现在	离开	阿里	巴巴	和	返回	到

[ðə; ði] - .

the	robbers'cave	.
这	-	.

既然他的财富已经积累完毕，我们现在就离开阿里巴巴，回到强盗的洞穴吧。

['ðɪðə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] , [keɪm] [ðə; ði] ['fɔːti] ['rɔbəz] , ['beərɪŋ] [ɪn][hænd] [freʃ] ['buːti]

Thither	,	at	the	appointed	time	,	came	the	forty	robbers	,	bearing	in	hand	fresh	booty
那里	,	在	这	任命	时间	,	来了	这	四十	强盗	,	轴承	在	手	新鲜的	赃物

;

;
;

到了约定的时间，四十名强盗带着新近掠夺的财物来到了那里；

[ænd; ənd] [greɪt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [nɒt]['əʊnli][hæd; həd][ðə; ði] ['bɒdi]

and	great	was	their	consternation	to	discover	that	not	only	had	the	body
和	伟大的	曾是	他们的	惊愕	到	发现	那	不是	仅有的	有	这	身体

[ɒv; əv] ['kæsɪm] [biːn] [rɪ'muːvd] ,

of	Cassim	been	removed	,
的	卡西姆	到过	已移除	,

他们惊恐地发现，不仅卡西姆的尸体被移走了，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [sæks] [ɒv; əv][gəʊld][æz; əz] [wel] .

but	a	good	many	sacks	of	gold	as	well	.
但	一个	好的	许多	麻袋	的	金子	作为	出色地	.

但还有好几袋黄金。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['trʌb(ə)l] [ðem; ðəm] ,

It	was	no	wonder	that	this	should	trouble	them	,
它	曾是	不	想知道	那	这	应该	麻烦	他们	,

难怪这会让他们感到困扰。

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] ['siːkrət] ['ækses] ,

for	so	long	as	any	one	could	command	secret	access	,
为了	所以	长的	作为	任何	一	可以	命令	秘密	使用权	,

只要任何人都能掌握秘密访问权限，

[ðə; ði] [keɪv] [wɒz; wəz] ['juːsləs] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'pɒzɪtri] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [welθ] .

the	cave	was	useless	as	a	depository	for	their	wealth	.
这	洞穴	曾是	无用	作为	一个	仓库	为了	他们的	财富	.

这个山洞对他们存放财富毫无用处。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] , [wɒt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː; də][tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðeə(r)]['prez(ə)nt]

The	question	was	,	What	could	they	do	to	put	an	end	to	their	present
这	问题	曾是	,	什么	可以	他们	做	到	放	一个	结尾	到	他们的	展示

[ˌɪnsɪ'kjʊərətɪ] ?

insecurity	?
不安全感	?

问题是，他们可以做些什么来结束目前的不安全感?

['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [dɪ'beɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)]['nʌmbə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]

After	long	debate	it	was	agreed	that	one	of	their	number	should	go	into	the
后	长的	辩论	它	曾是	同意	那	一	的	他们的	数字	应该	去	进入	这

[taʊn] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]['trævələ(r)] ,

town	disguised	as	a	traveller	,
镇	伪装	作为	一个	游客	,

经过长时间的讨论，他们决定派一人乔装成旅行者进入镇上。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , ['mɪksɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] ,

and	there	,	mixing	with	the	common	people	,
和	那里	,	混合	和	这	常见的	人们	,

在那里，他与普通民众混在一起，

[lɜːn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [rɪ'pɔːt] ['weðə(r)] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['riːs(ə)ntli] ['eni] [keɪs] [ɪn][ðeə(r)] [mɪdst]

learn	from	their	report	whether	there	had	been	recently	any	case	in	their	midst
学习	从	他们的	报告	无论	那里	有	到过	最近	任何	案件	在	他们的	中间

[ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [prɒ'sperətɪ] [ɔː(r)] ['sʌd(ə)n] [deθ] .

of	sudden	prosperity	or	sudden	death	.
的	突然	繁荣	或者	突然	死亡	.

从他们的报告中了解他们最近是否发生过突然暴富或突然死亡的案例。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] ,

If	such	a	thing	could	be	discovered	,
如果	这样的	一个	事物	可以	是	发现	,

如果能发现这样的东西，

[ðen] [ðeɪ] [meɪd] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['trækɪŋ] [ðə; ði]['iːv(ə)l][tuː; tə][ɪts] [sɔːs] [ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['remədi]

then	they	made	sure	of	tracking	the	evil	to	its	source	and	imposing	a	remedy
然后	他们	制成	当然	的	追踪	这	邪恶的	到	它是	来源	和	气势磅礴	一个	补救

.

:

.

然后他们确保追溯邪恶的源头并采取补救措施。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['penəlti] [fɔː(r); fə(r)]['feɪljə(r)][wɒz; wəz] [deθ] ,

Although	the	penalty	for	failure	was	death	,
虽然	这	惩罚	为了	失败	曾是	死亡	,

虽然失败的惩罚是死刑，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] [æt; ət][wʌns]['bəʊldli] ['ɒfəd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ventʃə(r)] , [ænd; ənd]

one	of	the	robbers	at	once	boldly	offered	himself	for	the	venture	,	and
一	的	这	强盗	在	一次	大胆地	提供	他自己	为了	这	风险投资	,	和

['hævɪŋ] [trænsˈfɔːmd] [hɪm'self] [baɪ]

having	transformed	himself	by
拥有	转变	他自己	经过

其中一名强盗立刻大胆地毛遂自荐，并把自己改造成了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[dɪs'gaɪz] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][waɪz] ['kaunsəl] [ænd; ənd] [ˌkɔmen'deiʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊz] ,

disguise	and	received	the	wise	counsels	and	commendations	of	his	fellows	,
伪装	和	已收到	这	明智的	律师	和	表彰	的	他的	伙伴们	,

[hiː; hi][set] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taʊn] .

he	set	out	for	the	town	.
他	放	出去	为了	这	镇	.

他乔装打扮，得到了同伴们的明智建议和赞扬，然后启程前往城镇。

['hævɪŋ] [trænsˈfɔːmd] [hɪm'self] [baɪ] [dɪs'gaɪz] .

Having	transformed	himself	by	disguise	.
拥有	转变	他自己	经过	伪装	.

他乔装打扮，改变了自己的身份。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [dɔːn] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [wɒtʃ]

Arriving	at	dawn	he	began	to	walk	up	and	down	the	streets	and	watch
抵达	在	黎明	他	开始	到	走	向上	和	向下	这	街道	和	手表

[ðə; ði] ['ɜːli] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] .

the	early	stirring	of	the	inhabitants	.
这	早期的	搅拌	的	这	居民	.

他黎明时分到达，开始在街上走来走去，观察居民们清晨的活动。

[səʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] , [hiː; hi] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] , [huː] , [ðəʊ] [əʊld] ,

So	,	before	long	,	he	drew	up	at	the	door	of	Baba	Mustapha	,	who	,	though	old	,
所以	,	前	长的	,	他	画	向上	在	这	门	的	巴巴	穆斯塔法	,	WHO	,	尽管	老的	,

于是，没过多久，他就来到了巴巴·穆斯塔法的家门口。巴巴·穆斯塔法虽然年迈，

[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [æt; ət] [wɜːk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['kɑːblərz] [bentʃ] .

was	already	seated	at	work	upon	his	cobbler's	bench	.
曾是	已经	坐着	在	工作	之上	他的	鞋匠的	长椅	.

他当时已经坐在鞋匠的工作台上开始工作了。

[ðə; ði] ['rɒbə(r)] [ə'kɒstɪd] [hɪm] .

The	robber	accosted	him	.
这	强盗	被骚扰	他	.

劫匪拦住了他。

" [ai]['wʌndə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ][æt; ət] [wɜːk] [səʊ] ['ɜːli] .

" I wonder , " said he , " to see a man of your age at work so early .

" 我 想知道 , " 说 他 , " 到 看 一个 男人 的 你的 年龄 在 工作 所以 早期的 .

“我很好奇，”他说，“看到你这个年纪的人这么早就开始工作了。”

[dʌz] [nɒt][səʊ] [dʌl] [ə; eɪ] [laɪt] [streɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ? "

Does not so dull a light strain your eyes ? "

做 不是 所以 乏味的 一个 光 拉紧 你的 眼睛 ? "

这么昏暗的灯光不会让眼睛疲劳吗?

" [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] , " ['ɑːnsə(r)d] ['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] .

" Not so much as you might think , " answered Baba Mustapha .

" 不是 所以 很多 作为 你 可能 思考 , " 回答 巴巴 穆斯塔法 .

“并没有你想的那么多，”巴巴·穆斯塔法回答道。

" [waɪ] ,

" Why ,

" 为什么 ,

“为什么，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [seɪm] ['aʊə(r)][aɪ] [sɔː] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

it was but the other day that at this same hour I saw well enough to

它 曾是 但 这 其他 天 那 在 这 相同的 小时 我 锯 出色地 足够的 到

[stɪtʃ] [ʌp][ə; eɪ] [ded] ['bɒdi] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] ['laɪtə(r)] . "

stitch up a dead body in a place where it was certainly no lighter . "

缝 向上 一个 死的 身体 在 一个 地方 在哪里 它 曾是 当然 不 打火机 . "

就在前几天的这个时候，我的视力还很好，足以在一个光线昏暗的地方缝合一具尸体。

" [stɪtʃ] [ʌp][ə; eɪ] [ded] ['bɒdi] !

" Stitch up a dead body !

" 缝 向上 一个 死的 身体 !

缝合尸体!

" [kraɪd][ðə; ði]['rɒbə(r)] , [ɪn] [prɪ'tendɪd] [ə'meɪzmənt] , [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n]

" cried the robber , in pretended amazement , concealing his joy at this sudden

" 哭 这 强盗 , 在 假装 惊愕 , 隐藏 他的 喜悦 在 这 突然

[ɪn'telɪdʒəns] .

intelligence .

智力 .

“强盗喊道，假装惊讶，掩饰着自己对这突如其来的消息的喜悦。”

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [miːn] [ɪn][ɪts] ['waɪndɪŋ] [ʃiːt] , [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [els] [kæn; kən][ə; eɪ] [ded] ['bɒdi] [biː; bi]

" Surely you mean in its winding sheet , for how else can a dead body be

" 一定 你 意思是 在 它是 绕线 床单 , 为了 如何 别的 能 一个 死的 身体 是

[stɪtʃt] ? "

stitched ? "

缝合 ? "

“你肯定是指裹尸布吧，不然怎么缝合尸体呢？”

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sed] [ˌmʊ'stɑːfə] ; " [wɒt] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [miːn] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] ,

" No , no , " said Mustapha ; " what I say I mean ; but as it is a secret ,

" 不 , 不 , " 说 穆斯塔法 ; " 什么 我 说 我 意思是 ; 但 作为 它 是 一个 秘密 ,

“不，不，”穆斯塔法说，“我说的就是我的意思；但因为这是秘密，

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][nəʊ][mɔː(r)] .

I can tell you no more .

我 能 告诉 你 不 更多的 .

我不能再告诉你更多了。

" [ðə; ði] ['rɒbə(r)] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][gəʊld] .

" The robber drew out a piece of gold .

" 这 强盗 画 出去 一个 片 的 金子 .

强盗掏出一块金子。

" [kʌm] , " [sed] [hiː; hi] , " [tel] [ˌem ˈiː] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə] ;

"	Come	,	"	said	he	,	"	tell	me	nothing	you	do	not	care	to	;
"	来	,	"	说	他	,	"	告诉	我	没有什么	你	做	不是	关心	到	;

“来吧，”他说，“把你不想说的话都告诉我；

['əʊnli] [ʃəʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [leɪ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ðæt] [juː; jʊ] [stɪtʃt] .

only	show	me	the	house	where	lay	the	body	that	you	stitched	.
仅有的	展示	我	这	房子	在哪里	躺	这	身体	那	你	缝合	.

只带我去看看你缝制尸体的那栋房子。

" ['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] [aɪd] [ðə; ði][gəʊld] ['lɒŋɪŋli] .

"	Baba	Mustapha	eyed	the	gold	longingly	.
"	巴巴	穆斯塔法	眼睛	这	金子	渴望地	.

巴巴·穆斯塔法贪婪地盯着那块黄金。

" [wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] , " [hiː; hi]

"	Would	that	I	could	,	"	he
"	会	那	我	可以	,	"	他

“但愿如此，”他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət][ə'læs] !

replied	;	"	but	alas	!
回复	;	"	但	唉	!

回答说：“但是，唉！”

[aɪ] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['blaɪndfəʊld] . "

I	went	to	it	blindfold	.	"
我	去	到	它	眼罩	.	"

我蒙着眼睛去的。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] , " [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] [ri'membə] [hɪz; ɪz] [rəʊd] ;

"	Well	,	"	said	the	robber	,	"	I	have	heard	that	a	blind	man	remembers	his	road	;
"	出色地	,	"	说	这	强盗	,	"	我	有	听到	那	一个	瞎的	男人	记得	他的	路	;

“嗯，”强盗说，“我听说盲人能记住他的路；

[pə'hæps] , [ðəʊ] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [mait] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , ['blaɪndfəʊld][juː; jʊ] [mait] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

perhaps	,	though	seeing	you	might	lose	it	,	blindfold	you	might	find	it	again	.
也许	,	尽管	看到	你	可能	失去	它	,	眼罩	你	可能	寻找	它	再次	.

也许，虽然看见它可能会让你失去它，但蒙上眼睛你或许能再次找到它。

" ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [piːs] [ɒv; əv][gəʊld] ,

"	Tempted	by	the	offer	of	a	second	piece	of	gold	,
"	受诱惑	经过	这	提供	的	一个	第二	片	的	金子	,

“受到第二块金子的诱惑，

['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] [wɒz; wəz] [suːn] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] .

Baba	Mustapha	was	soon	persuaded	to	make	the	attempt	.
巴巴	穆斯塔法	曾是	很快	被说服	到	制作	这	试图	.

巴巴·穆斯塔法很快就被说服去尝试一下。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] [aɪ] ['stɑːtɪd] , " [sed] [hiː; hi] , ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [spɒt] ,

"	It	was	here	that	I	started	,	"	said	he	,	showing	the	spot	,
"	它	曾是	这里	那	我	开始	,	"	说	他	,	显示	这	点	,

“我就是从这里起步的，”他指着那个地方说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [tɜːnd] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] [naʊ] .

"	and	I	turned	as	you	see	me	now	.
"	和	我	转向	作为	你	看	我	现在	.

“然后我就变成了你现在看到的我。”

" [ðə; ði] ['rɒbə(r)] [ðen] [pʊt] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [bɪ'saɪd] [hɪm] [θru:]

"	The	robber	then	put	a	bandage	over	his	eyes	,	and	walked	beside	him	through
"	这	强盗	然后	放	一个	绷带	超过	他的	眼睛	,	和	步行	旁	他	通过

[ðə; ði] [stri:ts] ,

the	streets	,
这	街道	,

“然后，劫匪用绷带蒙住他的眼睛，陪着他走过街道。”

['pɑ:tli] ['gaɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑ:tli] ['bi:ɪŋ] [led] , [tɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔ:d] ['bɑ:bɑ:] [ˌmʊ'stɑ:fə] [stɒpt]

partly	guiding	and	partly	being	led	,	till	of	his	own	accord	Baba	Mustapha	stopped
部分	指导	和	部分	存在	引领	,	直到	的	他的	自己的	符合	巴巴	穆斯塔法	停止

.

:
.

巴巴·穆斯塔法既是引导者，又是被引导者，直到他自己停止了这种引导。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪə(r)] , " [sed] [hi:; hi] .

"	It	was	here	,	"	said	he	.
"	它	曾是	这里	,	"	说	他	.

“就在这里，”他说。

" [ðə; ði][dɔ:(r)][baɪ] [wɪtʃ] [ai] [went] [ɪn] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [laɪ][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] .

"	The	door	by	which	I	went	in	should	now	lie	to	the	right	.
"	这	门	经过	哪个	我	去	在	应该	现在	说谎	到	这	正确的	.

“我进来的那扇门现在应该在右边了。”

" [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ɪn][fækt] [kʌm] [ɪg'zæktli] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns]

"	And	he	had	in	fact	come	exactly	opposite	to	the	house	which	had	once
"	和	他	有	在	事实	来	确切地	对面的	到	这	房子	哪个	有	一次

[bi:n] - ,

been	Cassim's	,
到过	-	,

“事实上，他正好走到了卡西姆曾经居住的房子对面。”

[weə(r)] ['æli]['bɑ:bɑ:] [naʊ] [dwelt] .

where	Ali	Baba	now	dwelt	.
在哪里	阿里	巴巴	现在	居住	.

阿里巴巴现在居住的地方。

[ðə; ði] ['rɒbə(r)] ,

The	robber	,
这	强盗	,

劫匪，

['hævɪŋ] [mɑ:kt] [ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [tʃɔ:k] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)]

having	marked	the	door	with	a	piece	of	chalk	which	he	had	provided	for
拥有	标记	这	门	和	一个	片	的	粉笔	哪个	他	有	假如	为了

[ðə; ði] ['pɜ:pəs] ,

the	purpose	,
这	目的	,

他用事先准备好的粉笔在门上做了标记。

[rɪ'mu:vd] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [frɒm; frəm] [mʌstæfəz] [aɪz] ,

removed	the	bandage	from	Mustapha's	eyes	,
已移除	这	绷带	从	穆斯塔法的	眼睛	,

取下穆斯塔法眼上的绷带。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [ɔ:l]['pɒsəb(ə)l] [spi:d] [tu:; tə][ðə; ði]

and	leaving	him	to	his	own	devices	returned	with	all	possible	speed	to	the
和	离开	他	到	他的	自己的	设备	返回	和	全部	可能的	速度	到	这

[keɪv] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] .

cave	where	his	comrades	were	awaiting	him	.
洞穴	在哪里	他的	同志们	是	等待中	他	.

然后把他独自留下，自己则以最快的速度返回山洞，他的同伴们正在那里等着他。

[su:n] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['rɒbə(r)] [ænd; ənd] ['kɒblə(r)] [hæd; həd] ['pɑ:tɪd] , [mɔ:r'dʒɑ:nə] ['hæpənd] [tu:; tə][gəʊ] [aʊt]

Soon	after	the	robber	and	cobbler	had	parted	,	Morgiana	happened	to	go	out
很快	后	这	强盗	和	皮匠	有	分手了	,	摩尔迦娜	发生	到	去	出去

[ə'pɒn][æn; ən] ['erənd] ,

upon	an	errand	,
之上	一个	差事	,

强盗和鞋匠分开后不久，摩尔迦娜正好外出办事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [ʃi:; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [mɑ:k] [ə'pɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] .

and	as	she	returned	she	noticed	the	mark	upon	the	door	.
和	作为	她	返回	她	注意到	这	标记	之上	这	门	.

当她返回时，她注意到了门上的标记。

" [ðɪs] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , " [ɪz][nɒt][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ; ['aɪðə(r)][sʌm; səm] [trɪk] [ɪz] [ɪn'tendɪd] ,

"	This	,	"	she	thought	,	"	is	not	as	it	should	be	;	either	some	trick	is	intended	,
"	这	,	"	她	想法	,	"	是	不是	作为	它	应该	是	;	任何一个	一些	诡计	是	故意的	,

“这，”她心想，“事情不对劲；要么是有人故意耍花招，

[ɔ:(r)][ðeə(r)][ɪz]['i:v(ə)l] ['bru:ɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['mɑ:stəz] [haʊs] .

or	there	is	evil	brewing	for	my	masters	house	.
或者	那里	是	邪恶的	酿造	为了	我的	大师	房子	.

或者，我的主人家正酝酿着邪恶的阴谋。

" ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [tʃɔ:k] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [mɑ:k] [ə'pɒn][ðə; ði] [faɪv] [ɔ:(r)][sɪks] [dɔ:z] ['laɪɪŋ]

"	Taking	a	piece	of	chalk	she	put	a	similar	mark	upon	the	five	or	six	doors	lying
"	采取	一个	片	的	粉笔	她	放	一个	相似的	标记	之上	这	五	或者	六	门	说谎

[tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ;

to	right	and	left	;
到	正确的	和	左边	;

“她拿起一块粉笔，在左右两侧的五六扇门上画了类似的记号；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [went] [həʊm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd]['sætɪsfaɪd] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

and	having	done	this	she	went	home	with	her	mind	satisfied	,	saying	nothing	.
和	拥有	完毕	这	她	去	家	和	她	头脑	使满意	,	说	没有什么	.

做完这一切后，她心满意足地回家了，一句话也没说。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði] ['rɔbəz] [hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [kəm'pænjən] [ðə; ði] [sək'ses]

In	the	meantime	the	robbers	had	learned	from	their	companion	the	success
在	这	与此同时	这	强盗	有	学习	从	他们的	伴侣	这	成功

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ventʃə(r)] .

of	his	venture	.
的	他的	风险投资	.

与此同时，劫匪们从同伙那里得知了他的行动成功了。

['greɪtli] [ɪ'leɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vendʒəns] [səʊ] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi] [ðeəz] ,

Greatly	elated	at	the	thought	of	the	vengeance	so	soon	to	be	theirs	,
非常	欣喜若狂	在	这	想法	的	这	复仇	所以	很快	到	是	他们的	,

想到复仇即将到来，他们感到无比兴奋。

[ðeɪ] [fɔːmd] [ə; eɪ][plæn][fɔː(r); fə(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raʊz] [nəʊ]
they formed a plan for entering the city in a manner that should arouse no
他们 形成 一个 计划 为了 进入 这 城市 在 一个 方式 那 应该 引起 不
[sə'spɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] .
suspicion among the inhabitants .
怀疑 之中 这 居民 .

他们制定了一个进入这座城市的计划，希望以一种不会引起居民怀疑的方式进行。

['pɑːsɪŋ] [ɪn][baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θriːz] , [ænd; ənd][baɪ] ['dɪfrənt] [ruːts] ,
Passing in by twos and threes , and by different routes ,
通过 在 经过 二 和 三 , 和 经过 不同的 路线 ,

他们三三两两地从不同的路线进来，

[ðeɪ] [keɪm] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [æt; ət][æn; ən] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] ,
they came together to the market - place at an appointed time ,
他们 来了 一起 到 这 市场 - 地方 在 一个 任命 时间 ,

他们按约定时间聚集在集市上，

[waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɒbə(r)] [huː] [hæd; həd]['æktɪd][æz; əz][spaɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [ə'ləʊn]
while the captain and the robber who had acted as spy made their way alone
尽管 这 队长 和 这 强盗 WHO 有 行动 作为 间谍 制成 他们的 方式 独自的
[tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɑːkt] [dɔː(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
to the street in which the marked door was to be found .
到 这 街道 在 哪个 这 标记 门 曾是 到 是 成立 .

船长和充当间谍的强盗独自前往有标记的门所在的街道。

['prez(ə)ntli] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ðeɪ] [pə'siːvd] [ə; eɪ][dɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒn]
Presently , just as they had expected , they perceived a door with the mark on
目前 , 只是 作为 他们 有 预期的 , 他们 感知 一个 门 和 这 标记 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

正如他们所料，他们很快就看到了一扇带有标记的门。

" [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] ['wɔːkɪŋ] [səʊ][æz; əz][tuː; tə]
" That is it ! " said the robber ; but as they continued walking so as to
" 那 是 它 ! " 说 这 强盗 ; 但 作为 他们 持续 步行 所以 作为 到
[ə'vɔɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
avoid suspicion ,
避免 怀疑 ,

“就是这里！”强盗说道；但为了避免引起怀疑，他们继续往前走，

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [tɪl] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] , [ðeɪ] [hæd; həd]
they came upon another and another , till , before they were done , they had
他们 来了 之上 其他 和 其他 , 直到 , 前 他们 是 完毕 , 他们 有
[pɑːst] [sɪks][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] .
passed six in succession .
通过了 六 在 演替 .

他们遇到一个又一个，直到最后，他们连续遇到了六个。

[səʊ] [ə'laɪk] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][mɑːrks]
So alike were the marks
所以 同样 是 这 标记

这些标记非常相似。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[ðæt] [ðə; ði][spaɪ] , [ðəʊ] [hiː; hi][swɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [bʌt; bət][wʌn] , [kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɪtʃ]

that	the	spy	,	though	he	swore	he	had	made	but	one	,	could	not	tell	which
那	这	间谍	,	尽管	他	发誓	他	有	制成	但	一	,	可以	不是	告诉	哪个

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

it	was	.
它	曾是	.

虽然间谍发誓只制作了一个，但他却无法分辨是哪个。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [hæd; həd] [feɪld] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ,

Seeing	that	the	design	had	failed	,	the	captain	returned	to	the	market	-	place	,
看到	那	这	设计	有	失败的	,	这	队长	返回	到	这	市场	-	地方	,

眼见设计失败，船长便返回了集市。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pɑːst] [ðə; ði] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [truːp] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ]

and	having	passed	the	word	for	his	troop	to	go	back	in	the	same	way
和	拥有	通过了	这	单词	为了	他的	部队	到	去	后退	在	这	相同的	方式

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,

as	they	had	come	,
作为	他们	有	来	,

他吩咐部下原路返回，

[hiː; hi] [hɪm'self] [set][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'triːt] .

he	himself	set	the	example	of	retreat	.
他	他自己	放	这	例子	的	撤退	.

他自己就树立了撤退的榜样。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˌriːə'sembld] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ðə; ði]

When	they	were	all	reassembled	in	the	forest	,	the	captain	explained	how	the
什么时候	他们	是	全部	重新组装	在	这	森林	,	这	队长	解释	如何	这

['mætə(r)][hæd; həd] ['fɔːlən] ,

matter	had	fallen	,
事情	有	倒下	,

当他们在森林里重新集合后，船长解释了事情的来龙去脉。

[ænd; ənd][ðə; ði][spaɪ] , [ˌækwi'es] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] , [niːld] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd]

and	the	spy	,	acquiescing	in	his	own	condemnation	,	kneeled	down	and	received
和	这	间谍	,	默许	在	他的	自己的	谴责	,	跪着	向下	和	已收到

[ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] .

the	stroke	of	the	executioner	.
这	中风	的	这	刽子手	.

间谍默许了自己的死刑，跪下接受了刽子手的鞭笞。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]

But	as	it	was	still	necessary	for	the	safety	of	all	that	so	great	a
但	作为	它	曾是	仍然	必要的	为了	这	安全	的	全部	那	所以	伟大的	一个

['trespəs] [ænd; ənd] [θeft] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [pɑːs] [ˌʌnə'vendʒd] ,

trespass	and	theft	should	not	pass	unavenged	,
侵入	和	盗窃	应该	不是	经过	未复仇	,

但是，为了所有人的安全，如此严重的侵犯和盗窃行为绝不能逍遥法外。

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][bænd] , [ˌʌndɪ'tɜːd] [baɪ][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] ,

another	of	the	band	,	undeterred	by	the	fate	of	his	comrade	,
其他	的	这	乐队	,	毫不气馁	经过	这	命运	的	他的	同志	,

乐队中的另一位成员，并未因同伴的遭遇而气馁，

[ˌvɒlən'tiəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] ['prɒsɪkjuːt] [ðə; ði] [kwest] [weər'ɪn] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

volunteered	upon	the	same	conditions	to	prosecute	the	quest	wherein	the	other
自愿	之上	这	相同的	状况	到	起诉	这	寻求	其中	这	其他

[hæd; həd] [feɪld] .

had	failed	.
有	失败的	.

在同样的条件下，他自愿继续进行对方未能完成的任务。

['kʌmɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [miːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['ælɪ]['bɑːbɑː] , [hiː; hi][set][ə'pɒn][ðə; ði][dɔː(r)] ,

Coming	by	the	same	means	to	the	house	of	Ali	Baba	,	he	set	upon	the	door	,
未来	经过	这	相同的	方法	到	这	房子	的	阿里	巴巴	,	他	放	之上	这	门	,

他用同样的方法来到阿里巴巴的家，堵住了大门。

[æt; ət][ə; eɪ][spɒt] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['nəʊtɪst] ,

at	a	spot	not	likely	to	be	noticed	,
在	一个	点	不是	可能	到	是	注意到	,

在一个不易被人注意的地方，

[ə; eɪ] [mɑːk] [ɪn] [red] [tʃɔːk] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪəli] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi]

a	mark	in	red	chalk	to	distinguish	it	clearly	from	those	which	were	already
一个	标记	在	红色的	粉笔	到	区分	它	清楚地	从	那些	哪个	是	已经

[mɑːkt] [ɪn] [waɪt] .

marked	in	white	.
标记	在	白色的	.

用红色粉笔做标记，以便与已经用白色粉笔标记的地方明显区分开来。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [feɪld] [ɒv; əv][ɪts][end] .

But	even	this	precaution	failed	of	its	end	.
但	甚至	这	预防	失败的	的	它是	结尾	.

但即便如此，这一预防措施最终还是失败了。

[mɔːr'dʒɑːnə] , [huːz] [aɪ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] , ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [red] [mɑːk] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [taɪm]

Morgiana	,	whose	eye	nothing	could	escape	,	noticed	the	red	mark	at	the	first	time
摩尔迦娜	,	谁	眼睛	没有什么	可以	逃脱	,	注意到	这	红色的	标记	在	这	第一的	时间

[ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] ,

of	passing	,
的	通过	,

摩尔迦娜目光敏锐，任何事物都逃不过她的眼睛，第一次路过时就注意到了那道红色的印记。

[ænd; ənd] [delt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['priːviəs] [wʌn] .

and	dealt	with	it	just	as	she	had	done	with	the	previous	one	.
和	已处理	和	它	只是	作为	她	有	完毕	和	这	以前的	一	.

她处理这件事的方式和处理上一件事的方式一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[səʊ] [wen] [ðə; ði] ['rɔbəz] [keɪm] , ['həʊpɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] ,

So	when	the	robbers	came	,	hoping	this	time	to	light	upon	the	door	without	fail	,
所以	什么时候	这	强盗	来了	,	希望	这	时间	到	光	之上	这	门	没有	失败	,

所以当强盗们到来时，他们希望这次一定能顺利地找到门，

[ðeɪ] [faʊnd] [nɒt] [wʌn][bʌt; bət][sɪks][ɔːl] ['sɪmələli] [mɑːkt] [wɪð] [red] .

they	found	not	one	but	six	all	similarly	marked	with	red	.
他们	成立	不是	一	但	六	全部	相似地	标记	和	红色的	.

他们发现的不是一个，而是六个，而且都同样有红色标记。

[wen] [ðə; ði] ['sekənd] [spaɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [djuː] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['blʌndə(r)] ,

When	the	second	spy	had	received	the	due	reward	of	his	blunder	,
什么时候	这	第二	间谍	有	已收到	这	到期的	报酬	的	他的	错误	,

当第二个间谍因其失误而受到应有的惩罚时，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kən'sɪdəd] [haʊ] [baɪ] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [luːz] [tuː]

the	captain	considered	how	by	trusting	to	others	he	had	come	to	lose	two
这	队长	经过考虑的	如何	经过	信任	到	其他的	他	有	来	到	失去	二

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['breɪvɪst] ['fɑːloʊərz] ,

of	his	bravest	followers	,
的	他的	最勇敢的	追随者	,

船长心想，自己因为信任他人而失去了两位最勇敢的追随者。

[səʊ][ðə; ði] [θɜːd] [ə'tempt] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ɪn]['pɜːs(ə)n] .

so	the	third	attempt	he	determined	to	conduct	in	person	.
所以	这	第三	试图	他	决定	到	执行	在	人	.

因此，他决定第三次亲自进行尝试。

['hævɪŋ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]['æli]['bɑːbəz][dɔː(r)] ,

Having	found	his	way	to	Ali	Baba's	door	,
拥有	成立	他的	方式	到	阿里	巴巴的	门	,

他找到了通往阿里巴巴家门口的路，

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [dʌn] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv]['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] ,

as	the	two	others	had	done	by	the	aid	of	Baba	Mustapha	,
作为	这	二	其他的	有	完毕	经过	这	援助	的	巴巴	穆斯塔法	,

就像另外两人在巴巴·穆斯塔法的帮助下所做的那样，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [set] ['eni] [mɑːk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

he	did	not	set	any	mark	upon	it	,
他	做过	不是	放	任何	标记	之上	它	,

他没有在上面做任何标记。

[bʌt; bət] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['keəfəli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn]['fjuːtʃə(r)] [mɪs'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

but	examined	it	so	carefully	that	he	could	not	in	future	mistake	it	.
但	检查	它	所以	小心	那	他	可以	不是	在	未来	错误	它	.

但他仔细检查过，以后绝不会再出错。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bænd][ðə; ði][plæn]

He	then	returned	to	the	forest	and	communicated	to	his	band	the	plan
他	然后	返回	到	这	森林	和	沟通	到	他的	乐队	这	计划

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːmd] .

which	he	had	formed	.
哪个	他	有	形成	.

然后他返回森林，将他制定的计划告知了他的族人。

[ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv][æn; ən][ɔɪl] - ['mɜːtʃənt] ,

This	was	to	go	into	the	town	in	the	disguise	of	an	oil	-	merchant	,
这	曾是	到	去	进入	这	镇	在	这	伪装	的	一个	油	-	商人	,

他要乔装成石油商人进入镇上。

['beərɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ə'pɒn] [ˌnaɪn'tiːn] [mjuːlz] ['θɜːti] - [eɪt] [lɑːdʒ] ['leðə(r)] [dʒ'ɑːz] , [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

bearing	with	him	upon	nineteen	mules	thirty	-	eight	large	leather	jars	,	one	of	which	,
轴承	和	他	之上	十九	骡子	三十	-	八	大的	皮革	罐子	,	一	的	哪个	,

[æz; əz][ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l] ,

as	a	sample	,
作为	一个	样本	,

他用十九匹骡子驮着三十八个大皮罐，其中一个作为样品，

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv][ɔɪl] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['empti] .

was	to	be	full	of	oil	,	but	all	the	others	empty	.
曾是	到	是	满的	的	油	,	但	全部	这	其他的	空的	.

其中一个装满了油，而其他的都是空的。

[ɪn] [ðiːz] [hiː; hi] [p'ɜːpəsd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] ['rɔbəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][bænd] [wɒz; wəz] [naʊ] [rɪ'djuːst] ,

In	these	he	purposed	to	conceal	the	thirty	-	seven	robbers	to	which	his	band	was	now	reduced	,
在	这些	他	目的	到	隐藏	这	三十	-	七	强盗	到	哪个	他的	乐队	曾是	现在	减少	,

他打算将他团伙现在只剩下的37名强盗藏匿在这些地方。

[ænd; ənd][səʊ][tuː; tə] [kənˈveɪ] [hɪz; ɪz] [fʊl] [fɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)]

and	so	to	convey	his	full	force	to	the	scene	of	action	in	such	a	manner
和	所以	到	传达	他的	满的	力量	到	这	场景	的	行动	在	这样的	一个	方式

[æz; əz][tuː; tə] [əˈraʊz] [nəʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] [tɪl] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

as	to	arouse	no	suspicion	till	the	signal	for	vengeance	should	be	given	.
作为	到	引起	不	怀疑	直到	这	信号	为了	复仇	应该	是	给定	.

因此，他要将全部力量投入行动现场，而不引起任何怀疑，直到发出复仇的信号。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ɔːl]

Within	a	couple	of	days	he	had	secured	all
之内	一个	夫妻	的	天	他	有	安全	全部

短短几天之内，他就全部搞定了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ðə; ði] [mjuːlz] [ænd; ənd][dʒˈɑːz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['rekwɪzɪt] ,

the	mules	and	jars	that	were	requisite	,
这	骡子	和	罐子	那	是	必需品	,

所需的骡子和罐子，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [truːp] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['priː] - [əˈreɪndʒd] [plæn] ,

and	having	disposed	of	his	troop	according	to	the	pre	-	arranged	plan	,
和	拥有	处置	的	他的	部队	根据	到	这	预	-	安排	计划	,

他按照预先计划处置好自己的部队后，

[hiː; hi] [drəʊv] [hɪz; ɪz] [treɪn] [ɒv; əv] [wel] - ['leɪdn] [mjuːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

he	drove	his	train	of	well	-	laden	mules	to	the	gates	of	the	city	,
他	驾驶	他的	火车	的	出色地	-	满载	骡子	到	这	大门	的	这	城市	,

他赶着满载货物的骡队来到城门口。

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɑːst] [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] ['sʌnset] .

through	which	he	passed	just	before	sunset	.
通过	哪个	他	通过了	只是	前	日落	.

他日落前经过了那里。

[prəˈsiːdɪŋ] [ðens] [tuː; tə]['æli]['bɑːbəz] [haʊs] , [ænd; ənd] [əˈraɪvɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [dɑːk] ,

Proceeding	thence	to	Ali	Baba's	house	,	and	arriving	as	it	fell	dark	,
进行中	因此	到	阿里	巴巴的	房子	,	和	抵达	作为	它	跌倒	黑暗的	,

于是继续前往阿里巴巴的住所，到达时天色已黑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [nɒk] [ænd; ənd] [kreɪv] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

he	was	about	to	knock	and	crave	a	lodging	for	the	night	,
他	曾是	关于	到	敲	和	渴望	一个	住宿	为了	这	夜晚	,

他正要敲门，请求借宿一晚。

[wen] [hiː; hi] [pəˈsiːvd] ['æli]['bɑːbɑː][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)]['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] .

when	he	perceived	Ali	Baba	at	the	door	enjoying	the	fresh	air	after	supper	.
什么时候	他	感知	阿里	巴巴	在	这	门	享受	这	新鲜的	空气	后	晚餐	.

当他看到阿里巴巴在门口享受晚饭后的新鲜空气时。

[əˈdresɪŋ] [hɪm][ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] , " [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] ,

Addressing	him	in	tones	of	respect	,	"	Sir	,	"	said	he	,
解决	他	在	音调	的	尊重	,	"	先生	,	"	说	他	,

他用恭敬的语气称呼他："先生，"他说。

" [ai][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ][ɔɪl][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [tuː; tə] [sel] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] ;

"	I	have	brought	my	oil	a	great	distance	to	sell	to	-	morrow	in	the	market	;
"	我	有	带来	我的	油	一个	伟大的	距离	到	卖	到	-	明天	在	这	市场	;

"我跋山涉水把油运到市场去，明天要拿到市场上去卖；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊə(r)] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)]

and	at	this	late	hour	,	being	a	stranger	,	I	know	not	where	to	seek	for
和	在	这	晚的	小时	,	存在	一个	陌生人	,	我	知道	不是	在哪里	到	寻找	为了

[ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] .

a	shelter	.
一个	庇护所	.

时隔这么久，我身处异乡，不知该去哪里寻求栖身之所。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['trʌb(ə)lɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] ,

If	it	is	not	troubling	you	too	much	,
如果	它	是	不是	令人不安的	你	也	很多	,

如果这件事没有给你造成太大困扰的话，

[əˈlaʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['steɪb(ə)l][maɪ] [biːsts] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] . "

allow	me	to	stable	my	beasts	here	for	the	night	.	"
允许	我	到	稳定的	我的	野兽	这里	为了	这	夜晚	.	"

请允许我把牲畜安置在这里过夜。

" [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ][ɔɪl][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [tuː; tə] [sel] [tuː; tə] -

"	Sir	,	"	said	he	,	"	I	have	brought	my	oil	a	great	distance	to	sell	to	-
"	先生	,	"	说	他	,	"	我	有	带来	我的	油	一个	伟大的	距离	到	卖	到	-

['mɒrəʊ] .

morrow	.
明天	.

“先生，”他说，“我走了很远的路来卖我的油，明天就要卖了。”

" [ðə; ði] ['kæptɪnz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ɪts] [əˈkʌstəmd] [təʊn] [ɒv; əv]

"	The	captain's	voice	was	now	so	changed	from	its	accustomed	tone	of
"	这	船长的	嗓音	曾是	现在	所以	已更改	从	它是	习惯	语气	的

[kəˈmɑːnd] , [ðæt] ['æli]['bɑːbɑː] ,

command	,	that	Ali	Baba	,
命令	,	那	阿里	巴巴	,

“船长的声音与往常的命令语气截然不同，以至于阿里巴巴……”

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] , [dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

though	he	had	heard	it	before	,	did	not	recognize	it	.
尽管	他	有	听到	它	前	,	做过	不是	认出	它	.

虽然他以前听过，但却认不出来。

[nɒt] ['əʊnli][dɪd][hiː; hi][grɑːnt][ðə; ði]['streɪndʒərz] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)][beə(r)] [əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)n] ,

Not	only	did	he	grant	the	stranger's	request	for	bare	accommodation	,
不是	仅有的	做过	他	授予	这	陌生人的	要求	为了	裸	住宿	,

他不仅满足了陌生人提供简陋住所的请求，

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ʌn'leɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['steɪblɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mjuːlz] [hæd; həd] [biːn]

but	as	soon	as	the	unlading	and	stabling	of	the	mules	had	been
但	作为	很快	作为	这	卸货	和	稳定	的	这	骡子	有	到过

[əˈkʌmplɪʃt] ,

accomplished	,
完成	,

但是，骡子卸货和安置完毕后，

[hiː; hi][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm][tuː; tə] [steɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [kɔːt] [bʌt; bət]['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz]

he	invited	him	to	stay	no	longer	in	the	outer	court	but	enter	the	house	as
他	受邀	他	到	停留	不	更长	在	这	外	法庭	但	进入	这	房子	作为

[hɪz; ɪz] [gest] .

his	guest	.
他的	客人	.

他邀请他不要再待在外院，而是作为他的客人进入屋内。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [huːz] [plænz] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l]

The	captain	,	whose	plans	this	proposal
这	队长	,	谁	计划	这	提议

船长，他的计划正是这个提议

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['sʌmwɒt] [ˌdɪsə'reɪndʒd] , [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [prɪ'tendɪd]

somewhat	disarranged	,	endeavoured	to	excuse	himself	from	a	pretended
有些	混乱	,	努力	到	原谅	他自己	从	一个	假装

[rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [gɪv] ['trʌb(ə)l] ;

reluctance	to	give	trouble	;
不情愿	到	给	麻烦	;

他有些慌乱，试图为自己假装不愿惹麻烦的行为辩解；

[bʌt; bət] [sɪns] ['æli]['baːbaː] [wʊd] [teɪk] [nəʊ][rɪ'fjuːz(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [jiːld] ,

but	since	Ali	Baba	would	take	no	refusal	he	was	forced	at	last	to	yield	,
但	自从	阿里	巴巴	会	拿	不	拒绝	他	曾是	强制	在	最后的	到	屈服	,

但由于阿里·巴巴不接受任何拒绝，他最终被迫让步。

[ænd; ənd][tuː; tə] [səb'mɪt] [wɪð] [ə'pærənt] [kəm'pleɪzəns] [tuː; tə][æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	to	submit	with	apparent	complaisance	to	an	entertainment	which	the
和	到	提交	和	明显	顺从	到	一个	娱乐	哪个	这

[ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊst] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)] .

hospitality	of	his	host	extended	to	a	late	hour	.
热情好客	的	他的	主持人	扩展	到	一个	晚的	小时	.

并且表面上欣然接受主人热情款待，一直待到深夜。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

When	they	were	about	to	retire	for	the	night	,
什么时候	他们	是	关于	到	退休	为了	这	夜晚	,

当他们准备就寝时，

['æli]['baːbaː] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][mɔːr'dʒɑːnə] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv]

Ali	Baba	went	into	the	kitchen	to	speak	to	Morgiana	;	and	the	captain	of
阿里	巴巴	去	进入	这	厨房	到	说话	到	摩尔迦娜	;	和	这	队长	的

[ðə; ði] ['rɔbəz] ,

the	robbers	,
这	强盗	,

阿里巴巴走进厨房去和摩尔迦娜说话；强盗头子，

[ɒn][ðə; ði]['priːtekst][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [mjuːlz] ,

on	the	pretext	of	going	to	look	after	his	mules	,
在	这	借口	的	去	到	看	后	他的	骡子	,

以去照看骡子为借口，

[slɪpt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] [weə(r)] [ðə; ði] [ɔɪl] [dʒ'ɑːz][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [laɪn] .

slipped	out	into	the	yard	where	the	oil	jars	were	standing	in	line	.
滑倒了	出去	进入	这	院子	在哪里	这	油	罐子	是	常设	在	线	.

他溜到院子里，那里摆放着一排油罐。

['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm][dʒɑː(r)][tuː; tə][dʒɑː(r)][hiː; hi] ['wɪspəd] ['ɪntuː] [iːtʃ] ,

Passing	from	jar	to	jar	he	whispered	into	each	,
通过	从	罐	到	罐	他	低声说道	进入	每个	,

他从一个罐子传到另一个罐子，对着每个罐子低声说道：

" [wen] [juː; jʊ][hɪə(r)][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv]['peb(ə)lz] [fɔːl][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['tʃeɪmbə(r)]

"	When	you	hear	a	handful	of	pebbles	fall	from	the	window	of	the	chamber
"	什么时候	你	听到	一个	少数	的	鹅卵石	落下	从	这	窗户	的	这	房间

[weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] [lɒdʒd] ,

where	I	am	lodged	,
在哪里	我	是	已提交	,

“当你听到一把鹅卵石从我所住房间的窗户掉下来时，

[ðen] [kʌt] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dʒɑː(r)][ænd; ənd] [meɪk] ['redɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [taɪm] [wɪl]

then	cut	your	way	out	of	the	jar	and	make	ready	,	for	the	time	will
然后	切	你的	方式	出去	的	这	罐	和	制作	准备好	,	为了	这	时间	将要

[hæv; həv] [kʌm] .

have	come	.
有	来	.

然后从罐子里钻出来，做好准备，因为时候到了。

" [hiː; hɪ] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

"	He	then	returned	to	the	house	,
"	他	然后	返回	到	这	房子	,

然后他返回了房子，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《一千零一夜》中的故事(Stories from The Arabian Nights)
第3/5页

[weə(r)] [mɔːrˈdʒɑːnə] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈkɒndʌktɪd] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbə(r)] .

where	Morgiana	came	with	a	light	and	conducted	him	to	his	chamber	.
在哪里	摩尔迦娜	来了	和	一个	光	和	实施	他	到	他的	房间	.

摩尔迦娜拿着灯来了，领着他回到了自己的房间。

[naʊ] [ˈæli] [ˈbɑːbɑː] , [bɪˈfɔː(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] , [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [mɔːrˈdʒɑːnə] ,

Now	Ali	Baba	,	before	going	to	bed	,	had	said	to	Morgiana	,
现在	阿里	巴巴	,	前	去	到	床	,	有	说	到	摩尔迦娜	,

阿里·巴巴在睡觉前对摩尔吉亚娜说：

" [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [æt; ət] [dɔːn] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bɑːθs] ; [let] [maɪ] [ˈbeɪðɪŋ] - [ˈlɪnɪn] [biː; bi]

"	To	-	morrow	at	dawn	I	am	going	to	the	baths	;	let	my	bathing	-	linen	be
"	到	-	明天	在	黎明	我	是	去	到	这	浴室	;	让	我的	洗澡	-	亚麻布	是

[pʊt] [ˈredi] ,

put	ready	,
放	准备好	,

“明天黎明时分我要去洗澡；请把我的浴袍准备好。”

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kʊk] [hæz; həz] [sʌm; səm] [gʊd] [brɒθ] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [əˈgenst] [maɪ]

and	see	that	the	cook	has	some	good	broth	prepared	for	me	against	my
和	看	那	这	厨师	有	一些	好的	肉汤	准备	为了	我	反对	我的

[rɪˈtɜːn] .

return	.
返回	.

并让厨师为我准备一些美味的肉汤，等我回来。

" [ˈhævɪŋ]

"	Having
"	拥有

拥有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ðeəfɔː(r)] [led] [ðə; ðɪ] [gest] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbə(r)] ,

therefore	led	the	guest	up	to	his	chamber	,
所以	引领	这	客人	向上	到	他的	房间	,

于是便领着客人去了他的房间。

[mɔːrˈdʒɑːnə] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ˈɔːdəd] [æbˈdɑːlə] [ðə; ðɪ] [kʊk] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn]

Morgiana	returned	to	the	kitchen	and	ordered	Abdallah	the	cook	to	put	on
摩尔迦娜	返回	到	这	厨房	和	订购	阿卜杜拉	这	厨师	到	放	在

[ðə; ðɪ] [pɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [brɒθ] .

the	pot	for	the	broth	.
这	锅	为了	这	肉汤	.

莫吉亚娜回到厨房，命令厨师阿卜杜拉把锅放在炉子上煮肉汤。

[ˈsʌd(ə)nli] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈskɪmɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ðɪ] [læmp] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] , [ɒn] [ˈsɜːtʃɪŋ] ,

Suddenly	while	she	was	skimming	it	,	the	lamp	went	out	,	and	,	on	searching	,
突然	尽管	她	曾是	撇脂	它	,	这	灯	去	出去	,	和	,	在	搜索	,

她正浏览着报纸，突然灯灭了，她四处寻找，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɔɪl] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

she	found	there	was	no	more	oil	in	the	house	.
她	成立	那里	曾是	不	更多的	油	在	这	房子	.

她发现家里没有油了。

[æt; ət] [səʊ] [leɪt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [nəʊ] [ʃɒp] [wʊd] [biː; bi] ['əʊpən] ,

At	so	late	an	hour	no	shop	would	be	open	,
在	所以	晚的	一个	小时	不	店铺	会	是	打开	,

这么晚了，商店都不会开门了。

[jet] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [brɒθ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [dʌn]

yet	somehow	the	broth	had	to	be	made	,	and	that	could	not	be	done
然而	不知何故	这	肉汤	有	到	是	制成	,	和	那	可以	不是	是	完毕

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] .

without	a	light	.
没有	一个	光	.

然而，总得熬制肉汤，而没有灯是做不到的。

" [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [sed] [æb'dɑːlə] , ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pə'pleksəti] , " [waɪ] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] ?

"	As	for	that	,	"	said	Abdallah	,	seeing	her	perplexity	,	"	why	trouble	yourself	?
"	作为	为了	那	,	"	说	阿卜杜拉	,	看到	她	困惑	,	"	为什么	麻烦	你自己	?

“至于那件事，”阿卜杜拉见她困惑不解，便说，“何必自找麻烦呢？”

[ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [ɒv; əv] [ɔɪl] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːd] . "

There	is	plenty	of	oil	out	in	the	yard	.	"
那里	是	很多	的	油	出去	在	这	院子	.	"

院子里有很多油。

" [waɪ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ! " [sed] [mɔːr'dʒɑːnə] ,

"	Why	,	to	be	sure	!	"	said	Morgiana	,
"	为什么	,	到	是	当然	!	"	说	摩尔迦娜	,

“当然啦！”摩尔迦娜说道。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [æb'dɑːlə] [tuː; tə] [bed] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [weɪk] [hɪz; ɪz]

and	sending	Abdallah	to	bed	so	that	he	might	be	up	in	time	to	wake	his
和	发送	阿卜杜拉	到	床	所以	那	他	可能	是	向上	在	时间	到	唤醒	他的

['mɑːstə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,

master	on	the	morrow	,
掌握	在	这	明天	,

然后让阿卜杜拉去睡觉，以便他第二天能及时起床叫醒主人。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ɔɪl] - [kæn; kən] [hɜː'self] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːt] .

she	took	the	oil	-	can	herself	and	went	out	into	the	court	.
她	采取	这	油	-	能	她自己	和	去	出去	进入	这	法庭	.

她亲自拿起油罐，走到了法庭里。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [dʒɑː(r)] [wɪtʃ] [stʊd] ['nɪərɪst] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [seɪ] , " [ɪz]

As	she	approached	the	jar	which	stood	nearest	,	she	heard	a	voice	within	say	,	"	Is
作为	她	接近	这	罐	哪个	站立	最近的	,	她	听到	一个	嗓音	之内	说	,	"	是

[ˌaɪ 'tiː] [taɪm] ?

it	time	?
它	时间	?

当她走近最近的罐子时，她听到里面有一个声音说：“时间到了吗？”

" [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] - [ɪn'telɪdʒəns] [æn; ən] [ɔɪl] - [dʒɑː(r)] [ðæt] [spəʊk] [wɒz; wəz] [æn; ən]

"	To	one	of	Morgiana's	intelligence	an	oil	-	jar	that	spoke	was	an
"	到	一	的	-	智力	一个	油	-	罐	那	辐	曾是	一个

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tʃɔːk] - [mɑːk] [ɒn] [ə; eɪ] [dɔː(r)] ,

object	of	even	more	suspicion	than	a	chalk	-	mark	on	a	door	,
目的	的	甚至	更多的	怀疑	比	一个	粉笔	-	标记	在	一个	门	,

“对于像摩尔迦娜这样聪明的人来说，一个会说话的油罐比门上的粉笔印更令人怀疑。”

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [ˌæpri'hend] [wɒt] ['deɪndʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][ænd; ənd]

and	in	an	instant	she	apprehended	what	danger	for	her	master	and
和	在	一个	立即的	她	被捕	什么	危险	为了	她	掌握	和

[hɪz; ɪz]['fæməli] [mait] [laɪ] [kən'siːld] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

his	family	might	lie	concealed	around	her	.
他的	家庭	可能	说谎	暗	大约	她	.

她瞬间意识到，她的主人和他的家人可能正面临着某种危险。

[ˌʌndə'stændɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [æn; ən] [ɔɪl] - [dʒɑː(r)] [wɪtʃ] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [rɪ'kwaɪəd] [æn; ən]

Understanding	well	enough	that	an	oil	-	jar	which	asked	a	question	required	an
理解	出色地	足够的	那	一个	油	-	罐	哪个	问	一个	问题	必需的	一个

['ɑːnsə(r)] , [ʃiː; ʃi]

answer	,	she
回答	,	她

她很清楚，一个提出问题的油罐需要得到回答，于是她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[rɪ'plaɪd] [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌpɜːtə'beɪʃn] , " [nɒt] [jet] ,

replied	quick	as	thought	and	without	the	least	sign	of	perturbation	,	"	Not	yet	,
回复	快的	作为	想法	和	没有	这	至少	符号	的	扰动	,	"	不是	然而	,

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] .

but	presently	.
但	目前	.

他迅速回答道，语气平静得仿佛在思考："还没有，但马上就好。"

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [frɒm; frəm][dʒɑː(r)][tuː; tə][dʒɑː(r)] , ['θɜːti] - ['sev(ə)n][ɪn][ɔːl] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]

"	And	thus	she	passed	from	jar	to	jar	,	thirty	-	seven	in	all	,	giving	the
"	和	因此	她	通过了	从	罐	到	罐	,	三十	-	七	在	全部	,	给予	这

[seɪm] ['ɑːnsə(r)] ,

same	answer	,
相同的	回答	,

"就这样，她挨个问了罐子，一共问了三十七个罐子，都给出了同样的答案。"

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði][ɔɪl] .

till	she	came	to	the	one	which	contained	the	oil	.
直到	她	来了	到	这	一	哪个	包含	这	油	.

直到她找到装有油的那个罐子。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [naʊ] [klɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

The	situation	was	now	clear	to	her	.
这	情况	曾是	现在	清除	到	她	.

她现在明白了事情的真相。

[ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [hɪz; ɪz] [welθ] ,

Aware	of	the	source	from	which	her	master	had	acquired	his	wealth	,
意识到的	的	这	来源	从	哪个	她	掌握	有	获得	他的	财富	,

[ʃiː; ʃi] [gest] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ,

she	guessed	at	once	that	,
她	猜对了	在	一次	那	,

她知道主人财富的来源，立刻猜到：

[ɪn] [ɪk'stendɪŋ] ['ʃeltə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][ɔɪl] - ['mɜːtʃənt] ,

in	extending	shelter	to	the	oil	-	merchant	,
在	扩展	庇护所	到	这	油	-	商人	,

在向石油商人提供庇护方面，

['æli]['bɑ:bɑ:][hæd; həd][ɪn][fækt] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðə; ði]['rɒbə(r)] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Ali	Baba	had	in	fact	admitted	to	his	house	the	robber	captain	and	his
阿里	巴巴	有	在	事实	承认	到	他的	房子	这	强盗	队长	和	他的

[bænd] .

band	.
乐队	.

事实上，阿里巴巴已经把强盗头目和他的团伙收留到他家了。

[ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hɜ:(r); hə(r)][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][wɒz; wəz] [fɔ:md] .

On	the	instant	her	resolution	was	formed	.
在	这	立即的	她	解决	曾是	形成	.

就在那一刻，她的决心形成了。

['hævɪŋ] [fɪld] [ðə; ði][ɔɪl] - [kæn; kən][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [ðeə(r)][ʃi:; ʃi] ['laɪtɪd] [ðə; ði]

Having	filled	the	oil	-	can	she	returned	to	the	kitchen	;	there	she	lighted	the
拥有	已填	这	油	-	能	她	返回	到	这	厨房	;	那里	她	照明	这

[læmp] , [ænd; ənd] [ðen] ,

lamp	,	and	then	,
灯	,	和	然后	,

她把油壶装满后回到厨房；在那里，她点亮了油灯，然后，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['ket(ə)l] , [went] [bæk] [wʌns] [mɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði][dʒɑ:(r)] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði][ɔɪl] .

taking	a	large	kettle	,	went	back	once	more	to	the	jar	which	contained	the	oil	.
采取	一个	大的	壶	,	去	后退	一次	更多的	到	这	罐	哪个	包含	这	油	.

拿着一个大水壶，再次回到装有油的罐子旁。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['ket(ə)l][ʃi:; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

Filling	the	kettle	she	carried	it	back	to	the	kitchen	,
填充	这	壶	她	携带	它	后退	到	这	厨房	,

她把水壶装满水，端回厨房。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪə(r)][ɒv; əv] [wʊd] [hæd; həd] [su:n] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

and	putting	under	it	a	great	fire	of	wood	had	soon	brought	it	to
和	推杆	在下面	它	一个	伟大的	火	的	木头	有	很快	带来	它	到

[ðə; ði][bɔɪl] .

the	boil	.
这	熬	.

在下面放上一大堆木柴，很快就把水烧开了。

[ðen] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hænd][wʌns][mɔ:(r)] ,

Then	taking	it	in	hand	once	more	,
然后	采取	它	在	手	一次	更多的	,

然后再次拿起它，

[ʃi:; ʃi] [went] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [jɑ:d] [ænd; ənd] [pɔ:] ['ɪntu:] [i:tʃ] [dʒɑ:(r)][ɪn] [tɜ:n] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kwɒntəti]

she	went	out	into	the	yard	and	poured	into	each	jar	in	turn	a	sufficient	quantity
她	去	出去	进入	这	院子	和	倾倒	进入	每个	罐	在	转动	一个	充足的	数量

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [ɔɪl][tu:; tə][skɔ:ld][ɪts] ['ɒkjəpənt] [tu:; tə] [deθ] .

of	the	boiling	oil	to	scald	its	occupant	to	death	.
的	这	沸腾	油	到	烫伤	它是	居住者	到	死亡	.

她走到院子里，依次往每个罐子里倒入足够多的沸油，足以将罐子里的人烫死。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] ['æli]['bɑ:bəz] [brɒθ] , [pʊt] [aʊt][ðə; ði]

She	then	returned	to	the	kitchen	,	and	having	made	Ali	Baba's	broth	,	put	out	the
她	然后	返回	到	这	厨房	,	和	拥有	制成	阿里	巴巴的	肉汤	,	放	出去	这

['faɪə(r)] ,

fire	,
火	,

然后她回到厨房，煮好阿里巴巴肉汤后，把火扑灭了。

[bluː] [aʊt] [ðə; ði] [læmp] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [wɒtʃ] .

blew	out	the	lamp	,	and	sat	down	by	the	window	to	watch	.
吹	出去	这	灯	,	和	卫星	向下	经过	这	窗户	到	手表	.

他吹灭了灯，坐在窗边观看。

[ʃiː; ʃi] [pɔː] ['ɪntuː] [iːtʃ] [dʒɑː(r)] [ɪn] [tɜːn] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [ɔɪl] [tuː; tə] [skɔːld] [ɪts] ['ɒkjəpənt] [tuː; tə] [deθ] .

She	poured	into	each	jar	in	turn	a	sufficient	quantity	of	the	boiling	oil	to	scald	its	occupant	to	death	.
她	倾倒	进入	每个	罐	在	转动	一个	充足的	数量	的	这	沸腾	油	到	烫伤	它是	居住者	到	死亡	.

她依次向每个罐子里倒入足够多的沸油，足以将罐子里的人烫死。

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔbəz] [ə'wəʊk]

Before	long	the	captain	of	the	robbers	awoke
前	长的	这	队长	的	这	强盗	醒来

不久，强盗头目醒了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːt] [sliːp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self] ,

from	the	short	sleep	which	he	had	allowed	himself	,
从	这	短的	睡觉	哪个	他	有	允许	他自己	,

他只睡了很短的时间，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [rəʊz] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	finding	that	all	was	silent	in	the	house	,	he	rose	softly	and	opened	the	window	.
和	寻找	那	全部	曾是	沉默的	在	这	房子	,	他	玫瑰	轻轻	和	打开	这	窗户	.

发现屋里一片寂静，他轻轻起身，打开了窗户。

[bɪ'ləʊ] [stʊd] [ðə; ði] [ɔɪl] - [dʒ'ɑːz] ;

Below	stood	the	oil	-	jars	;
以下	站立	这	油	-	罐子	;

下面摆放着油罐；

['dʒentli] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [mɪdst] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['peb(ə)lz] [ə'griːd] [ɒn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] ;

gently	into	their	midst	he	threw	the	handful	of	pebbles	agreed	on	as	a	signal	;
轻轻地	进入	他们的	中间	他	扔	这	少数	的	鹅卵石	同意	在	作为	一个	信号	;

他轻轻地将事先约定好的几颗鹅卵石扔到他们中间，作为信号；

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɔɪl] - [dʒ'ɑːz] [keɪm] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

but	from	the	oil	-	jars	came	no	answer	.
但	从	这	油	-	罐子	来了	不	回答	.

但油罐里却没有任何回应。

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] ;

He	threw	a	second	and	a	third	time	;
他	扔	一个	第二	和	一个	第三	时间	;

他又投掷了第二次和第三次；

[jet] [ðəʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['peb(ə)lz] ['fɔːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dʒ'ɑːz] ,

yet	though	he	could	hear	the	pebbles	falling	among	the	jars	,
然而	尽管	他	可以	听到	这	鹅卵石	坠落	之中	这	罐子	,

尽管他能听到鹅卵石落在罐子间的声音，

[ðeə(r)] ['fɒləʊd] ['əʊnli][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

there	followed	only	the	silence	of	the	dead	.
那里	随后	仅有的	这	沉默	的	这	死的	.

随后，只有死者的寂静。

['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz][bænd][hæd; həd][fled] ['liːvɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [lɜːtʃ] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ]

Wondering	whether	his	band	had	fled	leaving	him	in	the	lurch	,	or	whether	they
好奇	无论	他的	乐队	有	逃亡	离开	他	在	这	困境	,	或者	无论	他们

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'sliːp] ,

were	all	asleep	,
是	全部	睡着了	,

他不知道乐队成员是都逃走了把他一个人丢下，还是都睡着了。

[hiː; hi] [gruː] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ɪn] [heɪst] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] .

he	grew	uneasy	,	and	descending	in	haste	,	made	his	way	into	the	court	.
他	生长	不安	,	和	下降	在	匆忙	,	制成	他的	方式	进入	这	法庭	.

他感到不安，便匆匆下楼，来到了法庭。

[æz; əz][hiː; hi] [ɐpɻ'əʊtʃt] [ðə; ði][fɜːst][dʒɑː(r)][ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd][hɒt] [ɔɪl] [ə'seil]

As	he	approached	the	first	jar	a	smell	of	burning	and	hot	oil	assailed
作为	他	接近	这	第一的	罐	一个	闻	的	燃烧	和	热的	油	遭受攻击

[hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ,

his	nostrils	,
他的	鼻孔	,

当他走近第一个罐子时，一股烧焦的热油味扑鼻而来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hiː; hi] [bɪ'held] [ɪn]['rɪdʒɪd] [kən'tɔːʃn] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd]

and	looking	within	he	beheld	in	rigid	contortion	the	dead	body	of	his	comrade
和	寻找	之内	他	观看	在	死板的	扭曲	这	死的	身体	的	他的	同志

.

:

.

他向内望去，只见他的战友的尸体僵硬地扭曲着。

[ɪn] ['evri] [dʒɑː(r)][ðə; ði] [seɪm] [saɪt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd]

In	every	jar	the	same	sight	presented	itself	till	he	came	to	the	one	which	had
在	每一个	罐	这	相同的	视线	呈现	本身	直到	他	来了	到	这	一	哪个	有

[kən'teɪnd] [ðə; ði][ɔɪl] .

contained	the	oil	.
包含	这	油	.

在每个罐子里，他看到的都是同样的景象，直到他看到装过油的那个罐子为止。

[ðeə(r)] , [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

There	,	in	what	was	missing	,
那里	,	在	什么	曾是	丢失的	,

在那里，在缺失的部分，

[ðə; ði] [miːnz] [ænd; ənd]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] - [deθ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [klɪə(r)][tuː; tə][hɪm]

the	means	and	manner	of	his	companions	'	death	were	made	clear	to	him
这	方法	和	方式	的	他的	同伴	-	死亡	是	制成	清除	到	他

.

:

.

他清楚地了解了同伴们的死因和死亡方式。

[ə'gɑːst] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] [ə'weɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [ðæt] [naʊ] ['θret(ə)nd] [hɪm] ,

Aghast	at	the	discovery	and	awake	to	the	danger	that	now	threatened	him	,
惊愕	在	这	发现	和	醒	到	这	危险	那	现在	威胁	他	,

他惊恐地发现这一事实，并意识到自己正面临危险。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [dɪ'leɪ] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [bʌt; bət] ['fɔːsɪŋ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [geɪt] , [ænd; ənd] [ðens]

he	did	not	delay	an	instant	,	but	forcing	the	garden	-	gate	,	and	thence
他	做过	不是	延迟	一个	立即的	,	但	强制	这	花园	-	门	,	和	因此

['klaɪmɪŋ] [frɒm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] ,

climbing	from	wall	to	wall	,
攀登	从	墙	到	墙	,

他一刻也没有耽搁，强行推开花园大门，然后从一堵墙爬到另一堵墙。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

he	made	his	escape	out	of	the	city	.
他	制成	他的	逃脱	出去	的	这	城市	.

他逃出了这座城市。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[wen] [mɔːr'dʒɑːnə] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] , [wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]

When	Morgiana	,	who	had	remained	all	this	time	on	the	watch	,	was	assured
什么时候	摩尔迦娜	,	WHO	有	剩余	全部	这	时间	在	这	手表	,	曾是	保证

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

of	his	final	departure	,
的	他的	最终的	离开	,

当一直守候在那里的摩尔迦娜确信他即将离世时，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] [bæθ.bɑːθ] - ['lɪnɪn] ['redi] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð]

she	put	her	master's	bath	-	linen	ready	,	and	went	to	bed	well	satisfied	with
她	放	她	硕士学位	洗澡	-	亚麻布	准备好	,	和	去	到	床	出色地	使满意	和

[hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [wɜːk] .

her	day's	work	.
她	天	工作	.

她为主人准备好了洗浴用品，心满意足地上床睡觉了，对自己一天的工作感到非常满意。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['æli]['bɑːbɑː] , [ə'weɪkənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sleɪv] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːθs] [bɪ'fɔː(r)]

The	next	morning	Ali	Baba	,	awakened	by	his	slave	,	went	to	the	baths	before
这	下一个	早晨	阿里	巴巴	,	觉醒	经过	他的	奴隶	,	去	到	这	浴室	前

['deɪbreɪk] .

daybreak	.
拂晓	.

第二天早上，阿里巴巴被他的奴隶叫醒，天还没亮就去洗澡了。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

On	his	return	he	was	greatly	surprised	to	find	that	the	merchant	was	gone	,
在	他的	返回	他	曾是	非常	惊讶	到	寻找	那	这	商人	曾是	已消失	,

他回来后大吃一惊，发现商人已经不见了。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [mjuːlz] [ænd; ənd] [ɔɪl] - [dʒ'ɑːz][bɪ'haɪnd] [hɪm] .

leaving	his	mules	and	oil	-	jars	behind	him	.
离开	他的	骡子	和	油	-	罐子	在后面	他	.

他把骡子和油罐留在了身后。

[hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] [ɒv; əv][mɔːr'dʒɑːnə][ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

He	inquired	of	Morgiana	the	reason	.
他	询问	的	摩尔迦娜	这	原因	.

他向摩尔迦娜询问原因。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	You	will	find	the	reason	,	"	said	she	,
"	你	将要	寻找	这	原因	,	"	说	她	,

“你会找到原因的，”她说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːst][dʒɑː(r)][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] .

"	if	you	look	into	the	first	jar	you	come	to	.
"	如果	你	看	进入	这	第一的	罐	你	来	到	.

“如果你看看你遇到的第一个罐子。

" ['æli]['bɑːbɑː][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , ['stɑːtɪd] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] .

"	Ali	Baba	did	so	,	and	,	seeing	a	man	,	started	back	with	a	cry	.
"	阿里	巴巴	做过	所以	,	和	,	看到	一个	男人	,	开始	后退	和	一个	哭	.

“阿里巴巴照做了，看到一个人，便哭着往回走去。”

" [duː; də][nɒt][biː; bi][ə'freɪd] , " [sed] [mɔːr'dʒɑːnə] , " [hiː; hi][ɪz] [ded] [ænd; ənd] ['hɑːmləs] ;

"	Do	not	be	afraid	,	"	said	Morgiana	,	"	he	is	dead	and	harmless	;
"	做	不是	是	害怕的	,	"	说	摩尔迦娜	,	"	他	是	死的	和	无害	;

“不要害怕，”摩尔迦娜说，“他已经死了，无害了；

[ænd; ənd][səʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] ['fɜːðə(r)] .

and	so	are	all	the	others	whom	you	will	find	if	you	look	further	.
和	所以	是	全部	这	其他的	谁	你	将要	寻找	如果	你	看	更远	.

如果你继续寻找，还会发现其他所有类似的情况。

" [wen] [mɔːr'dʒɑːnə] [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] .

"	When	Morgiana	who	had	remained	all	this	time	on	the	watch	.
"	什么时候	摩尔迦娜	WHO	有	剩余	全部	这	时间	在	这	手表	.

“而一直坚守岗位的摩尔迦娜……”

[æz; əz]['æli]['bɑːbɑː] [went] [frɒm; frəm][wʌn][dʒɑː(r)][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , ['faɪndɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [saɪt]

As	Ali	Baba	went	from	one	jar	to	another	,	finding	always	the	same	sight
作为	阿里	巴巴	去	从	一	罐	到	其他	,	寻找	总是	这	相同的	视线

[ɒv; əv]['hɒrə(r)] [wɪ'ðɪn] ,

of	horror	within	,
的	恐怖	之内	,

阿里巴巴从一个罐子走到另一个罐子，每次都发现里面装着同样的恐怖景象。

[hɪz; ɪz] [niːz] ['trembld] ['ʌndə(r)][hɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ['empti]

his	knees	trembled	under	him	;	and	when	he	came	at	last	to	the	one	empty
他的	膝盖	颤抖	在下面	他	;	和	什么时候	他	来了	在	最后的	到	这	一	空的

[ɔɪl] - [dʒɑː(r)] ,

oil	-	jar	,
油	-	罐	,

他双膝颤抖；当他终于走到那只空油罐前时，

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ['məʊʃnləs] , ['tɜːnɪŋ] [ə'pɒn][mɔːr'dʒɑːnə] [aɪz] [ɒv; əv]['wʌndə(r)]

he	stood	for	a	time	motionless	,	turning	upon	Morgiana	eyes	of	wonder
他	站立	为了	一个	时间	静止不动	,	转弯	之上	摩尔迦娜	眼睛	的	想知道

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪəri] .

and	inquiry	.
和	询问	.

他一动不动地站了一会儿，转过身，用惊奇和探究的目光看着摩尔迦娜。

" [ænd; ənd] [wɒt] , " [hiː; hi] [sed] [ðen] , " [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] ? "

"	And	what	,	"	he	said	then	,	"	has	become	of	the	merchant	?	"
"	和	什么	,	"	他	说	然后	,	"	有	变得	的	这	商人	?	"

“那么，”他接着说，“那位商人后来怎么样了？”

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , " [sed] [mɔːr'dʒɑːnə] , " [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] ;

"	To	tell	you	that	,	"	said	Morgiana	,	"	will	be	to	tell	you	the	whole	story	;
"	到	告诉	你	那	,	"	说	摩尔迦娜	,	"	将要	是	到	告诉	你	这	所有的	故事	;

“要告诉你这件事，”摩尔迦娜说，“就等于把整个故事都告诉你了；

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [brɒθ] [fɜːst] .

you	will	be	better	able	to	hear	it	if	you	have	your	broth	first	.
你	将要	是	更好的	有能力的	到	听到	它	如果	你	有	你的	肉汤	第一的	.

如果你先喝了肉汤，就能听得更清楚了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 57]
" [页 -]

[第57页]

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌkjʊəriˈɒsəti][ɒv; əv]['æli]['bɑːbɑː][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [greɪt] : [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [kept]
But 但 **the** 这 **curiosity** 好奇心 **of** 的 **Ali** 阿里 **Baba** 巴巴 **was** 曾是 **far** 远的 **too** 也 **great** 伟大的 **:** : **he** 他 **would** 会 **not** 不是 **be** 是 **kept** 保留
['weɪtɪŋ] .
waiting 等待 **.** .

但阿里巴巴的好奇心实在太强了：他不会让他久等。

[səʊ] [wɪˈðaʊt] ['fɜːðə(r)] [dɪ'leɪ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː]
So 所以 **without** 没有 **further** 更远 **delay** 延迟 **she** 她 **gave** 给予 **him** 他 **the** 这 **whole** 所有的 **history** 历史 **,** , **so** 所以 **far** 远的 **as** 作为 **she** 她 **knew** 知道
[ˌaɪ 'tiː] ,
it 它 **,** ,

于是，她毫不犹豫地把她所知道的全部经过告诉了他。

[frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ; [ænd; ənd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'telɪdʒənt] ['pʊtɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ]
from 从 **beginning** 开始 **to** 到 **end** 结尾 **;** ; **and** 和 **by** 经过 **her** 她 **intelligent** 聪明的 **putting** 推杆 **of** 的 **one** 一 **thing** 事物
[ə'genst] [ə'nʌðə(r)] ,
against 反对 **another** 其他 **,** ,

从始至终；并且凭借她巧妙地将一件事物与另一件事物联系起来，

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] [æt; ət][lɑːst][ɪn][nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːs] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]
she 她 **left** 左边 **him** 他 **at** 在 **last** 最后的 **in** 在 **no** 不 **possible** 可能的 **doubt** 怀疑 **as** 作为 **to** 到 **the** 这 **source** 来源 **and** 和 **nature** 自然 **of** 的
[ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [wɪts] [hæd; həd][səʊ] ['hæpɪli] [dɪ'fiːtɪd] .
the 这 **conspiracy** 阴谋 **which** 哪个 **her** 她 **quick** 快的 **wits** 智慧 **had** 有 **so** 所以 **happily** 快乐地 **defeated** 战败 **.** .

她最终让他彻底明白了阴谋的来源和性质，而她凭借机智成功地挫败了这场阴谋。

" [ænd; ənd] [nəʊ] , [dɪə(r)]['mɑːstə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [kən'kluːʒn] , " [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][jɔː(r); jə(r)]
" 和 **And** 现在 **now** , 亲爱的 **dear** 掌握 **master** , " 她 **she** 说 **said** 在 **in** 结论 **conclusion** , " 继续 **continue** 到 **to** 是 **be** 在 **on** 你的 **your**
[gɑːd] ,
guard 警卫 **,** ,

“那么，亲爱的主人，”她最后说道，“您仍要保持警惕。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ded] , [wʌn] [rɪ'meɪnz] [ə'laɪv] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [ɪf] [aɪ] [mɪs'teɪk]
for 为了 **though** 尽管 **all** 全部 **these** 这些 **are** 是 **dead** 死的 **,** , **one** 一 **remains** 遗迹 **alive** 活 **;** ; **and** 和 **he** 他 **,** , **if** 如果 **I** 我 **mistake** 错误
[nɒt] ,
not 不是 **,** ,

虽然这些人全都死了，但还有一个活着；如果我没记错的话，他就是……

[ɪz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][bænd] ,
is 是 **the** 这 **captain** 队长 **of** 的 **the** 这 **band** 乐队 **,** ,

是乐队的队长，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ðə; ði][mɔː(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ]

and	for	that	reason	the	more	formidable	and	the	more	likely	to	cherish
和	为了	那	原因	这	更多的	强大	和	这	更多的	可能	到	珍惜

[ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['vendʒəns] .

the	hope	of	vengeance	.
这	希望	的	复仇	.

正因如此，他们越是强大，就越有可能怀有复仇的希望。

" [wen] [mɔːr'dʒɑːnə][hæd; həd] [dʌn] ['spiːkɪŋ] ['æli]['bɑːbɑː] ['klɪəli] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [əud] [tuː; tə]

"	When	Morgiana	had	done	speaking	Ali	Baba	clearly	perceived	that	he	owed	to
"	什么时候	摩尔迦娜	有	完毕	请讲	阿里	巴巴	清楚地	感知	那	他	欠款	到

[hɜː(r); hə(r)] [nɒt] ['mɪəli] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [bʌt; bət] [laɪf] [ɪt'self] .

her	not	merely	the	protection	of	his	property	but	life	itself	.
她	不是	仅仅	这	保护	的	他的	财产	但	生活	本身	.

“当摩尔吉亚娜说完话后，阿里·巴巴清楚地意识到，他不仅要依靠她来保护自己的财产，还要依靠她来保护自己的生命。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] .

His	heart	was	full	of	gratitude	.
他的	心	曾是	满的	的	感激	.

他心中充满了感激。

" [duː; də] [nɒt] [daʊt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [daɪ] [ai] [wɪl] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv]

"	Do	not	doubt	,	"	he	said	,	"	that	before	I	die	I	will	reward	you	as	you	deserve
"	做	不是	怀疑	,	"	他	说	,	"	那	前	我	死	我	将要	报酬	你	作为	你	应得

;

;
;

“不要怀疑，”他说，“在我死之前，我会按照你应得的奖赏你；

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [pruːf] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['məʊmənt][ai] [gɪv] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] ['lɪbəti] .

and	as	an	immediate	proof	from	this	moment	I	give	you	your	liberty	.
和	作为	一个	即时	证明	从	这	片刻	我	给	你	你的	自由	.

作为即刻的证明，从现在起，我释放你。

" [ðɪs] ['təʊkən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pruːv(ə)l] [fɪld] - [hɑːt] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,

"	This	token	of	his	approval	filled	Morgiana's	heart	with	delight	,
"	这	令牌	的	他的	赞同	已填	-	心	和	喜	,

“他这份认可的举动让摩尔迦娜心中充满了喜悦。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [səʊ][kaɪnd][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] , ['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi]

but	she	had	no	intention	of	leaving	so	kind	a	master	,	even	had	she
但	她	有	不	意图	的	离开	所以	种类	一个	掌握	,	甚至	有	她

[biːn]

been
到过

但她丝毫没有离开这位仁慈的主人的打算，即使她……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ʃʊə(r)] [ðæt] [ɔːl]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] ['əʊvə(r)] .

sure	that	all	danger	was	now	over	.
当然	那	全部	危险	曾是	现在	超过	.

确信所有危险都已过去。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [nekst] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	immediate	question	which	next	presented	itself	was	how	to	dispose	of	the
这	即时	问题	哪个	下一个	呈现	本身	曾是	如何	到	处置	的	这

['bɒdɪz] .

bodies	.
身体	.

接下来摆在眼前的直接问题是如何处理尸体。

['lʌkɪli] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [stʊd] [ə; eɪ] [θɪk] [grəʊv] [ɒv; əv] [triːz] ,

Luckily	at	the	far	end	of	the	garden	stood	a	thick	grove	of	trees	,
幸运的是	在	这	远的	结尾	的	这	花园	站立	一个	厚的	树林	的	树木	,

幸运的是，花园的尽头有一片茂密的树林。

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðiːz] ['æli] ['bɑːbɑː] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪg] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [trentʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ]

and	under	these	Ali	Baba	was	able	to	dig	a	large	trench	without	attracting
和	在下面	这些	阿里	巴巴	曾是	有能力的	到	挖	一个	大的	沟	没有	吸引

[ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] .

the	notice	of	his	neighbours	.
这	注意	的	他的	邻居	.

在这些掩护下，阿里巴巴得以挖了一条大沟，而没有引起邻居的注意。

[hɪə(r)] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] ['rɔbəz] [wɜː(r); wə(r)] [leɪd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ðə; ði]

Here	the	remains	of	the	thirty	-	seven	robbers	were	laid	side	by	side	,	the
这里	这	遗迹	的	这	三十	-	七	强盗	是	铺设	边	经过	边	,	这

[trentʃ] [wɒz; wəz] [fɪld] [ə'gen] ,

trench	was	filled	again	,
沟	曾是	已填	再次	,

三十七名劫匪的遗骸并排摆放在这里，壕沟再次被填平。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [graʊnd] [meɪd] ['lev(ə)l] .

and	the	ground	made	level	.
和	这	地面	制成	等级	.

地面被夷为平地。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mjuːlz] , [sɪns] ['æli] ['bɑːbɑː] [hæd; həd] [nəʊ] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [sent]

As	for	the	mules	,	since	Ali	Baba	had	no	use	for	them	,	he	sent
作为	为了	这	骡子	,	自从	阿里	巴巴	有	不	使用	为了	他们	,	他	发送

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

至于那些骡子，由于阿里巴巴用不着，就把它们送走了。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊld] .

one	or	two	at	a	time	,	to	the	market	to	be	sold	.
一	或者	二	在	一个	时间	,	到	这	市场	到	是	卖	.

一次一两个，拿到市场上去卖。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] ['kæptɪn] [hæd; həd] [fled] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

Meanwhile	the	robber	captain	had	fled	back	to	the	forest	.
同时	这	强盗	队长	有	逃亡	后退	到	这	森林	.

与此同时，强盗头子逃回了森林。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [keɪv] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [ɪts] [gluːm] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] .

Entering	the	cave	he	was	overcome	by	its	gloom	and	loneliness	.
进入	这	洞穴	他	曾是	克服	经过	它是	愁云	和	孤独	.

进入山洞后，他被洞内的阴暗和孤独所笼罩。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [maɪ] ['kɒmreɪdz] , ['pɑːtnə] [ɪn] [maɪ] [əd'ventʃəz] , ['ʃɛərə] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] ,

"	he	cried	,	"	my	comrades	,	partners	in	my	adventures	,	sharers	of	my	fortune	,
"	他	哭	,	"	我的	同志们	,	合作伙伴	在	我的	冒险	,	分享者	的	我的	财富	,

他喊道："我的战友们，我的冒险伙伴，我的财富分享者们，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] [ɪn'djʊə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?

how	shall	I	endure	to	live	without	you	?
如何	将	我	忍受	到	居住	没有	你	?

没有你，我该如何活下去?

[waɪ] [dɪd] [ai] [liːd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [feɪt] [weə(r)] ['vælə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [nəʊ] [ə'veɪl] ,

Why	did	I	lead	you	to	a	fate	where	valour	was	of	no	avail	,
为什么	做过	我	带领	你	到	一个	命运	在哪里	勇气	曾是	的	不	可用	,

我为何将你引向如此命运，以至于英勇也无济于事?

[ænd; ənd] [weə(r)] [deθ] [tɜːnd] [juː; jʊ] ['ɪntuː] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] ['rɪdɪkjuːl] ?

and	where	death	turned	you	into	objects	of	ridicule	?
和	在哪里	死亡	转向	你	进入	对象	的	嘲笑	?

死亡又将你变成了嘲笑的对象?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hæd; həd] [juː; jʊ] [daɪd] [spːd] [ɪn] [hænd] [maɪ] ['spɾəʊ] [hæd; həd] [biːn] [les] ['bɪtə(r)] !

Surely	had	you	died	sword	in	hand	my	sorrow	had	been	less	bitter	!
一定	有	你	死亡	剑	在	手	我的	悲哀	有	到过	较少的	苦的	!

如果你死时手中紧握利剑，我的悲伤肯定不会那么痛苦!

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [teɪk] ['vendʒəns] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)]

And	now	what	remains	for	me	but	to	take	vengeance	for	your
和	现在	什么	遗迹	为了	我	但	到	拿	复仇	为了	你的

[deθ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [pruːv] ,

death	and	to	prove	,
死亡	和	到	证明	,

现在我除了为你报仇雪恨，证明这一点之外，还能做什么呢?

[baɪ] [ə'tʃiːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [eɪd] , [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

by	achieving	it	without	aid	,	that	I	was	worthy	to	be	the	captain	of	such
经过	实现	它	没有	援助	,	那	我	曾是	值得	到	是	这	队长	的	这样的

[ə; eɪ] [bænd] !

a	band	!
一个	乐队	!

我凭借自身努力，没有借助任何外力就取得了成功，这证明我有资格担任这支乐队的队长!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	59	]
"	[	页	-	]

[第59页]

[ðʌs] [rɪ'zɒlvd] , [æt; ət] [æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [hiː; hi] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] ['suːtəb(ə)l]

Thus	resolved	,	at	an	early	hour	the	next	day	,	he	assumed	a	disguise	suitable
因此	已解决	,	在	一个	早期的	小时	这	下一个	天	,	他	假定	一个	伪装	合适的

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ,

to	his	purpose	,
到	他的	目的	,

于是他下定了决心，第二天一大早，便乔装打扮，以达到自己的目的。

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] [tʊk] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːn] .

and	going	to	the	town	took	lodging	in	a	khan	.
和	去	到	这	镇	采取	住宿	在	一个	可汗	.

进城后，在汗屋里借宿。

['entərɪŋ] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz][həʊst][hiː; hi] [ɪn'kwaiə] ['weðə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst]

Entering	into	conversation	with	his	host	he	inquired	whether	anything	of	interest
进入	进入	对话	和	他的	主持人	他	询问	无论	任何事物	的	兴趣

[hæd; həd] ['hæpənd] ['riːs(ə)ntli] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;

had	happened	recently	in	the	town	;
有	发生	最近	在	这	镇	;

他与主人攀谈起来，询问镇上最近是否发生了什么有趣的事情；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðəʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['gɒsɪp] ,

but	the	other	,	though	full	of	gossip	,
但	这	其他	,	尽管	满的	的	闲话	,

但另一家，虽然充满了流言蜚语，

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst]

had	nothing	to	tell	him	concerning	the	matter	in	which	he	was	most
有	没有什么	到	告诉	他	有关	这	事情	在	哪个	他	曾是	最多

['ɪntrəstɪd] , [fɔː(r); fə(r)]['æli]['bɑːbɑː] ,

interested	,	for	Ali	Baba	,
感兴趣的	,	为了	阿里	巴巴	,

对于他最感兴趣的那件事，他没有什么可告诉他的，因为阿里·巴巴

['hævɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] ,

having	to	conceal	from	all	the	source	of	his	wealth	,
拥有	到	隐藏	从	全部	这	来源	的	他的	财富	,

他不得不向所有人隐瞒自己的财富来源。

[hæd; həd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['deindʒəz][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvd] [hɪm] .

had	also	to	be	silent	as	to	the	dangers	in	which	it	involved	him	.
有	还	到	是	沉默的	作为	到	这	危险	在	哪个	它	涉及	他	.

他也必须对自身所面临的危险保持沉默。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ðen] [ɪn'kwaiə] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)]['haɪə(r)] ;

The	captain	then	inquired	where	there	was	a	shop	for	hire	;
这	队长	然后	询问	在哪里	那里	曾是	一个	店铺	为了	聘请	;

船长随后询问哪里有出租的店铺；

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] [ðæt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪm] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [tɜːmz] [wɪð] [ðə; ði]['əʊnə(r)] ,

and	hearing	of	one	that	suited	him	,	he	came	to	terms	with	the	owner	,
和	听力	的	一	那	适合	他	,	他	来了	到	条款	和	这	所有者	,

听说有一间房子很合他的心意，他就和房主谈妥了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [hæd; həd] ['fɜːnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [rɪtʃ] [stʌf] [ænd; ənd] [k'ɑːpɪts]

and	before	long	had	furnished	it	with	all	kinds	of	rich	stuffs	and	carpets
和	前	长的	有	提供	它	和	全部	种类	的	富有的	东西	和	地毯

[ænd; ənd] ['dʒuːəlri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [baɪ] [dɪ'griːz] [wɪð] [greɪt] ['siːkrəsi] [frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪv] .

and	jewelry	which	he	brought	by	degrees	with	great	secrecy	from	the	cave	.
和	珠宝	哪个	他	带来	经过	学位	和	伟大的	保密	从	这	洞穴	.

不久之后，他便将洞穴里各种华丽的织物、地毯和珠宝装饰一新，这些都是他偷偷摸摸地从洞穴里带出来的。

[naʊ] [ðɪs] [ʃɒp] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]

Now	this	shop	happened	to	be	opposite	to	that	which	had	belonged	to
现在	这	店铺	发生	到	是	对面的	到	那	哪个	有	属于	到

['kæsɪm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]['æli]['bɑːbɑː] ;

Cassim	and	was	now	occupied	by	the	son	of	Ali	Baba	;
卡西姆	和	曾是	现在	占领	经过	这	儿子	的	阿里	巴巴	;

这家店铺恰好位于卡西姆以前的店铺对面，现在这家店铺是阿里巴巴的儿子经营的；

[səʊ] [bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [njuː] - [ˈkʌmə(r)] , [huː] [hæd; həd] [əˈsjuːmd] [ðə; ðɪ] [neɪm]

so	before	long	the	son	and	the	new	-	comer	,	who	had	assumed	the	name
所以	前	长的	这	儿子	和	这	新的	-	角	,	WHO	有	假定	这	姓名

[ɒv; əv] - - ,

of	Cogia	Houssain	,
的	-	-	,

不久之后，儿子和那位取名为科吉亚·侯赛因的新来者，

[bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [juːθ] [hæd; həd] [gʊd] [lʊks] , [kaɪnd] [ˈmænəz] ,

became	acquainted	;	and	as	the	youth	had	good	looks	,	kind	manners	,
成为	熟人	;	和	作为	这	青年	有	好的	看起来	,	种类	礼仪	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsəʊʃəb(ə)l] [ˌdɪspəˈzɪʃn] ,

and	a	sociable	disposition	,
和	一个	善于交际的	处置	,

两人相识后，由于这位年轻人相貌英俊、举止和善、性格开朗，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [əˈkweɪntəns] [bɪˈkeɪm] [ˈɪntɪmət] .

it	was	not	long	before	the	acquaintance	became	intimate	.
它	曾是	不是	长的	前	这	熟人	成为	亲密的	.

不久之后，两人便发展成了亲密关系。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

- - [dɪd] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [siːl] [ðə; ðɪ] [prɪˈtendɪd] [ˈfrendʃɪp] ,

Cogia	Houssain	did	all	he	could	to	seal	the	pretended	friendship	,
-	-	做过	全部	他	可以	到	海豹	这	假装	友谊	,

科吉亚·侯赛因竭尽所能地巩固这段虚假的友谊。

[ðə; ðɪ] [mɔː(r)] [səʊ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [nɒt] [ˈteɪkən] [hɪm] [lɒŋ] [tuː; tə] [dɪˈskʌvə(r)] [haʊ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn]

the	more	so	as	it	had	not	taken	him	long	to	discover	how	the	young	man
这	更多的	所以	作为	它	有	不是	已采取	他	长的	到	发现	如何	这	年轻的	男人

[ænd; ənd] [ˈæli] [ˈbɑːbɑː] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈleɪtɪd] ;

and	Ali	Baba	were	related	;
和	阿里	巴巴	是	有关的	;

更何况，他很快就发现了这个年轻人和阿里巴巴之间的关系；

[səʊ] , [ˈplaɪɪŋ] [hɪm] [ˈkɒnstəntli] [wɪð] [smɔːl] [ˈprez(ə)nts] [ænd; ənd] [ækts] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪˈtæləti] ,

so	,	plying	him	constantly	with	small	presents	and	acts	of	hospitality	,
所以	,	合奏	他	不断地	和	小的	礼物	和	行为	的	热情好客	,

所以，他们不断地送他小礼物，并以各种热情款待他。

[hiː; hi] [fɔːst] [ɒn] [hɪm] [ðə; ðɪ] [ˌɒblɪˈgeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm] [rɪˈtɜːn] .

he	forced	on	him	the	obligation	of	making	some	return	.
他	强制	在	他	这	义务	的	制作	一些	返回	.

他强迫他承担做出回报的义务。

[ˈæli] [ˈbɑːbəz] [sʌn] , [haʊˈevə(r)] , [hæd; həd] [nɒt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈlɒdʒɪŋ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

Ali	Baba's	son	,	however	,	had	not	at	his	lodging	sufficient	accommodation	for
阿里	巴巴的	儿子	,	然而	,	有	不是	在	他的	住宿	充足的	住宿	为了

[ˌentəˈteɪnmənt] ;

entertainment	;
娱乐	;

然而，阿里巴巴的儿子在他居住的地方却没有足够的娱乐设施；

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [təʊld][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [wɪtʃ] - - ['feɪvəz]

he	therefore	told	his	father	of	the	difficulty	in	which	Cogia	Houssain's	favours
他	所以	讲述	他的	父亲	的	这	困难	在	哪个	-	-	恩惠

[hæd; həd] [pleɪst] [hɪm] ,

had	placed	him	,
有	放置	他	,

因此，他把科吉亚·侯赛因的恩惠给他带来的困境告诉了父亲。

[ænd; ənd]['æli]['bɑːbɑː] [wɪð] [greɪt] ['wɪlɪŋnəs] [æt; ət][wʌns] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['mætəz] .

and	Ali	Baba	with	great	willingness	at	once	offered	to	arrange	matters	.
和	阿里	巴巴	和	伟大的	意愿	在	一次	提供	到	安排	事情	.

阿里巴巴欣然表示愿意安排此事。

" [maɪ][sʌn] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['hɒlədeɪ] , [ɔːl] [ʃɒps] [wɪl] [biː; bi] [kləʊzd] ;

"	My	son	,	"	said	he	,	"	to	-	morrow	being	a	holiday	,	all	shops	will	be	closed	;
"	我的	儿子	,	"	说	他	,	"	到	-	明天	存在	一个	假期	,	全部	商店	将要	是	关闭	;

“我的儿子，”他说，“明天是假日，所有商店都会关门；

[ðen] [duː; də][juː; jʊ]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] [ɪn'vaɪt] - - [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] ;

then	do	you	after	dinner	invite	Cogia	Houssain	to	walk	with	you	;
然后	做	你	后	晚餐	邀请	-	-	到	走	和	你	;

晚饭后，你会邀请科吉亚·侯赛因和你一起散步吗?

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [brɪŋ] [hɪm] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd][beg][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

and	as	you	return	bring	him	this	way	and	beg	him	to	come	in	.
和	作为	你	返回	带来	他	这	方式	和	求	他	到	来	在	.

你们回来的时候，把他带到这边来，求他进来。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['fɔːm(ə)l][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][mɔːr'dʒɑːnə][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]

That	will	be	better	than	a	formal	invitation	,	and	Morgiana	shall	have	a
那	将要	是	更好的	比	一个	正式的	邀请	,	和	摩尔迦娜	将	有	一个

['sʌpə(r)] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

supper	prepared	for	you	.
晚餐	准备	为了	你	.

这比正式邀请函要好得多，而且摩尔迦娜会为你准备晚餐。

" [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l][wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [wɒt] ['æli]['bɑːbəz] [sʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] ,

"	This	proposal	was	exactly	what	Ali	Baba's	son	could	have	wished	,
"	这	提议	曾是	确切地	什么	阿里	巴巴的	儿子	可以	有	希望	,

“这个提议正是阿里巴巴的儿子梦寐以求的。”

[səʊ][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [hiː; hi] [brɔːt] - - [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [baɪ]['æksɪdənt] ,

so	on	the	morrow	he	brought	Cogia	Houssain	to	the	door	as	if	by	accident	,
所以	在	这	明天	他	带来	-	-	到	这	门	作为	如果	经过	事故	,

于是第二天，他假装偶然地把科吉亚·侯赛因带到了门口。

[ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] , [ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə]['entə(r)] .

and	stopping	,	invited	him	to	enter	.
和	停止	,	受邀	他	到	进入	.

然后停下脚步，邀请他进去。

- - , [huː] [sɔː] [hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [ə'teɪnd] , [bɪ'gæn][baɪ] ['ʃəʊɪŋ]

Cogia	Houssain	,	who	saw	his	object	thus	suddenly	attained	,	began	by	showing
-	-	,	WHO	锯	他的	目的	因此	突然	已达到	,	开始	经过	显示

[prɪ'tendɪd]

pretended
假装

科吉亚·侯赛因眼见自己的目标突然达成，便开始展示假装的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[rɪ'lʌktəns] , [bʌt; bət]['æli]['bɑ:bɑ:] [hɪm'self] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

reluctance	,	but	Ali	Baba	himself	coming	to	the	door	,
不情愿	,	但	阿里	巴巴	他自己	未来	到	这	门	,

虽然有些不情愿，但阿里巴巴本人还是亲自来到了门口。

[prest] [hɪm] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['kaɪndli]['mænə(r)][tu:; tə]['entə(r)] ,

pressed	him	in	the	most	kindly	manner	to	enter	,
按下	他	在	这	最多	亲切地	方式	到	进入	,

用最和蔼的方式劝他进来，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] [hæd; həd] ['kɒndʌktid] [hɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [weə(r)] [fu:d] [stʊd] [prɪ'peəd] .

and	before	long	had	conducted	him	to	the	table	,	where	food	stood	prepared	.
和	前	长的	有	实施	他	到	这	桌子	,	在哪里	食物	站立	准备	.

不久，他们便领着他来到桌旁，桌上已经摆好了饭菜。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [æn; ən] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪfɪkəlti] [ə'rəʊz] .

But	there	an	unlooked	-	for	difficulty	arose	.
但	那里	一个	未曾注意的	-	为了	困难	出现	.

但意想不到的困难出现了。

['wɪkɪd] [ðəʊ] [hi:; hi] [mait] [bi:; bi][ðə; ði]['rɒbə(r)] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs][æz; əz]

Wicked	though	he	might	be	the	robber	captain	was	not	so	impious	as
邪恶	尽管	他	可能	是	这	强盗	队长	曾是	不是	所以	不敬	作为

[tu:; tə] [i:t] [ðə; ði][sɔ:lt][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [kɪl] .

to	eat	the	salt	of	the	man	he	intended	to	kill	.
到	吃	这	盐	的	这	男人	他	故意的	到	杀	.

虽然这个强盗头子心狠手辣，但他还没有邪恶到去吃他打算杀死的那个人的盐。

[hi:; hi] ['ðeəfɔ:(r)] [bɪ'gæn] [wɪð] ['meni] [ɐp'plədʒɪz] [tu:; tə][ɪk'skju:s] [hɪm'self] ;

He	therefore	began	with	many	apologies	to	excuse	himself	;
他	所以	开始	和	许多	致歉	到	原谅	他自己	;

因此，他开始连连道歉，为自己开脱；

[ænd; ənd] [wen] ['æli]['bɑ:bɑ:] [sɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] , " [sɜ:(r)] , " [sed] [hi:; hi] ,

and	when	Ali	Baba	sought	to	know	the	reason	,	"	Sir	,	"	said	he	,
和	什么时候	阿里	巴巴	寻求	到	知道	这	原因	,	"	先生	,	"	说	他	,

当阿里巴巴想知道原因时，他说："先生。"

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [nju:] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][maɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ju:; jʊ] [wʊd] [ə'pru:v] [ɒv; əv]

"	I	am	sure	that	if	you	knew	the	cause	of	my	resolution	you	would	approve	of
"	我	是	当然	那	如果	你	知道	这	原因	的	我的	解决	你	会	批准	的

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

"我相信，如果你知道我做出这个决定的原因，你一定会赞同的。"

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [ru:l] [tu:; tə] [i:t] [ɒv; əv][nəʊ] [dɪʃ] [ðæt]

Suffice	it	to	say	that	I	have	made	it	a	rule	to	eat	of	no	dish	that
足够了	它	到	说	那	我	有	制成	它	一个	规则	到	吃	的	不	盘子	那

[hæz; həz][sɔ:lt][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

has	salt	in	it	.
有	盐	在	它	.

总之，我已经定下规矩，不吃任何含盐的菜肴。

[haʊ] [ðen] [kæn; kən][ai][sɪt] [daʊn] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)]['teɪb(ə)l] [ɪf] [ai][mʌst; məst][rɪ'dʒekt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz]

How	then	can	I	sit	down	at	your	table	if	I	must	reject	everything	that	is
如何	然后	能	我	坐	向下	在	你的	桌子	如果	我	必须	拒绝	一切	那	是

[set] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] ? "

set	before	me	?	"
放	前	我	?	"

如果我必须拒绝摆在我面前的一切，我又怎能坐在你们的桌旁呢?

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['skruːp(ə)l] , " [sed] ['æli]['bɑːbɑː] , " [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] ,
" If that is your scruple , " said Ali Baba , " it shall soon be satisfied ,
" 如果 那 是 你的 顾忌 , " 说 阿里 巴巴 , " 它 将 很快 是 使满意 ,

“如果你有这样的顾虑，”阿里巴巴说，“很快就会得到满足。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sent] ['ɔːdərs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðæt] [nəʊ][sɔːlt][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] ['eni]
" and he sent orders to the kitchen that no salt was to be put into any
" 和 他 发送 订单 到 这 厨房 那 不 盐 曾是 到 是 放 进入 任何
[ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪʃɪz] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːli] [ə'raɪvd] [gest] .
of the dishes presently to be served to the newly arrived guest .
的 这 菜肴 目前 到 是 服务 到 这 新 到达的 客人 .

他向厨房下令，即将端给新来的客人的所有菜肴中都不许放盐。

" [ðʌs] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] - - , " [ai][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] ,
" Thus , " said he to Cogia Houssain , " I shall still have the honour ,
" 因此 , " 说 他 到 - - , " 我 将 仍然 有 这 荣誉 ,

“因此，”他对科吉亚·侯赛因说，“我仍然会享有这份荣誉。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [lʊkt] ['fɔːwəd] ,
to which I have looked forward ,
到 哪个 我 有 看起来 向前 ,

我一直期待着这件事，

[ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]['ʌndə(r)][maɪ] [əʊn] [ruːf] [ðə; ði] [ˌhɒspɪ'tæləti] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] [tuː; tə]
of returning to you under my own roof the hospitality you have shown to
的 返回 到 你 在下面 我的 自己的 屋顶 这 热情好客 你 有 所示 到
[maɪ] [sʌn] .
my son .
我的 儿子 .

我愿回到你们身边，回报你们对我儿子的热情款待。

" [mɔːr'dʒɑːnə] , [huː] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sɜːv] ['sʌpə(r)] ,
" Morgiana , who was just about to serve supper ,
" 摩尔迦娜 , WHO 曾是 只是 关于 到 服务 晚餐 ,

莫吉亚娜正准备上菜，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[rɪ'siːvd] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌdɪskən'tent] .
received the order with some discontent .
已收到 这 命令 和 一些 不满 .

收到订单后有些不满。

" [huː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [iːt] [sɔːlt] ?
" Who , " she said , " is this difficult person that refuses to eat salt ?
" WHO , " 她 说 , " 是 这 难的 人 那 拒绝 到 吃 盐 ?

“这个人是谁？”她问道，“他竟然拒绝吃盐？”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɜːθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .
He must be a curiosity worth looking at .
他 必须 是 一个 好奇心 值得 寻找 在 .

他肯定是个值得关注的奇人。

" [səʊ] [wen] [ðə; ði] ['sɔːltlɪs] ['kɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə][biː; bi][set] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
" So when the saltless courses were ready to be set upon the table ,
" 所以 什么时候 这 无盐 课程 是 准备好 到 是 放 之上 这 桌子 ,

“所以当那些没有盐的菜肴准备上桌时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [helpt] [tuː; tə] [ˈkæri] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] .

she	herself	helped	to	carry	in	the	dishes	.
她	她自己	帮助	到	携带	在	这	菜肴	.

她自己也帮忙把碗碟搬进来。

[nəʊ][ˈsuːnə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi][set] [aɪz] [ɒn] - - [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ˈrekəgˈnaɪzd] [hɪm][ɪn] [spaɪt]

No	sooner	had	she	set	eyes	on	Cogia	Houssain	than	she	recognized	him	in	spite
不	很快	有	她	放	眼睛	在	-	-	比	她	认可	他	在	尽管如此

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsˈgaɪz] ;

of	his	disguise	;
的	他的	伪装	;

她一见到科吉亚·侯赛因，就认出了他，尽管他乔装打扮；

[ænd; ənd] [əbˈzɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] [wɪð] [greɪt] [əˈtenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

and	observing	his	movements	with	great	attention	she	saw	that	he	had	a
和	观察	他的	移动	和	伟大的	注意力	她	锯	那	他	有	一个

[ˈdægə(r)] [kənˈsiːld] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz][rəʊb] .

dagger	concealed	beneath	his	robe	.
匕首	暗	下面	他的	长袍	.

她仔细观察他的一举一动，发现他长袍下藏着一把匕首。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] , " [hɪə(r)][ɪz] [ˈriːz(ə)n] [ɪˈnʌf] !

"	she	said	to	herself	,	"	here	is	reason	enough	!
"	她	说	到	她自己	,	"	这里	是	原因	足够的	!

她对自己说：“这就足够了！”

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [wɪl] [iːt] [sɔːlt] [wɪð] [ðə; ði][mæn][hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə]['mɜːdə(r)] ?

For	who	will	eat	salt	with	the	man	he	means	to	murder	?
为了	WHO	将要	吃	盐	和	这	男人	他	方法	到	谋杀	?

谁会愿意与自己即将谋杀的人一起吃盐呢?

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt]['mɜːdə(r)][maɪ]['mɑːstə(r)] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

But	he	shall	not	murder	my	master	if	I	can	prevent	it	.
但	他	将	不是	谋杀	我的	掌握	如果	我	能	防止	它	.

但是，如果我能阻止，他休想杀害我的主人。

" [naʊ] [mɔːrˈdʒɑːnə] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɒbə(r)] ['kæptɪn]

"	Now	Morgiana	knew	that	the	most	favourable	opportunity	for	the	robber	captain
"	现在	摩尔迦娜	知道	那	这	最多	有利	机会	为了	这	强盗	队长

[tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪn] [wʊd] [biː; bi]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kɔːsɪz] [hæd; həd] [biːn] [wɪðˈdrɔːn] ,

to	carry	out	his	design	would	be	after	the	courses	had	been	withdrawn	,
到	携带	出去	他的	设计	会	是	后	这	课程	有	到过	撤回	,

“现在莫吉亚娜知道，强盗头子实施计划的最佳时机，就是在航线撤走之后。”

[ænd; ənd] [wen] ['æli]['bɑːbɑː][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd] [gest] [wɜː(r); wə(r)] [əˈləʊn] [təˈgeðə(r)] ['əʊvə(r)]

and	when	Ali	Baba	and	his	son	and	guest	were	alone	together	over
和	什么时候	阿里	巴巴	和	他的	儿子	和	客人	是	独自的	一起	超过

[ðeə(r)] [waɪn] ,

their	wine	,
他们的	葡萄酒	,

当阿里巴巴和他的儿子以及一位客人单独在一起喝酒时，

[wɪtʃ] [ɪnˈdiːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['prɒdʒekt; prəˈdʒekt] [ðæt] - - [hæd; həd] [fɔːmd] .

which	indeed	was	the	very	project	that	Cogia	Houssain	had	formed	.
哪个	的确	曾是	这	非常	项目	那	-	-	有	形成	.

而这实际上正是 Cogia Houssain 所组建的项目。

['gəʊɪŋ] [fɔːθ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn] [heɪst] , [ʃiː; ʃi] [drest] [hɜː'self] [æz; əz][ə; eɪ]['dɑːnsə(r)] ,

Going	forth	,	therefore	,	in	haste	,	she	dressed	herself	as	a	dancer	,
去	前进	,	所以	,	在	匆忙	,	她	穿着	她自己	作为	一个	舞蹈家	,

于是，她匆匆赶路，把自己装扮成一名舞女。

[ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] ['heddres] [ænd; ənd][mɑːsk]['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kærəktə(r)] .

assuming	the	headdress	and	mask	suitable	for	the	character	.
假设	这	头饰	和	面具	合适的	为了	这	特点	.

假设头饰和面具与角色相符。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['gɜːdl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ,

Then	she	fastened	a	silver	girdle	about	her	waist	,
然后	她	系紧	一个	银	腰带	关于	她	腰部	,

然后她将一条银腰带系在腰间。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dægə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪərɪəl] .

and	hung	upon	it	a	dagger	of	the	same	material	.
和	悬挂	之上	它	一个	匕首	的	这	相同的	材料	.

上面挂着一把同样材质的匕首。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ðʌs] [ɪ'kwɪpt] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [æb'dɑːlə] [ðə; ði] [kʊk] ,

Thus	equipped	,	she	said	to	Abdallah	the	cook	,
因此	配备	,	她	说	到	阿卜杜拉	这	厨师	,

她准备好一切后，对厨师阿卜杜拉说：

" [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['teɪbə(r)][ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [gɪv] [æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] [ɪn] ['ɒnə(r)]

"	Take	your	tabor	and	let	us	go	in	and	give	an	entertainment	in	honour
"	拿	你的	塔博尔	和	让	我们	去	在	和	给	一个	娱乐	在	荣誉

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['maːstəz] [gest] .

of	our	master's	guest	.
的	我们的	硕士学位	客人	.

“拿上你们的鼓，让我们进去，为我们主人的客人献上娱乐。”

" [səʊ] [æb'dɑːlə] [tʊk] [hɪz; ɪz]['teɪbə(r)] , [ænd; ənd] [pleɪd] [mɔːr'dʒɑːnə]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

"	So	Abdallah	took	his	tabor	,	and	played	Morgiana	into	the	hall	.
"	所以	阿卜杜拉	采取	他的	塔博尔	,	和	玩	摩尔迦娜	进入	这	大厅	.

于是阿卜杜拉拿起他的手鼓，向大厅里演奏了《摩尔迦娜》。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ləʊ] ['kɜːtsi] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'weɪtɪŋ]

As	soon	as	she	had	entered	she	made	a	low	curtsey	,	and	stood	awaiting
作为	很快	作为	她	有	进入	她	制成	一个	低的	屈膝礼	,	和	站立	等待中

['ɔːdərs] .

orders	.
订单	.

她一进门就微微屈膝行礼，然后站着等待命令。

[ðen] ['æli]['bɑːbɑː] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [gɛsts] ['ɒnə(r)] , [sed] ['kaɪndli] ,

Then	Ali	Baba	,	seeing	that	she	wished	to	perform	in	his	guest's	honour	,	said	kindly	,
然后	阿里	巴巴	,	看到	那	她	希望	到	履行	在	他的	客人的	荣誉	,	说	亲切地	,

阿里·巴巴见她想为他的客人表演，便和蔼地说：

" [kʌm] [ɪn] , [mɔːr'dʒɑːnə] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] - - [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] .

"	Come	in	,	Morgiana	,	and	show	Cogia	Houssain	what	you	can	do	.
"	来	在	,	摩尔迦娜	,	和	展示	-	-	什么	你	能	做	.

“进来吧，摩尔迦娜，让科吉亚·侯赛因见识见识你的本事。”

" [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ðə; ði]['dægə(r)] .

"	Then	for	the	last	figure	of	all	she	drew	out	the	dagger	.
"	然后	为了	这	最后的	数字	的	全部	她	画	出去	这	匕首	.

“最后，她拔出了匕首。”

[ɪ'miːdiətli] [æb'dɑːlə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]['teɪbə(r)] [ænd; ənd] [sɪŋ] [æn; ən] [eə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

Immediately	Abdallah	began	to	beat	upon	his	tabor	and	sing	an	air	for
立即地	阿卜杜拉	开始	到	打	之上	他的	塔博尔	和	唱歌	一个	空气	为了

[mɔːr'dʒɑːnə] [tuː; tə] [dɑːns] [tuː; tə] ;

Morgiana	to	dance	to	;
摩尔迦娜	到	舞蹈	到	;

阿卜杜拉立刻开始敲打他的手鼓，并唱起一首曲子，让摩尔吉亚娜跳舞；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [əd'vɑːnsɪŋ] [wɪð] [mʌtʃ] [greɪs] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] [dɪ'pɔːtmənt] , [bɪ'gæn] [tuː; tə]

and	she	,	advancing	with	much	grace	and	propriety	of	deportment	,	began	to
和	她	,	前进	和	很多	优雅	和	礼	的	仪态	,	开始	到

[muːv] [θruː] ['sevrəl] ['fɪgəz] ,

move	through	several	figures	,
移动	通过	一些	数据	,

她举止优雅得体，开始穿梭于几个人物之间。

[pə'fɔːmɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [fə'sɪləti] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['haɪli]

performing	them	with	the	ease	and	facility	which	none	but	the	most	highly
表演	他们	和	这	舒适	和	设施	哪个	没有任何	但	这	最多	高度

['præktɪst] [kæn; kən] [ə'teɪn] [tuː; tə] .

practised	can	attain	to	.
已实践	能	达到	到	.

只有经验最丰富的人才能轻松自如地完成这些动作。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ðə; ði]['dægə(r)][ænd; ənd] ,

Then	,	for	the	last	figure	of	all	,	she	drew	out	the	dagger	and	,
然后	,	为了	这	最后的	数字	的	全部	,	她	画	出去	这	匕首	和	,

最后，她拔出匕首，说道：

['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

holding	it	in	her	hand	,
保持	它	在	她	手	,

她把它拿在手里，

[dɑːnst] [ə; eɪ] [dɑːns] [wɪtʃ] [ɪk'seld] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][priː'siːd, priː-][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [sə'praɪz] [ænd; ənd]

danced	a	dance	which	excelled	all	that	had	preceded	it	in	the	surprise	and
跳舞	一个	舞蹈	哪个	表现出色	全部	那	有	之前	它	在	这	惊喜	和

[tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['kwɪknəs] [ænd; ənd][dek'sterəti][ɒv; əv][ɪts] ['muːvmənts] .

change	and	quickness	and	dexterity	of	its	movements	.
改变	和	速度	和	灵巧	的	它是	移动	.

跳了一支舞，这支舞在动作的奇特、变化、迅速和灵巧方面，超越了之前所有的舞蹈。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]['dægə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [brest] , [naʊ] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

Now	she	presented	the	dagger	at	her	own	breast	,	now	at	one	of	the
现在	她	呈现	这	匕首	在	她	自己的	胸部	,	现在	在	一	的	这

['ɒnlʊkəz] ;

onlookers	;
旁观者	;

她一会儿把匕首抵在自己的胸口，一会儿又抵在一名旁观者身上；

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] .

but	always	in	the	act	of	striking	she	drew	back	.
但	总是	在	这	行为	的	引人注目	她	画	后退	.

但她总是在出手的瞬间退缩了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz] [ðəʊ] [aʊt][ɒv; əv] [breθ] , [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [frɒm; frəm]

At	length	,	as	though	out	of	breath	,	she	snatched	his	instrument	from
在	长度	,	作为	尽管	出去	的	气息	,	她	抢夺	他的	乐器	从

[æb'dɑːlə]

Abdallah
阿卜杜拉

最后，她仿佛喘不过气来，从阿卜杜拉手中夺过他的乐器。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['dægə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] ,

with	her	left	hand	,	and	,	still	holding	the	dagger	in	her	right	,
和	她	左边	手	,	和	,	仍然	保持	这	匕首	在	她	正确的	,

她左手拿着匕首，右手仍然握着匕首，

[əd'vɑːnst] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪbə(r)] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] ,

advanced	the	hollow	of	the	tabor	toward	her	master	,
先进的	这	空洞的	的	这	塔博尔	朝向	她	掌握	,

鼓身的凹陷处朝向她的主人，

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['dɑːnsəz] [wen] ['kleɪmɪŋ] [ðeə(r)] [fiː] .

as	is	the	custom	of	dancers	when	claiming	their	fee	.
作为	是	这	风俗	的	舞者	什么时候	声称	他们的	费用	.

这是舞者索要酬劳时的惯例。

['æli]['bɑːbɑː] [θruː] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][gəʊld] ; [hɪz; ɪz] [sʌn] [dɪd] ['laɪkwaɪz] .

Ali	Baba	threw	in	a	piece	of	gold	;	his	son	did	likewise	.
阿里	巴巴	扔	在	一个	片	的	金子	;	他的	儿子	做过	同样地	.

阿里巴巴扔了一块金子；他的儿子也照做了。

[ðen] [əd'vɑːnsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] [tə'wɔːd] - - , [huː] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ]

Then	advancing	it	in	the	same	manner	toward	Cogia	Houssain	,	who	was	feeling
然后	前进	它	在	这	相同的	方式	朝向	-	-	,	WHO	曾是	感觉

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɜːs] ,

for	his	purse	,
为了	他的	钱包	,

然后，他以同样的方式将钱包递向正在摸索钱包的科吉亚·侯赛因。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [hæd; həd] [plʌndʒd] [hɜː(r); hə(r)]['dægə(r)] [diːp]

she	struck	under	it	,	and	before	he	knew	had	plunged	her	dagger	deep
她	击	在下面	它	,	和	前	他	知道	有	暴跌	她	匕首	深的

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

into	his	heart	.
进入	他的	心	.

她趁他不备，一举将匕首深深刺入他的心脏。

['æli]['bɑːbɑː][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] , ['siːɪŋ] [ðeə(r)] [gest] [fɔːl] [ded] , [kraɪd] [aʊt] [ɪn] ['hɒrə(r)] [æt; ət][ðə; ði]

Ali	Baba	and	his	son	,	seeing	their	guest	fall	dead	,	cried	out	in	horror	at	the
阿里	巴巴	和	他的	儿子	,	看到	他们的	客人	落下	死的	,	哭	出去	在	恐怖	在	这

[diːd] .

deed	.
契据	.

阿里巴巴和他的儿子看到他们的客人倒地身亡，惊恐地大叫起来。

" [retʃ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['æli]['bɑ:bɑ:] , " [wɒt] ['ru:ɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] [hæst] [ðaʊ] [brɔ:t] [ɒn][ju: 'es] ?

" Wretch ! " exclaimed Ali Baba , " what ruin and shame hast thou brought on us ?

" 可怜虫 ! " 惊呼 阿里 巴巴 , " 什么 废墟 和 耻辱 哈斯特 你 带来 在 我们 ?

"

"

“恶人！”阿里巴巴惊呼道，“你给我们带来了怎样的灾难和耻辱？”

" [neɪ] , " ['ɑ:nsə(r)d] [mɔ:r'dʒɑ:nə] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][jɔ:(r); jə(r)]['ru:ɪn][bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

" Nay , " answered Morgiana , " it is not your ruin but your life that I have

" 不 , " 回答 摩尔迦娜 , " 它 是 不是 你的 废墟 但 你的 生活 那 我 有

[ðʌs] [sɪ'kjʊəd] ;

thus secured ;

因此 安全 ;

“不，”摩尔吉亚娜回答说，“我这样保障的不是你的毁灭，而是你的生命；

[lʊk] [ænd; ənd] [kən'vɪns] [jɔ:'self] [wɒt] [mæn][wɒz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [i:t] [sɔ:lt] [wɪð]

look and convince yourself what man was this which refused to eat salt with

看 和 说服 你自己 什么 男人 曾是 这 哪个 拒绝 到 吃 盐 和

[ju:; jʊ] !

you !

你 !

看看你自己，确认一下，这个人是谁？他竟然拒绝和你一起吃盐！

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃi:; ʃi][tɔ:(r)] [ɒf] [ðə; ði] [ded] ['rɔbəz] [dɪs'gaɪz] , ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði]['dægə(r)] [kən'si:ld]

" So saying , she tore off the dead robbers disguise , showing the dagger concealed

" 所以 说 , 她 撕裂 离开 这 死的 强盗 伪装 , 显示 这 匕首 暗

[bɪ'ləʊ] ,

below ,

以下 ,

说着，她撕下了死去的强盗的伪装，露出了藏在下面的匕首。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)]['mɑ:stə(r)] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] ['rekəg'naɪzd] .

and the face which her master now for the first time recognized .

和 这 脸 哪个 她 掌握 现在 为了 这 第一的 时间 认可 .

而她的主人此刻第一次认出了这张脸。

['æli]['bɑ:bəz] ['grætɪtju:d] [tu:; tə][mɔ:r'dʒɑ:nə][fɔ:(r); fə(r)] [ðʌs] [prɪ'zɜ:rv] [hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ,

Ali Baba's gratitude to Morgiana for thus preserving his life a second time ,

阿里 巴巴的 感激 到 摩尔迦娜 为了 因此 保存 他的 生活 一个 第二 时间 ,

[nju:] [nəʊ] [baʊndz] .

knew no bounds .

知道 不 界限 .

阿里·巴巴对莫吉亚娜第二次救了他一命的感激之情难以言表。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] .

He took her in his arms and embraced her as a daughter .

他 采取 她 在 他的 武器 和 拥抱 她 作为 一个 女儿 .

他把她抱在怀里，像对待女儿一样拥抱她。

" [naʊ] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [kʌm] [wen] [ai][mʌst; məst] [fʊl'fɪl] [maɪ] [det] ;

" Now , " said he , " the time is come when I must fulfil my debt ;

" 现在 , " 说 他 , " 这 时间 是 来 什么时候 我 必须 实现 我的 债务 ;

“现在，”他说，“我必须偿还我的债务的时候到了；

[ænd; ənd] [haʊ] ['betə(r)][kæn; kən]

and how better can

和 如何 更好的 能

如何才能做得更好?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][baɪ] ['mæriɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ][sʌn] ?
I do it than by marrying you to my son ?
我 做 它 比 经过 结婚 你 到 我的 儿子 ?

我难道不通过让你嫁给我儿子来达到目的吗?

" [ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['pruːvɪŋ] [ʌn'welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [dɪd][bʌt; bət]
" This proposition , far from proving unwelcome to the young man , did but
" 这 主张 , 远的 从 证明 不受欢迎 到 这 年轻的 男人 , 做过 但
[kən'fɜːm] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɔːl'redi] [fɔːmd] .
confirm an inclination already formed .
确认 一个 倾角 已经 形成 .

“这个提议非但没有让这位年轻人感到不快，反而证实了他已经形成的倾向。”

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['nʌpʃlz] [wɜː(r); wə(r)] ['selɪbreɪtɪd] [wɪð] [greɪt] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [sə'lemnəti] ,
A few days later the nuptials were celebrated with great joy and solemnity ,
一个 很少 天 之后 这 婚礼 是 著名 和 伟大的 喜悦 和 严肃 ,

几天后，婚礼在盛大的喜悦和庄严的气氛中举行了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːniən] [ðʌs] [ɔː'spɪʃəsli] [kə'menst] [wɒz; wəz] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv][æz; əz] [mʌtʃ]
and the union thus auspiciously commenced was productive of as much
和 这 联盟 因此 吉利地 开始 曾是 生产力 的 作为 很多
['hæpinəs] [æz; əz][laɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['mɔːtəlz] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] .
happiness as lies within the power of mortals to secure .
幸福 作为 谎言 之内 这 力量 的 凡人 到 安全的 .

这段吉祥的结合，带来了凡人所能获得的最大幸福。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['siːkrət] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['æli]['bɑːbɑː]
As for the robbers'cave , it remained the secret possession of Ali Baba
作为 为了 这 - , 它 剩余 这 秘密 拥有 的 阿里 巴巴
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɒ'sterəti] ;
and his posterity ;
和 他的 后人 ;

至于强盗洞穴，它一直是阿里巴巴及其后代的秘密领地；

[ænd; ənd]['juːzɪŋ][ðeə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [wɪð] ['ekwəti][ænd; ənd][ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] ,
and using their good fortune with equity and moderation ,
和 使用 他们的 好的 财富 和 公平 和 适度 ,

并以公平和节制的态度运用他们的好运，

[ðeɪ] [rəʊz][tuː; tə] [haɪ] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][held][ɪn] [greɪt] ['ɒnə(r)] [baɪ][ɔːl] [huː]
they rose to high office in the city and were held in great honour by all who
他们 玫瑰 到 高的 办公室 在 这 城市 和 是 握住 在 伟大的 荣誉 经过 全部 WHO
[njuː] [ðem; ðəm] .
knew them .
知道 他们 .

他们在城里身居要职，深受所有认识他们的人的尊敬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] [hɔːs]
THE STORY OF THE MAGIC HORSE
这 故事 的 这 魔法 马

魔马的故事

[ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəːʃənz] [ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [huː] [hæd; həd] [θriː]

In	the	land	of	the	Persians	there	lived	in	ancient	times	a	King	who	had	three
在	这	土地	的	这	波斯人	那里	居住地	在	古老的	时代	一个	国王	WHO	有	三

[dˈɔːtəz] [ænd; ənd] [æn; ən] ['əʊnli] [sʌn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['bjuːti] [ðæt] [ðeɪ] [druː] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ɔːl]

daughters	and	an	only	son	of	such	beauty	that	they	drew	the	eyes	of	all
女儿们	和	一个	仅有的	儿子	的	这样的	美丽	那	他们	画	这	眼睛	的	全部

[bɪˈhəʊldə(r)] [laɪk] ['muːnˌraɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [klɪə(r)] ['hev(ə)n] .

beholders	like	moonrise	in	a	clear	heaven	.
旁观者	喜欢	月升	在	一个	清除	天堂	.

在古代波斯的土地上，住着一位国王，他有三个女儿和一个儿子，他们都拥有绝世的美貌，如同晴朗天空中的月亮升起一般，吸引着所有观者的目光。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['festɪvl; 'festəvəl] [tuː; tə] [biː; bi]

Now	it	was	the	custom	in	that	country	for	a	great	festival	to	be
现在	它	曾是	这	风俗	在	那	国家	为了	一个	伟大的	节日	到	是

[held] [æt; ət] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] ,

held	at	the	new	year	,
握住	在	这	新的	年	,

当时，该国的习俗是在新年之际举行盛大的节日庆典。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] [g'reɪdz] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ləʊɪst] ,

during	which	people	of	all	grades	,	from	the	highest	to	the	lowest	,
期间	哪个	人们	的	全部	成绩	,	从	这	最高	到	这	最低	,

在此期间，各个阶层的人们，从最高阶层到最低阶层，

[prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð] ['ɒfərɪŋz] [ænd; ənd] [ˌsælje'teɪʃənz] .

presented	themselves	before	the	King	with	offerings	and	salutations	.
呈现	他们自己	前	这	国王	和	供品	和	问候	.

他们带着祭品和问候觐见国王。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt]

So	it	happened	that	on	one	of	these	days	there	came	to	the	King	as	he	sat
所以	它	发生	那	在	一	的	这些	天	那里	来了	到	这	国王	作为	他	卫星

[ɪn] [steɪt] [θriː] ['seɪdʒɪz] ,

in	state	three	sages	,
在	状态	三	智者	,

有一天，国王正端坐于宫廷之中，这时有三位智者前来觐见他。

['mɑːstəz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [krɑːft] , ['brɪŋɪŋ] [gɪfts] [fɔː(r); fə(r)] [ə'pruːv(ə)l] .

masters	of	their	craft	,	bringing	gifts	for	approval	.
大师	的	他们的	工艺	,	带来	礼物	为了	赞同	.

各领域的佼佼者，带着礼物前来求赏。

[ðə; ði] [fɜːst] [hæd; həd] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] ['piːkɒk] [ɒv; əv] [gəʊld] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [səʊ] [kən'strʌktɪd] [ðæt] [æt; ət]

The	first	had	with	him	a	peacock	of	gold	which	was	so	constructed	that	at
这	第一的	有	和	他	一个	孔雀	的	金子	哪个	曾是	所以	建造	那	在

[ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['aʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [biːt] [ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['ʌtə] [ə; eɪ] [kraɪ] .

the	passing	of	each	hour	it	beat	its	wings	and	uttered	a	cry	.
这	通过	的	每个	小时	它	打	它是	翅膀	和	说出	一个	哭	.

第一个人带着一只金孔雀，这只孔雀的构造非常巧妙，每过一个小时，它就会拍打翅膀并发出叫声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['hævɪŋ] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	the	King	,	having	proved	it	,
和	这	国王	,	拥有	已证实	它	,

国王证明了这一点之后，

[faʊnd] [ðə; ði] [gɪft] [ək'septəb(ə)l] [ænd; ənd] [kɔ:zd] [ðə; ði] [ɪn'ventə(r)] [ˌðeər'ɒv] [tu:; tə] [bi:; bi] ['su:təbli; 'sju:təbli]

found	the	gift	acceptable	and	caused	the	inventor	thereof	to	be	suitably
成立	这	礼物	可接受	和	导致	这	发明者	其中	到	是	适当地

[ri'wɔ:did] .

rewarded	.
奖励	.

认为这份礼物可以接受，并给予发明者适当的奖励。

[ðə; ði] ['sekənd] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [səʊ] [ðæt]

The	second	had	made	a	trumpet	so	that
这	第二	有	制成	一个	喇叭	所以	那

第二个人制作了一支号角，以便……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ɪf] [pleɪst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪti] [ˌaɪ 'ti:] [blu:] [ə; eɪ] [blɑ:st] [ə'genst] ['eni] [ðæt] [sɔ:t] [tu:; tə]

if	placed	over	the	gates	of	a	city	it	blew	a	blast	against	any	that	sought	to
如果	放置	超过	这	大门	的	一个	城市	它	吹	一个	爆炸	反对	任何	那	寻求	到

['entə(r)] ;

enter	;
进入	;

如果将其放置在城门上，它会向任何试图进入的人吹来巨响；

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sɪti] [held] [seɪf] [frɒm; frəm] [sə'praɪz] [baɪ] [æn; ən] ['enəmi] .

and	thus	was	the	city	held	safe	from	surprise	by	an	enemy	.
和	因此	曾是	这	城市	握住	安全的	从	惊喜	经过	一个	敌人	.

因此，这座城市得以免遭敌人突袭。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [pə'zest] [ðæt] ['prɒpəti] , [hi:; hi] [ək'septɪd]

And	when	the	King	had	found	that	it	possessed	that	property	,	he	accepted
和	什么时候	这	国王	有	成立	那	它	拥有	那	财产	,	他	公认

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

国王发现它拥有那块土地后，便接受了它。

[bi'stəu] [ɒn] [ɪts] ['meɪkə(r)] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪ'wɔ:d] .

bestowing	on	its	maker	a	rich	reward	.
授予	在	它是	制造商	一个	富有的	报酬	.

给予其创造者丰厚的回报。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜ:d] [seɪdʒ] , [hu:] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪndiən] , [ə'pɪəd] [mɔ:(r)]

But	the	gift	of	the	third	sage	,	who	was	an	Indian	,	appeared	more
但	这	礼物	的	这	第三	圣人	,	WHO	曾是	一个	印度	,	出现	更多的

[prə'dɪdʒəs] [ðæn; ðən] [ɔ:l] ,

prodigious	than	all	,
惊人	比	全部	,

但是，第三位圣贤（一位印度人）的馈赠似乎比所有人的都更加惊人。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] [hɔ:s] [ɒv; əv] ['aɪvəri] [ænd; ənd] ['ebəni] , [fɔ:(r); fə(r)]

for	he	had	brought	with	him	a	horse	of	ivory	and	ebony	,	for
为了	他	有	带来	和	他	一个	马	的	象牙	和	乌木	,	为了

[wɪtʃ] [hi:; hi] [kleɪmd] [ðæt] ,

which	he	claimed	that	,
哪个	他	声称	那	,

因为他带来了一匹象牙和乌木制成的马，他声称这匹马是：

[æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [ɪts]['əʊnə(r)] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət] ,

at	the	will	of	its	owner	,	or	of	any	one	instructed	in	the	secret	,
在	这	将要	的	它是	所有者	,	或者	的	任何	一	指示	在	这	秘密	,

根据其所有者的意愿，或任何被告知此秘密的人的意愿，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][flai] ,

it	would	rise	above	the	earth	and	fly	,
它	会	上升	多于	这	地球	和	飞	,

它会升空飞翔，

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['dɪstənt] ['pleɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːvələsli] [ʃɔːt] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] .

arriving	at	distant	places	in	a	marvellously	short	space	of	time	.
抵达	在	遥远	地方	在	一个	奇妙地	短的	空间	的	时间	.

在极短的时间内到达遥远的地方。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [fʊl] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] , [ænd; ənd]['iːgə(r)][tuː; tə] [test] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	King	,	full	of	wonder	at	such	a	statement	,	and	eager	to	test	it	,
这	国王	,	满的	的	想知道	在	这样的	一个	陈述	,	和	渴望的	到	测试	它	,

国王对这种说法感到十分惊奇，并渴望验证它。

[wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] [mait] [duː; də][səʊ] ,

was	in	some	doubt	as	to	how	he	might	do	so	,
曾是	在	一些	怀疑	作为	到	如何	他	可能	做	所以	,

他当时有些犹豫该如何做到这一点。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪndiən] [wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌn'tɪl] [sɪ'kjʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

for	the	Indian	was	unwilling	to	part	with	the	secret	until	secure	of	the
为了	这	印度	曾是	不情愿	到	部分	和	这	秘密	直到	安全的	的	这

[rɪ'wɔːd] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [ɒn] .

reward	which	in	his	own	mind	he	had	fixed	on	.
报酬	哪个	在	他的	自己的	头脑	他	有	固定的	在	.

因为这位印第安人不愿意透露这个秘密，直到确保得到他心中已经确定的赏金。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [θriː] [liːgz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti]

Now	it	happened	that	at	a	distance	of	some	three	leagues	from	the	city
现在	它	发生	那	在	一个	距离	的	一些	三	联赛	从	这	城市

[ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] ['maʊntən] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['klɪəli] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [tuː; tə][ɔːl] [aɪz] ;

there	stood	a	mountain	the	top	of	which	was	clearly	discernible	to	all	eyes	;
那里	站立	一个	山	这	顶部	的	哪个	曾是	清楚地	可辨别的	到	全部	眼睛	;

当时，距离这座城市大约三里格的地方，耸立着一座山，山顶清晰可见；

[səʊ] , [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [wɜːd] [mait] [biː; bi] [pruːvd] , [ðə; ði] [kɪŋ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

so	,	in	order	that	the	Indian's	word	might	be	proved	,	the	King	,	pointing	to	it	,
所以	,	在	命令	那	这	印度人的	单词	可能	是	已证实	,	这	国王	,	指向	到	它	,

所以，为了证明印第安人的话属实，国王指着它说：

[sed] , " [gəʊ]['jɒndə(r)] ,

said	,	"	Go	yonder	,
说	,	"	去	远处	,

他说："去那边去，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] [ai] [weɪt] [ðə; ði] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɑːm] - [triː] [wɪtʃ] [grəuz]

and	bring	back	to	me	while	I	wait	the	branch	of	a	palm	-	tree	which	grows
和	带来	后退	到	我	尽管	我	等待	这	分支	的	一个	棕榈	-	树	哪个	生长

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt]

at	the	foot
在	这	脚

趁我等候的时候，把一根生长在树根处的棕榈树枝带回来给我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[ɒv; əv] [ðæt] ['maʊntən] ; [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɪz] [truː] .

of	that	mountain	;	then	I	shall	know	that	what	you	tell	me	is	true	.
的	那	山	;	然后	我	将	知道	那	什么	你	告诉	我	是	真的	.

在那座山上；那时我就会知道你告诉我的是否属实。

" ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['ɪndiən] [set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] [ænd; ənd] ['vɔːltɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]['tʃɑːdʒə(r)] ,

"	Instantly	the	Indian	set	foot	in	the	stirrup	and	vaulted	upon	his	charger	,
"	即刻	这	印度	放	脚	在	这	镫	和	拱形	之上	他的	充电器	,

“印第安人立刻将脚踩进马镫，跃上战马。”

[ænd; ənd] ['skeəsli] [hæd; həd][hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [peg] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [set] [ɪn][ðə; ði] ['pɒml] [ɒv; əv]

and	scarcely	had	he	turned	a	small	peg	which	was	set	in	the	pommel	of
和	几乎	有	他	转向	一个	小的	钉子	哪个	曾是	放	在	这	柄头	的

[ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

the	saddle	,
这	鞍	,

他刚转动了一下马鞍鞍头上的一个小木榫，

[wen] [ðə; ði] [hɔːs] [rəʊz] ['laɪtli] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][bɔː(r)][hɪm] [ə'weɪ] [æt; ət] ['wʌndrəs] [spiːd]

when	the	horse	rose	lightly	into	the	air	and	bore	him	away	at	wondrous	speed
什么时候	这	马	玫瑰	轻轻	进入	这	空气	和	钻孔	他	离开	在	奇妙的	速度

[ə'mɪd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪ'həʊldə(r)] ;

amid	the	shouts	of	the	beholders	;
之中	这	喊叫	的	这	旁观者	;

马儿轻盈地跃入空中，载着他以惊人的速度飞驰而去，围观者发出阵阵欢呼；

[ænd; ənd] [waɪl] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['geɪzɪŋ] , [ə'meɪzd] [æt; ət][səʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] ['vænɪʃɪŋ] , [hiː; hi]

and	while	all	were	still	gazing	,	amazed	at	so	sudden	a	vanishing	,	he
和	尽管	全部	是	仍然	凝视	,	惊叹	在	所以	突然	一个	消失	,	他

[ˌriːə'piə] [haɪ] [ˌəʊvə'hed] ,

reappeared	high	overhead	,
再次出现	高的	开销	,

众人仍目瞪口呆，惊叹于他如此突然的消失时，他却出现在了高高的空中。

['beərɪŋ] [ðə; ði][pɑːm] [brɑːntʃ] ,

bearing	the	palm	branch	,
轴承	这	棕榈	分支	,

扛着棕榈枝，

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː][ðeə(r)] [mɪdst] [ə'lait] [ə'pɒn][ðə; ði] ['veri] [spɒt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	descending	into	their	midst	alighted	upon	the	very	spot	from	which	he
和	下降	进入	他们的	中间	下车	之上	这	非常	点	从	哪个	他

[hæd; həd] ['stɑːtɪd] ,

had	started	,
有	开始	,

他降落到他们中间，落在了他出发的地方。

[weə(r)] , [p'rɒstreɪtɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [brɑːntʃ] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋz] [fiːt] .

where	,	prostrating	himself	,	he	laid	the	branch	at	the	King's	feet	.
在哪里	,	俯伏	他自己	,	他	铺设	这	分支	在	这	国王学院	脚	.

他俯身跪拜，将树枝放在国王脚下。

[æt; ət][səʊ] ['ærəgənt] [ə; eɪ] [kleɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [bɜːst] ['ɪntuː] [laʊd] ['lɑːftə(r)] .

At	so	arrogant	a	claim	all	the	courtiers	burst	into	loud	laughter	.
在	所以	傲慢的	一个	宣称	全部	这	朝臣	爆裂	进入	大声	笑声	.

听到如此狂妄的说法，所有朝臣都哄堂大笑。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['prɒpətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] [hæd; həd]

The	King	was	so	delighted	when	the	wonderful	properties	of	the	horse	had
这	国王	曾是	所以	高兴极了	什么时候	这	精彩的	特性	的	这	马	有

[biːn] [ðʌs] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm] ,

been	thus	revealed	to	him	,
到过	因此	揭晓	到	他	,

当国王得知马匹的种种神奇特性后，他欣喜若狂。

[ðæt] , ['iːgə(r)][tuː; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði] ['ɪndiən] [neɪm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'wɔːd] ,

that	,	eager	to	possess	it	,	he	bade	the	Indian	name	his	own	reward	,
那	,	渴望的	到	具有	它	,	他	巴德	这	印度	姓名	他的	自己的	报酬	,

他急于得到它，便让印第安人自己决定如何获得它。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [nəʊ] [praɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [tuː] [greɪt] .

declaring	that	no	price	could	be	too	great	.
声明	那	不	价格	可以	是	也	伟大的	.

宣称任何代价都不算高。

[ðen] [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , " [sɪns] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti][səʊ]['truːli] [ə'priːʃieɪts] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][maɪ]

Then	said	the	sage	,	"	Since	your	Majesty	so	truly	appreciates	the	value	of	my
然后	说	这	圣人	,	"	自从	你的	威严	所以	真的	感谢	这	价值	的	我的

[ɪn'venʃ(ə)n] ,

invention	,
发明	,

那位智者说道："既然陛下如此真正欣赏我这项发明的价值，

[ai][duː; də] [nɒt] [fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ai][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [wɪl] [siːm] [tuː] [haɪ] .

I	do	not	fear	that	the	reward	I	ask	for	will	seem	too	high	.
我	做	不是	害怕	那	这	报酬	我	问	为了	将要	似乎	也	高的	.

我不担心我要求的报酬会显得太高。

[gɪv] [ˌem 'iː][ɪn] ['mærɪdʒ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði][f'eəɹəst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [θriː] [d'ɔːtəz] ,

Give	me	in	marriage	the	hand	of	the	fairest	of	your	three	daughters	,
给	我	在	婚姻	这	手	的	这	最公平	的	你的	三	女儿们	,

请把你的三个女儿中最漂亮的那位嫁给我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːz] .

and	the	horse	shall	be	yours	.
和	这	马	将	是	你的	.

这匹马就归你了。

" [æt; ət][səʊ] ['ærəgənt] [ə; eɪ] [kleɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [bɜːst]

"	At	so	arrogant	a	claim	all	the	courtiers	burst
"	在	所以	傲慢的	一个	宣称	全部	这	朝臣	爆裂

听到如此狂妄的言论，所有朝臣都勃然大怒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['ɪntuː] [laʊd] ['lɑːftə(r)] ; [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'ləʊn] , [kən'sjuːmd] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði]

into	loud	laughter	;	the	King	alone	,	consumed	with	the	desire	of	possessing	the
进入	大声	笑声	;	这	国王	独自的	,	消耗	和	这	欲望	的	拥有	这

['wʌndəf(ə)l] ['treʒə(r)] ,

wonderful	treasure	,
精彩的	宝藏	,

国王放声大笑，只有他一人，一心想要得到那件神奇的宝物。

['hezɪteɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] ['ɑːnsə(r)][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] .

hesitated	as	to	what	answer	he	should	give	.
犹豫了一下	作为	到	什么	回答	他	应该	给	.

他犹豫着该如何回答。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋz] [sʌn] , [prɪns] [fɪ'ruːz] [ʃɑː] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [lend] [ɪə(r)][tuː; tə][səʊ] ['ʃeɪmfl]

Then	the	King's	son	,	Prince	Firouz	Schah	,	seeing	his	father	lend	ear	to	so	shameful
然后	这	国王学院	儿子	,	王子	菲鲁兹	沙赫	,	看到	他的	父亲	借	耳朵	到	所以	可耻

[ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l] ,

a	proposal	,
一个	提议	,

国王的儿子菲鲁兹·沙赫王子看到父亲竟然听信了如此可耻的提议，

[bɪ'keɪm] [muːvd] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

became	moved	with	indignation	.
成为	已搬	和	愤慨	.

义愤填膺。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] , [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] [kɪŋ]

Determined	to	defend	his	sister's	honour	and	his	own	,	he	addressed	the	King
决定	到	保卫	他的	姐妹	荣誉	和	他的	自己的	,	他	已解决	这	国王

.

:
.

为了捍卫妹妹和自己的荣誉，他决心向国王陈述。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['saɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] .

"	Pardon	me	,	Sire	,	"	said	he	,	"	if	I	take	the	liberty	of	speaking	.
"	赦免	我	,	父系	,	"	说	他	,	"	如果	我	拿	这	自由	的	请讲	.

“陛下，恕我冒昧，”他说，“如果我冒昧发言的话。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['paʊəf(ə)l]

But	how	shall	it	be	possible	for	one	of	the	greatest	and	most	powerful
但	如何	将	它	是	可能的	为了	一	的	这	最	和	最多	强大的

['mɔnəks] [tuː; tə]['ælaɪ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ][mɪə(r)]['nəʊbədi] ?

monarchs	to	ally	himself	to	a	mere	nobody	?
君主	到	盟友	他自己	到	一个	仅仅	无人	?

但是，一位最伟大、最强大的君主怎么可能与一个无名小卒结盟呢?

[aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [ɪz] [djuː] [nɒt] [tuː; tə] [jɔː'self] [ə'ləʊn] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ]

I	entreat	you	to	consider	what	is	due	not	to	yourself	alone	but	to	the	high
我	恳求	你	到	考虑	什么	是	到期的	不是	到	你自己	独自的	但	到	这	高的

[blʌd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ænd; ənd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] . "

blood	of	your	ancestors	and	of	your	children	.	"
血	的	你的	祖先	和	的	你的	孩子们	.	"

我恳请你考虑一下，这不仅是你个人的功劳，更是你祖先和子孙后代的优良血统所应得的。

" [maɪ] [sʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['pɜːʃə] , " [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] ['veri] [truː] ,

"	My	son	,	"	replied	the	King	of	Persia	,	"	what	you	say	is	very	true	,
"	我的	儿子	,	"	回复	这	国王	的	波斯	,	"	什么	你	说	是	非常	真的	,

波斯国王回答说：“我的儿子，你说的很有道理。”

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][gəʊz] ;

so	far	as	it	goes	;
所以	远的	作为	它	去	;

就目前而言；

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][səʊ] [ɪn'kɒmprəbl] [ə; eɪ]['mɑːv(ə)l]

but	you	do	not	sufficiently	consider	the	value	of	so	incomparable	a	marvel
但	你	做	不是	足够	考虑	这	价值	的	所以	无与伦比	一个	奇迹

[æz; əz] [ðɪs] [hɔːs] [hæz; həz] [pruːvd] [ɪt'self] [tuː; tə][biː; bi] ,

as	this	horse	has	proved	itself	to	be	,
作为	这	马	有	已证实	本身	到	是	,

但是，你并没有充分认识到这匹马所展现出的无与伦比的奇迹的价值。

[ɔː(r)] [haʊ] [greɪt] [wʊd] [biː; bi][maɪ] ['ʃægrɪn] [ɪf] ['eni] ['ʌðə(r)] ['mɒnək] [keɪm] [tuː; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] .

or	how	great	would	be	my	chagrin	if	any	other	monarch	came	to	possess	it	.
或者	如何	伟大的	会	是	我的	懊恼	如果	任何	其他	君主	来了	到	具有	它	.

或者，如果其他君主拥有了它，我会多么懊恼啊。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [jet] [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiənz] [prə'pəʊz(ə)l] , [aɪ] ['kænɒt]

And	though	I	have	not	yet	agreed	to	the	Indian's	proposal	,	I	cannot
和	尽管	我	有	不是	然而	同意	到	这	印度人的	提议	,	我	不能

[ɪn'kɑːntɪnəntli] [rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] .

incontinently	reject	it	.
失禁	拒绝	它	.

虽然我还没有同意这位印度人的提议，但我也不能断然拒绝。

[bʌt; bət][fɜːst][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːs] [wɪl] [ə'beɪ] ['ʌðə(r)] [hændz] [bɪ'saɪdz] [ðəʊz]

But	first	I	must	be	satisfied	that	the	horse	will	obey	other	hands	besides	those
但	第一的	我	必须	是	使满意	那	这	马	将要	服从	其他	双手	除了	那些

[ɒv; əv][ɪts][ɪn'ventə(r)] ,

of	its	inventor	,
的	它是	发明者	,

但首先我必须确信，除了它的创造者之外，这匹马还会听从其他人的指令。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[els] , [ðəʊ] [aɪ] [bɪ'kʌm] [ɪts] [pə'zesə(r)] , [aɪ] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['juːsləs] .

else	,	though	I	become	its	possessor	,	I	may	find	it	useless	.
别的	,	尽管	我	变得	它是	拥有者	,	我	可能	寻找	它	无用	.

否则，即使我拥有了它，我也可能发现它毫无用处。

" [ðə; ði]['ɪndiən] , [huː] [hæd; həd] [stʊd] [ə'saɪd]['djʊərɪŋ] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [naʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊp]

"	The	Indian	,	who	had	stood	aside	during	this	discussion	,	was	now	full	of	hope
"	这	印度	,	WHO	有	站立	旁边	期间	这	讨论	,	曾是	现在	满的	的	希望

,

,

,

“此前一直站在一旁观看讨论的印度人，现在充满了希望。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [rɪ'dʒektɪd] [hɪz; ɪz] [tɜːmz] ,

for	he	perceived	that	the	King	had	not	altogether	rejected	his	terms	,
为了	他	感知	那	这	国王	有	不是	共	拒绝	他的	条款	,

因为他意识到国王并没有完全拒绝他的条件。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [siːmd] ['laikliə] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

and	nothing	seemed	likelier	than	that	the	more	he	became	familiar	with	the
和	没有什么	似乎	更有可能	比	那	这	更多的	他	成为	熟悉的	和	这

['prɒpətiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] [hɔːs] [ðə; ði][mɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi] [wɪʃ] [tuː; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] .

properties	of	the	magic	horse	the	more	would	he	wish	to	possess	it	.
特性	的	这	魔法	马	这	更多的	会	他	希望	到	具有	它	.

似乎没有什么比这更可能的了：他越熟悉这匹魔法马的特性，就越想拥有它。

[wen] , ['ðeəfɔː(r)] ,

When	,	therefore	,
什么时候	,	所以	,

因此，当

[ðə; ði] [kɪŋ] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] ['traɪəl]

the	King	proposed	that	the	horse	should	be	put	to	a	more	independent	trial
这	国王	建议的	那	这	马	应该	是	放	到	一个	更多的	独立的	审判

['ʌndə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['raɪdə(r)] ,

under	another	rider	,
在下面	其他	骑士	,

国王提议让这匹马在另一位骑手的骑乘下接受更独立的考验。

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['redɪli] [ə'griːd] ; [ðə; ði] [mɔː(r)] [səʊ] [wen] [ðə; ði] [prɪns] [hɪm'self] , [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

the	Indian	readily	agreed	;	the	more	so	when	the	prince	himself	,	relinquishing	his
这	印度	容易	同意	;	这	更多的	所以	什么时候	这	王子	他自己	,	放弃	他的

[ə'pærənt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

apparent	opposition	,
明显	反对	,

印度人欣然同意；尤其是当王子本人也放弃了表面上的反对之后，更是如此。

[keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ˌvɔlən'tiəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['eseɪ] .

came	forward	and	volunteered	for	the	essay	.
来了	向前	和	自愿	为了	这	散文	.

他主动站出来，自愿撰写这篇文章。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['hævɪŋ] [kən'sent] , [ðə; ði] [prɪns] ['maʊntɪd] ,

The	King	having	consented	,	the	prince	mounted	,
这	国王	拥有	同意	,	这	王子	安装	,

国王同意后，王子便骑上了马。

[ænd; ənd] ['iːgə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['kuːlə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

and	eager	in	his	design	to	give	his	father	opportunity	for	cooler	reflection	,
和	渴望的	在	他的	设计	到	给	他的	父亲	机会	为了	冷却器	反射	,

他渴望通过设计让父亲有机会冷静思考。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [ɪn'strʌkʃənz] , [bʌt; bət] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [peg] ,

he	did	not	wait	to	hear	all	the	Indian's	instructions	,	but	turning	the	peg	,
他	做过	不是	等待	到	听到	全部	这	印度人的	指示	,	但	转弯	这	钉子	,

他没等听完印第安人的所有指示，就转动了木桩。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [duː; də] [wen] [fɜːst] ['maʊntɪŋ] ,

as	he	had	seen	the	other	do	when	first	mounting	,
作为	他	有	已见	这	其他	做	什么时候	第一的	安装	,

就像他之前看到对方第一次骑上去时那样，

[kɔːzd] [ðə; ði] [hɔːs] [tuː; tə] [raɪz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,

caused	the	horse	to	rise	suddenly	in	the	air	,
导致	这	马	到	上升	突然	在	这	空气	,

导致马匹突然腾空而起。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['kærɪd] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɪn] [æn; ən] ['iːstəli] [də'rekʃ(ə)n] [mɔː(r)] ['swɪftli]

and	was	carried	away	out	of	sight	in	an	easterly	direction	more	swiftly
和	曾是	携带	离开	出去	的	视线	在	一个	东风	方向	更多的	迅速地

[ðæn; ðən] [æn; ən] ['ærəʊ] [ʃɒt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] .

than	an	arrow	shot	from	a	bow	.
比	一个	箭	射击	从	一个	弓	.

它被带往东方，消失在人们的视线之外，速度比弓箭射出的速度还要快。

[nəʊ] ['suːnə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd] [ɪts] ['raɪdə(r)] [dɪsə'pɪəd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kɪŋ] [bɪ'keɪm]

No	sooner	had	the	horse	and	its	rider	disappeared	than	the	King	became
不	很快	有	这	马	和	它是	骑士	消失	比	这	国王	成为

['greɪtli] [kən'sɜːnd] [fɔː(r); fə(r)]

greatly	concerned	for
非常	担心的	为了

马和骑手刚一消失，国王就非常担心起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[hɪz; ɪz] [sʌnz] ['seɪfti] ;
his son's safety ;
他的 儿子的 安全 ;

他儿子的安全；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði][seɪdʒ][kʊd; kəd]['dʒʌstli][ɪk'skjuːs] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ]
and though the sage could justly excuse himself on the ground that the young
和 尽管 这 圣人 可以 公正地 原谅 他自己 在 这 地面 那 这 年轻的
['prɪnsɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə] [kʌt] [ʃɔːt] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [wɪtʃ] [wʊd]
prince's impatience had caused him to cut short the instructions which would
王子的 不耐烦 有 导致 他 到 切 短的 这 指示 哪个 会
[hæv; həv][ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd][hɪz; ɪz] [seɪf] [rɪ'tɜːn] ,
have insured his safe return ,
有 投保人 他的 安全的 返回 ,

虽然这位智者完全可以为自己辩解，认为年轻的王子因为急躁而缩短了原本可以确保王子安全返回的指示；

[ðə; ði] [kɪŋ] [tʃuːz] [tuː; tə] [vent] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɪndiən] [ðə; ði] [fʊl] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒə(r)] ;
the King choose to vent upon the Indian the full weight of his displeasure ;
这 国王 选择 到 发泄 之上 这 印度 这 满的 重量 的 他的 不满 ;

国王决定将全部的不满发泄在印第安人身上；

[ænd; ənd] [kɜːrs] [ðə; ði] [deɪ] [weər'ɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [fɜːst] [set] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]['mædʒɪk] [hɔːs] ,
and cursing the day wherein he had first set eyes on the magic horse ,
和 咒骂 这 天 其中 他 有 第一的 放 眼睛 在 这 魔法 马 ,

他暗自咒骂自己第一次见到那匹神马的那一天。

[hiː; hi] [kɔːzd] [ɪts]['meɪkə(r)][tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] ['ɪntuː]['prɪz(ə)n] ,
he caused its maker to be thrown into prison ,
他 导致 它是 制造商 到 是 抛掷 进入 监狱 ,

他导致它的创造者被投入监狱，

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [prɪns] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['steɪtɪd] [taɪm] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]
declaring that if the prince did not return within a stated time the life of the
声明 那 如果 这 王子 做过 不是 返回 之内 一个 声明 时间 这 生活 的 这
['ʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɔːfɪt] .
other should be forfeit .
其他 应该 是 丧失 .

宣布如果王子没有在规定的时间内返回，另一方将失去生命。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [hæd; həd] [naʊ] [gʊd] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ɒv; əv][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]
The Indian had now good cause to repent of the ambition which had
这 印度 有 现在 好的 原因 到 悔改 的 这 志向 哪个 有
[brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'streməti] ,
brought him to this extremity ,
带来 他 到 这 末端 ,

现在，这位印度人有充分的理由后悔当初将他带到如此绝境的野心。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪns] , [ɒv; əv] [huːz] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
for the prince , of whose opposition to his project he had been
为了 这 王子 , 的 谁 反对 到 他的 项目 他 有 到过
['θʌrəli] [ɪn'fɔːmd] ,
thoroughly informed ,
彻底 知情的 ,

他早已充分了解王子反对他的计划的情况。

[hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [prə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [hɪm][ɪn] [ˌɪrɪ'triːvəbl] ['ruːɪn] .

had	only	to	prolong	his	absence	to	involve	him	in	irretrievable	ruin	.
有	仅有的	到	延长	他的	缺席	到	涉及	他	在	无法挽回的	废墟	.

只需延长他的缺席时间，就能让他陷入无法挽回的毁灭之中。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv] ['ærəgənt] [prɪ'tenʃən] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] [ɪz]

But	on	the	failure	of	arrogant	pretensions	the	sympathy	of	the	judicious	is
但	在	这	失败	的	傲慢的	虚荣心	这	同情	的	这	明智的	是

['weɪstɪd] ;

wasted	;
浪费	;

但是，当傲慢的自负失败时，明智者的同情就白费了；

[let][ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːn] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə] [prɪns] [fɪ'ruːz] [ʃɑː] ,

let	us	return	therefore	to	Prince	Firouz	Schah	,
让	我们	返回	所以	到	王子	菲鲁兹	沙赫	,

因此，让我们回到菲鲁兹·沙赫王子身上来。

[huːm] [wiː; wi] [left] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ɪn'kredəb(ə)l] ['swɪftnəs] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]

whom	we	left	flying	through	the	air	with	incredible	swiftness	on	the	back	of	the
谁	我们	左边	飞行	通过	这	空气	和	极好的	速度	在	这	后退	的	这

['mædʒɪk] [stiːd] .

magic	steed	.
魔法	骏马	.

我们离开时，他正骑着神奇的骏马，以惊人的速度在空中飞翔。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ,

For	a	time	,
为了	一个	时间	,

一段时间内，

['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪdə(r)][ænd; ənd] [ˌʌndɪs'meɪd] ['aɪðə(r)][baɪ][ðə; ði] [spiːd] [ɔː(r)]

confident	of	his	skill	as	a	rider	and	undismayed	either	by	the	speed	or
自信的	的	他的	技能	作为	一个	骑士	和	毫不气馁	任何一个	经过	这	速度	或者

['æltɪtjuːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] ,

altitude	of	his	flight	,
高度	的	他的	航班	,

他对自己作为骑手的技巧充满信心，并且对飞行速度和高度都毫不畏惧。

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]

the	prince	had	no	wish	to
这	王子	有	不	希望	到

王子并不想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [æŋ'zaɪəti]

return	to	the	palace	;	but	presently	the	thought	of	his	father's	anxiety
返回	到	这	宫殿	;	但	目前	这	想法	的	他的	父亲的	焦虑

[ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] ,

occurred	to	him	,
发生	到	他	,

返回宫殿；但随即，他想到了父亲的担忧。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tendə(r)][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [ˌdɪspə'zɪʃn] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli]

and	being	of	a	tender	and	considerate	disposition	he	immediately
和	存在	的	一个	投标	和	周到	处置	他	立即地

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə][daɪ'vɜːt][hɪz; ɪz] [stiːd] [frɒm; frəm][ɪts] ['fɔːwəd] [kɔːs] .

endeavoured	to	divert	his	steed	from	its	forward	course	.
努力	到	转移	他的	骏马	从	它是	向前	课程	.

他生性温柔体贴，立即设法让他的马改变方向，不再向前走。

[ðɪs] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][duː; də][baɪ] ['tɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [də'rekʃ(ə)n][ðə; ði][peg] [wɪtʃ] [hiː; hi]

This	he	sought	to	do	by	turning	in	the	contrary	direction	the	peg	which	he
这	他	寻求	到	做	经过	转弯	在	这	相反	方向	这	钉子	哪个	他

[hæd; həd] ['hændld] [wen] ['maʊntɪŋ] ,

had	handled	when	mounting	,
有	处理	什么时候	安装	,

他试图通过反向转动安装时握住的木钉来实现这一点。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðə; ði] [hɔːs] [rɪ'spɒndɪd] [baɪ]['raɪzɪŋ] [stɪl] ['haɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]

but	to	his	astonishment	the	horse	responded	by	rising	still	higher	in	the	air
但	到	他的	惊讶	这	马	回应	经过	上升	仍然	更高	在	这	空气

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [ˌriː'dʌbld] ['swɪftnəs] .

and	flying	forward	with	redoubled	swiftness	.
和	飞行	向前	和	加倍	速度	.

但令他惊讶的是，马儿的反应是腾空而起，速度加快，飞得更高。

[hæd; həd] ['kʌrɪdʒ] [ðen] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] , [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [mait] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['perələs] ;

Had	courage	then	deserted	him	,	his	situation	might	have	become	perilous	;
有	勇气	然后	荒凉的	他	,	他的	情况	可能	有	变得	危险的	;

如果当时他的勇气离他而去，他的处境可能会变得非常危险；

[bʌt; bət] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['kuːlnəs] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['keəfəli] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

but	preserving	his	accustomed	coolness	he	began	carefully	to	search	for	the
但	保存	他的	习惯	凉爽	他	开始	小心	到	搜索	为了	这

[miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [mait] [biː; bi] [ə'beit] ,

means	by	which	the	speed	of	the	machine	might	be	abated	,
方法	经过	哪个	这	速度	的	这	机器	可能	是	减弱	,

但他保持着一贯的冷静，开始仔细寻找降低机器速度的方法。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [hiː; hi] [pə'siːvd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [meɪn] [ə; eɪ][smɔːlə(r)] [peg] ,

and	before	long	he	perceived	under	the	horse's	mane	a	smaller	peg	,
和	前	长的	他	感知	在下面	这	马匹	鬃毛	一个	较小的	钉子	,

不久之后，他发现马鬃下还有一个较小的木钉。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [tʌtʃt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [dɪ'sendɪŋ] ['ræpɪdli] [tə'wɔːd]

which	he	had	no	sooner	touched	than	he	felt	himself	descending	rapidly	toward
哪个	他	有	不	很快	感动	比	他	毛毡	他自己	下降	快速	朝向

[ðə; ði] [ɜːθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

他刚一触碰到它，就感到自己迅速向地面坠落。

[wɪð] [ə; eɪ] [spiːd] [ðæt] ['les(ə)nd] [ðə; ði]['nɪərə(r)][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [graʊnd] .

with	a	speed	that	lessened	the	nearer	he	came	to	ground	.
和	一个	速度	那	减少	这	更近	他	来了	到	地面	.

随着他越来越接近地面，速度也越来越慢。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] , [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌhɪðə'tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['trævəlɪŋ] ['feɪdɪd]

As	he	descended	,	the	daylight	in	which	hitherto	he	had	been	travelling	faded
作为	他	下降	,	这	日光	在	哪个	迄今为止	他	有	到过	旅行	褪色

[frɒm; frəm] [vjuː] .

from	view	.
从	看法	.

随着他向下走，之前一直伴随他的日光渐渐消失在视野中。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] , [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌhɪðə'tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['trævəlɪŋ] ['feɪdɪd]

As	he	descended	,	the	daylight	in	which	hitherto	he	had	been	travelling	faded
作为	他	下降	,	这	日光	在	哪个	迄今为止	他	有	到过	旅行	褪色

[frɒm; frəm] [vjuː] ,

from	view	,
从	看法	,

随着他下山，此前一直伴随他的日光渐渐消失在视野中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɑːst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [frɒm; frəm] ['sʌnset] ['ɪntuː][æn; ən][əb'skjʊərəti][səʊ]

and	he	passed	within	a	few	minutes	from	sunset	into	an	obscurity	so
和	他	通过了	之内	一个	很少	分钟	从	日落	进入	一个	朦胧	所以

[dens] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

dense	that	he	could	no	longer	distinguish	the	nature	of	his	environment	,
稠密	那	他	可以	不	更长	区分	这	自然	的	他的	环境	,

日落后几分钟，他就消失在一片浓重的黑暗中，以至于他再也无法分辨周围环境的性质。

[tɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [hɔːs] [ə'laɪt] , [hiː; hi] [pə'siːvd] [bɪ'niːθ] [hɪm][ə; eɪ] [smuːð] [ɪk'spæns] ['endɪŋ]

till	,	as	the	horse	alighted	,	he	perceived	beneath	him	a	smooth	expanse	ending
直到	,	作为	这	马	下车	,	他	感知	下面	他	一个	光滑的	广阔	结束

[ə'brʌptli] [ɒn][ɔːl]

abruptly	on	all
突然	在	全部

直到马儿下马的那一刻，他才意识到脚下是一片平坦的地面，戛然而止于一切的尽头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[saɪdz][æt; ət][æn; ən] [ə'pærənt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

sides	at	an	apparent	elevation	among	the	objects	surrounding	it	.
侧面	在	一个	明显	海拔	之中	这	对象	周围	它	.

在周围物体中，它的侧面明显高于周围物体。

[dɪs'maʊntɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pæləs] ,

Dismounting	he	found	himself	on	the	roof	of	a	large	palace	,
下车	他	成立	他自己	在	这	屋顶	的	一个	大的	宫殿	,

他下马后发现自己站在一座大宫殿的屋顶上。

[wɪð] ['mɑːb(ə)l] [ˌbælə'stred] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['terəsɪz] ,

with	marble	balustrades	dividing	it	in	terraces	,
和	大理石	栏杆	分割	它	在	露台	,

大理石栏杆将其分隔成一个个露台，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [saɪd][ə; eɪ] ['steəkeɪs] [wɪtʃ] [led] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'tɪərɪə(r)] .

and	at	one	side	a	staircase	which	led	down	to	the	interior	.
和	在	一	边	一个	楼梯	哪个	引领	向下	到	这	内部的	.

一侧有一条楼梯通往室内。

[wɪð] [ə; eɪ]['spɪrɪt]['evə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [əd'ventʃə(r)] [prɪns] [fɪ'ruːz] [ʃɑː] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'sendɪd] ,

With	a	spirit	ever	ready	for	adventure	Prince	Firouz	Schah	immediately	descended	,
和	一个	精神	曾经	准备好	为了	冒险	王子	菲鲁兹	沙赫	立即地	下降	,

菲鲁兹·沙赫王子生性好冒险，立刻降临人间。

['grəʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['fɜːðə(r)]

groping	his	way	through	the	darkness	till	he	came	to	a	landing	on	the	further
摸索	他的	方式	通过	这	黑暗	直到	他	来了	到	一个	降落	在	这	更远

[saɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən]['əʊpən][dɔː(r)][led]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [weə(r)] [ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] .

side	of	which	an	open	door	led	into	a	room	where	a	dim	light	was	burning	.
边	的	哪个	一个	打开	门	引领	进入	一个	房间	在哪里	一个	暗淡	光	曾是	燃烧	.

他摸索着穿过黑暗，来到一个平台，平台另一侧有一扇敞开的门，通往一个房间，房间里亮着昏暗的灯光。

[hiː; hi] [sɔː] [blæk] ['juːnəks] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] .

He	saw	black	eunuchs	lying	asleep	.
他	锯	黑色的	太监	说谎	睡着了	.

他看到几个黑人太监躺着睡觉。

[ðə; ði] [prɪns] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

The	prince	paused	at	the	doorway	to	listen	,
这	王子	暂停	在	这	门口	到	听	,

王子在门口停下脚步，侧耳倾听。

[bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [men] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] [ɪn][ðeə(r)] [sliːp] .

but	all	he	could	hear	was	the	sound	of	men	breathing	heavily	in	their	sleep	.
但	全部	他	可以	听到	曾是	这	声音	的	男人	呼吸	重度	在	他们的	睡觉	.

但他只能听到男人们在睡梦中沉重的呼吸声。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['entəd] ;

He	pushed	the	door	and	entered	;
他	推动	这	门	和	进入	;

他推开门走了进去；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'krɒs] [æn; ən] ['ɪnə(r)] ['θreʃhəʊld] [hiː; hi] [sɔː] [blæk] ['juːnəks] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] ,

and	there	across	an	inner	threshold	he	saw	black	eunuchs	lying	asleep	,
和	那里	穿过	一个	内	临界点	他	锯	黑色的	太监	说谎	睡着了	,

他透过一道内门槛，看到几个黑人太监躺在那里睡觉。

[iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [drɔːn] [spːd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

each	with	a	drawn	sword	in	his	hand	.
每个	和	一个	绘制	剑	在	他的	手	.

他们每人手里都拿着一把拔出的剑。

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [gest] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)][mɔː(r)][feə(r)][mʌst; məst][laɪ] [bɪ'jɒnd] ; [səʊ] ,

Immediately	he	guessed	that	something	far	more	fair	must	lie	beyond	;	so	,
立即地	他	猜对了	那	某物	远的	更多的	公平的	必须	说谎	超过	;	所以	,

[ˌʌndɪ'tɜːd] [baɪ][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] ,

undeterred	by	the	danger	,
毫不气馁	经过	这	危险	,

他立刻猜到前方一定有更美好的事物在等待着他；于是，他无惧危险，

[hiː; hi] [ədˈvɑːnst] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['laɪtli] [ə'krɒs] [ðeə(r)] [sɔːrdz] [pɑːst] [θruː] ['sɪlkən] ['hæŋɪŋ]

he	advanced	,	and	stepping	lightly	across	their	swords	passed	through	silken	hangings
他	先进的	,	和	步进	轻轻	穿过	他们的	剑	通过了	通过	丝	绞刑

['ɪntuː][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] .

into	the	inner	chamber	.
进入	这	内	房间	.

他向前走去，轻盈地跨过他们的剑，穿过丝绸帷幔，进入了内室。

[hɪə(r)][hiː; hi] [pə'siːvd] , [ə'mɪd] [sə'raʊndɪŋz] [ɒv; əv] ['riːgl] [mæg'nɪfɪsns] , [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

Here	he	perceived	,	amid	surroundings	of	regal	magnificence	,	a	number	of
这里	他	感知	,	之中	周围环境	的	尊贵	壮丽	,	一个	数字	的

[kaʊtʃ] ,

couches	,
沙发	,

在这里，他看到周围一片富丽堂皇，摆放着许多卧榻，

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .

one	of	which	stood	higher	than	the	rest	.
一	的	哪个	站立	更高	比	这	休息	.

其中一栋比其他房子都高。

[ə'pɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə; eɪ][feə(r)] ['dæmzl] [leɪ] [ə'sliːp] ;

Upon	each	of	these	a	fair	damsel	lay	asleep	;
之上	每个	的	这些	一个	公平的	闺女	躺	睡着了	;

每个床上都躺着一位美丽的少女，她正在酣睡；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[bʌt; bət] [əˈpɒn] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [reɪzd] [əˈbʌv] [ɪts] [ˈfeloʊz] [leɪ] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈpɜːfɪkt]
but upon that which was raised above its fellows lay a form of such perfect
但 之上 那 哪个 曾是 提高 多于 它是 伙伴们 躺 一个 形式 的 这样的 完美的
[ænd; ənd] [ɪnˈtʃɑːntɪŋ] [ˈbjuːti] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [nəʊ] [wɪl] [ɔː(r)] [ˈpaʊə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] [əˈweɪ]
and enchanting beauty that the prince had no will or power to turn away
和 妖娆 美丽 那 这 王子 有 不 将要 或者 力量 到 转动 离开
[ˈɑːftə(r)] [wʌns] [bɪˈhəʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
after once beholding it .
后 一次 凝视 它 .

但是，在高于同类的物体之上，矗立着一个完美而迷人的美丽身影，王子一旦看到它，就再也没有移开视线的意愿或力量了。

[əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsliːpə(r)] [ˈsɒftli] , [hiː; hi] [niːld] [daʊn] [ænd; ənd] [plʌkt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdʒentli] [baɪ]
Approaching the sleeper softly , he kneeled down and plucked her gently by
接近 这 轨枕 轻轻 , 他 跪着 向下 和 拨弦 她 轻轻地 经过
[ðə; ði] [sliːv] ;
the sleeve ;
这 袖子 ;

他轻轻地靠近熟睡的女子，跪下来，轻轻地揪住她的袖子；

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] — [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪf] [ræŋk] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [əˈkɔːd] [ʃiː; ʃi]
and immediately the princess — for such if rank and beauty accorded she
和 立即地 这 公主 — 为了 这样的 如果 秩 和 美丽 同意 她
[niːdz] [mʌst; məst] [biː; bi] — [ˈəʊpənd] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌstrəs] [aɪz] [ænd; ənd]
needs must be — opened to him the depths of her lustrous eyes and
需求 必须 是 — 打开 到 他 这 深度 的 她 光泽的 眼睛 和
[geɪzd] [ɪn] [ˈkwaɪət] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprɪnsli] [juːθ] [huːz] [ˈhænsəm] [lʊks] [ænd; ənd]
gazed in quiet amazement at the princely youth whose handsome looks and
凝视 在 安静的 惊愕 在 这 王子 青年 谁 英俊的 看起来 和
[ˈrevərənt] [dɪˈmiːnə(r)] [ˈbænɪʃt] [æt; ət] [wʌns] [ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] [əˈlɑːm] .
reverent demeanour banished at once all thought of alarm .
虔诚的 风度 被放逐 在 一次 全部 想法 的 警报 .

公主立刻——因为她的身份和美貌使她必须如此——向他敞开了她明亮双眸的深处，平静而惊奇地凝视着这位英俊的王子，他英俊的外表和恭敬的举止立刻打消了她所有的疑虑。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [səʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ˈɪndiə] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm]
Now it so happened that a son of the King of India was at that time
现在 它 所以 发生 那 一个 儿子 的 这 国王 的 印度 曾是 在 那 时间
[siːkɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ɪn] [ˈmærɪdʒ] ;
seeking the hand of the princess in marriage ;
寻求 这 手 的 这 公主 在 婚姻 ;

当时恰巧印度国王的一个儿子正在向公主求婚；

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ˌbenˈgɔːl] , [hæd; həd] [rɪˈdʒektɪd] [hɪm] [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
but her father , the King of Bengal , had rejected him owing to his
但 她 父亲 , 这 国王 的 孟加拉 , 有 拒绝 他 欠款 到 他的
[fəˈrəʊʃəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [ˈæspekt] .
ferocious and disagreeable aspect .
凶猛 和 令人不快的 方面 .

但她的父亲，孟加拉国王，因为他凶猛残暴、令人厌恶的外表而拒绝了他。

[wen] ['ðeəfɔ:(r)] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [sɔ:] [wʌn] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] [ə'pɪərəns] ['ni:lɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃi:; ʃi]

When	therefore	the	princess	saw	one	of	royal	appearance	kneeling	before	her	she
什么时候	所以	这	公主	锯	一	的	皇家	外貌	跪着	前	她	她

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['su:tə(r); 'sju:tə(r)] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [nju:]

supposed	he	could	be	no	other	than	the	suitor	whom	she	knew
据称	他	可以	是	不	其他	比	这	求婚者	谁	她	知道

['əʊnli] [baɪ] [rɪ'pɔ:t] ,

only	by	report	,
仅有的	经过	报告	,

因此，当公主看到一位仪态高贵的人跪在她面前时，她以为他一定是她只从传闻中听说过的求婚者。

[ænd; ənd] ['ʃedɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'gɑ:d] , " [baɪ] ['ælə; ə'lɑ:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

and	shedding	upon	him	the	light	of	her	regard	,	"	By	Allah	,	"	she	said	,
和	脱落	之上	他	这	光	的	她	看待	,	"	经过	真主	,	"	她	说	,

['smaɪlɪŋ] ,

smiling	,
微笑	,

她微笑着，用充满爱意的目光注视着他，说道："以真主的名义发誓。"

" [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [laɪd; li:d] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [gʊd] [lʊks] [wɜ:(r); wə(r)] ['lækɪŋ] [tu:; tə] [ði:] !

"	my	father	lied	in	saying	that	good	looks	were	lacking	to	thee	!
"	我的	父亲	撒谎了	在	说	那	好的	看起来	是	缺乏	到	你	!

"我父亲撒谎说你长得不好看！"

" [prɪns] [fɪ'ru:z] [ʃɑ:] , [pə'si:vɪŋ] [frɒm; frəm] [ði:z]

"	Prince	Firouz	Schah	,	perceiving	from	these
"	王子	菲鲁兹	沙赫	,	感知	从	这些

"菲鲁兹·沙赫王子从这些方面看出

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[wɜ:dz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [glɑ:ns] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm] , [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tə'wɔ:dz]

words	and	the	glance	which	accompanied	them	,	that	her	disposition	towards
字	和	这	瞥一眼	哪个	伴随	他们	,	那	她	处置	向

[hɪm] [wɒz; wəz] ['feɪvərəb(ə)l] ,

him	was	favourable	,
他	曾是	有利	,

从她的话语和眼神中可以看出，她对他抱有好感。

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [fɪəd] [tu:; tə] [ə'kweɪnt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [plaɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ;

no	longer	feared	to	acquaint	her	with	the	plight	in	which	he	found	himself	;
不	更长	害怕	到	熟人	她	和	这	困境	在	哪个	他	成立	他自己	;

[waɪl] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

while	the	princess	,
尽管	这	公主	,

他不再害怕向她坦白自己的困境；而公主，

[fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] , ['lɪsnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [wɪð] ['laɪvli] ['ɪntrəst] ,

for	her	part	,	listened	to	the	story	of	his	adventures	with	lively	interest	,
为了	她	部分	,	听着	到	这	故事	的	他的	冒险	和	热闹	兴趣	,

[ænd; ənd] ['lɜ:nɪd] ,

and	learned	,
和	学习	,

她则饶有兴致地听他讲述冒险故事，并从中学习。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['siːkrət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] [pə'zest] [ə; eɪ][ræŋk][ænd; ənd] ['dɪgnətɪ]

not	without	secret	satisfaction	,	that	her	visitor	possessed	a	rank	and	dignity
不是	没有	秘密	满意	,	那	她	游客	拥有	一个	秩	和	尊严

['iːkwəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

equal	to	her	own	.
平等的	到	她	自己的	.

她内心不禁暗自得意，因为来访者的地位和尊严与她不相上下。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['bæŋkwɪt] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd] .

She	gave	orders	for	a	rich	banquet	to	be	prepared	.
她	给予	订单	为了	一个	富有的	宴会	到	是	准备	.

她下令准备一场丰盛的宴会。

['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ] ['meɪdnz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ə'tendəns] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] [ə'weɪkənd]

Meanwhile	the	maidens	who	were	in	attendance	on	the	princess	had	awakened
同时	这	少女们	WHO	是	在	出席	在	这	公主	有	觉醒

[ɪn] [dɪs'meɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)] [juːθ] ['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fiːt]

in	dismay	to	the	unaccountable	apparition	of	a	fair	youth	kneeling	at	the	feet
在	沮丧	到	这	无法解释	幻影	的	一个	公平的	青年	跪着	在	这	脚

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɪstrəs] ,

of	their	mistress	,
的	他们的	情妇	,

与此同时，侍奉公主的侍女们惊恐地醒来，发现一位俊美的青年男子正跪在她们女主人的脚边。

[ænd; ənd] , ['dredɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'tendənts] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [wɒt] [tuː; tə]

and	,	dreading	discovery	by	the	attendants	,	were	all	at	a	loss	what	to
和	,	恐惧	发现	经过	这	服务员	,	是	全部	在	一个	损失	什么	到

[duː; də] .

do	.
做	.

他们害怕被侍者发现，都不知道该怎么办。

[ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [haʊ'evə(r)] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪk] ,

The	princess	however	,	seeing	that	they	were	awake	,
这	公主	然而	,	看到	那	他们	是	醒	,

然而，公主见他们醒着，

[kɔːld] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [kəm'pəʊʒə(r)][ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm][gəʊ] ['ɪnstəntlɪ]

called	them	to	her	with	perfect	composure	and	bade	them	go	instantly
称为	他们	到	她	和	完美的	镇定	和	巴德	他们	去	即刻

[ænd; ənd][prɪ'peə(r)][æn; ən]['ɪnə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [prɪns] [maɪt] [sliːp] [ænd; ənd][rɪ'kʌvə(r)]

and	prepare	an	inner	chamber	where	the	prince	might	sleep	and	recover
和	准备	一个	内	房间	在哪里	这	王子	可能	睡觉	和	恢复

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [fə'tiːgz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ;

from	the	fatigues	of	his	journey	;
从	这	疲劳	的	他的	旅行	;

她镇定自若地将他们召来，吩咐他们立刻去准备一间内室，让王子可以在那里休息，从旅途的疲惫中恢复过来；

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['bæŋkwɪt] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd]

at	the	same	time	she	gave	orders	for	a	rich	banquet	to	be	prepared
在	这	相同的	时间	她	给予	订单	为了	一个	富有的	宴会	到	是	准备

[ə'genst] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

against	the	time	when	he	should	be	ready	to	partake	of	it	.
反对	这	时间	什么时候	他	应该	是	准备好	到	参加	的	它	.

与此同时，她下令准备丰盛的宴席，等他准备好享用时即可。

[ðen] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] ,

Then	when	her	visitor	had	retired	,
然后	什么时候	她	游客	有	退休	,

后来，当她的访客离开后，

[ʃiː; ʃi] [əˈrəʊz] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [əˈdɔːn] [hɜːˈself] [ɪn] [ˈdʒuːəlz] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [rəʊbz] [ænd; ənd] [tuː; tə]

she	arose	and	began	to	adorn	herself	in	jewels	and	rich	robes	and	to
她	出现	和	开始	到	装饰	她自己	在	珠宝	和	富有的	长袍	和	到

[əˈnɔɪnt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] [wɪð] [ˈfreɪgrəns] ,

anoint	her	body	with	fragrance	,
涂油	她	身体	和	香味	,

她起身，开始佩戴珠宝，穿上华丽的长袍，并在身上涂抹香水。

[ˈgɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪmɪn] [nəʊ] [rest] [tɪl] [ðə; ðɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪrə(r)]

giving	her	women	no	rest	till	the	tale	of	her	mirror
给予	她	女性	不	休息	直到	这	故事	的	她	镜子

她让她的女人们不得安宁，直到她讲述完镜子的故事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[kənˈtentɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [ˈmeni] [taɪmz] [ˈəʊvə(r)] ,

contented	her	;	and	when	all	had	been	done	many	times	over	,
满足	她	;	和	什么时候	全部	有	到过	完毕	许多	时代	超过	,

让她心满意足；而当这一切被反复做了很多遍之后，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ɑːt] [ˈædɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvlinəs] ,

and	the	last	touch	of	art	added	to	her	loveliness	,
和	这	最后的	触碰	的	艺术	额外	到	她	可爱	,

最后那点缀的艺术气息更增添了她的美貌。

[ʃiː; ʃi] [sent] [tuː; tə] [ɪnˈkwaɪə(r)] [ˈweðə(r)] [ðə; ðɪ] [prɪns] [hæd; həd] [jet] [əˈweɪkt] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈredi]

she	sent	to	inquire	whether	the	prince	had	yet	awaked	and	were	ready
她	发送	到	查询	无论	这	王子	有	然而	醒来	和	是	准备好

[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜː(r); hə(r)] .

to	receive	her	.
到	收到	她	.

她派人去询问王子是否已经醒来，是否准备好接她。

[tɪl] [ðə; ðɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪrə(r)] [kənˈtentɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Till	the	tale	of	her	mirror	contented	her	.
直到	这	故事	的	她	镜子	满足	她	.

直到她听完镜子里的故事才感到满足。

[əˈpɒn] [ðə; ðɪ] [rɪˈsiːt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈmesɪdʒ] [ðə; ðɪ] [prɪns] [rəʊz] [ˈiːgəli] , [ænd; ənd] [ˈdresɪŋ] [ɪn] [heɪst] ,

Upon	the	receipt	of	that	message	the	prince	rose	eagerly	,	and	dressing	in	haste	,
之上	这	收据	的	那	信息	这	王子	玫瑰	急切地	,	和	敷料	在	匆忙	,

王子收到消息后，急忙起身，匆匆穿好衣服。

[ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈskeəsli] [jet] [deɪ] ,

although	it	was	scarcely	yet	day	,
虽然	它	曾是	几乎	然而	天	,

虽然天还没亮多少，

[hɜːd] [ˈevriweə(r)] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [ˈpæləs] [saʊndz] [ɒv; əv] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [fiːst] [ðæt]

heard	everywhere	within	the	palace	sounds	of	preparation	for	the	feast	that
听到	到处	之内	这	宫殿	声音	的	准备	为了	这	盛宴	那

[wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [gɒt] [ˈredi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɒnə(r)] .

was	being	got	ready	in	his	honour	.
曾是	存在	得到	准备好	在	他的	荣誉	.

宫殿里到处都传来为他准备盛宴的声音。

[bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] [ðə; ðɪ] [ˌprɪnˈses] [hɜːˈself] [ˈentəd] [tuː; tə] [ɪnˈkwaɪə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [slept] ,

Before	long	the	princess	herself	entered	to	inquire	how	he	had	slept	,
前	长的	这	公主	她自己	进入	到	查询	如何	他	有	睡着了	,

不久，公主亲自进来询问他睡得如何。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['fʊli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [tuː; tə]

and	being	fully	assured	on	that	score	,	she	gave	orders	for	the	banquet	to
和	存在	完全	保证	在	那	分数	,	她	给予	订单	为了	这	宴会	到

[biː; bi] [sɜːvd] .

be	served	.
是	服务	.

她对此深信不疑，于是下令开始准备宴会。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] [mæg'nɪfɪsns] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] [fʊl]

Everything	was	done	in	the	greatest	magnificence	,	but	the	princess	was	full
一切	曾是	完毕	在	这	最	壮丽	,	但	这	公主	曾是	满的

[ɒv; əv] [ɐp'ɒlədʒɪz] ,

of	apologies	,
的	致歉	,

一切都进行得极其隆重，但公主却满怀歉意。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv][səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] [gest] .

declaring	the	entertainment	unworthy	of	so	distinguished	a	guest	.
声明	这	娱乐	不配	的	所以	杰出的	一个	客人	.

认为这种娱乐方式配不上如此尊贵的客人。

" [juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [prɪns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l]

"	You	must	pardon	me	,	prince	,	"	she	said	,	"	for	receiving	you	with	so	little
"	你	必须	赦免	我	,	王子	,	"	她	说	,	"	为了	接收	你	和	所以	小的

[steɪt] ,

state	,
状态	,

“请您原谅，王子，”她说道，“我接待您时如此简陋。”

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][səʊ]['heɪsti][ə; eɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ;

and	after	so	hasty	a	preparation	;
和	后	所以	仓促	一个	准备	;

经过如此仓促的准备；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnəks] [dʌz] [nɒt]['entə(r)][hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [ɪk'spres] [pə'mɪʃ(ə)n] ,

but	the	chief	of	the	eunuchs	does	not	enter	here	without	my	express	permission	,
但	这	首席	的	这	太监	做	不是	进入	这里	没有	我的	表达	允许	,

但是，没有我的明确许可，太监长不得进入这里。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪəd] [ðæt] [ˌels'weə(r)] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

and	I	feared	that	elsewhere	our	conversation	might	be	interrupted	.
和	我	害怕	那	别处	我们的	对话	可能	是	中断	.

我担心我们的谈话会在其他地方被打断。

" [prɪns] [fɪ'ruːz] [ʃɑː] [wɒz; wəz] [naʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [ˌinkli'neiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses]

"	Prince	Firouz	Schah	was	now	convinced	that	the	inclinations	of	the	princess
"	王子	菲鲁兹	沙赫	曾是	现在	确信	那	这	倾向	的	这	公主

[ˌkɔris'pɔndid]

corresponded
对应

菲鲁兹·沙赫王子现在确信，公主的意愿与他一致。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [wɜːd] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [ɪn'kriːst] [ðə; ði]

with	his	own	;	but	though	her	every	word	and	movement	increased	the
和	他的	自己的	;	但	尽管	她	每一个	单词	和	移动	增加	这

['tendənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

tenderness	of	his	passion	,
压痛	的	他的	热情	,

他也有自己的感受；但是，她的一言一行都加深了他内心深处的温柔爱意，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fə'get] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [djuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ræŋk][ænd; ənd]['vɜːtʃuː] .

he	did	not	forget	the	respect	due	to	her	rank	and	virtue	.
他	做过	不是	忘记	这	尊重	到期的	到	她	秩	和	美德	.

他没有忘记对她的身份和品德应有的尊重。

[wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪmɪn] [ə'tendənts] [haʊ'evə(r)] , ['siːɪŋ] ['klɪəli] [ɪn] [wɒt] [də'rekʃ(ə)n] ['mætəz]

One	of	her	women	attendants	however	,	seeing	clearly	in	what	direction	matters
一	的	她	女性	服务员	然而	,	看到	清楚地	在	什么	方向	事情

[wɜː(r); wə(r)] ['tendɪŋ] ,

were	tending	,
是	倾向于	,

然而，她的一位女侍从却清楚地看到了事情的发展方向，

[ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'skʌvəri] , [wɪð'druː] ['siːkrətli] ,

and	fearing	for	herself	the	results	of	a	sudden	discovery	,	withdrew	secretly	,
和	害怕	为了	她自己	这	结果	的	一个	突然	发现	,	退出	偷偷	,

['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] ,

saying	nothing	to	the	rest	,
说	没有什么	到	这	休息	,

她担心事情一旦被发现会对自己造成不利影响，于是悄悄地退出了，没有跟其他人提起这件事。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnəks] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [əʊ] ['mɪzrəbl] [mæn]

and	running	quickly	to	the	chief	of	the	eunuchs	she	cried	,	"	O	miserable	man
和	跑步	迅速地	到	这	首席	的	这	太监	她	哭	,	"	哦	悲惨的	男人

,

,

,

她急忙跑到太监长面前，喊道：“可怜的人啊，

[wɒt] ['sɒri] [wɒtʃ] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [kept] , ['gaːdɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] ['ɒnə(r)] ;

what	sorry	watch	is	this	that	thou	hast	kept	,	guarding	the	King's	honour	;
什么	对不起	手表	是	这	那	你	哈斯特	保留	,	守护	这	国王学院	荣誉	;

你守卫国王荣誉，却如此失职，真是可悲！

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] [mæn][ɔː(r)]['dʒiːni] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

and	who	is	this	man	or	genie	that	thou	hast	admitted	to	the	presence	of	our
和	WHO	是	这	男人	或者	精灵	那	你	哈斯特	承认	到	这	在场	的	我们的

['mɪstrəs] ?

mistress	?
情妇	?

你竟允许这个人或精灵出现在我们女主人面前?

[neɪ] , [ɪf] [ðə; ði]['mætə(r)][biː; bi][nɒt] [ɔːl'redi] [pɑːst] ['remədi] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz][nɒt] [ðaɪn] !

Nay	,	if	the	matter	be	not	already	past	remedy	the	fault	is	not	thine	!
不	,	如果	这	事情	是	不是	已经	过去的	补救	这	过错	是	不是	你的	!

不，如果事情还没有到无法挽回的地步，那错就不是你的！

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði] ['juːnək] [lept] [ʌp] [ɪn] [ə'lɑːm] ,

"	At	these	words	the	eunuch	leapt	up	in	alarm	,
"	在	这些	字	这	宦官	跳跃	向上	在	警报	,

听到这话，太监惊恐地跳了起来。

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ['siːkrətli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] ,

and	going	secretly	he	lifted	the	curtain	of	the	inner	chamber	,
和	去	偷偷	他	抬起	这	窗帘	的	这	内	房间	,

于是他悄悄地掀开了内室的帷幔。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [bɪ'held] [æt; ət] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [saɪd] [ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [feə(r)] [ænd; ənd]

and	there	beheld	at	the	princess's	side	a	youth	of	such	fair	and
和	那里	观看	在	这	公主的	边	一个	青年	的	这样的	公平的	和

[mə'dʒestɪkəl] [ə'pɪərəns] [ðæt] [hiː; hi] [dɜːst] [nɒt] [ɪn'truːd] [ʌn'bɪdn] .

majestical	appearance	that	he	durst	not	intrude	unbidden	.
雄伟的	外貌	那	他	杜斯特	不是	侵入	未邀请的	.

只见公主身边站着一位容貌俊美、气宇轩昂的青年，他不敢贸然闯入。

[hiː; hi][ræn] ['ʃriːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

He	ran	shrieking	to	the	King	,
他	跑	尖叫	到	这	国王	,

他尖叫着跑向国王，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [hiː; hi] [rent] [hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] [ænd; ənd] [θruː] [dʌst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	as	he	went	he	rent	his	garments	and	threw	dust	upon	his	head	.
和	作为	他	去	他	租	他的	服装	和	扔	灰尘	之上	他的	头	.

他边走边撕裂衣服，并将尘土撒在头上。

" [əʊ]['saɪə(r)][ænd; ənd]['mɑːstə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [kʌm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [seɪv] [ðaɪ] ['dɔːtə(r)] ,

"	O	sire	and	master	,	"	he	cried	,	"	come	quickly	and	save	thy	daughter	,
"	哦	父系	和	掌握	,	"	他	哭	,	"	来	迅速地	和	节省	你的	女儿	,

“我的陛下，我的主人，”他喊道，“快来救救您的女儿吧！”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['dʒiːni] [ɪn]['mɔːt(ə)l] [fɔːm] [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋz] [sʌn] [tuː; tə]

for	there	is	with	her	a	genie	in	mortal	form	and	like	a	king's	son	to
为了	那里	是	和	她	一个	精灵	在	凡人	形式	和	喜欢	一个	国王的	儿子	到

[lʊk] [ə'pɒn] ,

look	upon	,
看	之上	,

因为她身边有一个化作凡人形态的精灵，看起来就像个王子。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæv; həv] [nɒt] [ɔːl'redi] ['kærid]

and	if	he	have	not	already	carried
和	如果	他	有	不是	已经	携带

如果他还没有携带

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] , [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [gɪv] ['ɔːdərs] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] [siːzd] , [lest] [ðaʊ] [bɪ'kʌm]

her	away	,	make	haste	and	give	orders	that	he	be	seized	,	lest	thou	become
她	离开	,	制作	匆忙	和	给	订单	那	他	是	查获	,	免得	你	变得

['tʃaɪldləs] .

childless	.
无子女	.

快把她带走，下令抓捕他，以免你失去孩子。

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] : " [əʊ] ['mɪzrəbl] [mæn] [wɒt] ['sɒri] [wɒtʃ] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [kept] " .

"	She	cried	:	"	O	miserable	man	what	sorry	watch	is	this	that	thou	hast	kept	"	.
"	她	哭	:	"	哦	悲惨的	男人	什么	对不起	手表	是	这	那	你	哈斯特	保留	"	.

她哭喊道：“可怜的人啊，你守望的是多么悲惨的一天啊！”

[ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [greɪt] [heɪst] [ænd; ənd] [fɪə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dˈɔːtəz]

The	King	at	once	arose	and	went	in	great	haste	and	fear	to	his	daughters
这	国王	在	一次	出现	和	去	在	伟大的	匆忙	和	害怕	到	他的	女儿们

['pæləs] .

palace	.
宫殿	.

国王立刻起身，惊恐万分地匆匆赶往女儿的宫殿。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [met] [baɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪmɪn] , [huː] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'lɑːm] , [sed] ,

There	he	was	met	by	certain	of	her	women	,	who	,	seeing	his	alarm	,	said	,
那里	他	曾是	遇见	经过	肯定	的	她	女性	,	WHO	,	看到	他的	警报	,	说	,

" [əʊ]['saɪə(r)] ,

"	O	sire	,
"	哦	父系	,

在那里，他遇到了她的一些侍女，她们见他惊慌失措，便说：“陛下，

[hæv; həv] [nəʊ] [fɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['dɔːtə(r)] ;

have	no	fear	for	the	safety	of	thy	daughter	;
有	不	害怕	为了	这	安全	的	你的	女儿	;

不必担心你女儿的安全；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [ɪz] [æz; əz] ['hænsəm] [ɒv; əv] [hɑːt] [æz; əz] [ɒv; əv] ['pɜːs(ə)n] ,

for	this	young	man	is	as	handsome	of	heart	as	of	person	,
为了	这	年轻的	男人	是	作为	英俊的	的	心	作为	的	人	,

这位年轻人不仅外表俊美，内心也同样美好。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪz] [tʃeɪst] , [səʊ] ['ɔːlsəʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ['ɒnərəb(ə)l] .

and	as	his	conduct	is	chaste	,	so	also	are	his	intentions	honourable	.
和	作为	他的	执行	是	贞洁	,	所以	还	是	他的	意图	光荣的	.

他的行为纯洁无瑕，他的意图也同样高尚。

" [ðen] [ðə; ði] [kɪŋz] [rɒθ] [wɒz; wəz] [kuːld] ['sʌmwɒt] ;

"	Then	the	King's	wrath	was	cooled	somewhat	;
"	然后	这	国王学院	愤怒	曾是	冷却	有些	;

“国王的怒气稍稍平息了一些；

[bʌt; bət] [sɪns] [mʌtʃ] [rɪ'meɪnd] [wɪtʃ] [di'mɑːnd, -'mænd][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [spːd]

but	since	much	remained	which	demanded	explanation	he	drew	his	sword
但	自从	很多	剩余	哪个	要求	解释	他	画	他的	剑

[ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [wɪð] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['æspekt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)]

and	advanced	with	a	threatening	aspect	into	the	room	where	his	daughter
和	先进的	和	一个	威胁	方面	进入	这	房间	在哪里	他的	女儿

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] [stɪl] [sæt] [kən'vəːsɪŋ] .

and	the	prince	still	sat	conversing	.
和	这	王子	仍然	卫星	对话	.

但由于还有许多事情需要解释，他拔出剑，带着威胁的神情走进房间，他的女儿和王子仍然坐在那里交谈。

[prɪns] [fɪ'ruːz] [ʃɑː] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] [əd'vɑːns] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɔːlaɪk] ['ætɪtjuːd] ,

Prince	Firouz	Schah	observing	the	new	-	comer	advance	upon	him	in	a	warlike	attitude	,
王子	菲鲁兹	沙赫	观察	这	新的	-	角	进步	之上	他	在	一个	好战	态度	,

菲鲁兹·沙赫王子以好战的姿态注视着来者向他逼近。

[druː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [spːd] [ænd; ənd] [stʊd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'fens] ; [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

drew	his	own	sword	and	stood	ready	for	defence	;	whereupon	the	King	,
画	他的	自己的	剑	和	站立	准备好	为了	防御	;	于是	这	国王	,

他拔出自己的剑，摆出防御姿态；于是国王，

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [strɒŋgə(r)] , [ʃiːd] [hɪz; ɪz] ['wepən] ,

seeing	that	the	other	was	the	stronger	,	sheathed	his	weapon	,
看到	那	这	其他	曾是	这	更强	,	鞘	他的	武器	,

见对方力气更大，便收起了武器。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [ə'drest] [hɪm] ['kɜːtiəsli] .

and	with	a	gesture	of	salutation	addressed	him	courteously	.
和	和	一个	手势	的	问候	已解决	他	礼貌地	.

他行了个礼，礼貌地向他致意。

" [tel] [ˌem 'iː] , [feə(r)] [juːθ] , " [hiː; hi] [sed] , " ['weðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mæn][ɔː(r)]['devə(ə)l] ,

"	Tell	me	,	fair	youth	,	"	he	said	,	"	whether	you	are	man	or	devil	,
"	告诉	我	,	公平的	青年	,	"	他	说	,	"	无论	你	是	男人	或者	魔鬼	,

“告诉我，俊俏的少年，”他说，“你是人还是魔鬼？”

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ɪn] [ə'pɪərəns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['hjuːmən] , [haʊ] [els] [ðæn; ðən][baɪ]['devə(ə)lrɪ][hæv; həv]

for	though	in	appearance	you	are	human	,	how	else	than	by	devilry	have
为了	尽管	在	外貌	你	是	人类	,	如何	别的	比	经过	魔鬼	有

[juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ?

you	come	here	?
你	来	这里	?

虽然你外表是人，但你除了使用魔鬼的手段，还能用什么方法来到这里呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	79	]
"	[	页	-	]

[第79页]

" ['saɪə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [juːθ] ,

"	Sire	,	"	replied	the	youth	,
"	父系	,	"	回复	这	青年	,

“陛下，”年轻人回答道。

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ðæt] [ɪz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][səʊ][feə(r)][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] ,

"	but	for	the	respect	that	is	owing	to	the	father	of	so	fair	a	daughter	,
"	但	为了	这	尊重	那	是	欠款	到	这	父亲	的	所以	公平的	一个	女儿	,

“但出于对如此美丽女儿的父亲应有的尊重，

[aɪ] , [huːm] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [kɪŋz] , [maɪt] [rɪ'zent] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪmpju'teɪʃn] .

I	,	whom	am	a	son	of	kings	,	might	resent	such	an	imputation	.
我	,	谁	是	一个	儿子	的	国王	,	可能	怨恨	这样的	一个	估算	.

我身为王室之子，或许会对这样的指责感到愤慨。

[biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [baɪ] [wɒt'evə(r)] [miːnz] [aɪ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [ə'raɪv] ,

Be	assured	,	however	,	that	by	whatever	means	I	have	chosen	to	arrive	,
是	保证	,	然而	,	那	经过	任何	方法	我	有	选定	到	到达	,

但请放心，无论我选择以何种方式抵达，

[maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)]['hjuːmən][ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] ;

my	intentions	now	are	altogether	human	and	honourable	;
我的	意图	现在	是	共	人类	和	光荣的	;

我现在的意图完全是出于人性和高尚的动机；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)][ɔː(r)] ['dɪrər] [wɪʃ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [jɔː(r); jə(r)][sʌn] - [ɪn] - [lɔː]

for	I	have	no	other	or	dearer	wish	than	to	become	your	son	-	in	-	law
为了	我	有	不	其他	或者	更贵	希望	比	到	变得	你的	儿子	-	在	-	法律

[θruː] [maɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ðɪs] [ˌprɪn'ses] [ɪn] [huːz] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə][hæv; həv]

through	my	marriage	with	this	princess	in	whose	eyes	it	is	my	happiness	to	have
通过	我的	婚姻	和	这	公主	在	谁	眼睛	它	是	我的	幸福	到	有

[faʊnd] ['feɪvə(r)] . "

found	favour	.	"
成立	偏爱	.	"

因为我别无他愿，也别无他心，只愿通过与这位公主的婚姻成为您的女婿，能得到她的青睐，是我的荣幸。

" [wɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [meɪ] [biː; bi][ɔːl] ['veri] [truː] ;

"	What	you	tell	me	,	"	answered	the	King	,	"	may	be	all	very	true	;
"	什么	你	告诉	我	,	"	回答	这	国王	,	"	可能	是	全部	非常	真的	;

国王回答说：“你告诉我的，可能都是真的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [kɪŋz] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː] ['pæləs]

but	it	is	not	the	custom	for	the	sons	of	kings	to	enter	into	palaces
但	它	是	不是	这	风俗	为了	这	儿子们	的	国王	到	进入	进入	宫殿

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]['əʊnə(r)z] ,

without	the	permission	of	their	owners	,
没有	这	允许	的	他们的	所有者	,

但按照习俗，国王的儿子未经主人允许是不能进入宫殿的。

['kʌmɪŋ] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌʌnə'naʊnst] [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] ['retɪnjuː] [ɔː(r)] [mɑːk] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] [ə'baʊt]

coming	,	moreover	,	unannounced	and	with	no	retinue	or	mark	of	royalty	about
未来	,	而且	,	未事先宣布的	和	和	不	随从	或者	标记	的	皇室	关于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

而且，他们来得毫无预兆，也没有随从或任何皇室标志。

[haʊ] , [ðen] ,

How	,	then	,
如何	,	然后	,

那么，该如何呢?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kən'vɪns] [maɪ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fɪt] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hænd]

shall	I	convince	my	people	that	you	are	a	fit	suitor	for	the	hand
将	我	说服	我的	人们	那	你	是	一个	合身	求婚者	为了	这	手

[ɒv; əv][maɪ] ['dɔːtə(r)] ? "

of	my	daughter	?	"
的	我的	女儿	?	"

我该如何说服我的族人，你配得上娶我的女儿呢?

" [ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['kɪŋʃɪp] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

"	The	proof	of	honour	and	kingship	,	"	answered	the	other	,
"	这	证明	的	荣誉	和	君主制	,	"	回答	这	其他	,

“这是荣誉和王权的证明，”另一个人回答道。

" [dʌz] [nɒt] [rest] [ɪn] ['splendə(r)] [ænd; ənd] ['retɪnjuː] [ə'ləʊn] ,

"	does	not	rest	in	splendour	and	retinue	alone	,
"	做	不是	休息	在	辉煌	和	随从	独自的	,

“并不满足于仅仅拥有辉煌的成就和随从，

[ðəʊ] [ðiːz] ['ɔːlsəʊ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][maɪ] [kɔːl] [hæd; həd][ai][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðeə(r)]

though	these	also	would	be	at	my	call	had	I	the	patience	to	await	their
尽管	这些	还	会	是	在	我的	称呼	有	我	这	耐心	到	等待	他们的

[ə'raɪv(ə)l][frɒm; frəm] [ðæt] [tuː] ['dɪstənt] ['kʌntri] [weə(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] [kɪŋ] .

arrival	from	that	too	distant	country	where	my	father	is	king	.
到达	从	那	也	遥远	国家	在哪里	我的	父亲	是	国王	.

即使我有耐心等待它们从我父亲统治的那个遥远国度到来，这些也都会听候我的差遣。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] [ɪf] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [wɜːθ] [ə'ləʊn][ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] ,

Let	it	suffice	if	I	shall	be	able	to	prove	my	worth	alone	and	unaided	,
让	它	足够了	如果	我	将	是	有能力的	到	证明	我的	值得	独自的	和	未受帮助	,

如果我能够凭借自身实力证明自己的价值，那就足够了。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz][tuː; tə]

in	such	a	manner	as	to
在	这样的	一个	方式	作为	到

以这样的方式

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

['sætɪsfaɪ][ɔ:l] . "

satisfy	all	.	"
满足	全部	.	"

满足所有人的要求。

" [ə'ləʊn][ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] ? " [sed][ðə; ði] [kɪŋ] ; " [haʊ] [meɪ] [ðæt][bi:; bi] ? "

"	Alone	and	unaided	?	"	said	the	King	;	"	how	may	that	be	?	"
"	独自的	和	未受帮助	?	"	说	这	国王	;	"	如何	可能	那	是	?	"

“孤身一人，没有帮手？”国王问道，“这怎么可能？”

" [ai] [wɪl] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [prɪns] .

"	I	will	prove	it	thus	,	"	answered	the	prince	.
"	我	将要	证明	它	因此	,	"	回答	这	王子	.

“我将这样证明，”王子回答道。

" [kɔ:l] [aʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [tru:ps] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [sə'raʊnd] [ðɪs] ['pæləs] ;

"	Call	out	your	troops	and	let	them	surround	this	palace	;
"	称呼	出去	你的	军队	和	让	他们	环绕	这	宫殿	;

调集你的军队，包围这座宫殿；

[tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] , [ɒv; əv] [hu:m] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [nəʊn] ,

tell	them	that	you	have	here	a	stranger	,	of	whom	nothing	is	known	,
告诉	他们	那	你	有	这里	一个	陌生人	,	的	谁	没有什么	是	已知	,

告诉他们，你这里有个陌生人，你对他一无所知。

[hu:] [di'klɛə] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ji:ld] [hɪm] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] [ɪn] ['mærɪdʒ]

who	declares	that	if	you	will	not	yield	him	the	hand	of	your	daughter	in	marriage
WHO	声明	那	如果	你	将要	不是	屈服	他	这	手	的	你的	女儿	在	婚姻

[hi:; hi] [wɪl] ['kæri] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ju:; jʊ] [baɪ] [fɔ:s] .

he	will	carry	her	away	from	you	by	force	.
他	将要	携带	她	离开	从	你	经过	力量	.

他宣称，如果你不把女儿嫁给他，他就要强行把她从你身边夺走。

[bɪd] [ðem; ðəm] [ju:z] [ɔ:l] [mi:nz] [tu:; tə] ['kæptʃə(r)] [ænd; ənd] [sleɪ] [ˌem 'i:] ,

Bid	them	use	all	means	to	capture	and	slay	me	,
出价	他们	使用	全部	方法	到	捕获	和	杀戮	我	,

命令他们用尽一切手段来抓捕并杀死我。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [sə'vaɪv] [səʊ] [ʌn'i:kwəl] [ə; eɪ] ['kɒntest] ,

and	if	I	survive	so	unequal	a	contest	,
和	如果	我	存活	所以	不等	一个	竞赛	,

如果我能从这样一场实力悬殊的竞争中幸存下来，

[dʒʌdʒ] [ðen] ['weðə(r)] [ɔ:(r)] [nəʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɪt] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] .

judge	then	whether	or	no	I	am	fit	to	become	your	son	-	in	-	law	.
法官	然后	无论	或者	不	我	是	合身	到	变得	你的	儿子	-	在	-	法律	.

那么请您判断我是否适合成为您的女婿。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪ'mi:diətli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [prə'pəʊz(ə)l] , [ə'gri:ɪŋ] [tu:; tə] [ə'baɪd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ;

"	The	King	immediately	accepted	the	proposal	,	agreeing	to	abide	by	the	result	;
"	这	国王	立即地	公认	这	提议	,	同意	到	遵守	经过	这	结果	;

国王立即接受了这一提议，同意接受结果；

[jet] [wɒz; wəz] [hi:; hi] [gri:vd] [ðæt] [ə; eɪ] [ju:θ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [feə(r)] [lʊks] [ænd; ənd] ['prɒmɪs] [ʃʊd; ʃəd]

yet	was	he	grieved	that	a	youth	of	such	fair	looks	and	promise	should
然而	曾是	他	伤心	那	一个	青年	的	这样的	公平的	看起来	和	承诺	应该

[θrəʊ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [səʊ] ['fu:lhɑ:di] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] .

throw	away	his	life	in	so	foolhardy	an	adventure	.
扔	离开	他的	生活	在	所以	蛮干	一个	冒险	.

但他感到悲痛的是，一个如此英俊潇洒、前途无量的年轻人，竟然会因为如此鲁莽的冒险而葬送自己的生命。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [deɪ] [dɔːnd] [hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [vɪˈzɪə(r)] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [kɔːz] [ɔːl]

As	soon	as	day	dawned	he	sent	for	his	Vizier	and	bade	him	cause	all
作为	很快	作为	天	黎明	他	发送	为了	他的	维齐尔	和	巴德	他	原因	全部

[ðə; ði] [tʃiːfs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɑːmi] [tuː; tə] [əˈsemb(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)] [truːps] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəniz] ,

the	chiefs	of	his	army	to	assemble	with	their	troops	and	companies	,
这	酋长们	的	他的	军队	到	集合	和	他们的	军队	和	公司	,

天刚亮，他就召来宰相，命令他召集所有军队将领及其部队和连队集合。

[tɪl] [ˈprez(ə)ntli] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgæðəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈfɔːti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈhɔːsmən] [ænd; ənd]

till	presently	there	were	gathered	about	the	palace	forty	thousand	horsemen	and
直到	目前	那里	是	聚集	关于	这	宫殿	四十	千	骑兵	和

[ðə; ði] [seɪm] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [fʊt] ;

the	same	number	of	foot	;
这	相同的	数字	的	脚	;

到现在为止，宫殿周围聚集了四万名骑兵和同样数量的步兵；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [geɪv] [ðem; ðəm] [ɪnˈstrʌkʃənz] , [ˈseɪɪŋ] ,

and	the	King	gave	them	instructions	,	saying	,
和	这	国王	给予	他们	指示	,	说	,

国王吩咐他们说：

" [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɒv; əv] [huːm] [ai] [hæv; həv] [wɔːnd] [juː; jʊ] [ˈkɒmz] [fɔːθ] [ænd; ənd]

"	When	the	young	man	of	whom	I	have	warned	you	comes	forth	and
"	什么时候	这	年轻的	男人	的	谁	我	有	警告	你	来	前进	和

[ˈtʃælɪndʒɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈbæt(ə)l] ,

challenges	you	to	battle	,
挑战	你	到	战斗	,

“当我警告过你们的那个年轻人出来向你们挑战时，

[ðen] [fɔːl] [əˈpɒn] [ænd; ənd]

then	fall	upon	and
然后	落下	之上	和

然后倒下并

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[sleɪ] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [nəʊ] [waɪz] [mʌst; məst] [hiː; hi] [ɪˈskeɪp] .

slay	him	,	for	in	no	wise	must	he	escape	.
杀戮	他	,	为了	在	不	明智的	必须	他	逃脱	.

杀了他，他绝不能逃脱。

" [hiː; hi] [ðen] [led] [ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈəʊpən] [speɪs] [wens] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [həʊl]

"	He	then	led	the	prince	to	an	open	space	whence	he	could	see	the	whole
"	他	然后	引领	这	王子	到	一个	打开	空间	何处	他	可以	看	这	所有的

[ˈɑːmi] [drɔːn] [ʌp] [ɪn] [əˈreɪ] [əˈgenst] [hɪm] .

army	drawn	up	in	array	against	him	.
军队	绘制	向上	在	大批	反对	他	.

“然后他领着王子来到一片空地，王子从那里可以看到整个军队列队对着他。

" [ˈjɒndə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ˈpɔɪntɪŋ] , " [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə]

"	Yonder	,	"	said	the	King	,	pointing	,	"	are	those	with	whom	you	have	to
"	远处	,	"	说	这	国王	,	指向	,	"	是	那些	和	谁	你	有	到

[kənˈtend] ;

contend	;
抗衡	;

国王指着远处说：“那边是你们要与之对抗的人；

[gəʊ] [fɔːθ] [ænd; ənd] [diːl] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz] [siːm] [best][tuː; tə][juː; jʊ] . "

go	forth	and	deal	with	them	as	seems	best	to	you	.	"
去	前进	和	交易	和	他们	作为	似乎	最好的	到	你	.	"

你去按你认为最好的方式处理他们吧。

" [neɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] [prɪns] , " [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][feə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

"	Nay	,	"	answered	the	prince	,	"	these	are	not	fair	conditions	,
"	不	,	"	回答	这	王子	,	"	这些	是	不是	公平的	状况	,

“不，”王子回答说，“这些条件并不公平。”

[fɔː(r); fə(r)]['jɒndə(r)][aɪ] [siː] ['hɔːsmən] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fʊt] ;

for	yonder	I	see	horsemen	as	well	as	foot	;
为了	远处	我	看	骑兵	作为	出色地	作为	脚	;

我看到那边有骑兵和步兵；

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kən'tend] [ə'genst] [ðiːz] [ən'les] [aɪ][biː; bi] ['maʊntɪd] ?

how	shall	I	contend	against	these	unless	I	be	mounted	?
如何	将	我	抗衡	反对	这些	除非	我	是	安装	?

若我不骑马，如何与它们对抗?

" [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [æt; ət][wʌns] ['ɒfəd] [hɪm][ðə; ðɪ][best] [hɔːs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['steɪblz] ,

"	The	King	at	once	offered	him	the	best	horse	in	his	stables	,
"	这	国王	在	一次	提供	他	这	最好的	马	在	他的	马厩	,

国王立刻将马厩里最好的马送给了他。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [prɪns] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	the	prince	would	not	hear	of	it	.
但	这	王子	会	不是	听到	的	它	.

但王子根本不愿听从这个建议。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][feə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Is	it	fair	,	"	he	said	,
"	是	它	公平的	,	"	他	说	,

“这公平吗？”他问道。

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [trʌst] [maɪ] [laɪf] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)]

"	that	I	should	trust	my	life	under	such	conditions	to	a	horse	that	I	have	never
"	那	我	应该	相信	我的	生活	在下面	这样的	状况	到	一个	马	那	我	有	绝不

['rɪdn] ?

ridden	?
骑	?

“在这种情况下，我竟然要将自己的生命托付给一匹我从未骑过的马？”

[aɪ] [wɪl] [raɪd] [nəʊ] [hɔːs] [bʌt; bət] [ðæt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [keɪm] ['hɪðə(r)] . "

I	will	ride	no	horse	but	that	upon	which	I	came	hither	.	"
我	将要	骑	不	马	但	那	之上	哪个	我	来了	这里	.	"

我只骑我来时骑的那匹马。

" [weə(r)] [ɪz] [ðæt] ? " [in'kwaiə] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] .

"	Where	is	that	?	"	inquired	the	King	.
"	在哪里	是	那	?	"	询问	这	国王	.

“那在哪里？”国王问道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [weə(r)] [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] [prɪns] ,

"	If	it	be	where	I	left	it	,	"	answered	the	prince	,
"	如果	它	是	在哪里	我	左边	它	,	"	回答	这	王子	,

“如果它还在我留下的地方，”王子回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pæləs] .

"	it	is	upon	the	roof	of	the	palace	.
"	它	是	之上	这	屋顶	的	这	宫殿	.

它位于宫殿的屋顶上。

" [ɔːl] [huː] [hɜːd] [ðɪs] ['ɑːnsə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] ,
" All who heard this answer were filled with laughter and astonishment ,
" 全部 WHO 听到 这 回答 是 已填 和 笑声 和 惊讶 ,

听到这个答案的人都充满了笑意和惊讶。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [hɔːs] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [klaɪmd] [tuː; tə] [səʊ] [haɪ] [ə; eɪ]
for it seemed impossible that a horse could have climbed to so high a
为了 它 似乎 不可能的 那 一个 马 可以 有 攀登 到 所以 高的 一个
[ruːf] .
roof .
屋顶 .

因为人们觉得马不可能爬到那么高的屋顶上。

[ˌnevəðə'les] [ðə; ði] [kɪŋ] [kə'mɑːnd] [ðæt] [sɜːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ʃʊə(r)]
Nevertheless the King commanded that search should be made , and there , sure
尽管如此 这 国王 命令 那 搜索 应该 是 制成 , 和 那里 , 当然
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

然而，国王下令进行搜查，果然不出所料，

[ðəʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [faʊnd] [ðə; ði] [hɔːs] [ɒv; əv] ['ebəni] [ænd; ənd] ['aɪvəri] ['stændɪŋ] [stɪf] [ænd; ənd]
those that were sent found the horse of ebony and ivory standing stiff and
那些 那 是 发送 成立 这 马 的 乌木 和 象牙 常设 僵硬的 和
['məʊʃnləs] .
motionless .
静止不动 .

被派去的人发现那匹由乌木和象牙制成的马僵硬地站着，一动不动。

[səʊ]
So
所以

所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dʒest] [ænd; ənd] ['mɒkəri] ,
though it still seemed to them but a thing for jest and mockery ,
尽管 它 仍然 似乎 到 他们 但 一个 事物 为了 笑话 和 嘲讽 ,

虽然在他们看来，这仍然只是一件用来取乐和嘲弄的事。

[əu'bei] [ðə; ði] [kɪŋz] ['ɔːdərs] [ðeɪ] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] ,
obeying the King's orders they raised it upon their shoulders ,
服从 这 国王学院 订单 他们 提高 它 之上 他们的 肩膀 ,

他们遵照国王的命令，将它扛在肩上。

[ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɜːθ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpən] [speɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
and bearing it to earth carried it forth into the open space before the
和 轴承 它 到 地球 携带 它 前进 进入 这 打开 空间 前 这
['pæləs] [weə(r)] [ðə; ði] [kɪŋz] [truːps] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] .
palace where the King's troops were assembled .
宫殿 在哪里 这 国王学院 军队 是 组装 .

将它带到地面，然后带到宫殿前的空地上，国王的军队在那里集结。

[ðen] [prɪns] [fɪ'ruːz] [ʃɑː] [əd'vɑːnst] ,
Then Prince Firouz Schah advanced ,
然后 王子 菲鲁兹 沙赫 先进的 ,

然后Firouz Schah王子上前，

[ænd; ənd] ['li:pɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɔ:s] [hi:; hi][kraɪd] [dɪ'faɪəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ðæt]

and	leaping	upon	the	horse	he	cried	defiance	to	the	eighty	thousand	men	that
和	跳跃	之上	这	马	他	哭	蔑视	到	这	八十	千	男人	那

[stʊd] [ɪn]['bæt(ə)l] [ə'reɪ] [ə'genst] [hɪm] .

stood	in	battle	array	against	him	.
站立	在	战斗	大批	反对	他	.

他跃上马背，向列阵迎战他的八万名士兵高声呐喊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [ɒn][ðeə(r)] [pɑ:t] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [ju:θ] [səʊ] ['hɑ:dɪli] [set] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

And	they	,	on	their	part	,	seeing	the	youth	so	hardily	set	on	his	own	destruction	,
和	他们	,	在	他们的	部分	,	看到	这	青年	所以	几乎	放	在	他的	自己的	破坏	,

而他们，看到这个年轻人如此执意走向自我毁灭，

[dru:] [spɔ:d] [ænd; ənd] [kautʃ] [spɪə(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɔ:l] [tə'geðə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] .

drew	sword	and	couched	spear	,	and	came	all	together	to	the	charge	.
画	剑	和	卧倒	矛	,	和	来了	全部	一起	到	这	收费	.

他们拔出剑，扛起长矛，一起冲锋陷阵。

[ðə; ði] [prɪns] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lməʊst][ə'pɒn] [hɪm] ,

The	prince	waited	till	they	were	almost	upon	him	,
这	王子	等待	直到	他们	是	几乎	之上	他	,

王子一直等到他们快要走到他跟前才动身。

[ðen] ['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði][peg] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['pɒml] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][hi:; hi] [kɔ:zd] [ðə; ði]

then	turning	the	peg	which	stood	in	the	pommel	of	his	saddle	he	caused	the
然后	转弯	这	钉子	哪个	站立	在	这	柄头	的	他的	鞍	他	导致	这

[hɔ:s] [tu:; tə][raɪz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

horse	to	rise	suddenly	in	the	air	,
马	到	上升	突然	在	这	空气	,

然后他转动马鞍前鞍桥上的木榫，使马猛地腾空而起。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['fɔ:məʊst] [ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [keɪm] ['klæʃɪŋ] [tə'geðə(r)] [bɪ'ni:θ] [hɪm] .

and	all	the	foremost	ranks	of	the	enemy	came	clashing	together	beneath	him	.
和	全部	这	首先	排名	的	这	敌人	来了	冲突	一起	下面	他	.

敌军最前排的部队在他脚下汇合碰撞。

[æt; ət] [ðæt] [saɪt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [kɔ:t] [dru:] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

At	that	sight	the	King	and	all	his	court	drew	a	breath	of	astonishment	,
在	那	视线	这	国王	和	全部	他的	法庭	画	一个	气息	的	惊讶	,

看到这一幕，国王和所有朝臣都倒吸了一口凉气。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:mi] ['stægəd] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,

and	the	army	staggered	and	swung	about	this	way	and	that	,
和	这	军队	交错	和	摇摆	关于	这	方式	和	那	,

军队摇摇晃晃，东倒西歪。

['straɪkɪŋ] ['veɪnli] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [hu:f] [ɒv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] [hɔ:s] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [flu:] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

striking	vainly	up	at	the	hoofs	of	the	magic	horse	as	it	flew	over	them	.
引人注目	徒劳地	向上	在	这	蹄子	的	这	魔法	马	作为	它	飞翔	超过	他们	.

当魔法马从他们头顶飞过时，他们徒劳地挥舞着手臂去击打它的蹄子。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

Then	the	King	,
然后	这	国王	,

然后国王，

[fʊl] [ɒv; əv] [dred] [lest] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'di:d] [bi:; bi][sʌm; səm]['i:v(ə)l]['dʒi:ni] [ðæt] [sɔ:t] [tu:; tə] ['kæri]

full	of	dread	lest	this	should	indeed	be	some	evil	genie	that	sought	to	carry
满的	的	恐惧	免得	这	应该	的确	是	一些	邪恶的	精灵	那	寻求	到	携带

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

his	daughter	away	from	him	,
他的	女儿	离开	从	他	,

他充满恐惧，生怕这真的是个邪恶的精灵，想要把他的女儿从他身边掳走。

[kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
called **to** **his**
称为 到 他的

呼唤他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['ɑːtʃəz] [tuː; tə] [ʃuːt] ,
archers **to** **shoot** **,**
弓箭手 到 射击 ,

弓箭手射击，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['redi] [ðeə(r)] [bəʊz] [prɪns] [fɪ'ruːz] [ʃɑː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]
but **before** **they** **could** **make** **ready** **their** **bows** **Prince** **Firouz** **Schah** **had** **given**
但 前 他们 可以 制作 准备好 他们的 弓 王子 菲鲁兹 沙赫 有 给定
[ə'nʌðə(r)] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][peg] ,
another **turn** **to** **the** **peg** **,**
其他 转动 到 这 钉子 ,

但还没等他们准备好弓箭，菲鲁兹·沙赫王子就又转动了一下木桩。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [hɔːs] [spræŋ] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] [rəʊz] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv]
and **immediately** **the** **horse** **sprang** **upward** **and** **rose** **higher** **than** **the** **roof** **of**
和 立即地 这 马 弹簧 向上 和 玫瑰 更高 比 这 屋顶 的
[ðə; ði] ['pæləs] ,
the **palace** **,**
这 宫殿 ,

马儿立刻腾空而起，飞得比宫殿的屋顶还要高。

[səʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['ærəus] [fel] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [reɪnd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒn] [ðəʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'ləʊ]
so **that** **all** **the** **arrows** **fell** **short** **and** **rained** **destruction** **on** **those** **that** **were** **below**
所以 那 全部 这 箭头 跌倒 短的 和 下雨了 破坏 在 那些 那 是 以下
.
:
.

因此所有的箭都射偏了，给下面的人带来了毁灭性的打击。

[ðen] [ðə; ði] [prɪns] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , " [əʊ] [kɪŋ] [ɒv; əv][ˌben'gɔːl] ,
Then **the** **prince** **called** **to** **the** **King** **,** **"** **O** **King** **of** **Bengal** **,**
然后 这 王子 称为 到 这 国王 , " 哦 国王 的 孟加拉 ,

然后王子向国王喊道："孟加拉国王啊，

[hæv; həv][aɪ][nɒt] [naʊ] [pruːvd] [maɪ'self] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ðaɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,
have **I** **not** **now** **proved** **myself** **worthy** **to** **be** **thy** **son** **-** **in** **-** **law** **,**
有 我 不是 现在 已证实 我 值得 到 是 你的 儿子 - 在 - 法律 ,

难道我还没有证明自己配得上做你的女婿吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《一千零一夜》中的故事(Stories from The Arabian Nights)
第4/5页

[ænd; ənd] [wɪlt] [ðaʊ] [nɒt] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [ðaɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪn] ['mærɪdʒ] ?

and	wilt	thou	not	give	me	the	hand	of	thy	daughter	in	marriage	?
和	枯萎	你	不是	给	我	这	手	的	你的	女儿	在	婚姻	?

你难道不愿将你的女儿嫁给我吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋz] [rɒθ] [wɒz; wəz] ['veri] [greɪt] ,

"	But	the	King's	wrath	was	very	great	,
"	但	这	国王学院	愤怒	曾是	非常	伟大的	,

“但是国王的怒火非常大，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['fuːlɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

for	he	had	been	made	foolish	in	the	eyes	of	his	people	,
为了	他	有	到过	制成	愚蠢	在	这	眼睛	的	他的	人们	,

因为他在百姓眼中成了傻瓜。

[ænd; ənd]['pænɪk][hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːmi] [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

and	panic	had	broken	the	ranks	of	his	army	and	many	of	them
和	恐慌	有	破碎的	这	排名	的	他的	军队	和	许多	的	他们

[wɜː(r); wə(r)] [sleɪn] ;

were	slain	;
是	被杀	;

恐慌瓦解了他的军队，许多人被杀;

[ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [wʌn] [ðæt] [pə'zest]

and	by	no	means	would	he	have	for	his	son	-	in	-	law	one	that	possessed
和	经过	不	方法	会	他	有	为了	他的	儿子	-	在	-	法律	一	那	拥有

[sʌtʃ] ['paʊə(r)][tuː; tə] [θrəʊ] [daʊn] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .

such	power	to	throw	down	the	order	and	establishment	of	his	kingdom	.
这样的	力量	到	扔	向下	这	命令	和	建立	的	他的	王国	.

他绝不会让自己的女婿拥有如此强大的力量，足以推翻他王国的秩序和制度。

[səʊ][hiː; hi] [kraɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] , ['seɪɪŋ] , " [əʊ] [vaɪl] [ɪn'tʃɑːntə(r)] ,

So	he	cried	back	to	the	prince	,	saying	,	"	O	vile	enchanter	,
所以	他	哭	后退	到	这	王子	,	说	,	"	哦	卑鄙的	魔法师	,

于是他向王子哭诉道：“你这卑鄙的巫师啊，

[get] [hens] [æz; əz] [ðaʊ] ['vælju:] [ðaɪ] [laɪf] ,

get	hence	as	thou	valuest	thy	life	,
得到	因此	作为	你	价值观	你的	生活	,

既然你珍视自己的生命，就应该离开这里。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['evə(r)] [ðaʊ] ['deərɪst][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd][set] [fʊt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [də'mɪnjənz] [ðaɪ] [deθ]

for	if	ever	thou	darest	to	return	and	set	foot	within	my	dominions	thy	death
为了	如果	曾经	你	敢于	到	返回	和	放	脚	之内	我的	领地	你的	死亡

[ænd; ənd][nɒt][maɪ] ['dɔːtə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðaɪ] [rɪ'wɔːd] !

and	not	my	daughter	shall	be	thy	reward	!
和	不是	我的	女儿	将	是	你的	报酬	!

如果你胆敢再次踏入我的领地，你的死将不是我的女儿，而是你!

" [ðʌs] [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] , [fər'get] [ˌɔːltə'geðə(r)][ðə; ði] ['prɒmɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .

"	Thus	he	spoke	in	his	anger	,	forgetting	altogether	the	promise	he	had	made	.
"	因此	他	辐	在	他的	愤怒	,	遗忘	共	这	承诺	他	有	制成	.

“他怒气冲冲地说，完全忘记了他所作出的承诺。”

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nəʊn] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm]
Now it should be known that all this time
现在 它 应该 是 已知 那 全部 这 时间

现在应该知道，一直以来

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ˌprɪnˈses] [hæd; həd] [biːn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒmbæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpæləs] ;
princess had been watching the combat from the roof of the palace ;
公主 有 到过 观看 这 战斗 从 这 屋顶 的 这 宫殿 ;

公主一直在宫殿的屋顶上观看战斗；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [æŋˈzaɪəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst]
and as her fear and anxiety for the prince had in the first
和 作为 她 害怕 和 焦虑 为了 这 王子 有 在 这 第一的
[ˈɪnstəns] [biːn] [greɪt] ,
instance been great ,
实例 到过 伟大的 ,

而且，由于她最初对王子的担忧和焦虑非常强烈，

[səʊ] [naʊ] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ˌəʊvəˈdʒɔɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [raɪz] [suːˈpɪəriə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒəz] [wɪtʃ]
so now was she overjoyed when she saw him rise superior to the dangers which
所以 现在 曾是 她 欣喜若狂 什么时候 她 锯 他 上升 优越的 到 这 危险 哪个
[hæd; həd] [ˈθret(ə)nd] [hɪm] .
had threatened him .
有 威胁 他 .

所以，当她看到他战胜了曾经威胁他的危险时，她欣喜若狂。

[bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [fɪld] [wɪð] [freʃ] [fɪə(r)]
But as soon as she heard her father's words she became filled with fresh fear
但 作为 很快 作为 她 听到 她 父亲的 字 她 成为 已填 和 新鲜的 害怕
[lest] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpɑːtɪd] ;
lest she and her lover were now to be parted ;
免得 她 和 她 情人 是 现在 到 是 分手了 ;

但她一听到父亲的话，就又充满了恐惧，害怕自己和爱人就要分离了；

[səʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [prɪns] [keɪm] [ˈspiːdɪŋ] [baɪ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈmædʒɪk] [hɔːs] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]
so as the prince came speeding by upon the magic horse she stretched up her
所以 作为 这 王子 来了 超速 经过 之上 这 魔法 马 她 拉伸 向上 她
[ɑːmz] [tuː; tə] [hɪm] ,
arms to him ,
武器 到 他 ,

于是，当王子骑着神马飞驰而来时，她张开双臂向他伸出手。

[ˈkraɪɪŋ] , " [əʊ] [ˈmɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [bɜːd] , [liːv] [ˌem ˈiː] [nɒt] [ˈdesələt] ,
crying , " O master of the flying bird , leave me not desolate ,
哭泣 , " 哦 掌握 的 这 飞行 鸟 , 离开 我 不是 荒凉 ,

哭喊道："飞鸟的主宰啊，请不要让我孤苦伶仃。"

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðaʊ] [ˈgəʊɪst] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] [naʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] .
for if thou goest from me now I shall die .
为了 如果 你 去 从 我 现在 我 将 死 .

如果你现在离开我，我就会死。

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmbæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv]

"	All	this	time	the	Princess	had	been	watching	the	combat	from	the	roof	of
"	全部	这	时间	这	公主	有	到过	观看	这	战斗	从	这	屋顶	的

[ðə; ði] ['pæləs] .

the	palace	.
这	宫殿	.

“这段时间里，公主一直在宫殿的屋顶上观看战斗。”

[nəʊ]['suːnə(r)] [dɪd] [prɪns] [fɪ'ruːz] [ʃɑː] [hɪə(r)] [ðəʊz] [wɜːdz] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [stiːd] [ɪn] [ɪts]

No	sooner	did	Prince	Firouz	Schah	hear	those	words	than	he	checked	his	steed	in	its
不	很快	做过	王子	菲鲁兹	沙赫	听到	那些	字	比	他	已检查	他的	骏马	在	它是

[flaɪt] ,

flight	,
航班	,

菲鲁兹·沙赫王子一听到这些话，就立刻勒住了奔腾的骏马。

[ænd; ənd] [swuːp] [ləʊ] [hiː; hi] [bɔː(r)] [daʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['pæləs] [ruːf] ,

and	swooping	low	he	bore	down	over	the	palace	roof	,
和	俯冲	低的	他	钻孔	向下	超过	这	宫殿	屋顶	,

他低空俯冲，直扑宫殿屋顶。

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [bɪ'fɔː(r)]

and	catching	the	princess	up	in	his	arms	placed	her	upon	the	saddle	before
和	捕捉	这	公主	向上	在	他的	武器	放置	她	之上	这	鞍	前

[hɪm] ;

him	;
他	;

他一把抱起公主，把她放在自己面前的马鞍上；

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] ['raɪdə(r)] [ðə; ði] [hɔːs] [rəʊz] ['ʌndə(r)] [ðem; ðəm]

and	straightway	at	the	pressure	of	its	rider	the	horse	rose	under	them
和	立刻	在	这	压力	的	它是	骑士	这	马	玫瑰	在下面	他们

[ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [haɪ] [ɪn] [eə(r)] ,

and	carried	them	away	high	in	air	,
和	携带	他们	离开	高的	在	空气	,

在骑手的踮脚下，马立刻腾空而起，带着他们飞向高空。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪsə'pɪəd] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

so	that	they	disappeared	forthwith	from	the	eyes	of	the	King	and	his
所以	那	他们	消失	立即	从	这	眼睛	的	这	国王	和	他的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

于是，他们立刻从国王和人民的眼前消失了。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] ['trævld] [ðə; ði] [deɪ] [gruː] [hɒt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [bɜːnd] ['fɪəsli] [ə'pɒn]

But	as	they	travelled	the	day	grew	hot	and	the	sun	burned	fiercely	upon
但	作为	他们	旅行	这	天	生长	热的	和	这	太阳	烧伤	激烈地	之上

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

但随着他们前行，天气越来越热，烈日炙烤着他们；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [bɪ'held] [ə; eɪ] [griːn] ['medəʊ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [leɪk] ;

and	the	prince	looking	down	beheld	a	green	meadow	by	the	side	of	a	lake	;
和	这	王子	寻找	向下	观看	一个	绿色的	草地	经过	这	边	的	一个	湖	;

王子向下望去，只见湖边是一片绿色的草地；

[səʊ] [hiː; hi] [sed] , " [əʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] , [let]

so	he	said	,	"	O	desire	of	my	heart	,	let
所以	他	说	,	"	哦	欲望	的	我的	心	,	让

于是他说：“我心所愿的啊，让我……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ˌjuː 'es][gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː]['jɒndə(r)] ['medəʊ] [ænd; ənd] [siːk] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] ,
us go down into yonder meadow and seek rest and refreshment ,
我们 去 向下 进入 远处 草地 和 寻找 休息 和 清爽 ,

我们下到那边的草地上去休息和补充能量，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [let] [ˌjuː 'es] [weɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːvnɪŋ] ,
and there let us wait till it is evening ,
和 那里 让 我们 等待 直到 它 是 晚上 ,

让我们在那里等到晚上吧。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [kʌm] [ʌnpə'siːvd] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðəz] ['pæləs] ;
so that we may come unperceived to my fathers palace ;
所以 那 我们 可能 来 未被察觉的 到 我的 父亲们 宫殿 ;

这样我们就可以不被人察觉地来到我父亲的宫殿；

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæv; həv] [brɔːt] [ðiː] ['ðɪðə(r)] ['seɪfli] [ænd; ənd] ['siːkrətli] ,
and when I have brought thee thither safely and secretly ,
和 什么时候 我 有 带来 你 那里 安全 和 偷偷 ,

当我安全秘密地把你带到那里之后，

[ðen] [wɪl] [ai] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [səʊ] [ðæt] [ðaʊ] ['meɪɪst] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][maɪ] ['fɑːðəz] [kɔːt] [ɪn] [sʌtʃ]
then will I make preparation so that thou mayest appear at my fathers court in such
然后 将要 我 制作 准备 所以 那 你 五月 出现 在 我的 父亲们 法庭 在 这样的
[ə; eɪ] ['mænə(r)] [æz; əz] [bi'fit] [ðaɪ] [ræŋk] .
a manner as befits thy rank .
一个 方式 作为 适合 你的 秩 .

届时我将做好准备，使你能够以符合你身份的方式出现在我父亲的宫廷中。

" [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['pæləs] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['sɒlətjuːd] .
" In the garden of the summer palace all was silence and solitude .
" 在 这 花园 的 这 夏天 宫殿 全部 曾是 沉默 和 孤独 .

颐和园里一片寂静，一片孤寂。

[səʊ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [kən'sentɪŋ] ,
So the princess consenting ,
所以 这 公主 同意 ,

于是公主同意了。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] ['sɔlɪst] [ðəm'selvz] ['swiːtli] [wɪð] [lʌv] [tɪl]
they went down and sat by the lake and solaced themselves sweetly with love till
他们 去 向下 和 卫星 经过 这 湖 和 太阳能 他们自己 甜蜜地 和 爱 直到
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːvnɪŋ] .
it was evening .
它 曾是 晚上 .

他们走到湖边，坐在湖边，沉浸在甜蜜的爱意中，直到夜幕降临。

[ðen] [ðeɪ] [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [hɔːs] [ænd; ənd] [keɪm] [baɪ]
Then they rose up and mounted once more upon the magic horse and came by
然后 他们 玫瑰 向上 和 安装 一次 更多的 之上 这 魔法 马 和 来了 经过
[naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [weə(r)] [dwelt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['pɜːʃə] .
night to the outskirts of the city where dwelt the King of Persia .
夜晚 到 这 郊区 的 这 城市 在哪里 居住 这 国王 的 波斯 .

然后他们起身，再次骑上那匹神奇的马，趁着夜色来到波斯国王居住的城市郊外。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['pæləs] [wɪtʃ] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɔːl][wɒz; wəz]

Now	in	the	garden	of	the	summer	palace	which	stood	without	the	walls	all	was
现在	在	这	花园	的	这	夏天	宫殿	哪个	站立	没有	这	墙壁	全部	曾是

['saɪləns] [ænd; ənd]['sɒlətjuːd] ,

silence	and	solitude	,
沉默	和	孤独	,

如今，在夏宫的庭院里，四周没有围墙，一片寂静和孤寂。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['ðɪðə(r)] [ʌnpə'siːvd] [ðə; ði] [kɪŋz] [sʌn] [led][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'vɪliən] ,

and	coming	thither	unperceived	the	King's	son	led	the	princess	to	a	pavilion	,
和	未来	那里	未被察觉的	这	国王学院	儿子	引领	这	公主	到	一个	亭	,

于是，国王的儿子悄悄地领着公主来到了一座亭子里。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] ['əʊpən] ,

the	door	of	which	lay	open	,
这	门	的	哪个	躺	打开	,

门敞开着，

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['mædʒɪk] [hɔːs] [hiː; hi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd]

and	placing	before	it	the	magic	horse	he	bade	her	stay	within	and
和	放置	前	它	这	魔法	马	他	巴德	她	停留	之内	和

[kiːp] [wɒtʃ] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['mesɪndʒə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [wɪtʃ]

keep	watch	till	his	messenger	should	come	to	take	her	to	the	palace	which
保持	手表	直到	他的	信使	应该	来	到	拿	她	到	这	宫殿	哪个

[hiː; hi] [wʊd] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

he	would	cause	to	be	prepared	for	her	.
他	会	原因	到	是	准备	为了	她	.

他将那匹神奇的马放在她面前，命令她留在里面守候，直到他的使者来接她去他已经为她准备好的宫殿。

[sæt] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] ['sɔlɪst] [ðəm'selvz] ['swiːtli] [wɪð] [lʌv] .

Sat	by	the	lake	and	solaced	themselves	sweetly	with	love	.
星期六	经过	这	湖	和	太阳能	他们自己	甜蜜地	和	爱	.

他们坐在湖边，沉浸在甜蜜的爱意中。

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] ['seɪfli] ['ʃeltəd] ,

Leaving	her	thus	safely	sheltered	,
离开	她	因此	安全	避难所	,

这样就让她安全地躲了起来，

[ðə; ði] [prɪns] [went] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ;

the	prince	went	in	to	the	city	to	present	himself	before	the	King	his	father	;
这	王子	去	在	到	这	城市	到	展示	他自己	前	这	国王	他的	父亲	;

王子进城去觐见他的父亲国王；

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm][ɪn] [diːp]

and	there	he	found	him	in	deep
和	那里	他	成立	他	在	深的

他在那里找到了他，他身处深处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃ(ə)n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['æbsəns] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

mourning	and	affliction	because	of	his	son's	absence	;	and	his	father
丧	和	痛苦	因为	的	他的	儿子的	缺席	;	和	他的	父亲

['siːɪŋ] [hɪm] ,

seeing	him	,
看到	他	,

因儿子的离去而悲痛欲绝；他的父亲看见他，

[rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪm] ['tendəli] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [seɪf] [rɪ'tɜːn] ,

rose	up	and	embraced	him	tenderly	,	rejoicing	because	of	his	safe	return	,
玫瑰	向上	和	拥抱	他	温柔地	,	欢欣鼓舞	因为	的	他的	安全的	返回	,

她起身，温柔地拥抱了他，为他平安归来而欣喜不已。

[ænd; ənd] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪn] [wɒt] [wei] [hiː; hi] [hæd; həd] ['feəd] .

and	eager	to	know	in	what	way	he	had	fared	.
和	渴望的	到	知道	在	什么	方式	他	有	表现	.

并迫切想知道他的情况如何。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] [sed] , " [əʊ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðaɪ] [gʊd] [wɪl] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ,

And	the	prince	said	,	"	O	my	father	,	if	it	be	thy	good	will	and	pleasure	,
和	这	王子	说	,	"	哦	我的	父亲	,	如果	它	是	你的	好的	将要	和	乐趣	,

王子说："我父啊，如果这是您的善意和意愿，

[ai] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðiː] [fɑː(r)] [rɪtʃə] [ðæn; ðən] [ai] [went] .

I	have	come	back	to	thee	far	richer	than	I	went	.
我	有	来	后退	到	你	远的	更富有	比	我	去	.

我带着比出发时更多的财富回到了你身边。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [brɔːt] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['feəɹəst] [ˌprɪn'ses] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [lʌv] [hæv; həv]

For	I	have	brought	with	me	the	fairest	princess	that	the	eyes	of	love	have
为了	我	有	带来	和	我	这	最公平	公主	那	这	眼睛	的	爱	有

['evə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn] ,

ever	looked	upon	,
曾经	看起来	之上	,

因为我带来了最美丽的公主，她是爱情之眼所见过的最美丽的公主。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ˌben'gɔːl] ;

and	she	is	the	daughter	of	the	King	of	Bengal	;
和	她	是	这	女儿	的	这	国王	的	孟加拉	;

她是孟加拉国王的女儿；

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	because	of	my	love	for	her	and	the	great	service	which	she
和	因为	的	我的	爱	为了	她	和	这	伟大的	服务	哪个	她

['rendəd] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['enəmɪz] ,

rendered	me	when	I	was	a	stranger	in	the	midst	of	enemies	,
渲染	我	什么时候	我	曾是	一个	陌生人	在	这	中间	的	敌人	,

因为我爱她，也因为她在我身处敌营、举目无亲时给予我的巨大帮助，

['ðeəfɔː(r)] [hæv; həv] [ai] [nəʊ] [hɑːt] [ɔː(r)] [maɪnd] [ɔː(r)] [wɪl] [bʌt; bət] [tuː; tə] [wɪn] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] [ðæt] [ai]

therefore	have	I	no	heart	or	mind	or	will	but	to	win	your	consent	that	I
所以	有	我	不	心	或者	头脑	或者	将要	但	到	赢	你的	同意	那	我

[meɪ] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .

may	marry	her	.
可能	结婚	她	.

因此，我一心只想赢得您的同意，娶她为妻。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɜːd] [ðæt] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] [dʌn] ,

"	And	when	the	King	heard	that	,	and	of	all	that	the	princess	had	done	,
"	和	什么时候	这	国王	听到	那	,	和	的	全部	那	这	公主	有	完毕	,

"国王听到这话，以及公主所做的一切之后，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [tə'geðə(r)] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] ['wɪlɪŋli] ,

and	of	how	they	had	escaped	together	,	he	gave	his	consent	willingly	,
和	的	如何	他们	有	逃脱	一起	,	他	给予	他的	同意	心甘情愿	,

至于他们是如何一起逃走的，他欣然同意了。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðæt] [ə; eɪ] ['pæləs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [gɒt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

and	ordered	that	a	palace	should	be	immediately	got	ready	for	her
和	订购	那	一个	宫殿	应该	是	立即地	得到	准备好	为了	她

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [nekst] [deɪ] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)]

reception	that	she	might	on	the	next	day	appear	before	the	people	in	a	manner
接待	那	她	可能	在	这	下一个	天	出现	前	这	人们	在	一个	方式

[bɪ'fɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ræŋk] .

befitting	her	rank	.
合适	她	秩	.

并下令立即准备一座宫殿，以便她第二天能够以与其身份相符的方式出现在人民面前。

[ðen] [waɪl] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] , [ðə; ðɪ] [prɪns] [sɔːt] [njuːz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ]

Then	while	preparation	was	going	forward	,	the	prince	sought	news	concerning	the
然后	尽管	准备	曾是	去	向前	,	这	王子	寻求	消息	有关	这

[seɪdʒ] ,

sage	,
圣人	,

随后，在准备工作进行的同时，王子打听那位圣人的消息。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [sleɪn] [hɪm] .

for	he	feared	that	the	King	might	have	slain	him	.
为了	他	害怕	那	这	国王	可能	有	被杀	他	.

因为他担心国王可能已经杀了他。

" [duː; də] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [hɪm] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] .

"	Do	not	speak	of	him	,	"	cried	the	King	.
"	做	不是	说话	的	他	,	"	哭	这	国王	.

“不要再提他了！”国王喊道。

" [wʊd]

"	Would
"	会

“会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [set] [aɪz] [ɒn] [hɪm] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

to	Heaven	that	I	had	never	set	eyes	on	him	or	his	invention	,
到	天堂	那	我	有	绝不	放	眼睛	在	他	或者	他的	发明	,

天哪，我从未见过他或他的发明。

[fɔː(r); fə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [hæz; həz] [ə'rɪz(ə)n] [ɔːl] [maɪ] [griːf] [ænd; ənd] [ˌlæmən'teɪʃn] .

for	out	of	this	has	arisen	all	my	grief	and	lamentation	.
为了	出去	的	这	有	出现	全部	我的	悲伤	和	哀叹	.

我的一切悲伤和哀叹都源于此。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [naʊ] [laɪz] [ɪn] ['prɪz(ə)n] [ə'weɪtɪŋ] [deθ] . "

Therefore	he	now	lies	in	prison	awaiting	death	.	"
所以	他	现在	谎言	在	监狱	等待中	死亡	.	"

因此，他现在身陷囹圄，等待死刑。

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [prɪns] " [naʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [rɪ'liːst] [ænd; ənd] ['suːtəbli; 'sjuːtəbli]

"	Nay	,	"	said	the	prince	"	now	surely	should	he	be	released	and	suitably
"	不	,	"	说	这	王子	"	现在	一定	应该	他	是	发布	和	适当地

[rɪ'wɔːdɪd] ,

rewarded	,
奖励	,

“不，”王子说，“现在他理应被释放并得到适当的奖赏。”

['siːɪŋ] [ðæt] [ʌn'wɪtɪŋli] [hiː; hi] [hæθ] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] ;

seeing	that	unwittingly	he	hath	been	the	cause	of	my	fortune	;
看到	那	不知不觉	他	有	到过	这	原因	的	我的	财富	;

因为他无意中成了我好运的缔造者;

[bʌt; bət] [duː; də] [nɒt] [gɪv] [hɪm] [maɪ] ['sɪstə(r)] [ɪn] ['mærɪdʒ] .

but	do	not	give	him	my	sister	in	marriage	.
但	做	不是	给	他	我的	姐姐	在	婚姻	.

但不要把我妹妹嫁给他。

" [səʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [sent] [ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] ['ɪndiən] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [klæd] [ɪn] [ə; eɪ]

"	So	the	King	sent	and	caused	the	Indian	to	be	brought	before	him	clad	in	a
"	所以	这	国王	发送	和	导致	这	印度	到	是	带来	前	他	覆膜	在	一个

[rəʊb] [ɒv; əv] [ræŋk] .

robe	of	rank	.
长袍	的	秩	.

于是国王派人把那印度人带到他面前，让他穿上一件尊贵的袍子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [maɪ] [sʌn] , [huːm] [ðaɪ] [vaɪl] [ɪn'venʃ(ə)n] ['kærid]

And	the	King	said	to	him	,	"	Because	my	son	,	whom	thy	vile	invention	carried
和	这	国王	说	到	他	,	"	因为	我的	儿子	,	谁	你的	卑鄙的	发明	携带

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ,

away	from	me	,
离开	从	我	,

国王对他说：“因为我的儿子，被你卑鄙的计谋从我身边夺走了，

[hæθ] [rɪ'tɜːnd] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , ['ðeəfɔː(r)] [wɪl] [ai] [speə(r)] [ðaɪ] [laɪf] .

hath	returned	safe	and	sound	,	therefore	will	I	spare	thy	life	.
有	返回	安全的	和	声音	,	所以	将要	我	空闲的	你的	生活	.

既然你平安归来，我就饶你一命。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] [ðaɪn] [ˌɪndʒə'njuːəti] [ai] [gɪv] [ðiː] [ðɪs] [rəʊb] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ;

And	for	the	reward	of	thine	ingenuity	I	give	thee	this	robe	of	honour	;
和	为了	这	报酬	的	你的	独创性	我	给	你	这	长袍	的	荣誉	;

为了表彰你的聪明才智，我授予你这件荣誉长袍;

[bʌt; bət] [naʊ] [teɪk] [ðaɪ] [hɔːs] , [weər'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd] [gəʊ] ,

but	now	take	thy	horse	,	wherever	it	may	be	,	and	go	,
但	现在	拿	你的	马	,	无论	它	可能	是	,	和	去	,

但现在，无论你的马在哪里，都带着它走吧。

[nɔː(r)] ['evə(r)] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [maɪ] [saɪt] [ə'gen] .

nor	ever	appear	in	my	sight	again	.
也不	曾经	出现	在	我的	视线	再次	.

永远不要再出现在我的眼前。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ['mæri] , [siːk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] [ræŋk] ,

And	if	thou	wilt	marry	,	seek	one	of	thine	own	rank	,
和	如果	你	枯萎	结婚	,	寻找	一	的	你的	自己的	秩	,

如果你要结婚，就找一个与你身份地位相当的人。

[bʌt; bət] [duː; də] [nɒt] [ə'spaɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] [kɪŋz] .

but	do	not	aspire	to	the	daughters	of	kings	.
但	做	不是	渴望	到	这	女儿们	的	国王	.

但不要觊觎国王的女儿。

" [wen] [ðə; ði] ['ɪndiən] [hɜːd] [ðæt] , [hiː; hi] [di'sembl] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] ,

"	When	the	Indian	heard	that	,	he	dissembled	his	rage	,
"	什么时候	这	印度	听到	那	,	他	拆卸	他的	愤怒	,

“印第安人听到这话，便掩饰住了自己的愤怒。”

[ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋz] ['prez(ə)ns] .

and	bowing	himself	to	the	earth	departed	from	the	King's	presence	.
和	鞠躬	他自己	到	这	地球	已离开	从	这	国王学院	在场	.

他俯身向大地鞠躬，离开了国王的面前。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [went] ,

And	,	as	he	went	,
和	,	作为	他	去	,

而当他走的时候，

['evriweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ræn][ðə; ði] [teɪl] [haʊ] [ðə; ði] [kɪŋz] [sʌn] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [ə'pɒn][ðə; ði]

everywhere	in	the	palace	ran	the	tale	how	the	King's	son	had	returned	upon	the
到处	在	这	宫殿	跑	这	故事	如何	这	国王学院	儿子	有	返回	之上	这

['mædʒɪk] [hɔːs] ,

magic	horse	,
魔法	马	,

宫里到处都在传颂国王的儿子骑着神马归来的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

['brɪŋɪŋ] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv][məʊst] ['mɑːvələs] ['bjuːti] ,

bringing	with	him	a	princess	of	most	marvellous	beauty	,
带来	和	他	一个	公主	的	最多	奇妙	美丽	,

他带来了一位美得惊人的公主，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'lait] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['pæləs] [ðæt] [leɪ]

and	how	they	had	alighted	in	the	gardens	of	the	summer	palace	that	lay
和	如何	他们	有	下车	在	这	花园	的	这	夏天	宫殿	那	躺

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] .

outside	the	walls	.
外部	这	墙壁	.

他们是如何降落在城墙外的颐和园里的呢?

[naʊ] [wen] [ðɪs] [wɒz; wəz][təʊld] [hɪm] [ðə; ði] ['ɪndiən] [æt; ət] [wʌns] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

Now	when	this	was	told	him	the	Indian	at	once	saw	his	opportunity	,
现在	什么时候	这	曾是	讲述	他	这	印度	在	一次	锯	他的	机会	,

得知此事后，印第安人立刻看到了机会。

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [heɪst] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['pæləs]

and	going	forth	from	the	city	in	haste	he	arrived	at	the	summer	palace
和	去	前进	从	这	城市	在	匆忙	他	到达的	在	这	夏天	宫殿

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['retɪnjuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ]

before	the	messenger	with	the	appointed	retinue	which	the	prince	and	the	King
前	这	信使	和	这	任命	随从	哪个	这	王子	和	这	国王

[wɜː(r); wə(r)] ['sendɪŋ] .

were	sending	.
是	发送	.

他匆匆离开城市，比王子和国王派来的随从使者先一步到达夏宫。

[səʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'vɪliən] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['weɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] ,

So	coming	to	the	pavilion	in	the	garden	he	found	the	princess	waiting	within	,
所以	未来	到	这	亭	在	这	花园	他	成立	这	公主	等待	之内	,

于是他来到花园里的亭子，发现公主正在里面等候。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][ðə; ði] [hɔːs] [ɒv; əv]['aɪvəri][ænd; ənd] ['ebəni] .

and	before	the	door	the	horse	of	ivory	and	ebony	.
和	前	这	门	这	马	的	象牙	和	乌木	.

门前是一匹象牙和乌木制成的马。

[ðen] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˌʌp'lɪftɪd] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] ,

Then	was	his	heart	uplifted	for	joy	,
然后	曾是	他的	心	提升	为了	喜悦	,

于是他心中充满了喜悦。

[ðə; ði][mɔː(r)][səʊ] [wen] [hiː; hi] [pə'siːvd] [haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði] ['dæmzl] [ɪk'siːdɪd] [ɪn] ['lʌvlinəs] [ɔːl] [ðæt]

the	more	so	when	he	perceived	how	far	the	damsel	exceeded	in	loveliness	all	that
这	更多的	所以	什么时候	他	感知	如何	远的	这	闺女	超出	在	可爱	全部	那

[hæd; həd] [biːn] [təʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

had	been	told	of	her	.
有	到过	讲述	的	她	.

尤其当他发现这位姑娘的美貌远远超过了人们之前对她的描述时，更是如此。

['entərɪŋ] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ; [ænd; ənd]

Entering	the	chamber	where	she	sat	he	kissed	the	ground	at	her	feet	;	and
进入	这	房间	在哪里	她	卫星	他	亲吻	这	地面	在	她	脚	;	和

[ʃiː; ʃi] ,

she	,
她	,

他走进她坐着的房间，亲吻了她脚边的地面；而她，

['siːɪŋ] [wʌn] [ðæt] [wɔː(r)][ə; eɪ] [rəʊb] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] ['meɪkɪŋ] [əʊ'beɪs(ə)ns] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [spiːk] [tuː; tə]

seeing	one	that	wore	a	robe	of	office	making	obeisance	before	her	,	speak	to
看到	一	那	穿着	一个	长袍	的	办公室	制作	服从	前	她	,	说话	到

[hɪm] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] ,

him	without	fear	,
他	没有	害怕	,

看到身穿官袍的人向她行礼，不要害怕地与他交谈。

['seɪɪŋ] , " [huː] [ɑːt] [ðaʊ] ?

saying	,	"	Who	art	thou	?
说	,	"	WHO	艺术	你	?

说："你是谁？"

" [ðə; ði][seɪdʒ] ['ɑːnsə(r)d] , " [əʊ] [muːn] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,

"	The	sage	answered	,	"	O	moon	of	beauty	,
"	这	圣人	回答	,	"	哦	月亮	的	美丽	,

圣人回答说："哦，美丽的月亮啊，

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ðə; ði] [dʌst] [wɪtʃ] [laɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [rəʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːt][tuː; tə]['træv(ə)l] .

I	am	but	the	dust	which	lies	upon	the	road	by	which	thou	art	to	travel	.
我	是	但	这	灰尘	哪个	谎言	之上	这	路	经过	哪个	你	艺术	到	旅行	.

我只是你即将行走的道路上的尘埃。

[jet] [aɪ] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋz] [sʌn] [huː] [hæθ] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ]

Yet	I	come	as	a	messenger	from	the	King's	son	who	hath	sent	me	to	bring
然而	我	来	作为	一个	信使	从	这	国王学院	儿子	WHO	有	发送	我	到	带来

[ðiː] [wɪð] [ɔːl] [spiːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] [weə(r)] [hiː; hi] [naʊ] [ə'weɪts] [ðiː] .

thee	with	all	speed	to	a	chamber	in	the	royal	palace	where	he	now	awaits	thee	.
你	和	全部	速度	到	一个	房间	在	这	皇家	宫殿	在哪里	他	现在	等待	你	.

但我奉国王之子之命前来，他派我尽快将你带到王宫的一个房间里，他现在正在那里等你。

" [naʊ] [ðə; ði] ['ɪndiən] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːm] [ˌɔːltə'geðə(r)]

"	Now	the	Indian	was	of	a	form	altogether
"	现在	这	印度	曾是	的	一个	形式	共

"现在，这位印度人完全是另一种形态。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

['hɪdiəs] [ænd; ənd][ə'bɒmɪnəb(ə)l] .

hideous	**and**	**abominable**	**.**
可怕	和	可恶	.

丑陋可憎。

[ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn] [sə'praɪz] , ['seɪɪŋ] ,

The	**princess**	**looked**	**at**	**him**	**,**	**therefore**	**,**	**in**	**surprise**	**,**	**saying**	**,**
这	公主	看起来	在	他	,	所以	,	在	惊喜	,	说	,

因此，公主惊讶地看着他，说道：

" [kʊd; kəd][nɒt][ðə; ðɪ] [kɪŋz] [sʌn][faɪnd]['eni] [wʌn][tuː; tə][send][tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət] [ðiː] ?

"	**Could**	**not**	**the**	**King's**	**son**	**find**	**any**	**one**	**to**	**send**	**to**	**me**	**but**	**thee**	**?**
"	可以	不是	这	国王学院	儿子	寻找	任何	一	到	发送	到	我	但	你	?

“难道国王的儿子找不到除了你以外的人来见我吗？”

" [ðə; ðɪ][seɪdʒ] [lɑːft] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [riːd] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

"	**The**	**sage**	**laughed**	**,**	**for**	**he**	**read**	**the**	**meaning**	**of**	**her**	**words**	**.**
"	这	圣人	笑了	,	为了	他	读	这	意义	的	她	字	.

“智者笑了，因为他明白了她话语中的含义。”

" [əʊ] ['sɜːtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɑːts] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**O**	**searcher**	**of**	**hearts**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	哦	搜索者	的	心	,	"	他	说	,

“洞察人心者啊，”他说。

" [duː; də][nɒt]['wʌndə(r)][ðæt][ðə; ðɪ] [prɪns] [hæθ] [sent][tuː; tə] [ðiː] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [lʊks] [ɑː(r); ə(r)]

"	**do**	**not**	**wonder**	**that**	**the**	**prince**	**hath**	**sent**	**to**	**thee**	**a**	**man**	**whose**	**looks**	**are**
"	做	不是	想知道	那	这	王子	有	发送	到	你	一个	男人	谁	看起来	是

[ˌʌnə'træktɪv] ,

unattractive	**,**
不吸引人	,

“不要惊讶王子派来一个相貌平平的人给你，

[fɔː(r); fə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [tə'wɔːd] [ðiː] [hiː; hi][ɪz] [grəʊn] [ɪk'siːdɪŋ] ['dʒeləs] .

for	**because**	**of**	**his**	**love**	**toward**	**thee**	**he**	**is**	**grown**	**exceeding**	**jealous**	**.**
为了	因为	的	他的	爱	朝向	你	他	是	生长	超过	嫉妒的	.

因为他爱你，所以起了极大的嫉妒心。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] ,

Were	**it**	**otherwise**	**,**
是	它	否则	,

否则，

[aɪ] [daʊt] [nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ðə; ðɪ] [haɪɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ]

I	**doubt**	**not**	**that**	**he**	**would**	**have**	**chosen**	**the**	**highest**	**and**	**most**	**honourable**	**in**	**the**
我	怀疑	不是	那	他	会	有	选定	这	最高	和	最多	光荣的	在	这

[lænd] ;

land	**;**
土地	;

我毫不怀疑他会选择这个国家最高贵、最受尊敬的人；

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [hiː; hi][hæz; həz] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['mesɪndʒə(r)] .

but	**,**	**being**	**what**	**I**	**am**	**,**	**he**	**has**	**preferred**	**to**	**make**	**me**	**his**	**messenger**	**.**
但	,	存在	什么	我	是	,	他	有	首选	到	制作	我	他的	信使	.

但是，因为我的身份，他宁愿让我成为他的信使。

" [wen] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [hɜːd] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hɪm] ,

"	**When**	**the**	**princess**	**heard**	**that**	**,**	**she**	**believed**	**him**	**,**
"	什么时候	这	公主	听到	那	,	她	相信	他	,

公主听了这话，相信了他。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)][wɒz; wəz] [greɪt] ,

and	because	her	impatience	to	be	with	her	lover	was	great	,
和	因为	她	不耐烦	到	是	和	她	情人	曾是	伟大的	,

因为她非常渴望与爱人在一起，

[ʃi:; ʃi] ['ji:ldɪd] [hɜ:'self] ['wɪlɪŋli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] .

she	yielded	herself	willingly	into	his	hands	.
她	产生	她自己	心甘情愿	进入	他的	双手	.

她心甘情愿地将自己交到他手中。

[ðen] [ðə; ði][seɪdʒ] ['maʊntɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɔ:s] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['dæmzl] [bɪ'haɪnd][hɪm] ;

Then	the	sage	mounted	upon	the	horse	and	took	up	the	damsel	behind	him	;
然后	这	圣人	安装	之上	这	马	和	采取	向上	这	闺女	在后面	他	;

于是，智者翻身上马，把少女带在身后；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [baʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['gɜ:dl] [fɔ:(r); fə(r)] ['seɪfti] ,

and	having	bound	her	to	his	girdle	for	safety	,
和	拥有	边界	她	到	他的	腰带	为了	安全	,

为了安全起见，他把她绑在了腰带上。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ðə; ði][pɪn][səʊ] ['swɪftli] [ðæt] [ɪ'mi:diətli] [ðeɪ] [rəʊz] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)][fɑ:(r)] [ə'bʌv]

he	turned	the	pin	so	swiftly	that	immediately	they	rose	up	into	the	air	far	above
他	转向	这	别针	所以	迅速地	那	立即地	他们	玫瑰	向上	进入	这	空气	远的	多于

[ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['retɪnju:] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['i:v(ə)n]

the	roof	of	the	palace	and	in	full	view	of	the	royal	retinue	which	was	even
这	屋顶	的	这	宫殿	和	在	满的	看法	的	这	皇家	随从	哪个	曾是	甚至

[ðen] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

then	approaching	.
然后	接近	.

他迅速转动别针，它们立刻升空，远远超过了宫殿的屋顶，完全暴露在正在赶来的皇家随从的视线中。

[naʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] ,

Now	because	his	desire	to	be	with	his	beloved	was	so	strong	,
现在	因为	他的	欲望	到	是	和	他的	心爱	曾是	所以	强的	,

现在，因为他想和心爱的人在一起的愿望太强烈了，

[ðə; ði] [prɪns] [hɪm'self] [hæd; həd] [kʌm] [fɔ:θ]

the	prince	himself	had	come	forth
这	王子	他自己	有	来	前进

王子亲自现身了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[bɪ'fɔ:(r)] [ɔ:l] ['ʌðə(r)z] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [ðʌs] ['kærid] [ə'weɪ]

before	all	others	to	meet	her	;	and	when	he	saw	her	thus	carried	away
前	全部	其他的	到	见面	她	;	和	什么时候	他	锯	她	因此	携带	离开

['kæptɪv] ,

captive	,
俘虏	,

第一个见到她的人是他；当他看到她被掳走时，

[hi:; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][ɒv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'wɔ:d]

he	uttered	a	loud	cry	of	lamentation	,	and	stretched	out	his	hands	toward
他	说出	一个	大声	哭	的	哀叹	,	和	拉伸	出去	他的	双手	朝向

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他发出了一声凄厉的哀嚎，并向她伸出了双手。

[ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

The	cry	of	her	lover	reached	the	ears	of	the	princess	,
这	哭	的	她	情人	达到	这	耳朵	的	这	公主	,

她情人的呼喊声传到了公主的耳中。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð] ['wʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

and	looking	down	she	saw	with	wonder	his	gestures	of	grief	and	despair	.
和	寻找	向下	她	锯	和	想知道	他的	手势	的	悲伤	和	绝望	.

她低头一看，惊奇地发现他脸上充满了悲伤和绝望的神情。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiən] , " [əʊ] [sleɪv] , [waɪ] [ɑːt] [ðaʊ] ['beərɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðaɪ]

So	she	said	to	the	Indian	,	"	O	slave	,	why	art	thou	bearing	me	away	from	thy
所以	她	说	到	这	印度	,	"	哦	奴隶	,	为什么	艺术	你	轴承	我	离开	从	你的

[lɔːd] ,

lord	,
主	,

于是她对印第安人说："奴隶啊，你为什么要把我从你的主人身边带走？"

[ˌdisə'bei] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] ?

disobeying	his	command	?
违抗命令	他的	命令	?

违抗他的命令?

" [ðə; ði][seɪdʒ] ['ɑːnsə(r)d] , " [hiː; hi][ɪz][nɒt][maɪ] [lɔːd] , [nɔː(r)][duː; də][ai] [əʊ] [hɪm] ['eni] ['djuːti][ɔː(r)]

"	The	sage	answered	,	"	He	is	not	my	lord	,	nor	do	I	owe	him	any	duty	or
"	这	圣人	回答	,	"	他	是	不是	我的	主	,	也不	做	我	欠	他	任何	责任	或者

[ə'biːdiəns] .

obedience	.
服从	.

圣人回答说："他不是我的主人，我也不欠他任何义务或服从。"

[meɪ] ['hev(ə)n] [rɪ'peɪ] [ɒn] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [griːf] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ɒn][ˌem 'iː] ,

May	Heaven	repay	on	him	all	the	grief	he	has	brought	on	me	,
可能	天堂	偿还	在	他	全部	这	悲伤	他	有	带来	在	我	,

愿上天惩罚他给我带来的所有痛苦。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['meɪkə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [hɔːs] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌn] [ðiː] ,

for	I	was	the	maker	of	this	horse	on	which	he	won	thee	,
为了	我	曾是	这	制造商	的	这	马	在	哪个	他	韩元	你	,

因为我就是这匹马的制造者，他骑着它赢得了你。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [steɪvl] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ai][wɒz; wəz][kɑːst]['ɪntuː]['prɪz(ə)n] .

and	because	he	stole	it	from	me	I	was	cast	into	prison	.
和	因为	他	偷窃	它	从	我	我	曾是	投掷	进入	监狱	.

因为他偷走了我的东西，我被投入了监狱。

[bʌt; bət] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ][rɔŋ, rɔːŋ][ai] [wɪl] [teɪk] [fʊl] ['peɪmənt] ,

But	now	for	all	my	wrongs	I	will	take	full	payment	,
但	现在	为了	全部	我的	错误	我	将要	拿	满的	支付	,

但现在，我将为我所有的过错接受全额赔偿。

[ænd; ənd] [wɪl] ['tɔːtʃə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [æz; əz][hiː; hi] [hæθ] ['tɔːtʃəd] [maɪn] .

and	will	torture	his	heart	as	he	hath	tortured	mine	.
和	将要	酷刑	他的	心	作为	他	有	受折磨	矿	.

他会像折磨我一样折磨他的心。

[biː; bi][ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] ,

Be	of	good	cheer	,	therefore	,
是	的	好的	欢呼	,	所以	,

所以，请振作起来。

[fɔː(r); fə(r)] [daʊt] [nɒt] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ai][ʃæl; ʃəl] [siːm] [ə; eɪ][mɔː(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['lʌvə(r)][ɪn] [ðaɪn] [aɪz]

for	doubt	not	that	presently	I	shall	seem	a	more	desirable	lover	in	thine	eyes
为了	怀疑	不是	那	目前	我	将	似乎	一个	更多的	理想	情人	在	你的	眼睛

[ðæn; ðən]['evə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] .

than	ever	he	was	.
比	曾经	他	曾是	.

毫无疑问，不久之后，在你眼中，我将比他更令人向往。

" [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz][səʊ] [fɪld] [wɪð] ['terə(r)][ænd; ənd] ['ləʊðɪŋ] [ðæt]

"	On	hearing	these	words	the	princess	was	so	filled	with	terror	and	loathing	that
"	在	听力	这些	字	这	公主	曾是	所以	已填	和	恐怖	和	厌恶	那

[ʃiː; ʃɪ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][kɑːst] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l] ;

she	endeavoured	to	cast	herself	from	the	saddle	;
她	努力	到	投掷	她自己	从	这	鞍	;

“听到这些话，公主感到无比恐惧和厌恶，她试图从马鞍上跳下来；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ɪndiən] ['hævɪŋ] [baʊnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɜːdl] , [nəʊ]['prez(ə)nt] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]

but	the	Indian	having	bound	her	to	his	girdle	,	no	present	escape	from
但	这	印度	拥有	边界	她	到	他的	腰带	,	不	展示	逃脱	从

[hɪm][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] .

him	was	possible	.
他	曾是	可能的	.

但是，由于印第安人将她绑在了自己的腰带上，她现在不可能逃脱。

[ðə; ðɪ] [hɔːs] [hæd; həd] ['miːnwaɪl] ['kærɪd] [ðem; ðəm][fɑː(r)]

The	horse	had	meanwhile	carried	them	far
这	马	有	同时	携带	他们	远的

与此同时，马儿已经驮着他们走远了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['pɜːʃə] ,

from	the	city	of	the	King	of	Persia	,
从	这	城市	的	这	国王	的	波斯	,

来自波斯国王的城市，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jet] [æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] [dɔːn] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][lænd]

and	it	was	yet	an	early	hour	after	dawn	when	they	arrived	over	the	land
和	它	曾是	然而	一个	早期的	小时	后	黎明	什么时候	他们	到达的	超过	这	土地

[ɒv; əv] .

of	Cashmire	.
的	羊绒	.

他们抵达喀什米尔地区时，天刚蒙蒙亮。

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [seɪf] [frɒm; frəm] [pə'sjuːt] , [ænd; ənd] [pə'siːvɪŋ] [æn; ən]

Assured	that	he	was	now	safe	from	pursuit	,	and	perceiving	an
保证	那	他	曾是	现在	安全的	从	追逐	,	和	感知	一个

[ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['kʌntri] [bɪ'ləʊ] [hɪm] ,

uninhabited	country	below	him	,
无人	国家	以下	他	,

确信自己已脱离追捕，并看到下方是一片无人居住的土地，

[ðə; ðɪ] ['ɪndiən] [kɔːzd] [ðə; ðɪ] [hɔːs] [tuː; tə] [dɪ'send] [ɒn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd] ['bɔːdəd] [baɪ][ə; eɪ]

the	Indian	caused	the	horse	to	descend	on	the	edge	of	a	wood	bordered	by	a
这	印度	导致	这	马	到	下降	在	这	边缘	的	一个	木头	带边框	经过	一个

[striːm] .

stream	.
溪流	.

印第安人使马来到溪边树林的边缘。

[hɪə(r)][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [dɪs'maʊnt] ,

Here	he	made	the	princess	dismount	,
这里	他	制成	这	公主	下马	,

他让公主下马，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [fɔːs] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [beɪs] [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] [ə'tenʃən]

and	was	proceeding	to	force	upon	her	his	base	and	familiar	attentions
和	曾是	进行中	到	力量	之上	她	他的	根据	和	熟悉的	注意

,

,

,

然后他开始强迫她接受他卑劣而亲昵的对待，

[wen] [ðə; ði][kraɪz] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [druː] [tuː; tə] [ðæt] [spɒt][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['hɔːsmən]

when	the	cries	raised	by	the	princess	drew	to	that	spot	a	party	of	horsemen
什么时候	这	哭泣	提高	经过	这	公主	画	到	那	点	一个	派对	的	骑兵

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['hʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

who	had	been	hunting	in	the	neighbourhood	.
WHO	有	到过	打猎	在	这	邻里	.

公主的呼喊声引来了一群在附近打猎的骑兵。

[ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] , [huː] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌltən] [ɒv; əv]

The	leader	of	the	party	,	who	chanced	to	be	no	other	than	the	Sultan	of
这	领导者	的	这	派对	,	WHO	偶然	到	是	不	其他	比	这	苏丹	的

[ðæt] ['kʌntri] ,

that	country	,
那	国家	,

该党领袖，碰巧正是那个国家的苏丹。

['siːɪŋ] [ə; eɪ][feə(r)] ['dæmzl] [ˌʌndə'gəu] [ɪl] - ['triːtmənt] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] ['bruːtɪʃ] [ænd; ənd]

seeing	a	fair	damsel	undergoing	ill	-	treatment	from	one	of	brutish	and
看到	一个	公平的	闺女	正在经历	患病的	-	治疗	从	一	的	野蛮的	和

[mə'levələnt] ['æspekt] ,

malevolent	aspect	,
恶意的	方面	,

看到一位美丽的少女遭受残暴恶毒之人的虐待，

[rəʊd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][dɪ'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [baɪ] [wɒt] [raɪt] [hiː; hi][səʊ] [juːst]

rode	forward	and	demanded	of	the	Indian	by	what	right	he	so	used
骑	向前	和	要求	的	这	印度	经过	什么	正确的	他	所以	用过的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他骑马上前质问印第安人，他凭什么这样对待她。

[ðə; ði][seɪdʒ]['bəʊldli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ðæt] [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [hɜː(r); hə(r)]

The	sage	boldly	declared	that	she	was	his	wife	and	that	how	he	used	her
这	圣人	大胆地	声明	那	她	曾是	他的	妻子	和	那	如何	他	用过的	她

[wɒz; wəz][nəʊ] [mænz] ['bɪznəs] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] .

was	no	man's	business	but	his	own	.
曾是	不	男人的	商业	但	他的	自己的	.

这位智者大胆宣称，她是他的妻子，至于他如何使用她，那是他自己的事，与他人无关。

[ðə; ði] ['dæmzl] , [haʊ'evə(r)] , [ˌkɔntrə'diktid] [hɪz; ɪz] [ə'sɜːʃ(ə)n] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [skɔːn] ,

The	damsel	,	however	,	contradicted	his	assertion	with	indignation	and	scorn	,
这	闺女	,	然而	,	矛盾	他的	断言	和	愤慨	和	轻蔑	,

然而，那位少女却义愤填膺、嗤之以鼻地反驳了他的说法。

[ænd; ənd][səʊ] [greɪt] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['beərɪŋ]

and	so	great	were	her	beauty	and	the	dignity	of	her	bearing
和	所以	伟大的	是	她	美丽	和	这	尊严	的	她	轴承

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] [hæd; həd]['əʊnlɪ][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'liːvd]

that	her	statement	of	the	case	had	only	to	be	heard	to	be	believed
那	她	陈述	的	这	案件	有	仅有的	到	是	听到	到	是	相信

.

:

.

她的美貌和仪态如此出众，以至于人们只需亲耳聆听她对案情的陈述，便会相信她的话。

[ðə; ðɪ] ['sʌltən] ['ðeəfɔː(r)] ['ɔːdəd] [ðə; ðɪ] ['ɪndiən] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [ænd; ənd] ['biːt(ə)n] , [ænd; ənd]

The	Sultan	therefore	ordered	the	Indian	to	be	bound	and	beaten	,	and
这	苏丹	所以	订购	这	印度	到	是	边界	和	被打败	,	和

['ɑːftəwədz]

afterwards
然后

因此，苏丹下令将那名印度人捆绑起来鞭打，之后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[tuː; tə][biː; bi][led] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðeə(r)][kɑːst]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [dipɪst] ['dʌndʒən]

to	be	led	away	to	the	adjacent	city	and	there	cast	into	the	deepest	dungeon
到	是	引领	离开	到	这	邻近的	城市	和	那里	投掷	进入	这	最深处	地牢

.

:

.

被押送到邻近的城市，投入最深的地牢。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd]['mædʒɪk] [hɔːs] , [hiː; hi] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]

As	for	the	princess	and	magic	horse	,	he	caused	them	to	be
作为	为了	这	公主	和	魔法	马	,	他	导致	他们	到	是

[brɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pæləs] ;

brought	to	the	palace	;
带来	到	这	宫殿	;

至于公主和神马，他命人将它们带到了宫殿里；

[ænd; ənd][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['dæmzl] [hiː; hi][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'pɑːtmənt] [wɪð] [sleɪvz]

and	there	for	the	damsel	he	provided	a	magnificent	apartment	with	slaves
和	那里	为了	这	闺女	他	假如	一个	壮丽	公寓	和	奴隶

[ænd; ənd] [ə'tendənts] [sʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'fɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ræŋk] ;

and	attendants	such	as	befitted	her	rank	;
和	服务员	这样的	作为	合适的	她	秩	;

于是，他为这位少女提供了一间豪华的公寓，配备了与她身份相符的奴隶和侍从；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [hɔːs] , [huːz] ['prɒpətiz] [rɪ'meɪnd] ['siːkrət] , [sɪns] [nəʊ]['ʌðə(r)] [juːz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

but	the	horse	,	whose	properties	remained	secret	,	since	no	other	use	for	it
但	这	马	,	谁	特性	剩余	秘密	,	自从	不	其他	使用	为了	它

[kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] ,

could	be	discovered	,
可以	是	发现	,

但是那匹马的特性却一直是个秘密，因为人们没有发现它的其他用途。

[wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['treʒəri] .

was	placed	in	the	royal	treasury	.
曾是	放置	在	这	皇家	财政部	.

被放入了皇家金库。

[naʊ] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [dʒɔɪ]['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

Now	though	the	princess	was	full	of	joy	over	her	escape	from	the
现在	尽管	这	公主	曾是	满的	的	喜悦	超过	她	逃脱	从	这

['ɪndiən] ,

Indian	,
印度	,

虽然公主现在对逃离印度人的魔爪感到无比欣喜，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lɪvərə(r)] ,

and	of	gratitude	to	her	deliverer	,
和	的	感激	到	她	送货员	,

并对救命恩人充满感激之情，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌltənz] ['mænə(r)] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [spel] [kɑːst] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .

she	could	not	fail	to	read	in	the	Sultan's	manner	towards	her	the	spell	cast	by	her	beauty	.
她	可以	不是	失败	到	读	在	这	苏丹的	方式	向	她	这	拼写	投掷	经过	她	美丽	.

她不可能不从苏丹对她的态度中看出她美貌所施的魔力。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [nəʊ]['leɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

And	,	in	fact	,	no	later	than	the	next	day	,
和	,	在	事实	,	不	之后	比	这	下一个	天	,

事实上，最迟不会超过第二天。

[ə'weɪkənd] [baɪ] [saʊndz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] [ɒv; əv]['tjuːmʌlt][ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪərɪŋ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,

awakened	by	sounds	throughout	the	whole	city	of	tumult	and	rejoicing	,	and	inquiring	as	to	the	reason	,
觉醒	经过	声音	自始至终	这	所有的	城市	的	骚乱	和	欢欣鼓舞	,	和	查询	作为	到	这	原因	,

被全城喧闹欢腾的声音惊醒，便上前询问原因。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ðiːz] [fes'tiviti] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['preljuːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['nʌpʃlz] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌltən] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [ðæt] ['veri] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)]

she	was	informed	that	these	festivities	were	the	prelude	to	her	own	nuptials	with	the	Sultan	which	were	to	be	celebrated	that	very	day	before	sundown	.
她	曾是	知情的	那	这些	庆祝活动	是	这	序幕	到	她	自己的	婚礼	和	这	苏丹	哪个	是	到	是	著名	那	非常	天	前	日落	.

她得知这些庆祝活动是她与苏丹婚礼的前奏，婚礼将在当天日落前举行。

[æt; ət] [ðɪs] [njuːz] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [swuːn] ['weɪ] ,

At	this	news	her	consternation	was	so	great	that	she	immediately	swooned	away	,
在	这	消息	她	惊愕	曾是	所以	伟大的	那	她	立即地	晕倒	离开	,

听到这个消息，她惊恐万分，立刻昏了过去。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ['spiːtʃləs] .

and	remained	for	a	long	while	speechless	.
和	剩余	为了	一个	长的	尽管	无言	.

他久久说不出话来。

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæk(ə)ltɪz][ðæn; ðən]

But	no	sooner	had	she	recovered	possession	of	her	faculties	than
但	不	很快	有	她	恢复	拥有	的	她	学院	比

[hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wɒz; wəz] [fɔːmd] , [ænd; ənd]

her	resolution	was	formed	,	and
她	解决	曾是	形成	,	和

但她刚恢复神智，便立刻下定了决心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[wen] [ðə; ðɪ] ['sʌltən] ['entəd] , [æz; əz][ɪz] ['kʌstəməri] [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] ,

when	the	Sultan	entered	,	as	is	customary	on	such	occasions	,
什么时候	这	苏丹	进入	,	作为	是	习惯	在	这样的	场合	,

按照惯例，苏丹进入会场时，

[tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ænd; ənd] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz][æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

to	present	his	compliments	and	make	inquiries	as	to	her
到	展示	他的	赞美	和	制作	查询	作为	到	她

[helθ] ,

health	,
健康	,

他向她表达了问候，并询问了她的健康状况。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd] [spiːtʃ] ,

she	fell	into	an	extravagance	of	attitude	and	speech	,
她	跌倒	进入	一个	奢侈	的	态度	和	演讲	,

她变得举止和言谈都十分浮夸。

[səʊ] ['ɑːtfəli] [kən'traɪvd] [ðæt] [ɔːl] [huː] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

so	artfully	contrived	that	all	who	beheld	her	became	convinced	of	her
所以	巧妙地	人为的	那	全部	WHO	观看	她	成为	确信	的	她

[ɪn'sænəti] .

insanity	.
疯狂	.

她精心装扮，以至于所有看到她的人都确信她疯了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mɔː(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm]

And	the	more	surely	to	effect	her	purpose	,	and	at	the	same	time
和	这	更多的	一定	到	影响	她	目的	,	和	在	这	相同的	时间

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

to	relieve	her	feelings	,
到	缓解	她	情怀	,

而且这样做更能达到她的目的，同时也能缓解她的情绪。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [ə'tæk] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['sʌltənz] ['pɜːs(ə)n] ;

she	made	a	violent	attack	upon	the	Sultan's	person	;
她	制成	一个	暴力	攻击	之上	这	苏丹的	人	;

她对苏丹本人发动了猛烈攻击；

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɪst] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ɔːl] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)]

nor	did	she	desist	until	she	had	brought	him	to	recognize	that	all	hopes	for
也不	做过	她	停止	直到	她	有	带来	他	到	认出	那	全部	希望	为了

[ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['nʌpʃlz] [wɜː(r); wə(r)] ['juːsləs] .

the	present	consummation	of	the	nuptials	were	useless	.
这	展示	圆房	的	这	婚礼	是	无用	.

她不依不饶，直到让他意识到，现在完成婚礼的一切希望都破灭了。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [ə'pɒn] ['evri] [sək'siːdɪŋ] [wʌn] ,

On	the	following	day	also	,	and	upon	every	succeeding	one	,
在	这	下列的	天	还	,	和	之上	每一个	成功	一	,

第二天以及之后的每一天，

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ʃəʊd] [ðə; ði] [seɪm] ['vaɪələnt] ['sɪmptəmz] [wen'evə(r)] [ðə; ði] ['sʌltən] [ɐpɹ'əʊtʃt]

the	princess	showed	the	same	violent	symptoms	whenever	the	Sultan	approached
这	公主	显示	这	相同的	暴力	症状	每当	这	苏丹	接近

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

每当苏丹靠近公主时，公主都会表现出同样的暴力症状。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [fɪ'zɪʃən] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmənd]

It	was	in	vain	that	all	the	wisest	physicians	in	the	country	were	summoned
它	曾是	在	徒劳	那	全部	这	最明智的	医生	在	这	国家	是	被召唤

['ɪntuː] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

into	consultation	.
进入	咨询	.

尽管全国最博学的医生都被召集来会诊，但最终还是无济于事。

[waɪl] [sʌm; səm] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mælədi] [wɒz; wəz] ['kjʊərəbl] , ['ʌðə(r)z] ,

While	some	declared	that	her	malady	was	curable	,	others	,
尽管	一些	声明	那	她	弊病	曾是	可治愈的	,	其他的	,

虽然有些人宣称她的病可以治愈，但另一些人却不这么认为。

[tuː; tə] [huːz] [wɜːd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['ækʃ(ə)nz] [lent] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [weɪt] , [dɪ'kleəd]

to	whose	word	the	princess	by	her	actions	lent	every	possible	weight	,	declared
到	谁	单词	这	公主	经过	她	行动	借出的	每一个	可能的	重量	,	声明

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'kjʊərəbl] ;

that	it	was	incurable	;
那	它	曾是	不治之症	;

公主用自己的行动赋予了这句话极大的分量，他宣称这种病无法治愈；

[ænd; ənd] [ɪn] [nəʊ] [keɪs] [wɒz; wəz] ['eni] ['remədi] [ə'plaɪd] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [siːm] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə]

and	in	no	case	was	any	remedy	applied	that	did	not	seem	immediately	to
和	在	不	案件	曾是	任何	补救	应用	那	做过	不是	似乎	立即地	到

['ægrəveɪt] [ðə; ði] [dɪs'ɔːdə(r)] .

aggravate	the	disorder	.
加剧	这	紊乱	.

而且，所采取的任何补救措施似乎都立即加重了病情。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [fɪ'zɪʃən] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmənd]

It	was	in	vain	that	all	the	wisest	physicians	in	the	country	were	summoned
它	曾是	在	徒劳	那	全部	这	最明智的	医生	在	这	国家	是	被召唤

['ɪntuː] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

into	consultation	.
进入	咨询	.

尽管全国最博学的医生都被召集来会诊，但最终还是无济于事。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi] [mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

And	here	for	a	while	we	must	leave	the	princess	and	return	to
和	这里	为了	一个	尽管	我们	必须	离开	这	公主	和	返回	到

[prɪns] [fɪ'ruːz] [ʃɑː] , [huːz]

Prince	Firouz	Schah	,	whose
王子	菲鲁兹	沙赫	,	谁

现在我们暂时告别公主，回到菲鲁兹·沙赫王子身上，他的

[ə'flɪkʃ(ə)n] [nəʊ] [wɜːdz] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] .

affliction	no	words	can	describe	.
痛苦	不	字	能	描述	.

难以言表的痛苦。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [wʌnz] ['æbsəns] [ɪn][ðə; ði] ['splendə(r)]

Unable	to	endure	the	burden	of	his	beloved	one's	absence	in	the	splendours
无法	到	忍受	这	负担	的	他的	心爱	一个人的	缺席	在	这	辉煌

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['pæləs] ,

of	his	father's	palace	,
的	他的	父亲的	宫殿	,

身处父亲宫殿的奢华之中，他却无法忍受爱人不在身边的煎熬。

[ɔː(r)][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [feɪt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['reskjuː] ,

or	to	leave	her	the	victim	of	fate	without	an	attempt	at	rescue	,
或者	到	离开	她	这	受害者	的	命运	没有	一个	试图	在	救援	,

或者任由她被命运捉弄，而不去尝试营救。

[hiː; hi] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['dʒɜːvɪʃ] ,

he	put	on	the	disguise	of	a	travelling	dervish	,
他	放	在	这	伪装	的	一个	旅行	苦行僧	,

他乔装成一个四处游历的苦行僧，

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['siːkrətli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɜːʃn] [kɔːt] [set] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [siːk]

and	departing	secretly	from	the	Persian	court	set	out	into	the	world	to	seek
和	离开	偷偷	从	这	波斯语	法庭	放	出去	进入	这	世界	到	寻找

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

于是他秘密离开波斯宫廷，踏上寻找她的旅程。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] [hiː; hi] ['trævld] [wɪ'ðaʊt] [kluː] [ɔː(r)] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm] ;

For	many	months	he	travelled	without	clue	or	tidings	to	guide	him	;
为了	许多	几个月	他	旅行	没有	线索	或者	消息	到	指导	他	;

几个月来，他漫无目的地旅行，没有任何线索或消息指引他；

[bʌt; bət][æz; əz] ['hev(ə)n] ['evə(r)] [bi'stəu] ['feɪvə(r)] [ɒn] ['kɒnstənsi] [ɪn] [lʌv] ,

but	as	Heaven	ever	bestows	favour	on	constancy	in	love	,
但	作为	天堂	曾经	授予	偏爱	在	恒常	在	爱	,

但是，正如上天总是眷顾忠贞不渝的爱情一样，

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][led] [hɪm] [æt; ət] [lɑːst][tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ,

so	it	led	him	at	last	to	the	land	of	Cashmire	,
所以	它	引领	他	在	最后的	到	这	土地	的	羊绒	,

于是，他最终来到了喀什米尔地区。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ɪts] ['sʌltən] .

and	to	the	city	of	its	Sultan	.
和	到	这	城市	的	它是	苏丹	.

以及苏丹的城市。

[naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] ,

Now	as	he	drew	near	to	it	by	the	main	road	,
现在	作为	他	画	靠近	到	它	经过	这	主要的	路	,

当他沿着大路靠近它时，

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mɜːtʃənt] ,

he	fell	into	conversation	with	a	certain	merchant	,
他	跌倒	进入	对话	和	一个	肯定	商人	,

他与一位商人攀谈起来，

[ænd; ənd] [in'kwaiə] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

and	inquired	of	him	as	to	the	city	and	the	life	and	conditions	of
和	询问	的	他	作为	到	这	城市	和	这	生活	和	状况	的

[ɪts] [ɪn'hæbətənt] .

its	inhabitants	.
它是	居民	.

然后向他询问了这座城市以及城里居民的生活状况。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [sə'praɪz] , ['seɪɪŋ] ,

And	the	merchant	looked	at	him	in	surprise	,	saying	,
和	这	商人	看起来	在	他	在	惊喜	,	说	,

商人惊讶地看着他，说道：

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [fɑː(r)] ['kʌntri] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	Surely	you	have	come	from	a	far	country	not	to	have	heard	of	the
"	一定	你	有	来	从	一个	远的	国家	不是	到	有	听到	的	这

[streɪndʒ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['hæpənd] [hɪə(r)] ,

strange	things	which	have	happened	here	,
奇怪的	事物	哪个	有	发生	这里	,

“你们从遥远的国度而来，怎会没听说过这里发生的这些怪事呢？”

[fɔː(r); fə(r)] ['evriweə(r)] [ɪn] [ðiːz] ['riːdʒənz] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['kærəvænz] [gəʊz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]

for	everywhere	in	these	regions	and	among	all	the	caravans	goes	the	story	of
为了	到处	在	这些	地区	和	之中	全部	这	旅行拖车	去	这	故事	的

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['meɪdn] ,

the	strange	maiden	,
这	奇怪的	少女	,

在这些地区的各个角落，在所有商队中，都流传着关于这位奇异少女的故事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ebəni] [hɔːs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['nʌpʃlz] .

and	the	ebony	horse	,	and	the	waiting	nuptials	.
和	这	乌木	马	,	和	这	等待	婚礼	.

还有那匹乌木色的马，以及等待着的婚礼宾客。

" [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] [hiː; hi] ['trævld] [wɪ'ðaʊt] [kluː] .

"	For	many	months	he	travelled	without	clue	.
"	为了	许多	几个月	他	旅行	没有	线索	.

“他有好几个月都毫无头绪地旅行。”

[naʊ] [wen] [ðə; ði] [prɪns] [hɜːd] [ðæt] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz]

Now	when	the	prince	heard	that	,	he	knew	that	the	end	of	his	wanderings
现在	什么时候	这	王子	听到	那	,	他	知道	那	这	结尾	的	他的	漫游

[wɒz; wəz] [ɪn] [saɪt] :

was	in	sight	:
曾是	在	视线	:

王子听闻此言，便知道自己漂泊的终点就在眼前了：

[səʊ] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv] ['glædnəs] ,

so	looking	upon	the	city	with	eyes	of	gladness	,
所以	寻找	之上	这	城市	和	眼睛	的	欢乐	,

于是，我满怀喜悦地望着这座城市。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

" [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [nəʊ] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

"	Tell	me	,	"	he	said	,	"	for	I	know	none	of	these	things	.
"	告诉	我	,	"	他	说	,	"	为了	我	知道	没有任何	的	这些	事物	.

“告诉我，”他说，“因为我对这些事一无所知。”

" [səʊ][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [təʊld][hɪm]['truːli][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz][hɪə(r)] [biːn] [nə'reɪtɪd] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

"	So	the	merchant	told	him	truly	all	that	has	here	been	narrated	;	and	having
"	所以	这	商人	讲述	他	真的	全部	那	有	这里	到过	旁白	;	和	拥有

[endid] [hiː; hi] [sed] ,

ended	he	said	,
结束	他	说	,

于是，商人将这里所叙述的一切都如实告诉了他；说完，他说：

" [əʊ] ['dɜːvɪʃ] , [ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv]

"	O	dervish	,	though	you	are	young	,	you	have	in	your	eyes	the	light	of
"	哦	苦行僧	,	尽管	你	是	年轻的	,	你	有	在	你的	眼睛	这	光	的

['wɪzdəm] ;

wisdom	;
智慧	;

“苦行僧啊，虽然你年轻，但你的眼中却闪烁着智慧的光芒；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlsəʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] ,

and	if	you	have	also	in	your	hands	the	power	of	healing	,
和	如果	你	有	还	在	你的	双手	这	力量	的	康复	,

如果你还拥有治愈的能力，

[ðen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ['fɔːtʃuːn] [ə'weɪts] [juː; jʊ] ,

then	I	tell	you	that	in	this	city	fortune	awaits	you	,
然后	我	告诉	你	那	在	这	城市	财富	等待	你	,

然后我告诉你，在这座城市里，好运正等着你。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌltən] [wɪl] [gɪv] ['iːv(ə)n][ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [tuː; tə] ['eni] [mæn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]

for	the	Sultan	will	give	even	the	half	of	his	kingdom	to	any	man	that	shall
为了	这	苏丹	将要	给	甚至	这	一半	的	他的	王国	到	任何	男人	那	将

[rɪ'stɔː(r)] [helθ] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə] [ðɪs] ['dæmzl] .

restore	health	of	mind	to	this	damsel	.
恢复	健康	的	头脑	到	这	闺女	.

苏丹承诺，谁能治好这位少女的心智，就将把半个王国赏赐给谁。

" [ðen] [ðə; ði] [kɪŋz] [sʌn] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˌʌp'lɪftɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

"	Then	the	King's	son	felt	his	heart	uplifted	within	him	,
"	然后	这	国王学院	儿子	毛毡	他的	心	提升	之内	他	,

“这时，国王的儿子感到内心充满了喜悦，

[haʊ'biːɪt] [hiː; hi] [njuː] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [hiː; hi] [sɔːt] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌltənz]

howbeit	he	knew	well	that	the	fortune	he	sought	would	not	be	of	the	Sultan's
然而	他	知道	出色地	那	这	财富	他	寻求	会	不是	是	的	这	苏丹的

[tʃuːzɪŋ] ;

choosing	;
选择	;

然而他很清楚，他所追求的财富并非苏丹所能赐予的；

[səʊ] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] , [hiː; hi] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [rəʊb] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

so	parting	from	the	merchant	,	he	put	on	the	robe	of	a	physician	,
所以	离别	从	这	商人	,	他	放	在	这	长袍	的	一个	医生	,

于是，他告别了商人，穿上了医生的袍子。

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] .

and	went	and	presented	himself	at	the	palace	.
和	去	和	呈现	他自己	在	这	宫殿	.

然后他前往宫殿，觐见了自己。

[ðə; ði] ['sʌltən] [wɒz; wəz][glæd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

The	Sultan	was	glad	at	his	coming	,
这	苏丹	曾是	高兴的	在	他的	未来	,

苏丹很高兴他能来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['meni] [fɪ'zɪʃən] [hæd; həd] ['prɒmɪst] ['hiːlɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][ɔːl] [feɪld] ,

for	though	many	physicians	had	promised	healing	and	had	all	failed	,
为了	尽管	许多	医生	有	承诺	康复	和	有	全部	失败的	,

虽然许多医生都承诺能治愈，但都失败了，

[stɪl] [iːtʃ] [njuː] [ə'raɪv(ə)l] [geɪv] [hɪm] [freʃ] [həʊps] .

still	each	new	arrival	gave	him	fresh	hopes	.
仍然	每个	新的	到达	给予	他	新鲜的	希望	.

但每一位新来者都给他带来了新的希望。

[naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [siːmd] ['evə(r)] ['greɪtli] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz]

Now	as	the	sight	of	a	physician	seemed	ever	greatly	to	increase	the	princess's
现在	作为	这	视线	的	一个	医生	似乎	曾经	非常	到	增加	这	公主的

['mælədi] ,

malady	,
弊病	,

如今，每当看到医生，公主的病情似乎就越发加重。

[ðə; ði] ['sʌltən] [led] [hɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['klɒzɪt] [ɔː(r)] ['bælkəni] ,

the	Sultan	led	him	to	a	small	closet	or	balcony	,
这	苏丹	引领	他	到	一个	小的	壁橱	或者	阳台	,

苏丹领他来到一个小壁橱或阳台上，

[ðæt] [ðens] [hiː; hi] [maɪt] [lʊk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnpə'siːvd] .

that	thence	he	might	look	upon	her	unperceived	.
那	因此	他	可能	看	之上	她	未被察觉的	.

这样他就可以不被人察觉地看到她。

[səʊ] [prɪns] [fɪ'ruːz] [ʃɑː] , ['hævɪŋ] ['trævld] [səʊ] ['meni] [maɪlz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [sɔː]

So	Prince	Firouz	Schah	,	having	travelled	so	many	miles	in	search	of	her	,	saw
所以	王子	菲鲁兹	沙赫	,	拥有	旅行	所以	许多	英里	在	搜索	的	她	,	锯

于是，费鲁兹·沙赫王子跋涉千里寻找她之后，终于看到了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['siːtɪd] [ɪn] [diːp] [dɪ'spɒndənsi] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] ;

his	beloved	seated	in	deep	despondency	by	the	side	of	a	fountain	;
他的	心爱	坐着	在	深的	沮丧	经过	这	边	的	一个	喷泉	;

他心爱的人沮丧地坐在喷泉旁；

[ænd; ənd]['evə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [saɪd] [ænd; ənd] [sæŋ]

and	ever	with	the	tears	falling	down	from	her	eyes	she	sighed	and	sang
和	曾经	和	这	眼泪	坠落	向下	从	她	眼睛	她	叹了口气	和	唱

.

:

.

她泪流满面，叹息着，唱着歌。

[naʊ] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [spft] [griːf]

Now	when	he	heard	her	voice	and	the	words	,	and	beheld	the	soft	grief
现在	什么时候	他	听到	她	嗓音	和	这	字	,	和	观看	这	柔软的	悲伤

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ,

of	her	countenance	,
的	她	面容	,

当他听到她的声音和话语，看到她脸上淡淡的悲伤时，

[ðen] [ðə; ði] [prɪns] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][dɪs'ɔːdə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli] [feɪnd] ;

then	the	prince	knew	that	her	disorder	was	only	feigned	;
然后	这	王子	知道	那	她	紊乱	曾是	仅有的	假装	;

这时王子才知道，她的病倒只是装出来的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [fɔːθ] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltən] , " [ðɪs] ['mælədi] [ɪz]['kjʊərəbl] ;

and	he	went	forth	and	said	to	the	Sultan	,	"	This	malady	is	curable	;
和	他	去	前进	和	说	到	这	苏丹	,	"	这	弊病	是	可治愈的	;

于是他出去对苏丹说："这种疾病是可以治愈的；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kjʊə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [jet] ['lækɪŋ] .

but	for	the	cure	something	is	yet	lacking	.
但	为了	这	治愈	某物	是	然而	缺乏	.

但就治愈方法而言，还缺少一些东西。

[let] [ˌem 'iː][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [spiːk] [wɪð] [ðə; ði] ['dæmzl] [ə'ləʊn] ,

Let	me	go	in	and	speak	with	the	damsel	alone	,
让	我	去	在	和	说话	和	这	闺女	独自的	,

让我进去单独和那位姑娘谈谈。

[ænd; ənd][ɒn][maɪ][laɪf][aɪ] ['prɒmɪs] [ðæt] [ɪf] [ɔːl][biː; bi] [dʌn] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'kwaɪərmənts] ,

and	on	my	life	I	promise	that	if	all	be	done	according	to	my	requirements	,
和	在	我的	生活	我	承诺	那	如果全部		是	完毕	根据	到	我的	要求	,

我以我的生命担保，如果一切都按照我的要求完成，

[bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðə; ði][kjʊə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] .

before	this	time	to	-	morrow	the	cure	shall	be	accomplished	.
前	这	时间	到	-	明天	这	治愈	将	是	完成	.

明天这个时候之前，病情就能痊愈。

" [ænd; ənd]['evə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [saɪd] [ænd; ənd]

"	And	ever	with	the	tears	falling	down	from	her	eyes	she	sighed	and
"	和	曾经	和	这	眼泪	坠落	向下	从	她	眼睛	她	叹了口气	和

[sæŋ] .

sang	.
唱	.

"她一边叹息一边唱歌，泪水从眼中滑落。"

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði] ['sʌltən] [ri'dʒɔis] ['greɪtli] ,

At	these	words	the	Sultan	rejoiced	greatly	,
在	这些	字	这	苏丹	欣喜若狂	非常	,

苏丹听了这话，非常高兴。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['tʃeɪmbə(r)][tuː; tə][biː; bi]['əʊpənd][tuː; tə]

and	he	ordered	the	doors	of	the	princess's	chamber	to	be	opened	to
和	他	订购	这	门	的	这	公主的	房间	到	是	打开	到

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

the	physician	.
这	医生	.

他下令打开公主寝宫的门，让医生进去。

[səʊ] [fɪ'ruːz] [ʃɑː] [pɑːst] [ɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] .

So	Firouz	Schah	passed	in	,	and	he	and	his	beloved	were	alone	together	.
所以	菲鲁兹	沙赫	通过了	在	,	和	他	和	他的	心爱	是	独自的	一起	.

于是菲鲁兹·沙赫去世了，他和心爱的人单独待在一起。

[naʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪəd] ,

Now	because	of	his	grief	and	wanderings	and	the	growth	of	his	beard	,
现在	因为	的	他的	悲伤	和	漫游	和	这	生长	的	他的	胡须	,

如今，由于他的悲伤、漂泊以及胡须的生长，

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz][səʊ] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] ;

the	face	of	the	prince	was	so	changed	that	the	princess	did	not	know	him	;
这	脸	的	这	王子	曾是	所以	已更改	那	这	公主	做过	不是	知道	他	;

王子的容貌发生了如此大的变化，以至于公主认不出他了。

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [wʌn] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [rəʊz] [ʌp] [ɪn]

but	seeing	one	before	her	in	the	dress	of	a	physician	she	rose	up	in
但	看到	一	前	她	在	这	裙子	的	一个	医生	她	玫瑰	向上	在

[prɪ'tendɪd] ['frenzi] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [θrəʊ] [hɜ:'self] [ə'baʊt] [wɪð] ['vaɪələns] ,

pretended	frenzy	and	began	to	throw	herself	about	with	violence	,
假装	狂热	和	开始	到	扔	她自己	关于	和	暴力	,

但看到眼前这个人身穿医生的服装，她便装作惊慌失措地站起来，开始剧烈地扭动身体。

[ʌn'tɪl] [frɒm; frəm] ['ʌtə(r)] [ɪg'zɔ:stʃən] [ʃi:; ʃi] [fel] ['prɒstreɪt] .

until	from	utter	exhaustion	she	fell	prostrate	.
直到	从	说出	疲惫	她	跌倒	前列腺	.

直到她精疲力竭，瘫倒在地。

[ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði] [prɪns] [dru:] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)]

Thereupon	the	prince	drew	near	,	and	called	her
于是	这	王子	画	靠近	,	和	称为	她

于是王子走近她，呼唤她。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

['dʒentli] [baɪ] [neɪm] ; [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃi:; ʃi] [nju:] [hɪm] ,

gently	by	name	;	and	immediately	when	she	heard	his	voice	she	knew	him	,
轻轻地	经过	姓名	;	和	立即地	什么时候	她	听到	他的	嗓音	她	知道	他	,

她轻轻地唤着他的名字；一听到他的声音，她就认出他来了。

[ænd; ənd] ['ʌtə] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] .

and	uttered	a	loud	cry	.
和	说出	一个	大声	哭	.

然后发出了一声响亮的叫喊。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋz] [sʌn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)][ænd; ənd] [sed] " [əʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Then	the	king's	son	put	his	mouth	to	her	ear	and	said	"	O	temptation	of
然后	这	国王的	儿子	放	他的	嘴	到	她	耳朵	和	说	"	哦	诱惑	的

[ɔ:l] [hɑ:ts] ,

all	hearts	,
全部	心	,

于是，国王的儿子把嘴凑到她耳边说："啊，这是所有人心中的诱惑，

[naʊ] [speə(r)][maɪ][laɪf][ænd; ənd][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [fɔ:(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tu:; tə] [seɪv]

now	spare	my	life	and	have	patience	,	for	surely	I	am	come	to	save
现在	空闲的	我的	生活	和	有	耐心	,	为了	一定	我	是	来	到	节省

[ði:] ;

thee	;
你	;

现在饶我一命，耐心等待，因为我的确是来拯救你们的；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['sʌltən] [lɜ:n] [hu:] [ai][ˌeɪ 'em][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ded] , [ðaʊ] [ænd; ənd][ai] ,

but	if	the	Sultan	learn	who	I	am	we	are	dead	,	thou	and	I	,
但	如果	这	苏丹	学习	WHO	我	是	我们	是	死的	,	你	和	我	,

但如果苏丹知道我是谁，你就和我都没命了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [ɪz] [greɪt] .

because	his	jealousy	is	great	.
因为	他的	妒忌	是	伟大的	.

因为他嫉妒心很强。

" [səʊ][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['seɪɪŋ] , " [əʊ] [ðaʊ] [ðæt] [brɪŋ] [ˌem 'iː][laɪf] , [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də]
" So she replied , saying , " O thou that bringest me life , tell me what I shall do
" 所以 她 回复 , 说 , " 哦 你 那 最 我 生活 , 告诉 我 什么 我 将 做
?
?
?

于是她回答说："赐我生命的主啊，请告诉我我该做什么？"

" [ðə; ði] [prɪns] [sed] ,
" The prince said ,
" 这 王子 说 ,

王子说：

" [wen] [ai] [dɪ'pɑːt] [hens] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n]
" When I depart hence let it appear that I have restored to thee the possession
" 什么时候 我 离开 因此 让 它 出现 那 我 有 恢复 到 你 这 拥有
[ɒv; əv] [ðaɪ] ['fæk(ə)ltɪz] ;
of thy faculties ;
的 你的 学院 ;

"当我离开这里时，要让世人看到我已经恢复了你的能力；

[haʊ'biːɪt] [ðə; ði] [fʊl] [kjʊə(r)][ɪz][tuː; tə] [kʌm] ['ɑːftə(r)] .
howbeit the full cure is to come after .
然而 这 满的 治愈 是 到 来 后 .

然而，彻底治愈还需要一段时间。

['ðeəfɔː(r)] [wen] [ðə; ði] ['sʌltən] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðiː] ,
Therefore when the Sultan comes to thee ,
所以 什么时候 这 苏丹 来 到 你 ,

因此，当苏丹来见你时，

[biː; bi][sæd][ænd; ənd] [miːk] [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [rɪ'pʌls] [hɪm][æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [ə'fɔːˌtaɪm] .
be sad and meek and do not repulse him as thou hast done aforetime .
是 伤心 和 温顺 和 做 不是 击退 他 作为 你 哈斯特 完毕 之前 .

要悲伤、要谦卑，不要像以前那样拒绝他。

[jet] [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][bʌt; bət] [ðæt] [ai] [wɪl] [kiːp] [ðiː] [seɪf] [frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .
Yet have no fear but that I will keep thee safe from him to the last .
然而 有 不 害怕 但 那 我 将要 保持 你 安全的 从 他 到 这 最后的 .

但你不必担心，我会保护你直到最后一刻，让你免受他的伤害。

" [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltən] , [ænd; ənd]
" And so saying he left the princess and returned to the Sultan , and
" 和 所以 说 他 左边 这 公主 和 返回 到 这 苏丹 , 和
[sed] [tuː; tə][hɪm] ,
said to him ,
说 到 他 ,

"说完，他就离开了公主，回到苏丹那里，对他说：

" [gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] ['weðə(r)] [ðə; ði][kjʊə(r)][biː; bi][nɒt] [ɔːl'redi] [æt; ət] [wɜːk] ;
" Go in and see whether the cure be not already at work ;
" 去 在 和 看 无论 这 治愈 是 不是 已经 在 工作 ;

进去看看治疗方法是否已经奏效；

[bʌt; bət] [ə'prəʊtʃ] [nɒt] [nɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
but approach not near to her ,
但 方法 不是 靠近 到 她 ,

但不要靠近她。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] ['dʒiːni] [ðæt] [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)][ɪz] [baʊnd] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [jet] [kɑːst] [fɔːθ] :
for though the genie that possessed her is bound he is not yet cast forth :
为了 尽管 这 精灵 那 拥有 她 是 边界 他 是 不是 然而 投掷 前进 :

虽然附身在她身上的精灵已被束缚，但尚未被驱逐：

[ˌnevəðə'les] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [nuːn] [ðə; ði] ['remədi] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'pliːt] .

nevertheless	to	-	morrow	before	noon	the	remedy	shall	be	complete	.
尽管如此	到	-	明天	前	中午	这	补救	将	是	完全的	.

然而，明天中午之前，补救措施将全部完成。

" [səʊ][ðə; ði] ['sʌltən] [went] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [təʊld] ;

"	So	the	Sultan	went	and	found	her	even	as	he	had	been	told	;
"	所以	这	苏丹	去	和	成立	她	甚至	作为	他	有	到过	讲述	;

于是苏丹按照吩咐去找她了；

[ænd; ənd] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd]['grætɪtjuːd][hiː; hi]

and	with	joy	and	gratitude	he
和	和	喜悦	和	感激	他

他满怀喜悦和感激地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [fɪ'ruːz] [ʃɑː] , ['seɪɪŋ] ,

returned	to	Firouz	Schah	,	saying	,
返回	到	菲鲁兹	沙赫	,	说	,

菲鲁兹·沙赫转过身来，说道：

" ['truːli] [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ] ['hiːlə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['bʌŋglə(r)] [ænd; ənd] [fuːlz] .

"	Truly	thou	art	a	healer	and	the	rest	are	but	bunglers	and	fools	.
"	真的	你	艺术	一个	治疗师	和	这	休息	是	但	笨蛋	和	傻瓜	.

“你真是个医者，其他人都是庸医和傻瓜。”

[naʊ] , ['ðeəfɔː(r)] , [gɪv] ['ɔːdərs] [ænd; ənd][ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [wɪl] .

Now	,	therefore	,	give	orders	and	all	shall	be	done	according	to	thy	will	.
现在	,	所以	,	给	订单	和	全部	将	是	完毕	根据	到	你的	将要	.

所以，现在请你下令，一切都将按照你的意愿执行。

[daʊt] [nɒt] [ðæt] [ðaɪ] [rɪ'wɔːd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [greɪt] .

Doubt	not	that	thy	reward	shall	be	great	.
怀疑	不是	那	你的	报酬	将	是	伟大的	.

不要怀疑你将获得丰厚的回报。

" [ðen] [ðə; ði] [prɪns] [sed] ,

"	Then	the	prince	said	,
"	然后	这	王子	说	,

“然后王子说，

" [let] [ðə; ði] [hɔːs] [ɒv; əv]['aɪvəri][ænd; ənd] ['ebəni] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][fɜːst]

"	Let	the	horse	of	ivory	and	ebony	which	was	with	her	at	the	first
"	让	这	马	的	象牙	和	乌木	哪个	曾是	和	她	在	这	第一的

[biː; bi] [brɔːt] [fɔːθ] [ænd; ənd][set] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] ,

be	brought	forth	and	set	again	in	the	place	where	it	was	found	,
是	带来	前进	和	放	再次	在	这	地方	在哪里	它	曾是	成立	,

“将她起初所拥有的那匹象牙乌木马牵出来，放回原处。”

[ænd; ənd][let][ðə; ði] ['dæmzl] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] [brɔːt] [ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː][maɪ][hænd] ;

and	let	the	damsel	also	be	brought	and	put	into	my	hand	;
和	让	这	闺女	还	是	带来	和	放	进入	我的	手	;

也把那女子带到我面前，交在我手里；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðæt] [wen] [ai][hæv; həv][set][hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [hɔːs] ,

and	it	shall	be	that	when	I	have	set	her	upon	the	horse	,
和	它	将	是	那	什么时候	我	有	放	她	之上	这	马	,

当我让她骑上马后，

[ðen] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['dʒiːni] [ðæt] [held] [hɜː(r); hə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sʌd(ə)nli] [luːst] ,

then	the	evil	genie	that	held	her	shall	be	suddenly	loosed	,
然后	这	邪恶的	精灵	那	握住	她	将	是	突然	松开	,

那时，囚禁她的邪恶精灵就会突然被释放出来。

['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'fɔːˌtaɪm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv] ['bɒndɪdʒ] .

passing	from	her	into	that	which	was	aforetime	his	place	of	bondage	.
通过	从	她	进入	那	哪个	曾是	之前	他的	地方	的	束缚	.

从她身边进入他曾经的奴役之地。

[səʊ][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['remədi] [biː; bi] [kəm'pliːt] ,

So	shall	the	remedy	be	complete	,
所以	将	这	补救	是	完全的	,

这样，补救措施就彻底完成了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [faɪnd][dʒɔɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔːl] .

and	the	princess	find	joy	in	her	lord	before	the	eyes	of	all	.
和	这	公主	寻找	喜悦	在	她	主	前	这	眼睛	的	全部	.

在众人眼前，公主找到了她爱人的快乐。

" [naʊ] [wen] [ðə; ði] ['sʌltən] [hɜːd] [ðæt] , [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ebəni] [hɔːs] [siːmd] [pleɪn]

"	Now	when	the	Sultan	heard	that	,	the	mystery	of	the	ebony	horse	seemed	plain
"	现在	什么时候	这	苏丹	听到	那	,	这	神秘	的	这	乌木	马	似乎	清楚的

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

“苏丹听了这话，乌木马的秘密对他来说就豁然开朗了。”

[ænd; ənd][ɪts] [juːz] ['mænɪfest] .

and	its	use	manifest	.
和	它是	使用	显现	.

及其使用情况。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [geɪv] ['ɔːdərs] [ðæt] [wɪð] [ɔːl] [spiːd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [æz; əz][ðə; ði]

Therefore	he	gave	orders	that	with	all	speed	the	thing	should	be	done	as	the
所以	他	给予	订单	那	和	全部	速度	这	事物	应该	是	完毕	作为	这

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [rɪ'kwaɪəd] [ˌaɪ 'tiː] .

physician	of	the	princess	required	it	.
医生	的	这	公主	必需的	它	.

因此他下令尽快按照公主的医生的要求去做这件事。

[səʊ] ['ɜːli] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [hɔːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['treʒəri] ,

So	early	on	the	morrow	they	brought	the	horse	from	the	royal	treasury	,
所以	早期的	在	这	明天	他们	带来	这	马	从	这	皇家	财政部	,

第二天一大早，他们就从皇家金库里把马牵了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

and	the	princess	from	her	chamber	,	and	carried	them	to	the
和	这	公主	从	她	房间	,	和	携带	他们	到	这

[pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɜːst] [faʊnd] ;

place	where	they	were	first	found	;
地方	在哪里	他们	是	第一的	成立	;

公主从她的房间里出来，把他们带到他们最初被发现的地方；

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] , [ə; eɪ] [greɪt]

and	all	about	,	a	great
和	全部	关于	,	一个	伟大的

以及所有的一切，一个伟大的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[kraʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒpjələs] [wɒz; wəz] ['gæðəd] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði] [saɪt] .

crowd	**of**	**the**	**populace**	**was**	**gathered**	**to**	**behold**	**the**	**sight**	**.**
人群	的	这	民众	曾是	聚集	到	看哪	这	视线	.

大批民众聚集起来观看这一景象。

[ðen] [prɪns] [fɪ'ruːz] [ʃɑː] [tʊk] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd][set][hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [hɔːs] ,

Then	**Prince**	**Firouz**	**Schah**	**took**	**the**	**princess**	**and**	**set**	**her**	**upon**	**the**	**horse**	**,**
然后	王子	菲鲁兹	沙赫	采取	这	公主	和	放	她	之上	这	马	,

然后菲鲁兹·沙赫王子将公主抱上马。

[ænd; ənd] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði][pɪn][ɒv; əv] [ə'sent] ,

and	**leaping**	**into**	**the**	**saddle**	**before**	**her**	**he**	**turned**	**the**	**pin**	**of**	**ascent**	**,**
和	跳跃	进入	这	鞍	前	她	他	转向	这	别针	的	上升	,

他纵身跃上马鞍，来到她面前，转动了上升轴。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [hɔːs] [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [saʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ,

and	**immediately**	**the**	**horse**	**rose**	**with**	**a**	**great**	**sound**	**into**	**the**	**air**	**,**
和	立即地	这	马	玫瑰	和	一个	伟大的	声音	进入	这	空气	,

马儿立刻腾空而起，发出巨大的声响。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'frait] ['pɒpjələs] .

and	**hung**	**above**	**the**	**heads**	**of**	**the**	**affrighted**	**populace**	**.**
和	悬挂	多于	这	头部	的	这	惊恐	民众	.

悬挂在惊恐的民众头顶之上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋz] [sʌn] [liːnd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,

And	**the**	**King's**	**son**	**leaned**	**down**	**from**	**the**	**saddle**	**and**	**cried**	**in**	**a**	**loud**	**voice**	**,**
和	这	国王学院	儿子	倾斜	向下	从	这	鞍	和	哭	在	一个	大声	嗓音	,

国王的儿子从马鞍上俯下身，大声喊道：

" [əʊ] ['sʌltən] [ɒv; əv] , [wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪ'spaʊz] [prɪn'sesɪs] [wɪtʃ] [siːk] [jɔː(r); jə(r)]

"	**O**	**Sultan**	**of**	**Cashmire**	**,**	**when**	**you**	**wish**	**to**	**espouse**	**princesses**	**which**	**seek**	**your**
"	哦	苏丹	的	羊绒	,	什么时候	你	希望	到	支持	公主们	哪个	寻找	你的

[prə'tekʃ(ə)n] ,

protection	**,**
保护	,

“克什米尔苏丹啊，当您想迎娶那些寻求您庇护的公主时，

[lɜːn] [fɜːst][tuː; tə][əb'teɪn][ðeə(r)] [kən'sent] .

learn	**first**	**to**	**obtain**	**their**	**consent**	**.**
学习	第一的	到	获得	他们的	同意	.

首先要学会获得他们的同意。

" [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [hɔːs] [tuː; tə][ɪts]['tɒpməʊst] [spiːd] ,

"	**And**	**so**	**saying**	**he**	**put**	**the**	**horse**	**to**	**its**	**topmost**	**speed**	**,**
"	和	所以	说	他	放	这	马	到	它是	最顶层	速度	,

“说着，他便策马奔向最高速。”

[ænd; ənd][laɪk][æn; ən] ['ærəʊ] [ɒn][ðə; ði][wɪnd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ə'weɪ] ,

and	**like**	**an**	**arrow**	**on**	**the**	**wind**	**he**	**and**	**the**	**princess**	**were**	**borne**	**away**	**,**
和	喜欢	一个	箭	在	这	风	他	和	这	公主	是	出生	离开	,

他和公主如同风中的箭一般被带走了。

[ænd; ənd] [pɑːst] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [siːn] [ɪn] [ðæt] [lænd] .

and	**passed**	**and**	**vanished**	**,**	**and**	**were**	**no**	**more**	**seen**	**in**	**that**	**land**	**.**
和	通过了	和	消失了	,	和	是	不	更多的	已见	在	那	土地	.

他们经过，消失不见，从此在那片土地上再也没有出现过。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['pɜːʃə] [greɪt] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['welkəm] [ænd; ənd]

But	in	the	city	of	the	King	of	Persia	great	joy	and	welcome	and
但	在	这	城市	的	这	国王	的	波斯	伟大的	喜悦	和	欢迎	和

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm] ;

thanksgiving	awaited	them	;
感恩	等待中	他们	;

但在波斯王的城里，他们却受到了极大的喜悦、欢迎和感谢；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['nʌpʃlz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɔləmnaiz] [ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]

and	there	without	delay	the	nuptials	were	solemnized	and	through	all	the
和	那里	没有	延迟	这	婚礼	是	庄严的	和	通过	全部	这

['kʌntri] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ri'dʒɔis] [ænd; ənd] [fiːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [mʌnθ] .

country	the	people	rejoiced	and	feasted	for	a	full	month	.
国家	这	人们	欣喜若狂	和	盛宴	为了	一个	满的	月	.

于是，婚礼立即举行，全国人民欢庆了一个月。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm][ðə; ði] [kɪŋ]

But	because	of	the	grief	and	affliction	that	it	had	caused	him	the	King
但	因为	的	这	悲伤	和	痛苦	那	它	有	导致	他	这	国王

[brəʊk] [ðə; ði] ['ebəni] [hɔːs] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ɪts] ['məuʃənz] .

broke	the	ebony	horse	and	destroyed	its	motions	.
打破	这	乌木	马	和	损毁	它是	运动	.

但因为这匹乌木马给他带来了悲伤和痛苦，国王便将其折断，毁掉了它的机械功能。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['meɪkə(r)] [ˌðeər'ɒv] ,

As	for	the	maker	thereof	,
作为	为了	这	制造商	其中	,

至于它的制造者，

[ðə; ði] ['sʌltən] [ɒv; əv] [kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə][ə; eɪ]['kruːəl] [deθ] :

the	Sultan	of	Cashmire	caused	him	to	be	put	to	a	cruel	death	:
这	苏丹	的	羊绒	导致	他	到	是	放	到	一个	残忍的	死亡	:

克什米尔苏丹下令将他处以酷刑处死：

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][seɪdʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl]

and	thus	is	the	story	of	the	sage	and	his	invention	brought	to	a	full
和	因此	是	这	故事	的	这	圣人	和	他的	发明	带来	到	一个	满的

['endɪŋ] .

ending	.
结束	.

至此，这位圣人和他发明的故事就圆满结束了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [hɑːf] - ['brʌðəz]

THE	STORY	OF	THE	WICKED	HALF	-	BROTHERS
这	故事	的	这	邪恶	一半	-	兄弟

邪恶同父异母兄弟的故事

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['hærən] [ðeə(r)] [wʌns] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [kɪŋ] [huː] [hæd; həd] ['evri] ['hæpinəs] [wɪtʃ]

In	the	city	of	Harran	there	once	lived	a	King	who	had	every	happiness	which
在	这	城市	的	哈兰	那里	一次	居住地	一个	国王	WHO	有	每一个	幸福	哪个

[laɪf][ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [kʊd; kəd] [bɪ'stəʊ] [seɪv] [ðæt] [hiː; hi] [lækt] [æn; ən][eə(r)] .

life	and	fortune	could	bestow	save	that	he	lacked	an	heir	.
生活	和	财富	可以	赐给	节省	那	他	缺乏	一个	继承人	.

在哈兰城里，曾经住着一位国王，他拥有生活和财富所能给予的一切幸福，唯独缺少一个继承人。

[ɔːlˈðəʊ] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˈrɔɪəl] [ˈkʌstəm] , [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhaʊshəʊld] [ˈfɪfti] [waɪvz] ,

Although	**,**	**according**	**to**	**royal**	**custom**	**,**	**he**	**had**	**in**	**his**	**household**	**fifty**	**wives**	**,**
虽然	,	根据	到	皇家	风俗	,	他	有	在	他的	家庭	五十	妻子们	,

虽然按照皇室习俗，他家中有五十位妻子，

[feə(r)][tuː; tə] [lʊk] [əˈpɒn][ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [ɪn] [ˌdɪspəˈzɪʃn] ,

fair	**to**	**look**	**upon**	**and**	**affectionate**	**in**	**disposition**	**,**
公平的	到	看	之上	和	亲热	在	处置	,

相貌俊美，性情温和。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuəli] [ɪnvˈəʊkt] [ɒn] [ðiːz] [jˈuːniənz][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] , [stɪl]

and	**though**	**he**	**continually**	**invoked**	**on**	**these**	**unions**	**the**	**blessing**	**of**	**Heaven**	**,**	**still**
和	尽管	他	持续	调用	在	这些	工会	这	祝福	的	天堂	,	仍然

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈtʃaɪldləs] ;

he	**remained**	**childless**	**;**
他	剩余	无子女	;

尽管他不断祈求上天保佑这些婚姻，但他仍然没有孩子；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [kɔːz] [ɔːl][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə] [əˈflɪkʃ(ə)n] ,

for	**which**	**cause**	**all**	**his**	**joy**	**was**	**turned**	**to**	**affliction**	**,**
为了	哪个	原因	全部	他的	喜悦	曾是	转向	到	痛苦	,

因此，他所有的快乐都变成了痛苦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd][ˈpaʊə(r)][ænd; ənd] [mægˈnɪfɪsns] [bɪˈkeɪm] [æz; əz][ɒv; əv][nəʊ] [əˈkaʊnt] .

and	**his**	**wealth**	**and**	**power**	**and**	**magnificence**	**became**	**as**	**of**	**no**	**account**	**.**
和	他的	财富	和	力量	和	壮丽	成为	作为	的	不	帐户	.

他的财富、权力和威望都变得毫无意义。

[ðeə(r)] [əˈpɪəd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm][æn; ən][əʊld][mæn][ɒv; əv][ˈvenərəb(ə)l] [əˈpɪərəns] .

There	**appeared**	**before**	**him**	**an**	**old**	**man**	**of**	**venerable**	**appearance**	**.**
那里	出现	前	他	一个	老的	男人	的	可敬	外貌	.

他面前出现了一位面容庄严的老人。

[naʊ] [wʌn] [naɪt] [æz; əz][hiː; hi] [slept] [ðeə(r)] [əˈpɪəd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm][æn; ən][əʊld][mæn][ɒv; əv][ˈvenərəb(ə)l]

Now	**one**	**night**	**as**	**he**	**slept**	**there**	**appeared**	**before**	**him**	**an**	**old**	**man**	**of**	**venerable**
现在	一	夜晚	作为	他	睡着了	那里	出现	前	他	一个	老的	男人	的	可敬

[əˈpɪərəns] [huː] ,

appearance	**who**	**,**
外貌	WHO	,

一天晚上，他睡着的时候，一位面容庄严的老人出现在他面前，

[əˈdresɪŋ] [hɪm][ɪn][maɪld][ˈæksents; ækˈsents] , [spəʊk] [ðʌs] : " [ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l]

addressing	**him**	**in**	**mild**	**accents**	**,**	**spoke**	**thus**	**:**	**"**	**The**	**prayer**	**of**	**the**	**faithful**
解决	他	在	温和的	口音	,	辐	因此	:	"	这	祷告	的	这	忠实

[əˈmʌŋ] [ˈfɪfti] [hæz; həz] [biːn] [hɜːd] .

among	**fifty**	**has**	**been**	**heard**	**.**
之中	五十	有	到过	听到	.

他用温和的口音对他说：“五十名信徒的祈祷已被听到。”

[əˈraɪz] , [ðeəfɔː(r)] [ænd; ənd] ,

Arise	**,**	**therefore**	**and**	**,**
出现	,	所以	和	,

因此，起来吧！

[gəʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgaːdnz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈpæləs] [ænd; ənd] [kɔːz] [ðə; ði] [ˈgɑːdnə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ]

go	**into**	**the**	**gardens**	**of**	**your**	**palace**	**and**	**cause**	**the**	**gardener**	**to**	**bring**	**you**
去	进入	这	花园	的	你的	宫殿	和	原因	这	园丁	到	带来	你

[ə; eɪ] [ˈpɒmɪgrænɪt] [ˈfʊli] [raɪp] .

a	**pomegranate**	**fully**	**ripe**	**.**
一个	石榴	完全	成熟	.

进入宫殿花园，让园丁为你摘一个完全成熟的石榴。

[iːt] [æz; əz] ['meni] [ɒv; əv]
Eat as many of
吃 作为 许多 的

尽可能多地吃

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ðə; ði] [siːdz] [æz; əz][juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fʊl'fɪld] .
the seeds as you desire children , and your wish shall be fulfilled .
这 种子 作为 你 欲望 孩子们 , 和 你的 希望 将 是 已完成 .

按照你的意愿播种，你的愿望就会实现。

" - , [ðə; ði][f'eəɹəst][ænd; ənd][məʊst] ['ɒnərəbli] [bɔːn] .
" Pirouzè , the fairest and most honourably born .
" - , 这 最公平 和 最多 光荣地 出生 .

“皮鲁泽，最美丽、最有荣誉感的女子。”

[ɪ'miːdiətli] [ə'pɒn] [ə'weɪkɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [driːm] ,
Immediately upon awaking the King remembered the dream ,
立即地 之上 觉醒 这 国王 记得 这 梦 ,

国王醒来后立刻想起了那个梦。

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [hiː; hi] [tʊk] ['fɪfti] ['pɒmɪgrænɪt] [siːdz]
and going down into the gardens of the palace he took fifty pomegranate seeds
和 去 向下 进入 这 花园 的 这 宫殿 他 采取 五十 石榴 种子
,
,
,

他下到宫殿花园里，取了五十颗石榴籽。

[ænd; ənd] ['kaʊntɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn][et; eɪt][ðem; ðəm][ɔːl] .
and counting them one by one ate them all .
和 计数 他们 一 经过 一 吃 他们 全部 .

然后一个接一个地数，把它们全都吃掉了。

[səʊ][ɪn] [djuː] [kɔːs] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] ,
So in due course according to the promise of his dream ,
所以 在 到期的 课程 根据 到 这 承诺 的 他的 梦 ,

所以，最终，正如他梦中所承诺的那样，

[iːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪvz] [geɪv] [bɜːθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sʌn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
each of his wives gave birth to a son all about the same time .
每个 的 他的 妻子们 给予 出生 到 一个 儿子 全部 关于 这 相同的 时间 .

他的每个妻子都几乎在同一时间生下了一个儿子。

[tuː; tə] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪfti] [huːz]
To this , however , there was an exception , for one of the fifty whose
到 这 , 然而 , 那里 曾是 一个 例外 , 为了 一 的 这 五十 谁
[neɪm] [wɒz; wəz] - ,
name was Pirouzè ,
姓名 曾是 - ,

然而，也有例外，五十人中有一人名叫皮鲁泽。

[ðə; ði][f'eəɹəst][ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['ɒnərəbli] [bɔːn] , [ʃiː; ʃi] [ə'ləʊn] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] ,
the fairest and the most honourably born , she alone , as time went on ,
这 最公平 和 这 最多 光荣地 出生 , 她 独自的 , 作为 时间 去 在 ,

随着时间的推移，只有她，是最美丽、出身高贵的女子。

[ʃəʊd] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪk'spektɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

showed	no	sign	of	that	which	was	expected	of	her	.
显示	不	符号	的	那	哪个	曾是	预期的	的	她	.

她丝毫没有表现出人们对她的期望。

[ðen] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɪŋz] ['æŋgə(r)]['kɪnd(ə)ld] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn][ðə; ði]

Then	was	the	King's	anger	kindled	against	her	because	in	her	alone	the
然后	曾是	这	国王学院	愤怒	点燃	反对	她	因为	在	她	独自的	这

['prɒmɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] [wɒz; wəz][nɒt] [fʊl'fɪld] ;

promise	of	his	dream	was	not	fulfilled	;
承诺	的	他的	梦	曾是	不是	已完成	;

于是，国王对她怒火中烧，因为只有她没有实现他梦寐以求的承诺；

[ænd; ənd] ['diːmɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ['heɪtfl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə]

and	deeming	such	a	one	hateful	in	the	eyes	of	Heaven	he	was	minded	to
和	认为	这样的	一个	一	可恶	在	这	眼睛	的	天堂	他	曾是	有思想	到

[pʊt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [deθ] .

put	her	to	death	.
放	她	到	死亡	.

他认为这样的人在上天眼中是可憎的，因此打算处死她。

[hɪz; ɪz][vɪ'zɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [dɪ'sweɪdɪd] [hɪm] .

His	vizier	,	however	,	dissuaded	him	.
他的	维齐尔	,	然而	,	劝阻	他	.

然而，他的宰相劝阻了他。

" [taɪm] [ə'ləʊn][kæn; kən] [ʃəʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'merɪts] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [greɪt]

"	Time	alone	can	show	,	"	said	he	,	"	whether	her	demerits	are	so	great
"	时间	独自的	能	展示	,	"	说	他	,	"	无论	她	缺点	是	所以	伟大的

[æz; əz][juː; jʊ] [naʊ] [sə'pəʊz] .

as	you	now	suppose	.
作为	你	现在	认为	.

“只有时间才能证明，”他说，“她的缺点是否真像你现在认为的那样严重。”

[let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['bænɪʃmənt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

Let	her	go	back	to	her	own	people	and	remain	in	banishment	until	the
让	她	去	后退	到	她	自己的	人们	和	保持	在	流放	直到	这

[wɪl] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl][dɪ'kleə(r)] [ɪt'self] ,

will	of	Heaven	shall	declare	itself	,
将要	的	天堂	将	宣布	本身	,

让她回到她自己的族人那里去，继续流放，直到上天的旨意显现。

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪ'ðɪn] [djuː] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [bɜːθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sʌn] [ðen] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][juː; jʊ]

and	if	within	due	time	she	give	birth	to	a	son	then	can	she	return	to	you
和	如果	之内	到期的	时间	她	给	出生	到	一个	儿子	然后	能	她	返回	到	你

[wɪð] [ɔːl] ['ɒnə(r)] .

with	all	honour	.
和	全部	荣誉	.

如果她在适当的时候生下一个儿子，那么她就可以带着全部的荣誉回到你身边。

" [səʊ][ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd][æz; əz][hɪz; ɪz][vɪ'zɪə(r)] [ə'dvaɪzd] , [ænd; ənd] [sent]

"	So	the	King	did	as	his	vizier	advised	,	and	sent
"	所以	这	国王	做过	作为	他的	维齐尔	建议	,	和	发送

于是，国王听从了宰相的建议，派人去执行命令。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

- [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][səˈmeərɪə] ;

Pirouzè	**back**	**to**	**her**	**own**	**country**	**to**	**the**	**court**	**of**	**the**	**Prince**	**of**	**Samaria**	**;**
-	后退	到	她	自己的	国家	到	这	法庭	的	这	王子	的	撒玛利亚	;

皮鲁泽回到自己的国家，来到撒玛利亚王子的宫廷；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [siːmd] ['bærən] [hæd; həd][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ]

and	**there**	**before**	**long**	**she**	**who**	**had**	**seemed**	**barren**	**had**	**the**	**joy**	**of**	**becoming**
和	那里	前	长的	她	WHO	有	似乎	荒芜	有	这	喜悦	的	成为

[ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [geɪv] [bɜːθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nemd] - ,

a	**mother**	**and**	**gave**	**birth**	**to**	**a**	**son**	**whom**	**she**	**named**	**Codadad**	**,**
一个	母亲	和	给予	出生	到	一个	儿子	谁	她	命名	-	,

不久之后，原本似乎不孕的她欣喜地成为了母亲，生下了一个儿子，并给他取名为科达达德。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , " [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [gɒd] .

that	**is**	**to**	**say**	**,**	**"**	**the**	**Gift**	**of**	**God**	**.**
那	是	到	说	,	"	这	礼物	的	上帝	.

也就是说，“上帝的恩赐”。

" [ˌnevəðəˈles] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['hærən] [hæd; həd] [pʊt] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['pʌblɪk]

"	**Nevertheless**	**,**	**because**	**the**	**King**	**of**	**Harran**	**had**	**put**	**upon**	**her**	**so**	**public**
"	尽管如此	,	因为	这	国王	的	哈兰	有	放	之上	她	所以	民众

[ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] ,

a	**disgrace**	**,**
一个	耻辱	,

“然而，由于哈兰国王让她蒙受了如此公开的耻辱，

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][səˈmeərɪə] [wʊd] [send] [nəʊ] [wɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈvent] ;

the	**Prince**	**of**	**Samaria**	**would**	**send**	**no**	**word**	**to**	**him**	**of**	**the**	**event**	**;**
这	王子	的	撒玛利亚	会	发送	不	单词	到	他	的	这	事件	;

撒玛利亚王子没有将此事告知他；

[səʊ][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [kɔːt] ,

so	**the**	**young**	**Prince**	**was**	**brought**	**up**	**at**	**his**	**uncle's**	**court**	**,**
所以	这	年轻的	王子	曾是	带来	向上	在	他的	叔叔的	法庭	,

于是，这位年轻的王子便在他叔父的宫廷里长大。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [raɪd] [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃuːt] [ænd; ənd][tuː; tə] [pəˈfɔːm] [sʌtʃ]

and	**there**	**he**	**learned**	**to**	**ride**	**and**	**to**	**shoot**	**and**	**to**	**perform**	**such**
和	那里	他	学习	到	骑	和	到	射击	和	到	履行	这样的

['wɔːlaɪk] [fiːts] [æz; əz] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [prɪns] ,

warlike	**feats**	**as**	**become**	**a**	**prince**	**,**
好战	壮举	作为	变得	一个	王子	,

在那里，他学会了骑马、射箭，并掌握了各种军事技能，最终成为了一位王子。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðæt] ['kʌntri] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['iːkwəl][fɔː(r); fə(r)] [əˈkʌmplɪʃmənt] [ɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] .

and	**in**	**all**	**that**	**country**	**he**	**had**	**no**	**equal**	**for**	**accomplishment**	**or**	**courage**	**.**
和	在	全部	那	国家	他	有	不	平等的	为了	成就	或者	勇气	.

在整个国家，他的成就和勇气无人能及。

[naʊ] [wʌn] [deɪ] , [wen] - [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌeɪˈtiːn] ,

Now	**one**	**day**	**,**	**when**	**Codadad**	**had**	**reached**	**the**	**age**	**of**	**eighteen**	**,**
现在	一	天	,	什么时候	-	有	达到	这	年龄	的	十八	,

有一天，当科达达德年满十八岁时，

[wɜːd] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['hærən] [wɒz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][wɔː(r)]

word	**came**	**to**	**him**	**that**	**his**	**father**	**the**	**King**	**of**	**Harran**	**was**	**engaged**	**in**	**war**
单词	来了	到	他	那	他的	父亲	这	国王	的	哈兰	曾是	已订婚的	在	战争

[ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [baɪ] ['enəmɪz] ;

and	**surrounded**	**by**	**enemies**	**;**
和	包围	经过	敌人	;

他得到消息，他的父亲哈兰国王正在交战，被敌人包围；

[səʊ][ðə; ði] [prɪns] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
so the Prince said to his mother ,
所以 这 王子 说 到 他的 母亲 ,

于是王子对他的母亲说：

" [naʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][ænd; ənd] [pruːv] [maɪ'self] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][maɪ] [bɜːθ] [ænd; ənd]
" Now is it time that I should go and prove myself worthy of my birth and
" 现在 是 它 时间 那 我 应该 去 和 证明 我 值得 的 我的 出生 和
[ðə; ði]['iːkwəl][ɒv; əv][maɪ] ['breðrən] ;
the equal of my brethren ;
这 平等的 的 我的 弟兄们 ;

“现在是时候去证明我配得上我的出身，与我的兄弟们平起平坐了；

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ɪn][səˈmeərɪə][ɔːl][ɪz] [piːs] [ænd; ənd] ['ɪndələns] , [bʌt; bət][ɪn] ['hærən] [ɑː(r); ə(r)] ['hɑːdʃɪp]
for here in Samaria all is peace and indolence , but in Harran are hardship
为了 这里 在 撒玛利亚 全部 是 和平 和 懒惰 , 但 在 哈兰 是 困境
[ænd; ənd]['deindʒəz] ,
and dangers ,
和 危险 ,

因为在撒玛利亚这里一片祥和宁静，而哈兰却充满艰辛和危险。

[ænd; ənd] [greɪt] [diːdz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
and great deeds waiting to be done .
和 伟大的 契约 等待 到 是 完毕 .

还有许多伟大的事等着他们去做。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sed] [tuː; tə][hɪm] , " [əʊ][maɪ][sʌn] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [gʊd] [tuː; tə] [ðiː] ,
" And his mother said to him , " O my son , since it seems good to thee ,
" 和 他的 母亲 说 到 他 , " 哦 我的 儿子 , 自从 它 似乎 好的 到 你 ,

他母亲对他说：“我儿，既然你认为这事好，

[gəʊ] ; [bʌt; bət] [haʊ] [wɪlt] [ðaʊ] [dɪ'kleə(r)] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] , [ɔː(r)] [kɔːz] [hɪm][tuː; tə]
go ; but how wilt thou declare thyself to thy father , or cause him to
去 ; 但 如何 枯萎 你 宣布 你自己 到 你的 父亲 , 或者 原因 他 到

去吧；可是你该如何向你父亲表明你的身份，或让他.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[bɪ'liːv] [ðaɪ] [wɜːd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [bɜːθ] ?
believe thy word , seeing that he is ignorant of thy birth ?
相信 你的 单词 , 看到 那 他 是 无知 的 你的 出生 ?

既然他不知道你的出身，你还要相信你的话吗?

" - ['ɑːnsə(r)d] ,
" Codadad answered ,
" - 回答 ,

Codadad回答道：

" [ai] [wɪl] [səʊ][dɪ'kleə(r)][maɪ'self][baɪ][maɪ] [diːdz] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)] [nəʊz] [ðə; ði] [truːθ] [hiː; hi]
" I will so declare myself by my deeds that before my father knows the truth he
" 我 将要 所以 宣布 我 经过 我的 契约 那 前 我的 父亲 知道 这 真相 他
[ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] .
shall wish that it were true .
将 希望 那 它 是 真的 .

“我将用我的行动来证明自己，以至于在我父亲知道真相之前，他会希望这是真的。”

" [səʊ][hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] ['prɪnsli] [ɑːmz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['hærən] ,
" So he departed and came in princely arms to the city of Harran ,
" 所以 他 已离开 和 来了 在 王子 武器 到 这 城市 的 哈兰 ,

于是他启程，带着王子的威严来到了哈兰城。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'genst] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] .

and	there	offered	his	service	to	the	King	against	all	his	enemies	.
和	那里	提供	他的	服务	到	这	国王	反对	全部	他的	敌人	.

他在那里向国王献身，帮助国王对抗所有敌人。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [juːθ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [drɔːn]

no	sooner	had	the	King	looked	upon	the	youth	than	his	heart	was	drawn
不	很快	有	这	国王	看起来	之上	这	青年	比	他的	心	曾是	绘制

[tə'wɔːd] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət] [taɪz][ɒv; əv] [blʌd] ,

toward	him	because	of	his	beauty	and	the	secret	ties	of	blood	,
朝向	他	因为	的	他的	美丽	和	这	秘密	领带	的	血	,

国王一见到那少年，就被他的俊美容貌和两人之间隐秘的血缘关系深深吸引。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [frɒm; frəm] [wɒt] ['kʌntri] [hiː; hi] [keɪm] , - ['ɑːnsə(r)d] ,

but	when	he	asked	from	what	country	he	came	,	Codadad	answered	,
但	什么时候	他	问	从	什么	国家	他	来了	,	-	回答	,

但当他问起他来自哪个国家时，科达达德回答说：

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪmɪə(r); 'eɪmɪə(r)][ɒv; əv]['kaɪərəʊ] ,

"	I	am	the	son	of	an	emir	of	Cairo	,
"	我	是	这	儿子	的	一个	埃米尔	的	开罗	,

我是开罗埃米尔的儿子，

[ænd; ənd][weər'evə(r)] [ðeə(r)] [ɪz][wɔː(r)][ai][gəʊ][tuː; tə][wɪn] [feɪm] ,

and	wherever	there	is	war	I	go	to	win	fame	,
和	无论	那里	是	战争	我	去	到	赢	名声	,

哪里有战争，我就去哪里赢得名声。

[nɔː(r)][duː; də][ai][keə(r)][ɪn] [wɒt] [kɔːz] [ai] [faɪt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][biː; bi] [pruːvd] ['wɜːðɪ] .

nor	do	I	care	in	what	cause	I	fight	so	long	as	I	be	proved	worthy	.
也不	做	我	关心	在	什么	原因	我	斗争	所以	长的	作为	我	是	已证实	值得	.

我不在乎为何种事业而战，只要能证明自己配得上这份荣誉即可。

" [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz][nɒt] [sləʊ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['vælə(r)] [nəʊn] ;

"	The	Prince	was	not	slow	in	making	his	valour	known	;
"	这	王子	曾是	不是	慢的	在	制作	他的	勇气	已知	;

“王子很快就展现了自己的英勇；

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['ɑːmi] ,

before	long	he	had	risen	to	the	command	of	the	whole	army	,
前	长的	他	有	升起	到	这	命令	的	这	所有的	军队	,

不久之后，他就升任全军统帅。

[nɒt]['əʊnli]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪk'spɪəriənst]

not	only	over	the	heads	of	his	brethren	but	also	of	the	more	experienced
不是	仅有的	超过	这	头部	的	他的	弟兄们	但	还	的	这	更多的	经验丰富的

['ɒfɪsəz] .

officers	.
警官	.

不仅凌驾于他的同僚之上，而且凌驾于更有经验的军官之上。

[ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)] , [wen] [piːs] [wɒz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] , [ðə; ði] [kɪŋ] , ['faɪndɪŋ] -

And	thereafter	,	when	peace	was	re	-	established	,	the	King	,	finding	Codadad
和	此后	,	什么时候	和平	曾是	关于	-	已确立的	,	这	国王	,	寻找	-

[æz; əz]['pruːd(ə)nt][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['væliənt] ,

as	prudent	as	he	was	valiant	,
作为	谨慎	作为	他	曾是	英勇	,

此后，和平重建后，国王发现科达达德既英勇又谨慎，

[əˈpɔɪntɪd] [hɪm] ['gʌvənə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsɪz] .
appointed him governor to the young Princes .
任命 他 州长 到 这 年轻的 王子们 .

任命他为年轻王子的总督。

[naʊ] [ðɪs] [ækt] , [ðəʊ] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ]['merɪt] , [kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]['heɪtrɪd]
Now this act , though justified by merit , could not fail to increase the hatred
现在 这 行为 , 尽管 合理的 经过 优点 , 可以 不是 失败 到 增加 这 仇恨
[ænd; ənd] ['dʒeləsi] [wɪtʃ]
and jealousy which
和 妒忌 哪个

虽然这一行为有其合理性，但却不可避免地加剧了仇恨和嫉妒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

- ['breðrən] [hæd; həd] [lɒŋ] [felt] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
Codadad's brethren had long felt towards him .
- 弟兄们 有 长的 毛毡 向 他 .

科达达德的兄弟们一直对他抱有好感。

" [wɒt] ? " [ðeɪ] [kraɪd] ,
" What ? " they cried ,
" 什么 ? " 他们 哭 ,

“什么？”他们喊道。

" [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)][nɒt]['əʊnli] [stiːl] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] ['feɪvə(r)] ,
" shall this stranger not only steal from us the first place in the King's favour ,
" 将 这 陌生人 不是 仅有的 偷 从 我们 这 第一的 地方 在 这 国王学院 偏爱 ,

“难道这个陌生人不仅要从我们手中夺走国王最宠爱的地位，

[bʌt; bət][mʌst; məst][wiː; wi]['ɔːlsəʊ][biː; bi][ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ruːlɪŋ] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ?
but must we also be in obedience to his ruling and judgment ?
但 必须 我们 还 是 在 服从 到 他的 裁决 和 判断 ?

但是，我们也必须服从他的裁决和判决吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪf] [wiː; wi][duː; də][səʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [sʌnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .
Surely if we do so we are no sons of a King .
一定 如果 我们 做 所以 我们 是 不 儿子们 的 一个 国王 .

如果我们这样做，我们肯定不是国王的儿子。

" [səʊ] [ðeɪ] [kən'spaɪə(r)] [tə'geðə(r)] [haʊ] [best] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][hɪm] .
" So they conspired together how best to be rid of him .
" 所以 他们 密谋 一起 如何 最好的 到 是 摆脱 的 他 .

于是他们密谋如何除掉他。

[wʌn] [sed] , " [let] [ˌjuː 'es][fɔːl] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] ['aʊə(r)] [sɔːrdz] . "
One said , " Let us fall upon him with our swords . "
一 说 , " 让 我们 落下 之上 他 和 我们的 剑 . "

其中一人说：“让我们拔剑砍杀他吧。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sed] [əˈnʌðə(r)] , " [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['duːɪŋ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bʌt; bət] [brɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] [əˈpɒn]
" No , no , " said another , " for so doing we shall but bring punishment upon
" 不 , 不 , " 说 其他 , " 为了 所以 正在做 我们 将 但 带来 惩罚 之上
[ɑːˈselvz] .
ourselves .
我们自己 .

“不，不，”另一个人说，“这样做只会给我们自己带来惩罚。”

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [səʊ] [ə'reɪndʒ] ['mætəz] [æz; əz] [tuː; tə] [drɔː] [ɒn] [hɪm] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz]

But	let	us	so	arrange	matters	as	to	draw	on	him	the	weight	of	the	King's
但	让	我们	所以	安排	事情	作为	到	画	在	他	这	重量	的	这	国王学院

['æŋgə(r)] ;

anger	;
愤怒	;

但让我们这样安排，让他承受国王的怒火；

[ðʌs] [ʃæl; ʃəl] ['aʊə(r)] ['vendʒəns] [biː; bi] [meɪd] [bəuθ] [seɪf] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] .

thus	shall	our	vengeance	be	made	both	safe	and	complete	.
因此	将	我们的	复仇	是	制成	两个都	安全的	和	完全的	.

这样，我们的复仇就能既安全又彻底。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['prɪnsɪz] [ə'griːd] ;

"	To	this	the	other	Princes	agreed	;
"	到	这	这	其他	王子们	同意	;

其他王子对此表示赞同；

[səʊ] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [wɪtʃ] [siːmd] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə] [ðeə(r)] [end] [ðeɪ] [epɹ'əʊtʃt] - ,

so	forming	a	design	which	seemed	favourable	to	their	end	they	approached	Codadad	,
所以	成型	一个	设计	哪个	似乎	有利	到	他们的	结尾	他们	接近	-	,

于是，他们制定了一个似乎对他们的目标有利的方案，并以此为契机接近了科达达德。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪz; ɪz] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gəʊ] [fɔːθ] [tə'geðə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

and	besought	his	permission	to	go	forth	together	on	a	hunting	expedition	,
和	恳求	他的	允许	到	去	前进	一起	在	一个	打猎	远征	,

于是他们请求他允许他们一同前往狩猎。

['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

promising	to	return	the	same	day	.
有前途	到	返回	这	相同的	天	.

承诺当天返回。

- , ['diːmɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'kwest] ['riːznəbl] , [ɪ'miːdiətli] ['grɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ði] ['brʌðəz]

Codadad	,	deeming	the	request	reasonable	,	immediately	granted	it	:	the	brothers
-	,	认为	这	要求	合理的	,	立即地	的确	它	:	这	兄弟

[dɪ'pɑːtɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] .

departed	,	but	they	did	not	return	.
已离开	,	但	他们	做过	不是	返回	.

科达达德认为这个请求合情合理，立即批准了：兄弟俩离开了，但他们没有回来。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] [ɪn'kwaɪəri] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['æbsəns] .

On	the	third	day	the	King	made	inquiry	as	to	the	reason	of	their	absence	.
在	这	第三	天	这	国王	制成	询问	作为	到	这	原因	的	他们的	缺席	.

第三天，国王询问他们缺席的原因。

- [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ɒn] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] [hæd; həd]

Codadad	replied	that	they	were	gone	on	a	hunting	expedition	but	had
-	回复	那	他们	是	已消失	在	一个	打猎	远征	但	有

['prɒmɪst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [mʌtʃ] ['suːnə(r)] .

promised	to	return	much	sooner	.
承诺	到	返回	很多	很快	.

科达达德回答说，他们外出狩猎了，但承诺会很快回来。

[ə'nʌðə(r)]

Another
其他

其他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[deɪ] [pɑːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [gruː] ['æŋkʃəs] ; [jet] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['fjʊəriəs] ;

day	passed	and	the	King	grew	anxious	;	yet	another	,	and	he	became	furious	;
天	通过了	和	这	国王	生长	焦虑的	;	然而	其他	,	和	他	成为	狂怒	;

一天过去了，国王越来越焦虑；又过了一天，他勃然大怒；

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [rɒθ] [wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] - .

and	all	his	wrath	was	directed	against	Codadad	.
和	全部	他的	愤怒	曾是	指导	反对	-	.

他所有的怒火都指向了科达达德。

" [əʊ]['treɪtə(r)] , " [hiː; hi][kraɪd] ,

"	O	traitor	,	"	he	cried	,
"	哦	叛徒	,	"	他	哭	,

“叛徒！”他喊道。

" [waɪ] [hæz; həz] [ðaʊ] [nɪ'glektɪd] [ðaɪ] [trʌst] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [maɪ] [sʌnz] [tuː; tə][gəʊ] ['eniweə(r)]

"	why	has	thou	neglected	thy	trust	and	allowed	my	sons	to	go	anywhere
"	为什么	有	你	被忽视的	你的	相信	和	允许	我的	儿子们	到	去	任何地方

[ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ] [ðiː] ?

unaccompanied	by	thee	?
无人陪伴	经过	你	?

“你为何辜负我的信任，放任我的儿子们独自出行？”

[naʊ] [gəʊ] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

Now	go	instantly	and	search	for	them	,
现在	去	即刻	和	搜索	为了	他们	,

现在立刻去找他们，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [faɪnd][ðem; ðəm] [nɒt][biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ɒn] [ðaɪ] [hed] [ʃæl; ʃəl][fɔːl][ðə; ði] ['penəlti]

and	if	thou	find	them	not	be	assured	that	on	thy	head	shall	fall	the	penalty
和	如果	你	寻找	他们	不是	是	保证	那	在	你的	头	将	落下	这	惩罚

.

:
.

如果你找不到他们，那么惩罚必将落在你的头上。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [fɔː'bəʊdɪŋ] ,

"	At	these	words	the	Prince	was	filled	with	sudden	foreboding	,
"	在	这些	字	这	王子	曾是	已填	和	突然	不祥的预感	,

听到这话，王子突然感到一阵不祥的预感。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['brʌðəz] [hæd; həd][nəʊ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

for	he	knew	that	the	brothers	had	no	love	for	him	,
为了	他	知道	那	这	兄弟	有	不	爱	为了	他	,

因为他知道兄弟们并不爱他。

[ænd; ənd] [wel] [kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] [naʊ] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] .

and	well	could	he	see	now	the	danger	into	which	he	had	fallen	.
和	出色地	可以	他	看	现在	这	危险	进入	哪个	他	有	倒下	.

他现在完全明白自己已经陷入了怎样的危险之中。

[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'beɪ] ;

All	he	could	do	,	however	,	was	to	obey	;
全部	他	可以	做	,	然而	,	曾是	到	服从	;

但他所能做的，只有服从；

[səʊ] ['fɜːnɪʃɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ɑːmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːs] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['trævəlɪŋ] ,

so	furnishing	himself	with	arms	and	a	horse	good	for	travelling	,
所以	家具	他自己	和	武器	和	一个	马	好的	为了	旅行	,

于是他为自己购置了武器和一匹适合远行的马。

[hiː; hi] [set] [aʊt] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['breðrən] .

he	set	out	in	search	of	his	brethren	.
他	放	出去	在	搜索	的	他的	弟兄们	.

他出发去寻找他的兄弟们。

['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] [deɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fruːtləs] [kwest] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['desələt] [trækt] [ɪn]

After	some	days	employed	in	a	fruitless	quest	he	came	to	a	desolate	tract	in
后	一些	天	受雇	在	一个	徒劳无功	寻求	他	来了	到	一个	荒凉	通道	在

[ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] [blæk] ['mɑːb(ə)l] .

the	midst	of	which	stood	a	castle	of	black	marble	.
这	中间	的	哪个	站立	一个	城堡	的	黑色的	大理石	.

经过几天的徒劳寻找，他来到了一片荒凉的土地，土地中央矗立着一座黑色大理石城堡。

[æz; əz] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hiː; hi] [bɪ'held] [æt; ət] [æn; ən] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] ['dæmzl] [ɒv; əv] ['mɑːvələs]

As	he	approached	he	beheld	at	an	upper	window	a	damsel	of	marvellous
作为	他	接近	他	观看	在	一个	上	窗户	一个	闺女	的	奇妙

['bjuːti] , [wɪð] [tɔːn] ['gɑːmənts] ,

beauty	,	with	torn	garments	,
美丽	,	和	撕裂	服装	,

他走近时，看见楼上的窗户里站着一位绝世美女，衣衫褴褛。

[dɪ'ʃevld] [heə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['laɪvli] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

dishevelled	hair	,	and	a	countenance	expressive	of	the	most	lively	affliction	,
蓬头垢面	头发	,	和	一个	面容	富有表现力的	的	这	最多	热闹	痛苦	,

头发蓬乱，脸上带着极度痛苦的神情，

[huː] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [set] [aɪz] [ɒn] [hɪm] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪm] [ə'weɪ]

who	immediately	that	she	set	eyes	on	him	wrung	her	hands	and	waived	him	away
WHO	立即地	那	她	放	眼睛	在	他	拧干	她	双手	和	放弃	他	离开

['kraɪɪŋ] " [əʊ] ,

crying	"	Oh	,
哭泣	"	哦	,

她一见到他就激动地搓着手，挥手把他赶走，哭着说："哦，

[flaɪ] , [flaɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] [wɪtʃ] [ɪn'hæbɪt] [ˌaɪ 'tiː] !

fly	,	fly	from	this	place	of	death	and	the	monster	which	inhabits	it	!
飞	,	飞	从	这	地方	的	死亡	和	这	怪物	哪个	居住地	它	!

飞吧，飞离这死亡之地和栖息于此的怪物！

[fɔː(r); fə(r)]

For
为了

为了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[hɪə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ə; eɪ] [blæk] ['dʒaɪənt] [wɪtʃ] [fiːdz] [ɒn] ['hjuːmən] [fleʃ] , ['siːzɪŋ] [ɔːl] [hiː; hi] [kæn; kən] [faɪnd] .

here	lives	a	black	giant	which	feeds	on	human	flesh	,	seizing	all	he	can	find	.
这里	生活	一个	黑色的	巨大的	哪个	饲料	在	人类	肉	,	抓住	全部	他	能	寻找	.

这里住着一个黑色的巨人，它以人肉为食，掠夺一切它能找到的东西。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʌndʒ(ə)nz] [juː; jʊ] [meɪ] [hɪə(r)] [ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

Even	now	in	his	dungeons	you	may	hear	the	cries	of	those	whom	for	his
甚至	现在	在	他的	地下城	你	可能	听到	这	哭泣	的	那些	谁	为了	他的

[nekst] [miːl] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'vaʊə(r)] . "

next	meal	he	will	devour	.	"
下一个	一顿饭	他	将要	吞食	.	"

即使现在，在他的地牢里，你仍然可以听到那些即将被他吞噬的人们的哭喊声。

" ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] , " [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['seɪfti] [ju:; jʊ] [ni:d] [hæv; həv][nəʊ][keə(r)] .

"	Madam	,	"	replied	the	Prince	,	"	for	my	safety	you	need	have	no	care	.
"	女士	,	"	回复	这	王子	,	"	为了	我的	安全	你	需要	有	不	关心	.

“夫人，”王子回答说，“我的安全您不必担心。”

['əʊnli][bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [ˌem 'i:] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ænd; ənd] [haʊ] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə]

Only	be	good	enough	to	inform	me	who	you	are	and	how	you	came	to
仅有的	是	好的	足够的	到	通知	我	WHO	你	是	和	如何	你	来了	到

[bi:; bi][ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [plaɪt] . "

be	in	your	present	plight	.	"
是	在	你的	展示	困境	.	"

你只需要告诉我你是谁，以及你为何会落到如今这般境地即可。

" [aɪ] [kʌm] [frɒm; frəm]['kaɪərəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [weə(r)] [maɪ] [bɜ:θ] [gɪvz] [ˌem 'i:][ræŋk] .

"	I	come	from	Cairo	,	"	she	replied	,	"	where	my	birth	gives	me	rank	.
"	我	来	从	开罗	,	"	她	回复	,	"	在哪里	我的	出生	给予	我	秩	.

“我来自开罗，”她回答说，“我的出身赋予了我地位。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['trævəlɪŋ] [frɒm; frəm] [ðens] [ɒn][maɪ][rəʊd][tu:; tə]['bægdæd] [ðɪs]

And	as	I	was	travelling	from	thence	on	my	road	to	Bagdad	this
和	作为	我	曾是	旅行	从	因此	在	我的	路	到	巴格达	这

['mɒnstrəs] ['ni:grəʊ] ['sʌd(ə)nli] [fel] [ə'pɒn] [ˌju: 'es] ,

monstrous	negro	suddenly	fell	upon	us	,
滔天	黑人	突然	跌倒	之上	我们	,

当我从那里前往巴格达的途中，这个可怕的黑人突然袭击了我们。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sleɪn] [maɪ] ['eskɔ:t] [brɔ:t] [ˌem 'i:]['hɪðə(r)][ə; eɪ] ['kæptɪv] , [tu:; tə][ɪn'djʊə(r)] , [ɪf] ['hev(ə)n]

and	having	slain	my	escort	brought	me	hither	a	captive	,	to	endure	,	if	Heaven
和	拥有	被杀	我的	护送	带来	我	这里	一个	俘虏	,	到	忍受	,	如果	天堂

[rɪ'fju:zɪz] [ˌem 'i:] ['sʌkə(r)] ,

refuses	me	succour	,
拒绝	我	救助	,

他杀死了我的护卫，把我掳到这里，让我成为俘虏，如果上天不肯救助我，我就得忍受这一切。

[θɪŋz] [fɑ:(r)] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [deθ] .

things	far	worse	than	death	.
事物	远的	更糟	比	死亡	.

比死亡更可怕的事情。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [aɪ] [nəʊ] [maɪ] [əʊn] ['perəl][aɪ] [wɪl] [nɒt] [si:] ['ʌðə(r)z] ['perɪʃ] [ɪn][ə; eɪ][veɪn] [ə'tempt] [tu:; tə]

But	though	I	know	my	own	peril	I	will	not	see	others	perish	in	a	vain	attempt	to
但	尽管	我	知道	我的	自己的	危险	我	将要	不是	看	其他的	沦	在	一个	徒劳	试图	到

['reskju:] [ˌem 'i:] ,

rescue	me	,
救援	我	,

虽然我知道自己身处险境，但我不会眼睁睁地看着别人为了救我而白白牺牲。

['ðeəfɔ:(r)] [wʌns] [mɔ:(r)][aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ][tu:; tə][flaɪ][eə(r)][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [tu:] [leɪt] !

therefore	once	more	I	entreat	you	to	fly	ere	it	be	too	late	!
所以	一次	更多的	我	恳求	你	到	飞	埃雷	它	是	也	晚的	!

因此，我再次恳请你趁现在还来得及赶紧飞走！

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] , [ðə; ði]['ni:grəʊ] , [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk]['mɒnstə(r)][ɒv; əv]

"	But	even	as	she	spoke	,	the	negro	,	a	horrible	and	gigantic	monster	of
"	但	甚至	作为	她	辐	,	这	黑人	,	一个	可怕	和	巨大	怪物	的

['ləʊðsəm] [ə'pɪərəns] ,

loathsome	appearance	,
令人厌恶的	外貌	,

“但就在她说话的时候，那个黑人，一个外表丑陋、体型巨大的可怕怪物，

[keɪm] [ɪn] [saɪt] ['muːvɪŋ] ['ræpɪdli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['pæləs] .

came	in	sight	moving	rapidly	toward	the	palace	.
来了	在	视线	移动	快速	朝向	这	宫殿	.

出现在视野中，他们迅速向宫殿方向移动。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ðæn; ðən][hiː; hi] [rʌʃt] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð]

No	sooner	had	he	caught	sight	of	the	Prince	than	he	rushed	upon	him	with
不	很快	有	他	捕捉	视线	的	这	王子	比	他	匆忙	之上	他	和

[graul] [ɒv; əv]['fjʊəri] ,

growls	of	fury	,
咆哮	的	愤怒	,

他一见到王子，就咆哮着怒吼着向他扑了过去。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪmɪtə(r)] [eɪmd] [æt; ət][hɪm][ə; eɪ] [bləʊ] [wɪtʃ] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [hɪm] ,

and	drawing	his	scimitar	aimed	at	him	a	blow	which	,	had	it	found	him	,
和	绘画	他的	弯刀	旨在	在	他	一个	吹	哪个	,	有	它	成立	他	,

他拔出弯刀，朝他挥去，如果击中了他，

[mʌst; məst][ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv]

must	there	and	then	have
必须	那里	和	然后	有

必须在那里，然后有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[endid] [ðə; ði] [faɪt] .

ended	the	fight	.
结束	这	斗争	.

战斗结束了。

[ðə; ði] [prɪns] , [haʊ'evə(r)] , [swəːv] ['nɪmbli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [strəʊk] , [ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɪst]

The	Prince	,	however	,	swerved	nimbly	under	the	stroke	,	and	reaching	his	farthest
这	王子	,	然而	,	急转弯	敏捷地	在下面	这	中风	,	和	到达	他的	最远

,

,

,

然而，王子却敏捷地躲过了这一击，并到达了他最远的地方。

['wuːndɪd] [ðə; ði]['dʒaɪənt][ɪn][ðə; ði] [niː] ;

wounded	the	giant	in	the	knee	;
受伤	这	巨大的	在	这	膝盖	;

击伤了巨人的膝盖；

[ðen] ['wiːlɪŋ] [hɪz; ɪz]['tʃɑːdʒə(r)] [ə'baʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['niːgrəʊ][kʊd; kəd] [tɜːn] [ɒn][hɪz; ɪz] [meɪmd] [lɪm]

then	wheeling	his	charger	about	before	the	negro	could	turn	on	his	maimed	limb
然后	惠灵	他的	充电器	关于	前	这	黑人	可以	转动	在	他的	残废	肢

[hiː; hi] [ə'tækt] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)] ,

he	attacked	him	from	the	rear	,
他	遭到攻击	他	从	这	后部	,

然后，趁着黑人还没来得及用受伤的肢体转身，他调转马头，从后面发动攻击。

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] ['fɔːtʃənət] [bləʊ] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə] [ɜːθ] .

and	with	one	fortunate	blow	brought	him	to	earth	.
和	和	一	幸运	吹	带来	他	到	地球	.

一记幸运的重击将他击倒在地。

['ɪnstəntli] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['dʒaɪənt][kʊd; kəd]['gæðə(r)] [ʌp] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz]

Instantly , before the giant could gather up his huge length and regain his

即刻 , 前 这 巨大的 可以 收集 向上 他的 巨大的 长度 和 恢复 他的

['vɑːntɪdʒ] ,

vantage ,

优势 ,

就在巨人来得及舒展他庞大的身躯，重新占据有利位置之前，瞬间，

- [spɜːd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [swiːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spːd] [smət] [ɒf] [hɪz; ɪz]

Codadad spurred forward and with a single sweep of his sword smote off his

- 受到刺激 向前 和 和 一个 单身的 扫 的 他的 剑 猛击 离开 他的

[hed] .

head .

头 .

科达达德猛地向前冲去，一剑砍下了他的头颅。

['riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɪst] ['wuːndɪd] [ðə; ði]['dʒaɪənt][ɪn][ðə; ði] [niː] .

Reaching his farthest wounded the giant in the knee .

到达 他的 最远 受伤 这 巨大的 在 这 膝盖 .

他竭尽全力，却伤到了巨人的膝盖。

['miːnwaɪl] , [ɔːl] ['breθləs] [ə'bʌv] , [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [liːnd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntest] .

Meanwhile , all breathless above , the lady had leaned watching the contest .

同时 , 全部 喘不过气 多于 , 这 女士 有 倾斜 观看 这 竞赛 .

与此同时，上方一位女士屏息凝神地俯身观看比赛。

[naʊ] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['vɪktəri] [wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəd] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [friː] [vent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ][ænd; ənd]

Now , seeing that victory was secured , she gave free vent to her joy and

现在 , 看到 那 胜利 曾是 安全 , 她 给予 自由的 发泄 到 她 喜悦 和

['grætɪtjuːd] .

gratitude .

感激 .

现在，眼见胜利已成定局，她尽情地表达了自己的喜悦和感激之情。

" [əʊ] [prɪns] [ɒv; əv] [men] !

" O prince of men !

" 哦 王子 的 男人 !

“哦，人类的君王！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [naʊ] [ɪz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [haɪ] [ræŋk][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðaʊ] [wɒst; wəst] [bɔːn] .

" she cried , " now is revealed to me the high rank to which thou wast born .

" 她 哭 , " 现在 是 揭晓 到 我 这 高的 秩 到 哪个 你 浪费 出生 .

她喊道：“现在我才明白你生来就拥有多么崇高的地位。”

['fɪnɪʃ] , [ðen] , [ðaɪ] [wɜːk] ;

Finish , then , thy work ;

结束 , 然后 , 你的 工作 ;

那么，完成你的工作吧；

[teɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɜːdl] [ɒv; əv]['jɒndə(r)] [retʃ] [ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd] [kʌm]

take from the girdle of yonder wretch the keys of the castle and come

拿 从 这 腰带 的 远处 可怜虫 这 钥匙 的 这 城堡 和 来

['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːs] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['feləʊ] ['prɪznər] .

quickly to the release of me and my fellow prisoners .

迅速地 到 这 发布 的 我 和 我的 同伴 囚犯 .

从那恶棍的腰带上取下城堡的钥匙，快来释放我和我的狱友们。

" [ðə; ði]['leɪdi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

" The lady advanced to meet him .

" 这 女士 先进的 到 见面 他 .

这位女士上前与他见面。

[ðə; ði] [prɪns] [dɪd] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)nz] ;

The	Prince	did	according	to	her	directions	;
这	王子	做过	根据	到	她	方向	;

王子照着她的指示做了;

[æz; əz][hi:; hi]['əʊpənd][ðə; ði]['geɪts][ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['fɔ:kɔ:t] [ðə; ði]['leɪdi] [əd'vɑ:nst] [tu:; tə]

as	he	opened	the	gates	and	entered	the	forecourt	the	lady	advanced	to
作为	他	打开	这	大门	和	进入	这	前院	这	女士	先进的	到

[mi:t] [hɪm] ,

meet	him	,
见面	他	,

当他打开大门进入前院时，那位女士上前迎接他。

['redi] , [hæd; həd][hi:; hi] [pə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] [θrəʊ] [hɜ:'self] [ɪn]['grætɪtju:d][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .

ready	,	had	he	permitted	it	,	to	throw	herself	in	gratitude	at	his	feet	.
准备好	,	有	他	允许	它	,	到	扔	她自己	在	感激	在	他的	脚	.

如果他允许的话，她随时准备跪倒在他的脚下，表达她的感激之情。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [bɪ'held] [nɪə(r)][æt; ət][hænd][ðə; ði] ['bju:ti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃɑ:md] [hɪm]

And	now	,	as	he	beheld	near	at	hand	the	beauty	which	had	charmed	him
和	现在	,	作为	他	观看	靠近	在	手	这	美丽	哪个	有	迷住了	他

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

from	a	distance	,
从	一个	距离	,

而现在，当他近距离看到那曾让他从远处倾倒的美景时，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

- ['ri:əlaɪzd] [haʊ] [greɪt] [hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] ,

Codadad	realized	how	great	had	been	his	fortune	,
-	已实现	如何	伟大的	有	到过	他的	财富	,

科达达德意识到自己拥有多么巨大的财富，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊl] [hɑ:t] [ri'dʒɔis] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns] [ɒv; əv][wʌn][ɪn] [hu:z] ['neɪtʃə(r)]

and	with	his	whole	heart	rejoiced	at	the	deliverance	of	one	in	whose	nature
和	和	他的	所有的	心	欣喜若狂	在	这	解救	的	一	在	谁	自然

[səʊ] [mʌtʃ] ['vɜ:tʃu:][ænd; ənd] [greɪs] [si:md] ['blendɪd] .

so	much	virtue	and	grace	seemed	blended	.
所以	很多	美德	和	优雅	似乎	混合	.

他由衷地为一位集美德与优雅于一身的人的获救而感到高兴。

[bʌt; bət] [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ðʌs] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] [ðeə(r)]

But	while	he	was	thus	lost	in	the	contemplation	of	her	loveliness	there
但	尽管	他	曾是	因此	丢失的	在	这	沉思	的	她	可爱	那里

[ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [saʊnd] [ɒv; əv] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd]

arose	from	the	basement	of	the	castle	a	dreadful	sound	of	crying	and
出现	从	这	地下室	的	这	城堡	一个	可怕	声音	的	哭泣	和

[ˌlæmən'teɪʃn] .

lamentation	.
哀叹	.

但当他沉浸在对她美貌的沉思中时，城堡的地下室里传来一阵可怕的哭泣和哀嚎声。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? " [in'kwaiə] [ðə; ði] [prɪns] .

"	What	is	that	?	"	inquired	the	Prince	.
"	什么	是	那	?	"	询问	这	王子	.

“那是什么？”王子问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪznər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , " [tuː; tə] [huːm] , [aɪ] [daʊt] [nɒt] ,

"	It	is	the	cry	of	the	prisoners	,	"	replied	the	lady	,	"	to	whom	,	I	doubt	not	,
"	它	是	这	哭	的	这	囚犯	,	"	回复	这	女士	,	"	到	谁	,	我	怀疑	不是	,

“那是囚犯们的呼喊，”那位女士回答说，“我毫不怀疑，对他们而言，

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪts] [hæz; həz] [bi'təukən] [ðə; ði] ['mɑːnstərz] [rɪ'tɜːn] .

the	opening	of	the	gates	has	betokened	the	monster's	return	.
这	开幕	的	这	大门	有	标记	这	怪物的	返回	.

大门的开启预示着怪物的回归。

[kʌm] , ['ðeəfɔː(r)] , ['kwɪkli] [ænd; ənd] [rɪ'liːv] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɪzəri] .

Come	,	therefore	,	quickly	and	relieve	them	of	their	misery	.
来	,	所以	,	迅速地	和	缓解	他们	的	他们的	苦难	.

所以，快来解救他们脱离苦难吧。

" [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]

"	And	so	saying	she	pointed	to	the	door	which	led	to	the	place	of
"	和	所以	说	她	尖	到	这	门	哪个	引领	到	这	地方	的

[kən'faɪnmənt] .

confinement	.
监禁	.

“说着，她指了指通往囚禁之地的门。”

['ðɪðə(r)] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði]['leɪdi] , [went] - [wɪð] [ɔːl] [spiːd] .

Thither	,	accompanied	by	the	lady	,	went	Codadad	with	all	speed	.
那里	,	伴随	经过	这	女士	,	去	-	和	全部	速度	.

科达达德带着那位女士飞快地朝那里走去。

[dɪ'sendɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [dɑːk] [steə(r)][hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ][vɑːst] ['kævən] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ,

Descending	by	a	dark	stair	he	came	upon	a	vast	cavern	dimly	lighted	,
下降	经过	一个	黑暗的	楼梯	他	来了	之上	一个	广阔的	洞穴	依稀	照明	,

他沿着昏暗的楼梯往下走，来到一个光线昏暗的巨大洞穴里。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['prɪznər] [leɪ] [tʃeɪnd] .

around	the	walls	of	which	a	hundred	prisoners	lay	chained	.
大约	这	墙壁	的	哪个	一个	百	囚犯	躺	连锁	.

围墙周围，一百名囚犯被铁链锁着。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [luːs] [ðeə(r)] [bɒndz] ,

Instantly	he	set	to	work	to	loose	their	bonds	,
即刻	他	放	到	工作	到	松动的	他们的	债券	,

他立即着手解开他们的束缚。

[ɪn'fɔːmɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['kæptə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv]

informing	them	at	the	same	time	of	the	death	of	their	captor	and	of
通知	他们	在	这	相同的	时间	的	这	死亡	的	他们的	俘虏者	和	的

[ðeə(r)] ['friːdəm] [frɒm; frəm][ɔːl] ['fɜːðə(r)] ['deɪndʒə(r)] .

their	freedom	from	all	further	danger	.
他们的	自由	从	全部	更远	危险	.

同时告知他们俘虏他们的人已经死亡，并且他们已经脱离一切危险。

[æt; ət] [ðiːz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['taɪdɪŋz] [ðə; ði] ['kæptɪvz] [reɪzd] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ;

At	these	unexpected	tidings	the	captives	raised	a	cry	of	joy	and	thanksgiving	;
在	这些	意外	消息	这	俘虏	提高	一个	哭	的	喜悦	和	感恩	;

听到这意想不到的消息，俘虏们欢呼雀跃，表达了他们的感激之情；

[bʌt; bət] [greɪt] [æz; əz][wɒz; wəz][ðeə(r)] [sə'praɪz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'lɪvərəns] , ['greɪtə(r)]

but	great	as	was	their	surprise	at	such	unlooked	-	for	deliverance	,	greater
但	伟大的	作为	曾是	他们的	惊喜	在	这样的	未曾注意的	-	为了	解救	,	更大的

[stɪl] [wɒz; wəz]

still	was
仍然	曾是

但尽管他们对这种意想不到的拯救感到无比惊讶，更让他们惊讶的是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [wen] , [ɒn] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
that **of** **the** **Prince** **when** **,** **on** **bringing** **them** **to** **the** **light** **,**
那 的 这 王子 什么时候 , 在 带来 他们 到 这 光 ,

那是王子将他们带到光明面前时的样子。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['fɔːti] - [naɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'liːst] [wɜː(r); wə(r)]
he **discovered** **that** **forty** **-** **nine** **of** **the** **hundred** **whom** **he** **had** **released** **were**
他 发现 那 四十 - 九 的 这 百 谁 他 有 发布 是
[hɪz; ɪz] [əʊn] ['breðrən] .
his **own** **brethren** **.**
他的 自己的 弟兄们 .

他发现他释放的一百人中有四十九人是他的兄弟。

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['kɔːdiəl] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'lɪvərə(r)] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] ,
The **Princes** **received** **the** **cordial** **embraces** **of** **their** **deliverer** **with** **little** **embarrassment** **,**
这 王子们 已收到 这 亲切 拥抱 的 他们的 送货员 和 小的 尴尬 ,

王子们欣然接受了救命恩人的热情拥抱，丝毫没有感到尴尬。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðem; ðəm]['ɔːlməʊst]
for **the** **disaster** **into** **which** **they** **had** **fallen** **had** **caused** **them** **almost**
为了 这 灾难 进入 哪个 他们 有 倒下 有 导致 他们 几乎
[ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [fə'get] [ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tent] .
entirely **to** **forget** **their** **original** **intent** **.**
完全 到 忘记 他们的 原来的 意图 .

因为他们所遭遇的灾难使他们几乎完全忘记了最初的意图。

['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ɪk'spresɪŋ] [ɪn]['prɒpə(r)] [tɜːmz] [ðeə(r)][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['grætɪtjuːd] [tə'wɔːd] -
Satisfied **with** **expressing** **in** **proper** **terms** **their** **obligation** **and** **gratitude** **toward** **Codadad** -
使满意 和 表达 在 恰当的 条款 他们的 义务 和 感激 朝向
,
,
,

他们满意地用恰当的措辞表达了对Codadad的感激之情和义务。

[ðeɪ] [naʊ] [dʒɔɪnd] ['iːgəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ;
they **now** **joined** **eagerly** **in** **his** **survey** **of** **the** **castle** **;**
他们 现在 加入 急切地 在 他的 民意调查 的 这 城堡 ;

他们随即兴加入到他对城堡的勘察中；

[ðeə(r)] [ə'pɒn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [faʊnd] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [və'raɪəti][ænd; ənd] [welθ] [ɒv; əv] ['buːti] ,
there **upon** **examination** **they** **found** **an** **extraordinary** **variety** **and** **wealth** **of** **booty** **,**
那里 之上 考试 他们 成立 一个 非凡的 种类 和 财富 的 赃物 ,

经检查，他们发现那里有种类繁多、数量惊人的战利品。

[kən'sɪstɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ɒv; əv] ['mɜːtʃəndaɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['niːgrəʊ][hæd; həd] ['pilidʒ]
consisting **for** **the** **most** **part** **of** **merchandise** **which** **the** **negro** **had** **pillaged**
由 为了 这 最多 部分 的 商品 哪个 这 黑人 有 被洗劫一空
[frɒm; frəm] ['pɑːsɪŋ] ['kærəvænz] ,
from **passing** **caravans** **,**
从 通过 旅行拖车 ,

其中大部分是黑人从过往商队中劫掠来的货物。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huːm] - [hæd; həd][səʊ]['riːs(ə)ntli]

some	of	it	actually	belonging	to	those	whom	Codadad	had	so	recently
一些	的	它	实际上	属于	到	那些	谁	-	有	所以	最近

['reskjuːd] .

rescued	.
获救	.

其中一些实际上属于科达达德不久前救助的人。

[ðə; ði] [prɪns] [ə'kɔːdɪŋli] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [iːtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [wɒt] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz]

The	Prince	accordingly	ordered	the	merchants	each	to	take	what	he	recognized	as
这	王子	因此	订购	这	商人	每个	到	拿	什么	他	认可	作为

[hɪz; ɪz] [əʊn] ;

his	own	;
他的	自己的	;

于是，王子命令商人们各自拿走自己认为属于自己的东西；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] [dʌn] [hiː; hi][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [rest] ['iːkwəli] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	this	being	done	he	divided	the	rest	equally	between	them	.
和	这	存在	完毕	他	分割	这	休息	同样地	之间	他们	.

于是，他把剩下的东西平均分配给了他们。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ðen] [ə'rəʊz] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'muːv] [ðeə(r)]['plʌndə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [səʊ]

The	question	then	arose	how	they	should	remove	their	plunder	from	a	place	so
这	问题	然后	出现	如何	他们	应该	消除	他们的	掠夺	从	一个	地方	所以

['desəlɪtli] ['sɪtʃueɪtɪd] ,

desolately	situated	,
凄凉地	位于	,

于是问题来了，他们该如何把掠夺来的财物从如此荒凉的地方运走呢?

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [kən'veɪəns] ;

where	it	would	seem	impossible	to	procure	means	of	conveyance	;
在哪里	它	会	似乎	不可能的	到	采购	方法	的	输送	;

在似乎不可能获得交通工具的地方；

[bʌt; bət][ɒn][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [sɜːtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['kæmlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ,

but	on	a	further	search	they	found	not	only	the	camels	of	the	merchants	,
但	在	一个	更远	搜索	他们	成立	不是	仅有的	这	骆驼	的	这	商人	,

但进一步搜寻后，他们不仅发现了商人们的骆驼，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɒv; əv] ['hærən] [hæd; həd] ['rɪdn] ; [ænd; ənd][æz; əz]

but	also	the	horses	on	which	the	Princes	of	Harran	had	ridden	;	and	as
但	还	这	马匹	在	哪个	这	王子们	的	哈兰	有	骑	;	和	作为

,

,

,

但也包括哈兰王子们骑过的马匹；以及，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[æt; ət][ðeə(r)] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [blæk] [sleɪvz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪblz] [fel] ['ɪntuː]

at	their	approach	the	black	slaves	who	were	in	charge	of	the	stables	fell	into
在	他们的	方法	这	黑色的	奴隶	WHO	是	在	收费	的	这	马厩	跌倒	进入

['hedlɒŋ] [flaɪt] ,

headlong	flight	,
一头扎	航班	,

当他们靠近时，负责看守马厩的黑奴们四散奔逃。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [faʊnd] [ðəm'selvz] [left] [ɪn] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [pə'zeʃ(ə)n] .

Codadad	**and**	**his**	**companions**	**found**	**themselves**	**left**	**in**	**undisputed**	**possession**	**.**
-	和	他的	同伴	成立	他们自己	左边	在	无可争议	拥有	.

科达达德和他的同伴们发现自己毫无争议地拥有了这片土地。

[ðə; ðɪ] ['mɜːrtʃənt] ['ðeəfɔː(r)] ['ləʊdɪd] [ðeə(r)] ['kæmlz] ,

The	**merchants**	**therefore**	**loaded**	**their**	**camels**	**,**
这	商人	所以	已加载	他们的	骆驼	,

于是商人们便开始装载骆驼货物。

[ænd; ənd] [wɪð] [rɪ'njuːd] [prəute'steiʃən, ˌprɔ-][pv; əv] ['grætɪtjuːd] [dɪ'pɑːtɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['sevrəl] [rəʊdz] [baɪ]

and	**with**	**renewed**	**protestations**	**of**	**gratitude**	**departed**	**on**	**the**	**several**	**roads**	**by**
和	和	更新	抗议	的	感激	已离开	在	这	一些	道路	经过

[wɪtʃ] [ðeə(r)][ˌævəu'keiʃən] [kɔːld] [ðem; ðəm] .

which	**their**	**avocations**	**called**	**them**	**.**
哪个	他们的	业余爱好	称为	他们	.

他们再次表达了感激之情，然后沿着各自的职业道路启程。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] - [nekst][keə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['leɪdi][ɪn]

When	**they**	**were**	**gone**	**Codadad's**	**next**	**care**	**was**	**to**	**inquire**	**of**	**the**	**lady**	**in**
什么时候	他们	是	已消失	-	下一个	关心	曾是	到	查询	的	这	女士	在

[wɒt] [də'rekʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə]['træv(ə)l] ,

what	**direction**	**she**	**wished**	**to**	**travel**	**,**
什么	方向	她	希望	到	旅行	,

他们走后，科达达德的下一个任务是询问那位女士想往哪个方向走。

['prɒmɪsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɪnsɪz] [wʊd] [kən'dʌkt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə] ['eni] [pleɪs]

promising	**that**	**he**	**and**	**the**	**Princes**	**would**	**conduct**	**her**	**in**	**safety**	**to**	**any**	**place**
有前途	那	他	和	这	王子们	会	执行	她	在	安全	到	任何	地方

[ʃiː; ʃi] [mait] [neɪm] .

she	**might**	**name**	**.**
她	可能	姓名	.

承诺他和王子们会护送她安全地前往她指定的任何地方。

[ðə; ðɪ]['leɪdi] [rɪ'plaɪd] , ['θæŋkɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['ɒfə(r)] .

The	**lady**	**replied**	**,**	**thanking**	**him**	**for**	**his**	**generous**	**offer**	**.**
这	女士	回复	,	谢谢	他	为了	他的	慷慨的	提供	.

女士回复道，感谢他的慷慨提议。

" [bʌt; bət][weər'evə(r)][aɪ][gəʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['kʌntri] ,

"	**But**	**wherever**	**I**	**go**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**"**	**it**	**cannot**	**be**	**to**	**my**	**own**	**country**	**,**
"	但	无论	我	去	,	"	说	她	,	"	它	不能	是	到	我的	自己的	国家	,

“但是无论我去哪里，”她说，“都不能是回我的祖国。”

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['əʊnli][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [fɑː(r)] ['dɪstənt] ,

for	**not**	**only**	**is**	**it**	**too**	**far**	**distant**	**,**
为了	不是	仅有的	是	它	也	远的	遥远	,

不仅距离太远，

[bʌt; bət]['kruːəl] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [hæz; həz] ['sepəreɪtɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

but	**cruel**	**misfortune**	**has**	**separated**	**me**	**from**	**it**	**for**	**ever**	**.**
但	残忍的	不幸	有	分开	我	从	它	为了	曾经	.

但残酷的不幸让我永远与它分离了。

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)][səʊ] [greɪt] [æn; ən][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] ,

And	**since**	**you**	**have**	**put**	**me**	**under**	**so**	**great**	**an**	**obligation**	**,**
和	自从	你	有	放	我	在下面	所以	伟大的	一个	义务	,

既然你让我负有如此重大的责任，

[let] [ˌem 'iː] [naʊ] [kən'fes] [ðə; ðɪ] [truːθ] [wɪtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [kən'siːl] .

let	**me**	**now**	**confess**	**the**	**truth**	**which**	**before**	**I**	**thought**	**it**	**prudent**	**to**	**conceal**	**.**
让	我	现在	承认	这	真相	哪个	前	我	想法	它	谨慎	到	隐藏	.

现在让我坦白之前我认为最好隐瞒的真相。

[maɪ] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ræŋk][ɪz][fɑ:(r)] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ai] ['ri:s(ə)ntli] [leɪd] [kleɪm] ;

My	dignity	of	rank	is	far	higher	than	that	to	which	I	recently	laid	claim	;
我的	尊严	的	秩	是	远的	更高	比	那	到	哪个	我	最近	铺设	宣称	;

我的地位尊严远高于我最近所宣称的;

[ɪn][ˌem 'i:][ju:; jʊ][bɪ'həʊld][ə; eɪ] [kɪŋz] ['dɔ:tə(r)] ,

in	me	you	behold	a	King's	daughter	,
在	我	你	看哪	一个	国王学院	女儿	,

你从我身上看到的，是一位王后的女儿。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][maɪ] [mis'fɔ:tʃənz] ,

and	if	it	will	interest	you	to	hear	the	story	of	my	misfortunes	,
和	如果	它	将要	兴趣	你	到	听到	这	故事	的	我的	不幸	,

如果你有兴趣听听我的不幸遭遇，

[ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə] [rɪ'kaʊnt] [ˌaɪ 'ti:] .

I	shall	be	happy	to	recount	it	.
我	将	是	快乐的	到	叙事	它	.

我很乐意讲述这个故事。

" [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪvli] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ɔ:dɪtərz] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][æz; əz] [f'ɒləʊz] :

"	Assured	of	the	lively	sympathy	of	her	auditors	she	began	as	follows	:
"	保证	的	这	热闹	同情	的	她	审计员	她	开始	作为	跟随	:

她确信听众们会给予她热烈的同情，于是便开始了如下的陈述:

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] -

THE	STORY	OF	THE	PRINCESS	OF	DERYABAR
这	故事	的	这	公主	的	-

德里亚巴尔公主的故事

[ə; eɪ] ['sɪti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [aɪlz] [nemd] - .

A	city	among	the	Isles	named	Deryabar	.
一个	城市	之中	这	岛屿	命名	-	.

群岛中的一座城市，名为德里亚巴尔。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [aɪlz] [nemd] - ,

My	father	was	the	King	of	a	city	among	the	isles	named	Deryabar	,
我的	父亲	曾是	这	国王	的	一个	城市	之中	这	岛屿	命名	-	,

我的父亲是群岛中一座名为德里亚巴尔的城市的国王，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli][tʃaɪld] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] [preə(r)z] [daɪ'rɛktɪd]

and	I	was	his	only	child	;	for	,	in	spite	of	his	many	prayers	directed
和	我	曾是	他的	仅有的	孩子	;	为了	,	在	尽管如此	的	他的	许多	祈祷	指导

[tu:; tə] [ðæt] [end] ,

to	that	end	,
到	那	结尾	,

我是他唯一的孩子；因为，尽管他为此做了很多祈祷，

['hev(ə)n] [hæd; həd] [nɒt] ['grɑ:ntɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [sʌn] .

Heaven	had	not	granted	him	a	son	.
天堂	有	不是	的确	他	一个	儿子	.

上天没有赐给他儿子。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kɔːz] , [ðəʊ] [hiː; hi] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [maɪ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɔːl] [ɪ'mædʒɪnəbl] [keə(r)]

And	for	this	cause	,	though	he	bestowed	upon	my	education	all	imaginable	care
和	为了	这	原因	,	尽管	他	授予	之上	我的	教育	全部	可以想象的	关心

,

,

,

正因如此，尽管他给予了我所能想象的一切教育关怀，

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [rɪ'meɪnd] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

the	sight	of	me	remained	displeasing	to	him	.
这	视线	的	我	剩余	令人不快	到	他	.

他依然不喜欢看到我。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðə; ði] ['betə(r)] [tuː; tə] [fə'get] [hɪz; ɪz] ['spɒrəʊ] [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] ['hʌntɪŋ] ,

In	order	the	better	to	forget	his	sorrow	he	spent	his	days	in	hunting	,
在	命令	这	更好的	到	忘记	他的	悲哀	他	花费	他的	天	在	打猎	,

为了更好地忘却悲伤，他终日以狩猎为生。

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [tʃɑːnst] [ɒn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ɔːl] ['aʊə(r)] [mis'fɔːtʃənz] .

and	so	he	chanced	on	the	event	which	led	to	all	our	misfortunes	.
和	所以	他	偶然	在	这	事件	哪个	引领	到	全部	我们的	不幸	.

于是，他偶然卷入了导致我们所有不幸的事件。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ˌʌnə'tendɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

For	one	day	,	as	he	was	riding	unattended	in	the	forest	,
为了	一	天	,	作为	他	曾是	骑术	无人看管	在	这	森林	,

有一天，他独自骑马在森林里，

[naɪt] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [tɜːn] .

night	overtook	him	and	he	knew	not	which	way	to	turn	.
夜晚	超越	他	和	他	知道	不是	哪个	方式	到	转动	.

夜幕降临，他不知该何去何从。

['prez(ə)ntli] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ə; eɪ] [laɪt] ,

Presently	in	the	distance	he	perceived	a	light	,
目前	在	这	距离	他	感知	一个	光	,

这时，他看到远处有一道光，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《一千零一夜》中的故事(Stories from The Arabian Nights)
第5/5页

[ænd; ənd] [ədˈvɑːnsɪŋ] [təˈwɔːdz] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [keɪm] [əˈpɒn][ə; eɪ] [hʌt] [wɪˈðɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɒnstrəs]

and	advancing	towards	it	he	came	upon	a	hut	within	which	a	monstrous
和	前进	向	它	他	来了	之上	一个	小屋	之内	哪个	一个	滔天

['niːgrəʊ] [stʊd] ['beɪstɪŋ] [æn; ən][ɒks] [ðæt] ['rəʊstɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

negro	stood	basting	an	ox	that	roasted	before	the	fire	.
黑人	站立	涂抹	一个	牛	那	烤	前	这	火	.

他继续往前走，发现一间小屋里站着一个身材魁梧的黑人，正在火上烤一头牛。

[ɪn][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] [leɪ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [wɪð] [hændz] [baʊnd] ,

In	the	further	corner	of	the	hut	lay	a	beautiful	woman	with	hands	bound	,
在	这	更远	角落	的	这	小屋	躺	一个	美丽的	女士	和	双手	边界	,

小屋角落里躺着一位双手被绑的美丽女子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [biˈtəukən] [ðə; ði]

and	a	face	betokening	the
和	一个	脸	标记	这

以及一张象征着

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[dipɪst] [əˈflɪkʃ(ə)n] , [waɪl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] , [bɪˈtwiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː]

deepest	affliction	,	while	at	her	feet	a	young	child	,	between	two	and	three
最深处	痛苦	,	尽管	在	她	脚	一个	年轻的	孩子	,	之间	二	和	三

[jˈiəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

years	of	age	,
年	的	年龄	,

她极度悲痛，而她的脚边却趴着一个两三岁的幼童。

[stretʃt] [ʌp] [ɪts] [ɑːmz] [ænd; ənd] [weɪld] [wɪˈðaʊt] ['siːsɪŋ] .

stretched	up	its	arms	and	wailed	without	ceasing	.
拉伸	向上	它是	武器	和	哀嚎	没有	停止	.

它伸展双臂，不停地哀嚎。

['prez(ə)ntli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ə; eɪ] [laɪt] .

Presently	in	the	distance	he	perceived	a	light	.
目前	在	这	距离	他	感知	一个	光	.

他随即看到远处有一道光。

[æt; ət] [ðɪs] [saɪt] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

At	this	sight	my	father	was	filled	with	compassion	,
在	这	视线	我的	父亲	曾是	已填	和	同情	,

看到这一幕，我父亲充满了怜悯。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [ɪˈfekt] [hɜː(r); hə(r)] ['reskjuː] [wɒz; wəz] [rɪ'streɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [baɪ]

but	his	desire	to	effect	her	rescue	was	restrained	for	a	while	by
但	他的	欲望	到	影响	她	救援	曾是	克制	为了	一个	尽管	经过

[fɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['feɪljə(r)] [maɪt] ['əʊnli] [meɪk] ['mætəz] [wɜːs] .

fear	that	a	failure	might	only	make	matters	worse	.
害怕	那	一个	失败	可能	仅有的	制作	事情	更糟	.

但他营救她的愿望却因害怕营救失败只会让情况变得更糟而暂时搁置。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði]['dʒaɪənt] , ['hævɪŋ] [dreɪnd] [ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [waɪn] , [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [i:t]

In	the	meantime	the	giant	,	having	drained	a	pitcher	of	wine	,	sat	down	to	eat
在	这	与此同时	这	巨大的	,	拥有	排水	一个	投手	的	葡萄酒	,	卫星	向下	到	吃

.

:

.

与此同时，巨人喝光了一壶酒，坐下来吃饭。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði]['leɪdi] .

Presently	he	turned	himself	about	and	addressed	the	lady	.
目前	他	转向	他自己	关于	和	已解决	这	女士	.

他随即转身，对那位女士说道。

" ['tʃɑ:mɪŋ] [ˌprɪn'ses] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	Charming	Princess	,	"	said	he	,
"	迷人	公主	,	"	说	他	,

“迷人的公主，”他说。

" [waɪ] [wɪl] [ju:; jʊ] [nɒt] [ək'sept] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [wɪ'ðɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [ri:tʃ] ?

"	why	will	you	not	accept	the	good	things	which	are	within	your	reach	?
"	为什么	将要	你	不是	接受	这	好的	事物	哪个	是	之内	你的	抵达	?

你为何不愿接受触手可及的美好事物?

['əʊnli] [ji:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [aɪ] [dɪ'mɑ:nd] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ˌem 'i:][ðə; ði] [dʒ'ɛntləst]

Only	yield	to	me	the	love	that	I	demand	and	you	will	find	in	me	the	gentlest
仅有的	屈服	到	我	这	爱	那	我	要求	和	你	将要	寻找	在	我	这	最温柔的

[ænd; ənd][məʊst] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv] [lɔ:dz] .

and	most	considerate	of	lords	.
和	最多	周到	的	领主们	.

只要你给予我我所要求的爱，你就会发现我是最温柔、最体贴的君主。

" [tu:; tə] [ði:z] [əd'vɑ:nsɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['leɪdi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] .

"	To	these	advances	,	however	,	the	lady	replied	with	resolution	and	courage	.
"	到	这些	进展	,	然而	,	这	女士	回复	和	解决	和	勇气	.

“然而，对于这些示好，这位女士却以坚定的决心和勇气予以回应。

" [vaɪl] ['mɒnstə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ,

"	Vile	monster	,	"	she	cried	,
"	卑鄙的	怪物	,	"	她	哭	,

“卑鄙的怪物！”她喊道。

" ['evri] [taɪm] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] [dʌz] [bʌt; bət] [ɪn'kri:s] [maɪ] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['ləʊðɪŋ] [tə'wɔ:d]

"	every	time	I	look	at	you	does	but	increase	my	hatred	and	loathing	toward
"	每一个	时间	我	看	在	你	做	但	增加	我的	仇恨	和	厌恶	朝向

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

“每次看到你，我对你的恨意和厌恶只会加深。”

[ʌn'tʃeɪndʒəbl] [æz; əz][ðə; ði] ['faʊlnəs] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪz][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [wɪð] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]

Unchangeable	as	the	foulness	of	your	appearance	is	the	disgust	with	which	you
不可改变的	作为	这	纠缠	的	你的	外貌	是	这	厌恶	和	哪个	你

[ɪn'spaɪə(r)][ˌem 'i:] !

inspire	me	!
启发	我	!

你那丑陋的外表和你带给我的厌恶感，是无法改变的!

" [ðiːz] [wɜːdz] [ɒv; əv]['vaɪələnt][ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['suːnə(r)] ['ʌtə] [ðæn; ðən][ðə; ði]['niːgrəʊ] ,

"	These	words	of	violent	provocation	were	no	sooner	uttered	than	the	negro	,
"	这些	字	的	暴力	挑衅	是	不	很快	说出	比	这	黑人	,

[bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð] [reɪdʒ] ,

beside	himself	with	rage	,
旁	他自己	和	愤怒	,

“这些充满挑衅意味的话语刚一出口，那个黑人就勃然大怒，情绪失控了。”

[druː] [hɪz; ɪz] [spːd] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi][baɪ][ðə; ði][heə(r)] , ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

drew	his	sword	,	and	seizing	the	lady	by	the	hair	,	lifted	her	from	the
画	他的	剑	,	和	抓住	这	女士	经过	这	头发	,	抬起	她	从	这

[graʊnd] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

ground	in	preparation
地面	在	准备

他拔出剑，抓住那女子的头发，将她提了起来，准备开战。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bləʊ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [endid] [ɔːl] .

for	the	blow	that	would	have	ended	all	.
为了	这	吹	那	会	有	结束	全部	.

那一击本可能终结一切。

[ˌweərə'pɒn] , ['siːɪŋ] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] ,

Whereupon	,	seeing	that	not	a	moment	was	to	be	lost	,
于是	,	看到	那	不是	一个	片刻	曾是	到	是	丢失的	,

于是，眼见一刻也不能耽搁，

[maɪ]['fɑːðə(r)] [druː] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][ænd; ənd][let][flai][æn; ən] ['ærəʊ] [wɪð] [səʊ] [gʊd] [æn; ən][eɪm] [ðæt]

my	father	drew	his	bow	and	let	fly	an	arrow	with	so	good	an	aim	that
我的	父亲	画	他的	弓	和	让	飞	一个	箭	和	所以	好的	一个	目的	那

[pɪəst] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [fel] [ded] .

pierced	to	the	heart	the	giant	fell	dead	.
穿孔	到	这	心	这	巨大的	跌倒	死的	.

我父亲拉开弓弦，射出一箭，箭矢精准无比，正中巨人的心脏，巨人应声倒地。

[ɪ'miːdiətli] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [hʌt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [reɪzd] [ðə; ði]['leɪdi][frɒm; frəm][ðə; ði] [swuːn] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

Immediately	entering	the	hut	my	father	raised	the	lady	from	the	swoon	into	which
立即地	进入	这	小屋	我的	父亲	提高	这	女士	从	这	昏厥	进入	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] ,

she	had	fallen	,
她	有	倒下	,

父亲一进屋就把昏倒的女士扶了起来。

[ænd; ənd] ['sevərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɒndz] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['niːdɪd] [ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] [ðæt] [ɔːl]

and	severing	her	bonds	gave	her	the	needed	reassurance	that	all
和	切断	她	债券	给予	她	这	需要	放心	那	全部

['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] ['əʊvə(r)] .

danger	was	now	over	.
危险	曾是	现在	超过	.

挣脱束缚让她感到安心，确信所有的危险都已经过去了。

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəriz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [waɪf] [tuː; tə]

Before	long	he	learned	in	answer	to	his	inquiries	that	she	had	been	wife	to
前	长的	他	学习	在	回答	到	他的	查询	那	她	有	到过	妻子	到

[ə; eɪ] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['særəsənz] ,

a	chief	of	the	Saracens	,
一个	首席	的	这	萨拉森人	,

不久之后，他通过询问得知，她曾是撒拉逊人一位首领的妻子。

[ɪn] [huːz] ['sɜːvɪs] [ðə; ði] [sleɪn] ['dʒaɪənt] [hæd; həd] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [streŋθ] ,

in	whose	service	the	slain	giant	had	,	on	account	of	his	great	strength	,
在	谁	服务	这	被杀	巨大的	有	,	在	帐户	的	他的	伟大的	力量	,

被杀的巨人因其强大的力量而效力于谁，

['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [trʌst] .

occupied	a	position	of	trust	.
占领	一个	位置	的	相信	.

担任受信任职位。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['ʃeɪmləsli] [bɪ'treɪd] ; [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['vaɪələnt]

This	,	however	,	he	had	shamelessly	betrayed	;	for	having	conceived	a	violent
这	,	然而	,	他	有	厚颜无耻	背叛	;	为了	拥有	构思	一个	暴力

['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [waɪf] ,

passion	for	his	master's	wife	,
热情	为了	他的	硕士学位	妻子	,

然而，他却厚颜无耻地背叛了这一点；因为他对主人的妻子产生了强烈的爱慕之情，

[hiː; hi] [fɜːst] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɪntuː] [æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['tɜːrməˌnet] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

he	first	persuaded	the	chief	into	an	expedition	which	terminated	in	his	death	,
他	第一的	被说服	这	首席	进入	一个	远征	哪个	终止	在	他的	死亡	,

他先是说服酋长参加了一次探险，结果却以酋长的死亡告终。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ɪn] [heɪst] ['kærɪd] [ə'weɪ] [baɪ] [fɔːs] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] ['leɪdi] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)]

and	then	returning	in	haste	carried	away	by	force	not	only	the	lady	but	her
和	然后	返回	在	匆忙	携带	离开	经过	力量	不是	仅有的	这	女士	但	她

[tʃaɪld] ['ɔːlsəʊ] .

child	also	.
孩子	还	.

然后匆匆赶回，强行带走了那位女士和她的孩子。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [dɪ'greɪdɪŋ] ['bɒndɪdʒ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [ækt] [hæd; həd] [naʊ] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ;

From	this	degrading	bondage	my	father's	act	had	now	saved	her	;
从	这	降级	束缚	我的	父亲的	行为	有	现在	已保存	她	;

我父亲的举动使她摆脱了这种屈辱的奴役；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðʌs] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒə(r)] ,

but	though	thus	relieved	of	immediate	danger	,
但	尽管	因此	松了口气	的	即时	危险	,

虽然因此暂时脱离了危险，

[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['særəsən] [tʃiːf] [wɒz; wəz] [bəuθ] ['sɒlətri] [ænd; ənd] ['frendləs] ,

the	wife	of	the	Saracen	chief	was	both	solitary	and	friendless	,
这	妻子	的	这	撒拉逊人	首席	曾是	两个都	孤	和	没有朋友	,

撒拉逊酋长的妻子孤身一人，没有朋友。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [tuː] [fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lænd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

for	not	only	was	she	too	far	removed	from	her	own	land	to	return
为了	不是	仅有的	曾是	她	也	远的	已移除	从	她	自己的	土地	到	返回

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'eɪdɪd] ,

to	it	unaided	,
到	它	未受帮助	,

因为她不仅离自己的家乡太远，无法独自返回，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [smɔːl] [həʊp] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] [ə'raɪv] [ðeə(r)] ,

but	she	had	small	hope	,	should	she	ever	arrive	there	,
但	她	有	小的	希望	,	应该	她	曾经	到达	那里	,

但她并不抱太大希望，如果她真的能到达那里的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[ɒv; əv] [sɪˈkjʊr] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][sʌn] [hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] [ɪn'herɪtəns] .

of	securing	for	her	son	his	rightful	inheritance	.
的	确保	为了	她	儿子	他的	正当的	遗产	.

确保她的儿子能够继承他应得的遗产。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [muːvd] [wɪð] [kəm'pæʃ(ə)n] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][ə'dɒpt][ðə; ði]

This	being	the	case	my	father	,	moved	with	compassion	,	determined	to	adopt	the
这	存在	这	案件	我的	父亲	,	已搬	和	同情	,	决定	到	采纳	这

[tʃaɪld][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ;

child	as	his	own	;
孩子	作为	他的	自己的	;

既然如此，我父亲深受感动，决定收养这个孩子；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] ['greɪtfəli] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l] ,

and	as	the	lady	gratefully	accepted	his	proposal	,
和	作为	这	女士	感激不尽	公认	他的	提议	,

女士欣然接受了他的求婚。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lait] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] - ['brɪŋɪŋ]

the	next	day	as	soon	as	it	was	light	he	returned	to	Deryabar	bringing
这	下一个	天	作为	很快	作为	它	曾是	光	他	返回	到	-	带来

[wɪð] [hɪm] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] .

with	him	mother	and	son	.
和	他	母亲	和	儿子	.

第二天天一亮，他就带着母亲和儿子返回了德里亚巴尔。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['særəsən] [tʃiːf] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɪn][maɪ]

Thus	it	came	about	that	the	son	of	a	Saracen	chief	was	brought	up	in	my
因此	它	来了	关于	那	这	儿子	的	一个	撒拉逊人	首席	曾是	带来	向上	在	我的

['fɑːˌðərz] ['pæləs] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] ['rɔɪəl] ;

father's	palace	like	a	Prince	of	the	blood	royal	;
父亲的	宫殿	喜欢	一个	王子	的	这	血	皇家	;

就这样，一个撒拉逊酋长的儿子在我父亲的宫殿里像王子一样长大；

[ænd; ənd][səʊ] , [ɒn] [ə'teɪnɪŋ] [tuː; tə] ['mænhʊd] , ['hævɪŋ] [bəuθ] [greɪs] [ænd; ənd] [gʊd] [lʊks] [tuː; tə]

and	so	,	on	attaining	to	manhood	,	having	both	grace	and	good	looks	to
和	所以	,	在	达到	到	男子气概	,	拥有	两个都	优雅	和	好的	看起来	到

[ˌrekə'mend] [hɪm] ,

recommend	him	,
推荐	他	,

因此，当他成年后，既拥有优雅的气质又具备俊朗的外表，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['ləʊlɪnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɒrɪdʒɪn] , [ænd; ənd][ə'spaɪərɪŋ]

he	came	to	forget	the	comparative	lowliness	of	his	origin	,	and	aspiring
他	来了	到	忘记	这	比较	卑贱	的	他的	起源	,	和	有抱负的

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['fɑːˌðərz] [eə(r)] ,

to	become	my	father's	heir	,
到	变得	我的	父亲的	继承人	,

他渐渐忘记了自己出身卑微，一心想成为我父亲的继承人。

[hæd; həd][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd][maɪ][hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] .

had	the	presumption	to	demand	my	hand	in	marriage	.
有	这	假定	到	要求	我的	手	在	婚姻	.

他竟敢向我求婚。

[ə; eɪ] [kleɪm] [səʊ] [ɔː'deɪʃəs] ['merɪtɪd] [ðə; ði] [sɪ'vɪərɪst] ['pʌnɪʃmənt] ,

A	claim	so	audacious	merited	the	severest	punishment	,
一个	宣称	所以	大胆的	值得	这	最严重	惩罚	,

如此大胆的指控理应受到最严厉的惩罚。

[jet] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['mɪəli] [ri'mɑːk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ʌðə(r)] [v'juːz] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌem 'iː] ,

yet	my	father	merely	remarked	that	he	had	other	views	concerning	me	,
然而	我的	父亲	仅仅	评论	那	他	有	其他	浏览	有关	我	,

然而，我父亲只是说他对我有其他看法。

[ænd; ənd] [wɪð] [səʊ] ['liːniənt] [ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] [wʊd] [hæv; həv] [pɑːst] [ðə; ði]['mætə(r)][baɪ] .

and	with	so	lenient	a	rebuke	would	have	passed	the	matter	by	.
和	和	所以	宽容	一个	训斥	会	有	通过了	这	事情	经过	.

如此轻微的责备本可以平息此事。

[hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [praʊd] [juːθ] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [rɪ'zentmənt] ;

His	refusal	,	however	,	excited	in	the	proud	youth	the	liveliest	resentment	;
他的	拒绝	,	然而	,	兴奋的	在	这	自豪的	青年	这	最活跃的	怨恨	;

然而，他的拒绝却激起了这位骄傲的年轻人最强烈的愤恨；

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][baɪ][feə(r)] [miːnz] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['entəd]

seeing	that	he	could	not	obtain	his	ambition	by	fair	means	he	immediately	entered
看到	那	他	可以	不是	获得	他的	志向	经过	公平的	方法	他	立即地	进入

['ɪntuː] [kən'spɪrəsi] ,

into	conspiracy	,
进入	阴谋	,

他见自己无法通过正当手段实现野心，便立即参与了阴谋活动。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['tretʃərəsli] [sleɪn] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [kɔːzd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [kɪŋ] [ɪn]

and	having	treacherously	slain	my	father	,	caused	himself	to	be	made	King	in
和	拥有	阴险地	被杀	我的	父亲	,	导致	他自己	到	是	制成	国王	在

[hɪz; ɪz] [pleɪs] .

his	place	.
他的	地方	.

他奸诈地杀害了我的父亲，并篡夺了我的王位。

[freʃ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['mɒnstrəs]

Fresh	from	this	monstrous
新鲜的	从	这	滔天

刚从这个可怕的地方出来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[kraɪm] [hiː; hi] [rɪ'njuːd] [hɪz; ɪz] [suːt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'fɔːs]

crime	he	renewed	his	suit	for	my	hand	,	and	was	preparing	to	enforce
犯罪	他	更新	他的	套装	为了	我的	手	,	和	曾是	准备	到	执行

[ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['vaɪələns] ,

it	by	violence	,
它	经过	暴力	,

他再次提起诉讼，要娶我为妻，并准备用暴力手段来强迫我接受他的请求。

[wen] [ðə; ði][vɪ'zɪə(r)] , [huː] [ə'ləʊn] [ɒv; əv] [ɔːl] [maɪ] ['fɑːðəz] [kɔːt] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə]

when	the	vizier	,	who	alone	of	all	my	fathers	court	had	remained	faithful	to
什么时候	这	维齐尔	,	WHO	独自的	的	全部	我的	父亲们	法庭	有	剩余	忠实	到

[hɪz; ɪz] ['meməri] ,

his	memory	,
他的	记忆	,

当时，我父亲朝廷中唯一一位始终忠于他遗志的宰相，

[faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
found means to convey me from the palace to a sailing vessel which was
成立 方法 到 传达 我 从 这 宫殿 到 一个 帆船 血管 哪个 曾是
['liːvɪŋ] ['hɑːbə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] .
leaving harbour the same night .
离开 港口 这 相同的 夜晚 .

找到了办法将我从宫殿送到当晚就要离开港口的帆船上。

[ðə; ði] [ʃɪp] [strʌk] [ə'pɒn][ə; eɪ] [rɒk] .
The ship struck upon a rock .
这 船 击 之上 一个 岩石 .

船撞上了礁石。

[hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] ['seɪfti] ,
Here for a time I seemed to have reached safety ,
这里 为了 一个 时间 我 似乎 到 有 达到 安全 ,

在这里，我一度感觉自己安全了。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] [θriː] [deɪz] [æt; ət] [siː] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [stɔːm] [ə'rəʊz] ,
but when we had been only three days at sea a violent storm arose ,
但 什么时候 我们 有 到过 仅有的 三 天 在 海 一个 暴力 风暴 出现 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ,
and the ship ,
和 这 船 ,

但是，当我们出海仅仅三天后，就遭遇了猛烈的风暴，船只.....

['draɪvɪŋ] ['helpləsli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
driving helplessly before it ,
驾驶 无助地 前 它 ,

无助地在它面前驾车，

[strʌk] [ə'pɒn][ə; eɪ] [rɒk] [ænd; ənd] [went] [daʊn] ['liːvɪŋ] [æz; əz] [səʊl] [sə'vaɪvə(r)][ðə; ði][wʌn] [huː] [liːst]
struck upon a rock and went down leaving as sole survivor the one who least
击 之上 一个 岩石 和 去 向下 离开 作为 唯一 幸存者 这 一 WHO 至少
[wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [speəd] .
wished to be spared .
希望 到 是 幸存 .

撞到岩石上摔了下去，最后幸存下来的却是最不想活命的人。

[haʊ] [aɪ][wɒz; wəz] [seɪvd] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ,
How I was saved I know not ,
如何 我 曾是 已保存 我 知道 不是 ,

我不知道自己是如何得救的。

[nɔː(r)] [haʊ] [lɒŋ] [aɪ] [leɪ] [ˌʌn'frendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['desələt] [ʃɔː(r)] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [kɑːst] ;
nor how long I lay unfriended by the desolate shore upon which I had been cast ;
也不 如何 长的 我 躺 已取消好友 经过 这 荒凉 支撑 之上 哪个 我 有 到过 投掷 ;

我也不知道自己孤零零地躺在被抛到的荒凉海岸边多久；

[bʌt; bət] ['skeəsli] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [laɪf] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ]
but scarcely had the consciousness of life returned to me when I heard a
但 几乎 有 这 意识 的 生活 返回 到 我 什么时候 我 听到 一个
[ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [saʊnd] [ɒv; əv] [swɪft] ['gæləpɪŋ] ;
multitudinous sound of swift galloping ;
众多 声音 的 迅速 疾驰 ;

但我刚恢复意识，就听到一阵急速奔跑的马蹄声；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , ['fiːlɪŋ] [maɪ'self] ['lɪftɪd] [baɪ] [menz] [hændz] ,
and presently , feeling myself lifted by men's hands ,
和 目前 , 感觉 我 抬起 经过 男士 双手 ,

此刻，我感到自己被几个男人的手抱了起来，

[ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][nɪə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv]['ærəb] ['hɔːsmən] ,

I	turned	and	saw	halting	near	me	a	troop	of	Arab	horsemen	,
我	转向	和	锯	停止	靠近	我	一个	部队	的	阿拉伯	骑兵	,

我转过身，看到一群阿拉伯骑兵在我附近停了下来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðeə(r)] [hed] [ə; eɪ] [juːθ] ['rɔɪəli] [ə'reɪd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

and	at	their	head	a	youth	royally	arrayed	and	beautiful	as	the	morning	.
和	在	他们的	头	一个	青年	皇家	排列	和	美丽的	作为	这	早晨	.

领头的是一位身着华服、俊美如晨曦的青年。

[ðʌs] [wen] [maɪ] ['fɔːtʃənz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðeə(r)] [ləʊɪst] [ai] [bɪ'held] [hɪm] [huːm] ['hev(ə)n] [hæd; həd]

Thus	when	my	fortunes	were	at	their	lowest	I	beheld	him	whom	Heaven	had
因此	什么时候	我的	财富	是	在	他们的	最低	我	观看	他	谁	天堂	有

[sent] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] [ðæt] [dɪ'lɪvərəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [stʊd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] ,

sent	not	only	to	afford	me	that	deliverance	of	which	I	stood	so	much	in	need	,
发送	不是	仅有的	到	买得起	我	那	解救	的	哪个	我	站立	所以	很多	在	需要	,

因此，在我最落魄的时候，我看到了上天派来拯救我的那位，他不仅给了我当时最需要的解脱，

[bʌt; bət]

but
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][ræŋk] [djuː] [tuː; tə][maɪ] [bɜːθ] .

also	to	restore	me	to	the	rank	due	to	my	birth	.
还	到	恢复	我	到	这	秩	到期的	到	我的	出生	.

同时恢复我因出身而应有的军衔。

[fɔː(r); fə(r)] [let] [ˌem 'iː] [kən'fes] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [jʌŋ] [prɪns] [hæd; həd] ['sʌkə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði]

For	let	me	confess	that	after	this	young	Prince	had	succoured	me	with	the
为了	让	我	承认	那	后	这	年轻的	王子	有	救助	我	和	这

[məʊst]['tendə(r)] [sə'lɪsɪtjuːd] ,

most	tender	solicitude	,
最多	投标	关怀	,

让我坦白地说，在这位年轻的王子以最温柔的关怀救助了我之后，

[kən'dʌktɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [ɔːl] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pæləs] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['lɒdʒɪŋ] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)]

conducting	me	in	all	honour	to	his	own	palace	and	there	lodging	me	under
进行	我	在	全部	荣誉	到	他的	自己的	宫殿	和	那里	住宿	我	在下面

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [prə'tekʃ(ə)n] ,

his	mother's	protection	,
他的	母亲的	保护	,

他以极大的礼遇将我迎入自己的宫殿，并安排我待在他母亲的庇护之下。

[ai] [ɪk'spɪəriənst] [tə'wɔːdz] [hɪm] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['djuːti][ænd; ənd]['grætɪtjuːd] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd]

I	experienced	towards	him	a	feeling	of	duty	and	gratitude	such	as	would
我	经验丰富的	向	他	一个	感觉	的	责任	和	感激	这样的	作为	会

[hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['laɪtɪst] [wɪʃ] [maɪ] [lɔː] .

have	made	his	lightest	wish	my	law	.
有	制成	他的	最轻	希望	我的	法律	.

我对他的感情充满了责任感和感激之情，以至于他最微不足道的愿望都会成为我的命令。

[wen] ['ðeəfɔ:(r)] [wɪð] [æn; ən]['ɑ:d(ə)nt][ænd; ənd]['evə(r)] [ɪn'kri:sɪŋ] [dɪ'vəʊʃn] [hi:; hi] [dɪ'zaɪəd] [ˌem 'i:][tu:; tə]

When	therefore	with	an	ardent	and	ever	increasing	devotion	he	desired	me	to
什么时候	所以	和	一个	热心	和	曾经	增加	虔诚	他	想要的	我	到

[bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [braɪd] ,

become	his	bride	,
变得	他的	新娘	,

因此，当他以炽热而日益增长的爱慕之情渴望我成为他的新娘时，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] , [ə'pɒn][ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'kʌvəri] , [rɪ'fju:z] [hɪm][ðə; ði] ['hæpinəs] [hi:; hi]

I	could	not	,	upon	the	completion	of	my	recovery	,	refuse	him	the	happiness	he
我	可以	不是	,	之上	这	完成	的	我的	恢复	,	拒绝	他	这	幸福	他

[sɔ:t] .

sought	.
寻求	.

康复之后，我不能拒绝他所追求的幸福。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , ['fi:lɪŋ] [maɪ'self] ['lɪftɪd] [baɪ] [menz] [hændz] .

And	presently	,	feeling	myself	lifted	by	men's	hands	.
和	目前	,	感觉	我	抬起	经过	男士	双手	.

此刻，我感觉自己被几个男人的手抱了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fes'tiviti] [ɒv; əv]['ævə(r)] ['mærɪdʒ] [wɜ:(r); wə(r)] ['skeəsli] [endid] ,

But	the	festivities	of	our	marriage	were	scarcely	ended	,
但	这	庆祝活动	的	我们的	婚姻	是	几乎	结束	,

但我们的婚礼庆典才刚刚结束，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [baɪ] [naɪt] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [dwelt] [wɒz; wəz] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv]

when	suddenly	by	night	the	city	in	which	we	dwelt	was	attacked	by	a	band	of
什么时候	突然	经过	夜晚	这	城市	在	哪个	我们	居住	曾是	遭到攻击	经过	一个	乐队	的

['trævəlɪŋ] [məɹ'ɔ:dəz] .

travelling	marauders	.
旅行	乱兵	.

突然间，夜里我们居住的城市遭到了一伙流窜的劫匪袭击。

[ðə; ði] [ə'tæk] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd][səʊ] [wel] [plænd] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz]

The	attack	was	so	unexpected	and	so	well	planned	that	the	town	was
这	攻击	曾是	所以	意外	和	所以	出色地	计划	那	这	镇	曾是

[stɔ:m] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gærɪsn] [kʌt] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [bɪ'fɔ:(r)] ['eni] [nju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [hæd; həd]

stormed	and	the	garrison	cut	to	pieces	before	any	news	of	the	event	had
暴风雨	和	这	驻军	切	到	件	前	任何	消息	的	这	事件	有

[ri:tʃt] [ðə; ði] ['pæləs] .

reached	the	palace	.
达到	这	宫殿	.

这次袭击来得如此突然，计划又如此周密，以至于在消息传到皇宫之前，城镇就被攻陷，守军被屠戮殆尽。

['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv] ['dɑ:knəs] [wi:; wi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ,

Under	cover	of	darkness	we	managed	to	escape	,
在下面	覆盖	的	黑暗	我们	管理	到	逃脱	,

趁着夜色，我们成功逃脱了。

[ænd; ənd] ['fli:ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] [ʃɔ:(r)] [tʊk] ['refju:dʒ][ɒn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['fɪʃɪŋ] [bəʊt] ,

and	fleeing	to	the	sea	shore	took	refuge	on	a	small	fishing	boat	,
和	逃离	到	这	海	支撑	采取	避难所	在	一个	小的	钓鱼	船	,

他们逃到海边，在一艘小渔船上避难。

[ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɪ'mi:diətli] [pʊt] [aʊt] [tu:; tə] [si:] ,

in	which	we	immediately	put	out	to	sea	,
在	哪个	我们	立即地	放	出去	到	海	,

我们随即出海，

['həʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːd] [wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] [weɪvz] [ə; eɪ] [sefə] ['ʃeltə(r)] [ðæn; ðən]['aʊə(r)]
hoping **to** **find** **in** **the** **rude** **winds** **and** **waves** **a** **safer** **shelter** **than** **our**
希望 到 寻找 在 这 粗鲁的 风 和 波浪 一个 更安全 庇护所 比 我们的
[əʊn] [wɔːlz] [hæd; həd][ə'fɔːd; ə'fɔrd][juː 'es] .
own **walls** **had** **afforded** **us** **.**
自己的 墙壁 有 提供 我们 .

希望能在狂风暴雨中找到比我们自己的墙壁更安全的避难所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **117** **]**
[页 -]

[第117页]

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [wiː; wi] ['drɪftɪd] [wɪð] [wɪnd] [ænd; ənd] [taɪd] ,
For **two** **days** **we** **drifted** **with** **wind** **and** **tide** **,**
为了 二 天 我们 漂移 和 风 和 潮 ,

我们随风随潮漂流了两天。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] ['eni] ['betə(r)] [də'rekʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tɜːn] ;
not **knowing** **any** **better** **direction** **in** **which** **to** **turn** **;**
不是 会心 任何 更好的 方向 在 哪个 到 转动 ;

不知道该往哪个方向走；

[ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [θɜːd] [wiː; wi] [pə'siːvd] [wɪð] [rɪ'liːf] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['beərɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [juː 'es] ,
upon **the** **third** **we** **perceived** **with** **relief** **a** **ship** **bearing** **down** **upon** **us** **,**
之上 这 第三 我们 感知 和 宽慰 一个 船 轴承 向下 之上 我们 ,

第三天，我们如释重负地看到一艘船正向我们驶来。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [wɒtʃt] [ɪts] [ə'prəʊtʃ] ['aʊə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɒz; wəz] [suːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
but **as** **we** **watched** **its** **approach** **our** **satisfaction** **was** **soon** **changed** **to**
但 作为 我们 观看 它是 方法 我们的 满意 曾是 很快 已更改 到
[ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd] [dred] ,
apprehension **and** **dread** **,**
忧虑 和 恐惧 ,

但随着它逼近，我们的满足感很快变成了忧虑和恐惧。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [sɔː] ['klɪəli] [ðæt] [ðəʊz] [ɒn] [bɔːd] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪðə(r)] ['fɪʃəmən] [nɔː(r)] ['treɪdəz] ,
for **we** **saw** **clearly** **that** **those** **on** **board** **were** **neither** **fishermen** **nor** **traders** **,**
为了 我们 锯 清楚地 那 那些 在 木板 是 两者都不 渔民 也不 交易员 ,
[bʌt; bət] ['paɪrəts] .
but **pirates** **.**
但 海盗 .

因为我们清楚地看到，船上的人既不是渔民也不是商人，而是海盗。

[wɪð] [ruːd] [ʃaʊts] [ðeɪ] [bɔːdɪd] ['aʊə(r)] [smɔːl] [bɑːk] ,
With **rude** **shouts** **they** **boarded** **our** **small** **bark** **,**
和 粗鲁的 喊叫 他们 登机 我们的 小的 吠 ,

他们粗鲁地叫喊着登上了我们的小船，

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ'self] ['kærid] [juː 'es] ['kæptɪv] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['ves(ə)l] .
and **seizing** **my** **husband** **and** **myself** **carried** **us** **captive** **to** **their** **own** **vessel** **.**
和 抓住 我的 丈夫 和 我 携带 我们 俘虏 到 他们的 自己的 血管 .

他们抓住了我和我丈夫，把我们掳到他们的船上。

[hɪə(r)][ðə; ðɪ][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['liːdə(r)] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['pʊld] [ə'saɪd][maɪ]
Here **the** **one** **who** **was** **their** **leader** **advanced** **towards** **me** **and** **pulled** **aside** **my**
这里 这 一 WHO 曾是 他们的 领导者 先进的 向 我 和 拉 旁边 我的
[veɪl] ;
veil **;**
面纱 ;

这时，他们的首领走到我面前，掀开了我的面纱；

[ˌweərə'pɒn] [ə; eɪ] [greɪt] ['klæmə(r)] ['ɪnstəntli] [ə'rəʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kruː] , [iːtʃ] [kən'tendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

whereupon	a	great	clamour	instantly	arose	among	the	crew	,	each	contending	for
于是	一个	伟大的	叫嚣	即刻	出现	之中	这	全体人员	,	每个	争吵	为了

[ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

the	possession	of	me	.
这	拥有	的	我	.

于是船员们立刻爆发出一阵喧闹，每个人都争相占有我。

[ðə; ði] [dɪ'spjuːt] [ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [gruː] [səʊ] [wɔːm] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['faɪtɪŋ] ;

The	dispute	upon	this	point	grew	so	warm	that	presently	they	fell	to	fighting	;
这	争议	之上	这	观点	生长	所以	温暖的	那	目前	他们	跌倒	到	斗争	;

双方在这个问题上的争论愈演愈烈，很快便爆发了打斗；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɪtə(r)][ænd; ənd] ['dedli] ['kɒnflɪkt] [wɒz; wəz] [meɪn'teɪnd] [tɪl] [æt; ət][lɑːst]['əʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

and	a	bitter	and	deadly	conflict	was	maintained	till	at	last	only	a	single
和	一个	苦的	和	致命	冲突	曾是	维持	直到	在	最后的	仅有的	一个	单身的

['paɪrət] [wɒz; wəz] [left] .

pirate	was	left	.
海盗	曾是	左边	.

一场残酷而致命的冲突持续了很久，直到最后只剩下一个海盗。

[ðɪs] [wʌn] , [huː] [naʊ] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm'self] [æz; əz][maɪ]['əʊnə(r)] ,

This	one	,	who	now	regarded	himself	as	my	owner	,
这	一	,	WHO	现在	认为	他自己	作为	我的	所有者	,

这个人，现在自认为是我的主人，

[prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [feɪt] .

proceeded	to	inform	me	of	what	was	to	be	my	fate	.
继续	到	通知	我	的	什么	曾是	到	是	我的	命运	.

然后他告诉我我即将面临的命运。

" [ai][hæv; həv] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	have	,	"	he	said	,
"	我	有	,	"	他	说	,

“我有，”他说。

" [ə; eɪ] [frend] [ɪn]['kaɪərəʊ] [huː] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːd] [ɪf] [ai][kæn; kən] [sə'plaɪ] [hɪm]

"	a	friend	in	Cairo	who	has	promised	me	a	rich	reward	if	I	can	supply	him
"	一个	朋友	在	开罗	WHO	有	承诺	我	一个	富有的	报酬	如果	我	能	供应	他

[wɪð] [ə; eɪ] [sleɪv] ,

with	a	slave	,
和	一个	奴隶	,

“我在开罗的一位朋友答应如果我能给他提供一个奴隶，就给我丰厚的报酬。”

[mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['hɑːriːm; 'hɑːrəm] [naʊ] [kən'teɪnz] .

more	beautiful	than	any	of	those	that	his	harem	now	contains	.
更多的	美丽的	比	任何	的	那些	那	他的	后宫	现在	包含	.

比他后宫中的任何女人都更漂亮。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [rɪ'wɔːd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːz] . "

The	distinction	of	earning	me	this	reward	shall	be	yours	.	"
这	区别	的	收入	我	这	报酬	将	是	你的	.	"

这份殊荣将属于你，因为你为我赢得了这份奖励。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [went]

"	But	tell	me	,	"	he	went
"	但	告诉	我	,	"	他	去

“但是告诉我，”他说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[ɒn] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [maɪ] ['hʌzbənd] [stʊd] [baʊnd] , " [huː] [ɪz] [ðɪs] [juːθ] [ðæt]

on	,	turning	towards	the	place	where	my	husband	stood	bound	,	"	who	is	this	youth	that
在	,	转弯	向	这	地方	在哪里	我的	丈夫	站立	边界	,	"	WHO	是	这	青年	那

[ə'kʌmp(ə)niz] [juː; jʊ] ?

accompanies	you	?
伴随	你	?

我转身看向被绑着的丈夫站着的地方，问道："陪着你的这个年轻人是谁？"

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] , [ɔː(r)]['əʊnli][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ? "

Is	he	a	lover	or	a	brother	,	or	only	a	servant	?	"
是	他	一个	情人	或者	一个	兄弟	,	或者	仅有的	一个	仆人	?	"

他是爱人、兄弟，还是仅仅是仆人?

" [sɜː(r)] , " [sed] , [aɪ] " [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] . "

"	Sir	,	"	said	,	I	"	he	is	my	husband	.	"
"	先生	,	"	说	,	我	"	他	是	我的	丈夫	.	"

"先生，"我说，"他是我的丈夫。"

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aʊt] [ɒv; əv] ['pɪti] [wiː; wi][mʌst; məst] [get] [rɪd][ɒv; əv][hɪm] ,

"	In	that	case	"	he	replied	,	"	out	of	pity	we	must	get	rid	of	him	,
"	在	那	案件	"	他	回复	,	"	出去	的	遗憾	我们	必须	得到	摆脱	的	他	,

"既然如此，"他回答说，"出于怜悯，我们必须除掉他。"

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wʊd] [nɒt] [ə'flɪkt] [hɪm] ['niːdləsli] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə'nʌðərz] ['hæpinəs] .

for	I	would	not	afflict	him	needlessly	with	the	sight	of	another's	happiness	.
为了	我	会	不是	折磨	他	不必要的	和	这	视线	的	另一个的	幸福	.

因为我不想让他无谓地承受看到别人幸福的痛苦。

" [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [maɪ] ['hʌzbənd] , [ɔːl] [baʊnd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

"	And	so	saying	,	he	took	my	husband	,	all	bound	as	he	was	,
"	和	所以	说	,	他	采取	我的	丈夫	,	全部	边界	作为	他	曾是	,

说完，他就带走了我丈夫，尽管他已被捆绑得严严实实。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

and	threw	him	into	the	sea	.
和	扔	他	进入	这	海	.

然后把他扔进了海里。

[səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][maɪ] [griːf] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kruːəl] [diːd] ,

So	great	was	my	grief	at	the	sight	of	this	cruel	deed	,
所以	伟大的	曾是	我的	悲伤	在	这	视线	的	这	残忍的	契据	,

目睹这残忍的行径，我悲痛万分。

[ðæt] [hæd; həd][aɪ][nɒt] [biːn] [baʊnd] [maɪ'self][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [sɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [end]

that	had	I	not	been	bound	myself	I	should	undoubtedly	have	sought	the	same	end
那	有	我	不是	到过	边界	我	我	应该	无疑	有	寻求	这	相同的	结尾

[tuː; tə][maɪ] ['sʌfərɪŋz] .

to	my	sufferings	.
到	我的	苦难	.

如果我没有受到束缚，我无疑也会寻求同样的解脱方式来结束我的痛苦。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)]['prɒfɪt][ðə; ði]['paɪrət] [tʊk] [ðə; ði][məʊst] ['wɒtʃfl] [keə(r)]

But	for	the	sake	of	future	profit	the	pirate	took	the	most	watchful	care
但	为了	这	清酒	的	未来	利润	这	海盗	采取	这	最多	警惕	关心

[ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

of	me	,
的	我	,

但为了日后的利益，海盗对我照看得格外小心。

[nɒt]['əʊnli][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [wen] ,

not	only	so	long	as	we	were	on	board	the	ship	but	also	when	,
不是	仅有的	所以	长的	作为	我们	是	在	木板	这	船	但	还	什么时候	,

不仅在我们待在船上的时候，而且在……的时候

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] ,

a	few	days	later	,
一个	很少	天	之后	,

几天后，

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [pɔːt] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [dʒɔɪnd] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kærəvæn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

we	came	to	port	and	there	joined	ourselves	to	a	large	caravan	which	was
我们	来了	到	港口	和	那里	加入	我们自己	到	一个	大的	大篷车	哪个	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [stɑːt] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['kaɪərəʊ] .

about	to	start	on	the	road	to	Cairo	.
关于	到	开始	在	这	路	到	开罗	.

我们抵达港口，加入了一支即将启程前往开罗的大商队。

[waɪl] [ðʌs] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [ə'pærənt] ['seɪfti] ,

While	thus	travelling	in	apparent	safety	,
尽管	因此	旅行	在	明显	安全	,

在看似安全的旅途中，

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ə'tækt] [baɪ] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['niːgrəʊ] [huː] ['leɪtli] [əʊnd] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l] .

we	were	suddenly	attacked	by	the	terrible	negro	who	lately	owned	this	castle	.
我们	是	突然	遭到攻击	经过	这	糟糕的	黑人	WHO	最近	拥有	这	城堡	.

我们突然遭到这个最近拥有这座城堡的可怕黑人的袭击。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['djuːbiəs] ['kɒnflɪkt] [ðə; ði] ['paɪrət] , [ænd; ənd] [ɔːl] [huː] [stʊd] [baɪ] [hɪm] ,

After	a	long	and	dubious	conflict	the	pirate	,	and	all	who	stood	by	him	,
后	一个	长的	和	可疑	冲突	这	海盗	,	和	全部	WHO	站立	经过	他	,

[wɜː(r); wə(r)] [sleɪn] ,

were	slain	,
是	被杀	,

经过一场漫长而扑朔迷离的冲突，海盗及其所有追随者都被杀死了。

[waɪl] [aɪ] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['tɪmərəsli] ['lʊkɪŋ] [ɒn]

while	I	and	those	of	the	merchants	who	had	remained	timorously	looking	on
尽管	我	和	那些	的	这	商人	WHO	有	剩余	胆怯地	寻找	在

[wɜː(r); wə(r)] [siːzd] ,

were	seized	,
是	查获	,

当我和那些胆怯地旁观的商人们被抓走的时候，

[ænd; ənd] [brɔːt] ['hɪðə(r)] [æz; əz] ['prɪznər] ['destɪnd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

and	brought	hither	as	prisoners	destined	as	it	seemed	for	a
和	带来	这里	作为	囚犯	注定	作为	它	似乎	为了	一个

他们被带到这里，如同囚犯一般，似乎注定要被囚禁于此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[feɪt] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['lɪŋgərɪŋ] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] .

fate	far	more	lingering	and	terrible	.
命运	远的	更多的	挥之不去的	和	糟糕的	.

命运远比这更加漫长和可怕。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [maɪ] ['stɔːri] , [breɪv] [prɪns] , [aɪ] [niːd] [nɒt] [hɪə(r)] [rɪ'kaʊnt] ,

The	rest	of	my	story	,	brave	Prince	,	I	need	not	here	recount	,
这	休息	的	我的	故事	,	勇敢的	王子	,	我	需要	不是	这里	叙事	,

勇敢的王子，我的故事其余部分，无需在此赘述。

[sɪns] [ðə; ði] ['ʃeɪpɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['lɑːdʒli] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hændz] ,

since	the	shaping	of	it	was	so	largely	in	your	own	hands	,
自从	这	成型	的	它	曾是	所以	很大程度上	在	你的	自己的	双手	,

因为它的形成很大程度上掌握在你自己手中，

[ænd; ənd] [sɪns] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'ləʊn][ɪz] [əud] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ɪts] [kən'kluːʒn] .

and	since	to	you	alone	is	owed	the	happiness	of	its	conclusion	.
和	自从	到	你	独自的	是	欠款	这	幸福	的	它是	结论	.

而这一切的圆满结局，唯有你才能享有。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] - .

The	Princess	of	Deryabar	.
这	公主	的	-	.

德里亚巴尔公主。

[wen] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] - [hæd; həd] [ðʌs] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

When	the	Princess	of	Deryabar	had	thus	finished	the	tale	of	her
什么时候	这	公主	的	-	有	因此	完成的	这	故事	的	她

['wɒndərɪŋz] ,

wanderings	,
漫游	,

当德里亚巴尔公主讲完她的游历故事后，

- ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [diːp] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

Codadad	hastened	to	assure	her	how	deep	was	his	sympathy	in	all	her
-	加快	到	保证	她	如何	深的	曾是	他的	同情	在	全部	她

[mis'fɔːtʃənz] .

misfortunes	.
不幸	.

科达达德赶紧向她表达了他对她所有不幸遭遇的深切同情。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [jɔː'self] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ˌem 'iː] ,

"	But	if	you	will	allow	yourself	,	"	he	continued	,	"	to	be	guided	by	me	,
"	但	如果	你	将要	允许	你自己	,	"	他	持续	,	"	到	是	引导	经过	我	,

“但是，如果你愿意，”他继续说道，“听从我的指导，

[jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)][laɪf][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] ['seɪfti] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] .

your	future	life	shall	be	one	of	safety	and	tranquillity	.
你的	未来	生活	将	是	一	的	安全	和	宁静	.

你未来的生活将会安全安宁。

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [æz; əz][maɪ][braɪd] ,

You	have	but	to	come	as	my	bride	,
你	有	但	到	来	作为	我的	新娘	,

你只需前来成为我的新娘，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['hærən] [wɪl] ['ɒfə(r)][juː; jʊ][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ['welkəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːt] ;

and	the	King	of	Harran	will	offer	you	an	honourable	welcome	to	his	court	;
和	这	国王	的	哈兰	将要	提供	你	一个	光荣的	欢迎	到	他的	法庭	;

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

哈兰国王将以隆重的礼遇欢迎您来到他的宫廷；同时，

[æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [maɪ'self] ,

as	regards	myself	,
作为	问候	我	,

至于我自己，

[maɪ] [həʊl] [laɪf][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæt] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]

my	whole	life	shall	be	devoted	to	securing	for	you	that	happiness	which	your
我的	所有的	生活	将	是	奉献	到	确保	为了	你	那	幸福	哪个	你的

[greɪs] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ['kwɒlətiz] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] .

grace	and	noble	qualities	prove	that	you	deserve	.
优雅	和	高贵	品质	证明	那	你	应得	.

我将毕生致力于为你争取你应得的幸福，你的优雅和高尚品格证明你值得拥有这份幸福。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [rɪ'gɑːd] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l][æz; əz] [tuː] [prɪ'zʌmptʃuəs] , [ai][hæv; həv] [naʊ]

And	that	you	may	not	regard	this	proposal	as	too	presumptuous	,	I	have	now
和	那	你	可能	不是	看待	这	提议	作为	也	放肆	,	我	有	现在

[tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] ,

to	inform	you	,
到	通知	你	,

为了避免您认为这个提议过于冒昧，我现在必须告知您：

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðiːz] ['prɪnsɪz] , [kən'sɜːnɪŋ] [maɪ] [bɜːθ] [ænd; ənd][ræŋk] .

and	also	these	Princes	,	concerning	my	birth	and	rank	.
和	还	这些	王子们	,	有关	我的	出生	和	秩	.

还有这些王子，关于我的出身和地位。

[fɔː(r); fə(r)][ai] , [tuː] , [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['hærən] ,

For	I	,	too	,	am	a	son	of	the	King	of	Harran	,
为了	我	,	也	,	是	一个	儿子	的	这	国王	的	哈兰	,

因为我也是哈兰王的儿子，

[bɔːn] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][sə'meərɪə][baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - ,

born	to	him	at	the	court	of	Samaria	by	his	wife	the	Princess	Pirouzè	,
出生	到	他	在	这	法庭	的	撒玛利亚	经过	他的	妻子	这	公主	-	,

他与妻子皮鲁泽公主在撒玛利亚宫廷所生的孩子。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ʌn'dʒʌstli]['ɪntuː] ['bænɪʃmənt] .

whom	he	had	sent	unjustly	into	banishment	.
谁	他	有	发送	不公正的	进入	流放	.

他曾不公正地将这些人流放。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	120	]
"	[	页	-	]

[第120页]

[ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] - [səʊ] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌinkli'neiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]

This	declaration	on	the	part	of	Codadad	so	accorded	with	the	inclinations	of	the
这	宣言	在	这	部分	的	-	所以	同意	和	这	倾向	的	这

[ˌprɪn'ses] [ðæt] [ʃiː; ʃi][æt; ət] [wʌns] ['jiːldɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] ,

Princess	that	she	at	once	yielded	her	consent	,
公主	那	她	在	一次	产生	她	同意	,

科达达德的这番话正合公主的心意，公主立刻表示同意。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nz] ['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

and	as	the	castle	was	full	of	provisions	suitable	for	the	occasion	,
和	作为	这	城堡	曾是	满的	的	条款	合适的	为了	这	场合	,

城堡里储备了大量适合此次活动的物资，

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɪrstoʊ] ['sɒləmnaɪz] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

preparations	were	made	firstto	solemnize	the	marriage	,
准备工作	是	制成	首先	庄严	这	婚姻	,

首先是为举行婚礼做准备，

[ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [set] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['hærən] .

and	then	for	all	together	to	set	forth	on	the	return	journey	to	Harran	.
和	然后	为了	全部	一起	到	放	前进	在	这	返回	旅行	到	哈兰	.

然后大家一起踏上返回哈兰的旅程。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪnsɪz] , [ðəʊ] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] - [njuːz] [wɪð] ['evri] ['aʊtwəd]

As	for	the	Princes	,	though	they	received	Codadad's	news	with	every	outward
作为	为了	这	王子们	,	尽管	他们	已收到	-	消息	和	每一个	向外

[ˌprɒtə'steɪʃn] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

protestation	of	joy	,
断言	的	喜悦	,

至于王子们，尽管他们表面上对科达达德的消息表示欣喜若狂，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][fækt][mɔː(r)] [fɪld] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] ,

they	were	in	fact	more	filled	with	apprehension	and	jealousy	than	before	,
他们	是	在	事实	更多的	已填	和	忧虑	和	妒忌	比	前	,

事实上，他们比以前更加忧虑和嫉妒。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][fɪə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtli]

for	they	could	not	but	fear	that	his	favour	with	the	King	would	be	greatly
为了	他们	可以	不是	但	害怕	那	他的	偏爱	和	这	国王	会	是	非常

[ɪn'kriːst] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][ðeə(r)] ['ɪntrəsts] [wen] [ðə; ði] [truː] [fækts]

increased	and	become	far	more	dangerous	to	their	interests	when	the	true	facts
增加	和	变得	远的	更多的	危险的	到	他们的	兴趣	什么时候	这	真的	事实

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'viːld] .

of	his	birth	were	revealed	.
的	他的	出生	是	揭晓	.

因为他们不禁担心，当他身世的真实情况被揭露时，他在国王眼中的宠爱将会大大增加，从而对他们的利益构成更大的威胁。

[nəʊ]['suːnə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [hæd; həd] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [pɑːst] [tuː; tə][ðeə(r)] ['nʌpʃlz] ,

No	sooner	,	therefore	,	had	Codadad	and	the	Princess	passed	to	their	nuptials	,
不	很快	,	所以	,	有	-	和	这	公主	通过了	到	他们的	婚礼	,

因此，科达达德和公主刚一举行完婚礼，

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['breðrən] ['entəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] [sleɪ] [hɪm] ;

than	his	brethren	entered	into	a	conspiracy	to	slay	him	;
比	他的	弟兄们	进入	进入	一个	阴谋	到	杀戮	他	;

他的兄弟们竟然合谋杀害他；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːst][hɔːlt][ə'pɒn][ðə; ði] ['həʊmwəd] ['dʒɜːni] ,

and	at	the	first	halt	upon	the	homeward	journey	,
和	在	这	第一的	停止	之上	这	回家	旅行	,

在返程途中的第一站，

['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tent] [ə'fɔːdz] ,

taking	advantage	of	the	lack	of	protection	which	a	tent	affords	,
采取	优势	的	这	缺少	的	保护	哪个	一个	帐篷	提供	,

利用帐篷缺乏防护的弱点，

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['brʌðə(r)] [baɪ] [naɪt] ,

they	came	upon	their	brother	by	night	,
他们	来了	之上	他们的	兄弟	经过	夜晚	,

他们夜间遇到了他们的兄弟。

[ænd; ənd] ['stæbɪŋ] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pleɪsɪz][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ə'sliːp] ,

and	stabbing	him	in	a	hundred	places	as	he	lay	asleep	,
和	刺	他	在	一个	百	地方	作为	他	躺	睡着了	,

趁他熟睡时，朝他身上捅了上百刀。

[left] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ded] [ɪn][ðə; ði][ɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][braɪd] .

left	him	for	dead	in	the	arms	of	his	bride	.
左边	他	为了	死的	在	这	武器	的	他的	新娘	.

她把他丢在新娘怀里，让他等死。

[ðeɪ] [ðen] [brəʊk] [ʌp][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ɔːl] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['hærən]

They	then	broke	up	the	camp	and	returned	with	all	haste	to	the	city	of	Harran
他们	然后	打破	向上	这	营	和	返回	和	全部	匆忙	到	这	城市	的	哈兰

,

,

,

他们随后解散了营地，匆匆返回哈兰城。

[weə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːlsli] [ɪn'ventɪd] [teɪl] [ðeɪ] [ɪk'skjuːzd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

where	,	with	a	falsely	invented	tale	they	excused	themselves	to	the	King	for
在哪里	,	和	一个	错误地	发明	故事	他们	已原谅	他们自己	到	这	国王	为了

[ðeə(r)] [lɒŋ] ['æbsəns] .

their	long	absence	.
他们的	长的	缺席	.

他们编造了一个虚假的故事，向国王解释了他们长期缺席的原因。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] - [leɪ][səʊ] [spent] [baɪ] [lɒs] [ɒv; əv] [blʌd] [ðæt] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪm][nəʊ]

In	the	meantime	Codadad	lay	so	spent	by	loss	of	blood	that	there	remained	in	him	no
在	这	与此同时	-	躺	所以	花费	经过	损失	的	血	那	那里	剩余	在	他	不

[saɪn][ɒv; əv][laɪf] .

sign	of	life	.
符号	的	生活	.

与此同时，科达达德因失血过多而奄奄一息，再也没有生命迹象。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [dɪ'strɔːt] [wɪð] [griːf] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][hɪm] [ʌp][fɔː(r); fə(r)]

The	Princess	,	his	wife	,	distraught	with	grief	,	had	already	given	him	up	for
这	公主	,	他的	妻子	,	心烦意乱	和	悲伤	,	有	已经	给定	他	向上	为了

[ded] .

dead	.
死的	.

他的妻子，公主，悲痛欲绝，已经认定他已经死了。

" [əʊ] ['hev(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,

"	O	Heaven	,	"	she	cried	,	bathing	his	body	with	her	tears	,
"	哦	天堂	,	"	她	哭	,	洗澡	他的	身体	和	她	眼泪	,

“哦，天哪！”她哭喊着，泪水浸湿了他的身体。

" [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðʌs] ['evə(r)] [kən'demd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɒn] ['ʌðə(r)z] [dɪ'zɑːstə(r)][ænd; ənd] [deθ] ,

"	why	am	I	thus	ever	condemned	to	bring	on	others	disaster	and	death	,
"	为什么	是	我	因此	曾经	谴责	到	带来	在	其他的	灾难	和	死亡	,

“为什么我总是注定要给他人带来灾难和死亡？”

[ænd; ənd] [waɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [hæv; həv][aɪ] [biːn] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][aɪ][wɒz; wəz]

and	why	for	a	second	time	have	I	been	deprived	of	the	one	I	was
和	为什么	为了	一个	第二	时间	有	我	到过	被剥夺的	的	这	一	我	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [lʌv] ?

about	to	love	?
关于	到	爱	?

为什么我第二次失去了我即将爱上的人？

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [griːf] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] - [hæd; həd][leɪn] [left] ['veɪkənt] .

"	She	found	to	her	grief	the	place	where	Codadad	had	lain	left	vacant	.
"	她	成立	到	她	悲伤	这	地方	在哪里	-	有	莱恩	左边	空缺	.

“令她悲痛的是，她发现科达达德躺过的地方空无一人。”

[æz; əz] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][kraɪ][ɪn] ['pɪtiəs] [ˌlæmən'teɪʃn] ,

As	thus	she	continued	to	cry	in	piteous	lamentation	,
作为	因此	她	持续	到	哭	在	可怜的	哀叹	,

于是她继续发出凄惨的哀嚎。

[ænd; ənd][tuː; tə] [geɪz] [ɒn][ðə; ði] ['sensləs] [fɔːm] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	to	gaze	on	the	senseless	form	lying	before	her	,
和	到	目光	在	这	无意义的	形式	说谎	前	她	,

她凝视着躺在她面前那具毫无知觉的躯体，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ɒn][ðə; ði][lɪps][ə; eɪ][feɪnt] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [breθ] .

she	thought	that	she	perceived	on	the	lips	a	faint	motion	of	breath	.
她	想法	那	她	感知	在	这	嘴唇	一个	头晕的	运动	的	气息	.

她觉得她察觉到嘴唇上微微动了一下。

[æt; ət][wʌns][hɜː(r); hə(r)][həʊp] [rɪ'vaɪvd] ,

At	once	her	hope	revived	,
在	一次	她	希望	复活	,

她的希望立刻重新燃起。

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ʃiː; ʃi][ræn] ['ɪnstəntli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪərɪst]

and	springing	to	her	feet	she	ran	instantly	in	the	direction	of	the	nearest
和	弹簧	到	她	脚	她	跑	即刻	在	这	方向	的	这	最近的

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

她猛地站起身，立刻朝着最近的村庄方向跑去。

['həʊpɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ðeə(r)][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] [ɔː(r)][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [skɪl] [ɪn][ðə; ði]['baɪndɪŋ] [ɒv; əv]

hoping	to	find	there	a	surgeon	or	one	that	had	skill	in	the	binding	of
希望	到	寻找	那里	一个	外科医生	或者	一	那	有	技能	在	这	结合	的

[wuːndz] .

wounds	.
伤口	.

希望能在那里找到一位外科医生，或者一位擅长包扎伤口的人。

[rɪ'tɜːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði][eɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tuː; tə]

Returning	after	a	time	with	the	aid	that	she	had	summoned	she	found	to
返回	后	一个	时间	和	这	援助	那	她	有	被召唤	她	成立	到

[hɜː(r); hə(r)] [griːf] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] - [hæd; həd][leɪn] [left] ['veɪkənt] ,

her	grief	the	place	where	Codadad	had	lain	left	vacant	,
她	悲伤	这	地方	在哪里	-	有	莱恩	左边	空缺	,

过了一段时间，她带着召集来的帮手返回，却悲痛地发现科达达德躺过的地方空无一人。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [treɪs] [ɔː(r)] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˌoʊvər'teɪkən][hɪm] .

nor	was	there	any	trace	or	indication	of	the	fate	which	had	overtaken	him	.
也不	曾是	那里	任何	痕迹	或者	指示	的	这	命运	哪个	有	被超越	他	.

也没有任何迹象表明他遭遇了那样的命运。

[ˌəʊvə'welmd] [baɪ] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [kə'tæstrəfi] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][waɪld] [biːst]

Overwhelmed	by	this	final	catastrophe	,	and	believing	that	some	wild	beast
不堪重负	经过	这	最终的	灾难	,	和	相信	那	一些	荒野	兽

[mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'vaʊəd] [hɪm] ,

must	have	devoured	him	,
必须	有	吞噬	他	,

他被这场最后的灾难彻底击垮，并认为自己一定是被某种野兽吞噬了。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi][led] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːdʒən] , [huː] , [ɪn] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][səʊ]

she	suffered	herself	to	be	led	away	by	the	surgeon	,	who	,	in	pity	for	one	so
她	遭受	她自己	到	是	引领	离开	经过	这	外科医生	,	WHO	,	在	遗憾	为了	一	所以

['greɪtli]

greatly
非常

她任由外科医生带走，外科医生出于对这位如此悲惨的人的怜悯，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[əˈflɪktɪd] , [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈʃeltə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːf] ,

afflicted	**,**	**placed**	**her**	**under**	**the**	**shelter**	**of**	**his**	**own**	**roof**	**,**
受苦的	,	放置	她	在下面	这	庇护所	的	他的	自己的	屋顶	,

他悲痛欲绝，便将她安置在自己家中。

[ænd; ənd] [ˈlæviʃ] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈevri] [mɑːk] [ɒv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] .

and	**lavished**	**upon**	**her**	**every**	**mark**	**of**	**consideration**	**and**	**respect**	**.**
和	慷慨的	之上	她	每一个	标记	的	考虑	和	尊重	.

并对她表达了无尽的体贴和尊重。

[səʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səˈfɪʃntli] [rɪˈkʌvəd] ,

So	**,**	**when**	**she**	**had**	**sufficiently**	**recovered**	**,**
所以	,	什么时候	她	有	足够	恢复	,

所以，当她身体恢复得差不多之后，

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gɻˈiːfs] [tuː; tə][faɪnd] [ˈʌtərəns] [hiː; hi] [ˈgæðəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps] [ɔːl]

for	**her**	**griefs**	**to**	**find**	**utterance**	**he**	**gathered**	**from**	**her**	**own**	**lips**	**all**
为了	她	悲伤	到	寻找	发声	他	聚集	从	她	自己的	嘴唇	全部

[ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈstɔːri] ,

the	**circumstances**	**of**	**her**	**story**	**,**
这	情况	的	她	故事	,

为了让她倾诉悲伤，他从她口中收集了她故事的全部经过。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ænd; ənd][ræŋk] , [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈvæliənt] [diːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [hɜː(r); hə(r)]

her	**name**	**and**	**rank**	**,**	**the**	**high**	**and**	**valiant**	**deeds**	**of**	**the**	**Prince**	**her**
她	姓名	和	秩	,	这	高的	和	英勇	契约	的	这	王子	她

[ˈhʌzbənd] ,

husband	**,**
丈夫	,

她的名字和地位，以及她丈夫王子的崇高英勇事迹，

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] [ɪnˈgrætɪtjuːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbreðrən] .

and	**the**	**base**	**ingratitude**	**of**	**his**	**brethren**	**.**
和	这	根据	忘恩负义	的	他的	弟兄们	.

以及他兄弟们的忘恩负义。

[ænd; ənd] [pəˈsiːvɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋz] [hæd; həd][səʊ] [rɔb] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]

And	**perceiving**	**that**	**her**	**grief**	**and**	**sufferings**	**had**	**so**	**robbed**	**her**	**of**
和	感知	那	她	悲伤	和	苦难	有	所以	被抢劫	她	的

[ðə; ði][dɪˈzaɪə(r)][ɒv; əv][laɪf] [ðæt] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm][end][ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə][dəˈrekt][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [ʃiː; ʃi]

the	**desire**	**of**	**life**	**that**	**without**	**some**	**end**	**on**	**which**	**to**	**direct**	**her**	**will**	**she**
这	欲望	的	生活	那	没有	一些	结尾	在	哪个	到	直接的	她	将要	她

[wʊd] [ˈprez(ə)ntli] [pɑːs] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [dɪˈklaɪn] ,

would	**presently**	**pass**	**into**	**a**	**decline**	**,**
会	目前	经过	进入	一个	衰退	,

她意识到自己的悲伤和痛苦已经完全剥夺了她对生活的渴望，如果没有一个目标来指引她的意志，她很快就会走向衰败。

[ðə; ði] [ˈsɜːdʒən] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [əˈraʊz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈsjuːt] [ɒv; əv] [ðæt] [dʒʌst]

the	**surgeon**	**endeavoured**	**to**	**arouse**	**her**	**to**	**the**	**pursuit**	**of**	**that**	**just**
这	外科医生	努力	到	引起	她	到	这	追逐	的	那	只是

[ˈvendʒəns] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ɜːnd] .

vengeance	**which**	**the**	**murder**	**of**	**her**	**husband**	**had**	**earned**	**.**
复仇	哪个	这	谋杀	的	她	丈夫	有	获得	.

外科医生努力唤起她对丈夫被谋杀的正义复仇。

" [duː; də][nɒt] " [hiː; hi] [sed] ,

"	**Do**	**not**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	做	不是	"	他	说	,

“不要，”他说。

" [let][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][səʊ]['nəʊb(ə)l][ə; eɪ] [prɪns] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] .

"	let	the	death	of	so	noble	a	Prince	become	a	benefit	to	his	enemies	.
"	让	这	死亡	的	所以	高贵	一个	王子	变得	一个	益处	到	他的	敌人	.

“让如此高贵的王子的死亡成为他敌人的助力。”

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['hærən] ,

Let	us	go	together	to	the	King	of	Harran	,
让	我们	去	一起	到	这	国王	的	哈兰	,

让我们一起去见哈兰王吧。

[ænd; ənd] [meɪk] [nəʊn] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['wɪkɪd] ['breðrən] .

and	make	known	to	him	the	guilt	of	these	wicked	brethren	.
和	制作	已知	到	他	这	有罪	的	这些	邪恶	弟兄们	.

并要将这些恶弟兄的罪行告诉上帝。

[fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ɪn] ['stɔːri] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] , [huːz]

For	surely	the	name	of	Codadad	should	live	in	story	;	but	if	you	,	whose
为了	一定	这	姓名	的	-	应该	居住	在	故事	;	但	如果	你	,	谁

['ɒnə(r)] [hiː; hi] [seɪvd] ,

honour	he	saved	,
荣誉	他	已保存	,

科达达德的名字理应流传后世；但如果你，那个被他保全了名誉的人，

[naʊ] [sɪŋk] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['perɪʃɪz] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt]

now	sink	under	your	affliction	his	name	perishes	with	you	,	and	you	have	not
现在	下沉	在下面	你的	痛苦	他的	姓名	死亡	和	你	,	和	你	有	不是

[rɪ'triːvd] [jɔː(r); jə(r)] [det] .

retrieved	your	debt	.
已检索	你的	债务	.

如今你沉沦于苦难之中，他的名字也随你一同消亡，而你却未能偿还你所欠的债。

" [ðiːz] [wɜːdz] [raʊzd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [diːp] [dɪ'spɒndənsi] ; ['fɔːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

"	These	words	roused	the	Princess	from	her	deep	despondency	;	forming	her
"	这些	字	唤醒	这	公主	从	她	深的	沮丧	;	成型	她

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɒn]

resolution	on
解决	在

这些话使公主从深深的沮丧中振作起来，并促使她下定决心.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] [əd'vaɪs]

the	surgeon's	advice
这	外科医生的	建议

外科医生的建议

, [ʃiː; ʃi][ə'rəʊz] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] ,

,	she	arose	instantly	and	prepared	herself	for	the	journey	,
,	她	出现	即刻	和	准备	她自己	为了	这	旅行	,

她立刻起身，准备启程。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [heɪst] [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] [dɪd][ʃiː; ʃi] [pə'sjuː] [hɜː(r); hə(r)]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ,

and	with	such	haste	and	diligence	did	she	pursue	her	project	,
和	和	这样的	匆忙	和	勤勉	做过	她	追求	她	项目	,

她以如此迅速和勤奋的态度推进她的项目，

[ðæt] [wɪ'ðɪn] [tuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['hærən] .

that	within	two	days	she	and	her	companion	arrived	at	the	city	of	Harran	.
那	之内	二	天	她	和	她	伴侣	到达的	在	这	城市	的	哈兰	.

两天之内，她和同伴就抵达了哈兰市。

[hɪə(r)] [streɪndʒ] [nju:z] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm] ;

Here	**strange**	**news**	**awaited**	**them**	**;**
这里	奇怪的	消息	等待中	他们	;

奇怪的消息正等着他们；

[fɔ:(r); fə(r)][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] - [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][təʊld] [haʊ] ['leɪtli] [ðeə(r)][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]

for	**at**	**all**	**the**	**caravanseri**	**it**	**was**	**told**	**how**	**lately**	**there**	**had**	**come**	**to**
为了	在	全部	这	-	它	曾是	讲述	如何	最近	那里	有	来	到

[ðə; ði] ['sɪti] [æn; ən]['eksaɪld] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	**city**	**an**	**exiled**	**wife**	**of**	**the**	**King**	**,**
这	城市	一个	放逐	妻子	的	这	国王	,

在所有商队中，都流传着这样一个故事：不久前，国王的一位流亡妻子来到了这座城市。

[ˌprɪn'ses] - [baɪ] [neɪm] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:z] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [lɒst] [sʌn] ; [ænd; ənd] [haʊ] ,

Princess	**Pirouzè**	**by**	**name**	**,**	**enquiring**	**for**	**news**	**of**	**her**	**lost**	**son**	**;**	**and**	**how**	**,**
公主	-	经过	姓名	,	查询	为了	消息	的	她	丢失的	儿子	;	和	如何	,

- [ə'pɪəd] ,

asnow	**appeared**	**,**
-	出现	,

公主皮鲁泽打听她失踪儿子的消息；雪后，她如何出现，

[ðɪs] [sʌn] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bi:n] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [feɪnd] [ˌdezɪg'neɪʃn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [kɔ:t] ,

this	**son**	**had**	**already**	**been**	**under**	**a**	**feigned**	**designation**	**at**	**his**	**father's**	**court**	**,**
这	儿子	有	已经	到过	在下面	一个	假装	指定	在	他的	父亲的	法庭	,

这个儿子此前已在其父的宫廷中担任过一个假身份。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [pə'fɔ:mɪŋ] ['meni] [ɪk'splɔɪts] [ænd; ənd] [di:dz] [ɒv; əv]['herəʊɪzəm][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd]

and	**after**	**performing**	**many**	**exploits**	**and**	**deeds**	**of**	**heroism**	**had**	**disappeared**
和	后	表演	许多	漏洞	和	契约	的	英雄主义	有	消失

[nʌn] [nju:] ['wɪðə(r)] .

none	**knew**	**whither**	**.**
没有任何	知道	往哪里去	.

他做了许多英勇事迹后就消失了，没有人知道他去了哪里。

['fɔ:ti] - [naɪn] [sʌnz] [hæd; həd][ðə; ði] [kɪŋ] [baɪ] ['dɪfrənt] [waɪvz] , [bʌt; bət][ɔ:l] [ði:z] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

Forty	**-**	**nine**	**sons**	**had**	**the**	**King**	**by**	**different**	**wives**	**,**	**but**	**all**	**these**	**,**	**it**	**was**
四十	-	九	儿子们	有	这	国王	经过	不同的	妻子们	,	但	全部	这些	,	它	曾是

[dɪ'kleəd] ,

declared	**,**
声明	,

国王与不同的妻子共育有四十九个儿子，但所有这些儿子，都宣称：

[hi:; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [pʊt] [tu:; tə] [deθ] [səʊ]['əʊnli] [ðæt] - [mait] [bi:; bi] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə] [hɪm] .

he	**would**	**willingly**	**put**	**to**	**death**	**so**	**only**	**that**	**Codadad**	**might**	**be**	**restored**	**to**	**him**	**.**
他	会	心甘情愿	放	到	死亡	所以	仅有的	那	-	可能	是	恢复	到	他	.

他甘愿赴死，只为让 Codadad 回到他身边。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['hærən] .

She	**and**	**her**	**companion**	**arrived**	**at**	**the**	**city**	**of**	**Harran**	**.**
她	和	她	伴侣	到达的	在	这	城市	的	哈兰	.

她和她的同伴抵达了哈兰市。

[naʊ] [wen] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] - [hɜ:d] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi] [sed] ,

Now	**when**	**the**	**Princess**	**of**	**Deryabar**	**heard**	**this**	**,**	**she**	**said**	**,**
现在	什么时候	这	公主	的	-	听到	这	,	她	说	,

德里亚巴尔公主听了这话，说道：

" [ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] - [ænd; ənd] [meɪk] [nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv]

"	I	will	go	to	the	Queen	Pirouzè	and	make	known	to	her	the	fate	of
"	我	将要	去	到	这	女王	-	和	制作	已知	到	她	这	命运	的

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,

her	son	,
她	儿子	,

“我将去见皮鲁泽女王，告诉她她儿子的遭遇，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [wept] [təˈgeðə(r)] [ænd; ənd] [drɔːn] [ˈkʌmfət] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ɪn]

and	when	we	have	wept	together	and	drawn	comfort	from	each	other	in
和	什么时候	我们	有	哭泣	一起	和	绘制	舒适	从	每个	其他	在

[ˈaʊə(r)] [griːf] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

our	grief	then	we	will	go	before	the	King	,
我们的	悲伤	然后	我们	将要	去	前	这	国王	,

当我们彼此哭泣、互相安慰，共同承受悲痛之后，我们就会觐见国王。

[ænd; ənd] [dɪˈmɑːnd] [ˈvendʒəns] [ɒn] [ðə; ði] [ˈmɜːdəəz] .

and	demand	vengeance	on	the	murderers	.
和	要求	复仇	在	这	杀人犯	.

并要求对凶手进行报复。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɜːdʒən] [sed] , " [hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [ˈprɪnsɪz]

"	But	the	surgeon	said	,	"	Have	a	care	what	you	do	;	for	if	the	Princes
"	但	这	外科医生	说	,	"	有	一个	关心	什么	你	做	;	为了	如果	这	王子们

[ɒv; əv] [ˈhærən]

of	Harran
的	哈兰

但外科医生说：“小心你的所作所为；因为如果哈兰的王子们……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[lɜːn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][əˈraɪv(ə)l] ,

learn	of	your	arrival	,
学习	的	你的	到达	,

得知你已抵达，

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [rest] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] .

they	will	not	rest	till	they	have	done	to	you	as	they	did	to	your	husband	.
他们	将要	不是	休息	直到	他们	有	完毕	到	你	作为	他们	做过	到	你的	丈夫	.

他们不把你像你丈夫一样对待，是不会罢休的。

[let] [ˌjuː ˈes] [ˈðeəfɔː(r)] [prəˈsiːd] [wɪð] [ˈsiːkrəsi] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪnˈʃʊə(r)] [ˈseɪfti] ,

Let	us	therefore	proceed	with	secrecy	,	so	as	to	ensure	safety	,
让	我们	所以	继续	和	保密	,	所以	作为	到	确保	安全	,

因此，为了确保安全，我们必须秘密进行。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][ɒn][nəʊ] [əˈkaʊnt] [let] [jɔː(r); jə(r)] [ˈprez(ə)ns] [hɪə(r)][biː; bi] [nəʊn] [tɪl] [ðə; ði] [kɪŋ]

and	do	you	on	no	account	let	your	presence	here	be	known	till	the	King
和	做	你	在	不	帐户	让	你的	在场	这里	是	已知	直到	这	国王

[hæz; həz] [biːn] [ˈθʌrəli] [ɪnˈfɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˈmætə(r)] .

has	been	thoroughly	informed	of	the	whole	matter	.
有	到过	彻底	知情的	的	这	所有的	事情	.

在国王彻底了解全部情况之前，你绝对不能让任何人知道你在这里。

" [ðen] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [dɪ'skriːtli] ['tʃəʊzn] [hiː; hi] [went] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	Then	leaving	the	Princess	in	a	place	discreetly	chosen	he	went	forth	into	the
"	然后	离开	这	公主	在	一个	地方	谨慎地	选定	他	去	前进	进入	这

[striːts] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [də'rekt] [hɪz; ɪz] [steps] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['pæləs] .

streets	and	began	to	direct	his	steps	towards	the	palace	.
街道	和	开始	到	直接的	他的	步骤	向	这	宫殿	.

“然后，他把公主留在事先选定的隐蔽处，自己走上街头，朝着宫殿的方向走去。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [met] [baɪ] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['maʊntɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [mjuːl] ['rɪtʃli] [kə'pærɪsnd] ,

Presently	he	was	met	by	a	lady	mounted	upon	a	mule	richly	caparisoned	,
目前	他	曾是	遇见	经过	一个	女士	安装	之上	一个	骡子	丰富	华丽的	,

这时，他遇到了一位骑着装饰华丽的骡子的女士。

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [truːp] [ɒv; əv] [gɑːdz] [ænd; ənd] [ə'tendənts] .

and	behind	her	followed	a	great	troop	of	guards	and	attendants	.
和	在后面	她	随后	一个	伟大的	部队	的	守卫	和	服务员	.

在她身后跟着一大队卫兵和侍从。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['pɒpjələs] [ræn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [rəʊz] [tuː; tə]

As	she	approached	the	populace	ran	out	of	their	houses	and	stood	in	rows	to
作为	她	接近	这	民众	跑	出去	的	他们的	房屋	和	站立	在	行	到

[siː] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] [baɪ] ,

see	her	go	by	,
看	她	去	经过	,

当她走近时，民众纷纷走出家门，排成一排看着她经过。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ɔːl] [baʊd] [daʊn] [wɪð] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] .

and	when	she	passed	all	bowed	down	with	their	faces	to	the	earth	.
和	什么时候	她	通过了	全部	鞠躬	向下	和	他们的	面孔	到	这	地球	.

她经过时，所有人都俯伏在地，脸伏于地。

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] [ɪn'kwaɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['begə(r)] [stænd] - [nɪə(r)] ['weðə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	surgeon	inquired	of	a	beggar	stand	-	near	whether	this	was	one	of	the
这	外科医生	询问	的	一个	乞丐	站立	-	靠近	无论	这	曾是	一	的	这

[kɪŋz] [waɪvz] .

King's	wives	.
国王学院	妻子们	.

外科医生问附近一个乞丐，这是否是国王的妻子之一。

" [jes] , ['brʌðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['begə(r)] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] ;

"	Yes	,	brother	,	"	replied	the	beggar	,	"	and	the	best	of	them	all	;
"	是的	,	兄弟	,	"	回复	这	乞丐	,	"	和	这	最好的	的	他们	全部	;

“是的，兄弟，”乞丐回答说，“而且是他们中最好的一个；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [prɪns] - , [huːm] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [lɒst] ,

for	she	is	the	mother	of	Prince	Codadad	,	whom	,	now	that	he	is	lost	,
为了	她	是	这	母亲	的	王子	-	,	谁	,	现在	那	他	是	丢失的	,

因为她是科达达王子的母亲，而科达达王子如今已经失踪了。

[ɔːl] [həʊld] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] .

all	hold	in	love	and	reverence	.
全部	抓住	在	爱	和	尊敬	.

都怀有爱与敬畏。

[ænd; ənd] [ðʌs] [iːtʃ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɒsk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [preə(r)z] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ]

And	thus	each	day	she	goes	to	the	mosque	to	hear	the	prayers	which	the	King
和	因此	每个	天	她	去	到	这	清真寺	到	听到	这	祈祷	哪个	这	国王

[hæz; həz] ['ɔːdəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [seɪf] [rɪ'tɜːn] .

has	ordered	for	her	son's	safe	return	.
有	订购	为了	她	儿子的	安全的	返回	.

因此，她每天都去清真寺聆听国王为祈求儿子平安归来而下令举行的祈祷仪式。

" ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [naʊ] [klɪə(r)][ðə; ði] ['sɜːdʒən] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]

"	Seeing	his	course	now	clear	the	surgeon	went	and	stood	at	the	door	of
"	看到	他的	课程	现在	清除	这	外科医生	去	和	站立	在	这	门	的

[ðə; ði] [mɒsk] ,

the	mosque	,
这	清真寺	,

“外科医生见道路畅通，便走到清真寺门口站着。”

['weɪtɪŋ] [ðə; ði]

waiting	the
等待	这

等待

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[kwiːnz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

Queen's	departure	,
女王大学	离开	,

女王的离任，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːθ] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənts] [hiː; hi] [plʌkt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]

and	when	she	came	forth	with	all	her	attendants	he	plucked	one	of	them
和	什么时候	她	来了	前进	和	全部	她	服务员	他	拨弦	一	的	他们

[baɪ][ðə; ði] [sliːv] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm] ,

by	the	sleeve	and	said	to	him	,
经过	这	袖子	和	说	到	他	,

当她带着所有侍从出来时，他揪住其中一个侍从的袖子，对他说：

" [ɪf] [ðə; ði] [kwiːn] [wʊd] [hæv; həv] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [prɪns] - ,

"	If	the	Queen	would	have	news	of	her	son	,	Prince	Codadad	,
"	如果	这	女王	会	有	消息	的	她	儿子	,	王子	-	,

“如果女王能得到她儿子科达达王子的消息，

[let] [hɜː(r); hə(r)] [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [huː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]

let	her	send	for	the	stranger	who	will	be	found	waiting	at	the	door	of
让	她	发送	为了	这	陌生人	WHO	将要	是	成立	等待	在	这	门	的

[hɜː(r); hə(r)] ['pæləs] .

her	palace	.
她	宫殿	.

让她去迎接那位在她宫殿门口等候的陌生人。

" [səʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] - [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənts] ,

"	So	,	as	soon	as	Pirouzè	had	returned	to	her	apartments	,
"	所以	,	作为	很快	作为	-	有	返回	到	她	公寓	,

“所以，皮鲁泽一回到她的公寓，

[ðə; ði] [sleɪv] [went] [ɪn][ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

the	slave	went	in	and	gave	his	mistress	the	message	.
这	奴隶	去	在	和	给予	他的	情妇	这	信息	.

奴隶进去后把消息告诉了女主人。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sent] [ɪn][ɔːl] [heɪst] [ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

Then	she	sent	in	all	haste	and	caused	the	surgeon	to	be	brought	before	her
然后	她	发送	在	全部	匆忙	和	导致	这	外科医生	到	是	带来	前	她

.

.
.

然后她迅速派人将外科医生带到她面前。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːdʒən] ['prɔsˌtreɪtɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [sed] , " [əʊ] [kwiːn] ,

And	the	surgeon	prostrated	himself	and	said	,	"	O	Queen	,
和	这	外科医生	俯卧	他自己	和	说	,	"	哦	女王	,

外科医生俯身跪倒在地，说道："哦，女王陛下，

[let] [nɒt] [ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][beə(r)][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ɒn]

let	not	the	grief	of	the	tidings	which	I	bear	be	visited	upon	me	but	on
让	不是	这	悲伤	的	这	消息	哪个	我	熊	是	到访	之上	我	但	在

[ðem; ðəm] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

them	that	were	the	cause	of	it	.
他们	那	是	这	原因	的	它	.

愿我所带来的悲伤不要降临到我身上，而要降临到那些造成这悲伤的人身上。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] , " [hæv; həv] [piːs] , [ænd; ənd] [seɪ] [ɒn] !

"	And	she	answered	him	,	"	Have	peace	,	and	say	on	!
"	和	她	回答	他	,	"	有	和平	,	和	说	在	!

她回答他说："平安，继续说吧！"

" [səʊ][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)][set] [fɔːθ] ,

"	So	he	told	her	,	as	has	been	here	set	forth	,
"	所以	他	讲述	她	,	作为	有	到过	这里	放	前进	,

于是他告诉了她，正如这里已经阐述的那样，

[ðə; ði] [fʊl] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['praʊəs] [ɒv; əv] - ,

the	full	story	of	all	the	courage	and	prowess	of	Codadad	,
这	满的	故事	的	全部	这	勇气	和	能力	的	-	,

科达达德所有勇气和英勇事迹的完整故事，

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɒsəti] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['breðrən] ,

and	of	his	generosity	towards	his	brethren	,
和	的	他的	慷慨	向	他的	弟兄们	,

以及他对兄弟们的慷慨，

['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] ['fɒləʊd]

also	of	his	marriage	to	the	Princess	of	Deryabar	and	of	what	followed
还	的	他的	婚姻	到	这	公主	的	-	和	的	什么	随后

['ɑːftə(r)] .

after	.
后	.

还有他与德里亚巴尔公主的婚姻以及之后发生的事情。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [ðə; ði]['tendə(r)]

But	when	he	came	to	speak	of	the	slaying	of	her	son	,	the	tender
但	什么时候	他	来了	到	说话	的	这	杀戮	的	她	儿子	,	这	投标

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

但当他谈到她儿子被杀一事时，这位温柔的母亲

[æz; əz] [ðəʊ] [rɪ'siːvɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bɒdi] [ðə; ði] [streʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːdəəz] [fel] ['fɔːwəd]

as	though	receiving	in	her	own	body	the	strokes	of	the	murderers	fell	forward
作为	尽管	接收	在	她	自己的	身体	这	笔画	的	这	杀人犯	跌倒	向前

[ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

upon	the	ground	,
之上	这	地面	,

仿佛亲身承受了凶手的殴打，她向前倒在地上。

[ænd; ənd][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [leɪ] ['məʊʃnləs] [wɪ'ðaʊt] [saɪn][ɒv; əv][laɪf] .

and	there	for	a	while	lay	motionless	without	sign	of	life	.
和	那里	为了	一个	尽管	躺	静止不动	没有	符号	的	生活	.

它静静地躺在那里，一动不动，没有一丝生命迹象。

[wen] [haʊˈevə(r)] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] , ['eɪdɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪmɪn] , [hæd; həd] [rɪ'stɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]

When	however	the	surgeon	,	aided	by	her	women	,	had	restored	her	to
什么时候	然而	这	外科医生	,	协助	经过	她	女性	,	有	恢复	她	到

['kɒnʃəsnəs] , [ðen]

consciousness	,	then
意识	,	然后

然而，当外科医生在女助手们的帮助下使她恢复意识后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

- , ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd] [ɔːl] ['pɜːsən(ə)l] [griːf] ,

Pirouzè	,	putting	aside	all	personal	grief	,
-	,	推杆	旁边	全部	个人的	悲伤	,

皮鲁泽，抛开所有个人悲痛，

[set] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['djuːti] [wɪtʃ] [naʊ] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)]

set	her	mind	upon	the	accomplishment	of	the	duty	which	now	lay	before
放	她	头脑	之上	这	成就	的	这	责任	哪个	现在	躺	前

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她全心全意地投入到眼前的任务中。

" [gəʊ] ['ɪnstəntli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Go	instantly	,	"	she	said	,
"	去	即刻	,	"	她	说	,

“立刻走，”她说。

" [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] - [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] ['ʃɔːtli] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

"	and	tell	the	Princess	of	Deryabar	that	the	King	will	shortly	receive	her	with
"	和	告诉	这	公主	的	-	那	这	国王	将要	不久	收到	她	和

[ɔːl] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [djuː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ræŋk] .

all	the	honour	due	to	her	rank	.
全部	这	荣誉	到期的	到	她	秩	.

“并告诉德里亚巴尔公主，国王很快就会以她应有的尊荣接见她。”

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [biː; bi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] .

As	for	yourself	,	be	assured	that	your	services	will	be	remembered	.
作为	为了	你自己	,	是	保证	那	你的	服务	将要	是	记得	.

至于你自己，请放心，你的贡献将被铭记。

" ['hɑːdli] [hæd; həd] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [dɪ'pɑːtɪd] , [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] ['entəd] ,

"	Hardly	had	the	surgeon	departed	,	when	the	King	himself	entered	,
"	几乎	有	这	外科医生	已离开	,	什么时候	这	国王	他自己	进入	,

外科医生刚离开，国王就亲自进来了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kwiːnz] [diːp] [ə'flɪkʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt]

and	the	sight	of	his	Queen's	deep	affliction	at	once	informed	him	that
和	这	视线	的	他的	女王大学	深的	痛苦	在	一次	知情的	他	那

['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə'kɜːd] .

something	dreadful	must	have	occurred	.
某物	可怕	必须	有	发生	.

看到王后极度悲痛的神情，他立刻意识到一定发生了可怕的事情。

" [ə'læs] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " ['aʊə(r)] [sʌn] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪg'zɪsts] ,

"	Alas	,	"	she	cried	,	"	our	son	no	longer	exists	,
"	唉	,	"	她	哭	,	"	我们的	儿子	不	更长	存在	,

“唉，”她哭着说，“我们的儿子已经不在人世了。”

[nɔ:(r)][ɪz][ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [peɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ðəʊz] [lɑ:st] [raɪts] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [dju:]

nor	is	it	even	possible	to	pay	to	his	body	those	last	rites	which	were	due
也不	是	它	甚至	可能的	到	支付	到	他的	身体	那些	最后的	仪式	哪个	是	到期的

[tu:; tə][hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd]['vɜ:tʃu:] ,

to	his	rank	and	virtue	,
到	他的	秩	和	美德	,

甚至连为他举行与其身份和品德相符的葬礼都不可能了。

[fɔ:(r); fə(r)] ['strɪkən] [baɪ] ['tretʃərəs] [hændz][ænd; ənd] [left] [tu:; tə] ['perɪʃ] [ˌʌnprə'tektɪd] [hi:; hi][hæz; həz]

for	stricken	by	treacherous	hands	and	left	to	perish	unprotected	he	has
为了	受打击的	经过	奸诈	双手	和	左边	到	沦	未受保护	他	有

['fɔ:lən] [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə][waɪld] [bi:sts] [səʊ] [ðæt] [nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [hɪm] [rɪ'meɪnz] .

fallen	a	prey	to	wild	beasts	so	that	not	a	trace	of	him	remains	.
倒下	一个	猎物	到	荒野	野兽	所以	那	不是	一个	痕迹	的	他	遗迹	.

他被奸诈之徒袭击，无人保护，任其自生自灭，最终沦为野兽的猎物，以至于没有留下任何痕迹。

" [ʃi:; ʃi] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['hɒrəb(ə)l] ['sɜ:kəmstənsɪz]

"	She	then	proceeded	to	inform	her	husband	of	all	the	horrible	circumstances
"	她	然后	继续	到	通知	她	丈夫	的	全部	这	可怕	情况

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜ:dʒən] [hæd; həd] [nə'reɪtɪd] .

which	the	surgeon	had	narrated	.
哪个	这	外科医生	有	旁白	.

然后，她把外科医生描述的所有可怕情况都告诉了她的丈夫。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [endid] [ðə; ði] [kɪŋ] [bɪ'keɪm] [səʊ] [træns'pɔ:tid] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd] [gri:f]

But	before	she	had	ended	the	King	became	so	transported	with	rage	and	grief
但	前	她	有	结束	这	国王	成为	所以	运输	和	愤怒	和	悲伤

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ɪn] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒʌst] ['vendʒəns] .

that	he	could	no	longer	delay	the	setting	in	motion	of	his	just	vengeance	.
那	他	可以	不	更长	延迟	这	环境	在	运动	的	他的	只是	复仇	.

但话音未落，国王便因愤怒和悲伤而无法自拔，他再也无法拖延，立刻开始了正义的复仇。

[rɪ'peərɪŋ] [ɪn] [heɪst] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l][ɒv; əv] ['ɔ:diəns] , [weə(r)] ['kɔ:ti:əz] [ænd; ənd] ['sju:tə] [stʊd]

Repairing	in	haste	to	the	hall	of	audience	,	where	courtiers	and	suitors	stood
维修	在	匆忙	到	这	大厅	的	观众	,	在哪里	朝臣	和	求婚者	站立

['weɪtɪŋ] ,

waiting	,
等待	,

他们匆匆赶往觐见厅，那里站着朝臣和求婚者，早已等候在那里。

[hi:; hi] ['sʌmənd] [tu:; tə][hɪm][hɪz; ɪz][grænd][vɪ'zɪə(r)]

he	summoned	to	him	his	grand	vizier
他	被召唤	到	他	他的	盛大	维齐尔

他召见了他的大维齐尔

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['fjʊəri][ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [ðæt] [ɔ:l] ['trembld] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

with	so	much	fury	of	countenance	that	all	trembled	for	their	lives	.
和	所以	很多	愤怒	的	面容	那	全部	颤抖	为了	他们的	生活	.

他面露凶相，怒不可遏，吓得所有人都瑟瑟发抖。

" [gəʊ] ['ɪnstəntli] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [ə'rest] [ɔ:l][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ,

"	Go	instantly	,	"	he	cried	,	"	arrest	all	the	Princes	,
"	去	即刻	,	"	他	哭	,	"	逮捕	全部	这	王子们	,

“立刻去！”他喊道，“逮捕所有的王子们！”

[ænd; ənd] [kən'veɪ] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] [gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [ə'saɪnd] [fɔː(r); fə(r)]

and	convey	them	under	a	strong	guard	to	the	prison	assigned	for
和	传达	他们	在下面	一个	强的	警卫	到	这	监狱	分配	为了

['mɜːdəəz] !

murderers	!
杀人犯	!

并用重兵押送他们到关押杀人犯的监狱!

" [ðə; ði][vɪ'zɪə(r)] , [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] ['kwestʃən] [æn; ən]['ɔːdə(r)][səʊ] ['terəbli] ['ʌtə] ,

"	The	vizier	,	not	daring	to	question	an	order	so	terribly	uttered	,
"	这	维齐尔	,	不是	大胆	到	问题	一个	命令	所以	可怕	说出	,

“宰相不敢质疑如此可怕的命令，

[went] [fɔːθ] [ænd; ənd] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] [kɪŋz] [kə'mɑːnd] [wɪð] [ɔːl] [spiːd] .

went	forth	and	fulfilled	the	King's	command	with	all	speed	.
去	前进	和	已完成	这	国王学院	命令	和	全部	速度	.

他立即出发，以最快的速度执行了国王的命令。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] ,

On	his	return	to	the	palace	for	the	presentation	of	his	report	,
在	他的	返回	到	这	宫殿	为了	这	推介会	的	他的	报告	,

他返回宫殿准备提交报告时，

[ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] ['ɔːdə(r)]['ɔːlməʊst] ['iːkwəli] [sə'praɪzɪŋ] [ə'weɪtɪd] [hɪm] .

a	further	order	almost	equally	surprising	awaited	him	.
一个	更远	命令	几乎	同样地	奇怪	等待中	他	.

他即将面临另一项同样出乎意料的命令。

[ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti]

The	King	described	to	him	a	certain	inn	lying	in	a	poor	quarter	of	the	city
这	国王	描述	到	他	一个	肯定	客栈	说谎	在	一个	贫穷的	四分之一	的	这	城市

.

:
.

国王向他描述了城里一个贫民区的一家客栈。

" [gəʊ] ['ðɪðə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [teɪk] [wɪð] [juː; jʊ] [sleɪvz] [ænd; ənd] [haɪ] [ə'tendənts] ,

"	Go	thither	,	"	said	he	,	"	take	with	you	slaves	and	high	attendants	,
"	去	那里	,	"	说	他	,	"	拿	和	你	奴隶	和	高的	服务员	,

“去那里，”他说，“带上奴隶和高级侍从。”

[ə; eɪ] [waɪt] [mjuːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['steɪblz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gɑːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

a	white	mule	from	the	royal	stables	,	and	a	guard	of	honour	,
一个	白色的	骡子	从	这	皇家	马厩	,	和	一个	警卫	的	荣誉	,

一匹来自皇家马厩的白色骡子，以及一支仪仗队。

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['hɪðə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'spekt] [djuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ræŋk][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌprɪn'ses]

and	bring	hither	with	all	the	respect	due	to	her	rank	the	young	Princess
和	带来	这里	和	全部	这	尊重	到期的	到	她	秩	这	年轻的	公主

[huːm] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðeə(r)] .

whom	you	shall	find	there	.
谁	你	将	寻找	那里	.

带着你将会在那里见到的年轻公主，以应有的尊重将她带到这里。

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn]

"	And	taking	her	hand	he	led	her	to	the	apartments	of	the	Queen
"	和	采取	她	手	他	引领	她	到	这	公寓	的	这	女王

- .

Pirouzè	.
-	.

“他牵着她的手，领着她来到皮鲁泽王后的寝宫。”

[ðə; ði][vɪ'zɪə(r)] , [wɪð] [rɪ'vaɪvd] ['spɪrɪt] , [went] [fɔ:θ] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ðɪs] ['sekənd] ['mɪʃ(ə)n] ,

The	vizier	,	with	revived	spirits	,	went	forth	to	fulfil	this	second	mission	,
这	维齐尔	,	和	复活	烈酒	,	去	前进	到	实现	这	第二	使命	,

维齐尔精神焕发，出发去执行第二个任务。

[səʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] [hɪm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜ:st] ;

so	much	more	agreeable	to	him	than	the	first	;
所以	很多	更多的	同意	到	他	比	这	第一的	;

他更喜欢这个，比第一个好得多；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stri:ts] ['li:dɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [ðə; ði]

and	presently	there	arose	from	the	streets	leading	to	the	palace	the
和	目前	那里	出现	从	这	街道	领导	到	这	宫殿	这

[,æklə'meiʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒpjələs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd] ['splendə(r)]

acclamations	of	the	populace	because	of	the	magnificence	and	splendour
掌声	的	这	民众	因为	的	这	壮丽	和	辉煌

[wɪtʃ] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [ˌprɪn'ses] .

which	announced	the	arrival	of	the	unknown	Princess	.
哪个	宣布	这	到达	的	这	未知	公主	.

随后，通往宫殿的街道上响起了民众的欢呼声，因为宫殿的宏伟壮丽宣告了这位不知名公主的到来。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['təʊkən] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] , [stʊd] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæləs] ['geɪts] [tu:; tə]

The	King	,	as	a	token	of	respect	,	stood	waiting	at	the	palace	gates	to
这	国王	,	作为	一个	令牌	的	尊重	,	站立	等待	在	这	宫殿	大门	到

[rɪ'si:v] [hɜ:(r); hə(r)] ,

receive	her	,
收到	她	,

国王为表示尊敬，在宫门外等候迎接她。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [hi:; hi] [led] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði]

and	taking	her	hand	he	led	her	to	the
和	采取	她	手	他	引领	她	到	这

他牵着她的手，领着她走向.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ə'pɑ:tmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwi:n] - .

apartments	of	the	Queen	Pirouzè	.
公寓	的	这	女王	-	.

皮鲁泽女王的公寓。

[hɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [waɪf] [ə; eɪ] [si:n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['tendə(r)]

Here	at	the	meeting	of	mother	and	wife	a	scene	of	the	most	tender
这里	在	这	会议	的	母亲	和	妻子	一个	场景	的	这	最多	投标

[ænd; ənd] [hɑ:t] - ['rendɪŋ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] .

and	heart	-	rending	affliction	took	place	.
和	心	-	渲染	痛苦	采取	地方	.

在母女相聚的这一刻，上演了一幕最温柔、最令人心碎的悲惨场景。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [səʊ] [mu:vd] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [hɑ:t] [tu:; tə] [rɪ'fju:z]

The	King	himself	was	so	moved	by	it	that	he	had	not	the	heart	to	refuse
这	国王	他自己	曾是	所以	已搬	经过	它	那	他	有	不是	这	心	到	拒绝

[tu:; tə] [ðem; ðəm] ['eni] [rɪ'kwest] .

to	them	any	request	.
到	他们	任何	要求	.

国王本人也被深深打动，不忍心拒绝他们的任何请求。

[səʊ] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [bɪ'sɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['æbsənt] [ðəʊz] ['fju:nərəl] ['ɒnəz] [wɪtʃ]

So	when	they	came	and	besought	for	the	absent	those	funeral	honours	which
所以	什么时候	他们	来了	和	恳求	为了	这	缺席的	那些	葬礼	荣誉	哪个

['ʌndə(r)]['ʌðə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [hɪz; ɪz] [dju:] ,

under	other	circumstances	would	have	been	his	due	,
在下面	其他	情况	会	有	到过	他的	到期的	,

所以，当他们前来请求为这位缺席者举行葬礼，而这些葬礼在其他情况下本应是他应得的，

[hi:; hi] [geɪv] ['ɔ:dərs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [dəʊm] [ɒv; əv]['mɑ:b(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'rektɪd] [ɒn][ðə; ði] [pleɪn] [baɪ]

he	gave	orders	for	a	dome	of	marble	to	be	erected	on	the	plain	by
他	给予	订单	为了	一个	穹顶	的	大理石	到	是	竖立	在	这	清楚的	经过

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['hærən] [laɪz] [sə'raʊndɪd] .

which	the	city	of	Harran	lies	surrounded	.
哪个	这	城市	的	哈兰	谎言	包围	.

他下令在环绕哈兰城的平原上建造一座大理石圆顶。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [spi:d] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜ:k] [pʊt] [ɪn][hænd] ,

And	with	such	speed	was	the	work	put	in	hand	,
和	和	这样的	速度	曾是	这	工作	放	在	手	,

于是，这项工作便迅速展开了。

[ænd; ənd][səʊ] [lɑ:dʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [men] [ɪm'plɔɪd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	so	large	was	the	number	of	men	employed	upon	it	,
和	所以	大的	曾是	这	数字	的	男人	受雇	之上	它	,

参与建造的工人数量非常庞大。

[ðæt] [wɪ'ðɪn] [θri:] [deɪz] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] .

that	within	three	days	the	entire	building	was	completed	.
那	之内	三	天	这	全部的	建筑	曾是	完全的	.

三天之内，整栋大楼就竣工了。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɒbsəkwiz] [bɪ'gæn] .

On	the	day	following	the	obsequies	began	.
在	这	天	下列的	这	葬礼	开始	.

葬礼仪式第二天就开始了。

[ɔ:l] [wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] ['splendə(r)] .

All	was	done	with	the	greatest	solemnity	and	splendour	.
全部	曾是	完毕	和	这	最	严肃	和	辉煌	.

一切都以极其庄严和辉煌的方式进行。

[fɜ:st] [keɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'tendɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][vɪ'zɪə(r)][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [lɔ:dz] [ɒv; əv]

First	came	the	King	attended	by	his	vizier	and	all	the	officers	and	lords	of
第一的	来了	这	国王	参加	经过	他的	维齐尔	和	全部	这	警官	和	领主们	的

[hɪz; ɪz] ['pæləs] ;

his	palace	;
他的	宫殿	;

首先是国王，他的宰相和宫廷里的所有官员和贵族都陪同他入场；

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [tu:m] , [ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [æn; ən] ['efɪdʒi] [ɒv; əv] - ,

and	entering	the	tomb	,	in	which	lay	an	effigy	of	Codadad	,
和	进入	这	墓	,	在	哪个	躺	一个	人偶	的	-	,

进入墓穴，里面躺着科达达德的雕像，

[ðeɪ] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [ɒn] [kɑ:pɪts] [ɒv; əv] ['mɔ:nɪŋ] ['bɔ:dəd] [wɪð] [gəʊld] .

they	seated	themselves	on	carpets	of	mourning	bordered	with	gold	.
他们	坐着	他们自己	在	地毯	的	丧	带边框	和	金子	.

他们坐在镶着金边的丧葬地毯上。

[ðen] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [tʃi:fs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:mi] ['maʊntɪd] [ə'pɒn] ['hɔ:sɪz] [ænd; ənd] [bi'weil] [ðə; ði]

Then	followed	the	chiefs	of	the	army	mounted	upon	horses	and	bewailing	the
然后	随后	这	酋长们	的	这	军队	安装	之上	马匹	和	哀叹	这

[lɒs] [ɒv; əv] [hɪm] [hu:] [hæd; həd] [led] [ðem; ðəm] [tu:; tə] ['vɪktəri] ;

loss	of	him	who	had	led	them	to	victory	;
损失	的	他	WHO	有	引领	他们	到	胜利	;

随后，军队的将领们骑着马跟了上来，哀悼带领他们取得胜利的将领的牺牲；

[bɪ'haɪnd] [ði:z] [keɪm] [əʊld] [men] [ə'pɒn] [blæk] [mju:lz] , [wɪð] [lɒŋ] [rəʊbz] [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ]

behind	these	came	old	men	upon	black	mules	,	with	long	robes	and	flowing
在后面	这些	来了	老的	男人	之上	黑色的	骡子	,	和	长的	长袍	和	流动

这些人身后跟着一些骑着黑骡子的老人，他们身穿长袍，飘逸的长发垂在肩上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[bɪrdz] ; [ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] [ði:z] ['meidnz] [ɒn] [waɪt] ['hɔ:sɪz] , [wɪð] [hedz] [ˌʌn'veɪld] ,

beards	;	and	after	these	maidens	on	white	horses	,	with	heads	unveiled	,
胡须	;	和	后	这些	少女们	在	白色的	马匹	,	和	头部	揭幕	,

胡须；随后是这些骑着白马、头戴面纱的少女，

['beərɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] [b'ɑ:skɪts] [ɒv; əv] ['preʃəs] [stəʊnz] .

bearing	in	their	hands	baskets	of	precious	stones	.
轴承	在	他们的	双手	篮子	的	宝贵的	石头	.

他们手中提着装满宝石的篮子。

[naʊ] [wen] [ði:z] [hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd] ['kʌmpəs] [ðə; ði] [dəʊm] [θri:] [taɪmz] [ə'baʊt] ,

Now	when	these	had	approached	and	compassed	the	dome	three	times	about	,
现在	什么时候	这些	有	接近	和	罗盘	这	穹顶	三	时代	关于	,

当这些物体绕着穹顶走了三圈之后，

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [rəʊz] [ʌp] [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [dɪs'mɪs(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] .

then	the	King	rose	up	to	speak	the	dismissal	of	the	dead	.
然后	这	国王	玫瑰	向上	到	说话	这	解雇	的	这	死的	.

然后国王起身宣布亡者离世。

['tʌtʃɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ðə; ði] [tu:m] [weə'ɒn] [ðə; ði] ['efɪdʒi] [leɪ] , [hi:; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,

Touching	with	his	brow	the	tomb	whereon	the	effigy	lay	,	he	cried	in	a	loud	voice	,
接触	和	他的	眉头	这	墓	其中	这	人偶	躺	,	他	哭	在	一个	大声	嗓音	,

他用额头触碰着安放着雕像的墓穴，大声喊道：

" [əʊ] [maɪ] [dɪə(r)] [sʌn] , [əʊ] [laɪt] [ɒv; əv] [maɪn] [aɪz] ,

"	O	my	dear	son	,	O	light	of	mine	eyes	,
"	哦	我的	亲爱的	儿子	,	哦	光	的	矿	眼睛	,

“哦，我亲爱的儿子，哦，我眼中的光，

[əʊ] [dʒɔɪ] [ðæt] [ɪz] [lɒst] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] .

O	joy	that	is	lost	to	me	for	ever	.
哦	喜悦	那	是	丢失的	到	我	为了	曾经	.

哦，那份永远离我而去的快乐啊！

" ['ɑ:ftə(r)] [hɪm] [ɔ:l] [ðə; ði] [lɔ:dz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃi:fs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eldəz] [keɪm] [ænd; ənd] ['prɔsˌtreɪtɪd]

"	After	him	all	the	lords	and	the	chiefs	and	the	elders	came	and	prostrated
"	后	他	全部	这	领主们	和	这	酋长们	和	这	长者	来了	和	俯卧

[ðəm'selvz] [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] ;

themselves	in	like	manner	;
他们自己	在	喜欢	方式	;

“在他之后，所有的领主、首领和长老都来了，也都以同样的方式俯伏在地；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['serəməni] [wɒz; wəz] [endid] [ðə; ði] [dɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:m] [wɜ:(r); wə(r)] [ʃʌt]

and	when	the	ceremony	was	ended	the	doors	of	the	tomb	were	shut
和	什么时候	这	仪式	曾是	结束	这	门	的	这	墓	是	关闭

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪti] .

and	all	the	people	returned	to	the	city	.
和	全部	这	人们	返回	到	这	城市	.

仪式结束后，陵墓的大门被关闭，所有人都返回了城市。

['ɑ:ftə(r)] [ði:z] , ['meidnz] [ɒn] [waɪt] ['hɔ:sɪz] , [wɪð] [hedz] [ˌʌn'veɪld] , ['beərɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][hændz]

After	these	,	maidens	on	white	horses	,	with	heads	unveiled	,	bearing	in	their	hands
后	这些	,	少女们	在	白色的	马匹	,	和	头部	揭幕	,	轴承	在	他们的	双手

[b'ɑ:skɪts] [ɒv; əv] ['preʃəs] [stəʊnz] .

baskets	of	precious	stones	.
篮子	的	宝贵的	石头	.

随后，骑着白马的少女们出现，她们头上没有戴面纱，手里拿着装满宝石的篮子。

[naʊ] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [preə(r)] [ænd; ənd] ['fɑ:stɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɒsk] [fɔ:(r); fə(r)] [eɪt] [deɪz] ,

Now	after	this	there	was	prayer	and	fasting	in	the	mosque	for	eight	days	,
现在	后	这	那里	曾是	祷告	和	禁食	在	这	清真寺	为了	八	天	,

此后，他们在清真寺进行了为期八天的祈祷和斋戒。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][naɪnθ][ðə; ði] [kɪŋ] [geɪv] ['ɔ:dərs] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi]

and	on	the	ninth	the	King	gave	orders	that	the	Princes	were	to	be
和	在	这	第九	这	国王	给予	订单	那	这	王子们	是	到	是

[bɪ'hedɪd] .

beheaded	.
斩首	.

9日，国王下令将两位王子斩首。

[bʌt; bət] ['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [p'aʊəz] , [hu:z] [ɑ:mz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['hærən] [hæd; həd]

But	meanwhile	the	neighbouring	powers	,	whose	arms	the	King	of	Harran	had
但	同时	这	邻接	权力	,	谁	武器	这	国王	的	哈兰	有

[dɪ'fi:tɪd] ,

defeated	,
战败	,

但与此同时，那些被哈兰国王击败的邻国，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜ:d] [ðæt] - [wɒz; wəz] [ded] , ['bændɪd] [ðəm'selvz] [tə'geðə(r)] [ɪn]

as	soon	as	they	heard	that	Codadad	was	dead	,	banded	themselves	together	in
作为	很快	作为	他们	听到	那	-	曾是	死的	,	带状	他们自己	一起	在

[strɒŋ] [ə'laɪəns] ,

strong	alliance	,
强的	联盟	,

他们一听到科达达德死讯，就立即团结起来，结成了强大的联盟。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [həʊst][bɪ'gæn][tu:; tə] [əd'vɑ:ns] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɪti] .

and	with	a	great	host	began	to	advance	upon	the	city	.
和	和	一个	伟大的	主持人	开始	到	进步	之上	这	城市	.

于是率领大军向城内进发。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [kɔ:zd] [ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [pə'spəʊnd] ,

Then	the	King	caused	the	execution	to	be	postponed	,
然后	这	国王	导致	这	执行	到	是	推迟	,

于是国王下令推迟处决。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['heɪsti] ['levi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:sɪz] [went] [fɔ:θ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði]

and	making	a	hasty	levy	of	his	forces	went	forth	to	meet	the	enemy	in	the
和	制作	一个	仓促	征收	的	他的	力量	去	前进	到	见面	这	敌人	在	这

['əʊpən][pleɪn] .

open	plain	.
打开	清楚的	.

他匆忙征召兵力，出征平原迎战敌人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['bæt(ə)l] [wɒz; wəz] [dʒɔɪnd] [wɪð] [sʌtʃ] ['vælə(r)] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz]
And there battle was joined with such valour and determination on both sides
和 那里 战斗 曾是 加入 和 这样的 勇气 和 决心 在 两个都 侧面
[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['ɪʃuː] [rɪ'meɪnd] ['daʊtf(ə)l] .
that for a time the issue remained doubtful .
那 为了 一个 时间 这 问题 剩余 疑 .

双方都展现出了极大的勇气和决心，投入了这场战斗，以至于一段时间内战局仍不明朗。

[ˌnevəðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ðɪ] [men] [ɒv; əv] ['hærən] [wɜː(r); wə(r)] ['fjuːə(r)] [ɪn] ['nʌmbə(r)] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi]
because the men of Harran were fewer in number they began to be
因为 这 男人 的 哈兰 是 更少 在 数字 他们 开始 到 是
[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðeə(r)] ['enəmɪz] ;
surrounded by their enemies ;
包围 经过 他们的 敌人 ;

因为哈兰人人数较少，他们开始被敌人包围；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [ɔːl] [siːmd] [lɒst] [ðeɪ] [sɔː] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]
but at the very moment when all seemed lost they saw in the distance a large
但 在 这 非常 片刻 什么时候 全部 似乎 丢失的 他们 锯 在 这 距离 一个 大的
['bɒdi] [ɒv; əv] ['hɔːsmən] [əd'vɑːnsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [tʃɑːdʒ] ;
body of horsemen advancing at the charge ;
身体 的 骑兵 前进 在 这 收费 ;

但就在他们以为一切都完了的时候，他们看到远处有一大群骑兵正向他们发起冲锋；

[ænd; ənd] [waɪl] [bəuθ] ['kɔmbətənt] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['pɜːpəs] ,
and while both combatants were yet uncertain of their purpose ,
和 尽管 两个都 战斗人员 是 然而 不确定 的 他们的 目的 ,

虽然双方都还不确定自己的目的，

[ðiːz] [fel] ['fjʊəriəsli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [ræŋks] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ælaɪz] ,
these fell furiously and without warning upon the ranks of the allies ,
这些 跌倒 愤怒地 和 没有 警告 之上 这 排名 的 这 盟国 ,

这些炸弹毫无预警地猛烈袭击了盟军阵地。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [dɪs'ɔːdə(r)] [drəʊv] [ðem; ðəm] [ɪn] [raʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [fiːld] .
and throwing them into sudden disorder drove them in rout from the field .
和 投掷 他们 进入 突然 紊乱 驾驶 他们 在 路线 从 这 场地 .

突然间，他们陷入混乱，溃不成军，逃离了战场。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ðʌs] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ðɪ] [tuː] ['liːdəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [vɪk'tɔːriəs]
With the success of their arms thus established the two leaders of the victorious
和 这 成功 的 他们的 武器 因此 已确立的 这 二 领导人 的 这 胜利者
['fɔːsɪz] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['ɑːmi] ,
forces advanced to meet each other in the presence of the whole army ,
力量 先进的 到 见面 每个 其他 在 这 在场 的 这 所有的 军队 ,

随着双方武力胜利的确立，胜利双方的将领在全军面前会晤。

[ænd; ənd] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd]

and	great	was	the	joy	and	astonishment	of	the	King	when	he	discovered
和	伟大的	曾是	这	喜悦	和	惊讶	的	这	国王	什么时候	他	发现

[ɪn][ðə; ði]['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪtli] - [ə'raɪvd] [truːp] [hɪz; ɪz] [lɒst] [sʌn] - .

in	the	leader	of	the	lately	-	arrived	troop	his	lost	son	Codadad	.
在	这	领导者	的	这	最近	-	到达的	部队	他的	丢失的	儿子	-	.

当国王在新来的军队首领身上发现他失散多年的儿子科达达时，他感到无比的喜悦和惊讶。

[ðə; ði] [prɪns] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑːt] ,

The	Prince	,	for	his	part	,
这	王子	,	为了	他的	部分	,

王子本人则

[wɒz; wəz] ['iːkwəli] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['welkəm] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [fɔː(r); fə(r)]

was	equally	delighted	to	find	in	his	father's	welcome	the	recognition	for
曾是	同样地	高兴极了	到	寻找	在	他的	父亲的	欢迎	这	认出	为了

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [jəːnd] .

which	he	had	yearned	.
哪个	他	有	渴望	.

父亲的欢迎让他同样感到欣喜，因为他从中得到了自己一直渴望的认可。

[wen] [ðə; ði] [lɒŋ] ['trænspɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['miːtɪŋ] [ɪm'breɪs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðə; ði] [prɪns] , [æz; əz]

When	the	long	transport	of	their	meeting	embrace	was	over	,	the	Prince	,	as
什么时候	这	长的	运输	的	他们的	会议	拥抱	曾是	超过	,	这	王子	,	作为

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'vɜːs] ,

they	began	to	converse	,
他们	开始	到	交谈	,

当他们漫长的拥抱告一段落后，王子开始与他们交谈起来，

[pə'siːvd] [wɪð] [sə'praɪz] [haʊ] [mʌtʃ]

perceived	with	surprise	how	much
感知	和	惊喜	如何	很多

惊讶地发现数量如此之多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][pɑːst] [ɪ'vents] .

was	already	known	to	the	King	of	past	events	.
曾是	已经	已知	到	这	国王	的	过去的	活动	.

国王对过去发生的事情早已有所耳闻。

" [wɒt] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə] , " [hæz; həz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['brʌðəz] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gɪlt] ,

"	What	?	"	he	inquired	,	"	has	one	of	my	brothers	awakened	to	his	guilt	,
"	什么	?	"	他	询问	,	"	有	一	的	我的	兄弟	觉醒	到	他的	有罪	,

“什么？”他问道，“我的兄弟中有人意识到自己的罪孽了吗？”

[ænd; ənd] [kən'fest] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ment] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['siːkrət] ? "

and	confessed	that	which	I	had	meant	should	ever	remain	a	secret	?	"
和	坦白	那	哪个	我	有	意思是	应该	曾经	保持	一个	秘密	?	"

并坦白了我原本打算永远保密的事情?

" [nɒt] [səʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] - [ə'ləʊn] [hæv; həv][aɪ]

"	Not	so	,	"	replied	the	King	,	"	from	the	Princess	of	Deryabar	alone	have	I
"	不是	所以	,	"	回复	这	国王	,	"	从	这	公主	的	-	独自的	有	我

['lɜːnɪd] [ðə; ði] [truːθ] .

learned	the	truth	.
学习	这	真相	.

“并非如此，”国王回答说，“我只从德里亚巴尔公主那里得知了真相。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [dɪˈmɑːnd] [ˈvendʒəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraɪm] [wɪtʃ]

For	she	it	was	who	came	to	demand	vengeance	for	the	crime	which
为了	她	它	曾是	WHO	来了	到	要求	复仇	为了	这	犯罪	哪个

[jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðəz] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [kənˈsiːld] .

your	brothers	would	still	have	concealed	.
你的	兄弟	会	仍然	有	暗	.

正是她前来为你的兄弟们仍想掩盖的罪行讨回公道。

" [æt; ət] [ðɪs] [ʌnˈlʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ænd; ənd][ɒv; əv]

"	At	this	unlooked	-	for	news	of	the	safety	of	the	Princess	and	of
"	在	这	未曾注意的	-	为了	消息	的	这	安全	的	这	公主	和	的

[hɜː(r); hə(r)][əˈraɪv(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [kɔːt] ,

her	arrival	at	his	father's	court	,
她	到达	在	他的	父亲的	法庭	,

“得知公主平安抵达他父亲的宫廷，这个消息出乎他的意料，

- [dʒɔɪ][wɒz; wəz] [bɪˈjɒnd] [wɜːdz] ,

Codadad's	joy	was	beyond	words	,
-	喜悦	曾是	超过	字	,

科达达德的喜悦难以言表。

[ænd; ənd] [ˈgreɪtli] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈkriːst] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [ˌriːɪnˈsteɪtmənt]

and	greatly	was	it	increased	when	he	heard	of	his	mother's	reinstatement
和	非常	曾是	它	增加	什么时候	他	听到	的	他的	母亲的	复职

[ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] [ˈfeɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ænd; ənd] [ˈdɪgnəti] [djuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ræŋk] .

in	the	King's	favour	with	the	honour	and	dignity	due	to	her	rank	.
在	这	国王学院	偏爱	和	这	荣誉	和	尊严	到期的	到	她	秩	.

当他听到母亲重新获得国王的宠信，并恢复了她应有的荣誉和尊严时，他的喜悦之情更是与日俱增。

[hiː; hi] [naʊ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [pəˈsiːv] [haʊ] [ɪˈvents] [hæd; həd] [ʃeɪpt] [ðəmˈselvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] ,

He	now	began	to	perceive	how	events	had	shaped	themselves	in	his	absence	,
他	现在	开始	到	感知	如何	活动	有	形状	他们自己	在	他的	缺席	,

他现在开始意识到，在他不在的这段时间里，事情是如何发展演变的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈkʌm] [ɪnˈfɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɒnd] [ðæt] [ɪgˈzɪstɪd]

and	how	the	King	had	already	become	informed	of	the	bond	that	existed
和	如何	这	国王	有	已经	变得	知情的	的	这	纽带	那	存在

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

以及国王是如何得知他们之间存在这种关系的。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] ,

As	for	the	rest	of	his	adventures	,
作为	为了	这	休息	的	他的	冒险	,

至于他其余的冒险经历，

[təˈgeðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [ænd; ənd]

together	with	the	circumstance	which	had	led	to	his	disappearance	and
一起	和	这	环境	哪个	有	引领	到	他的	消失	和

[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [deθ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪkˈspleɪnd] .

supposed	death	,	they	were	soon	explained	.
据称	死亡	,	他们	是	很快	解释	.

连同导致他失踪和假死的具体情况，很快就得到了解释。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [hæd; həd] [left] - [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈdespərət] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][eɪd]

For	when	the	Princess	had	left	Codadad	in	her	desperate	search	for	aid
为了	什么时候	这	公主	有	左边	-	在	她	绝望的	搜索	为了	援助

,

,

,

当公主为了寻求帮助而绝望地离开科达达时，

[ðeə(r)] [tʃɑ:nst] [ðæt] [wei] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['pedlə(r)] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ,

there	chanced	that	way	a	travelling	pedlar	;	and	he	,
那里	偶然	那	方式	一个	旅行	小贩	;	和	他	,

碰巧有个走街串巷的小贩；而他，

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [ju:θ] [ə'pærəntli] [dɪ'zɜ:tɪd] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

finding	the	youth	apparently	deserted	and	dying	of	his
寻找	这	青年	显然	荒凉的	和	垂死	的	他的

发现这名青年显然已被遗弃，奄奄一息。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[wu:ndz] , [tʊk] ['pɪti] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [mju:l] [bɔ:(r)] [hɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn]

wounds	,	took	pity	on	him	,	and	placing	him	upon	his	mule	bore	him	to	his	own
伤口	,	采取	遗憾	在	他	,	和	放置	他	之上	他的	骡子	钻孔	他	到	他的	自己的

[haʊs] .

house	.
房子	.

他受了伤，心生怜悯，把他放在自己的骡子上，带他回了家。

[ðeə(r)] [wɪð] [mə'dɪsɪnl] [hɜ:bs] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [a:ts] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [kɪŋz] [hi:; hi]

There	with	medicinal	herbs	and	simple	arts	unknown	in	the	palaces	of	kings	he
那里	和	药用	草药	和	简单的	艺术	未知	在	这	宫殿	的	国王	他

[hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] [ə; eɪ] [kjʊə(r)] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)z] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

had	accomplished	a	cure	which	others	would	have	thought	impossible	,
有	完成	一个	治愈	哪个	其他的	会	有	想法	不可能的	,

他运用宫廷中闻所未闻的药草和简易技艺，治愈了众人认为不可能治愈的疾病。

[səʊ] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] - [streŋθ] [wɒz; wəz] [kəm'pli:tli] [rɪ'stɔ:d] .

so	that	in	a	short	time	Codadad's	strength	was	completely	restored	.
所以	那	在	一个	短的	时间	-	力量	曾是	完全地	恢复	.

因此，在很短的时间内，科达达德的体力就完全恢复了。

[ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði] [prɪns] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌri:'ju:niən] [wɪð] [ðəʊz] [hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] ,

Thereupon	the	Prince	impatient	for	reunion	with	those	whom	he	loved	,
于是	这	王子	不耐烦	为了	团圆	和	那些	谁	他	喜爱	,

于是，王子迫不及待地想要与他所爱的人团聚。

[bɪ'stəʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['pedlə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [welθ] [ðæt] [hi:; hi] [pə'zest] ,

bestowed	on	the	pedlar	all	the	wealth	that	he	possessed	,
授予	在	这	小贩	全部	这	财富	那	他	拥有	,

他把自己所有的财富都给了那个小贩。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [set] [fɔ:θ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['hærən] .

and	immediately	set	forth	toward	the	city	of	Harran	.
和	立即地	放	前进	朝向	这	城市	的	哈兰	.

于是立即启程前往哈兰城。

[ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [nju:z] [ri:tʃt] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [freʃ] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv] [hɑ:'stɪlətiz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði]

On	the	road	news	reached	him	of	the	fresh	outbreak	of	hostilities	followed	by	the
在	这	路	消息	达到	他	的	这	新鲜的	暴发	的	敌对行动	随后	经过	这

[ɪn'veɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ['terətri] .

invasion	of	his	father's	territory	.
入侵	的	他的	父亲的	领土	.

在路上，他得知新的敌对行动爆发，随后他父亲的领土遭到入侵。

['pɑ:sɪŋ] [frɒm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə] ['vɪlɪdʒ] [hi:; hi] [raʊzd] [ænd; ənd] [ɑ:md] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] ,

Passing	from	village	to	village	he	roused	and	armed	the	inhabitants	,
通过	从	村庄	到	村庄	他	唤醒	和	武装	这	居民	,

他挨家挨户地唤起村民的愤怒，并武装他们。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] [meɪd] [sʌtʃ] ['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt]

and	by	the	excellence	of	his	example	made	such	soldiers	of	them	that
和	经过	这	卓越	的	他的	例子	制成	这样的	士兵	的	他们	那

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['fɔːtʃənət] ['məʊmənt][ɒv; əv][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ɪʃuː]

they	were	able	in	the	fortunate	moment	of	their	arrival	to	decide	the	issue
他们	是	有能力的	在	这	幸运	片刻	的	他们的	到达	到	决定	这	问题

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [ænd; ənd] [gɪv] ['vɪktəri] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz] [ɑːmz] .

of	the	conflict	and	give	victory	to	the	King's	arms	.
的	这	冲突	和	给	胜利	到	这	国王学院	武器	.

他以身作则，使士兵们变得如此英勇，以至于在他们抵达的幸运时刻，他们能够决定战争的胜负，并为国王的军队赢得胜利。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['saɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn] [kən'kluːʒn] , " [ai][hæv; həv]['əʊnli][wʌn] [rɪ'kwest]

"	And	now	,	sire	,	"	said	the	Prince	in	conclusion	,	"	I	have	only	one	request
"	和	现在	,	父系	,	"	说	这	王子	在	结论	,	"	我	有	仅有的	一	要求

[tuː; tə] [meɪk] :

to	make	:
到	制作	:

“现在，陛下，”王子最后说道，“我只有一个请求：

[sɪns] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɔːl] [θɪŋz] [hæv; həv] [tɜːnd] [aʊt] [səʊ] ['hæpɪli] ,

since	in	the	event	all	things	have	turned	out	so	happily	,
自从	在	这	事件	全部	事物	有	转向	出去	所以	快乐地	,

既然事情最终都以如此美好的方式解决了，

[ai][beg][juː; jʊ][tuː; tə]['pɑːd(ə)n][maɪ] ['brʌðəz] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ai] [meɪ] [pruːv] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

I	beg	you	to	pardon	my	brothers	in	order	that	I	may	prove	to	them	in	the
我	求	你	到	赦免	我的	兄弟	在	命令	那	我	可能	证明	到	他们	在	这

['fjuːtʃə(r)] [haʊ] ['graʊndləs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ðæt] [ðeɪ] [felt] [tə'wɔːd]

future	how	groundless	were	the	resentment	and	jealousy	that	they	felt	toward
未来	如何	无根据的	是	这	怨恨	和	妒忌	那	他们	毛毡	朝向

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我恳求你们原谅我的兄弟们，以便我将来能够向他们证明，他们对我的怨恨和嫉妒是多么没有根据。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	133	]
"	[	页	-	]

[第133页]

[ðiːz] ['dʒenərəs] ['sentɪmənts] [druː] [tɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋz] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm]

These	generous	sentiments	drew	tears	from	the	King's	eyes	and	removed	from
这些	慷慨的	情感	画	眼泪	从	这	国王学院	眼睛	和	已移除	从

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːl] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

his	mind	all	doubt	as	to	the	wisdom	of	the	resolution	he	had	been
他的	头脑	全部	怀疑	作为	到	这	智慧	的	这	解决	他	有	到过

['fɔːmɪŋ] .

forming	.
成型	.

这些慷慨的情谊感动得国王热泪盈眶，也让他彻底打消了对自己一直以来所形成的决定的明智性的疑虑。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'sembəld] ['ɑːmi] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] - [hɪz; ɪz][eə(r)] , [ænd; ənd] ,

Immediately	before	the	assembled	army	he	declared	Codadad	his	heir	,	and	,
立即地	前	这	组装	军队	他	声明	-	他的	继承人	,	和	,

他当着集结军队的面宣布科达达德为他的继承人，并且

[æz; əz][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [greɪs] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [rɪ'tɜːn] ,

as	an	act	of	grace	to	celebrate	his	son's	return	,
作为	一个	行为	的	优雅	到	庆祝	他的	儿子的	返回	,

为了庆祝儿子归来，他以这种恩典之举表达了谢意。

[geɪv] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] .

gave	orders	for	the	Princes	to	be	released	.
给予	订单	为了	这	王子们	到	是	发布	.

下令释放两位王子。

[hiː; hi] [ðen] [led] - [wɪð] [ɔːl] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

He	then	led	Codadad	with	all	speed	to	the	palace	,
他	然后	引领	-	和	全部	速度	到	这	宫殿	,

然后他以最快的速度带领科达达德前往宫殿。

[weə(r)] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

where	Pirouzè	and	her	daughter	-	in	-	law	were	anxiously	awaiting	them	.
在哪里	-	和	她	女儿	-	在	-	法律	是	焦虑地	等待中	他们	.

皮鲁泽和她的儿媳妇焦急地等待着他们。

[ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [ðæt] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'peɪd] [ə; eɪ]

In	the	joy	of	that	meeting	the	Prince	and	his	wife	were	repaid	a
在	这	喜悦	的	那	会议	这	王子	和	他的	妻子	是	已偿还	一个

['θaʊzəndfəʊld] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [gɹiːfs] [ænd; ənd] ['hɑːdʃɪps] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] :

thousandfold	for	all	the	griefs	and	hardships	they	had	undergone	:
千倍	为了	全部	这	悲伤	和	艰辛	他们	有	经历	:

在那次重逢的喜悦中，王子和王后所经历的一切悲痛和艰辛都得到了千倍的回报：

[ænd; ənd][ðeə(r)] [dɪ'laɪt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [sə'saɪəti] [rɪ'meɪnd] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [nəʊ]

and	their	delight	in	each	other's	society	remained	so	great	that	in	all	the	world	no
和	他们的	喜	在	每个	其他的	社会	剩余	所以	伟大的	那	在	全部	这	世界	不

['hæpinəs] [hæz; həz] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə]['iːkwəl][ˌaɪ 'tiː] .

happiness	has	been	known	to	equal	it	.
幸福	有	到过	已知	到	平等的	它	.

他们彼此相处时的快乐如此之大，以至于全世界都找不到比这更幸福的事了。

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [hɑːf] [daɪd] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [wen] [ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeə(r)]['pɑːd(ə)n][hæd; həd] [biːn]

The	Princes	half	died	of	shame	when	the	means	by	which	their	pardon	had	been
这	王子们	一半	死亡	的	耻辱	什么时候	这	方法	经过	哪个	他们的	赦免	有	到过

[prə'kjʊəd] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

procured	was	revealed	to	them	;
采购	曾是	揭晓	到	他们	;

当王子们得知自己获得赦免的手段后，羞愧得几乎要死了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kærəktəz] [ˌriːə'sɜːt] [ɪt'self] [ænd; ənd]

but	before	long	the	natural	insensibility	of	their	characters	reasserted	itself	and
但	前	长的	这	自然的	麻木	的	他们的	人物	重申	本身	和

[ðeɪ] [rɪ'kʌvəd] .

they	recovered	.
他们	恢复	.

但不久之后，他们性格中固有的麻木不仁又重新显现出来，他们恢复了过来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神